

UNIV. OF  
TORONTO  
LIBRARY













**Zeitschrift**  
für die  
**alttestamentliche Wissenschaft.**

Herausgegeben

von

**D. BERNHARD STADE,**  
ordentlichem Professor der Theologie zu Giessen.

---

**1894.**

---

**Vierzehnter Jahrgang.**



36166-  
3/3/95

**G i e s s e n.**  
J. Ricker'sche Buchhandlung.  
1894.

BS

410

Z38

Bd. 14

~~~~~  
Alle Rechte vorbehalten.  
~~~~~

## Inhalt.

|                                                                                                                                                                  | Seite |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Silberstein, über den Ursprung der im Codex Alexandrinus und Vaticanus des dritten Königsbuches der alexandr. Uebersetzung überlief. Textgestalt (Schluss) . . . | 1     |
| Löhr, der Sprachgebrauch des Buches der Klagelieder . .                                                                                                          | 31    |
| Löhr, sind Thr. IV und V makkabäisch? . . . . .                                                                                                                  | 51    |
| Gaster, die Unterschiedlosigkeit zwischen Pathah und Segol .                                                                                                     | 60    |
| Pinkuss, die syrische Uebersetzung der Proverbien . . .                                                                                                          | 65    |
| Cheyne, Malachi and the Nabataeans . . . . .                                                                                                                     | 142   |
| Holzinger, Erwiderung . . . . .                                                                                                                                  | 143   |
| Schlatter, die Bene paršim bei Daniel 11, 14 . . . . .                                                                                                           | 145   |
| Aus einem Briefe von Dr. M. Jastrow vom 11. Dec. 1893 .                                                                                                          | 151   |
| Bacher, Bemerkungen zum Hajjûg'-Bruchstücke . . . . .                                                                                                            | 152   |
| Bibliographie . . . . .                                                                                                                                          | 157   |
| Pinkuss, die syrische Uebersetzung der Proverbien (Schluss)                                                                                                      | 161   |
| Bacher, die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des <i>Abû Ibrahîm Ibn Barân</i> . . . . .                                                                    | 223   |
| Stade, Beiträge zur Pentateuchkritik. 1. Das Kainszeichen                                                                                                        | 250   |
| Nestle, Miscellen . . . . .                                                                                                                                      | 319   |
| Bibliographie . . . . .                                                                                                                                          | 321   |

Die Verantwortung für den Inhalt der in diese Zeitschrift aufgenommenen Aufsätze tragen, soweit nicht ausdrücklich das Gegentheil angegeben ist, allein die Verfasser derselben.

Der Herausgeber.

# Ueber den Ursprung der im Codex Alexandrinus und Vaticanus des dritten Königsbuches der alexandrinischen Uebersetzung überlieferten Textgestalt.

Schluss.

Von Siegfried Silberstein Dr. phil.

## *b) Der übrige Text mit Ausschluss der Eigennamen.*

### I.<sup>1)</sup>

2. τῷ βασιλεῖ] pr. τῷ κυρίῳ ἡμῶν A. p. | μου] ἡμῶν Bab mg A. p. 9. μόσχους] βόας A. p. | μετὰ Αἰθῇ τοῦ Ζωελεθεῖ] παρὰ τὸν λίθον τοῦ Ζωελέθ A. p. | Ῥωγήλ] pr. πηγῆς A. p. | τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ] πάντας τ. α. αὐτ. A. p. | τοὺς ἀδρούς] πάντας τοὺς ἀνδρας A. p. 13. ὁ υἱός σου Σαλωμών] Σαλωμών ὁ υἱός σου A. p. 14. ἐπίσω] — σου A. p. 17. κύριε] — μου βασιλεῦ A. p. | τῷ θεῷ] pr. κυρίῳ A. p. | ὁ υἱός σου Σαλωμών] Σαλ. ο. υ. σ. A. p. | καθήσεται] pr. αὐτός A. p. 21. Σαλωμών ὁ υἱός μου] δ. υ. μ. Σ. A. p. 23. ἰδοὺ] pr. λεγόντων A. p. 28. Δαυεῖδ] pr. ὁ βασιλεὺς A. p. 33. τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν] μ. υ. τ. δ. τ. κ. υ. A. p. | τὸν υἱόν μου Σαλωμών] Σ. τ. υ. μ. A. p. 35. βασιλεύσει] — αὐτός A. p. | om εἰς A. p. Ἰουδά] ἐπὶ Ἰουδάν A. p. 36. ὁ θεός] pr. κύριος A. p. 42. εἰς-

<sup>1)</sup> Vor der Klammer steht die Lesart aus B, nach derselben die aus A oder p. (= Syro-Hex.), zuweilen eine Randlesart aus B.

ἦλθεν] ἦλθεν A. p. (ⲛⲓⲛ, das folgende Εἰσελθε übersetzt p. mit ⲕⲓⲥ). 44. ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ] μ. α. ο. β. A. p. 45. προφήτης] + εἰς βασιλείαν (sic) A. p. 46. βασιλείας] pr. τῆς A. p. 47. κοίτην] + αὐτοῦ A. p. (M = B). 49. ἦλθον] ἀπῆλθεν A. p. (M = B). 51. Σαλωμών 3<sup>o</sup>] pr. ὁ βασιλεὺς A. p. 53. Σαλωμών 2<sup>o</sup>] pr. βασιλεῖ A. p.

## II.

1. om αὐτόν A. p. | Σαλωμών] pr. τῷ A. p. 3. δικαίωματα] + αὐτοῦ A. p. 4. ἐλάλησεν] + περὶ ἐμοῦ A. p. | αὐτῶν 2<sup>o</sup>] + καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν A. p. 6. σὺ] οὐ A. p. 11. τριάκοντα] pr. ἐβασίλευσεν A. p. | τρία] pr. καὶ A. p. 13. Ἀδων(ε)ίας] + υἱὸς Ἀγείθ A. p. 16. σου 2<sup>o</sup>] μου A. p. 19. θρόνου] + αὐτοῦ A. p. 20. ἐγὼ μικράν] μ. ε. A. p. | καὶ 3<sup>o</sup>] ὅτι A. p. 22. Ἀβεισά] Ἀβισάγ τὴν Σουμανίτιν A. p. | ὁ μέγας] om. ὁ A.\* p. 25. Σαλωμών ὁ βασιλεὺς] ο. β. Σ. A. p. 26. ἀπότηρε σὺ εἰς Ἀναθώθ] ε. A. α. σ. A. p. 28. om. τοῦ υἱοῦ Σαρουίας A. p. 29. ὁ Σαλωμών] Σ. ὁ βασιλεὺς A. p. 31. ἐξέχεεν] + Ἰωάβ A. p. 32. καὶ 2<sup>o</sup>] ὡς B<sup>amg</sup> A. p. 33. αὐτοῦ 1<sup>o</sup>] αὐτῶν A. p. 35. om αὐτόν A. p. M. (gegen B). 35 c. τὸν οἶκον] pr. τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ A. p. 35 d. ἦν] ἦσαν A. p. 36. ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς] ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσεν A. p. 46. αὐτόν] + καὶ ἀπέθανεν A. p.

## III.

2. κυρίῳ] ὀνόματι κυρίου A. p. | νῦν] τῶν ἡμερῶν ἐκείνων A. p. 7. ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἰσοδόν μου] εἰς. μ. κ. τ. εἴ. μ. A. p. 9. om. καὶ 3<sup>o</sup> A. p. 12. τὸ ῥῆμα] pr. κατὰ A. p. | φρονίμην καὶ σοφὴν] σ. κ. φ. A. p. 14. τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου] τ. π. μ. κ. τ. ε. μ. A. p. 17. κύριε] + μου A. p. 18. om. καὶ 5<sup>o</sup> A. p. 23. ἀλλὰ . . . . . τεθνηκώς] ἀλλ' ἢ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς καὶ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν A. p. 24. λάβετε] + μοι A. p. 26. ἦν ὁ υἱὸς] ὁ υἱὸς ἦν A. p. (p. liest noch ⲕⲓⲥⲓⲥ ⲕⲓⲥ αὐτῆς conf. Teil I pag. 53). 27. τὸ παιδίον] + τὸ ζῶν A. p.



#### IV.

3. om. καί 1<sup>o</sup> A. p. M. 9. om. εἰς A. p. 11. om. εἰς 2<sup>o</sup> A. p. 13. om. εἰς A. p. M. 15. εἰς] + γυναιῖκα A. p. 16. om. εἰς A. p. 23. om. καί 1<sup>o</sup> A. p. (M.). | ἐκλεκτῶν] pr. ἐκλεκτά A. p. 24. ἄρχων] + ἐν παντί A. p. | ἦν αὐτῷ εἰρήνη] εἰρ. η. α. A. p. κυκλόθεν] + καὶ κατῴκει Ἰουδᾶς καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθιόντες καὶ πίνοντες ἀπὸ Δὴν καὶ ἕως Βηρσαβέε πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. καὶ ἦν τῷ Σαλωμῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκαδεοιππων (sic) (Fehler conf. früher). εἰς ἄρματα· καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων A. p. [In B. fehlen diese Worte; doch conf. den Zusatz II 46 g, k, i. Dort liest B. Ἰουδᾶ (f. ας), ἦσαν (für ἦν), τοκάδες ἵπποι (für τοκαδεοιππων), ἵππων (für ἵππέων).] 25. φρόνησιν τῷ Σαλωμῶν καὶ σοφίαν] σ. τ. Σ. κ. φ. A. p. 27. υἱὸς Μάλ] υἱοῦς Μαούλ A. p.

#### V.

1. κρίσαι τὸν Σαλωμῶν] πρὸς Σαλωμῶν· ἤκουσεν γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλέα A. p. (p. liest ἤκουσαν). 6. δουλείας] καὶ μισθὸν δουλείας A. p. | ἰδίως] ἀνὴρ εἰδώς A. p. | ξύλα κόπτειν] κ. ξ. A. p. 8. ξύλα] pr. εἰς A. p. 9. σχεδίας] + ἐν τῇ θαλάσσῃ A. p. 11. κόρους] κόρων B<sup>a</sup> fortasse A. p. | Μαχείρ] Μαχαλ A? (μαλαλ A.\*) p. = מלחיה = S. M. = מלחיה. | βάλθ] βέθ A. p. = מלחיה. M. = מלחיה. 13. om. καὶ 2<sup>o</sup> A. p. (M.). 16. ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν (τῷ B<sup>b</sup>) Σαλωμῶν] τῷ Σαλωμῶν ἐπὶ τῶν ἔργων A. p. | ἑξακόσιοι (für מלחיה = M. ist מלחיה gelesen worden)] πεντακόσιοι A. p., M. dagegen מלחיה מלחיה. 17. καὶ ἡτοίμασαν] pr. καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς A. p. | τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα] τ. ξ. κ. τ. λ. A. p.

#### VI.

1. Ἰσραὴλ 2<sup>o</sup>] + καὶ ὠκοδόμηι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ A. p. 6. βασιλεὺς] + Σαλωμῶν A. p. | τεσσαράκοντα] + πήχεις B<sup>ab</sup> ms, ἐξήκοντα πηχῶν A. p. | πέντε καὶ εἴκοσι]

τριάκοντα A. p. 7. εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου] κατὰ πρόσωπον  
 εἰς τὸ ὕψος τοῦ οἴκου δέκα πῆχεις πλάτος αὐτοῦ A. p.  
 10. ἐπ' αὐτὸν τοῖχον] ἐπὶ τὸν τοῖχον A. p. 11. om. ἐν  
 πῆχει (1<sup>0</sup>) A. p. 15. σύνδεσμον] ἔνδεσμον A. = p. 87D<sup>8</sup>,  
 denn so ist vorher ἐνδέσμους übersetzt, conf. Field a. a. O.  
 15. κεδρίνοις] + καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαλωμὼν  
 λέγων· ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ ᾠκοδόμεις ἐὰν ὀδεύῃς τοῖς προσ-  
 τάγμασίν μου· καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς καὶ φυλάσσης  
 πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς· στήσω  
 τὸν λόγον μου σὺν σοὶ ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα  
 σου· καὶ κατασκηνώσω ἐμμέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ  
 ἐγκαταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. καὶ ᾠκοδόμησεν Σα-  
 λωμὼν τὸν οἶκον· καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. A. p. 16. δοκῶν  
 καὶ ἕως τῶν τοίχων] τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν A. p.  
 (so liest auch die Edit. Sixt.). | συνεχόμενος] συνεχό-  
 μενα A. p. 17. ἐποίησεν] + αὐτῷ A. p. | ἐκ] ἔσθην A. p.  
 23. τὸ δευτέρον δὲ ἐν πῆχει δέκα] (καὶ πέντε πῆχεων conf.  
 früher) πετέρυγιον αὐτοῦ τὸ δευτέρον δέκα ἐν πῆχει A. p.  
 24. om. συντέλεια μία (2<sup>0</sup>) A. p. 25. χερουβεῖν 1<sup>0</sup>] χερουῦβ  
 τοῦ ἐνὸς δέκα A. p. | τὸ χερουβεῖν τὸ δευτέρον] τοῦ χερουῦβ  
 τοῦ δευτέρου A. p. 26. αἱ πτέρυγες αὐτοῦ] πτέρυγες αὐτῶν  
 A. p. 28. πάντας] pr. καὶ A. p. 30. ξυλίνων] ἐκ ξύλων  
 A. p. | ἀρκευθίνων] + καὶ φλιάς πενταπλᾶς καὶ δύο θύρας  
 ξύλων πυκίνων (sic) καὶ ἐνκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐνκεκολαμμένα  
 χερουβεῖν (Field-βιμ)· καὶ φοίνικας· καὶ πέταλα διαπεπε-  
 τασμένα· καὶ περιέσχεν χρυσίῳ (Field χρυσῷ) καὶ κατέ-  
 βαινεν ἐπὶ τὰ χερουβεῖν(ιμ) καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον  
 καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ, φλιάι ξύλων ἀρκευθίου  
 A. p. 32. ἐν] pr. καὶ A. p. | om. καὶ 1<sup>0</sup>, 2<sup>0</sup> A. p.

## VII.

38. ἑαυτῷ αὐτοῦ A. p. | ἔτη] αἵτεσιν A. p. 39. δρυμῶ]  
 δρυμοῦ A. p. 40. ὁ στίχος] pr. δέκα καὶ πέντε A. p. 43. πεντή-  
 κοντα 1<sup>0</sup>] ἐποίησεν πεντήκοντα πηχῶν A. p. | πεντήκοντα 2<sup>0</sup>]  
 τριάκοντα A. p. 45. ὁ οἶκος αὐτῶν ἐν οἴκῳ] οἶκος αὐτῷ ἐν  
 ᾧ A. p. 48. τιμίους] pr. λίθοις A. p. 49. συνετέλεσεν . . .

αὐτοῦ] οἰκοδόμησεν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτάτην τῶν αἰλᾶμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ A. p. (In B. findet sich nach VI 34 die Uebersetzung in folgender Gestalt: ὠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλᾶμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.)

## VIII.

63. δύο καὶ εἴκοσι] ει. κ. δ. A. p. 64. τὴν ὀλωκαύ-  
 τωσιν 2<sup>o</sup>] + καὶ τὸ δῶρον A. p. | om. ὑπενεγκεῖν A. p.  
 [In A. ist wohl nach der Hexapla (conf. Field) für δύνασθαι  
 — δέξασθαι zu lesen.] 65. τὴν ἐορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ]  
 ε. τ. η. ε. τ. ε. A. p. 66. εὐλόγησεν αὐτόν] εὐλόγησαν τὸν  
 βασιλέα A. p. | ἀπῆλθεν] ἀπῆλθον A. p. | ἡ καρδία] om η  
 A. p. (daher wohl in A. mit Rücksicht auf die Lesart in  
 p. נבט נבלי καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ zu lesen).

## IX.

3. πρὸς αὐτὸν κύριος] κ. π. α. A. p. | om. σου 2<sup>o</sup> A. p. |  
 om. ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα (2<sup>o</sup>) A. p. | μου 3<sup>o</sup>] + ἐκεῖ A. p. |  
 4. om. καὶ 3<sup>o</sup> A. p. 5. τῷ Δαυεὶδ πατρὶ] Δ. τ. π. A. p.  
 9. ἐπήγαγεν] + κύριος B<sup>ab</sup> A. p. 26. Σαλωμών ὁ βασι-  
 λεύς] ο. β. Σ. A. p. 28. ἔλαβεν A. p. (gegen M. B. ἔλαβον).  
 28. ἑκατόν] τετρακόσια καὶ A. p.

## X.

2. ἐν 1<sup>o</sup>] εἰς A. p. 7. εἰσὶν] ἔστιν A. p. | τὸ ἥμισυ  
 καθὼς ἀπήγγειλάν μοι] κ. α. μ. τ. η. A. p. 9. ἐν δικαιοσύνῃ]  
 καὶ δικαιοσύνην A. p. 11. ἦν] (ἦ B<sup>ac ms</sup>) ἦ A. p. | ἦνεγκεν]  
 + ἐκ Σουφείρ A. p. 12. οἴκου 1<sup>o</sup>] πρ. τοῦ A. p. 17. ἐνῆσαν  
 χρυσοῦ] χρυσοῦ ἐνῆσαν A. p. | αὐτά] + ὁ βασιλεὺς A. p.  
 19. αὐτοῦ] + χεῖρες A. p. (A. fügt noch ἐπὶ τοῦ θρόνου  
 hinzu.) 20. ἐστῶτες] + ἐκεῖ A. p. 21. τὰ ὑπὲρ] τοῦ πότου  
 A. p. | Σαλωμών] πρ. βασιλέως A. p. | γεγονότα χρυσᾶ] χρυσᾶ  
 γεγονότα A. p. | δρυμοῦ οἴκου] οἴκου τοῦ δρυμοῦ A. p. | καὶ  
 λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν] καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ  
 πιθήκων καὶ ταῶνων A. (Beide Lesarten giebt p., nur für

καὶ λ. τορ. κ. π. liest sie umgekehrt καὶ λ. πελ. κ. τορ., ἐλεφαντίνων mit dem Asteriskus versehen). 26. βασιλείς] + τῆς γῆς A. p. 29. τέσσαρες] τεσσαράκοντα A. p. 31. τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον] τ. α. κ. τ. χ. A. p. 32. Σαλωμών τῶν ἱππέων] τῶν ἱππων Σαλ. A. p. | om. καὶ 2<sup>o</sup> A. p. 33. ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα] ἄρματα ἐξ Αἰγύπτου A. p. | τοῖς βασιλεῦσιν] πᾶσιν τ. β. A. p.

## XI.

1. ἦν φιλογύνης] φιλογύναιος ἦν A. p. 4a<sub>2</sub> (conf. Teil I pag. 74). καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν] καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἐτέρων A. p. 5. τότε] pr. καὶ ἐπορεύθη Σαλωμών ὀπίσω τῆς Ἀστάρτης βδελύγματι (sic für -τος) Σιδωνίων καὶ ὀπίσω τῶν βασιλέων αὐτῶν εἰδώλου υἱῶν Ἀμμών A. p. 5 (7). βασιλεῖ αὐτῶν] Μελχό (für Μελχόμ) A. p. 7 (8). ἐθυμίῳ] pr. αἴ A. p. 8 (6). οὐκ] καὶ οὐκ A. p. 10. φυλάσθαι] φυλάξαι καὶ A. p. 11. τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου] τ. πρ. μ. κ. τ. ε. μ. A. p. | εἰ] εἰς A. p. 16. ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ] ἐκ τῆς Ἰδουμαίας A. p. 17. οἱ Ἰδουμαῖοι] pr. ἄνδρες Bab<sup>ms</sup>. ἄνδρες Ἰδουμαῖοι A. p. | εἰσῆλθον] εἰσῆλθεν A. p. 18. ἄρχοντες] ἔρχονται Bab<sup>ms</sup> A. p. 19. τῆς μείζω] τὴν μίζω A. p. 22. om. ἦν ἐποίησεν A. p. 27. χεῖρας] χεῖρα A. p. 28. τὰς ἄρσεις] om. τὰς A. p. 33. om. ἐν 1<sup>o</sup> A. p. 36. τὰ δύο] om. τὰ A. p. | ἡ 2<sup>o</sup>] ἦν A. p. 40. om. καὶ ἀπέστη A. p. 41. γέγραπται] γεγραμμένα A. p.

## XII.

2. (B. 11, 43). ἐκ προσώπου] + τοῦ βασιλέως A. p. 5. ἡμερῶν τριῶν] τριῶν ἡμερῶν A. p. 9. λέγουσι] λαλήσασιν B<sup>a</sup> fort. A. p. 10. τῆς ὁσφύος] ὑπὲρ τὴν ὁσφύν A. p. 15. ἐλάλησεν] + κύριος A. p. 16. ἀπότρεχε, Ἰσραήλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου] α. ε. τ. σ. σ. Ἰσρ. A. p. 18. αὐτόν] + πᾶς Ἰσραήλ A. p. 20. Δαυεὶδ] pr. τοῦ οἴκου A. p. 21. καὶ εἵκοσι]

ὁγδοήκοντα A. p. 26. ἐν οἴκῳ] εἰς τὸν οἶκον A. p. 28. ἀναγα-  
γόντες σε] ἀνήγαγον τε A. p. 29. εἰς] ἐν A. p.

### XIII.

1. ἐξ Ἰούδα παρεγένετο] π. ε. Ἰ. A. p. 2. κυρίου] +  
καὶ εἶπεν A. p. | τάδε] ἃ δὲ A. p. 3. τὸ ῥῆμα] τέρας A. p.  
6. τοῦ θεοῦ 2<sup>0</sup>] pr. τοῦ προσώπου Bab<sup>mg</sup> pr. τῷ προσώπῳ  
κυρίου A. p. 8. ἐάν μοι δῶς] ε. δ. μ. A. p. 11. πρεσβύτης  
εἰς προφήτης] π. ε. πρεσ. A. p. | εἰς 2<sup>0</sup>] ἐν A. p. 17. ἄρτον  
ἐκεῖ] ἐ. ἄ. A. p. 20. καθημένων] + ἐπὶ τῆς τραπέζης  
Bab<sup>(mg)</sup> A. p. 24. om. καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρά A. p.  
32. ἐν Βαιθ[ήλ] pr. τοῦ A. p.

### XIV.

21. δέκα ἐπτά] ἐπτά καὶ δέκα A. p. 22. παρεζήλωσεν]  
παρεζήλωσαν A. p. | ἐν 2<sup>0</sup>] pr. καί. 26. ἔλαβεν] + καὶ  
ἔλαβεν A. p. 27. Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεύς] ο. β. P. A. p. |  
ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν] α. α. ο. χ. A. p. βασιλέως] pr.  
τοῦ A. p.

### XV.

3. ταῖς ἀμαρτίαις] pr. πάσαις A. p. | καρδία 2<sup>0</sup>] +  
Δαυὶδ A. p. 4. κύριος] + ὁ θεός A. p. 8. om. ἐν τῷ  
εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοὰμ A. p. | om. μετὰ  
τῶν πατέρων αὐτοῦ (2<sup>0</sup>) A. p. 9. ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ  
καὶ εἰκοστῷ] καὶ ἐν ἔτει εἰκοστοῦ (sic für -τῷ) A. p. 13. om.  
μή A. p. 16. ἡμέρας] + αὐτοῦ (für αὐτῶν) A. p. 19. ἐμοῦ  
1<sup>0</sup>] + καὶ ἀνὰ μέσον σου A. p. | τοῦ πατρὸς 1<sup>0</sup>] pr. ἀνὰ  
μέσον A. p. 20. τῆς δυνάμεως] τῶν δυνάμειων A. p. | ἐπάταξαν]  
ἐπάταξεν A. p. | τὴν Δάν] pr. καί A. p. 23. ἣν ἐποίησεν]  
καὶ πάντα ἃ ἐποίησαν (für -σεν) A. p. 25. ἐν 2<sup>0</sup>] ἐπὶ A. p.  
27. ἐχάραξεν] ἐπάταξεν A. p. 28. βασιλέως τοῦ Ἀσά υἱοῦ Ἀβιού]  
Ἀσά βασιλέως Ἰούδα A. p. 31. om. ἐστίν A. p. 33. βασι-  
λέως] pr. τοῦ Ἀσά A. p. — Ἰσραήλ] pr. πάντα A. p.

### XVI.

2. τὸν Ἰσραήλ] om. τόν A. p. 3. αὐτοῦ 2<sup>0</sup>] σου.  
7. Εἰοῦ] + υἱοῦ A. p. (υἱοῦ in Swete's Ausgabe fälschlich

als in B. vorhanden angeführt, conf. Addenda v. Nestle B II (Swete) pag. 879). | κατὰ τὸν οἶκον] καθὼς ὁ οἶκος A. p. 9. Ζαμβρεῖ] pr. παῖς αὐτοῦ A. p. 11. om. καί 2<sup>o</sup> A. p. | οἶκον] + αὐτοῦ τοῦ A. p. 12. δ' ἐλάλησεν κύριος] κυρίου δ' ἐλάλησεν A. p. 13. τὸν θεόν] om. τόν A. p. | Ἰσραήλ] pr. τοῦ A. p. 14. αἰ] pr. καὶ πάντα A. p. 15. Ζαμβρεὶ ἐβασίλευσεν] ἐβ. Ζαμβρί A. p. | ἔτη] ἡμέρας A. p. 17. ἐν] ἐκ A. p. 18. ἐνεπύρισεν 2<sup>o</sup>] ἐνεπύρισαν A. p. | βασιλέως 2<sup>o</sup>] + ἐν πυρί A. p. 21. ἡμισυ 1<sup>o</sup>] pr. τό A. p. | Ζαμβρεῖ] + καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λαὸς ὁ ἀκολουθῶν τῷ Ζαμβρί A. p. 23. τοῦ βασιλέως Ἀσά] τῷ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα A. p. 24. ἐπεκάλεσαν] ἐπεκάλεσεν A. p. | ὠκοδόμησαν] ὦ—σεν A. p. 25. ἐπονηρεύσατο] pr. καὶ A. p. 26. ἐδῶ] pr. τῇ A. p. | παροργίσαι] + τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ A. p. 27. βασιλέων] pr. τῶν A. p. 29. om. ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωσαφάθ βασιλεὺς A. p. | Ἀχαάβ] pr. ὁ δέ A. p. 30. Ἀχαάβ] + υἱὸς Ζαμβρί A. p. | om. ἐπονηρεύσατο A. p. 33. om. παροργίσματα A. p. | τὴν ψυχὴν αὐτοῦ] τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ A. p. | om. τοῦ ἐξολοθρευθῆναι ἐκακοποίησεν A. p. 34. ὠκοδόμησεν] pr. ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ A. p.

## XVII.

1. om. Θεσβείτης A. p. 10. δῆ] + μοι A. p. 11. ἄρτου του] ἄρτον (für ἄρτου) A. p. 13. πρὸς αὐτὴν Ἥλειού] Ἥλιού π. α. A. p. 18. ὁ ἄνθρωπος] ἄνθρωπε A. p. 19. κλίνης] + αὐτοῦ A. p. 24. ἄνθρωπος θεοῦ εἰ A. p.

## XVIII.

2. ἡ] ἦν A. p. 5. χειμάρρους] pr. πάντας A. p. | σκηνῶν] κτηνῶν A. p. 6. ἐδῶ 1<sup>o</sup>] + ἄλλη A. p. | μιᾷ] μόνος A. p. (Nach Swete's Ausgabe sollte in A. μιᾷ wie in B. stehen, was aber fehlerhaft ist, wie mir Herr Prof. Dr. Nestle nach nochmaliger Einsicht in die Handschrift bestätigte.) 7. om. μόνος 1<sup>o</sup> A. p. 8. om. αὐτῷ A. p. (M. liest ἰῷ). 10. om. εἰ A. p. 21. εἰ ἔστιν κύριος] εἰ κύριός ἐστιν A. p. | Βάαλ] ὁ Βάαλ αὐτός A. p. 22. καὶ

οἱ προφήται τοῦ ἄλλους τετρακόσιοι] καὶ προφήται τοῦ ἄλλους  
 A. p. (In M. ist dies überhaupt nicht vorhanden.)  
 24. θεῶν] θεοῦ A. p. 28. σειρομάσταις (σιρ. A.)] pr. ἐν  
 A. p. 29. ἐπροφήτευσαν ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν· καὶ  
 ἐγένετο] καὶ ἐγέν. ὡς παρ. τὸ δειλινόν· καὶ ἐπροφήτευσαν  
 A. p. | θυσίαν] + καὶ οὐκ ἦν φωνή A. p. 33. τὰς σχίδακας]  
 pr. ἐπὶ A. p. 36. om. ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου  
 A. p. | om. ἐν πυρὶ A. p. (conf. früher). | om. καὶ 5<sup>ο</sup> A. p. |  
 om. πᾶς ὁ λαὸς οὗτος A. p. 36. 37. σύ] + εἰ A. p.  
 38. καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ  
 τὸν χοῦν] κ. τ. λ. κ. τ. χ. κ. τ. υ. τ. ε. τ. θ. A. p. 39. ἔπεσαν  
 πᾶς ὁ λαός] πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἔπεσαν A. p. | om. ὁ θεός 1<sup>ο</sup>  
 A. p. 42. ἐπὶ τὸν κάρμηλον] εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ καρμήλου  
 A. p. | τὸ πρόσωπον] om. τό A. p. 43. om. καὶ ἀπόστρεψον  
 ἐπτάκι A. p. 44. Ἀχαάβ] pr. τῷ A. p. 45. ὧδε 2<sup>ο</sup>] pr.  
 ἕως A. p.

## XIX.

1. τοὺς προφήτας] pr. πάντας A. p. 2. τάδε ποιῆσαι  
 μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη] τάδε ποιῆσαισάν μοι οἱ θεοὶ  
 καὶ τάδε προσθείησαν A. p. | ταύτην τὴν ὥραν] τὴν ὥραν  
 ταύτην A. p. 4. νῦν] + κύριε A. p. 8. Χωρήβ] pr. τοῦ  
 A. p. 10. μου τὴν ψυχὴν] τ. ψ. μ. A. p. 11. ἰδοὺ] pr.  
 καὶ A. p. | παρελεύσεται κύριος] κ. π. A. p. | ἐν 2<sup>ο</sup>] pr.  
 οὐκ A. p. | μετὰ] pr. καὶ A. p. 12. λεπτή] + κἀκεῖ κύριος  
 A. p. (M. om.) 16. χρήσεις ἐξ Ἐβαλμαουλά] ἀπὸ Ἀβελμαουλ  
 (χρήσεις für) χρήσεις A. p. 18. om. γονυ A. p. 19. δώδεκα  
 ζεύγη] δώδεκα (ζεύγη p., A. om.) βοῶν A. p. | ἐπῆλθεν]  
 καὶ ἀπῆλθεν Ἐλισσαίε A. p. 20. Ἥλειού 2<sup>ο</sup>] αὐτῷ A. p. |  
 ἀνάστρεφε] pr. πορεύου A. p. 21. καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς  
 σκεύεσι τῶν βοῶν] κ. ε. τ. σ. τ. β. η. α. A. p.

## XX (= XXI A. p. M.).

4. καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαάβ τεταραγμένον] καὶ ἦλθεν  
 Ἀχαάβ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος ἐπὶ  
 τῷ λόγῳ ὡς (Field φ) ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν Ναβουθαὶ ὁ

Ἰσραηλίτης καὶ εἶπεν οὐ δώσω σοι (Field + τὴν) κληρονομίαν πατέρων μου A. p. 5. Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν] π. α. I. η. γ. α. A. p. 7. βασιλέα] βασιλείαν A. p. 13. ἡυλόγηκας] ἡυλόγησεν Ναβουθαί A. p. | λίθοις] pr. ἐν A. p. 16. καὶ κατέβη Ἀχαάβ] Ἀ. κ. κ. A. p. 19. αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες] ο. κ. κ. α. υ. A. p. 29. κακίαν] + ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ A. p.

## XXI (= XX A. p. M.).

1. συνήθροισεν υἱὸς Ἀδέρ] υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας συνήθροισεν A. p. | περιεκάθισαν] περιεκάθισεν A. p. 4. ἐγὼ εἶμι] ε. εγ. A. p. 5. om. λέγων A. p. (M. liest וַיִּשְׁמַחְךָ).| σου 3<sup>0</sup>] + καὶ τὰ τέκνα σου A. p. | δώσεις ἐμοί] ε. δ. A. p. 10. ἀπέστειλεν] ἀνταπέστειλεν A. p. | τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη] τάδε ποιήσαισάν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθήησαν A. p. 13. τῷ βασιλεῖ] pr. τῷ Ἀχαάβ A. p. | τὸν ὄχλον] pr. πάντα A. p. | σήμερον εἰς χεῖρας σάς] ε. χ. σ. ση. A. p. 14. χορῶν] πόλεων A. p. 15. om. Ἀχαάβ A. p. | τοὺς ἄρχοντας τὰ παιδάρια τῶν χορῶν] τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν A. p. | ἐγένετο] ἐγένοντο A. p. 15. ἐξήκοντα] ἑπτὰ χιλιάδας A. p. 17. ἄρχοντες παιδάρια] παιδάρια ἀρχόντων A. p. | ἀποστέλλουσιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας] ἀπέστειλεν υἱὸς Ἀδὲρ καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ A. p. 18. εἰπεῖν] καὶ εἶπεν A. p. | εἰς 1<sup>0</sup>] pr. εἰ A. p. | om. οὐ γάρ A. p. | συλλαβεῖν 1<sup>0</sup>] συλλάβετε A. p. | εἰς 2<sup>0</sup>] pr. ἡ A. p. | πόλεμον] + ἐξήλθον A. p. | συλλαβεῖν 2<sup>0</sup>] συλλάβεται(ε) A. p. 19. ἐκ τῆς πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδάρια ἄρχοντα] τὰ παιδάρια ἐκ τῆς πόλεως ἀρχόντων A. (Grabe liest ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια mit Recht, so auch p.). 20. om. καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ A. p. | ἔππου ἱππέως] ἱππων σὺν ἱππεῦσιν τισιν A. p. 21. πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ] ἐν Συρίᾳ π. μ. A. p. 23. καὶ εἶπον] εἶπαν πρὸς αὐτόν A. p. 24. ἀντ' αὐτῶν σατράπας] σ. α. αυ. A. p. 25. πεσοῦσαν] + ἀπὸ σοῦ A. p. | αὐτοῦ] αὐτῶν A. p. 27. αὐτῷ] αὐτῶν A. p. | παρενέβαλεν] παρενέβαλον A. p.



29. μιᾷ ἡμέρᾳ] ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ A. p. 31. εἶπεν τοῖς παισὶν] εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ παῖδες A. p. | οἶδα] ἰδοὺ δὴ οἶδαμεν A. p. om. ἔτι A. p. 32. ἡμῶν] μου B<sup>a</sup> m<sup>g</sup> A. p. 35. δὴ με] μ. δ. A. p. 36. om. καὶ 2<sup>o</sup> A. p. 39. παρεπορεύετο ὁ βασιλεὺς] ο. β. π. A. p. | ἐξήγαγεν] εἰσήγαγεν A. p. | om. πρὸς με (2<sup>o</sup>) A. p. | τοῦτον τὸν ἄνδρα] τ. α. του. A. p. 42. ἐξήνεγκας] ἐξήγαγες A. p. | σου 1<sup>o</sup>] μου B<sup>ab</sup> A. p. (= ἐκ τῶν χειρῶν μ.).

## XXII.

4. ἀναβήσῃ] ἀνάβηθι A. p. εἰς Ῥεμμαῖθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον] εἰς πόλεμον Ῥεμμαῖθ Γαλαὰδ A. p. 7. οὐκ] pr. ἄρα A. p. | τοῦ κυρίου] + οὐκέτι A. p. 8. εἰς] ἔτι A. p. 10. αὐτοῦ] αὐτῶν B<sup>a</sup> A. p. 12. om. Συρίας A. M. (wogegen B. und p. es lesen). 13. ἐπὶ] ἐνὶ A. p. 16. πεντάκις] ἔτι δὶς B<sup>a</sup> m<sup>g</sup> A. p. 17. om. θεός A. p. | ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω] αν. εκ. ε. τ. ο. α. ε. εἰρήνῃ (A. l. fehlerhaft ειρηνην) A. p. 18. οὐ] pr. ὅτι A. p. 19. θεόν] pr. τὸν κύριον A. p. | om. αὐτοῦ (2<sup>o</sup>) A. p. 22. πρὸς αὐτὸν κύριος] κ. π. α. A. p. | εἰς τὸ στόμα] ἐν στόματι A. p. 25. τῇ ἡμέρᾳ] pr. ἐν A. p. | κρυφίου] κρυβῆναι B<sup>ab</sup> m<sup>g</sup> A. p. 26. βασιλέα] ἄρχοντα A. p. | τῷ Ἰωᾶς] πρὸς Ἰ. A. p. | υἱῷ] υἱόν A. p. 27. εἰπόν] + τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς A. p. | ἐσθίειν] ἐσθιέτω A. p. | om. αὐτόν A. p. 38. αἶμα 1<sup>o</sup>] ἄρμα A. p. 41. Ἀχαάβ] + βασιλέως Ἰσραὴλ A. p. 46. Ἰωσαφάθ 2<sup>o</sup>] τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα A. p. Für B. conf. XVI, 28 c. 51. ἐκοιμήθη] + Ἰωσαφάτ A. p. (für B. conf. Cap. XVI, 28 h). 53. τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀχαάβ] Ἀ. τ. π. αυ. A. p. 54. om. καὶ ἠθέτησεν Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ A. p.

Angesichts der großen Uebereinstimmung des Textes in A. und p.<sup>1)</sup>, die selbst da zu bemerken war, wo der

<sup>1)</sup> Die Randlesarten in B. (Cap. I 2, II 32, (V 11), IX 9, XI 17. 18, (XII 9), XIII 6. 20, XXI (XX) 32. 42, XXII 10. 16. 25), welche mit A. p. übereinstimmen, lassen darauf schließen, daß den Korrektoren von B. wohl hexaplarische Handschriften vorlagen. Dies wird bestätigt

Text, den M. bietet, dagegensteht, bleiben nach Beachtung alles dessen, was Teil I pag. 22-48 auseinandergesetzt wurde, in A. Varianten, d. h. solche Lesarten, mit denen A. allein gegen M. B. und p. oder übereinstimmend mit M. gegen B. und p. steht, nur in verhältnismäßig geringer Zahl übrig, die ihrer Beschaffenheit nach nur von ganz untergeordneter Bedeutung sind. Sie mögen hier angeführt werden.

## Cap. I.

4. <sup>1)</sup> θάλπουσα τὸν βασιλέα] τὸν βασιλέα θάλπουσα  
M. = תַּלְפָּזֶה לְמֶלֶךְ.

5. παρατρέχειν ἔμπροσθεν] παρατρέχοντας ἐμ. M. =  
לְפָנַי יִצְרָח.

6. τῇ ὄψει] <sup>^</sup>A.

11. Δαυείδ] ὁ βασιλεὺς Δ.

14. ἔτι λαλούσης σου] ἐ. σου λ. M. = עֵינַי בְּרַחֲמֶיךָ.

25. ἐθυσίασεν] ἐθυμίασεν.

[εῖρά] ἀρχιερέα.

37. οὕτως] <sup>^</sup>A.

38. Δαυείδ] <sup>^</sup>A.

48. μου <sup>20)</sup>] <sup>^</sup>A.

49. καὶ ἐξανέστησαν] καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν.  
(M. = וַיָּקֻמוּ וַיִּתְּנוּ; p. = וַיִּתְּנוּ וַיָּקֻמוּ; S. = וַיִּתְּנוּ. conf.  
Field, Hexapla pag. 594 Anm. 53.

53. ὁ βασιλεὺς Σαλωμών] Σαλ. δ. β.

## Cap. II.

5. ἐποίησέν μοι] μοι ἐπ.

7. A. <sup>^</sup> με.

17. εἰς γυναῖκα] <sup>^</sup>εἰς.

durch die vielen Randbemerkungen in B. οἱ ὠβελισμένοι (στίχοι) οὐ  
κρίνται παρ' ἑβραίοις u. s. w., wie sie im 6. Bande von Cozza's Aus-  
gabe bei den Propheten angeführt werden.

<sup>1)</sup> Vor der Klammer ] steht die Lesart aus B., nach derselben  
die aus A. Wo nicht das Gegenteil angemerkt ist, stimmt B. mit  
p. und M. überein.

20. αὐτῇ] <sup>^</sup>A.

35 a. φρόνησιν τῷ Σαλωμών] τῷ Σ. φρ.

35 c. ἐν 2<sup>o</sup>] <sup>^</sup>A.

35 g. ἐν] <sup>^</sup>A.

35 h. τοῦ λαοῦ] τῷ λαῷ.

35 l. ἔτι Δαυεὶδ ζῆν] ε. ζ. Δ.

35 o. συ] pr. εἰ. p. = חנא.

39. τοῦ Σεμεε] τῷ Σ. M. = שֶׁמֶעִי.

### Cap. III.

2. ἐπὶ ὕψηλοῖς (p. = הַעֲלִי) ἐν ὕ. M. = חוּמֹתַי.

5. κύριος τῷ Σαλωμών] τ. Σ. δ. κ.

13. ἀνὴρ] <sup>^</sup>A.

18. ἡ γυνὴ αὖτη] α. η. γ.

19. τῆς γυναικὸς] <sup>^</sup>A.

23. καὶ 3<sup>o</sup>] <sup>^</sup>A.

28. ἤκουσαν παῖς Ἰσραήλ] ἤκουσεν π. I.

ε] <sup>^</sup>A.

### Cap. IV 21. (V 8.)

ἦρον] ἦγον. M. = הָיוּ.

### Cap. V.

4. ἀμάρτημα] ἀπάντημα. M. = עָוֹן. (p. אָוֶן = ἀμάρτημα conf. P. Smith, Thesaurus pag. 1495.)

6 (20). ὅσα ἐάν (אֲנִי לִי) ὅσα ἄν; 9 (23). οὐ ἐάν] οὐ ἄν.

7 (21). ὃς ἔδωκεν] ὁ δοῦς.

9 (23). ἐκεῖ] <sup>^</sup>A.

### Cap. VI.

7 (3). εἴκοσι] καὶ.

11 (6). πέντε] ἑξ.

19 (20). καὶ εἴκοσι] <sup>^</sup>A.

22 (23). ἐσταθμωμένον (auf μέγεθος sich beziehend = p. אֶלְקִימָה רְבוּחָה) ἐσταθμωμένων (auf πύχεων sich beziehend).

### Cap. VIII.

66. Ἰσραήλ λαῷ] λαῷ Ἰσραήλ.

Cap. IX.

4. καί 3<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 5. τῆς βασιλείας] <sup>^</sup>A.  
 9. ἀλλοτρίων] ἐτέρων. 11. ἐν 4<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A., ἔδωκεν] ὠκοδόμησεν.  
 12. ἤρεσεν] ἤρεσαν. M. = 17<sup>ψ</sup>γ.

Cap. X.

2. καί 3<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 10. ἔτι] <sup>^</sup>A.  
 βασιλεῖ] <sup>^</sup>A.  
 12. πελεκητὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὥφθησαν] <sup>^</sup>A.  
 13. αὐτῇ] <sup>^</sup>A.  
 14. καί 2<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 17. χρυσᾶ] <sup>^</sup>A.  
 21. καί 3<sup>0</sup> <sup>^</sup>A. und B., conf. Swete B. II Addenda v. Nestle.

συνκεκλεισμένα (auf σκεύη bezog.)] συγκεκλισμένῳ (auf χρυσίῳ).

- 28 (25). ἕκαστος] πρὸς αὐτόν.  
 29 (26). εἰς ἄρματα] pr. καί.  
 33 (29). καί 3<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 Χεττιεῖν] <sup>^</sup>A.

Cap. XI.

1. Μωαβεῖ(— ἰ. A.)τιδας] + καί.  
 22. τῷ Ἀδέρ] <sup>^</sup>A.  
 27. συνέκλεισεν] pr. καί.  
 32. Δαυεὶδ τὸν δοῦλόν μου] τὸν δ. μ. Δ.  
 38. σοι 2<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.

Cap. XII.

1. ἤρχοντο πᾶς Ἰσραήλ] ἤρχετο π. I. (M. = 8<sup>π</sup>.)  
 9. συμβουλευέτε] βουλευέται.  
 20. πᾶς] <sup>^</sup>A.  
 ἐκάλεσεν] εἰσήγαγεν.  
 31. οὐκ] <sup>^</sup>A.

28. καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη] καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς.

Cap. XIII.

12. ἀνῆλθεν] ἀπῆλθε.

14. καὶ ἐπορεύθη] <sup>^</sup>A.

ὑπὸ δρυὶν (p. ΓΙΓΓ)] ἐπὶ δρυὶν.

τοῦ θεοῦ 2<sup>o</sup>] <sup>^</sup>A.

18. πρὸς μὲ] μοι.

Cap. XIV.

21. ἐκεῖ] + καί.

Cap. XV.

2. ἔξ] δέκα ἔξ (p. liest allein πλῆ).

19. αὐτά] <sup>^</sup>A.

Βαασά] <sup>^</sup>A. (vielleicht, weil βασιλέα folgt).

25. ἔτη δύο] δύο ἔτη.

29. καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ἱεροβοάμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν] ἕως τοῦ ἐξολοθρ. α. κ. ουχ ὑπελείπ. π. πν. τ. Ἱ.

30. φ] ὤς.

34. αὐτοῦ] <sup>^</sup>A.

Cap. XVI.

2. λαόν] δοῦλον. 4. αὐτόν] <sup>^</sup>A. 13. ἐν τοῖς] καὶ τ.

23. ἔτη] <sup>^</sup>A. 29. καί] <sup>^</sup>A.

Cap. XVII.

15. αὐτὴ καὶ αὐτός] αὐτὸς καὶ αὐτή.

17. ἦν] <sup>^</sup>A. 24. ἀληθινόν] ἀλήθεια.

Cap. XVIII.

5. ἐπὶ τὴν γῆν] εἰς τὸ πεδίον.

10. τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς] τὰς χώρας αὐτῆς καὶ τὴν βασιλείαν.

11. σὺ λέγεις πορεύου] πορεύου σ. λ.

ἀνάγγελε] pr. καί.

14. λέγε] pr. καί.  
 19. εἰς ὅρος (p. ארור)] πρὸς τὸ ὅρος.  
 καί 4<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 37. γνῶτω ὁ λαός] γνῶτωσαν ο. λ. M. = יעִי.  
 οὕτως] <sup>^</sup>A.  
 41. τῷ Ἀχαάβ] πρὸς Ἀχαάβ.

Cap. XIX.

4. δῆ] <sup>^</sup>A. 5. καί 5<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A. 10. καί 2<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 14. τὴν διαθήκην σου καί] <sup>^</sup>A.  
 18. προσεκύνησεν] προσκυνήσει.  
 21. καί 4<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.

Cap. XX (B. XXI).

1. καί 5<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 καὶ ἐπολέμησαν] κ. ἐπολέμησεν. M. = אָמָר.  
 7. τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου] τὸ χ. μ. κ. τ. α. μ.  
 9. ἐν πρώτοις] <sup>^</sup>A.  
 28. καὶ εἶπεν] <sup>^</sup>A.  
 τῷ βασιλεῖ] πρὸς βασιλέα.  
 εἶπεν 2<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 καὶ δώσω] δώσει. 29. οὕτοι] αὐτοί.  
 29. ἡμέρα τῇ ἐβδόμῃ] τῇ ἐβ. η. 39. δέ] <sup>^</sup>A.

Cap. XXI (XX).

1. εἰς ἣν] ἣν εἰς. 2. σου 3<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A.  
 3. μοι] <sup>^</sup>A. 6. ἀντ' αὐτοῦ] ἀντὶ τούτου.  
 7. συ] <sup>^</sup>A. 18. ἔτι 2<sup>0</sup>] <sup>^</sup>A. ἐκεῖ] <sup>^</sup>A.  
 25. ὡς] ὥς (A. p.).

Cap. XXII.

6. καί 4<sup>0</sup>] ἔτι.  
 12. Συρίας] <sup>^</sup>A. M. 13. εἰς] <sup>^</sup>A.  
 15. αὐτῷ ὁ βασιλεύς] ο. β. α.  
 17. τὸν πάντα Ἰσραήλ] πάντα τὸν Ἰσραήλ.  
 17. διεσπαρμένους p. = יַעֲרִי] διεσπαρμένον (auf Ἰσραήλ  
 sich beziehend).

25. συ] ^A. 26. Ἰσραήλ] ^A.

43. ἐν ὀφθαλμοῖς] ἐνώπιον.

52. ἔτη δύο] δύο ἔτη <sup>1)</sup>).

## c) Die Eigennamen.

## Cap. I.

|    | M.             | B.         | A.        | p. und S. <sup>2)</sup>                  |
|----|----------------|------------|-----------|------------------------------------------|
| 3  | אַבִּישָׁן     | Ἀβεισά     | Ἀβισαγ    | אַבִּישָׁן                               |
|    | הַשְׁוֹנִמִּית | Σωμανεῖτιν | Σωμανιτην | שִׁילֹמִיתָא                             |
| 5  | חֲנִית         | Ἀγγεῖθ     | Ἀγιθ      | חֲנִית                                   |
| 8  | יְהוֹדָע       | Ἰωδᾶε      | Ἰωιαθαε   | יְהוֹדָע                                 |
| 9  | זִוְלָת        | Zωελεθει   | Zωελεθ    | p. = זִוְלָת<br>S. = רְבִחָא             |
| 11 | בְּחֶשְׁבַּע   | Βηρσάβεε   | Βηθσαβεε  | p. = בְּחֶשְׁבַּע<br>S. = בִּרְחֶשְׁבַּע |
| 28 | .....          | .....      | Βηρσαβεε  | p. S. = בִּרְחֶשְׁבַּע                   |

## Cap. II.

|     |                |           |           |                                                         |
|-----|----------------|-----------|-----------|---------------------------------------------------------|
| 5   | צֹרִיָּה       | Σαρουῖα   | Σαρουῖα   | צֹרִיָּא                                                |
|     | עֲמָשָׁע       | Ἀμεσσαῖα  | Ἀμμεσα    | עֲמָסָא                                                 |
| 8   | בִּית הַחֹרִים | Βαθουρεῖμ | Βαθουρεῖμ | בִּית חֹרִים                                            |
| 35i |                | Μαγᾶω     | Μαγθω     | {<br>p.<br>מִגְדוֹ<br>נֹזֶר<br>בִּית חֹרִן<br>בַּעֲלוֹת |
|     |                | Γάζερ     | Ἀζερ      |                                                         |
|     |                | Βαιθωρών  | Βαιθωρωθ  |                                                         |
|     |                | Βαλλάθ    | Βαλαλαθ   |                                                         |
| 39  | אַכִּישׁ       | Ἀγχούε    | Ἀγχιε     | אַכִּישׁ                                                |
|     | מַעֲכָה        | Ἀμησά     | Μααχα     | מַעֲכָא                                                 |

<sup>1)</sup> Zu bemerken wäre noch, dafs Cap. IX 28 gegen M. = וְכָאֵו u. A. B. = καὶ ἡθρον, M. = וְכָאֵו und A. B. = καὶ ἡνεγκαν. — p. = וְחָא — וְחָא וְחָא liest; Cap. XVI 18 p. übereinstimmend mit M. [וְכָא (M.) וְכָא p.] den Singular gegen B. = πορεύονται und A. = εἰσπορεύονται hat; Cap. XX (XXI) 1, M. allein den Singular וְכָא gegen A. B. = καὶ ἀνέβησαν und p. = וְכָא liest.

<sup>2)</sup> Die Lesart aus S. (Peschittha) wird nur dann besonders angeführt, wenn sie nicht mit der in p. übereinstimmt. Für S. wird die Ausgabe von Lee und der Codex Ambrosianus berücksichtigt; des letzteren Differenzen von Lee werden unter C. angeführt,

|    | M.                    | B.                      | A.             | p. und S.                                   |
|----|-----------------------|-------------------------|----------------|---------------------------------------------|
|    | Cap. IV.              |                         |                |                                             |
| 2  | עֲזַרְיָהוּ           | 'Αζαρει                 | 'Αζαριας       | עזריא                                       |
| 3  | אֶלְיָחָף             | 'Ελιάφ                  | 'Εναρεφ        | אליחורף                                     |
|    | שִׁישַׁא              | Σαβά                    | Σεισα          | שישא                                        |
|    | אֲחִילֹוד             | 'Αχσειλιάδ              | 'Αχιμα         | אחילוד                                      |
| 5  | עֲזַרְיָהוּ           | 'Ορνεια                 | 'Αζαριας       | עזריא                                       |
|    | זְבוּד                | Ζαβοῦθ                  | Ζαββουθ        | זבור                                        |
|    |                       |                         |                | (C. wohl Zבור Fehler)                       |
| 6  | אֲחִישָׁר             | 'Αχει                   | 'Αχισαρ        | p. = אבנישר<br>S. = אבינשר                  |
|    | M. om.                | 'Ελιάκ                  | 'Ελικκ         | p. = אליק S. om.                            |
|    | „                     | 'Ελιάβ                  | 'Ελιαβ         | p. = אליב „                                 |
|    | „                     | Σάφ                     | Σαφατ          | p. = אסף „                                  |
|    | עֲבְדָא               | 'Εφρά                   | 'Αβω           | עבדא                                        |
| 8  | בְּרַחֲמֵי            | Βαιώρ                   | Βεν υἱός 'Ωρ   | p. = ברה דחור<br>S. = בר חור                |
| 9  | דָּקָר                | 'Ρῆχας                  | Δακαρ          | דקר                                         |
|    | מִקָּץ                | Μαχμεάς <sup>1)</sup>   | Μαχμας         | p. = קמץ<br>S. = מקץ                        |
|    | בְּשַׁעֲלֵבַיִם       | Βηθαλαμει               | ἐν Σαλαβεμ     | p. = בשעלבין<br>S. = בשעלבים                |
|    | בֵּית שֶׁמֶשׁ         | Βαιθσαμυς               | Βεθσαμυς       | בית שמש                                     |
|    | אֵילֹון               | 'Ελώμ                   | Αιαλωμ         | אילון                                       |
|    | בֵּית חֲנָן           | Βαιθλαμάν <sup>1)</sup> | Βηθαναν        | בית חנן                                     |
| 10 | חֶסֶד                 | 'Εσωθ                   | 'Εσθ           | p. = חדס wohl<br>fehlerhaft für<br>חסד = S. |
|    | בְּרַבּוּת לֹו שְׂכָה | Βηρνεμαλουσα            | ἐν 'Αραβωθ     | ברבות דילה                                  |
|    |                       | ? μνηχά                 | αὐτοῦ Σοχλω    | סכות וכלה                                   |
|    | וְכָל-אֶרֶץ חֶפֶר     | καὶ                     | καὶ πᾶσα ἡ     | ארעא דחפר                                   |
|    |                       | Ρησφαραχειν             | γῆ 'Οφερ       |                                             |
|    | בְּרַבּוּת דְּבִנְדָב | ἀνὰ Δάν καὶ             | υἱοῦ 'Αβιναδαβ | p. = דברה<br>דאבינדב                        |

<sup>1)</sup> conf. Add. (Nestle) pag. 879.



|    | M.                                                                                                                                       | B.                                                                                                           | A.                                                                                                                                 | p. und S.                                                                                                                                                                                          |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | כָּל־נֶפֶת דָּאָר<br>טַפָּת                                                                                                              | ἀνά Φαθεί<br>ἀνήρ Ταβληθεί                                                                                   | πᾶσαν Νεφαδδωρ<br>Ταφατα                                                                                                           | ÷ כלה נפתדור<br>טפת<br>בר אבינדרב = S.<br>בנפתדור טפת                                                                                                                                              |
| 12 | בַּעֲנָא<br>אַחִילוד<br>הַעֲנָךְ<br>מַגְדוֹ<br>שִׁאָן<br>צַרְחָנָה<br>יִזְרְעֵאל<br>בֵּית שִׁאָן<br>אַבְל מְחֹלָה<br>מַעְבֵּר לִיקְמָעַם | Βαχχά<br>Ἀχειμάχ<br>Πολαμάχ<br>Μεκεδών<br>Δάν<br>Σεσαθάν<br>Ἑσραε<br>Βαισαφούτ<br>Ἐβελμαωλά<br>Μαέβερ Λουκάμ | Βαανα<br>Ἐλουδ<br>Θααναχ<br>Μεμαγεδωω<br>Σαν<br>Ἑσλιανθαν<br>Ἰεζραελ<br>Βεθσαν(sic vid A)<br>Ἀβελμαουλα<br>Μεμβραδει               | בענא<br>אחילוד<br>הענך<br>מגדו<br>ישן<br>צרתם = p.<br>צרתן = S.<br>איזרעאיל<br>(איזרעיל C.)<br>בית ישן<br>אבל מחולא<br>עברא = p.<br>דנקמעם<br>לעברא = S.<br>דנקמעם<br>ברמת גלעד                    |
|    |                                                                                                                                          | cf. T. I pag. 28                                                                                             | ἐκ Μααν                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                    |
| 13 | בְּרַמַּת גִּלְעָד<br>חֹת יֶאֱוִיר<br>בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר<br>בְּגִלְעָד לֹו חֶבֶל<br>אֲרֻנֹב אֲשֶׁר<br>בְּבִשָּׁן                      | Ἑρεμάθ<br>Γαλαάθ<br>σχοίνισμα<br>Ἑρεταβάμ<br>conf. Add. (N.)<br>ἐν τῇ Βασάν                                  | ἐν Ῥαμωθ<br>Γαλααδ<br>ὁ Αὔωθ<br>Ἰαρεῖρ υἱοῦ<br>(υἱοῦ i. A fehlerh.)<br>Μανασση Γαλααδ<br>τουτω σχοινισμα<br>Ἐργαβ ἡ ἐν τῇ<br>Βασαν | חבל = p.<br>יאיר ברה<br>דמנשא בארעא<br>דגלעד להנא<br>חבלא ארנוב הי<br>דבבסן<br>חבל יאיר בר = S.<br>מנשא<br>דילה חבל ארנוב<br>דבבישן<br>אחינרב<br>אדא = p.<br>במחנים<br>גדו במחנים = S.<br>(עדו C.) |
| 14 | אַחִינְרַב<br>עֵדָא<br>מְחַנִּיקָא                                                                                                       | Ἀχειναάβ<br>Ἀχέλ<br>Μανναίετον                                                                               | Ἀιναδάβ<br>Σαδωκ Μααννιμ                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                    |

|             | M.                   | B.                          | A.                            | p. und S.              |
|-------------|----------------------|-----------------------------|-------------------------------|------------------------|
| 15          | אֲחִימַעַץ           | Ἀχειμάας                    | Ἀχιμαας                       | אֲחִימַעַץ             |
|             | בְּשִׁמְתָּהּ        | Βασεμμάθ                    | Μασεμαθ                       | בְּשִׁמְתָּהּ          |
| 16          | בַּעֲנָא             | Βαανά                       | Βαανας                        | בַּעֲנָא               |
|             | אֲשִׁיר              | om.                         | Ἀσηρ                          | אֲשִׁיר                |
|             | וּבְעֵלוֹת           | (ἐν τῇ) Μααλά               | (καὶ ἐν) Μααλωτ               | וּבְעֵלוֹת             |
|             |                      |                             |                               | (C. וּבְעֵלוֹת)        |
| 18 (M. 17)  | פָּרוּחַ             | Φουασοῦδ                    | Φαρρου                        | פָּרוּחַ               |
| 19 (M. 17)  | יִשְׁשַׁכָּר         | Ἰσσαχάρ                     | Ἰσσαχαρ                       | יִשְׁשַׁכָּר           |
|             | גִּבֹּר              | om.                         | Γαβερ                         | גִּבֹּר                |
| 18 (M. 19)  | אֲרִי                | Ἀδαί                        | Ἀδαι                          | אֲרִי                  |
|             | גִּלְעָד             | Γάδ                         | Γαλααδ                        | גִּלְעָד               |
|             | סִיחֹון              | Σηών                        | Σηων                          | סִיחֹון                |
|             | מַלְכָּה דְאִמּוּרִי | βασιλέως τοῦ Ἑσβεῶν         | βασιλέως Ἑσβεων τοῦ Ἀμορραίου | מַלְכָּה דְאִמּוּרִי   |
|             |                      |                             |                               | Plural                 |
|             | וּנְצִיב             | καὶ νασέφ                   | καὶ ἐν Ἀσιφ                   | וּנְצִיב               |
|             |                      |                             |                               | S. = וְקִיּוּמָא       |
| 21 (M. V 1) | פְּלִשְׁתִּים        | om.                         | ἀλλόφυλοι                     | פְּלִשְׁתִּים          |
| 24 (V 4)    | תַּחֲפִים            | om.                         | θαφα                          | תַּחֲפִים              |
| 27 (V 11)   | אִיתָן               | Γαιθάν                      | Γαιθαν                        | אִיתָן                 |
|             | אֲנִרְחִי            | Ζαρεῖτην                    | Ἐζραηλιτην                    | אֲנִרְחִי              |
|             | הִימָן               | Αἰνάν                       | Ἡμαν                          | הִימָן                 |
|             | כָּל־כָּל            | Χαλκάδ                      | Χαλχαλ                        | כָּל־כָּל              |
|             | דָּרְדַּע            | Δαραλά                      | Δαραα                         | דָּרְדַּע              |
|             | מַחֹול               | Μάλ                         | Μαουλ                         | מַחֹול                 |
| Cap. V.     |                      |                             |                               |                        |
| 17 (V 32)   | גִּבְלִים            | (B. VI 3) καὶ ἔβαλαν αὐτούς | Β.βλαιοι                      | גִּבְלִים              |
|             |                      |                             |                               | p. = בִּיבְלִיא        |
|             |                      |                             |                               | S. = אֲרִגְנוֹבֶלָא    |
| Cap. VI.    |                      |                             |                               |                        |
| 37          | וְ                   | (B. VI 4) Νεισφ̄            | Ζειου                         | וְ                     |
|             |                      |                             |                               | p. = אִיר תְּרִינָא    |
|             |                      |                             |                               | S. = אִיר              |
| 38          | בֹּול                | (B. VI 5) Βαάδ              | Βουλ                          | בֹּול                  |
|             |                      |                             |                               | p. = בָּאוֹל תְּשֵׁרִי |
|             |                      |                             |                               | אֲחֵרִי                |
|             |                      |                             |                               | S. = תְּשֵׁרִי אֲחֵרִי |
|             |                      |                             |                               | C. תְּשֵׁרִי           |
|             |                      |                             |                               | אֲחֵרִי                |

M. B. A. p. und S.

Cap. VII.

|           |             |          |                                      |                                |
|-----------|-------------|----------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 2 (M. 14) | נִפְתָּלִי  | Νεφθαλεί | Νεφθαλειμ                            | נפתלי                          |
|           |             | ἀνήρ     | ἀνήρ                                 |                                |
|           | אִישׁ-צָרִי | Τύριος   | τίμιος [pag. 39<br>Fehler cf. Teil I | גברא צוריא p.=<br>גבר ציר S. = |

Cap. VIII.

|    |       |      |       |     |
|----|-------|------|-------|-----|
| 65 | חֲמַת | Ἡμάθ | Αιμαθ | חמת |
|----|-------|------|-------|-----|

Cap. IX.

|    |           |                         |        |       |
|----|-----------|-------------------------|--------|-------|
| 2  | גִּבְעוֹן | Γαβαώθ                  | Γαβαων | גבעון |
| 15 | מְלוֹא    | om.<br>nach X22 f.15-25 | Μελω   | מלו   |

|  |          |        |        |                |
|--|----------|--------|--------|----------------|
|  | חָצַר    | Ἀσσοῦρ | Ασσουρ | חסור S. om.    |
|  | מְגִדּוֹ | Μαδιάν | Μεδαν  | p. מידן S. om. |
|  | גִּזְרִי | Γάζερ  | Ἑσερ   | חצור           |
|  |          | om.    | Μαγδω  | מגדו           |
|  |          | om.    | Γεζερ  | גזר            |

|    |            |     |           |        |
|----|------------|-----|-----------|--------|
| 16 | כְּנַעֲנִי | om. | Χαναναιον | כנעניא |
|----|------------|-----|-----------|--------|

|    |              |          |         |          |
|----|--------------|----------|---------|----------|
| 17 | בֵּית חוֹרֵן | Βαιθωράμ | Βαιθρων | בית חורן |
|----|--------------|----------|---------|----------|

|    |          |     |       |       |
|----|----------|-----|-------|-------|
| 18 | בְּעֵלָת | om. | Βαλαθ | בעלות |
|----|----------|-----|-------|-------|

|  |                       |          |        |       |
|--|-----------------------|----------|--------|-------|
|  | (ק) תְּדִמּוֹר תְּמֹר | Ἰεθερμᾶθ | Θερμαθ | תדמור |
|--|-----------------------|----------|--------|-------|

|    |             |     |                |        |
|----|-------------|-----|----------------|--------|
| 19 | בְּלִבְנוֹן | om. | (ἐν τῷ) Λιβανω | בלבנון |
|----|-------------|-----|----------------|--------|

|  |  |  |         |  |
|--|--|--|---------|--|
|  |  |  | ὑπὸ τοῦ |  |
|--|--|--|---------|--|

|    |                  |           |           |        |
|----|------------------|-----------|-----------|--------|
| 20 | אֲמֹרִי (מִן-הָ) | Ἀμορραίου | Ἀμορραίου | אמוריא |
|----|------------------|-----------|-----------|--------|

(C. Plural)

|  |       |          |          |      |
|--|-------|----------|----------|------|
|  | חֲתִי | Χετταίου | Χετταίου | חתיא |
|--|-------|----------|----------|------|

p. = חתיא

S. = חיתיא

(C. = חתיא)

|  |         |           |           |       |
|--|---------|-----------|-----------|-------|
|  | פְּרוּי | Φερεζαίου | Φερεζαίου | פרזיא |
|--|---------|-----------|-----------|-------|

|     |  |           |           |                  |
|-----|--|-----------|-----------|------------------|
| om. |  | Χαναναίου | Χαναναίου | p. כנעניא S. om. |
|-----|--|-----------|-----------|------------------|

|  |       |        |        |      |
|--|-------|--------|--------|------|
|  | חֲוִי | Εδαιου | Ευαίου | חויא |
|--|-------|--------|--------|------|

|  |          |            |            |        |
|--|----------|------------|------------|--------|
|  | יְבוּסִי | Ἰεβουσαιου | Ιεβουσαιου | יבוסיא |
|--|----------|------------|------------|--------|

|     |  |            |            |                   |
|-----|--|------------|------------|-------------------|
| om. |  | Γεργεσαιου | Γεργεσαιου | p. גרגוסיא S. om. |
|-----|--|------------|------------|-------------------|

|    |                 |         |       |          |
|----|-----------------|---------|-------|----------|
| 26 | עֲצִיּוֹן-נֶבֶר | Ἐμασεῶν | Γασων | עצינונבר |
|----|-----------------|---------|-------|----------|

|  |  |       |       |  |
|--|--|-------|-------|--|
|  |  | Γάβερ | Γάβερ |  |
|--|--|-------|-------|--|

|    |          |        |        |       |
|----|----------|--------|--------|-------|
| 28 | אֹפִירָה | Σωφηρά | Σωφαρα | אופיר |
|----|----------|--------|--------|-------|

M. B. A. p. und S.

## Cap. X.

|    |                            |                          |                                                                             |                                               |
|----|----------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 11 | אופיר                      | Σουφείρ                  | Σουφείρ                                                                     | אופיר                                         |
| 28 | ומקנה }<br>(Sw. 32) סחרי } | καὶ ἐκ Θεκοῦς<br>ἔμποροι | Θεκουσεμ* ποροι.<br>Fehler cf. T. I p.<br>39, daher bald<br>darauf Θεκουσεμ | p. ומן תקוע<br>תנרא<br>S. = M. ואגרא<br>רתנרא |

## Cap. XI.

|         |                                    |                                                |                                 |                                                      |
|---------|------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1       | { ארמית }<br>צדניה                 | Σύρας καὶ<br>Ἰδουμαίας                         | καὶ Ἰδουμαίας<br>Συρίας         | p. ואדומיתא<br>סורייתא<br>S.=M. ואדומיהא<br>וצידניתא |
|         | om.                                | καὶ Ἀμορραίας                                  | καὶ Ἀμορραιας                   | p. ואמוריתא<br>S. om.                                |
| 5       | עשתרת                              | Vers 5 fehlt.<br>Dagegen V. 7<br>Αστάρτη       | Ἀστάρτη                         | עשתרות                                               |
|         | ואחרי מלכם                         | om.                                            | καὶ ὀπίσω τῶν<br>βασιλέων αὐτῶν | p. ובתר מלכא<br>דילהון<br>S. ובתר מלכום<br>ולמלכום   |
| 7       | ולמלך                              | καὶ τῷ<br>βασιλεὶ αὐτῶν                        | καὶ τῷ Μελχο                    |                                                      |
| 19 (20) | תחפנים                             | Θεχεμείνας                                     | Θεχεμινας                       | { p. = תקמינא<br>S. = תחפס                           |
| 23      | רזון                               | 23-25 in B. nach<br>14 τὸν Ἰδουμαῖτον<br>Ἑσρώμ | Ῥαζων                           | p. ראזון<br>S. הדרון                                 |
|         | { אלידע }<br>אשר ברח מאת<br>הדרעור | Ἑλιαδαε<br>Ῥαεμμααέρ<br>Ἀδράζαρ                | Ἑλιαδαε<br>Βαραμμεθ<br>Ἀδαδεξερ | { p. אמאת<br>S. = M. דערקמן<br>לות הדרעור            |
| 26      | אפרתי                              | Ἐφραθελ                                        | Ἐφραθι                          | אפרתיא                                               |
|         | צדנה                               | Σαρπειρά                                       | Σαριδα                          | p. צרירא<br>S. צדרא (C. צדרא)                        |
|         | צרועה                              | om.                                            | Σαρουα                          | p. צרובא<br>S. צרועא<br>(C. צרובא)                   |
| 29      | שילני                              | Σηλωνεῖτης                                     | Σηλωνίτης                       | שילוניא                                              |

|    | M.                    | B.                   | A.                      | p. und S.       |
|----|-----------------------|----------------------|-------------------------|-----------------|
| 33 | צִדְנִיא<br>לְכֻמוֹשׁ | Σιδωνίων<br>τῷ Χαμῶς | Σειδωνίων<br>τοῖς Χαμῶς | צידניא<br>לכמוש |

Cap. XII.

|    |             |        |                 |         |
|----|-------------|--------|-----------------|---------|
| 18 | אֲדוֹנִירָם | Ἀράμ   | Ἀδωνιραμ        | אדונירם |
| 20 | יִרְבֵּעָם  | Ῥοβόάμ | Ἰεροβόάμ Bab mg | יורבעם  |

Cap. XIV.

|    |          |            |           |                                     |
|----|----------|------------|-----------|-------------------------------------|
| 21 | נַעֲמָה  | Μααχάμ     | Νααμα     | נעמא                                |
|    | עֲמֹנִית | Ἀμμωνεῖτις | Αμνιτις   | עמוניחא                             |
| 28 | אֶל-תָּא | εἰς τὸ θεε | ε. τ. θεε | p. כתאא<br>S. לבית (רהמא)<br>Plural |

Cap. XV.

|            |                     |                                                                                               |                                |                                          |
|------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------|
| 10         | מַעֲכָה             | Ἀνά                                                                                           | Μααχα                          | מעכא                                     |
| 17         | רַמְחָה             | Ῥααμά                                                                                         | Ραμμαν                         | רמחא                                     |
| 18         | מִבְּרֶמֶן (בְּרֶ-) | Ταβερεμά                                                                                      | Ταβερραημα                     | p. מבארמון<br>S. מבר אמון                |
|            | חֲוִיִּין           | Ἀξιόν                                                                                         | Αζαηλ                          | p. חואיל<br>S. חויון                     |
| 20         | עִיִּין             | Ἀίν                                                                                           | Ναίν                           | עיון                                     |
|            | אֶבֶל בֵּית-מַעֲכָה | Ἀβελμάθ                                                                                       | Ἀβελουκου (sic)<br>Μααχα       | { p. אבל ביתא<br>דמעכא<br>S. אי בית מ' } |
|            | בְּנֵרוֹת           | Χεζράθ                                                                                        | Χενρεθ                         | p. כנרת<br>S. קוריא                      |
| 21         | רַמְחָה             | Ρααμα                                                                                         | Ραμμα                          | רמחא                                     |
| 22         | אִין נָקִי          | Αἰνακείμ                                                                                      | Αννακειμ                       | p. אנקים<br>S. ולית רחסן                 |
| 25 (u. 31) | נָדָב               | 25 Ναβάθ<br>31 Ναβάτ                                                                          | Ναδαβ                          | נדב                                      |
| 27         | יִשְׁכָּר           | Βελαάν ὁ υἱὸς<br>Ἀχειά (wohl<br>Doppelübers. zu<br>dem vorhergeh.<br>(בְּעֶשְׂא בֶן-אֲחִיָּה) | Εισαχαρ                        | איסכר                                    |
|            | נָדָב               | Ναβάθ                                                                                         | Ναβαδ wohl<br>Fehler für Ναδαβ | נדב                                      |

M. B. A. p. und S.

## Cap. XVI.

|       |                      |             |                     |                                |
|-------|----------------------|-------------|---------------------|--------------------------------|
| 1     | יְהוָה               | Elou        | ΕΙηου               | יהו                            |
| 1 (7) | חֲנָנִי              | 'Ανανελ     | 'Ανανι<br>7 'Ανανια | חנן                            |
| 6     | אֱלֹהִים             | 'Ηλαάν      | 'Ηλα                | אלא                            |
| 9     | אֶרֶץ                | 'Ωσά        | 'Αρσα               | p. ארסא<br>S. ארעא             |
| 15    | נִבְחָתוֹן           | Γαβαών      | Γαβαθων             | p. נבעתא<br>S. נח              |
| 18    | אֶל־אֲרָמוֹן         | εις αντρον  | εις αντρο(ν)        | p. למערתא<br>S. לנוסא          |
| 21    | חֲבָנִי              | θαμνελ      | θαμνι               | p. חמני<br>S. חבני             |
| 24    | שְׁמֵרוֹן            | Σεμερών     | 'Εμερων             | p. אמרון<br>S. שמרין           |
|       | שְׁמֹר (20)          | Σάμηρ       | Σεμηρ               | שמור                           |
|       | שְׁמֵרוֹן            | Σασημερών   | Σομηρων             | שמרין                          |
| 31    | אֶתְּבַעַל           | 'Ιεθεβάαλ   | 'Ιαβααλ             | איתבעל                         |
| 34    | חֵיטָאֵל בֵּית       | 'Αχιτήλ ό   | 'Αχιτηλ ό           | p. אחיטאיל הו                  |
|       | חֵטָאֵל              | Βαιθιηλετης | Βαιθιλιτης          | בתאיליא<br>S. אחב בית<br>לומתא |
|       | יְרִיחוֹ             | 'Ιερειχώ    | 'Ιερειχω            | איריחו                         |
|       | שְׁגִיב (שְׁגִיב ק') | Ζεγούβ      | Σεγουβ              | שכוב                           |
|       | נוֹן                 | Ναυή        | Ναυη                | נוֹן                           |

## Cap. XVII.

|   |            |          |       |      |
|---|------------|----------|-------|------|
| 9 | צַרְפָּטָה | Σάρπειτα | Σαρπα | צרפת |
|---|------------|----------|-------|------|

## Cap. XVIII.

|      |            |           |                                     |                                          |
|------|------------|-----------|-------------------------------------|------------------------------------------|
| 20   | כַּרְמֶל   | Καρμηλίων | Καρμηλιον                           | p. = כרמליא<br>S. = כרמלא                |
| (42) | . . . .    | Καρμηλον  | Καρμηλον                            | (כרמלא                                   |
| 36   | יִשְׂרָאֵל | 'Ισραήλ   | 'Ιακωβ<br>(conf. Teil I<br>pag. 41) | p. = איסריל<br>S. = איסראיל<br>C. איסריל |

|                   | M.              | B.                         | A.                                                                       | p. und S.                                                                |
|-------------------|-----------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 45                | יִזְרְעֵאלָה    | Ἰσραήλ                     | Ἰεζραήλ                                                                  | } p. = לאִזְרַעִיל<br>S. = לאִזְרַעִל<br>C. = לאִזְרַעִיל                |
| 46                | . . . . .       | . . . . .                  | Ἰεζαβελ<br>conf. T. I pag. 41                                            |                                                                          |
| Cap. XIX.         |                 |                            |                                                                          |                                                                          |
| 4                 | רָחֵם           | Ῥαθμέν                     | Ῥαμαθ                                                                    | p. = רֶאֱתָם<br>S. = בְּתִמְחָא<br>(C. = בְּתִמְחָא)                     |
| 16                | יְהוּא          | Εἰού                       | Ηἰου (Grabe l. Ιηου)                                                     | יְהוּ                                                                    |
| 17                | . . . . .       | . . . . .                  | Ιηου cf. T. I p. 41                                                      |                                                                          |
| 16                | אָבֶל מְחוּלָה  | Ἐβαλμουλά                  | Ἀβελμουλ                                                                 | אָבֶל מְחוּלָה                                                           |
| Cap. XX (B. XXI). |                 |                            |                                                                          |                                                                          |
| 21                | יִשְׂרָאֵל      | Ἰσραήλ                     | Συρίας (Fehler, infolge des vorhergeh. Συρίας cf. T. I pag. 41)          | אִיסְרָאֵל<br>C. אִיסְרָאֵל                                              |
| 26                | אֶפְקָה         | Ἀφεκά                      | Ἀφεκαν                                                                   | לֶאֱפֶק                                                                  |
| 34                | בְּבִרִית       | ἐν διαθήκῃ                 | ἐν Διαμασχαῖ (Fehl. durch vorhergeh. Διαμασχω entst. cf. Teil I pag. 41) | p. = בְּדִיתְקָה<br>S. = בְּקִימָה                                       |
| Cap. XXI (B. XX). |                 |                            |                                                                          |                                                                          |
| 3                 | נְבוֹת          | Ναβουθαί                   | Ναβουθα Α*                                                               | נְבוֹת                                                                   |
| Cap. XXII.        |                 |                            |                                                                          |                                                                          |
| 8 9               | יִמְלָה         | Ἰεμιάς                     | Ιεμαα für Ιεμλα (ΙΕΜΑΑ) cf. T. I                                         | יִמְלָה                                                                  |
| 11                | כְּנַעֲנָה      | Χαννά                      | Χανανα [p. 42]                                                           | p. = כְּנַעֲנִיָּה<br>S. = כְּנַעֲנִיתָה                                 |
| 20                | רָמָת           | Ῥεμμαθ                     | Ῥαμμαθ                                                                   | רָמָת                                                                    |
| 24                | צִדְקִיָּהוּ    | Σεδεκιοῦ                   | Σεδεκίας                                                                 | צִדְקִיָּה                                                               |
| 26                | אָמֹן           | Σεμῆρ                      | Ἀμμων                                                                    | אָמֹן                                                                    |
| 42                | עֲזֻבָּה        | Ἀζαεβᾶ                     | Ἀζουβα                                                                   | p. = אֲזֻבָּה<br>S. = עֲרוּבָה                                           |
|                   | שְׁלָחִי        | Σεμεσί                     | Σαλαλα                                                                   | שְׁלָחִי<br>C. שְׁלַח                                                    |
| 49                | עֲצִיּוֹן נָבֶר | B.XVI28 f. Γασιών<br>Γάβερ | Ἀσεων<br>Γάβερ                                                           | p. = עֲצִיּוֹן נָבֶר<br>S. = עֲצִיּוֹנוֹ נָבֶר<br>C. = עֲצִיּוֹנוֹ נָבֶר |

Das Resultat vorstehender Collation der Eigennamen springt in die Augen. B. zeigt eine freiere, von M. abweichende, also ältere Gestalt als A., dessen Eigennamen M. und p. ganz nahestehen. p. ist meist durch S. beeinflusst und als Zeuge hier nicht so zuverlässig wie sonst, obwohl in den Fällen, wo p. durch S. nicht beeinflusst ist, meist A. mit p. übereinstimmt. A. ist uns nun hier für die Ueberlieferung der Hexapla maßgebender.

#### *d) Ergebnis.*

Fassen wir nun das Ergebnis der bisher für III Regum geführten Untersuchung kurz zusammen, so dürfen wir zuvörderst fast mit absoluter Gewissheit behaupten, daß der Ursprung der Textgestalt des Alexandrinus auf die Recension des Origenes zurückzuführen ist. Für den Text des Vaticanus, der eine ältere, von Origenes vollständig unabhängige Gestalt zeigt, sind wir wohl berechtigt, die von Hort-Cornill für Ezechiel aufgestellte Hypothese, B. sei *cum grano salis* die Vorlage des Origenes, auch für III Regum anzunehmen, obgleich das Resultat der in Teil II b, c geführten Untersuchung zu Bedenken uns Veranlassung giebt. Wie kann B., so läßt sich fragen (eine Frage, welche Herr Prof. Dr. Nestle uns gegenüber geäußert hat), die Vorlage für Origenes sein, wenn sein Text an so vielen Stellen von dem Text des Origenes (und zwar dem von hexaplarischen Zeichen freien Text) abweicht? Diese Zweifel erregende Frage läßt sich jedoch beseitigen, wenn uns das Recht zusteht, in ausgedehntem Maße mit Field, Cornill und anderen anzunehmen, daß Origenes stillschweigend geändert hat. Da es jedoch noch einer genauen Untersuchung bedarf, ob und in wie weit Origenes dies gethan hat, so dürfen wir vorläufig an unserer Hypothese, B. sei für III Regum die Vorlage des Origenes gewesen, nur unter steter Betonung der von Cornill auch für Ezechiel ausgesprochenen Worte »*cum grano salis*« festhalten.



*Anhang.*

Die syrische Hexapla, welche uns bei vorstehender Untersuchung so gute Dienste geleistet hat, ist für uns noch in mehrfacher Beziehung von Interesse. Sie bietet uns eine für den Ursprung und die Abfassung der Uebersetzung bedeutsame Unterschrift und zwei zu Cap. XII, 3 und XIV, 21 hinzugefügte wichtige Randbemerkungen, deren ausführliche Angabe hier nicht nötig ist, da Field die Unterschrift in seinem Vorwort zu III Regum und die Randbemerkungen an den betreffenden Stellen bereits angeführt hat. Noch nirgends ist aber darauf hingewiesen worden, daß in dieser syrischen Uebersetzung zwei von der gewöhnlichen verschiedene Kapiteleinteilungen sich finden, die eine am Rande und die andere im Texte. Die Mitteilung dieser doppelten Kapiteleinteilung dürfte vielleicht einmal von Wert und Bedeutung sein und soll hier erfolgen.

## I. Kapiteleinteilung im Texte von p.

|           |                              |                          |
|-----------|------------------------------|--------------------------|
| Kapitel 1 | entspricht in unseren Texten | 1, 1—1, 4                |
| „ 2       | „ „ „ „                      | 1, 5—1, 53               |
| „ 3       | „ „ „ „                      | 2, 1—2, 11               |
| „ 4       | „ „ „ „                      | 2, 12—2, 35 <sup>k</sup> |
| „ 5       | „ „ „ „                      | 2, 35 <sup>l</sup> —3, 4 |
| „ 6       | „ „ „ „                      | 3, 5—5, 15               |
| „ 7       | „ „ „ „                      | 5, 16                    |
| „ 8       | fehlt                        |                          |
| „ 9       | entspricht in unseren Texten | 9, 1                     |
| „ 11      | „ „ „ „                      | 11, 1—12, 1              |
| „ 12      | „ „ „ „                      | 12, 2—12, 24             |
| „ 13      | „ „ „ „                      | 12, 25—16, 28            |
| „ 14      | „ „ „ „                      | 16, 29—16, 34            |
| „ 15      | „ „ „ „                      | 17, 1—19, 1              |
| „ 16      | „ „ „ „                      | 19, 2—19, 18             |
| „ 17      | „ „ „ „                      | 19, 19—19, 21            |
| „ 18      | „ „ „ „                      | 20, 1                    |

## II. Kapiteleinteilung am Rande von p.

|           |                             |                          |
|-----------|-----------------------------|--------------------------|
| Kapitel 1 | entspricht in unserem Texte | 1, 1—1, 4                |
| „ 2       | „ „ „ „                     | 1, 5—1, 53               |
| „ 3       | „ „ „ „                     | 2, 1—2, 11               |
| „ 4       | „ „ „ „                     | 2, 12                    |
| „ 5       | „ „ „ „                     | 2, 13—2, 22              |
| „ 6       | „ „ „ „                     | 2, 23—2, 27              |
| „ 7       | „ „ „ „                     | 2, 28—2, 35 <sup>0</sup> |
| „ 8       | „ „ „ „                     | 2, 36—2, 38              |
| „ 9       | „ „ „ „                     | 2, 39—2, 40              |
| „ 10      | „ „ „ „                     | 2, 41—3, 2               |
| „ 11      | „ „ „ „                     | 3, 3—3, 15               |
| „ [12]    | „ „ „ „                     | 3, 16—3, 23              |
| „ 13      | „ „ „ „                     | 3, 24—4, 1               |
| „ 14      | „ „ „ „                     | 4, 2—4, 6                |
| „ 15      | „ „ „ „                     | 4, 7—5, 1                |
| „ 16      | „ „ „ „                     | 5, 2—5, 6                |
| „ 17      | „ „ „ „                     | 5, 7—5, 8                |
| „ 18      | „ „ „ „                     | 5, 9—5, 14               |
| „ 19      | „ „ „ „                     | 5, 15                    |
| „ 20      | „ „ „ „                     | 5, 16—5, 25              |
| „ 21      | „ „ „ „                     | 5, 26                    |
| „ 22, 23  | fehlt                       |                          |
| „ 24      | entspricht in unserem Texte | 6, 11—6, 13              |
| „ 25      | „ „ „ „                     | 6, 14—6, 35              |
| „ 26      | „ „ „ „                     | 6, 36—7, 1               |
| „ 27      | „ „ „ „                     | 7, 2—7, 12               |
| „ 28      | „ „ „ „                     | 7, 13                    |
| „ 29—44   | fehlt                       |                          |
| „ 45      | entspricht in unserem Texte | 9, 1                     |
| „ 46      | „ „ „ „                     | 9, 2—9, 9                |
| „ 47      | „ „ „ „                     | 9, 10—9, 13              |
| „ 48      | „ „ „ „                     | 9, 14—9, 22              |
| „ 49      | „ „ „ „                     | 9, 23—10, 1              |
| „ [50]    | „ „ „ „                     | 10, 2—[10, 10]           |

|              |                             |                 |
|--------------|-----------------------------|-----------------|
| Kapitel [51] | entspricht in unserem Texte | [10, 11—10, 12] |
| „ [52]       | „ „ „ „                     | [10, 13]—10, 15 |
| „ 53         | „ „ „ „                     | 10, 16—10, 17   |
| „ 54         | „ „ „ „                     | 10, 18—10, 20   |
| „ 55         | „ „ „ „                     | 10, 21—10, 22   |
| „ [56]       | „ „ „ „                     | 10, 23—10, 25   |
| „ 57         | „ „ „ „                     | 10, 26—10, 29   |
| „ 58         | „ „ „ „                     | 11, 1—11, 6     |
| „ 59         | „ „ „ „                     | 11, 7—11, 10    |
| „ 60         | „ „ „ „                     | 11, 11—11, 13   |
| „ 61         | „ „ „ „                     | 11, 14—11, 25   |
| „ 62         | „ „ „ „                     | 11, 26—11, 28   |
| „ 63         | „ „ „ „                     | 11, 29          |
| „ 64—65      | fehlt                       |                 |
| „ 66         | entspricht in unserem Texte | 12, 20—12, 24   |
| „ 67         | „ „ „ „                     | 12, 25—12, 33   |
| „ 68         | „ „ „ „                     | 13, 1—13, 10    |
| „ 69         | „ „ „ „                     | 13, 11—13, 19   |
| „ 70         | „ „ „ „                     | 13, 20—13, 32   |
| „ 71         | „ „ „ „                     | 13, 33—13, 34   |
| „ 72         | „ „ „ „                     | 14, 1—14, 4     |
| „ 73         | „ „ „ „                     | 14, 5—14, 9     |
| „ 74         | „ „ „ „                     | 14, 10—14, 20   |
| „ 75         | „ „ „ „                     | 14, 21—14, 24   |
| „ 76         | „ „ „ „                     | 14, 25—14, 31   |
| „ [77]       | „ „ „ „                     | 15, 1—15, 8     |
| „ 78         | „ „ „ „                     | 15, 9—15, 24    |
| „ 79         | „ „ „ „                     | 15, 25—15, 32   |
| „ 80         | „ „ „ „                     | 15, 33—15, 34   |
| „ 81         | „ „ „ „                     | 16, 1—16, 7     |
| „ 82         | „ „ „ „                     | 16, 8           |
| „ 83         | fehlt                       |                 |
| „ 84         | entspricht in unserem Texte | 16, 21—16, 22   |
| „ 85         | „ „ „ „                     | 16, 23—16, 28   |
| „ [86]       | „ „ „ „                     | 16, 29—16, 34   |

|                                        |              |
|----------------------------------------|--------------|
| Kapitel 87 entspricht in unserem Texte | 17, 1        |
| „ 88 „ „ „ „                           | 17, 2—17, 7  |
| „ 89 „ „ „ „                           | 17, 8        |
| „ 90 fehlt                             |              |
| „ 91 entspricht in unserem Texte       | 18, 1—18, 46 |
| „ 92 „ „ „ „                           | 19, 1        |
| „ 93 fehlt                             |              |
| „ 94 entspricht in unserem Texte       | 20, 23       |
| „ 95 fehlt                             |              |
| „ 96 entspricht in unserem Texte       | 21, 1        |
| „ 97, 98 fehlt                         |              |
| „ 99 entspricht in unserem Texte       | 21, 27       |
| „ 100 „ „ „ „                          | 21, 28       |
| „ 101 fehlt                            |              |
| „ 102 entspricht in unserem Texte      | 22, 29       |
| „ 103, 104 fehlt                       |              |
| „ 105 entspricht in unserem Texte      | 22, 52.      |

Im Anschluß an das Vorstehende möge hier die Anmerkung gestattet sein, daß — worauf noch Swete's Ausgabe keine Rücksicht nimmt — auch in A. u. B. eine alte Capiteleinteilung sich findet; in A. wenigstens von der bei 3 Reg. 8, 15 (ος ελαλησεν) beginnenden 28sten Lage ab (= Bl. 207 der modernen Zählung). Und zwar beginnen nach dieser c. 22 bei 8, 23; c. 23 bei 8, 26; c. 24 bei 8, 53 (τότε); c. 25 bei 8, 62; c. 26 bei 9, 2; c. 29 bei 10, 23 (26); c. 30 bei 11, 4; c. 31 bei 11, 14; c. 34 bei 12, 3; c. 35 bei 12, 16; c. 37 bei 12, 20; c. 40 bei 13, 11; c. 41 bei 14, 21; c. 46 bei 16, 28 (καὶ ἐβασίλ.); c. 49 bei 20 (21) 17. Die übrigen Zahlen fehlen.

Bei 17, 13 beginnt eine zweite Einteilung mit 2, die sich aber nur bis 3 bei 17, 22 (καὶ ἀνεβ.) und 4 bei 4 Reg. 3, 20 fortsetzt.

Auch in B. findet sich eine doppelte Einteilung, eine alle 4 Königsbücher zusammenfassende von 250 Sektionen, in welcher 3 Reg. die Capitel 130—199 hat, eine zweite, mit jedem Buch neu beginnende, die 3 Reg. in 60 Abschnitte zerlegt.

Keine ist also mit der in p. identisch.

Ueber die Stichenzählung in B. sehe man Nestle im Correspondenzblatt für die Gelehrten u. Realschulen Württembergs 1884 Heft 11. 12., über die in p. mit dem Buch Ruth aufhörende Stichometrie Lagarde, Mitteilungen 4, 205.

Ulm. 3. 11. 93.

E. Nestle.

## Der Sprachgebrauch des Buches der Klagelieder.

Von Max Löhr, a. o. Prof. in Breslau <sup>1)</sup>.

---

Um die Frage nach der Echtheit der von der Tradition dem Jeremias zugeschriebenen Klagelieder zu entscheiden, ist der Sprachgebrauch (Wortschatz) dieser Lieder bereits vielfach mehr oder weniger genau untersucht und als Argument verwerthet worden.

Bei der Abfassung von meines Commentares (Göttingen 1891) erstem Theile, welcher die Einleitungsfragen behandelt, hatte ich eine ausführliche Untersuchung des Sprachgebrauchs angestellt, dieselbe aber, da mir ihr Resultat nicht besonders ausschlaggebend erschien, bei der Drucklegung meines Buches zurückbehalten und mich damit begnügt, die sprachliche Beziehung der Klagelieder zum Weissagungsbuche im Commentar beiläufig zu erledigen.

Inzwischen ist von C. v. Orelli, Theol. Lit. Blatt, XIII, Nr. 22 und von Johs. Dyserinck, Theol. Tijdschrift, 1892, Juli, die Nothwendigkeit einer vollständigen Darlegung des Sprachgebrauchs unsrer Lieder betont worden; daher habe ich mich, mit der Bearbeitung unsres Buches für den Nowack'schen Handcommentar beschäftigt, entschlossen, mein Material, wiederum durchgesehen und nach neuen Gesichtspunkten geordnet, zu veröffentlichen.

---

<sup>1)</sup> Eingegangen am 26. Mai 1893. B. St.

## I.

*Ἀπαξ λεγόμενα und singuläre Formen.*

## Erstes Capitel.

אַנְחוּת, im Plur. nur v. 22. בְּכִיָּה<sup>1)</sup>, Fem.-form des Part. Qal nur v. 16. הָיִל v. 8. מְכַבְּדִים v. 8, im Plur. nur noch Regn. α 2, 30, aber nicht wie v. 8 in politischem, sondern in religiösem Sinne. סָלָה, als Piel nur v. 15. פְּלִאִים v. 9. מְצָרִים v. 3, im Plur. nur noch Ps. 116, 3. רָבִיתִי, in dieser Verbindungsform nur v. 1. מְרוֹדִים v. 7, im Plur. nur noch Jsa. 58, 7. שָׁקַד v. 14. הִשְׁתַּחֲוֶה, als Hitpael nur v. 14. שָׁרָתִי, in dieser Verbindungsform nur v. 1. מְשַׁבֵּת v. 7.

## Zweites Capitel.

אָמְרָה v. 17. טָפַח<sup>2)</sup> v. 22. טָפְחוּ v. 20. מְדִיחַ v. 14. הָעִיב v. 1. פּוֹנֶה v. 18. שָׁבַח, als Piel nur v. 6.

## Drittes Capitel.

הִאֲלָה v. 65. מְנַתִּילֵב v. 65. הִגְרִים<sup>3)</sup>, als Hifil nur v. 16. כָּפַשׁ v. 16. מָאוֹס v. 45. סָחִי<sup>4)</sup> v. 45. עֲוָתָה v. 59. פִּשָּׁח v. 11. קִימָתָם v. 63. שָׂאת v. 47.

## Viertes Capitel.

אָרַם, als Qal nur v. 7. לְאָכָר v. 3. Ausserdem nur noch Job 30, 21. סָלָא v. 2, in der Schreibung סָלָה und als Qal Job 28, 16. 19. צַח v. 7. צָפַד v. 8. צִפְיָה v. 17. רַחֲמֵנֶיהָ v. 10. שָׁחַד v. 8.

## Fünftes Capitel.

מָחוֹן v. 13.

<sup>1)</sup> Vgl. פָּצָה Ps. 128, 3. נִזְעָה Prov. 31, 27. (נְרִיחַ Hos. 14, 1.) אֲחִיחַ Jsa. 41, 23.

<sup>2)</sup> טָפְחָה Jsa. 48, 13, mit anderer Bedeutung.

<sup>3)</sup> Nur noch als Qal נִגְרָחָה Ps. 119, 20.

<sup>4)</sup> Nur noch als סָחִיחַ als Piel von סָחַח Ez. 26, 4.

## II.

*Die Wörter der Klagelieder, welche sich auch im Weissagungsbuche <sup>1)</sup> finden.*

## Erstes Capitel.

אֲבִיר, v. 15 (nur im Plur. in d. Bdtg. Helden; Jer. 8, 16. 47, 3? 50, 11? in d. Bdtg. Hengst. 46, 15? fragliche Lesart). אָהֵב, v. 2. 19 (Jer. 20, 4. 6, Part. *Qal* in d. Bdtg. Freund eines Einzelnen. Jer. 22, 20. 22; 30, 14 [letztere Stelle fehlt bei Buxtorf-Baer], Part. *Piel* in d. Bdtg. Freund Jerusalems). אֲחֵרִית, v. 9 (Jer. 12, 4; 17, 11; 31, 17). אוֹיֵב, v. 2. 5. 9. 16. 21. אֶלְמָנָה, v. 1. אֵשׁ, v. 13. בָּנִי mit בָּ, v. 2. בָּרַךְ, v. 1 (Jer. 15, 17; 49, 31?). בּוֹא, v. 10. 22. בָּחוּר, v. 15. 18. בֵּית, v. 20. בָּקָה, v. 2. 16. בֵּן, v. 16. בַּת, v. 6. בָּקַשׁ, v. 11. 19. בְּחוּלָה, v. 15. 18. גָּבַר, v. 16 (Jer. 9, 2). הַגְדִּיל, v. 9 (Jer. 48, 26. 42? geg. *Jahwe*). גִּיּוֹם, v. 1. 3. 10. גָּלָה, v. 3 (Jer. 1, 3; 52, 27?). הָרָה, v. 13. הָרַי, v. 22 (Jer. 8, 18). הִמָּעָה, v. 2. הִרְרָה, v. 12. הִרְרָה, v. 15 (Jer. 25, 30; 48, 33? 51, 33? in d. Bdtg. keltern). הִלָּף, v. 6. 18. הִתְפַּדָּה, v. 20. הִזְכִּיר, v. 7. 9. זָלַל, v. 11 (Jer. 15, 19 opp. zu יָקַר). זָקַן, v. 19. מְחוּץ, v. 20 (Jer. 9, 20; 21, 4; 37, 21. Daneben בְּחוּץ, 6, 11). חָטָא, v. 8. חֲרוֹן אַף, v. 12. יָד, v. 14. 17. יוֹם, v. 7. 13. יָכַל, v. 14. מוֹעֵד, v. 4. 15 (Jer. 8, 7; 46, 17? in d. Bdtg. festgesetzte Zeit). יָרַד, v. 9. יָשַׁב, v. 1. 3. מְכָאוֹב, v. 12. 18 (Jer. 30, 15; 45, 3? 51, 8?). כָּהֵן, v. 4. 19. כַּחַם, v. 6. 14. הִכָּשִׁיל, v. 14 (Jer. nur 18, 15 als Hifil. Als *Qal* öfter). לָב, v. 20. 22. לָחֵם, v. 11. לִילָה, v. 2. מָוֶת, v. 20. מוֹם, v. 16. מַעִים, v. 20. מָצָא, v. 3. 6. מָר, v. 4. מָרָה, v. 18. 20 (Jer. 4, 17; 5, 23 mit anderer Constr.). נָפַל, v. 7. נָפַשׁ, v. 11. 16. 19. הִשָּׁיַן, v. 3 (Jer. 39, 5; 42, 16; 52, 8?). קָבַן, v. 11. 13. 14. עָבַר, v. 12. עֵין, v. 16. עִיר, v. 1. 19.

<sup>1)</sup> Bei Wörtern, die nur ein- oder zweimal im Weissagungsbuche vorkommen, resp. nur an unechten Stellen, ist dieses besonders bemerkt. Ebenso abweichende Bedeutung.

על, v. 14. עֲלָה, v. 14. עוֹלָל, v. 5 (Jer. 6, 11; 9, 20 nur im Sing. daneben עוֹלֵל 44, 7). עוֹלֵל, v. 22, עוֹלֵל, v. 12 (Jer. עוֹלֵל nur 6, 9; Hitpael 38, 19). עָם, v. 1. 7. 11. עֵצִים, v. 13. עֲשָׂה, v. 21. פִּי, v. 18. פָּנִים, v. 5. 6. 22. פָּרֶשׁ, v. 10. 13. 17. פָּשַׁע, v. 5. 14. 22 (Jer. 5, 6). צָדִיק, v. 18. צָנָה, v. 17. צִנּוֹר, v. 14. צָרִים, v. 5. 7. 17. קָרָם, v. 7 (Jer. 46, 26?). מִקְדָּשׁ, v. 10 (Jer. 17, 12 mit מקום verbunden 51, 51?). קָהָל, v. 10 (Jer. nur in *anderer* Bdtg.). קוֹם, v. 14. קָרָא, v. 15. 19. 21. קָרַב, v. 15. רָאָה, v. 7. 8. 9. 10. 11. לָרֹאשׁ, v. 5 (Jer. 13, 21). רַב, v. 3. 5. רַב, v. 1. 22 (Jer. 51, 13?). רָגַל, v. 13. רָבַח, v. 3. 6. מָרוֹם, v. 13 (Jer. 17, 12; 49, 16? 51, 53?; מִמָּרוֹם, 25, 30). רָחַק, v. 16. רָעָה, v. 20. 21. שָׁחַק, v. 7 (Jer. 15, 17; 30, 19; 31, 4). שָׂר, v. 6. שָׁשׂ, v. 21 (Jer. 32, 41). שָׁבִי, v. 5. 18. שָׁבַר, v. 15. שׁוּב, v. 8. 11. 13. 16. 19. שׁוּלִים, v. 9 (Jer. 13, 22; 26). שָׁבַל, v. 20. שָׁלַח, v. 5 (Jer. 12, 1. Derivate 22, 21; 49, 31?). שָׁלַח, v. 13. שָׁמַע, v. 18. 21. שָׁעַר, v. 4.

### Zweites Capitel.

אָבַר, v. 9. אָבַל, v. 8 (Jer. bietet nicht das Hifil; dieses außer v. 8 nur noch Ez. 31, 15). אָהָל, v. 4. אָבַל, v. 20. אָם, v. 12. אָמַל, v. 8 (Jer. 14, 2; 15, 9). אָמַר, v. 12. 15. 16. אָחַ, v. 1. 6. 22 (Jer. bietet nicht בָּאֲחוֹ). אָשָׁה, v. 20. אָרְמוֹן, v. 5. 7. אָרֶץ, v. 15. — v. 1. 9. 10. 11. 21. אוֹיֵב, v. 3. 4. 5. 7. 16. 17. 22. אָשׁ, v. 3. 4. בָּחוּר, v. 21. בָּלַעַ, v. 2. 5. 8. 16. 21 (Jer. nur Qal 51, 34?). בִּיתָ, v. 7. בָּת, v. 1. 2. 5. 13. 15. 18. בָּעַר, v. 3. בָּצַע, v. 17 (Jer. nur Qal 6, 13; 8, 10 in *anderer* Bdtg.). מִבְּצָר, v. 2. 5 (Jer. 48, 18? Sonst mit dem Vorsatz von עִיר). בָּרִים, v. 9 (Jer. 49, 31; 51, 30?). בָּחוּלָה, v. 10. 13. 21. גָּדוֹל, v. 13. גָּדַע, v. 3 (Jer. nur Nifal 3, 23; 48, 25?). גּוֹיִם, v. 9. קָנוֹר, v. 22 (Jer. nur in *anderer* Bdtg.). גָּלָה, v. 14. גָּן, v. 6. גָּדָן, v. 12 (Jer. 31, 12). דָּמָה, v. 13 (Jer. nur Qal 6, 2). דָּמַם, v. 10. 18. דָּמָעָה, v. 18. דָּבַד, v. 4.



הָרַב, v. 4. 21 (Jer. nur Part. Qal 4, 31; 18, 21; Inf. 15, 3).  
הָרַם, v. 2. 17. מוֹבַח, v. 7. וָבַר, v. 1. וָמַם, v. 17 (Jer.  
4, 28; 51, 12?). וָעַם, v. 6. וָגֵן, v. 10. 21. הָנֵר, v. 10.  
חוֹמָה, v. 7. 8. 18. חוֹצָה, v. 19. 21. חֲוֹן, v. 9 (Jer. 14, 14;  
23, 16). חֵיק, v. 12 (Jer. 32, 18). חָלַל, v. 2. חָלָל, v. 12.  
הָמַל, v. 2. 17. 21. חָמַם, v. 6 (Jer. 13, 22; 22, 3). חָרַב, v. 21.  
חָשַׁב, v. 8. טָבַח, v. 21. טָבַע, v. 9 (Jer. 38, 6. 22).  
יָד, v. 7. 8. יוֹם, v. 7. 16. 22. יוֹחֲדוֹ, v. 8. הָמָה, v. 4.  
וָם, v. 13. יָמִין, v. 3. 4 (Jer. 22, 24). יוֹיָק, v. 11 (Jer.  
44, 7). מוֹעֵד, v. 6. 7. 22. Vgl. c. I. יָרַד, v. 10. 18.  
כָּהֵן, v. 6. 21. כָּלָה, v. 11. 22. כָּף, v. 15. 19. לֵב, v. 18.  
19. לִילָה, v. 18. 19. מָלַךְ, v. 2. 6. 9. מָעִים, v. 11.  
מָצָא, v. 9. 16. נָאָה, v. 2. נָאֵץ, v. 6. נָבִיא, v. 9. 14. 21.  
הַגִּיעַ, v. 2 (Jer. bietet das Hifil nur 1, 9). הַגִּיעַ, v. 15.  
נָחַל, v. 18. נָחַם, v. 13. נָמָה, v. 8. נָעַר, v. 21. נָפַל, v. 21.  
נָפֵשׁ, v. 19. נָצַב, v. 4. כִּשָּׂא, v. 14 (Jer. nur im Sing.  
23, 33 ff.). נָשָׂא, v. 19. נָתַן, v. 7. 18. סָבִיב, v. 22. 3.  
הַסְבִּיר, v. 7 (Jer. nur Pual 13, 19). סָפַק, v. 15 (Jer. 31, 19;  
48, 26? in *anderer* Bdtg.). עָבַר, v. 15. עֲבָרָה, v. 2 (Jer.  
7, 29; 48, 30?). הָעִיר, v. 13. עָזַן, v. 14. עָזַן, v. 4. 11. 18.  
עִיר, v. 12. 15. עָלָה, v. 10. עוֹלָל, v. 19. 20. Vgl. c. I.  
עוֹלָל, v. 19. Vgl. c. I. עָם, v. 11. עֲשָׂה, v. 17. הַפְּאָרָה, v. 1.  
פָּצָה, v. 16. פִּי, v. 16. פָּלִיט, v. 22 (Jer. 42, 17; 44, 14).  
פָּנִים, v. 3. פָּרִי, v. 20. צָנָה, v. 17. צָעַק, v. 18. צָר, v. 4.  
17. קָרַם, v. 17. Vgl. c. I. מִקְדָּשׁ, v. 7. 21. Vgl. c. I.  
קָו, v. 8 (Jer. 31, 39). קָנָה, v. 16. קוֹל, v. 7. קוֹם, v. 19.  
קָרָא, v. 22. קָרְנָה, v. 11. קָרַן, v. 3. 17 (Jer. 48, 25?).  
קָשָׁת, v. 4. קָאָה, v. 16. 20. רָאָשׁ, v. 10. 19. רָבָה, v. 5.  
רָחַב, v. 1. 11. 12. רָגַן, v. 19. רָעַב, v. 19. רָפָא, v. 13.  
מָשׁוּשׁ, v. 15 (Jer. 49, 25). שָׁכַו, v. 6 (Jer. 25, 38).  
שָׁמַח, v. 17 (Jer. 20, 15; 31, 13). שָׁק, v. 10. שָׂר, v. 2. 9.  
שָׂרִיר, v. 22. שְׁבוּת, v. 14. שָׁבַר, v. 9 (Jer. 43, 13; 52, 17?).  
שָׁבַר, v. 11. 13. שָׁבַת, v. 6 (Jer. 17, 21—27?). שָׁחַת, v. 5.  
6. הַשְׁחִית, v. 8. שָׁכַב, v. 21 (Jer. 3, 25). שָׁכַח, v. 6  
(Jer. bietet nur Qal, Nifal u. Hifil). הַשְׁלִיךְ, v. 1. שָׁמִים, v. 1.

שָׁן, v. 16. שָׁעַר, v. 9. שָׁפַךְ, v. 4. 11. 12. 19 (Jer. nur Qal, nicht Hitpael). שָׁרַק, v. 15. 16.

### Drittes Capitel.

אָבַד, v. 18. אָבַן, v. 53. אָדָם, v. 36. 39. אֹר, v. 2. אָנָן, v. 56. אָוִיב, v. 46. 52. אִישׁ, v. 33. אָמוֹנָה, v. 23. אָמַר, v. 18. 24. 37. 54. 57. אָחַ, v. 43. 66. אָפַר, v. 16 (Jer. 6, 26). אָרַב, v. 10 (Jer. 51, 11?). אָרִי, v. 10. אָרָץ, v. 34. אָשָׁפָה, v. 13. בָּדָר, v. 28. בּוֹא, v. 13. בּוֹר, v. 53. 55. בָּנָה, v. 5. בֵּן, v. 13. 33. בַּת, v. 48. 51. בָּשָׂר, v. 4. בִּקֵּר, v. 23 (Jer. לִבְקֹר, 21, 12. Thr. 3, 23 (לִבְקָרִים). גָּאֵל, v. 58 (Jer. 50, 34). גָּבַר, v. 1. 27. 35. 39. גָּמּוּל, v. 64 (Jer. 51, 6). גָּבָא, v. 34 (Jer. nur Pual 44, 10?). גָּמָה, v. 49 (Jer. 6, 2). גָּמַם, v. 28. גָּרַךְ, v. 12. גָּרָךְ, v. 9. 11. 40. גָּרַשׁ, v. 25. גָּלָף, v. 2. הָפַךְ, v. 3. הָרַב, v. 43. זָכַר, 19. 20. זָעַק, v. 8. חָדַשׁ, v. 23. חָלַק, v. 24. חָמַל, v. 43. חָנַם, v. 52 (Jer. 22, 13). חָסַד, v. 22. 32. חָץ, v. 12. חָנַר, v. 40. חָרַפָּה, v. 30. 61. מָחַשְׁבָּה, v. 60. 61. מָוִיב, v. 17. 25. 26. 27. 38. יָד, 3. 64. יָדָה, v. 53 (Jer. 50, 14?). יוֹם, v. 3. 14. 57. 62. יָצָא, v. 7. 38. יָצַב, v. 12. יָרָא, v. 57. יָרַד, v. 48. יָשַׁב, v. 6. 28. 63. הִכְבִּיד, v. 7 (Jer. 30, 19). כָּלִיּוֹת, v. 13. כָּלָה, v. 22. כָּף, v. 41. לָב, v. 21. 33. 65. לָקַב, v. 41. לָחִי, v. 30. לָעֲנָה, v. 15. 19 (Jer. 9, 14; 23, 15). מָטָרָה, v. 12 (Jer. 32, 2 in *anderer* Bdtg.). מָיִם, v. 48. 54. מָרָה, v. 42. Vgl. c. I. נָגַר, v. 49 (Jer. nur Hifil 18, 21). נָחֲשָׁה, v. 7 (Jer. in *anderer* Bdtg.). נָטָה, v. 35. הָפָה, v. 30. נָעוּרִים, v. 27. נָפַשׁ, v. 17. 20. 24. 25. 51. 58. נָצַח, v. 18 (Jer. in *anderer* Bdtg.). נָקָמָה, v. 60. נָשָׂא, v. 27. 41. נִהְיָבָה, v. 9. נָתַן, v. 29. 30. 65. סָלַח, v. 42. מִסְתָּרִים, v. 10. עָבַר, v. 44. עָבְרָה, v. 1. Vgl. c. II. עָנָה, v. 9 (Jer. nur Hifil 3, 21; 9, 4). עוֹל, v. 27. עוֹר, v. 4 (Jer. 13, 22). עָן, v. 48. 49. 50. 51. עוֹלֵל, v. 51. Vgl. c. I. עוֹלָם, v. 6. 31. עָלִיוֹן, v. 35. 38 (Jer. in *anderer* Bdtg.). עָם, v. 14. 45. 48. עָנָן, v. 44 (Jer. 4, 13). מַעֲשֶׂה, v. 64. עֲצָמוֹת, v. 4. פָּחַר, v. 47. פָּחַת, v. 47. פָּה, v. 29. 38. 46.

הַפִּלָּה, v. 8. 44. פָּנִים, v. 35. פָּצָה, v. 46. פָּשַׁע, v. 42. צֹד, v. 52 (Jer. 16, 16). צָוָה, v. 37. קָנָה, v. 25 (Jer. nur Piel und Nifal). תִּקְנָה, v. 29. קוֹל, v. 56. קוֹם, v. 62 (Jer. bietet das Part. Qal nur 51, 1?). קָרָא, v. 55. 57. קָרַב, v. 57 (Jer. nur Hifil 30, 21). קָרַב, v. 45. קָשָׁה, v. 12. רָאָה, v. 1. 36. 50. 59. 60. רָאָה, v. 54. — v. 5. 19 (Jer. mit dem Zusatz von מִי). רַב, v. 23. Vgl. c. I. רַב, v. 32. רִיב, v. 36. 58. רָגַל, v. 34. רָדַף, v. 43. 66. הִרְגָה, v. 15. רָחַם, v. 32. רַחֲמִים, v. 22. רַע, v. 38. שָׁבַע, v. 15. 30. שָׁחַק, v. 14 (Jer. הָיָה לְשָׂחַק, 20, 7; 48, 26. 39). שִׁים, v. 11. 45. שָׁפָה, v. 62. שָׁבַר, v. 4. Vgl. c. II. שָׁבַר, v. 47. 48. שׁוּב, v. 3. 21. 40. 64. שָׁוַע, v. 56 (Jer. 8, 19). הִשְׁוַעָה, v. 26 (Jer. 3, 23). שָׁלוֹם, v. 17. שָׁם, v. 55. הִשְׁמִיר, v. 66 (Jer. nur Nifal 48, 8. 22?). שָׁמַיִם, v. 41. 50. 66. שָׁמַע, v. 56. 61. שָׁן, v. 16. שָׁפַט, v. 59. מִשְׁפָּט, v. 35. 59. תָּמַם, v. 22.

#### Viertes Capitel.

אָבָן, v. 1. אוֹיֵב, v. 12. אָבַל, v. 5. 11. הָאֱמִין, v. 12 (Jer. 12, 6). אֲמִנִים, v. 5. אָמַר, v. 15. 20. אָף, v. 11. 20. אָרַב, v. 19. Vgl. c. III. אָרַץ, v. 12. 21. אָשָׁה, v. 10. אָשׁ, v. 11. בּוֹא, v. 12. 18. בָּה, v. 3. 6. 10. 22. גָּדַל, v. 6. גּוֹר, v. 15. גּוֹיִם, v. 15. 17. 20. גָּלָה, v. 22. דָּבַק, v. 4. מָדַד, v. 3. 19. דָּם, v. 13. 14. דָּקַר, v. 9 (Jer. 37, 10; 51, 4). הֶבֶל, v. 17. הֶלֶךְ, v. 18. הִפָּךְ, v. 6. הָר, v. 19. זוּב, v. 9 (Jer. 49, 4? in anderer Bdtg.). זָהָב, v. 1. זָקֵן, v. 16. חוֹצוֹת, v. 1. 5. 8. 14. חֲמָאָה, v. 6. 13. 22. חָלַב, v. 7. חָלָה, v. 6 (Jer. 5, 3). חָלָל, v. 9. חָלַק, v. 16 (Jer. nur Hifil 37, 22). חָנַן, v. 16 (Jer. nur Nifal 22, 23). חָרַב, v. 9. חָרוֹן, v. 11. חָרַשׁ, v. 2 (Jer. 48, 31. 36? im Eigennamen). חָשַׁב, v. 2. חָשַׁף, v. 8 (Jer. nur Hifil 13, 16). טוֹב, v. 1. 9. טָמֵא, v. 15 (Jer. 19, 13). יָבֵשׁ, v. 8 (Jer. nur das Verb.). יָד, v. 2. 6. 10. חָמָה, v. 11. יוֹם, v. 18. יוֹבֵל, v. 14. יוֹלַד, v. 10. יוֹנֵק, v. 4 (Jer. 44, 7?). הוֹסִיף, v. 15. 16. 22 (Jer. 31, 12). יוֹצֵר, v. 2. יָצַח, v. 11. יָקַר, v. 2 (Jer. 15, 19). יָשַׁב, v. 12. 21. הוֹשִׁיעַ, v. 17. בּוֹם, v. 21.

בָּהֶן, v. 13. 16. כָּלָה, v. 17. כָּלָה, v. 11. לְבוּשׁ, v. 14 (Jer. 10, 9). לָחֶם, v. 4. לֵבָד, v. 20. לְשׁוֹן, v. 4. מָלֵא, v. 18. מָלֵךְ, v. 12. נָבִיא, v. 13. נִבְּל, v. 2 (Jer. 13, 12; 48, 12?). נָנַע, v. 14. נָנַר, v. 8 (Jer. 19, 4). נֹעַ, v. 14. 15 (Jer. 14, 10). נָשָׂר, v. 19 (Jer. 14, 3). סוּר, v. 15. עָבַר, v. 21. עָזוֹן, v. 6. 13. 22. עוֹר, v. 8. Vgl. c. III. עוֹר, v. 14 (Jer. 31, 8). עוֹרָה, v. 17 (Jer. 37, 7). עֵץ, v. 17. עוֹלָל, v. 4. Vgl. c. I. עָם, v. 3. 6. 10. עֵץ, v. 8. עֶצֶם, v. 7. 8. עֲשֵׂה, v. 2. פָּנִים, v. 16. פָּקַד, v. 22. פָּרַשׁ, v. 4. צָדִיק, v. 13. צוּר, v. 18. Vgl. c. III. צָל, v. 20 (Jer. 6, 4; 48, 45?). צָמָא, v. 4 (Jer. 48, 18?). צַעַר, v. 18 (Jer. 10, 23). צָפָה, v. 17. צַר, v. 12. קָדַשׁ, v. 1. קָל, v. 19. קָץ, v. 18. קָרָא, v. 15. קָרַב, v. 18. Vgl. c. III. קָרַב, v. 13. רָאשׁ, v. 1. רִנֵּעַ, v. 6. רָבַף, v. 19. רָחֲבָה, v. 18. רָעַב, v. 9. רוּחַ, v. 20. שָׂרִי, v. 9 (Jer. 4, 17; 18, 14). שָׁמַח, v. 21. שִׁישׁ, v. 21. Vgl. c. I. שָׂאֵל, v. 4. שָׁכַר, v. 10. שָׁכַר, v. 21. שָׁלַג, v. 7 (Jer. 18, 14). שָׁמֶם, v. 5. שָׁמִים, v. 19. שָׁעַר, v. 12. שָׁפַךְ, v. 1. 11. 13. תָּהֵל, v. 12 (Jer. 10, 12? 51, 15?). תָּמַם, v. 22. תַּנִּין, v. 3 (Jer. 51, 34?).

### Fünftes Capitel.

אָב, v. 3. 7. לְאָבֵל, v. 15. אֶלְמִנָּה, v. 3. אָם, v. 3. אֲשֶׁה, v. 10. הָבִיא, v. 9. בָּחוּר, v. 13. 14. בִּיתָה, v. 2. בְּתוּלָה, v. 11. מְדַבֵּר, v. 9. דָּנוּה, v. 17. Vgl. c. I. דוּר, v. 19. הִפְסֵךְ, v. 2. 15. הָר, v. 18. נָבַר, v. 1. גָּקוֹן, v. 12. 14. גָּר, v. 2. חָטָא, v. 7. מָחול, v. 15 (Jer. 31, 4. 13 in anderer Bdtg.). מָחִיר, v. 3. חָרַב, v. 9. חָרָפָה, v. 1. גִּנֵּעַ, v. 5. יָד, v. 6. 8. 12. יוֹם, v. 20. 21. גִּשָּׁב, v. 18. יָתוּם, v. 3. כֶּסֶף, v. 18. כֶּסֶף, v. 4. כָּשֵׁל, v. 13. לֵב, v. 15. 17. לָחֶם, v. 6. 9. מִים, v. 4. מָשַׁל, v. 8. נָחֲלָה, v. 2. נָעַר, v. 13. נָפַל, v. 16. נָנַשׁ, v. 9. גִּצַּח, v. 20. גִּשָּׁא, v. 13. גָּתוֹן, v. 6. עָבַד, v. 8. עָזוֹן, v. 7. עוֹר, v. 9. Vgl. c. III. עוֹב, v. 20. עֲטָרָה, v. 16. עֵץ, v. 17. עִיר, v. 11. עוֹלָם, v. 18. עֵץ, v. 4. 13. פָּנִים, v. 9. 12. צִוָּאָר, v. 5. קָדֶם, v. 21. קָצַף, v. 22. רָאָה, v. 1. רָאשׁ, v. 16. רָבַף, v. 5. רָעַב, v. 9. שָׁבַע, v. 6.

שׂר, v. 12. מְשׁוֹשׁ, v. 15. Vgl. c. II. שָׁבַת, v. 15. שׁוּב, v. 21.  
שָׁבַת, v. 20. שָׁמַם, v. 17. שָׁעַר, v. 14. שָׁחָה, v. 4.  
תָּלָה, v. 12.

## III.

*Die Wörter der Klagelieder<sup>1)</sup>, welche sich im  
Weissagungsbuche nicht finden.*

## Erstes Capitel.

אָבֵל, v. 4. אָזַל, v. 6 (Jer. nur אָזַל 14, 5). אֵיכָה, v. 1  
(Jer. 48, 17? als Klage; 8, 8 als Ausruf. Sonst אֵיךְ Jer.  
9, 18; 51, 41? als Klage). אָכַל, v. 11. 19 (Jer. אָכַל 12, 9  
oder מָאָכַל 7, 33; 16, 4; 19, 7; 34, 20). נֶאֱנַח, v. 4. 8.  
11. 21. אָנַחָה, v. 22. נָנַע, v. 19. נָתַת, v. 15 (Jer. יָקַב  
48, 33?). מְרִינָה, v. 1. חָמָא, v. 8 (Jer. חָמָא 16, 20. 18;  
17, 1. 3; 31, 34). מְחַמֵּד, v. 7 (Jer. חָמְדָה 3, 19; 12, 10;  
25, 34). חָמַמְרָה, v. 20. חָמַמְרָה, v. 9 (Jer. bietet von diesem  
Stamme nur das Verb.). חוֹנָה, v. 4. 5. 12 (Jer. nur יָנוֹן  
8, 18; 20, 18; 31, 13; 45, 3). כָּבֵד, v. 8. לָחִי, v. 2.  
לָמַם, v. 1. נָבַט, v. 11. 12. נִדָּה, v. 8. 17. קָנוֹחַ, v. 3  
(Jer. מְנוּחָה 45, 3?). נָחַם, v. 2. 9. 16. 17. 21 (Jer. niemals  
das Part. Piel, vgl. 16, 7; 31, 13.). עֲבָדָה, v. 3. עָוַר, v. 7  
(Jer. Part. Qal nur 47, 4?). עָנִי, v. 3. 7. 9. עֲרֹנָה, v. 8.  
רָמָה, v. 19. מְרַעָה, v. 6 (Jer. מְרַעִית 10, 21; 25, 36).  
רָשָׁה, v. 13 (Jer. מְרוֹדִים 18, 22). מְרוֹדִים, v. 7.

## Zweites Capitel.

תִּנְאֻנִּיהַ וְאִנְיָה, v. 5 (Jsa. 29, 2). בְּתַעֲיִינָךְ, v. 18 (Ps. 17, 8).  
מְחַמְדֵּיעֵן, v. 4. חָלַל, v. 8. חָהָה, v. 14. וָנַח, v. 1. הָרַם,  
חָמַמְרָה, v. 11. בְּחֶרֶץ־אֵף, v. 3. חֶרֶק, v. 16. יָפִי, v. 15.  
נִכְחַדְפָּנִי, v. 19. נָבַט, v. 20. נָאָר, v. 7. עָפַר, v. 11. 12. 19.  
עָטָה, v. 11. 12. 19. רָבָה, v. 22. הָרִים, v. 17. שָׁוָה, v. 14  
(Jer. nur שָׁוָה 2, 4, 30). אֲשַׁמְרָה, v. 19. תָּפַל, v. 14.

<sup>1)</sup> Die ἀπαξ λεγόμενα sind hier nicht wieder aufgezählt.

## Drittes Capitel.

הַתְּאוּנָה, v. 39 (Num. 11, 1). אָסִיר, v. 34. בְּלָה, v. 4. גָּבַר, v. 7. 9. גָּוִית, v. 9. גָּזַר, v. 54. דָּב, v. 10. זָנַח, v. 17. 31. חָשִׁל, v. 26. חָמָא, v. 39. חָפֵשׁ, v. 40. חֲשָׁךְ, v. 1. מִתְּשַׁפִּים, v. 6. הוֹנָה, v. 32. 33. הוֹחִיל, v. 21. 24. הוֹחֵלֶת, v. 18. מָרוֹד, v. 19. מָרוֹרִים, v. 15. מָחִים, v. 6. נָבַט, v. 63. נָגִינָה, v. 14 (Job 30, 9). נָהַג, v. 2. נָטַל, v. 28. הִקִּיף, v. 5. עָנִי, v. 1. עָנָה, v. 33. עָלָם, v. 56. עָוָה, v. 36. גָּשָׁה, v. 17. עָפָר, v. 29. פָּלַג, v. 48. צָמַח, v. 53. צוּף, v. 54. צָפוּר, v. 52. רָוַחָה, v. 56. שָׁתָם, v. 8. שִׁבְטָה, v. 1. שָׁחַף, v. 50. שָׁחַף, v. 55. תַּחֲתִיּוֹת, v. 55. תִּלְאָה, v. 5.

## Viertes Capitel.

אָבָם, v. 7. אָבָר, v. 3. בָּשַׁל, v. 10. גָּעַל = גָּאַל, v. 14. גּוֹרִיחָן, v. 3. גָּוְרָה, v. 7. דָּלַק, v. 19. לָךְ, v. 7. חִבֵּק, v. 5. יָסַד, v. 11. חָשַׁךְ, v. 8. חֲשִׁינִיק, v. 3. חָלַץ, v. 3. חָדָה, v. 4. יוֹעֵם, v. 1. יַעֲנָה, v. 3. כָּתָם, v. 1. מְשִׁיחַ, v. 20. נָוִיר, v. 7. פְּנִינִים, v. 7. פָּזוּ, v. 2. מַעֲרֹן, v. 5. סָפִיר, v. 7. נָצָה, v. 15. שָׁחִיתָה, v. 20 (Ps. 107, 20). הָאָר, v. 8. תוֹלַעַ, v. 5. תִּנּוּבָה, v. 9.

## Fünftes Capitel.

אָרָךְ, v. 20. הָרַר, v. 11. לָדַר וָדַר, v. 19 (Jer. עַר דַּר (וָדַר). הִלָּךְ, v. 18 (Jer. bietet das Piel nicht). גָּהֶפֶךְ, v. 2 (Jer. dafür גָּסַב 6, 12). וְלִעֲפוֹת, v. 10. חָדַשׁ, v. 21. חֲשָׁךְ, v. 17. נָבַט, v. 1. נָגִינָה, v. 14. הוֹנַח, v. 5. נָכָרִים, v. 2 (Jer. nur נָכָרִיָּה 2, 21). סָבַל, v. 7. עָנָה, v. 11. פָּרַק, v. 8. שׁוֹעָלִים, v. 18. תָּלָה, v. 12. תַּנּוּר, v. 10.

Das dem Sprachschätze eines Literaturproduktes zu entnehmende Argument kann immer nur Nebenargument sein, d. h. zur Unterstützung von, dem Inhalte entnommenen, Argumenten dienen. Das aber dürfte hier reichlich der Fall sein. Denn eine Durchsicht der unter II und III gegebenen Verzeichnisse lehrt: der gemeinsame

Wortschatz (unter II) ist zwar viermal so groß als die Zahl der (unter III angegebenen) nur in den Liedern sich findenden Wörter; dafür aber sind letztere, ohne Ausnahme, von wesentlicher Bedeutung, während der gemeinsame Gebrauch von Wörtern wie **אֵשׁ**, **בּוֹא**, **בֵּית**, **בֶּן** u. a. m. zum Erweise der gleichen Autorschaft ohne Werth ist.

## IV.

*Wir untersuchen nunmehr die einzelnen Lieder auf ihre lexikalischen Beziehungen zur übrigen Literatur A. T.'s.*

## Erstes Capitel.

## a. Beziehungen zu Ezechiel:

**אָהֶב**, v. 2. 19. Das Part. Piel zur Bezeichnung der politischen Bundesgenossen des Reiches Juda findet sich ausschliesslich bei Ez. 16, 33. 36. 37; 23, 5. 9. 22.

**נִידָה**, **נִידָה**, v. 8. 17. In der übertragenen Bedeutung = Unflath Ez. 7, 19. 20. Ausserdem Zach. 13, 1. Esdr. 9, 11. Paralip. β 29, 5, welche 3 Stellen jünger sind als unser Lied.

**פָּרַשׁ רֶשֶׁת**, v. 13. Diese Wendung findet sich am häufigsten im A. T. bei Ez. 12, 13; 17, 20; 32, 3.

**מִרְעָה**, v. 6. Dieses Wort braucht Ez. viermal, 34, 14 bis. 18 bis, während **מִרְעִית** nur einmal vorkommt 34, 31.

## b. Beziehungen zu den Psalmen:

α) Ausschliesslich in der Psalmen-Literatur begegnen:

**בָּקַשׁ לָחֶם**, v. 11. 19. Die beiden Wendungen **בָּקַשׁ לָחֶם** und **בָּקַשׁ אֶכֶל** finden sich nur noch, jene Ps. 37, 25 (und Neh. 5, 18), diese Ps. 104, 21.

**עַל הַגִּבּוֹרִים** mit **עַל**, wider einen Menschen, v. 9, begegnet nur noch Ps. 35, 26; 38, 17; 55, 13. Vgl. auch Holzinger, ZATW. 1889, S. 100 f.

**סֵלָה**, v. 15 erscheint als Qal Ps. 119, 118.

**מִצָּרִים**, v. 3 begegnet nur noch im Sing. Ps. 118, 5; im Plur. Ps. 116, 3.

β) Vornehmlich in den Psalmen finden sich:

אַנְחָה, v. 22. Dieses Wort, der jüngsten Literatur-Periode angehörig, vgl. Giesebrecht ZATW. 1881, S. 188. 227. 232; Holzinger, a. a. O., S. 95 f., begegnet Ps. 6, 7; 31, 11; 38, 10; 102, 6.

מִכְאוֹב, v. 12. 18 findet sich Ps. 32, 10; 38, 18; 69, 27.

נִבְט, verbunden mit רָאָה, v. 11. 12. Ebenso Ps. 22, 18; 80, 15; 142, 5.

אֵין עֵינֹר ל', v. 7. So noch Ps. 30, 11; 54, 6; 72, 12.

קָהַל, v. 10. Im Sinne unsrer Stelle in Ps. 22, 26; 35, 18; 40, 10; 89, 6; 107, 32; 149, 1. Vgl. Holzinger a. a. O., S. 105 f.

מִמְרוֹם, v. 13. Diese Wendung Ps. 9, 16; 10, 9; 25, 15; 31, 5; 35, 7. 8; 57, 7; 140, 6.

שָׁשׁ, v. 21 begegnet Ps. 19, 6; 35, 9; 40, 17; 68, 4; 70, 5; 119, 4. 162.

Nicht unerwähnt sollen bleiben

נָנַע, v. 19. Ps. 88, 16; 104, 29. הִכְשִׁיל, v. 14. Ps. 64, 9. צַר-לִי, v. 20. Ps. 31, 10; 69, 18. הָשִׁיב נַפְשׁ, v. 8. 11. 13. 16. 19. Ps. 19, 8; 35, 17. שָׁלַח, v. 5. Ps. 122, 7.

c. Beziehungen zu dem Deuteronomium:

הָיָה לְרֹאשׁ, v. 5. Dt. 28, 13. 44.

בְּבֵית. מִחוּץ, v. 20. Dt. 32, 25.

Besonders bedeutsam erscheinen uns bei diesem Capitel die

d. Beziehungen zum sog. Deutero-Isaias:

וְזָכַר אֶחְרִיתָהּ, v. 9. Diese Wendung erscheint nur noch Isa. 47, 7, in dem Triumphliede über Babel, das gleichzeitig eine formelle (Metrum) und inhaltliche (Personification der Stadt, ihr Sitzen an der Erde, Wittwen-schaft, Kinderlosigkeit u. a. m.) Verwandtschaft mit unserm Liede zeigt.

דָּבַדָּהּ, v. 15. Die Bedeutung dieses Bildes (ein



Strafgericht halten) setzt der Dichter als seinen Lesern bekannt voraus. Es findet sich im A. T. nur noch Isa. 63, 1 ff. und Joel 4, 13. Es konnte also unserm »Dichter« und seinen Lesern nur bekannt sein aus Isa. 63.

מְחַמְדִּים, v. 7. 10. 11. Dieses Wort begegnet Joel 4, 5. Paralip. β 36, 19, beide Stellen jünger als unser Lied; außerdem Isa. 64, 10. Da Isa. 64, 8<sup>b</sup>—11 eine auffallende Verwandschaft überhaupt mit unserm Liede zeigt, so ist es wahrscheinlich, daß der Ausdruck aus Isa. 64 entlehnt ist.

מִיָּמֵי קָדָם, v. 7. Der Ausdruck ist spezifisch deutero-isajanisch, vgl. Duhm, Commentar S. 248.

Erwähnt sei noch רוֹנָה, v. 4. 5. 12. Aufser Job 19, 2 nur noch Isa. 51, 23.

פָּרַשׁ יָד, v. 10. 17. Diese Wendung nur noch Isa. 65, 2; 25, 11 (einem ganz jungen Stück) und Ps. 143, 6. Dagegen vierzehnmal im A. T., vom Jahwisten bis zu Esdras (darunter Jer. 4, 31) die Wendung פָּרַשׁ כַּף.

Dürfen wir unsern Verfasser, der durch die Schwerfälligkeit im Gebrauch des Metrums und durch die ungeordnete Folge seiner Gedanken, vgl. darüber meinen Commentar, S. XIX, als ein reproducierender Schriftsteller sich ausweist, nach dem unter IV, d Angeführten, als von Isa. 40—66 abhängig bezeichnen, so müssen wir die Entstehung unsres Liedes etwa setzen in das Jahr 530 v. Chr.

### Fünftes Capitel.

a. Beziehungen zu Ezechiel liegen nicht vor.

b. Beziehungen zu den Psalmen:

אָרָךְ יָמִים, v. 20. Diese Wendung in den Psalmen 21, 5; 23, 6; 91, 16; 93, 5.

הִלֵּךְ, v. 18. Diese Conjugation findet sich fast ausschließlich in den Psalmen 38, 7; 81, 4; 85, 14; 86, 11; 89, 11; 104, 3. 10. 26; 115, 7; 131, 1; 142, 4.

וּלְעָפוֹת, v. 10. Nur noch Ps. 11, 6; 119, 53.

חַדָּשׁ, v. 21. In den Psalmen 51, 12; 104, 30.

חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ, v. 17. Nur noch Ps. 69, 24.

פָּרַק, v. 8. Genau in unserm Sinne Ps. 7, 3; 136, 24 (fehlt bei Buxtorf Baer).

c. Beziehung zum Priestercodex liegt vor:

הָרַר, v. 11. Diese Wendung ist entnommen aus Lev. 19, 32.

d. Beziehungen zum sog. Deutero-Isaias:

נִהַפֵּךְ, v. 2. In der Bedeutung unsrer Stelle nur noch Isa. 60, 5. Jer. braucht dafür נָסַב, 6, 12.

מַחִיר, v. 3. Ebenso noch Isa. 45, 13; 55, 1.

יָנַע, v. 5. Fast ausschließlich bei Deutero-Isaias: 40, 28. 30. 31; 43, 22. 23. 24; 47, 12. 15; 49, 4; 57, 10; 62, 8; 65, 23.

סָבַל, v. 7. Isa. 46, 4. 7; 53, 4. 11.

קָצַף, v. 22. Isa. 47, 6; 54, 9; 57, 16. 17; 64, 4. 8.

Als ausschlaggebend kann unter den aufgeführten Beziehungen wohl nur die zum Heiligkeits-Gesetz bezeichnet werden. Von den übrigen gewinnen die zum zweiten Isaias darum ein gewisses Gewicht, weil das fünfte Capitel mit dem ersten einige Verwandtschaft zeigt (vgl. meinen Commentar, S. XIX). Darum dürfen wir vielleicht auch für das fünfte Capitel etwa 530 als Entstehungszeit ansetzen.

## Zweites Capitel.

α. Beziehung zum sog. Deutero-Isaias:

הַשְׁוּה וְדָמָה, v. 13 finden sich nebeneinander gestellt nur noch Isa. 46, 5; auch nur hier findet sich das Hifil הִשְׁוּה im Kanon.

β. Beziehungen zu den Psalmen:

אִישׁוֹן בְּתַעֲנֵן, v. 18. Nur noch Ps. 17, 8.

נָרַע קָרֵן, v. 3. Neben Jer. 48, 25? nur noch Ps. 75, 11.

מְגֻרִים, v. 22. Das Wort begegnet in den Psalmen 55, 16; 119, 54. Vgl. Giesebrecht, a. a. O., S. 232.

דָּרַךְ קָשָׁת, v. 4. Diese an sich häufige Wendung erscheint, von Gott gebraucht, Dt. 32, 23 und Ps. 7, 13.

נָגַח, v. 7 begegnet von Gott gebraucht ausschließlich in den Psalmen.

חָלַל לְאֶרֶץ, v. 2. Nur noch Ps. 89, 40.

חָבַק שָׁן, v. 16, erscheint besonders häufig in den Psalmen 35, 16; 37, 12; 112, 10.

טָבַח, v. 21, ein in den Psalmen häufiges Wort 11, 9; 25, 34; 37, 14; 51, 40.

מָבַע, v. 9, erscheint als Qal nur noch Ps. 9, 16; 69, 3. 15.

נָאוֹת יַעֲקֹב, v. 2 ist ein den Psalmen sehr geläufiger Ausdruck, 23, 2; 65, 13; 74, 20; 83, 13.

נָאָר, v. 7. Nur hier und Ps. 89, 40.

הִנִּיעַ רֹאשׁ, v. 15. In den Psalmen häufig, 22, 8; 109, 25 i. ö.

נִשְׂאָ בָהּ, v. 19. Nur noch Ps. 63, 5; 119, 48.

עָטַף, v. 11. 12. 19, erscheint fast ausschließlich in den Psalmen.

פָּצָה פֶּה, v. 16. Nur noch Ps. 22, 14; 35, 21.

רָכַב, v. 22. Als Piel nur noch Ps. 44, 13.

אֶשְׁמְרָה, v. 19 erscheint in den Psalmen 63, 7; 90, 4; 119, 148.

שָׁפַךְ לֵב, v. 19. Nur noch Ps. 62, 9.

Dazu kommen Wörter und Wendungen, die unser Capitel mit dem Psalter gemein hat, die aber nicht gerade als besonders charakterische Beziehungen bezeichnet werden können, wie בָּלַע, v. 2. 5. 8. 16. 21. Ps. 21, 10; 35, 25; 55, 10. וָמָם, v. 17. Ps. 17, 3; 31, 14; 37, 12. נָפַל בְּהֶרֶב, v. 21. Ps. 78, 64. עוֹלֵל וְיוֹגֵק, v. 11. Ps. 8, 3. נָמִין, v. 3. In bildlicher Bedtg. Ps. 16, 8; 74, 11; 109, 31; 110, 5; 121, 5. שָׁפַךְ הַמָּה, v. 4. Ps. 79, 6.

c. Beziehungen zu dem Deuteronomium:

בְּהִירָאָה, v. 3. Von Gott gesagt nur noch Dt. 29, 23.

דָּרַךְ קָשָׁת, v. 4. Von Gott gesagt Dt. 32, 23.

נָאֵץ, v. 6. Von Gott gesetzt nur noch Dt. 32, 19.

Besonders wichtig sind bei dem zweiten Capitel die d. Beziehungen zu Ezechiël, auf welche Nägelsbach, (in Lange's Bibelwerk, A. T., 15. Theil: Jer. u. d. Klagelieder) bereits hingewiesen hat, und die hier *sämmtlich* zusammengetragen sind.

אָבֵל, v. 8. Im Hifil nur hier und Ez. 31, 15.

הָרֶם, v. 2. Nur noch Ez. 13, 14, an einer Stelle, die auch sonst von unserm »Dichter« benutzt scheint. Vgl. unten חוּה שׁוּא und חָפֵל.

חָפֵל שָׁקִים, v. 10. Ez. braucht statt des sonst üblichen שֶׁק "unsere Wendung 7, 18; 27, 31.

חָנָה שְׁוּא, v. 14, ist eine specifisch ezechiëlische Wendung 13, 6. 8. 9. 23. 34 (sogar mit חָנָה, wie an unserer Stelle). 22, 28. Ferner כָּל-חַוּוֹן שׁוּא, 12, 24. מַחְנֵה-שׁוּא, 13, 7. חָקֵם-שׁוּא, 21, 28.

חָלָל, v. 12 findet sich zwar im ganzen A. T., aber am häufigsten bei Ez., drei und dreißig mal.

חָמַל, v. 2. 17. 21. Ebenfalls am häufigsten bei Ez. Derselbe braucht es 5, 11; 7, 4. 9; 8, 18; 9, 5. 10. Nur Einmal לֹא חָמַל, 24, 14.

חָלִיל יָפִי, v. 15, ist ein specifisch ezechiëlischer Ausdruck, 16, 14; 23, 12; 27, 3. 4. 11. 24; 28, 12; 38, 4.

חָרַק, v. 15. 16. Aufser Soph. 2, 15 nur noch Ez. 27, 36.

חָפֵל, v. 14, ist ein specifisch ezechiëlischer Ausdruck, 13, 10. 11. 14. 15 und besonders 22, 28 (vgl. Nägelsbach, a. a. O., S. 24).

Außerdem sind anzuführen:

מְגֹרִים, v. 22. Ez. 20, 38. נָכַח, v. 19. Ez. 14, 3 (bis) 7; 46, 9; 47, 20. הָעֵלָה עָפָר, v. 10. Ez. 27, 30. שָׁפַף חֲמָה, v. 4. Ez. 7, 8; 9, 8; 14, 9; 20, 8. 13. 33 f.; 22, 22; 30, 15; 36, 18.

Nach dem Vorstehenden muß eine Abhängigkeit unseres Liedes von Ezechiël als Thatsache bezeichnet werden, und bemerkenswerth ist die Reihe von sprachlichen

Beziehungen zum 27. Capitel, dem Klagelied auf Tyrus. Somit dürfen wir unser Lied als etwa um 570 entstanden ansehen.

#### Viertes Capitel.

*a.* Beziehung zum sog. Deutero-Isaias :

נָאֵל, v. 14 erscheint wörtlich wieder בָּדָם נָאֵל, Isa. 59, 3.

*b.* Beziehungen zu den Psalmen :

חָשַׁב mit לָ, v. 2. Nur noch Ps. 106, 31.

קָלִי־יִשְׁבִּי הִלֵּל, v. 12. Eine den Psalmen eigenthümliche Wendung 24, 1 ; 33, 8 ; 98, 7.

מַלְכֵי אֶרֶץ, v. 12. Ebenfalls in den Psalmen häufig 2, 3 ; 76, 13 ; 89, 28 ; 148, 11.

מָשִׁיחַ, v. 20. Ps. 18, 51 ; 28, 8 : 84, 10.

שׁוּשַׁן, v. 21 mit שָׁמַח zusammengestellt nur noch Ps. 40, 17 ; 70, 5.

שְׁחִיתָהּ, v. 20. Nur noch Ps. 107, 20.

Dazu kommen wieder Beziehungen von geringerem Werth :

אֲשַׁפְּתוּהוּ, v. 5. Zu diesem Plur. vgl. Regn. α 2, 8. Ps. 113, 7.

דָּבַק לַשּׁוֹן, v. 4. Ps. 22, 16 ; 137, 6. יָסַד, v. 11. Ps. 137, 7.

הִתְקַלְנָה עֵינֵינוּ, v. 17. Ps. 69, 4. הִתְקַעְרִי, v. 21. Ps. 37, 35.

*c.* Beziehungen zu dem Deuteronomium :

הִתְקַלְנָה עֵינֵינוּ אֵל, v. 17. Dt. 28, 32.

נִבֵּר, v. 8. Dt. 32, 27.

חָנַן und נָשָׂא פָנִים, v. 16. Dt. 28, 50.

נִשְׁרִי שָׁמַיִם, v. 19. Dt. 28, 49.

הִתְנוּבוֹת שָׁרֵי, v. 9. Dt. 32, 13.

Weniger zahlreich und gewichtig als man bei der sonstigen Verwandtschaft zwischen Cap. II und IV erwarten sollte, sind diesmal die

*d.* Beziehungen zu Ezechiel :

Als specifisch ezechielische Wendungen kommen in Betracht :

תִּלְלִי־הָרֵב, v. 9. Vgl. cap. II zu diesem Ausdruck ; ferner

נִבֵּשׁ כְּעֶזְרָא, v. 8. Ez. 17, 24 ; 21, 1.

בָּלָה חֲמָה, v. 11. Ez. 5, 13; 6, 12; 13, 15. Vgl. auch 7, 8; 20, 8. 21.

בָּא קֵץ, v. 18. Ez. 7, 2. 6.

נִזְרָה, v. 7. Ez. 41, 12; 42 passim. יוֹעַם, v. 1. Als Qal Ez. 28, 3; 31, 8. Doch können diese beiden Stellen wegen des verderbten Textes nicht in Betracht kommen. Endlich:

נָבַק לְשׁוֹן, v. 4. Ez. 3, 26. הִנּוּבוֹת שְׂרִי, v. 9. Ez. 36, 30.

Auf die angeführten Beziehungen kann eine Abhängigkeit von Ezechiel nicht gegründet werden. Indes liegt auch hier die Sache so wie bei dem fünften Capitel. Die Verwandtschaft zwischen cap. II und IV (vgl. Commentar, S. XIX) verleiht den vorstehenden Beziehungen Gewicht, so dafs wir auch für cap. IV als Zeit der Abfassung etwa das Jahr 570 ansehen dürfen.

### Drittes Capitel.

#### a. Beziehungen zu Ezechiel:

אָרִי, v. 10. Ez. (aber nur) 22, 25.

גִּזְרִי, v. 54. Ez. 37, 11.

גְּזִיתִי, v. 9. Ez. 40, 42.

#### b. Beziehungen zum sog. Deutero-Isaias:

דּוֹמָם, v. 26. Nur noch Isa. 47, 5. Hab. 2, 19.

הִכְבִּיר, v. 7. Eine ähnliche Wendung Isa. 47, 6.

מָרֹד, v. 19. Nur noch Isa. 58, 7.

נָתַן לְחֵי, v. 30. Nur noch Isa. 50, 6.

כָּרַב חֲסָדָיו, v. 32. Ebenso Isa. 63, 7. Ps. 106, 45.

הַשָּׂאָה וְשָׁבַר, v. 47. Die Wendung, welche sich allerdings nur hier findet, ist verwandt Isa. 59, 7: שָׁבַר וְשָׂאָה.

אָשִׁיב אֶל לֵב, v. 21. Nur noch Isa. 44, 19; 46, 8. Dt. 4, 39.

#### c. Beziehungen zum Pentateuch:

אֶל בְּשָׂמִים, v. 41. Nur noch Dt. 3, 24.

לַעֲנָה, v. 15. 19 mit ראש verbunden, Dt. 29, 17.

לְהַטּוֹת מִשְׁפָּט, v. 35, eine im Dt. häufige Wendung

16, 19; 24, 17; 27, 19. נָשָׂה, v. 17. Das Qal nur noch Dt. 32, 18.

הִתְאוּנָה, v. 39. Nur noch Num. 11, 1.

עוֹר und בָּשָׂר neben einander Lev. 8, 17. Num. 19, 5.

d. Beziehungen zu den Psalmen:

בְּגִידֵי־אֵשׁ, v. 33. Nur noch Ps. 4, 3; 49, 3; 62, 10.

Jer. 32, 19 בְּגִידֵי־אֶדָם.

הַיָּשִׁיב גָּמוּל, v. 64. Unsere Wendung begegnet Ps. 28, 4;

94, 2. Jer. 51, 6? שָׁלֵם גָּמוּל.

מִתְשַׁשִּׁים, v. 6. Nur noch Ps. 74, 20; 88, 7; 143, 3.

יּוֹם אֶקְרָאָהּ, v. 57. Eine in den Psalmen sehr häufige

Wendung, Ps. 56, 10; 102, 3; 116, 2.

דָּמָעָה mit יָרַד, v. 48. Ps. 119, 136.

נָשָׂא בָהּ, v. 41. Nur noch Ps. 63, 5; 119, 48.

מִהֵי עוֹלָם, v. 6. Nur noch Ps. 143, 3.

נִגְנְנָהּ, v. 14. 63. Nur noch Ps. 69, 13; Job 30, 9.

נָגַד, v. 49. Ps. 77, 3.

הִקִּיף, v. 5. Ps. 17, 9; 88, 18.

שָׁבַר עֲצָמוֹת, v. 4. Ps. 34, 21; 51, 10.

פָּצָה פֶּה, v. 46. Ps. 22, 14; 35, 21.

צָפוּ מַיִם, v. 54. Aehnlich Ps. 42, 8; 69, 2. 3.

שׁוּחַ, v. 20. Nur noch Ps. 44, 26. Vgl. auch 42, 5. 7.

שָׁנַע, v. 8. Ps. 88, 14. 15.

הַשְׁקִיף מִשָּׁמַיִם, v. 51. Ps. 14, 2; 53, 3; 102, 20 u. ö.

פְּתִיחוֹת, v. 55. Nur noch Ps. 88, 7.

Außerdem finden sich in unserm Capitel eine Reihe in den Psalmen sehr häufiger Wörter: אֲמוּנָה, v. 23. אָסִיר, v. 34. בָּבֶל, v. 34. גָּנָה, v. 17 (Ps. 88, 15). חָלַק, v. 24 (Ps. 16, 5; 73, 26; 119, 57; 142, 6). חָסַד, v. 22. 32. מִסְתָּרִים, v. 10. עוֹת, v. 36 (119, 78; 146, 9). עֲנָה, v. 33. עָנִי, v. 1. 19. הִפְלָה, v. 8. 44. צָמָה, v. 53. הִרְנָה, v. 15. רְחוּקָה, v. 56. רְחֻמִּים, v. 22.

Auffallend sind unter den angeführten Beziehungen die zum zweiten Isaias und unter denen zu den Psalmen speciell die zum 88. Psalm, einem Klagelied der im Exil

befindlichen Gemeinde. Doch sind diese Beziehungen nicht wesentlich genug, um darauf eine Abhängigkeit zu gründen. Das dritte Capitel wird, wie wir aus Inhalt und Form schliessen, mit dem cap. I und V etwa gleichalterig, möglicherweise etwas jünger sein.

Ich habe hiermit das Material vorgelegt, aber Schlüsse daraus nur mit größter Vorsicht gezogen, in der Absicht, die Grenze zwischen Thatsache und Vermuthung auch in dieser kleinen Specialfrage andern und mir selbst recht gegenwärtig zu halten<sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Wie leicht durch den Zufall sprachliche Uebereinstimmungen sich finden, ohne dafs sonst irgend welche Beziehung besteht, dafür aus unserm vorliegenden Material ein Beispiel: die Berührungen unseres Buches mit Ps. 119: נָרַס, 1, 16. Ps. 119, 20. סִלָּה, 1, 15. v. 118. שֶׁשׁ, 1, 21. v. 4. 162. קִנְיָרִים, II, 22. v. 54. בָּהַ שָׁשׁ, II, 19. v. 48. אֶשְׁכֶּה, II, 19. v. 148. נָאֵל, III, 58. v. 154. הִלֵּק, III, 24. v. 57. הָרַדְתָּהּ, III, 48. v. 136. נֶשֶׂא בָהּ, III, 41. v. 48. אֶחָד, III, 36. v. 78. סֵלָה, III, 48. v. 136. הִלְעִסוּהוּ, V, 10. v. 53. Im Ganzen 13 Parallelen.

---



## Sind Thr. IV und V makkabäisch?

Eine Prüfung der von S. A. Fries zu Upsala aufgestellten Behauptung.  
Von Prof. Max Löhr, Breslau <sup>1)</sup>.

---

Unter den mannigfachen Versuchen, welche gemacht worden sind, das Problem von der Entstehung des Buches der Klagelieder zu lösen, ist der jüngste und durch die Neuheit seiner Behauptungen eigenartigste der im vorletzten Bande unsrer Zeitschrift S. 116 ff. niedergelegte von S. A. Fries zu Upsala.

Zunächst bilden nach Fries' Urtheil cap. I—III ein sicher auf die Katastrophe von 586 bezügliches Ganzes, dessen Verfasserschaft er geneigt ist, dem Propheten Jeremia zuzuschreiben. cap. I und II sind *ein* Klagelied (so!) über den Untergang Jerusalems und des Volkes, cap. III ein solches über das Schicksal des Verfassers. Mit diesen *drei* Liedern (so!) — es soll wohl Capiteln heißen — ist der Stoff erschöpft.

Außerdem meint Fries, die *Möglichkeit* einer Erklärung von cap. IV und V aus den Verhältnissen der Makkabäerzeit dargelegt zu haben und überläßt es weiterer Prüfung, diese Möglichkeit zur Thatsache zu erheben.

Niemand wird Fries darin widersprechen, daß der Untergang des Südreichs durch die Babylonier im Jahre 586 der gemeinsame Hintergrund der drei ersten Capitel unsres Buches ist, aber seine Geneigtheit in Jeremias ihren Verfasser zu sehen, dürfte nur von wenigen getheilt werden.

---

<sup>1)</sup> Eingegangen am 11. August 1893. B. St.

Der alten — sie erscheint schon beim Chronisten, Paralip. β 35, 25; mein Commentar, Göttingen 1891, S. 20 ff. — Tradition von des Jeremias Autorschaft, die bei dem prophetischen Geiste unsrer Lieder nicht unmotiviert erscheint, stehn doch gewichtige Bedenken gegenüber. Denn während sich noch recht wohl nachweisen läßt, wie jene Tradition entstanden ist, — indem man irrthümlicherweise IV, 20 auf den König Josias bezog — bleiben bei Annahme jeremianischer Abfassung Thatfachen wie die folgenden unerklärt: Erstens, daß das Buch nicht den geringsten Hinweis auf Jeremias als Verfasser bietet; daß es vielmehr den Hagiographen ohne jede einleitende Notiz — man denke an die Prophetenbücher — über seinen Autor zugewiesen ist. Dann daß es von andrer Hand als das Weissagungsbuch ins Griechische übersetzt, also unabhängig von dem Letzteren muß umgelaufen sein. Dazu kommt, daß einzelne Stellen, wie z. B. II, 9 c (vgl. m. Comm., S. 24), ferner daß die Sprache (vgl. m. Untersuchg., ZATW. 1894, S. 31 ff.) der jeremianischen Autorschaft durchaus widersprechen. Das wichtigste Argument aber gegen Fries ist wohl in diesem Falle die literarische Abhängigkeit der cap. I—III von anderen Theilen des A. T. Auch für diesen Punkt verweise ich auf meine soeben angeführte Untersuchung S. 41 ff.

Noch weniger darf Fries auf Zustimmung rechnen bei seiner Eintheilung des Buches, daß er nämlich cap. I—III als ein zusammengehöriges Ganze ansieht. Es sind ja bei dieser Frage alle möglichen Versuche gemacht worden (vgl. m. Comm., S. 28 f.), soviel aber ist doch jetzt als gesichertes Resultat derselben anzusehen, daß man cap. III nimmer mit I und II wegen ihrer sachlichen Verschiedenheit auf dieselbe Linie stellen darf, und daß auch cap. I und II nicht als Kinder Eines Vaters gelten können, weil ersteres dispositionslos, das andere wohl disponiert ist, dieses auch durch einen dichterischen Schwung

der Gedanken sich auszeichnet, der jenem fehlt, und endlich beide eine verschiedene Buchstabenfolge aufweisen.

Dieses Argument zwar sucht Fries zu entkräften, indem er folgende Hypothese aufstellt: In cap. I hat ursprünglich die  $\mathfrak{D}$ -Strophe v. 17 vor der  $\gamma$ -Strophe v. 16 gestanden. Denn v. 17. 16 geben »auch einen guten Sinn«. Der Abschreiber hat unter der Macht der Gewohnheit  $\gamma$  vor  $\mathfrak{D}$  gestellt, doch schon sogleich seinen Irrthum bemerkt und darum in cap. II und III besser aufgepaßt und dem eigenwilligen Dichter das  $\mathfrak{D}$  vor  $\gamma$  nachgeschrieben. Es löst diese Vermuthung ebenso wenig wie die früheren das Räthsel. Denn der Gedankengang ist bei der überlieferten Reihenfolge der Verse ebenso holperig wie bei der Fries'schen Umstellung: v. 12—19 redet die Stadt, v. 17 ist eine Aussage des Dichters über die Stadt, die den Zusammenhang überall, früher oder später, unterbricht. Darum fehlt eigentlich schon jeder Grund zu Fries' Umstellung. Außerdem, wann soll das Fries'sche Abschreiberversehen passiert sein? Die griechische Uebersetzung hat bereits die Reihenfolge  $\gamma$ — $\mathfrak{D}$  für das erste Lied. Also war zu ihrer Zeit der Fehler schon begangen. Also hatte der Dichter der Makkabäerzeit durchaus die Wahl zwischen beiden Buchstabenfolgen. Ebenso unnatürlich wie die eben behandelte Hypothese ist Fries' Inhaltsangabe der ersten drei Lieder: Was soll es heißen: »cap. I betrachtet das Unglück mehr im Allgemeinen, mehr wie es faktisch war, ohne von der Ursache zu sprechen«? — Ist die Ursache des Unglücks nicht deutlich genannt v. 5<sup>b</sup>. 8<sup>a</sup>. 12<sup>b</sup> c. 13 ff.? — Ist das Unglück nicht specialisiert bis ins Einzelste, v. 4—6. 10. 11? — Der Unterschied zwischen cap. I und II liegt vielmehr darin, daß II, 2. Hälfte der Dichter *als Prophet zur Stadt* redet, vgl. m. Comm., S. 17 f. Fries ist in die Eigenart unsrer Lieder garnicht eingedrungen, sonst hätte er merken müssen, daß sie eine Schematisierung, wie er sie giebt, garnicht

vertragen. Mit seinem Urtheil über cap. III ist er vollends in die Irre gegangen, vgl. Smend, ZATW., VIII, S. 62, Anm. 3 und m. kurzgefaßt. Comm., S. XIX.

Viel wichtiger als diese Ansichten Fries' zurückzuweisen ist nun eine Prüfung seiner Behauptung, daß cap. IV und V aus den Verhältnissen der Makkabäerzeit zu erklären seien.

Einig sind wir mit ihm darin, daß cap. IV und V nicht von Jeremias stammen. Als Hauptargument macht Fries geltend IV, 20, das günstige Urtheil über den König Zedekias. Nun aber schließt er weiter: da der Scribent IV, 13 über Propheten und Priester von denselben Gedanken beseelt ist wie Jeremia, kann er in keiner günstigeren Stimmung gegen Zedekia gewesen sein, da dieser mit Propheten und Priestern gemeinschaftliche Sache machte. Also kann kein Zeitgenosse des Jeremias das 4. Capitel geschrieben haben. Also ist es nicht möglich, cap. IV auf die Begebenheiten von 586 v. Chr. zu deuten. Also kann es nur auf 168 bezogen werden. *Cap. IV gehört also der Makkabäer-Zeit an!*

Dieses mit stürmender Hand gewonnene Resultat wird durch eine nicht weniger eilige Exegese mehrerer Stellen noch unterstützt.

Ich bleibe demgegenüber bei der Behauptung, daß der unbekannte Dichter cap. IV im Blick auf die Ereignisse von 586 gedichtet habe und werde jetzt Fries zu widerlegen versuchen.

Da der Verfasser über Priester und Propheten dasselbe Urtheil hat wie Jeremias, so kann er nach Fries auch über Zedekias kein andres Urtheil haben als der Prophet. Ist es für Fries undenkbar, daß Jemand aus der Umgebung des unglücklichen Königs — wir sind *nach* der Katastrophe — über Priester und Propheten als Unheilstifter geurtheilt, den schwachen König aber als das Opfer der Machinationen jener beklagt habe? Zufällig

kennen wir eine Familie aus den Hofkreisen, deren Mitglieder dem Jeremias freundschaftlich gesinnt sind und gleichzeitig vom Könige als Vertrauensmänner verwendet werden, also ihm nahe gestanden haben müssen. Es ist die Familie des Schaphan, auf welche B. Stade in seiner *Gesch. d. Volk. Israel*, I, S. 650 ff. längst aufmerksam gemacht hat: Schaphan und sein Sohn Achikam erscheinen bei Gelegenheit der Auffindung des Ur-Deuteronomiums als den prophetischen Ideen zugethan. Von den Söhnen dieses Schaphan ist es Jer. 26, 24 Achikam, der den Propheten gegen den fanatischen Volkshaufen schützt. Elasa, in Diensten des Königs nach Babel gesandt, überbringt der dortigen Exulanten-Gemeinde einen Brief mit einem Orakel des Jeremias, 29, 3 ff. In Gemarja's Zelle im Tempel darf Baruch des Jeremias Weissagungsbuch verlesen, 36, 10 ff. Endlich ist es offenbar Gedaljah, der sich für den gefangenen Gottesmann verwendet, 40, 2 ff. Es erscheinen diese Männer dem Herrscherhause zugethan, daneben dem Propheten und seinen Ideen zwar gewogen, aber doch wahrscheinlich außer Stande, ihnen irgend welchen Einfluß zu verschaffen. Solcher Männer kann es recht wohl noch mehrere gegeben haben. Warum könnte nicht von einem von ihnen das Lied stammen? — Zumal der Dichter IV, 17—20 sich als zum Gefolge des Königs gehörig zu bezeichnen scheint. Somit ist es doch trotz v. 13 und 20 unsres Liedes sehr wohl möglich, dasselbe auf die Vorgänge von 586 zu beziehen.

Von den Stellen, welche Fries zur Unterstützung seiner Makkabäer-Hypothese beibringt, ist keine einzige ausschlaggebend:

Denn wie kann man ernstlich IV, 1<sup>a</sup> Klage über »die Verdunklung des Tempelgoldes und die Verwandlung des kostbaren Erzes« mit Mach. α I, 22 der Nachricht, daß »Antiochus Epiphanes alles Goldblech, das sich an den

heiligen Gefäßen im Tempel und auch am Tempelgebäude selbst befand, abschälen« liefs, in Parallele stellen?

Aehnliche Vergleichen sind: Thr. IV, 1<sup>b</sup>. — Mach. α IV, 38. v. 5—8. — I, 26. v. 15. — I, 37 f. 3, 51. v. 19. — II, 28 <sup>1)</sup>).

Dazu kommt, daß Fries manche Stellen völlig missversteht: v. 1 כהם und זרב sowie אבני-קדש sind bildlich zu verstehn. Das ist in meinem Commentar, den Fries gekannt hat (vgl. s. Abh., S. 120 Anm.), ausführlich nachgewiesen. Ebenso verfehlt ist es in v. 7 und 8 eine Beschreibung der Kleidung der Nasiräer zu finden. Es wird vielmehr die infolge der drückenden Hungersnoth elende Erscheinung der sonst stattlichen, durch ihr blühendes Aussehen auffallenden Fürsten geschildert. Von v. 12 sagt Fries, er »drücke keineswegs aus, was man von Jerusalems Befestigung zu Jeremias' Zeit dachte. Weder Tiglat-Pileser noch Necho noch Nebukadnezar scheinen solche Gedanken gehabt zu haben.« Gewiß nicht! — Merkt aber Fries garnicht, daß hier ein Patriot von seinem Vaterlande redet? — Derselbe, der II, 15 Jerusalem eine Stadt von vollendeter Schönheit, die Freude der ganzen Welt nennt? — Oder will Fries diese Aussage auch wieder wörtlich verstehn?

Die Pflichtvergessenheit der Priester und ihre entsprechende Beurtheilung von Seiten des Volkes macht Fries vorsichtigerweise nicht zu einem unbedingten Argument für die makkabäische Abfassung. Schamlose Priester hat es zu allen Zeiten gegeben; über solche klagt Regn. α 2, 12 ff. und Mal. 2, 9 gleicherweise. Ebenso aber auch Jeremias; Fries selbst citiert II, 11 ff., 26, 8 ff. Dazu kommt etwa 29, 21 ff., das von zweier Propheten, der Priester Parteigenossen, schändlichem Treiben handelt.

---

<sup>1)</sup> Ich bitte dringend, die Stellen zu vergleichen; es ist in mancher Hinsicht interessant; sie abzdrukken fehlt der Raum.

Ebenso anerkennt Fries als das Naheliegendste, die in IV, 17 erwartete Hülfe auf Aegypten zu beziehen unter Vergleichung von Jer. 37, 5—11. — Vers 21 f. redet von der Rivalität Edoms und Israels. Stücke wie Isa. 34. Jer. 25, 15—17; 49, 7—22. Ez. 25, 35. Ps. 137 reden von derselben Sache und weisen mit unsrer Stelle in dieselbe Zeit: kurz nach dem Exil. Denn v. 22a: nicht wird er dich, Tochter Zion, wieder verbannen, paßt dieser Ausdruck in die Makkabäerzeit?

Die Wörter משיח und נביא haben für unsre Widerlegung keine Bedeutung. משיח bezeichnet im A. T. ebenso gut den König wie den Hohenpriester oder das Volk Israel, und unter נביא hat man zu allen Zeiten etwas anderes verstanden. Das lehrt die Geschichte des Prophetenthums. Man muß diese Wörter dem Zusammenhange und der Zeit entsprechend verstehn, in die man das ganze Stück verweist. Das gilt in unserm Falle besonders von משיח.

Wir möchten bei den Ausführungen Fries' über cap. V wirklich fragen, ob das Capitel hat makkabäisch sein müssen, weil nun einmal cap. IV makkabäisch war? Seine beiden Argumente für die makkabäische Abfassung entnimmt er den Versen 6 und 4. Nach seiner Meinung könne das אשור in v. 6 unmöglich Babel bezeichnen, wie in Jer. 2, 18. Mich. 7, 12, sondern müsse gleichbedeutend sein mit »Perserherrschaft«, Esdr. 6, 22. Der (übrigens seinem Hebräisch nach recht bedenkliche) Satz bedeute dann: Man hatte sich der Herrschaft Aegypten (so!) und Persiens unterworfen, um in Ruhe und Frieden zu leben. Persien hier und nicht Babel. Warum? — Weil Fries das Capitel für makkabäisch hält! — Vers 4 soll nach Fries besagen, daß das Volk von solchen unerhörten Lasten gedrückt war, daß es ihnen *erschien, als ob sie* für jeden Wassertropfen und für jedes Stück Holz *hätten bezahlen müssen*. Wenn ich recht verstehe, so sagt der Vers, daß

sie thatsächlich bezahlen müssen für Wasser und Holz. Der ganze Zusammenhang sagt: Fremde herrschen über uns, *Fremde ziehen Nutzen aus dem Lande*: wir selbst, wir Israeliten, fühlen uns in der Heimath wie Fremdlinge.

Wir glauben hiermit, die makkabäische Abfassung unsrer Lieder, soweit sie auf Fries' Argumente sich stützt, als unmöglich erwiesen zu haben.

Es liegt mir zum Schluß daran, noch mit kurzen Worten zu sagen, weshalb eine solche Annahme überhaupt unmöglich ist.

Fries hat, um seine Makkabäer-Hypothese zu begründen, einfach *einzelne* Stellen unsrer Lieder mit *einzelnen* Stellen aus den Makkabäer-Büchern in Beziehung gesetzt. Dafs diese Stellen durchweg zu einander passen wie die Faust auf's Auge, so zu sagen, ist ja eine Sache für sich. Der Fehler Fries' ist ein methodischer. Zweifellos werden sich in irgend einem Liede, das den Untergang einer bestimmten Stadt durch Feindeshand beklagt, Stellen finden, die auch auf ein anderes ähnliches Ereignis der Geschichte passen. Dafs sich also dieser und jener Vers, wie Fries sich ausdrückt, durch die Begebenheiten von 170—167 »erklären« läfst, damit ist wenig oder nichts gewonnen. Es hätte Fries in Erster Linie darauf ankommen müssen, die charakteristischen Merkmale der makkabäischen Zeit in den zwei Capiteln aufzuweisen, die Gesetzestreue der jüdischen Gemeinde einerseits, die Gotteslästerung und Religionsverfolgung von Seiten der Feinde andererseits. Dann wäre seine Vermuthung ihm sofort als irrthümlich erschienen. Denn wo ist in unsern Liedern nur das Geringste der angeführten Merkmale? — Fries vergleiche doch einmal Ps. 74 und cap. IV mit einander. Dort der Nothschrei einer *ecclesia pressa*, dafs Jahwe gelästert, sein Tempel entweiht ist, und das sie, die gesetzestreue, voll Märtyrermuth, das Alles erleben mufs. Hier dagegen klagt ein untergehendes Volk, und wird von seinen Besten, unter denen wir doch



den Dichter suchen müssen, darüber belehrt, daß dieses schwere Geschick nur die unerläßliche, göttliche Strafe für sein langjähriges Sündenleben sei. Der Unterschied zwischen beiden Situationen ist so deutlich merkbar, daß bis jetzt Niemand — allerdings zu Fries' Erstaunen, vgl. s. Abh., S. 113 — auf den Gedanken verfallen ist, irgend eines unsrer Capitel als aus der makkabäischen Zeit stammend anzusehen.

Daß einzelne Psalmen mit Glück makkabäisch genannt worden sind, wird Niemand leugnen. Daß dieser Versuch auch auf andre Stücke der alttestamentl. Poesie ausgedehnt werde, ist an sich nicht zu beanstanden. Einen solchen Versuch bei dem Buche der Klagelieder wenigstens angeregt und auch indirekt als aussichtslos nachgewiesen zu haben, ist das Verdienst von Fries' Arbeit.

---

## Die Unterschiedlosigkeit zwischen Pathah und Segol.

Von Dr. M. Gaster, Oberrabbiner der Spanischen u. Portugiesischen  
Gemeinden Englands.

---

In der sehr interessanten Arbeit über Hajjug's Bruchstück (diese Zeitschrift 1893) bemerkt Dr. Peritz (p. 178) indem er von der Hs. der kgl. Bibliothek zu Berlin spricht: »Dafs die Vocalisierung der hebräischen Wörter eine ganz nachlässige und willkürliche ist und von einem unkundigen Copisten herzurühren scheint, *der auch Pathah und Segol in der Aussprache wenig oder gar nicht unterschied.*«

Die Sache verhält sich aber durchaus nicht so einfach, wie es auf den ersten Anblick aussieht. Es ist mehr als zweifelhaft ob wir es wirklich mit einem »unkundigen Copisten« zu thun haben.

Die Aussprache der hebräischen Vocale und Consonanten ist ein Tema, das mich schon seit Jahren beschäftigt und ich glaube behaupten zu können, dafs diese Frage bisher noch kaum aufgeworfen, viel weniger beantwortet worden ist.

Ich habe Gelegenheit mit Juden von allen Ländern Asiens und Afrika's zu verkehren und ihre Aussprache des Hebräischen genau zu beobachten. Es zeigen sich denn bedeutende Differenzen in der Aussprache, trotzdem sie alle die sogenannte sephardische Aussprache haben. Die Karäer in der Krim und Odessa lesen auch die Buch-

staben und Vocale etwas verschieden, von der Aussprache der Sephardim. Die Juden in Indien unterscheiden *sehr* genau zwischen Gimmel rafēh und hazāk, ebenso zwischen Daleth rafēh und hazāk und alle anderen Buchstaben des בְּגִדֵּי. Teth und Tau wird genau unterschieden, ebenso Kaph und Koph כּ und ק, welch letzterer Buchstabe von Maroccaner aus Marakisch (Inner Marocco) so guttural gesprochen wird, daß es fast gar nicht mehr gehört wird und beinahe als h verklingt. ʿAin und Alef werden von diesen letzteren auch genau unterschieden, dagegen nicht *Schin* von *Sin*. Sie wissen, daß ein Unterschied zwischen beiden existirt, sind sich aber in concreten Fällen dessen nicht bewußt und lesen Sabbath und *scham* שָׁמ. Von anderen Eigentümlichkeiten sehe ich ab, da ich hier keine eingehende Behandlung des Gegenstandes beabsichtige. Die Karaiten sprechen Tzade als *Tschade* und haben noch andere sonderbare Aussprache der Buchstaben, die unabhängig vom Türkisch-Tatarischen ist, welches ihre gewöhnliche Umgangssprache ist. Noch viel seltsamer gestalten sich die Verhältnisse in Jemen, wo die Consonanten streng *arabisch* ausgesprochen werden, mit Unterscheidung von rafēh und hazāk und Dagesch forte. Außerdem sind in Jemen *beide* Aussprachen der *Vocale* heimisch. In Sanaā wird *Sephardi*, in der Umgegend *Aschkenazi* gesprochen — wenn ich mich dieser Ausdrücke bedienen darf, um damit die beiden in Europa bekannten Vocalsysteme zu bezeichnen. So weit, in wie ferne wir es mit moderner Aussprache zu thun haben. Daß das *Schewa* heutzutage systematisch *falsch* gelesen wird, geht unzweideutig aus den Schriften *aller* alten Grammatiker hervor, von den Dikduke ha-té'amim bis zu Kimḥi. Schon Transcriptionen wie *Solomon* und *Gomorrhah* für שְׁלֹמֹה und עֲמֹרָה deuten darauf hin.

Mißlich gestaltet es sich daher, wenn man die Frage lösen will: wie wurden hebräische Texte im Mittelalter

und im Altertume und in verschiedenen Ländern gelesen? Sobald es sich um die Bibel als solche handelt, stehen wir vollständig ratlos da; der Text *und* die Vocalzeichen sind fixirt und bleiben es so durch die Jahrhunderte. Seltene Ausnahmen machen Texte, die zum Profan Gebrauche geschrieben wurden. So z. B. eine alte Hs. (XV. Jhdt.), die in Persien geschrieben wurde (in meinem Besitze) und andere ähnliche.

Eine geringe Hülfe bietet uns das sogenannte superlineare System der Vocalisation. Da aber dieses, meiner Anschauung nach, für den hebräischen Text jüngeren Ursprunges ist als dasselbe für das Targum, so verliert es einigermassen von seinem Werte. In jenem zeigt sich der Einfluß des anderen Systems, wo die Vocale meist unter den Buchstaben zu stehen kommen; und es ist zum Teile von diesem abhängig so weit es sich um den hebräischen Text handelt.

Ich habe daher mich *erstens* nach punctirten *nicht* biblischen Texten umgesehen, und habe mein besonders Augenmerk auf alte Gebetbücher gerichtet. Darin spiegelt sich am reinsten — so weit man es eben verfolgen kann — die eigentümliche Färbung der Aussprache ab. Gebetbücher sind aber leider nicht *sehr* alt. Aber auch so liefern sie reiche Ausbeute. Auf diese Weise ist es mir gelungen, festzustellen, daß bis zum XIII. Jhdt. und noch später in Central- und Ost-Europa von einer Verschiedenheit der Aussprache von den Sephardim nichts zu entdecken ist. Pathaḥ und Kamez wechseln mit einander ab, ebenso Schewa und Zere etc. Gebetbücher aus *Korfu* geben dem *Schewa* fast immer den vollen Vocalton des ē oder ě. Auch biblische Stücke werden in ähnlicher Weise in den Gebetbüchern behandelt.

Außerdem sind die *Fehler und Irrtümer* der Copisten eine Fundgrube für den Forscher. Wo ein Fehler systematisch wiederkehrt, ist es kein Fehler mehr, der von Un-

wissenheit herrührt, sondern der Grund liegt tiefer. Bestimmte *Vocalzeichen* hatten eine verschiedene Bedeutung für den Verfasser und eine andere für den Copisten, der sie somit verwechselte. Wir erhalten dadurch einen Fingerzeig für die Aussprache derselben und werden so allmählich in den Stand gesetzt die *Töne* und *Tonzeichen* genauer zu bestimmen.

Es ist gewiß nicht gewagt, zu behaupten, daß die Vocale, jedenfalls in jener Gegend und um jene Zeit wo und wann das superlineare System der Vocalbezeichnung aufkam, nicht den vollen klaren Laut hatten, den ihnen moderne Grammatiker zuschreiben. Es waren vielmehr unbestimmte dunkle Laute, wie noch heute die arabischen sind, wo *drei Zeichen* die volle Stufenleiter der Laute ausdrücken. Genau so muß es sich mit Pathah, Segol, Hatef- Kametz und H. Zere etc. verhalten haben. In jenem System fehlen uns nämlich alle Composita und für Segol steht *regelmäßig* Pathah. Dieses muß demnach ungefähr wie *a* im englischen *man* gelautet haben, wo sowohl *e* als auch *a*, letzteres schwächer, gehört wird. In allen Targum Hss., welche jenes System der Vocalzeichen haben, wird man vergebens nach einem Zeichen für Segol suchen. In Hss. aus Jemen, in welchen jenes System durch das in Europa gebräuchliche ersetzt worden ist, also das super-linear in infralinear umschrieben worden ist, steht auch *regelmäßig* Pathah für Segol. מִשֶּׁה ist die regelmäßige Schreibung für מִשָּׁה in zahlreichen Hss. aus Jemen in meinem Besitze.

Nur wenn man diese Zwitteraussprache für Pathah und Segol annimmt, erklärt sich sonderbare Anomalie der Segolatformen, die manchem Grammatiker eine schwere Stunde bereitet haben. Der Uebergang von Segol in Pathah ist nur scheinbar. Es ist eine emphatischere Aussprache desselben Lautes, worin auf die zweite (*a*)-Hälfte größerer Nachdruck gelegt wurde. מִלֶּךְ ausgesprochen מִלֶּךְ, mit un-

deutlichem  $\alpha$ , wird<sup>1)</sup> regelrecht מִלֶּכֶּךְ. Ebenso wird der  $\alpha$ -Laut verlängert, sobald der Nachdruck des ganzen Satzes darauf fällt und aus : מִלֶּכֶּךְ ausgesprochen מִלֶּכֶּךְ, wird מִלֶּכֶּךְ am Ende des Satzes.

Der Copist der Hs. der kgl. Bibliothek ist demnach unzweifelhaft in Jemen heimisch; das ergibt sich mir aus dieser einfachen Thatsache, daß er Pathah mit Segol verwechselt. Er transscribiert ferner von einem Originale, welches mit jener Superlinear-Vocalisation versehen war und deshalb auch in älterer Zeit in Jemen geschrieben sein wird.

Weit entfernt daher, ein unwissender Copist zu sein, ist es ein *dialectisch* geschulter und diese Hs. ein Element mehr in der Reihe von ähnlichen für die Geschichte der Sprache wichtigen Hss.

Ich zweifle nicht daran, daß eine erneuerte, noch der oben skizzirten Richtung angelegte Untersuchung, von überraschenden Resultaten auch für die hebräische Grammatik sein wird. Das einzige Beispiel der Segolatformen zeigt, von welcher Bedeutung eine solche Untersuchung sein kann.

---

<sup>1)</sup> Die in dem Worte »wird« der Erscheinung gegebene Formulierung ist nicht ohne Bedenken. B. St.

## Die syrische Uebersetzung der Proverbien

textkritisch und in ihrem Verhältnisse zu dem masoretischen Text  
den LXX und dem Targum untersucht  
von Hermann Pinkuss, Dr. phil.

### *Einleitung.*

Ueber den Nutzen der Peschitto für die Kritik des Alten Testaments besteht heute bei Niemand mehr ein Zweifel, auch nicht darüber, daß ihr trotz ihrer Mängel neben der vielgeschätzten und vielbenutzten griechischen Uebersetzung eine hervorragende Stellung in der Reihe der alten Bibelübersetzungen wegen ihres Alters und ihrer wörtlichen Uebertragungsweise zukommt. Die Aufmerksamkeit, die man ihr in neuerer Zeit zuwendet, bekundet sich theils in Specialarbeiten über sie selbst<sup>1)</sup>, theils in ihrer

---

<sup>1)</sup> Die hierher gehörige Litteratur verzeichnet Nestle, im Artikel »Syrische Bibelübersetzungen« in Herzog und Plitts Real-Encyclopädie f. prot. Th., und Stenij, Edv., de syriaca libri Jobi interpretatione, quae Peschita vocatur. P. I, Helsingfors 1887. Hinzuzufügen sind noch: Sebök, M., Die syrische Uebersetzung der 12 kleinen Propheten und ihr Verhältniß zu dem massoretischen Text und den älteren Uebersetzungen etc. Breslau 1887; Oppenheim, B., Die syrische Uebers. des fünften Buches der Psalmen (Ps. 107—150) und ihr Verhältniß zu den älteren Uebersetzungen etc. Leipzig 1891. Rahlfs, A., Beiträge zur Textkritik der Peschita, in dieser Zeitschrift IX, 1889. Mandl, A., Die Peschittha zu Hiob, Leipzig-Budapest 1892.

stärkeren Verwendung bei textkritischen<sup>1)</sup> und exegetischen Bearbeitungen des A. T.'s.

Bevor aber ihr wahrer Wert und ihre Verwendbarkeit für kritische und exegetische Zwecke mit Sicherheit festgestellt werden kann, sind eine Anzahl von Untersuchungen zu erledigen: zunächst die Fragen nach der Beschaffenheit ihres Textes, nach ihrer Entstehungszeit, der Religion ihrer Uebersetzer und der Methode ihrer Uebertragung, dann aber nach ihrem Verhältniß zu dem masoretischen Text und den übrigen alten Uebersetzungen. Das hat schon Roediger in der Halleschen Literatur-Zeitung 1832, 4 ausgesprochen, und auch Baethgen<sup>2)</sup> weist mit Recht darauf hin, daß bei der Spärlichkeit und Dunkelheit der alten Nachrichten über das Alter der Pesch. »der einzige Weg, um zu einem selbstständigen Urtheil, und wenn auch nur relativer Klarheit zu kommen, der ist, die einzelnen Bücher genau auf ihre Anlage, ihr Verhältniß zu unserem hebräischen Text und den übrigen alten Uebersetzungen, sowie auf etwaige Eigentümlichkeiten in der Manier des Uebertragens zu untersuchen und aus diesen Einzeluntersuchungen ein Gesamtergebnis zu ziehen«.

Von diesen Voraussetzungen ausgehend, welche Baethgen selbst in seiner mustergiltigen Arbeit »Der textkritische Wert der alten Uebersetzungen zu den Psalmen« in den JPT VIII, 405 ff. und 593 ff. befolgt, soll auch die Untersuchung der in mehrfacher Beziehung interessanten syrischen Uebersetzung der Proverbien geführt werden.

Dieselbe ist aber nicht zu trennen von einer eingehenden

---

<sup>1)</sup> Cornill, Das Buch des Propheten Ezechiel, Leipzig 1886, S. 140—145; Ryssel, V., Untersuchungen über die Textgestalt und Echtheit des Buches Micha. Leipzig 1887. Baumgartner, Ant. J., Étude critique sur l'état du texte du livre des Proverbes etc. Leipzig 1890.

<sup>2)</sup> Untersuchungen über die Psalmen nach der Peschita. Kiel 1878.



den Darstellung des Verhältnisses von S zu G<sup>1)</sup>, dem S hier, wie kaum in einem anderen Buche des A. T.'s, die Psalmen ausgenommen, folgt, und vor allem zum Targum. Die durchaus notwendige genaue Darstellung des Verhältnisses von S zu G ist, außer von Baethgen für die Psalmen, bisher nicht unternommen worden. Und doch hängt von ihren Ergebnissen sehr wesentlich das Urteil über die Selbstständigkeit, und folglich auch den Wert von S ab.

Wer nun die in unseren gewöhnlichen Ausgaben vorliegenden Texte der in Betracht kommenden drei Verss. benutzt, wird nimmermehr zu auch nur einigermaßen feststehenden Resultaten gelangen. Zu welchen fehlerhaften Schlüssen falsche Texte geleitet haben, wird sich im Verlauf der Arbeit oft genug, besonders bei dem Vergleiche S u. T (= Targum) zeigen. Es handelte sich demnach zunächst darum, mit den uns zu Gebote stehenden Hilfsmitteln einen möglichst korrekten Text der Verss. festzustellen. Das bewahrt uns vor der Gefahr, einfache Verderbnisse als Textvarianten anzusehen. Dann erst kann der Vergleich der Verss. untereinander, und von S mit dem masoretischen Texte (M) folgen. Dem letzteren indess muß noch eine Untersuchung der Methode vorangehen, welche S bei seiner Uebertragung anwendet, da man sonst leicht in Versuchung gerät, auf eine von M abweichende Vorlage zu schließen, wo S aus dem einen oder anderen Grunde nicht wörtlich übersetzte, oder übersetzen wollte.

Den Textzustand G.'s, der uns insofern interessirt, als wir nachzuforschen haben, in welcher Gestalt G dem Syrer vorlag, hat, wie bekannt, der Meister der LXX-Kritik, Lagarde, in den »Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien« Leipzig 1863, in vollendeter Weise dargestellt<sup>2)</sup>. Es bleibt also die Textesbeschaffen-

<sup>1)</sup> So bezeichne ich von jetzt ab Peschitto und LXX.

<sup>2)</sup> Interessant wäre zu untersuchen, inwieweit etwa Lucian zu seiner LXX-Revision die Pesch. in den Prov. benutzt hat. Vgl. dazu diese Zeitschrift XII, 1892, 2 S. 218 ff.

heit von S und T zu untersuchen. Daraus ergibt sich folgende Einteilung der vorliegenden Arbeit:

I. Prolegomena.

- a) Kollation der verschiedenen Ausgaben von S.
- b) Kollation des cod. 1106 u. der Ausgg. von T.
- c) Untersuchung des Verhältnisses von S zu G.
- d) Untersuchung des Verhältnisses von T zu S.

II. Darstellung der Methode des Uebersetzers, des Wertes der Uebers. etc.

III. Vergleich von S mit M.

Wärmsten Dank schulde ich Herrn Prof. Th. Nöldeke, der mir auf eine briefliche Anfrage über eine Anzahl von Stellen bereitwillige Auskunft erteilte. Ich habe an den betreffenden Stellen auf seine Bemerkungen, deren Veröffentlichung er mir gestattete, hingewiesen.

Als diese Arbeit bis auf die Proll. im Brouillon vollendet war, machte mich mein Kollege Herr Dr. Silberstein auf die Arbeit Baumgartners (vgl. oben) und Nestle's Recension derselben im LCBl. 1891, 33 aufmerksam. Nestle, ein gewiß maßgebender Recensent, bedauert es, daß der cod. Ambrosianus von Bau. nicht benutzt worden ist, und weist ihm in dem cap. 23, das er grade herausgegriffen hat, das Fehlen einer ganzen Anzahl von Varianten nach, die auch aus Lee zu entnehmen waren. — Ich habe die Arbeit, so weit sie S und T betrifft, flüchtig mit der meinigen verglichen und gefunden, daß durchweg eine Menge von Varianten unberücksichtigt geblieben ist, und daß sie auch sonst nicht geringe Ungenauigkeiten verrät. Ich habe das bei einer Anzahl von Stellen angemerkt: cf. 4, 6; 5, 2; 7, 21; 11, 31; 31, 1. Unvorsichtig ist Bau. in der Annahme abweichender LA., die S vor sich gehabt haben soll: 5, 3; 6, 10; 19, 1; 30, 17. Lagarde's Andeutungen versteht er nicht: 3, 28; 28, 4. Zu 2, 18a und 19 kennt er Lagarde überhaupt nicht. Für Flüchtigkeit zeugen auch: 3, 21; 5, 20; 6, 3. 7; 7, 18; 21, 9; 22, 3;

27, 13; 30, 1; 31, 19 (hier macht Bau. zum dritten Mal denselben Fehler). Mit der Quellenangabe nimmt er es nicht grade genau: die Verbesserungen in T zu 6, 22; 11, 29; 20, 25; 29, 19 sind ihm sicher nur aus Levy's »Chaldäischem Lexicon« bekannt. Doch nennt er ihn nicht. 23, 14 und sonst öfters zitiert er die LA. von »certaines éditions«. Diese »cert. édit.« sind aber merkwürdigerweise gewöhnlich die LA des cod. 1106 (vgl. I, b), welche Bau. nur durch Levy bekannt sein können. Da Levy »Ms.« hinzufügt, hätte Bau. in der Einleitung zum 2. Bd. bei Levy lesen können, was gemeint ist. Auch Deutsch, der auf die Citate in Midrasch und Talmud verweist, nennt er 22, 11; 24, 11; 25, 4; 28, 19 und sonst, nicht mehr. Dafs aber Bau. im Talmud nicht grade sehr zu Hause ist, zeigt das eine Citat »Sopherim (Talm. Bab.) fol. 21<sup>b</sup>, 22<sup>a</sup>« auf S. 272. Danach wird schwerlich jemand die Stelle finden.

Ganz unbegreiflich aber ist mir Folgendes: Bau. sagt S. 268: (bei dem Vergleich von S und T) »Les travaux de Dathe et d'autres ont démontré avec évidence que la priorité doit être attribuée à la Peschitâ.« Trotzdem aber führt er das ganze Buch hindurch T vor S an! Wie soll man seine Bemerkungen verstehen, z. B. zu 1, 13 und 6, 25: P combine la traduction de la LXX . . . avec celle de T? Oder 6, 2: P traduit exactement le T (!) etc. 8, 23: P traduit tout à fait d'après la LXX et non pas après T (!). 8, 25: P omet קרים de T au 1<sup>er</sup> m. et remplace נטבעון par נמנף. Solcher Beispiele liefsen sich noch eine grofse Menge anführen. Nestle schliesst seine Recension mit den Worten: »Und erledigt ist die textkritische Behandlung der Provv. mit dieser Arbeit keineswegs, vielmehr mufs sie für jede der hier bearbeiteten Verss. noch einmal gemacht werden.« — Das mag durch die vorliegende Arbeit für S und T wenigstens geschehen.

*Verzeichnis der Abkürzungen*<sup>1)</sup>.

- M = masoretischer Text (Textausgabe von S. Baer).  
 S = Syrer.  
 a = cod. Ambrosianus.  
 g = Pariser Polyglotte.  
 l = Londoner Polyglotte.  
 l<sup>1</sup> = Lee.  
 u = Urumiaer Ausgabe.  
 P = Pococke.  
 U = Ussher.  
 T = Targum.  
 Tc = Codex 1106.  
 Tp = Text der Lond. Polygl.  
 Tl = Lagardes Text.  
 v = Bibl. ven. 1517.  
 r = Biblia regia.  
 G = Grieche (LXX; Swete, Cambridge 1891).  
 p = Syro-Hexaplaris.  
 A = Aquila.  
 Σ = Symmachos.  
 Θ = Theodotion.  
 E = Quinta.  
 V = Vulgata.  
 y = Araber in der Lond. Polygl. in der lateinischen  
     Uebersetzung.  
 BH = Bar Hebraeus.  
 Bau. = Baumgartner.  
 Del. = Delitzsch, das salomon. Spruchbuch. Leipzig 1873.  
 Hitzig = Hitzig, die Sprüche Salomos. Zürich 1858.  
 Lag. = Lagarde, Anmerkungen zur griech. Uebers.  
 Levy = Levy, chaldäisches Wörterbuch, Leipzig 1867.  
 Pr = Proverbia.

---

<sup>1)</sup> Ich folge dabei den von Lagarde in der Recension von Cornills Ezechiel angegebenen Siglen (G. G. A. 1886, 437 ff.).

PS = Payne Smith, Thesaurus Syriacus.

JPT = Jahrbücher für protestantische Theologie.

LCBI = Literarisches Centralblatt, hrsgbn. v. Zarncke.

ZATW = Zeitschrift f. alttestamentl. Wissenschaft, hrsgbn. von Stade.

Jäger und Vogel kenne ich nur aus den Anführungen bei Lagarde, da ihre »Observationes« mir nicht zugänglich waren.

# I.

## *Prolegomena.*

### a) Der Text der Peschitto.

Für eine kritische Herstellung des syrischen Textes der Pr. besitzen wir folgende Hilfsmittel :

1. Translatio Syra Pescitto Vi<sup>s</sup> Ti<sup>i</sup> ex codice Ambrosiano seculi fere VI photolithographice edita curante et adnotante Sac. Obl. Antonio Maria Ceriani. Mediolani 1876—1883. (a).

2. Die Pariser Polyglotte von Guy Michel le Jai. Paris 1645. Der syrische Text ist von Gabriel Sionita besorgt, vokalisiert und übersetzt. (g).

3. Die Londoner Polyglotte von Walton. London 1657. (l).

4. Die von Thorndike im VI. Bd. der Lond. Polygl. verglichenen Codices :

a) cod. Ussher, umfaßt das A. T. ohne die Psalmen ; nach Rahlfs<sup>1)</sup> aus den Jahren 1626—28. (U).

b) cod. Pococke, den dieser aus dem Orient selbst mitgebracht hat. Er umfaßt ebenfalls das A. T. ohne die Psalmen. Ohne Zeitangabe. (P).

5. Vetus Testamentum Syriace von S. Lee im Auftrage der englischen Bibelgesellschaft herausgegeben. London 1824. (1<sup>1</sup>).

---

<sup>1)</sup> cf. ZATW, IX, S. 192 ff. Auch auf diese Abhandlung machte mich Herr Dr. Silberstein aufmerksam.

6. Vetus testamentum syriace et neosyriace. Urniae 1852 (u).

7. Die von Alfr. Rahlfs unter dem Titel »des Gregorius Abulfarag, genannt Bar Ebraya, Anmerkungen zu den salomonischen Schriften, Leipzig 1887« herausgegebenen Scholien des Barhebraeus (BH).

8. The homilies of Aphraates ed. Wright, London 1869, wo die Varianten mit Hülfe des beigegegebenen Index leicht zu finden sind. Ich habe nun a, l, l<sup>1</sup> und u sorgfältig mit g kollationiert.

Der Text in g ist äußerlich gut erhalten; nur 9, 13<sup>b</sup> ist ausgefallen, und 16, 23 ܠܚܕܐ wahrscheinlich nach 16, 21 hinaufgeraten. ܡܨܝܚܐ 23, 28 ist Druckfehler st. ܡܨܝܚܐ. Wohl versprach Walton, indem er Gabr. Sionita tadelte, einen nach Mss. verbesserten und von Irrtümern gereinigten Text von S zu liefern. Aber wie wenig er sein Versprechen gehalten hat, haben schon Kirsch<sup>1)</sup> und Lee<sup>2)</sup> gezeigt. Auch in den Pr stimmt l mit g überein, nur blieb 16, 21 das erste ܠܚܕܐ weg, freilich, ohne dafs es 16, 23 hinzugesetzt wurde. Hinzugekommen sind folgende (von Lee später verbesserte) Druckfehler: 4, 1 ܡܨܝܚܐ; 16, 21 ܡܨܝܚܐ; 17, 21 ܢܨܝܚܐ st. ܢܨܝܚܐ. — In Thorndikes Verzeichnis sind zunächst folgende Fehler: 1, 1 l. 1, 2; 3, 9: 4, 9; 27, 2: 28, 2; 30, 28: 29. Hier bemerkt Th.: ܡܨܝܚܐ in margine Uss. Greg.<sup>3)</sup>: ܡܨܝܚܐ. Aber so steht auch in allen Ausgg. Dafs diese Variantensammlung ungenau ist, hat schon Lee<sup>4)</sup> für Gen. 1—8 nachgewiesen, für die Psalmen hat es Rahlfs bestätigt. — Lee giebt nun auf dem Titelblatte

<sup>1)</sup> Pentateuchus Syriacus. 1787. Vorrede p. VIII.

<sup>2)</sup> Winer und Engelhardt, Neues kritisches Journal der theolog. Literatur. I. Sulzbach S. 156.

<sup>3)</sup> Ueber diese Randnoten aus BH in U cf. Rahlfs, l. l. S. 199.

<sup>4)</sup> Classical Journal, vol. 23, 249; übers. u. verbessert bei Winer u. Engelh., I, 159—161, cf. Rahlfs, S. 179.

Ich lasse nun die Varianten von a, u, P, U und BH gegen g folgen. Wo es klar ist, von welchem Worte g. s<sup>1)</sup> die anderen abweichen, lasse ich dieses Wort weg. Die LA a.s lasse ich gewöhnlich unbezeichnet; treffen mehrere Zeugen bei einer Variante zusammen, so steht a zuerst.

U und P:  $\frac{U}{P} = \frac{1}{2} \left( \frac{U}{P} + \frac{P}{U} \right) = \frac{1}{2} \left( \frac{1}{2} + 2 \right) = \frac{5}{4}$

Cap. I, 2 [حقق] P. 5 [مصدق] u. 8 [مصدق] a,  
u, BH: 9 [مصدق] a, u. 10 [مصدق] u. 11 [مصدق]  
13 U [مصدق] P. 17 [مصدق] u. 21 [مصدق]  
a, u. 22 [مصدق] a, u. 23 [مصدق] U, P. 24 [مصدق] u  
26 [مصدق] P. 27 [مصدق] BH. II, 14<sup>a</sup>  
18 [مصدق] a, u. 20 [مصدق] U. III, 10 [مصدق]  
BH. 20 [مصدق] a u. 25 [مصدق] P. IV, 3 [مصدق] (?);

<sup>1)</sup> Mit dem ja l<sup>1</sup> bis auf die erwähnten Druckfehler übereinstimmt.

<sup>2)</sup> So lautet in a die Ueberschrift der meisten Bücher cf. Jos., Jud., Sam. I, Reg. I, Sap. Sal., etc.

<sup>3)</sup> Palmsonntag. BH Chr. 522. 530. Ephr. 3, 209 (PS).

<sup>4)</sup> Sonntag »in albis«, »Quasimodogeniti«, der erste nach Ostern.

U  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  4  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ ;  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u. 9  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u U P.  
 16 U  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ , sed ad marg. ex Greg.  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  (bei Rahlfs l. BH  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ ). 24  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u. V, 1  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u  
 $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 4  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u. 6  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 9  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  U P.  
 11  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. 19  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a U P<sup>1</sup>). 20  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u. VI, 1  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 2  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u. 4  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. 8  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  U  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 11  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 12  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  BH; ebenso ad marg. Uss. 13  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u.  
 14  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u. 15  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. 17  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  P. 23  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ ;  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 (Thornd. bemerkt: forte  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  secundum hebraeum.)  
 25  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u a u (Th: forte  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ ). 26  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. BH l. in seiner  
 Vorlage auch  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  und bemerkt dazu: » $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ «. Soll hier in g eine  
 vereinzelte Korrektur nach BH vorliegen, wie sie Rahlfs  
 in seiner Abhandlung für die Psalmen öfters nachgewiesen  
 hat? 30  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ ;  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u. 35  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a +  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 VII, 1 BH  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. 2  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 8  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u.  
 9 U  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 12  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u. 13  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  P  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ <sup>2</sup>),  
 ubi  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  tantum vocalem exprimit (Th.). 15  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  U P  
 $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 16 BH  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 22  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ ; U P:  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 VIII, 3  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. 5  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u.  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  U  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 8  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a, u. 9  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. 13  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 a u (cf. 14, 32. 19, 9). 21  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . Nach v. 21 a:  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ <sup>3</sup>). 22  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ , a u BH. 23  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 28<sup>a</sup>  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ .  
 u. 29<sup>a</sup>  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. IX, 2  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 5  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a und u.  
 6  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  u. 8  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . 9  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a U P. 10  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a u.

<sup>1</sup>) a scheint ein derartiges  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  prosthetic. (cf. Bernstein, lexic. syr. S. 486) zu lieben, vgl. 13, 4. 14, 18. 19, 18 und Hi 4, 3 ( $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  g  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  a).

<sup>2</sup>) Im Variantenverzeichnis steht  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  P  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$ . Doch wird wohl auch in P  $\text{ܐܡܪܝܢܐ}$  stehen, da Th.'s Bemerkung sonst keinen Sinn giebt.

<sup>3</sup>) Vorlesung für den 6. Januar, Epiphania, cf. B. O. II, 164 (PS 486).



[illegible]



15  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  u,  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  U. 16  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  u (BH l. » $\text{ܡܚܡܕܐ}$ « und bemerkt dazu:  $\text{ܡܚܡܕܐ}$ ). 20  $\text{ܐܝ}$  a u. 21  $\text{ܐܝܢܐ}$  a u +  $\text{ܡܚܡܕܐ}$ . 22  $\text{ܚܝ}$  <sup>1</sup> a u. XXVIII, 2  $\text{ܐܝܢܐ}$  a P +  $\text{ܡܚܡܕܐ}$ . 3  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  U P. 10  $\text{ܐܝ}$  a u (cf. 22, 14). 13  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u BH. 19  $\text{ܡܚܡܕܐ}$ . 23  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u. 24  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u. 25  $\text{ܡܚܡܕܐ}$   $\text{ܡܚܡܕܐ}$ . 28  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u. XXIX, 4  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u. 8  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  P. 15  $\text{ܡܚܡܕܐ}$   $\text{ܡܚܡܕܐ}$ . 16  $\text{ܡܚܡܕܐ}$   $\text{ܡܚܡܕܐ}$ . 24  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  (cf. 25, 14). 26  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a. XXX, 4  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u. 8  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  U. 13  $\text{ܡܚܡܕܐ}$ . 14  $\text{ܡܚܡܕܐ}$ ;  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  u (cf. Nöldeke, syr. Gr. § 71, 4). 16  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a BH. 27  $\text{ܡܚܡܕܐ}$ ;  $\text{ܡܚܡܕܐ}$ . 28  $\text{ܡܚܡܕܐ}$   $\text{ܡܚܡܕܐ}$  u. 29  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  BH. 31  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  u. XXXI, 13  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u. 16  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  BH. 19  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u. 23  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u. 29  $\text{ܡܚܡܕܐ}$  a u BH. Unterschrift von a:  $\text{ܡܚܡܕܐ}$   $\text{ܡܚܡܕܐ}$   $\text{ܡܚܡܕܐ}$ .

Auf den kirchlichen Gebrauch der Vorlage von a weisen die Lektionsangaben I, 1. VIII, 21. XIV, 25 hin.

Ich habe geglaubt, die Coll. von a und u mit g so ausführlich geben zu müssen, da nach den Untersuchungen von Cornill<sup>1)</sup> und Rahlfs<sup>2)</sup> über a resp. u erst recht eine eingehende Prüfung des Verhältnisses von a zu M und zu u für mich nötig war.

Mit Freude war die photolithographische Veröffentlichung einer so alten Handschrift begrüßt worden. Um so bedauerlicher wäre es gewesen, wenn sich die Behauptung Cornills bewahrheitet hätte, »dafs a nach dem massoretischen Texte, wenn auch nicht grade systematisch überarbeitet, so doch in ausgedehnter Weise korrigiert und geändert ist, wodurch sein Werth für die Herstellung des ursprünglichen Textes von S und damit zugleich für die alttestamentliche Textkritik so ziemlich auf Null reduziert wird.« Dieses von der ganzen Autorität eines Mannes

<sup>1)</sup> Ezechiel, S. 140—45.

<sup>2)</sup> l. c. S. 180—192.

wie Cornill getragene Urteil wird auch ohne Weiteres von Ryssel, »Untersuchungen über die Textgestalt etc.« (cf. S. 1) S. 173, Anm. 1 angenommen.

Mit grossem Fleiss und mit Gründlichkeit hat nun Rahlfs es sich angelegen sein lassen, die Ehre der auf diese Weise herabgewürdigten Handschrift wiederherzustellen. Er zeigte, dafs fast alle der von C. als nach M verbessert bezeichneten Stellen theils richtiger, theils inner-syrische Verschiedenheiten, theils belanglose Abweichungen sind, wie sie zwischen zwei Mss. sich stets finden, die aber durchaus nicht ein so scharfes Urteil rechtfertigen. Er erhebt ganz richtig S. 183 gegen C. den Vorwurf, dafs er die Varianten a.s nur gezählt, nicht auch gewogen habe.

Ich habe zu seinen Ausführungen noch Folgendes hinzuzufügen: C. schreibt S. 140: »Schon die Bemerkungen eines so in jeder Beziehung kompetenten Beurteilers wie Nestle in der Theol. Liter. Zeitg. 1876 Nr. 13. 1878 Nr. 10. 1881 Nr. 1 liefsen mich wenig Gutes erwarten.«

Nestle äufsert sich aber durchaus anerkennend über a z. B. Jhrg. 1878, S. 228: »Ich habe grofse Stücke des neuen Textes mit dem bisherigen, am besten in Lees Ausgabe vorliegenden genau kollationirt und dabei gefunden, dafs die Zahl derjenigen Stellen, an welchen A die richtige Lesart bietet, weit gröfser ist als die, an welchen das Umgekehrte stattfindet. Gewöhnlich handelt es sich bei Differenzen nur um Verschreibungen oder Auslassungen einzelner Buchstaben und Wörter, selten um das Fehlen ganzer Versglieder. Im Buche Hiob bietet A mehrmals die Lesart, die Barhebraeus in seinen Scholien voraussetzt«<sup>1)</sup>. Das klingt doch nicht wie eine Verurteilung as?

Ich würde mich nun Rahlfs' Ausführungen ohne Weiteres anschliesen, hätte er nicht der Urumiaer Aus-

---

<sup>1)</sup> Das Gleiche zeigen die Coll. für die Pr.

gabe, die er S. 185 zum Beweise gegen Cornill verwendet, eine ungeahnte Wichtigkeit für die Textkritik von S zugeschrieben. Er führt nämlich S. 164 aus: »Was wir sonst erst mühsam suchen müssen, ist uns hier durch die Geschichte gegeben: die Handschriften der Peschita zerfallen in 2 Familien, in die nestorianischen und jakobitischen. Dafs diese beiden Gruppen sich gegenseitig beeinflussen haben sollten, ist bei dem Gegensatze zwischen den Nestorianern und Jakobiten so gut wie ausgeschlossen. Wir können also durch Vergleichung der östlichen und westlichen Gruppe einen gemeinsamen syrischen Peschita-Text herstellen, welcher mindestens so alt ist, wie die Trennung zwischen den Ostsyrern und Westsyrern, also wie das J. 484 oder 489.« u ist nun nach R. ein Vertreter der östlichen Gruppe, und er stellt dann einige bei der Textkritik von S anzuwendende Regeln auf, die er freilich bei seiner Gründlichkeit und Vorsicht als »nicht ganz sichere« bezeichnet. Uns interessiert hier vor allem die dritte dieser Regeln: »Wo a u gegen g (»oder g u gegen a« können wir hier aufser Acht lassen) übereinstimmen, obgleich Fälle vorkommen können, wo in zwei Handschriften unabhängig von einander derselbe Fehler gemacht ist, ist es doch von vornherein wahrscheinlich, dafs die von einem östlichen und einem westlichen Zeugen beglaubigte Lesart älter ist, als die blofs von einem (event. auch von mehreren) westlichen beglaubigte.« In der That würden, wenn a und u zwei von einander unabhängige Zeugen wären, Rahlfs' Regel ganz richtig sein. *Aber sie scheinen es mir nicht zu sein.*

Schon bei der Verwendung von u gegen Cornill S. 185 fiel mir auf, dafs von 84 Stellen (77 + 7) an 39, also fast bei der Hälfte, u mit a zusammengeht. Ich vermutete, dafs 2 Handschriften resp. Ausgaben, die so oft zusammenstimmen, nicht so sicher von einander unabhängig sein können, wie R. es voraussetzt. Das Resultat, zu dem R.



der Schreibweise (Nr. 4) zusammengehen, nicht mehr als 2 unabhängige Zeugen zu verwerten sind<sup>1)</sup>. Ich denke mir also das Verhältnis von a zu u derart, daß beide auf einen gemeinsamen Text zurückgehen, der aber nach der Trennung der Kirchen bei den Ost- und Westsyrrern eine Umgestaltung erfahren hat. Ein Vertreter dieses gemeinsamen, bei den Nestorianern umgestalteten Textes mag u sein, und in so weit mögen die ersten beiden von Rahlfs S. 165 aufgestellten Regeln richtig sein, aber ein Zusammengehen von a und u gegen g ist jetzt nicht mehr an und für sich entscheidend, da die Zeugen sich dann nicht wie 2:1, sondern wie 1:1 verhalten. Es ist also auch hier, wie bei Regel 2 »eine besondere Untersuchung nötig, auf welcher Seite ein bloßer Fehler, oder eine absichtliche Korrektur vorliegt.«

Kommen wir nun zu Cornill zurück, so ist es leider nicht mehr, wie Rahlfs S. 185 meint, so gut wie sicher, daß wir, wenn a und u = M sind, die alten LA. von S vor uns haben. Der Einwurf R.'s, daß man sonst annehmen müßte, daß ein Ostsyrrer und ein Westsyrrer unabhängig von einander auf den Gedanken gekommen seien, S nach M in gleicher Weise an den betreffenden 32 resp. 39 Stellen, wo im Ezechiel a und u = M sind, zu korrigieren, ist nun nicht mehr stichhaltig. Denn es könnte ja schon die Handschrift, deren Zweige a und u sind, nach M korrigiert worden, und diese Korrekturen dann in a und u übergegangen sein.

Wie wenig trotzdem diese 32 Stellen das vernichtende Urteil Cornills rechtfertigen, glaube ich im »Anhang« gezeigt zu haben. Auch hier hat C. gezählt, nicht gewogen. Ebenso wenig kann bei einer Untersuchung des Verhältnisses von a zu M in den Pr. von einer Wertlosigkeit als die Rede sein.

<sup>1)</sup> Auch im Buche Hiob stimmen nach Stenij's Collatt. u und a gegen die anderen Zeugen 117 mal zusammen.





Textkritik von S vollständig unbrauchbar sei. a hat wohl stellenweise schlechtere LA, weist aber auch eine ganze Anzahl grammatisch und aus kritischen Gründen besserer und echter LA auf. Es bestätigt sich nur aufs Neue das von Ceriani in der Einleitung zu seiner Ausgabe (S. 8) ausgesprochene Urteil: *textus codicis Ambrosiani est ubi optimus mihi videtur, est etiam ubi aliis cedit vel recentioribus vel ipsis editionibus*. Und dafs das Urteil Cornills dem Werte as in den Augen selbst der kompetentesten Gelehrten nicht geschadet hat, beweisen die Worte Nestle's, den ja C. für sich in Anspruch genommen hat, in der Recension der Bau.'schen Arbeit LCB1 1891, 33: »Schon, dafs cod. Ambros. nicht benutzt wurde, ist zu bedauern«, und zu 23, 11, wo Bau. sagt: »P omet אֶת־ךָ« bemerkt derselbe Gelehrte: »In A steht's.« Das bedeutet doch wohl, dafs as LA besser sei, während C. das gewifs als Korrektur und für schlecht erklärt hätte.

Ueber das Verhältniß as zu G vgl. S. 106 ff.

Nicht ganz frei von Verbesserungen nach M scheint u zu sein, vgl.: 1, 24. אֶת־ךָ u אֶת־ךָ; 5, 1 אֶת־ךָ u אֶת־ךָ; 8, 3 אֶת־ךָ u אֶת־ךָ; 8, 9 אֶת־ךָ u אֶת־ךָ (hier allerdings nur Wechsel von sing.-plur.). Aber diese Aenderungen haben vielleicht die Herausgeber selbst vorgenommen.

BH weist in den Scholien 9mal die a und u gemeinsamen LA auf: 8, 22. 13, 11. 20, 17. 27. 23, 31. 25, 13 (Sachau 134). 28, 13. 31, 29. (BH ist = a: 30, 16; 11, 29 ist BH = a U P). Die übrigen Varianten, die sich aus BH ergeben, sind ziemlich belanglos.

Aehnliches gilt von den Citaten des Aphraates, der oft aus dem Gedächtnis zitiert (vgl. Wright, Preface S. 16); wenn er mit unserem Texte übereinstimmt, wie 9, 9<sup>b</sup>. 18, 19. 25, 21. 28, 13, ist dies immerhin ein Beweis, dafs uns ein bis in den Anfang des 4. Jahrhunderts hinauf-

reichender Text vorliegt. Ueber 18, 19 und 25, 21 wird weiter noch zu sprechen sein.

Somit wäre ich am Ende der Untersuchung des Textzustandes von S, soweit sie mit den mir zu Gebote stehenden Hilfsmitteln möglich war. Es ergibt sich aus derselben, dafs folgende LA älter, ursprünglicher und richtiger sind: 1, 8  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u BH. 1, 21  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 1, 27  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a. 4, 24 (11, 20)  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 5, 4  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 5, 6  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a. 7, 12  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 8, 22  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u BH. 9, 12  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 9, 13<sup>b</sup> +  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 9, 18  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  u. 13, 11  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u BH. 13, 23<sup>b</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 14, 32  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 15, 4<sup>b</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 15, 33<sup>a</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a. 16, 24  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a. 20, 17  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u BH. 20, 27<sup>a</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u BH. 22, 11<sup>a</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 23, 31  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u BH. 25, 15  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  u(?). 26, 2  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u<sup>1</sup>). 27, 20  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u. 28, 13  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u BH. 31, 29  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  a u BH.

Außerdem sind folgende Korrekturen vorzunehmen: 2, 19<sup>a</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Lag., Provv. VII). 3, 18  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 6, 19 +  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  oder  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 6, 26  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 10, 19<sup>a</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  st.  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 10, 20  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Levy). 12, 10  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  st.  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 15, 16  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 15, 30  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  st.  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 16, 31  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Thornd.). 17, 9  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 18, 3<sup>b</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 20, 9  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Bernstein, ZDMG III, 393). 21, 17  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  st.  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 21, 20<sup>b</sup>  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 22, 13  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 23, 2  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Bernst.). 24, 31  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Cast.-Mich.). 25, 15  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 25, 20  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Thornd.). 26, 7  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Graetz). 26, 17  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Graetz). 27, 14  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 28, 12  $\text{ܠܡܢܬܐ}$ . 28, 17  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Thornd.). 29, 9  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (Dathe). 31, 11  $\text{ܠܡܢܬܐ}$  (auch BH).

#### b) Der Text des Targums (T).

Für die kritische Untersuchung des Targumtextes habe ich folgende Hilfsmittel benutzt:

<sup>1</sup>) Ebenso cod. Vat. CLXXX<sup>rand</sup> cf. Wiseman, Horae syriacae Rom 1828 S. 230.

1) Lagarde, P. de, *Hagiographa chaldaice* Leipzig 1873 (Tl). Diese Ausgabe ist ein verbesserter Abdruck der von Felix Pratensis besorgten Bombergschen Bibel, Venedig 1517. Die von den seinigen abweichenden LA der ed. Ven. giebt Lag. für die Pr. p. IX, Z. 12—XIV, Z. 3. Den Text der 2. Bomberg'schen Bibel vom J. 1526 oder der 3. v. J. 1549<sup>1)</sup> hat Buxtorf benutzt, als er T seiner rabbinischen Bibel, Basel 1618/19 beidruckte. Er regelte nicht nur seine Schreibung nach dem biblischen »Chaldäisch«, wie Cornill S. 111 sagt, sondern änderte den Text auch häufig nach M, was er auch selbst in der Vorrede eingesteht: »Voces etiam innumeras in manifesto mendo positas vel ex aliorum locorum collatione correximus, vel ad meliorem saltem lectionem et sensum ex veterum auctoritate revocavimus« (zitiert bei Eichhorn, Einleitung Leipz. 1780 I, S. 407). Buxtorfs Text ist in der Londoner Polygl. wiederholt, während die Uebersetzung der Antwerpener Polygl. entnommen ist und nach dem Buxt.'schen Texte geändert wird.

2) Den Text der von Arias Montanus besorgten Antwerpener Polyglotte, der Biblia regia (r); der Text des Hagiographen-T.s beruht, wie der des Propheten-T.s, auf Complutens. Mss. aus der Bibliothek des Kardinals Ximenes<sup>2)</sup>. Die Pr., Cant. und Thr. haben aber einen gemischten Text<sup>3)</sup> aus einem Venediger Druck (welchem?) und Complutens. Mss. (Merx. S. 157). Die Regia strotzt ebenso wie die ed. Ven. (v) von Druckfehlern, wenn auch Montanus am Schluss versichert: ונקרא ומונה עם רב עיון על ידי

<sup>1)</sup> Vgl. Merx, A., »Bemerkungen über die Vokalisation der T.e« in den Verhandlungen des Berliner Orientalistencongresses II Berlin 1882, S. 159.

<sup>2)</sup> cf. die Vorrede zur Regia (bei Merx S. 153): *Hagiographos vero, quos vocant etc. ex eadem Complutensi bibliotheca Bibliis hisce regiis addidimus.*

<sup>3)</sup> cf. Rapheleng, Ende des 7. Bd. der Regia.

בנדיכטום אריאש מנטנום. Eine Collat. des Buxtorf'schen Textes mit r steht im VI. Bd. der Lond. Polygl. Dieselbe ist gerade so ungenau, wie die der syrischen Mss., und man darf aus der geringen Anzahl der dort aufgeführten Varianten durchaus nicht darauf schliessen, (wie Cornill S. 112 es thut) »dafs wir auch hier einen im Wesentlichen festen Text vor uns haben«; die Coll. müfste denn grade für Ezechiel genauer sein, als für die Pr.

Ich gebe zum Beweise die in cap. X, das ich grade herausgreife, weggelassenen Varianten von r gegen Tp: 6 תהון (v. 11 ist es verzeichnet). 9 ורמקם. 12 ורנתא. 13 בשפותה; ושפטא. 21 שפותה. 24 ורנתא. 25 מודעיה; דצדיקי. 31 ארחה דאלהא לתמימי שתאסין. הפיכו; ולשני. Also in *einem* Kapitel fehlen 14 Varianten! Es erscheint auch von vornherein unglaublich, dafs die Coll. von 31 cap. T.s bei seinem wahrhaft trostlosen Texteszustande mit vielen lateinischen Erklärungen kaum eine Folioseite ausfüllen sollten. Wie weit die Aenderungen Buxtorf's gehen, zeige ein Vergleich der LA v.s mit denen Buxt.'s in demselben Capitel<sup>1)</sup>: 6 תהון (r); חטופיא (r). 11 חטופיא (r). 12 סנארתא (r, c<sup>2)</sup>). 13 ושפטא (r, c); לפני. 14 שניא. 15 רעותריה (r) B: רעושניה = M. [וסימנא B ושיא. 20 גביא v (r). B = M. 22 ניוסיף (r, c). 24 ורנתא (r). 25 נעביר (c); שתאסין (r). 26 לשיני und לעיני umgestellt. 27 תיוסף (r, c). 28 סבריהון (r, c). 29 וסבריא (r, c). 29 ארחה דאלהא לתמימי (r) B = M. 30 תקועדון (r). 31 דצדיקי (r) B = M. מודעיה (r) ולשני (r, c) הפיכו (r).

Bei der Unverläfslichkeit der Coll. in der Lond. Polygl. blieb mir nichts übrig, als selbst r mit Tl (da ja ed. Ven. höchst selten ist) zu vergleichen, selbstverständlich unter Berücksichtigung der von Lag. angegebenen Abweichungen v.s. Da r, wie erwähnt, zum Teil auf v beruht, ist es

<sup>1)</sup> Ich führe nur die LA vs an.

<sup>2)</sup> cod. 1106, cf. weiter unten.

natürlich, daß sich der ganze Wust von Fehlern in r zum großen Teil wiederholt, (cf. die obige Coll.) und daß r mit v an einer sehr großen Anzahl von Stellen übereinstimmt; nach meiner Zählung sind von 419 Varianten rs 277 = v. r bietet aber auch eine Anzahl ganz guter LA, und ich werde mich darauf beschränken, nur diese anzuführen. Bei der Benutzung rs ist große Vorsicht geboten, da der Text nach M ergänzt oder umgearbeitet ist, ja diese »Verbesserungen« gehen sogar noch über Buxt. hinaus: 2, 18 + ולגבריא B, r (Tc und Tl = S). 7, 6 + רביתי r, B. 9, 6 + שברי r (פתאים ist aber schon übersetzt!). 11 רבי r. 11, 15 + ערב B, r. 13, 19 [יריעתא] r. 17, 11 + ברם r, B. 22, 5 + ופוחי r.

Glücklicherweise konnte ich noch ein drittes, sehr nützliches Hilfsmittel für den Text von T benutzen: cod. 1106 der Breslauer Stadtbibliothek aus d. J. 1238. Er ist beschrieben von Wollf, Bibl. Hebr. II, 296, ausführlicher von Levy in der Einleitung zum 2. T. seines »chaldäischen« Lexicons unter Nr. IV. Ich lasse seine, und vs Varianten, soweit sie brauchbar erscheinen, gegen Tl<sup>1)</sup> hier folgen. Leider fehlt grade in den Pr von cap. 11, 14 hinter ופורקנא bis 17, 8. Unberücksichtigt bleibt der Wechsel von א und ה beim st. emphat., von א, ה, י beim Imperf. und Imper. der Verba ל"ה resp. ל"א, von ס und ש, wenn das Relativ די getrennt oder mit dem Worte verbunden (ך) geschrieben ist, ebenso מן oder מ mit D. f.

I, 1 שלמה. 2 למתביינא; לאמרי ביונתא; 3 מילי. 4 צדקוּתא; דשיכלא. 5 וסוכלהנּוּתא. 6 מילי. 7<sup>a</sup> דחלתא די ריש חכמתא. In c steht am Ende der einen Zeile חכמתא unpunktiert, als wenn es nur zum Ausfüllen benutzt wäre. Am Anfang der nächsten steht: חכמתא. 8 תמשי; תמשי. 9 נמוסא [מרדוּתא]; הינון (r); דחסדא. 10 נשדלונך. 11 נבכמן; תא עימן; לך + [ימרון]. 12 נמלא. 13 נבכמן. 14 נבכמן. 15 מן שביליהון

<sup>1)</sup> Ich nenne den cod. hier c, sonst Tc.

דגדפא; כל + [על; מצדתא 17. לבישא 16. מנהיבתהון.  
 קלה; ובשקקי 20. הכין 19. מטשין; כמחין; לדמהון 18.  
 הא אבע [אבע 23. רגני; שכריתא; אימתי 22. במעלנא 21.  
 דלוחתכון 27. אדחך 26. (ט = ני) ושמתון 25. אודעינכון.  
 איתרעיא 29. חסר ב' rand: .ניקריין [נבקרונני; נקרונני 28.  
 ומן עילא דתרעירון dahinter: דארחון 31. כולא 30.  
 ונשלא .) <sup>1</sup>מן 33. וטמני; תקטולינן; דתהפכנ' 32. יסבעון  
 r; לביונתא; די אימא 3. לביונתא; דצילתי 2, II. (ונשלא r)  
 דחסידוי [דצדיקין 8. unpunkt. בהיי 7. ותבעיה 4. יתקרי  
 נבר; ותתפצה 12. ביונה 11. יבסס; ארום 10. שפיר; וכל 9.  
 [דעיילין 19. מרביחא דטליותה 17. באורחא<sup>bis</sup>. תהפוכיתא  
 מתעקרון; ניסופין 22. עמדן 21. צדיקי 20. מחורין; לותה +  
 לוחא דלבך 3. (16, 2, 28, 15, 25, 11, 19, v. 16). נוגדא 2, III.  
 לכונשרך 8. תהוי 7. דעין יתיה [דעיה 6. ביונתך [ביונתא דלבך 5.  
 ביונא 13. ונתמלאון 10. לאלהא 9. תהי; אסיתא; ורונחא  
 ו [ובשמאלה; בימינאה; 2; cf. 16. (r) לה 15. תיגורתיה 14.  
 ואלין 18. אורחא [אורחתא 17. vom Punktierer ausgestrichen.  
 תהומיא 20<sup>a</sup>. פס + [בתכמתא 19. ודמתעסקי' [דמתעסקין  
 20<sup>b</sup>. (= S) ושחקי רסו טלא 20<sup>b</sup>. מעינך 21. (r; 4, 21 auch TI);  
 [תימן 31. cf. 24. 30. וחור [ותוב 28. אין [אם 24. מדעתא  
 ניחסן 35. (2, 21) ומעמדהון 33. אלהא [יהוה 32. תקני  
 לא 5. (יהוה; ואלפי 4. נימוסא 2. דאבא 1, IV. ניקבלא  
 דתיקריך 8. ותשגבינ'; רחמינה; ותנתרינך; תשבקינה; לא 6. (מן  
 לא 13. דתריצי 11. לך + [ונסניון; מליי [מני 10. תשים 9.  
 14. דבאשין 16. עמיה; לא; סא אריש rand: (32, 15; 13, 18;  
 17. דאזיל; דמנהר 18. מכלותא; מטול מכל' [דמיכל' 17.  
 ארחק; ועותא 24. (הוא 23. כולא 22. אל נילון 21. (7, 9).  
 25. (24, 13) דכבריתא 3. וידיעתא 2, V. נתרצין; ותימוריך 25.  
 ממרי 7. (v, r) מסמכא) מתמכא; הלכתא; רגלהא 5. (7, 27, r).  
 לקל 13. דאחרני 10. (11, 17) לנוכראי 9. לתרע; תקרב 8.  
 נשתתפין 17. מיא 16. מגו בורך; ושתה 15. (בכל; בישן 14.  
 [דרשיעא 22. קדמוהי 21. עובא 20. ברחמותא; אולף 19.  
 איתקלת [איתצידתא 2. ערכת 1, VI. ובסוגיא; דלא 23. הוו +  
 פרסא [פוחא; נישכא 5. בידא דחברך; ברי 3. במימרא<sup>bis</sup>.

6 נומיתא 10 לאימתי 9 וגרשא 8 . ה' 7 . אורחתהון 6  
 unpunktirt. ומיה [ורמיו 13 (v. 24). ותידרכיך 11 ידיך  
 נמור 20 . דממליל 19 . אצלית 16 . תבר 15 . מתהפך 14  
 שעיעות לשנא נוכריתא; דתינטרך 24 . ותיתער 22 . קמור אינון 21  
 (25, 20. 26, 1.2.) איך; וניתא 26 . בגבינותה; תשרנגך; בלבך 25  
 למיתרמרו 30 . מא [מן 29 . על [עלוי 28 . סאים 27 . צדיא  
 וקיים [וחיה; מר 2, VII . מהיבא 34 . דרענא 32 . דמולא 31  
 לביונא 4 . (3, 3) לוחא דלבך; ציבעתך 3 . דעינך; כבייתא  
 כוותא דבייתא (זעירתא + r) c: 6 . (r דתינטרך) דניטרך 5  
 . דזניתא 10 . (4, 19) ובחכירה 9 . ומן תוריקין ידי אדיקת  
 דאמרית 15 . ואחצופה; ואיתקופת 13 . פינהא 12 . ה' 11  
 אול 19 . ברחמא 18 . וכורכמא 17 . קרמתא 16 . אדבריתך  
 כליבא; לבית [לות 22 . תפאתיה; בסוגי 21 . וליומנא וועידא 20  
 [מטול הכנא VIII, 1 . כול 26 . תיתעי; לארחה 25 . לפוחא 23  
 נסכלון 5 . (v, r) קריא 3 . (r) איתא 2 . תתן [תרמי; הלא  
 [וערימותא 12 . פאחים 11 . דצבין; וכולהון 9 . דפומי 8 . וריחקא 7  
 ביונא; דילי 14 . גיאיותא; דאלהא [דיהוה 13 . (r) וידעתא +  
 ושלטייני [ושלטי אנא; מטולתי [מטול אנא 15 . וגינברותא  
 ומולא 18 . רחמה; אנא 17 . מטולתי דרבני איתריברין 16  
 19 . רישתא 23 . עברוי 22 . סגיעתא 21 . das 2. ist von späterer Hand durchgestrichen  
 und durch 2 ersetzt. ; אובריאון 19  
 אונרים 28 . r וכד [ועד . לחונתא 27 . איתבנינית 25 . לא 24  
 (4, 15; r) . תידשון 33 . אורחתיי 32 . חאדי + [וכד 30 . (18, 10)  
 כולהון 36 . פכי [ספי; ומינטר; תדיר + dahinter איסקופותיי 34  
 ; גוב 3 . פתורהא; חמרא 2 . r ועתדת . תתבניה [בנת IX, 1  
 ; וירדי 7 . ואישתיו; אכלו; תיו 5 . ייתי 4 . ונצירן; דתקריין; רמתא  
 . בורסא 14 . ניסגען 11 . מדעא 9 . דנרחמינך; תיכס 8 . הוא  
 . שיוול; תמן 18 . חלים; גנובי 17 . מן 16 . דתריצן 15  
 ברא 5 . מעתרא; דכשירין 4 . דרשיעיא; נפשא 3 . דרישעא X, 2  
 . בעיניה 10 . ליבא 8 . נכסא; ופומהון; תהוי 6 . מבהת' הוא  
 ; וסימנא [ושציא 15 . ושופטא 13 . מכסא; כול; סנואתא 12  
 [גביא 20 . בסונעה 19 . נטרא 17 . לחטואתא 16 . דמסכני  
 . תיתי 24 . (r) עבירתא 23 . סגיעי 21 . דצדיקי; לישני; סנינא  
 . ניזעין; ושניא; ניוסף 27 . לככי [לשיני; חומעא 26 . ניעבר 25  
 ; ולישני 31 . נקווערן [יתוערן 30 . ושיצא 29 . וסיבריא; סיבריהון 28

צביוניה; מרחיקתיה XI, 1. צביונא; ידען; סיפוחתא 32. הפיכא.  
 3. בישתא 4. תתרכינון; וניטלטלין 5 u. 6, die in TI umge-  
 stellt sind, stehen bei c = M. 5. צדקתהון [צדקתא 5. צדקתא  
 6. צדקתהון; וסיבוריהון; סכווייה [סיבוריה 7. תיתרוין; דתמימי. צדקתא  
 unpunkt. 8<sup>b</sup>. ועל רשיעא חלפוי 9. נכאלא (r). חבריה [ארעיה.  
 10. אכיל קורצין 13. רעיונא 12. בכרכהא 11. ומוכדנא 10.  
 14 bis 17, 8 Lücke.) 17. r. נכורויא 17. Schlufs + בארחתהון r.  
 20. r (v). 30. r (v). נפשי 30. r (v). לחכימא [לחכים לבא 29.  
 r (v); מאן] r. 1. ביחא r (v; = S). 20. r. סני 20.  
 r. 19. בקיסא r. 19. ארחתהון r. 19. r (v; = S). מסטיא 6.  
 17. r. מסטיא 28. r. cf. 17, 9. 10. בעאתהא XVII, 9.  
 14. דיניה 14. בשטיותהא; ולא; דובא 12. בישא 11. לממחי.  
 15. לעקא (r); חברא; עידן 17. למנא [למה דין 16. מרחקאתי 15.  
 18. רכיכתא 22. ודמהפך; משכח 20. ומררים 19. חסר 18.  
 24. צדיקי; למיתר [למתך 26. מככיר 25. דסכאלא; חירין 24.  
 5. בביונא [בסוכלתנא XVIII, 2. } הוא; אף 28. תריצא  
 9. לעומקא; דחכיננא 8. פחא; } הוא ליה 7. ממטין 6.  
 10. + [שטיותהא 13. נתרורם 12. וניגרים [ונתרים; ביה; שמא 10.  
 15. מאן; בורחניה; רוחא 14. ובהתא; היא 14.  
 16. דמתעוי [דמתעדר 19. מבטלין; תיגרון 18. הוא 17. מוהביתא 16.  
 21. v, r. 22. } טבתא + [משכח; תבאתהא [טבתא 22. } מן 21.  
 23. ידיעא 2. סיכלא; הון 1. XIX. דבקה מן אחא 24. <sup>bis</sup> ממליל 23.  
 7. ולדבישין 6. נחפליט 5. נש; שטיא 3.  
 10. (r). דנעבר; רוגויה [אורחיה; נגידות; שכלוי 11. ברברכני 10.  
 13. דאבהתא r: דאבהי; דלתותא [ירותותא 14. ברא סיכלא 13.  
 23. } ליה; משתלם; דניוויף 17. (v). מתמכרא  
 26. רמיו 26. דמתביין; מתערין; נחית; לממיקני 25. לה 24.  
 28. בדינא; ממריק; ריגאלא 28. מאַמְרֵי ידיעתא [מן מאמרי דפומי 27.  
 29. מצטרי; שאטי; } דיתוב 3. } נהים 2. XX. והרתא [ומחתא 29.  
 7. מנן; מרחמניה 6. עמיקא 5. ושאל; ולא 4.  
 14. תירחם 13. תריצין; אף 11. מחובי; זכוי 9. מבדר 8.  
 17. חציצא; ריגאלא 17. ולאפי; לחילוניא 16. cod. doppelt. [והידין  
 22. אשלמה; ובאחריתה [ובסופא; דמסתרבהא 21.  
 25. אורחיה; נש; יי [יהוה 24. ומסאתא [ומשחתא 23.  
 29. ינטרון 28. ובעייתא [ובציא 27. לרשיעא 26. תדירה



בידיו; דמיון 1, XXI. דכריסא; ומחיותי; שיחנא 30. דסיבי;  
יעילינון; דבונא 7. לחטתא; ביע 4. תריצין 2. נירכן; לכל אתר;  
בחוביה 11. מירחים; לא 10. ובית; תניינתא 9. צביו [עפין]  
בשיטא 14. הוא + [אף] 13. ליה [רשיעא] 12. ובסוכלתנוהי  
ובסאמא 17. בסיכולא 16. (ינ = צ) שיניא; לצדיקא 15. unpunkt.  
בוידנותא 24. <sup>rand.</sup> ואחיד 22. בדירא 20. <sup>1)</sup> (ושלחופי) 18.  
סוסא 31. אורחתיה 29. דמעבירתא 27. מחשך 26. אידוי 25.  
XXII, 1. r l. am Schlufs: . אנון 3. ומכספא [ומן דהבא; סונעא] 1.  
דחלתיה דאלהא [דחלתא דיהוה; דעותנותא] 4. עברו ואחוכי;  
לדכי 11. היא 9. במסכיניא 7. נסאבא; ארחתיה; אידכיה 6.  
בכריסך; אינון + [דבסימין] 18. פומא; עומקתא 14. מלכא;  
דתריצתא 21. תלת רבנין; הא 20. [אף] אנת 19. היך; וניתקנין  
[אם] לית 27. רנוגא [מרירותא] 24. פורענותא; דיין 23. לעניא 22.  
דייכל; יתיבת 1, XXIII. גבר; חזית 29. מתחותיך; אין לא אית;  
גפין; תצר 5. תתקרב 4. מכילתא; לבישלונוי; תתגרנג 3.  
באודנוי 9. דאכלת; לחמא 8. צידך 7. תירגרנג 6. דטאים;  
תריצותא; ונרויין [ונרוון] 16. ביד + [אנת] 14. [ית] 11.  
(ובועתא r:) וכיוועתא [ובורדעתא. ואסיט] 21. דאסיטין 20.  
עמיקתא 27. תנשרון 26. יחרון 25. נירוון ינידוץ 24. וביונתא 23.  
דירון [רודא; ו stets ohne ולמן; למאן stets] 29. זנותא;  
ומעקבן 30. (סורא r, auch c <sup>rand.</sup> סורא; סורא <sup>rand.</sup> ריוודא);  
ויחמיון [ויחורון] 33. והיך חורמ'; ינכת; ואחריתיה 32. מוון;  
[ובזונני] מכוונני [מחונני] 35. בילפא; שכיב היך בליביה 34.  
דדיבונא 2. בישאתא 1, XXIV. ואבעייה טוב; ואיוסיף; וכוונני;  
במדברנות' 6. (v, r) ויקרא; מיתמליא 4. ממלל; שיפתהון;  
דאין 12. ומתרכרכין 11. בחילך 10. חטתא 9. דמלכנא;  
אידע + [היכנא] 14. וכבריתא 13. ופאריע; דין + [ידענא];  
יבאש 18. זמנא; שבעא 16. לא 15. אחיון; קמייחא; משכחית;  
ויברונוי; וליטונוי 24. מאן; ושפוונא 22. דחיל 21. ברשיעי 19.  
ולא + Am Anfang 26. האתא; ולמכסאני 25. אומאתא;  
ותשרנג; ריגלא 28. ועתידיה 27. לאילין; ינשקן; שפוותא;  
ותדרכין 34. חמית 32. איתעקור 31. רעיונא 30. [כן] 29.  
stets [מן; איקרא] 2. דכתבי 1, XXV. וצריכותך; מסכינותך;  
מאניה 4. v. 2 und 3 sind in c umgestellt. דבעי; מאן;  
לדינא 8. אמיר + [עינק; נימר] 7. בצדקוהא; [מן] 5. unpunkt.

<sup>1)</sup> So steht es im cod.

במהובחא; דמדמי; ומיטרא 14. חכימא; דזמרנדר 12. אחרנא 9.  
ותייבו; תישבעיק; הופקנא; דובשא 16. רשאנא; בנגידות 15.  
פריעא 18. גיסבעיק; בייחא; כלה 17. (ותיחיבא r: unpunkt.  
בריוחא מחדה; בולטיתא; סמא; יתרא; איך; ביומא 20. מועתא 19.  
איניש 26. מטרקא; דלמיעבד 24. יושלמין 22. אכליה 21.  
נגלבא 3. פרחא; ואיך 2. איקרא; ואיך 1, XXVI. מקראתא 27.  
[אין] 7. מן [מאן; שאתי; דרגלוי 6. חכימא; אין לא] אילא 5.  
חזית 12. תיובתיה 11. בפומא; ושטותא 9. מן [מאן] 8. איך;  
הון; דמיחתחת 18. בשחאתיה; ידיה 15. פקח + [סכלא;  
תוגראנא 21. ישתיק 20. נחך 19. (דמושיט r). דיכשיט;  
בישאתא 25. דדלקא; דמסליא 23. לגו; מרבנן 22. מחרה כהותא;  
ביום 1, XXVII. סרכונא 28. נפיל 27. (במורסתא; סינוותא 26.  
כבריתא; נפש 7. דרחימא 6. ומן; נוכריתא 4. נוכראה 2.  
רוח 16. (תגרניתא 15. רבא 14. רחיקא 10. (2<sup>m</sup> מן] 8. מידעם;  
ואובדנא 20. ליבא 19. נברא; היכנא + [לטיש 17. קשייתא;  
קווייך; דדעי 23. מעבר; ובאוראך 22. עיניהון דבני נשא;  
v. 26. אס [אף. (אחדנא r) אוחדנא [אחסנא; הוא. (מטול 24.  
הון 6. ובעי יי כלהון טבאתא 5<sup>b</sup>. ניגדון 2, XXVIII. hebr. und T.  
(הוא 10. למאן; מודליה [מוליה 8. (r) לולזלי 7. אורחתא;  
ודיבא 15. מקשי; לבר 14. ירוויין [יחדון; (כד 12. (ושלימי;  
עד 17. ניגדון; ואיכא; ביונא [הונא 16. (עמא; מסריח; (v, r)  
מולא 22. לנברא 21. בבישתא [בחדא 18. ולא; לנובא; עדמה;  
רעיינא [רחב; גבר 25. (הוא; ואמיר; לאבוהי 24. דבישא;  
(28, 8). מודליה 3. בסונא 2. להון 1, XXIX. דחביל 26.  
ממללין; גבריא 8. דצדיקי [דמסכיני 7. הילכאתיה 5. מוקים 4.  
מנהר 13. דמשמשנוי; דציית 12. דאשדי 10. יצדון כרכא [כרבא;  
ולא; דידע 19. ארעא [אוריחא 18. לנפשיך 17. וצדיקי 16.  
דחריצן 27. דינא; סניעין 26. טלומא 25. מגרי; רוגנא 22.  
במומריה [ביה 5. (שום בריה; מן; רוח; ומאן; מאן 4, XXX.  
6. (grand = TI). מתסי; זונין; ריגלתא 8. יכסן בכ; תיוסיף 6.  
ניחצונה; לאבא; דמצריא 17. וחירפי 14. גיצעריה 10. שמא 9.  
ו; (1<sup>a</sup> ווארחא; אורחא [ואורחיה 19. לא; דנגיוין 18. ויכלונה;  
ממברא לסוברא [יכלא למסברא; חלתא 21. בליבא; דילפה;  
בידייא 28. ומכנשין 27. מיכליהון; שומשני 25. סנואתא 23.  
עממי; דאקים; גורא; ואברא 31. שפיר; וארבע; הלאכתהון 29.

32 תיושיט. 33 חאיתא [חמאתא XXXI, 3 מלכין ן aus-  
gestrichen. 4 מן מלכי 5. דלא; רכל 6. לאבילא 7. ונשתהון;  
ותביל 11. משכח 10. צידקוּתא 9. נידכרון; מיסכינתהון;  
רוחק; ילפי 14. דאידיה 13. טב 12. הסרה; לא; בה [עלה;  
) וטעמת 18. כרם; בחקלא 16. לטליותהא; לביתהא 15. אתיה  
) durch ידהא פשטא 19. (r) שרגה; (r) תיגורתה; דטבא  
Homoioteleuton; ודרעה; אידהא 20. לכבין; בכינשרא;  
(מושיטא; ודרעה; אידהא 20. לחבין; בכינשרא;  
מקמו 28. חבינאות 27. וחגכה 25. הוא [הווה 23. דחלין 21  
(; דחלתה r) דחלתא 30. עותרא; דקמו [דקניי; כנאתא 29. בנייהא  
עובדה 31. תושבחהא.

Wohl wimmelt auch der Codex von Fehlern und Verschreibungen und weist bei einer grossen Anzahl derselben starke Uebereinstimmung mit v, und nach dem früher Erwähnten, auch mit r auf (schon die Coll. von cap. X zeigte diese Berührungen). Andererseits aber bietet er eine beträchtliche Menge besserer LA. Vgl.: 1, 20<sup>b</sup>. 23. 25. 3, 15. 4, 10. 15. 5, 14. 6, 3. 19. 8, 2. 9. 12. 15. 30. 33. 10, 6. 12. 23. 27<sup>b</sup>. 32. 11, 3<sup>b</sup>. 8. 9. 17, 17. 19. 24. 18, 8<sup>b</sup>. 19, 6<sup>b</sup>. 11<sup>b</sup>. 27. 28<sup>b</sup>. 20, 8. 21. 21, 13<sup>b</sup>. 22, 9. 23<sup>b</sup>. 24. 23, 32. 24, 25. 28. 25, 7<sup>b</sup>. 27, 15. 20<sup>b</sup>. 24. 28, 14. 22. 30, 31. 31, 7. 28<sup>a</sup>. 30. Eigentümlich sind ihm die mouillirten Formen, wie תיובדינו 1, 32. ניוספון 3, 2. ניוסיף 10, 22. 27. תיוסיף 30, 6. וואיוסיף 23, 35. דניוויף 19, 17. תיושיט 30, 32, die sich auch oft bei v und r finden. Dann Schreibungen wie צדקוּתא 1, 3. 2, 9. 25, 5. 31, 9. תריצותא 23, 16. Doch auch תריצתא 22, 21. מצדהא 1, 17. Die Endung ין st. ון bei der 3. P. pl. m. Imperf. Ethpeel steht: 4, 25. 5, 17. 11, 3. 22, 18. ע st. צ: 10, 26, 20, 27. 25, 2. Tc hat, was sehr zu seinen Gunsten spricht, weit stärker die syrische Färbung bewahrt als die Ausgg. Zunächst steht fast durchweg bei ihm איך (= ܐܝܚ) st. היך. Vgl. dann: 1, 2. 8. 11. 25. 2, 4. 13. 19. 3, 19. 5, 14. 23. 7, 17. 8, 3. 15. 16. 19, 10. 14. 20, 6. 23. 21, 13. 25, 7. 27, 15. 30, 31. 31, 5. 21.

Zu verbessern sind endlich noch folgende Stellen:  
4, 25 נחורן (v, Luz.). 5, 9 נכוריא 5, 21 גלן 6, 18 דע(א)הא.

6, 22 רנייך (Levy). 7, 18 ונעפיק (Levy). 8, 9 גלין. 25 איתבטניה.  
 9, 7<sup>b</sup> נסיב. 10, 9 בסברא. 12, 28<sup>b</sup> דאכתנא (Levy). 13, 12  
 l.: טב מן (v, r) דמשרי למעדרו. 13, 18 + דאית.  
 13, 20 ודמתחבר. 14, 27 למסטי. 15, 7 שפוחא. 15, 21<sup>b</sup> תריצאית.  
 15, 31 חכימי. 16, 7 אף. 16, 15 בכיריאתא (Fleischer).  
 16, 33 דענתא (Levy). 19, 7<sup>c</sup> אינא. 21, 8 נברא; תריצין.  
 22, 15 נרחקה. 24, 12 + דע. 24, 26 ננשקון. 28, 25 רחב  
 l. יענא. 28, 27 סניען. 30, 28 ועמרא. (Die näheren Nach-  
 weise cf. an den betreffenden Stellen, T. III der Arbeit.)<sup>1)</sup>

### c) Verhältnis von S zu G.

Von der größten Wichtigkeit für die Beurteilung von S ist eine genaue Untersuchung seines Verhältnisses zu G. Denn der Nachweis einer größeren oder geringeren Abhängigkeit von G wird naturgemäß ausschlaggebend sein für den Wert der Peschitto und ihre Verwendung bei der Textkritik und Exegese. Es sind dabei folgende Fragen in Betracht zu ziehen:

1) Finden sich überhaupt Uebereinstimmungen zwischen S und G? Wenn dies der Fall ist, beruhen dieselben

2) darauf, daß S nach einer Textvorlage übertrug, die mehr mit der von G benutzten übereinstimmte, als mit M? Oder

3) darauf, daß beide von gleichen Erwägungen geleitet von M abwichen bzw. der in den palästinensischen Schulen üblichen Tradition folgten?

4) Sind die Uebereinstimmungen das Werk späterer Uebearbeiter, oder hat der Uebersetzer selbst G benutzt?

In der Lösung dieser Fragen gehen die Ansichten aus-

---

<sup>1)</sup> Unter den im Mus. Brit. zu London aufbewahrten südaramäischen Targ.-Mss. mit babylonischer Punktation aus dem 12. Jhrdt. (cf. Merx, chrestom. targ. p. IX) befindet sich T. zu Pr. nicht (vgl. das Verzeichnis bei Merx p. XV).

einander: Dathe<sup>1)</sup> und Hirzel<sup>2)</sup> nehmen spätere Interpolationen und ähnliche Textvorlage an. Roediger<sup>3)</sup> meint, daß G beim Pentateuch, den historischen Büchern und den Propheten wohl nicht benutzt sei, dagegen bei den salomonischen Sprüchen, vielleicht auch anderen Hagiographen. Prager<sup>4)</sup> sagt, daß die Abhängigkeit größtenteils auf gemeinsamer Berücksichtigung der Tradition beruhe. Herbst<sup>5)</sup> ist der Ansicht: „Eine Benutzung von LXX hat nicht stattgefunden.“ Er giebt aber zu, daß die Psalmen vielfach aus G interpoliert seien. Eichhorn (Einleitg. I, 452) nimmt an, daß S wohl später nach G geändert worden sei, daß er aber auch als Syrer Bekanntschaft mit den LXX und beim Uebersetzen aus dem Hebräischen den von ihnen ausgedrückten Sinn gegenwärtig habe, oder mit ihnen zufälligerweise, oder weil er sie als Vorgänger benutzte, zusammentreffen konnte (S. 456). Credner<sup>6)</sup> nimmt Benutzung durch den Uebers. selbst an. Zu dieser Entscheidung kommt auch Baethgen<sup>7)</sup> in seiner gründlichen und lehrreichen Untersuchung dieser Frage. Wellhausen<sup>8)</sup> endlich sagt: „Bei den Anklängen der P. an LXX, die unzweifelhaft nicht alle erst durch spätere Korrektur eingedrungen sind, ist es in allen Fällen am vorsichtigsten anzunehmen, daß sie auf dem Einfluß der griechischen Uebersetzung und nicht auf einem vom M. T. abweichen-

---

<sup>1)</sup> opusc. crit. p. 83 ff. und Psalterium syriacum, Halle 1796, p. XXX.

<sup>2)</sup> de pentat. vers. syr., quam Pesch. vocant, indole etc. Lpz. 1825, § 25.

<sup>3)</sup> Art. Peschitto, Ersch' und Grubers RE.

<sup>4)</sup> de Vis Ti versione syr., quam P. vocant, etc. Göttingen 1875, S. 28.

<sup>5)</sup> Hist.-kritische Einleitg., Karlsruhe 1840; I, 196.

<sup>6)</sup> de prophetarum minorum vers. syriaca etc. indole. Göttingen 1827, p. 112.

<sup>7)</sup> JPT VIII, 435.

<sup>8)</sup> Bleek-Wellhausen, Einleitg., 6. Aufl. 1893, S. 560.



7





12 S folgt G, welcher l.: (בלב) ; תוחלת ממשך מחל + βωηθεῖν (T). 13 καταφθαρήσεται (p, 23, 161 rand) נגסב (T). Zusatz. 15 איתן ἐν ἀπωλεία T נגב. 19 חסילים (T). 22 + ἀνήρ (T). 23<sup>b</sup> w. (ἐνιοι 161 rand). 24 שחרו מוסר ἐπιμελῶς παιδεύει חס. XIV, 1 חכמות נשים 1 נגב. 2 בישר (T). 3<sup>b</sup> תשמורם (T). 4 [אבוס בר plur. (T). 7 w. 8 w. 9 w. 10 w. 11 w. 12<sup>a</sup> S = G (T). 13 τελευταία δὲ χαρά 1 נגב. 17 ὁ ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας 1 נגב. 18 πολλὰ ἄνθρωποι 1 נגב. 19 πολλὰ ἄνθρωποι 1 נגב. 20 πολλὰ ἄνθρωποι 1 נגב. 21 πολλὰ ἄνθρωποι 1 נגב. 22 I<sup>a</sup> = G I<sup>a</sup> (ἄδικοι). II = II G. 23 I aus G, mit Umstellungen. 24<sup>b</sup> 1 אולת διατριβή 1 נגב. 28 רון [רון (T). 30<sup>a</sup> πρᾶθυμος ἄνθρωπος καρδίας 1 נגב. 31 S = G, bis auf עשק. 32<sup>b</sup> וחסה Subj. במותו [בתומו. 33 οὐ μ. 34<sup>b</sup> w. 35<sup>b</sup> = 15, 1<sup>a</sup> G. 36<sup>b</sup> w. 37<sup>b</sup> w. 38<sup>b</sup> w. 39<sup>b</sup> w. 40<sup>b</sup> w. 41<sup>b</sup> w. 42<sup>b</sup> w. 43<sup>b</sup> w. 44<sup>b</sup> w. 45<sup>b</sup> w. 46<sup>b</sup> w. 47<sup>b</sup> w. 48<sup>b</sup> w. 49<sup>b</sup> w. 50<sup>b</sup> w. 51<sup>b</sup> w. 52<sup>b</sup> w. 53<sup>b</sup> w. 54<sup>b</sup> w. 55<sup>b</sup> w. 56<sup>b</sup> w. 57<sup>b</sup> w. 58<sup>b</sup> w. 59<sup>b</sup> w. 60<sup>b</sup> w. 61<sup>b</sup> w. 62<sup>b</sup> w. 63<sup>b</sup> w. 64<sup>b</sup> w. 65<sup>b</sup> w. 66<sup>b</sup> w. 67<sup>b</sup> w. 68<sup>b</sup> w. 69<sup>b</sup> w. 70<sup>b</sup> w. 71<sup>b</sup> w. 72<sup>b</sup> w. 73<sup>b</sup> w. 74<sup>b</sup> w. 75<sup>b</sup> w. 76<sup>b</sup> w. 77<sup>b</sup> w. 78<sup>b</sup> w. 79<sup>b</sup> w. 80<sup>b</sup> w. 81<sup>b</sup> w. 82<sup>b</sup> w. 83<sup>b</sup> w. 84<sup>b</sup> w. 85<sup>b</sup> w. 86<sup>b</sup> w. 87<sup>b</sup> w. 88<sup>b</sup> w. 89<sup>b</sup> w. 90<sup>b</sup> w. 91<sup>b</sup> w. 92<sup>b</sup> w. 93<sup>b</sup> w. 94<sup>b</sup> w. 95<sup>b</sup> w. 96<sup>b</sup> w. 97<sup>b</sup> w. 98<sup>b</sup> w. 99<sup>b</sup> w. 100<sup>b</sup> w. 101<sup>b</sup> w. 102<sup>b</sup> w. 103<sup>b</sup> w. 104<sup>b</sup> w. 105<sup>b</sup> w. 106<sup>b</sup> w. 107<sup>b</sup> w. 108<sup>b</sup> w. 109<sup>b</sup> w. 110<sup>b</sup> w. 111<sup>b</sup> w. 112<sup>b</sup> w. 113<sup>b</sup> w. 114<sup>b</sup> w. 115<sup>b</sup> w. 116<sup>b</sup> w. 117<sup>b</sup> w. 118<sup>b</sup> w. 119<sup>b</sup> w. 120<sup>b</sup> w. 121<sup>b</sup> w. 122<sup>b</sup> w. 123<sup>b</sup> w. 124<sup>b</sup> w. 125<sup>b</sup> w. 126<sup>b</sup> w. 127<sup>b</sup> w. 128<sup>b</sup> w. 129<sup>b</sup> w. 130<sup>b</sup> w. 131<sup>b</sup> w. 132<sup>b</sup> w. 133<sup>b</sup> w. 134<sup>b</sup> w. 135<sup>b</sup> w. 136<sup>b</sup> w. 137<sup>b</sup> w. 138<sup>b</sup> w. 139<sup>b</sup> w. 140<sup>b</sup> w. 141<sup>b</sup> w. 142<sup>b</sup> w. 143<sup>b</sup> w. 144<sup>b</sup> w. 145<sup>b</sup> w. 146<sup>b</sup> w. 147<sup>b</sup> w. 148<sup>b</sup> w. 149<sup>b</sup> w. 150<sup>b</sup> w. 151<sup>b</sup> w. 152<sup>b</sup> w. 153<sup>b</sup> w. 154<sup>b</sup> w. 155<sup>b</sup> w. 156<sup>b</sup> w. 157<sup>b</sup> w. 158<sup>b</sup> w. 159<sup>b</sup> w. 160<sup>b</sup> w. 161<sup>b</sup> w. 162<sup>b</sup> w. 163<sup>b</sup> w. 164<sup>b</sup> w. 165<sup>b</sup> w. 166<sup>b</sup> w. 167<sup>b</sup> w. 168<sup>b</sup> w. 169<sup>b</sup> w. 170<sup>b</sup> w. 171<sup>b</sup> w. 172<sup>b</sup> w. 173<sup>b</sup> w. 174<sup>b</sup> w. 175<sup>b</sup> w. 176<sup>b</sup> w. 177<sup>b</sup> w. 178<sup>b</sup> w. 179<sup>b</sup> w. 180<sup>b</sup> w. 181<sup>b</sup> w. 182<sup>b</sup> w. 183<sup>b</sup> w. 184<sup>b</sup> w. 185<sup>b</sup> w. 186<sup>b</sup> w. 187<sup>b</sup> w. 188<sup>b</sup> w. 189<sup>b</sup> w. 190<sup>b</sup> w. 191<sup>b</sup> w. 192<sup>b</sup> w. 193<sup>b</sup> w. 194<sup>b</sup> w. 195<sup>b</sup> w. 196<sup>b</sup> w. 197<sup>b</sup> w. 198<sup>b</sup> w. 199<sup>b</sup> w. 200<sup>b</sup> w. 201<sup>b</sup> w. 202<sup>b</sup> w. 203<sup>b</sup> w. 204<sup>b</sup> w. 205<sup>b</sup> w. 206<sup>b</sup> w. 207<sup>b</sup> w. 208<sup>b</sup> w. 209<sup>b</sup> w. 210<sup>b</sup> w. 211<sup>b</sup> w. 212<sup>b</sup> w. 213<sup>b</sup> w. 214<sup>b</sup> w. 215<sup>b</sup> w. 216<sup>b</sup> w. 217<sup>b</sup> w. 218<sup>b</sup> w. 219<sup>b</sup> w. 220<sup>b</sup> w. 221<sup>b</sup> w. 222<sup>b</sup> w. 223<sup>b</sup> w. 224<sup>b</sup> w. 225<sup>b</sup> w. 226<sup>b</sup> w. 227<sup>b</sup> w. 228<sup>b</sup> w. 229<sup>b</sup> w. 230<sup>b</sup> w. 231<sup>b</sup> w. 232<sup>b</sup> w. 233<sup>b</sup> w. 234<sup>b</sup> w. 235<sup>b</sup> w. 236<sup>b</sup> w. 237<sup>b</sup> w. 238<sup>b</sup> w. 239<sup>b</sup> w. 240<sup>b</sup> w. 241<sup>b</sup> w. 242<sup>b</sup> w. 243<sup>b</sup> w. 244<sup>b</sup> w. 245<sup>b</sup> w. 246<sup>b</sup> w. 247<sup>b</sup> w. 248<sup>b</sup> w. 249<sup>b</sup> w. 250<sup>b</sup> w. 251<sup>b</sup> w. 252<sup>b</sup> w. 253<sup>b</sup> w. 254<sup>b</sup> w. 255<sup>b</sup> w. 256<sup>b</sup> w. 257<sup>b</sup> w. 258<sup>b</sup> w. 259<sup>b</sup> w. 260<sup>b</sup> w. 261<sup>b</sup> w. 262<sup>b</sup> w. 263<sup>b</sup> w. 264<sup>b</sup> w. 265<sup>b</sup> w. 266<sup>b</sup> w. 267<sup>b</sup> w. 268<sup>b</sup> w. 269<sup>b</sup> w. 270<sup>b</sup> w. 271<sup>b</sup> w. 272<sup>b</sup> w. 273<sup>b</sup> w. 274<sup>b</sup> w. 275<sup>b</sup> w. 276<sup>b</sup> w. 277<sup>b</sup> w. 278<sup>b</sup> w. 279<sup>b</sup> w. 280<sup>b</sup> w. 281<sup>b</sup> w. 282<sup>b</sup> w. 283<sup>b</sup> w. 284<sup>b</sup> w. 285<sup>b</sup> w. 286<sup>b</sup> w. 287<sup>b</sup> w. 288<sup>b</sup> w. 289<sup>b</sup> w. 290<sup>b</sup> w. 291<sup>b</sup> w. 292<sup>b</sup> w. 293<sup>b</sup> w. 294<sup>b</sup> w. 295<sup>b</sup> w. 296<sup>b</sup> w. 297<sup>b</sup> w. 298<sup>b</sup> w. 299<sup>b</sup> w. 300<sup>b</sup> w. 301<sup>b</sup> w. 302<sup>b</sup> w. 303<sup>b</sup> w. 304<sup>b</sup> w. 305<sup>b</sup> w. 306<sup>b</sup> w. 307<sup>b</sup> w. 308<sup>b</sup> w. 309<sup>b</sup> w. 310<sup>b</sup> w. 311<sup>b</sup> w. 312<sup>b</sup> w. 313<sup>b</sup> w. 314<sup>b</sup> w. 315<sup>b</sup> w. 316<sup>b</sup> w. 317<sup>b</sup> w. 318<sup>b</sup> w. 319<sup>b</sup> w. 320<sup>b</sup> w. 321<sup>b</sup> w. 322<sup>b</sup> w. 323<sup>b</sup> w. 324<sup>b</sup> w. 325<sup>b</sup> w. 326<sup>b</sup> w. 327<sup>b</sup> w. 328<sup>b</sup> w. 329<sup>b</sup> w. 330<sup>b</sup> w. 331<sup>b</sup> w. 332<sup>b</sup> w. 333<sup>b</sup> w. 334<sup>b</sup> w. 335<sup>b</sup> w. 336<sup>b</sup> w. 337<sup>b</sup> w. 338<sup>b</sup> w. 339<sup>b</sup> w. 340<sup>b</sup> w. 341<sup>b</sup> w. 342<sup>b</sup> w. 343<sup>b</sup> w. 344<sup>b</sup> w. 345<sup>b</sup> w. 346<sup>b</sup> w. 347<sup>b</sup> w. 348<sup>b</sup> w. 349<sup>b</sup> w. 350<sup>b</sup> w. 351<sup>b</sup> w. 352<sup>b</sup> w. 353<sup>b</sup> w. 354<sup>b</sup> w. 355<sup>b</sup> w. 356<sup>b</sup> w. 357<sup>b</sup> w. 358<sup>b</sup> w. 359<sup>b</sup> w. 360<sup>b</sup> w. 361<sup>b</sup> w. 362<sup>b</sup> w. 363<sup>b</sup> w. 364<sup>b</sup> w. 365<sup>b</sup> w. 366<sup>b</sup> w. 367<sup>b</sup> w. 368<sup>b</sup> w. 369<sup>b</sup> w. 370<sup>b</sup> w. 371<sup>b</sup> w. 372<sup>b</sup> w. 373<sup>b</sup> w. 374<sup>b</sup> w. 375<sup>b</sup> w. 376<sup>b</sup> w. 377<sup>b</sup> w. 378<sup>b</sup> w. 379<sup>b</sup> w. 380<sup>b</sup> w. 381<sup>b</sup> w. 382<sup>b</sup> w. 383<sup>b</sup> w. 384<sup>b</sup> w. 385<sup>b</sup> w. 386<sup>b</sup> w. 387<sup>b</sup> w. 388<sup>b</sup> w. 389<sup>b</sup> w. 390<sup>b</sup> w. 391<sup>b</sup> w. 392<sup>b</sup> w. 393<sup>b</sup> w. 394<sup>b</sup> w. 395<sup>b</sup> w. 396<sup>b</sup> w. 397<sup>b</sup> w. 398<sup>b</sup> w. 399<sup>b</sup> w. 400<sup>b</sup> w. 401<sup>b</sup> w. 402<sup>b</sup> w. 403<sup>b</sup> w. 404<sup>b</sup> w. 405<sup>b</sup> w. 406<sup>b</sup> w. 407<sup>b</sup> w. 408<sup>b</sup> w. 409<sup>b</sup> w. 410<sup>b</sup> w. 411<sup>b</sup> w. 412<sup>b</sup> w. 413<sup>b</sup> w. 414<sup>b</sup> w. 415<sup>b</sup> w. 416<sup>b</sup> w. 417<sup>b</sup> w. 418<sup>b</sup> w. 419<sup>b</sup> w. 420<sup>b</sup> w. 421<sup>b</sup> w. 422<sup>b</sup> w. 423<sup>b</sup> w. 424<sup>b</sup> w. 425<sup>b</sup> w. 426<sup>b</sup> w. 427<sup>b</sup> w. 428<sup>b</sup> w. 429<sup>b</sup> w. 430<sup>b</sup> w. 431<sup>b</sup> w. 432<sup>b</sup> w. 433<sup>b</sup> w. 434<sup>b</sup> w. 435<sup>b</sup> w. 436<sup>b</sup> w. 437<sup>b</sup> w. 438<sup>b</sup> w. 439<sup>b</sup> w. 440<sup>b</sup> w. 441<sup>b</sup> w. 442<sup>b</sup> w. 443<sup>b</sup> w. 444<sup>b</sup> w. 445<sup>b</sup> w. 446<sup>b</sup> w. 447<sup>b</sup> w. 448<sup>b</sup> w. 449<sup>b</sup> w. 450<sup>b</sup> w. 451<sup>b</sup> w. 452<sup>b</sup> w. 453<sup>b</sup> w. 454<sup>b</sup> w. 455<sup>b</sup> w. 456<sup>b</sup> w. 457<sup>b</sup> w. 458<sup>b</sup> w. 459<sup>b</sup> w. 460<sup>b</sup> w. 461<sup>b</sup> w. 462<sup>b</sup> w. 463<sup>b</sup> w. 464<sup>b</sup> w. 465<sup>b</sup> w. 466<sup>b</sup> w. 467<sup>b</sup> w. 468<sup>b</sup> w. 469<sup>b</sup> w. 470<sup>b</sup> w. 471<sup>b</sup> w. 472<sup>b</sup> w. 473<sup>b</sup> w. 474<sup>b</sup> w. 475<sup>b</sup> w. 476<sup>b</sup> w. 477<sup>b</sup> w. 478<sup>b</sup> w. 479<sup>b</sup> w. 480<sup>b</sup> w. 481<sup>b</sup> w. 482<sup>b</sup> w. 483<sup>b</sup> w. 484<sup>b</sup> w. 485<sup>b</sup> w. 486<sup>b</sup> w. 487<sup>b</sup> w. 488<sup>b</sup> w. 489<sup>b</sup> w. 490<sup>b</sup> w. 491<sup>b</sup> w. 492<sup>b</sup> w. 493<sup>b</sup> w. 494<sup>b</sup> w. 495<sup>b</sup> w. 496<sup>b</sup> w. 497<sup>b</sup> w. 498<sup>b</sup> w. 499<sup>b</sup> w. 500<sup>b</sup> w. 501<sup>b</sup> w. 502<sup>b</sup> w. 503<sup>b</sup> w. 504<sup>b</sup> w. 505<sup>b</sup> w. 506<sup>b</sup> w. 507<sup>b</sup> w. 508<sup>b</sup> w. 509<sup>b</sup> w. 510<sup>b</sup> w. 511<sup>b</sup> w. 512<sup>b</sup> w. 513<sup>b</sup> w. 514<sup>b</sup> w. 515<sup>b</sup> w. 516<sup>b</sup> w. 517<sup>b</sup> w. 518<sup>b</sup> w. 519<sup>b</sup> w. 520<sup>b</sup> w. 521<sup>b</sup> w. 522<sup>b</sup> w. 523<sup>b</sup> w. 524<sup>b</sup> w. 525<sup>b</sup> w. 526<sup>b</sup> w. 527<sup>b</sup> w. 528<sup>b</sup> w. 529<sup>b</sup> w. 530<sup>b</sup> w. 531<sup>b</sup> w. 532<sup>b</sup> w. 533<sup>b</sup> w. 534<sup>b</sup> w. 535<sup>b</sup> w. 536<sup>b</sup> w. 537<sup>b</sup> w. 538<sup>b</sup> w. 539<sup>b</sup> w. 540<sup>b</sup> w. 541<sup>b</sup> w. 542<sup>b</sup> w. 543<sup>b</sup> w. 544<sup>b</sup> w. 545<sup>b</sup> w. 546<sup>b</sup> w. 547<sup>b</sup> w. 548<sup>b</sup> w. 549<sup>b</sup> w. 550<sup>b</sup> w. 551<sup>b</sup> w. 552<sup>b</sup> w. 553<sup>b</sup> w. 554<sup>b</sup> w. 555<sup>b</sup> w. 556<sup>b</sup> w. 557<sup>b</sup> w. 558<sup>b</sup> w. 559<sup>b</sup> w. 560<sup>b</sup> w. 561<sup>b</sup> w. 562<sup>b</sup> w. 563<sup>b</sup> w. 564<sup>b</sup> w. 565<sup>b</sup> w. 566<sup>b</sup> w. 567<sup>b</sup> w. 568<sup>b</sup> w. 569<sup>b</sup> w. 570<sup>b</sup> w. 571<sup>b</sup> w. 572<sup>b</sup> w. 573<sup>b</sup> w. 574<sup>b</sup> w. 575<sup>b</sup> w. 576<sup>b</sup> w. 577<sup>b</sup> w. 578<sup>b</sup> w. 579<sup>b</sup> w. 580<sup>b</sup> w. 581<sup>b</sup> w. 582<sup>b</sup> w. 583<sup>b</sup> w. 584<sup>b</sup> w. 585<sup>b</sup> w. 586<sup>b</sup> w. 587<sup>b</sup> w. 588<sup>b</sup> w. 589<sup>b</sup> w. 590<sup>b</sup> w. 591<sup>b</sup> w. 592<sup>b</sup> w. 593<sup>b</sup> w. 594<sup>b</sup> w. 595<sup>b</sup> w. 596<sup>b</sup> w. 597<sup>b</sup> w. 598<sup>b</sup> w. 599<sup>b</sup> w. 600<sup>b</sup> w. 601<sup>b</sup> w. 602<sup>b</sup> w. 603<sup>b</sup> w. 604<sup>b</sup> w. 605<sup>b</sup> w. 606<sup>b</sup> w. 607<sup>b</sup> w. 608<sup>b</sup> w. 609<sup>b</sup> w. 610<sup>b</sup> w. 611<sup>b</sup> w. 612<sup>b</sup> w. 613<sup>b</sup> w. 614<sup>b</sup> w. 615<sup>b</sup> w. 616<sup>b</sup> w. 617<sup>b</sup> w. 618<sup>b</sup> w. 619<sup>b</sup> w. 620<sup>b</sup> w. 621<sup>b</sup> w. 622<sup>b</sup> w. 623<sup>b</sup> w. 624<sup>b</sup> w. 625<sup>b</sup> w. 626<sup>b</sup> w. 627<sup>b</sup> w. 628<sup>b</sup> w. 629<sup>b</sup> w. 630<sup>b</sup> w. 631<sup>b</sup> w. 632<sup>b</sup> w. 633<sup>b</sup> w. 634<sup>b</sup> w. 635<sup>b</sup> w. 636<sup>b</sup> w. 637<sup>b</sup> w. 638<sup>b</sup> w. 639<sup>b</sup> w. 640<sup>b</sup> w. 641<sup>b</sup> w. 642<sup>b</sup> w. 643<sup>b</sup> w. 644<sup>b</sup> w. 645<sup>b</sup> w. 646<sup>b</sup> w. 647<sup>b</sup> w. 648<sup>b</sup> w. 649<sup>b</sup> w. 650<sup>b</sup> w. 651<sup>b</sup> w. 652<sup>b</sup> w. 653<sup>b</sup> w. 654<sup>b</sup> w. 655<sup>b</sup> w. 656<sup>b</sup> w. 657<sup>b</sup> w. 658<sup>b</sup> w. 659<sup>b</sup> w. 660<sup>b</sup> w. 661<sup>b</sup> w. 662<sup>b</sup> w. 663<sup>b</sup> w. 664<sup>b</sup> w. 665<sup>b</sup> w. 666<sup>b</sup> w. 667<sup>b</sup> w. 668<sup>b</sup> w. 669<sup>b</sup> w. 670<sup>b</sup> w. 671<sup>b</sup> w. 672<sup>b</sup> w. 673<sup>b</sup> w. 674<sup>b</sup> w. 675<sup>b</sup> w. 676<sup>b</sup> w. 677<sup>b</sup> w. 678<sup>b</sup> w. 679<sup>b</sup> w. 680<sup>b</sup> w. 681<sup>b</sup> w. 682<sup>b</sup> w. 683<sup>b</sup> w. 684<sup>b</sup> w. 685<sup>b</sup> w. 686<sup>b</sup> w. 687<sup>b</sup> w. 688<sup>b</sup> w. 689<sup>b</sup> w. 690<sup>b</sup> w. 691<sup>b</sup> w. 692<sup>b</sup> w. 693<sup>b</sup> w. 694<sup>b</sup> w. 695<sup>b</sup> w. 696<sup>b</sup> w. 697<sup>b</sup> w. 698<sup>b</sup> w. 699<sup>b</sup> w. 700<sup>b</sup> w. 701<sup>b</sup> w. 702<sup>b</sup> w. 703<sup>b</sup> w. 704<sup>b</sup> w. 705<sup>b</sup> w. 706<sup>b</sup> w. 707<sup>b</sup> w. 708<sup>b</sup> w. 709<sup>b</sup> w. 710<sup>b</sup> w. 711<sup>b</sup> w. 712<sup>b</sup> w. 713<sup>b</sup> w. 714<sup>b</sup> w. 715<sup>b</sup> w. 716<sup>b</sup> w. 717<sup>b</sup> w. 718<sup>b</sup> w. 719<sup>b</sup> w. 720<sup>b</sup> w. 721<sup>b</sup> w. 722<sup>b</sup> w. 723<sup>b</sup> w. 724<sup>b</sup> w. 725<sup>b</sup> w. 726<sup>b</sup> w. 727<sup>b</sup> w. 728<sup>b</sup> w. 729<sup>b</sup> w. 730<sup>b</sup> w. 731<sup>b</sup> w. 732<sup>b</sup> w. 733<sup>b</sup> w. 734<sup>b</sup> w. 735<sup>b</sup> w. 736<sup>b</sup> w. 737<sup>b</sup> w. 738<sup>b</sup> w. 739<sup>b</sup> w. 740<sup>b</sup> w. 741<sup>b</sup> w. 742<sup>b</sup> w. 743<sup>b</sup> w. 744<sup>b</sup> w. 745<sup>b</sup> w. 746<sup>b</sup> w. 747<sup>b</sup> w. 748<sup>b</sup> w. 749<sup>b</sup> w. 750<sup>b</sup> w. 751<sup>b</sup> w. 752<sup>b</sup> w. 753<sup>b</sup> w. 754<sup>b</sup> w. 755<sup>b</sup> w. 756<sup>b</sup> w. 757<sup>b</sup> w. 758<sup>b</sup> w. 759<sup>b</sup> w. 760<sup>b</sup> w. 761<sup>b</sup> w. 762<sup>b</sup> w. 763<sup>b</sup> w. 764<sup>b</sup> w. 765<sup>b</sup> w. 766<sup>b</sup> w. 767<sup>b</sup> w. 768<sup>b</sup> w. 769<sup>b</sup> w. 770<sup>b</sup> w. 771<sup>b</sup> w. 772<sup>b</sup> w. 773<sup>b</sup> w. 774<sup>b</sup> w. 775<sup>b</sup> w. 776<sup>b</sup> w. 777<sup>b</sup> w. 778<sup>b</sup> w. 779<sup>b</sup> w. 780<sup>b</sup> w. 781<sup>b</sup> w. 782<sup>b</sup> w. 783<sup>b</sup> w. 784<sup>b</sup> w. 785<sup>b</sup> w. 786<sup>b</sup> w. 787<sup>b</sup> w. 788<sup>b</sup> w. 789<sup>b</sup> w. 790<sup>b</sup> w. 791<sup>b</sup> w. 792<sup>b</sup> w. 793<sup>b</sup> w. 794<sup>b</sup> w. 795<sup>b</sup> w. 796<sup>b</sup> w. 797<sup>b</sup> w. 798<sup>b</sup> w. 799<sup>b</sup> w. 800<sup>b</sup> w. 801<sup>b</sup> w. 802<sup>b</sup> w. 803<sup>b</sup> w. 804<sup>b</sup> w. 805<sup>b</sup> w. 806<sup>b</sup> w. 807<sup>b</sup> w. 808<sup>b</sup> w. 809<sup>b</sup> w. 810<sup>b</sup> w. 811<sup>b</sup> w. 812<sup>b</sup> w. 813<sup>b</sup> w. 814<sup>b</sup> w. 815<sup>b</sup> w. 816<sup>b</sup> w. 817<sup>b</sup> w. 818<sup>b</sup> w. 819<sup>b</sup> w. 820<sup>b</sup> w. 821<sup>b</sup> w. 822<sup>b</sup> w. 823<sup>b</sup> w. 824<sup>b</sup> w. 825<sup>b</sup> w. 826<sup>b</sup> w. 827<sup>b</sup> w. 828<sup>b</sup> w. 829<sup>b</sup> w. 830<sup>b</sup> w. 831<sup>b</sup> w. 832<sup>b</sup> w. 833<sup>b</sup> w. 834<sup>b</sup> w. 835<sup>b</sup> w. 836<sup>b</sup> w. 837<sup>b</sup> w. 838<sup>b</sup> w. 839<sup>b</sup> w. 840<sup>b</sup> w. 841<sup>b</sup> w. 842<sup>b</sup> w. 843<sup>b</sup> w. 844<sup>b</sup> w. 845<sup>b</sup> w. 846<sup>b</sup> w. 847<sup>b</sup> w. 848<sup>b</sup> w. 849<sup>b</sup> w. 850<sup>b</sup> w. 851<sup>b</sup> w. 852<sup>b</sup> w. 853<sup>b</sup> w. 854<sup>b</sup> w. 855<sup>b</sup> w. 856<sup>b</sup> w. 857<sup>b</sup> w. 858<sup>b</sup> w. 859<sup>b</sup> w. 860<sup>b</sup> w. 861<sup>b</sup> w. 862<sup>b</sup> w. 863<sup>b</sup> w. 864<sup>b</sup> w. 865<sup>b</sup> w. 866<sup>b</sup> w. 867<sup>b</sup> w. 868<sup>b</sup> w. 869<sup>b</sup> w. 870<sup>b</sup> w. 871<sup>b</sup> w. 872<sup>b</sup> w. 873<sup>b</sup> w. 874<sup>b</sup> w. 875<sup>b</sup> w. 876<sup>b</sup> w. 877<sup>b</sup> w. 878<sup>b</sup> w. 879<sup>b</sup> w. 880<sup>b</sup> w. 881<sup>b</sup> w. 882<sup>b</sup> w. 883<sup>b</sup> w. 884<sup>b</sup> w. 885<sup>b</sup> w. 886<sup>b</sup> w. 887<sup>b</sup> w. 888<sup>b</sup> w. 889<sup>b</sup> w. 890<sup>b</sup> w. 891<sup>b</sup> w. 892<sup>b</sup> w. 893<sup>b</sup> w. 894<sup>b</sup> w. 895<sup>b</sup> w. 896<sup>b</sup> w. 897<sup>b</sup> w. 898<sup>b</sup> w. 899<sup>b</sup> w. 900<sup>b</sup> w. 901<sup>b</sup> w. 902<sup>b</sup> w. 903<sup>b</sup> w. 904<sup>b</sup> w. 905<sup>b</sup> w. 906<sup>b</sup> w. 907<sup>b</sup> w. 908<sup>b</sup> w. 909<sup>b</sup> w. 910<sup>b</sup> w. 911<sup>b</sup> w. 912<sup>b</sup> w. 913<sup>b</sup> w. 914<sup>b</sup> w. 915<sup>b</sup> w. 916<sup>b</sup> w. 917<sup>b</sup> w. 918<sup>b</sup> w. 919<sup>b</sup> w. 920<sup>b</sup> w. 921<sup>b</sup> w. 922<sup>b</sup> w. 923<sup>b</sup> w. 924<sup>b</sup> w. 925<sup>b</sup> w. 926<sup>b</sup> w. 927<sup>b</sup> w. 928<sup>b</sup> w. 929<sup>b</sup> w. 930<sup>b</sup> w. 931<sup>b</sup> w. 932<sup>b</sup> w. 933<sup>b</sup> w. 934<sup>b</sup> w. 935<sup>b</sup> w. 936<sup>b</sup> w. 937<sup>b</sup> w. 938<sup>b</sup> w. 939<sup>b</sup> w. 940<sup>b</sup> w. 941<sup>b</sup> w. 942<sup>b</sup> w. 943<sup>b</sup> w. 944<sup>b</sup> w. 945<sup>b</sup> w. 946<sup>b</sup> w. 947<sup>b</sup> w. 948<sup>b</sup> w. 949<sup>b</sup> w. 950<sup>b</sup> w. 951<sup>b</sup> w. 952<sup>b</sup> w. 953<sup>b</sup> w. 954<sup>b</sup> w. 955<sup>b</sup> w. 956<sup>b</sup> w. 957<sup>b</sup> w. 958<sup>b</sup> w. 959<sup>b</sup> w. 960<sup>b</sup> w. 961<sup>b</sup> w. 962<sup>b</sup> w. 963<sup>b</sup> w. 964<sup>b</sup> w. 965<sup>b</sup> w. 966<sup>b</sup> w. 967<sup>b</sup> w. 968<sup>b</sup> w. 969<sup>b</sup> w. 970<sup>b</sup> w. 971<sup>b</sup> w. 972<sup>b</sup> w. 973<sup>b</sup> w. 974<sup>b</sup> w. 975<sup>b</sup> w. 976<sup>b</sup> w. 977<sup>b</sup> w. 978<sup>b</sup> w. 979<sup>b</sup> w. 980<sup>b</sup> w. 981<sup>b</sup> w. 982<sup>b</sup> w. 983<sup>b</sup> w. 984<sup>b</sup> w. 985<sup>b</sup> w. 986<sup>b</sup> w. 987<sup>b</sup> w. 988<sup>b</sup> w. 989<sup>b</sup> w. 990<sup>b</sup> w. 991<sup>b</sup> w. 992<sup>b</sup> w. 993<sup>b</sup> w. 994<sup>b</sup> w. 995<sup>b</sup> w. 996<sup>b</sup> w. 997<sup>b</sup> w. 998<sup>b</sup> w. 999<sup>b</sup> w. 1000<sup>b</sup> w. 1001<sup>b</sup> w. 1002<sup>b</sup> w. 1003<sup>b</sup> w. 1004<sup>b</sup> w. 1005<sup>b</sup> w. 1006<sup>b</sup> w. 1007<sup>b</sup> w. 1008<sup>b</sup> w. 1009<sup>b</sup> w. 1010<sup>b</sup> w. 1011<sup>b</sup> w. 1012<sup>b</sup> w. 1013<sup>b</sup> w. 1014<sup>b</sup> w. 1015<sup>b</sup> w. 1016<sup>b</sup> w. 1017<sup>b</sup> w. 1018<sup>b</sup> w. 1

[illegible]

XXII, 2 w. 3<sup>a</sup> Sie las.: ערום ראה רע מיוסר נוסר. 10 Zusatz.  
 13 פוצץ φονευται מ. 15 ἐξήπται. verles. ἐξήπταται מ. 16<sup>a</sup> πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ κακά (A N<sup>c</sup> a) σάλας מ. (T).  
 22 גולל ἀποβιάζου מ. 26 w. 27 + גאר מ. לשלם  
 πρόθεν ἀποτίσῃ מ. יקר לָהֶם ψονται מ.  
 XXIII, 1<sup>b</sup> τὰ παρατιθέμενά σοι מ. (T). 3<sup>a</sup> Sie las.  
 3<sup>a</sup> Sie las. למטעמוהו תֹּנֶה מ. 4<sup>a</sup> Sie las.  
 6<sup>a</sup> אה רע עין (T). 7 ὅν τρόπον γὰρ εἴ  
 [בשרי] וְכִי תִרְאֶה מ. 10 [בשרי] מ. 11<sup>b</sup> S folgt G. א. 12  
 וְכִי תִרְאֶה מ. 13 כי ὅτι ἔάν מ. 21 ὑπνώδης  
 29<sup>a</sup> אבוי θόρυβος מ. 29<sup>b</sup> w. 30 S folgt G,  
 darauf v. 31 nach G. 34<sup>b</sup> καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῶ  
 κλύδωνι מ. 35<sup>a</sup> ἐρεῖς δέ מ. 20  
 ἐνέπαιξάν με מ. XXIV, 5<sup>a</sup> w. κρείσσων σοφός  
 11<sup>b</sup> S folgt G. א. 12 ידעכו sing. חבין [חבן] מ. 23 + λέγω  
 מ. 34 וְכִי תִרְאֶה מ. 35<sup>a</sup> ἐρεῖς δέ מ. 20  
 XXV, 1 + ἀδιάκριτοι מ. (T). 2 העתיקו ἐξεγράψαντο  
 מ. (T). 3 w. (T). 7<sup>b</sup> αἱ εἶδον  
 οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε מ. (T; Tc + אמיר).  
 12 ἐνὶ ὄντων σου מ. 13 כצנח מ. 14  
 19<sup>a</sup> רעה [רעה] מ. 20<sup>b</sup> Zusatz (umgestellt) (T). 21 w. מים, לחם. 22 + τοῦτο  
 γὰρ ποιῶν מ. 26<sup>a</sup> w. (T). XXVI, 9 חוח  
 10 πολλὰ χεϊμάζεται πᾶσα  
 13 ἀποστελλόμενος מ. 18  
 19 + ὅταν מ. 26  
 28 אורחא דקושתא מ. (T: אורחא דקושתא). XXVII, 3 כדר  
 und נטל als Adj. (T). 14<sup>a</sup> τὸ πρωτὸν מ. (l. מ. 14<sup>b</sup> καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει מ. 16 w. מ. 19<sup>a</sup> w. ὥσπερ οὐχ ὅμοια

πρὸσωπα προσώποις ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ (T).  
 21<sup>b</sup> מלליו (T). Zusatz (geändert). 22 S folgt G; l. מלליו;  
 ἀτιμάζων ). 24 ואם οὐδὲ ܡܪܝܬܐ. ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 (T). XXVIII, 3 ואין לוחם ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ (T).  
 4 רשע ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ (T).  
 περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.  
 20 ואין ܡܪܝܬܐ (?). 21 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 (T). XXIX, 4 ואיש תרומות ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 ܡܪܝܬܐ (T). 8 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.  
 10 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 20<sup>b</sup> + γίνωσκε ܡܪܝܬܐ.  
 21 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 24<sup>b</sup> ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 25 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.  
 XXX, 9 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 10 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 15 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.  
 17 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 19 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 23 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.  
 24 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 25 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 28 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.  
 (T). 30 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. + οὐδὲ  
 καταπτῆσσει ܡܪܝܬܐ. 31 S ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.  
 folgt G, der die 3 Glieder weiter ausführt. Sie les.: ܡܪܝܬܐ  
 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. 32 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.  
 XXXI, 6 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 (T). 8<sup>a</sup> ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ = λόγῳ ἀληθεῖ (wie nach  
 Lag. in G gestanden haben soll). 10<sup>b</sup> ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ  
 ܡܪܝܬܐ. 18 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.

Zunächst ist jetzt gezeigt, daß Uebereinstimmungen  
 zwischen S und G stattfinden, ja uns frappiert gradezu  
 die große Fülle derselben. Es läßt sich nun nicht leugnen,  
 daß G und S an manchen Stellen von gleichen Erwägungen  
 geleitet, unabhängig von einander, in gleicher Weise über-  
 tragen haben können, z. B. 3, 8 לשרך; 11, 7 אונים; 12, 6 יודע;  
 14, 3 תשמרום; 14, 13 ואחריתה שמחה; 14, 28 רון (wegen

מלך); 15, 7 כן, wie ja auch beide 23, 4 לְהַעֲשִׂיר les., was sie aber doch verschiedenartig erklären.

Dagegen wird man nur mit größter Vorsicht den Grund für die Aehnlichkeit in der in den Schulen geltenden Tradition finden können. Und mag auch für den Pentateuch und schliesslich noch für die Propheten diese Ansicht Berechtigung haben, da an vielen Stellen dieser Bücher halachische und dogmatische Rücksichten zu einer bestimmten, allgemein üblichen Auffassung führten, so wird dies für die Pr., denen, wie den Hagiographen überhaupt, eine geringere Autorität beigelegt wurde, als dem Pentateuch und den Propheten, nur wenig Wahrscheinlichkeit für sich haben, ihre durchgehende Anwendung aber würde einer höchst unkritischen Beurteilung der Aehnlichkeit von S und G Thür und Thor öffnen.

Die Uebereinstimmung ist nun eine so überaus häufige und derartige, dafs weder die eine, noch die andere Ansicht zur Erklärung derselben ausreicht, dafs sie sich vielmehr nur durch die Annahme der Abhängigkeit des Syrsers vom Griechen erklären läfst. Beide stimmen überein in der gleichen Auffassung und Erklärung von M: 1, 8. 19<sup>a</sup>. 27. 5, 6. 6, 7. 30. 7, 10<sup>b</sup>. 20. 22. 8, 1. 14. 21. 22. 27. 9, 3<sup>a</sup>. 13<sup>b</sup>. (a, u) 18<sup>a</sup>. 10, 4<sup>a</sup>. 11, 2<sup>a</sup>. 13, 15. 24. 14, 17. 30<sup>a</sup>. 33. 19, 18<sup>b</sup>. 24. 21, 14. 22, 7. 23, 10. 24, 34 u. a. O. Ferner in von M abweichender Lesung: 1, 20<sup>a</sup>. 21<sup>a</sup>. 4, 15. 5, 11. 6, 22<sup>a</sup>. 8, 23. 35<sup>a</sup>. 9, 1. 10, 14<sup>b</sup>. 21. 12, 9. 19<sup>b</sup>. 17, 10. 18, 19. 19, 6<sup>b</sup>. 23, 4<sup>a</sup>. 7. Stellen, die sich leicht bedeutend vermehren liessen.

Nehmen wir nun die Abhängigkeit des Syrsers von G an, so fragt es sich, wie schon erwähnt, ob dieselbe dadurch entstanden ist, dafs der Uebers. G selbst benutzte, oder dafs S später nach G bearbeitet worden ist. Ein sicheres Kriterium für die Richtigkeit der einen, oder anderen Ansicht läfst sich kaum angeben<sup>1)</sup>. Von vorn-

<sup>1)</sup> cf. Buhl, l. l. S. 190.

herein ist anzunehmen, daß der Uebers. sich die große Erleichterung nicht wird haben entgehen lassen, welche ihm die Benutzung der LXX, besonders bei einem so schwierigen Buche, wie die Pr. es sind, bot. Sie war ja bei den Syrern allgemein bekannt und stand in hohem Ansehen, was ihre späteren Bearbeitungen durch Syrer beweisen. Am wahrscheinlichsten erscheint immerhin das Kriterium, welches Baethgen, dessen Beweisführung ich mit einigen Aenderungen auch für die Pr. folge, S. 445 angiebt: Daß nämlich »ein Interpolator die Worte der O (G) einfach übersetzt, nicht aber nur ihren allgemeinen Sinn wiedergegeben« hätte. In der That ist das Verhältnis wohl derart, daß S aus dem Hebräischen übersetzte und bei auffallenden oder schwierigeren Stellen G zu Rate zog. Er folgt aber G durchaus nicht sklavisch, sondern benutzt ihn mit einer gewissen Freiheit, und unter steter Vergleichung des hebräisch. Textes. Er ändert G durch Umstellung<sup>1)</sup>, durch Hinzufügungen<sup>2)</sup> und durch Verwandlung des Numerus<sup>3)</sup>, übers. st. constr. durch Adj. und umgekehrt<sup>4)</sup>, ja er benutzt sogar eine LA., welche G zu Grunde liegt, als Grundlage für eine neue, selbstständige Uebersetzung. So läßt er 21, 10 אותה רע weg, wird auch durch ὁπ' οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων auf בעיני hingeführt, übers. aber dann, sich wieder M nähernd; حَتَبَ مَحَبَسَت. 1, 17: S sah, daß G den v. falsch verstanden hatte und suchte den Fehler wieder gut zu machen. 15, 22<sup>a</sup> folgt S zwar G, da er aber מַחֲשָׁבוֹת anders auffaßt, läßt er מִן weg. 17, 12<sup>a</sup> verstand S שָׁכֹל nicht. Er benutzt daher G, sieht sich aber durch seine Uebers. von 12<sup>a</sup> gezwungen, in 12<sup>b</sup>, das er ganz abweichend von G übers., וְאֵל st. וְאֵל zu lesen.

<sup>1)</sup> 6, 10. 34, 14, 23 Ib.

<sup>2)</sup> 10, 26 וְגַם. 18, 22<sup>a</sup> II מִן מַחֲשָׁבוֹת.

<sup>3)</sup> 6, 22, 11, 24 (= M). 14, 1. 15, 10<sup>a</sup>. 17, 7 (= M). 19, 6<sup>b</sup>. 22, 13.

<sup>4)</sup> 10, 14<sup>b</sup>. 18<sup>b</sup>. 14, 7.

Sobald S sich selbst zu helfen wufste, verlief er eben G. An einzelnen Stellen sieht man die Worte G.'s nur noch durchschimmern, z. B. 15, 18 stehen nur 2 Worte der Doppelübersetzung. 29, 24<sup>b</sup> ὅρκου προτεθέντος ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ 30, 32 ἐὰν ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ. S folgt öfters G in dem einen Halbvers, in dem anderen weicht er von ihm ab und kehrt zu M zurück, oder übers. unabhängig anders<sup>1)</sup>. Trotz der Benutzung von G nähert sich S wieder M: 5, 17<sup>b</sup> (plur.) 6, 25 σοῖς ὀφθαλμοῖς ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ. 11, 24 (sing.) 17, 4<sup>b</sup> χεῖλεσιν ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ (לשון). 7 (sing.) 22, 27. Das letzte Wort = M. 30, 30 ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ. Ich möchte noch darauf hinweisen, dafs in dem Ms. von G, das S benutzte, Einiges gefehlt zu haben scheint, da S Weglassungen von Worten die wir in G lesen, aufweist: 1, 33<sup>b</sup> > ἀφ' ὧν. 3, 29 ἐνδεῆ. 13, 12 καρδίᾳ. 15, 10<sup>a</sup> ὑπὸ τῶν παριόντων. 26, 10 πᾶσα. 27, 22 ἀτιμάζων. Absichtliche Weglassungen des Uebersetzers scheinen das nicht zu sein.

Die aufgezählten Fälle von Aenderungen G.'s zeigen größtenteils deutlich, dafs der Uebers. bei aller Abhängigkeit von G sich eine gewisse Selbständigkeit gewahrt hat, die man bei einem Interpolator schwerlich voraussetzen kann.

Nun könnten aber doch eine Anzahl von Stellen grade nach der vorerwähnten Ansicht Baethgens den Eindruck von Interpolationen machen. Es sind dies die Verse, in denen S wörtlich = G ist: 1, 20<sup>a</sup> (T teilw.). 21<sup>a</sup>. 6, 5. 30. 7, 10<sup>b</sup> (T). 16<sup>b</sup>. 8, 7<sup>b</sup>. 23. 35<sup>a</sup>. 9, 12. 18<sup>a</sup>. 10, 4. 7<sup>b</sup> (T teilw. ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ). 10<sup>b</sup>. 13. 14<sup>b</sup>. 18<sup>a</sup>. 23<sup>a</sup> (T). 26. 11, 15<sup>a</sup>. 24. 31. 12, 4<sup>b</sup> (T) 17. 13, 7<sup>a</sup>. 10. 23<sup>b</sup>. 14, 7. 9 (+ ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲛⲓⲗⲓⲥ). 34<sup>b</sup>. 15, 6<sup>b</sup>. 16, 4<sup>b</sup> (T). 19, 7<sup>c</sup> (T). 18<sup>b</sup>. 22, 2 (T). 3. 26 (T). 27<sup>a</sup>. 23, 29<sup>b</sup> (T). 34<sup>b</sup>. 24, 5<sup>a</sup> (T). 25, 3 (T). 7<sup>b</sup>. 21. 26<sup>a</sup> (T). 27, 16 (T). 19<sup>a</sup> (T). 30, 31 (T). Bedenklich erscheinen auch diejenigen

<sup>1)</sup> 1, 12<sup>a</sup>. 20<sup>a</sup>. 4, 26<sup>a</sup>. 12, 25<sup>a</sup>. 14, 22<sup>a</sup> I. 20, 4<sup>a</sup>.





aber recht gut auf die Vorlage, auf G selbst, zurückgehen, indem dem Abschreiber von a in der That ein Text vorlag, der noch mehr mit G übereinstimmte. Dazu ist noch 27, 21 auch u = a. Zur Annahme von Interpolationen a. s nach p ist man also schwerlich berechtigt. Ueberhaupt wird man mit dieser Annahme nicht so verschwenderisch umgehen dürfen, als man öfters geneigt ist. Vielmehr erscheint durch die ganze Art des Verhältnisses von g und a zu LXX die Meinung Th. Nöldekes<sup>1)</sup> bestätigt: »Wir müssen sagen: Im 5. und 6. Jhrdt. war der Text der Pesch. des A. T. schon wesentlich so fixirt, wie ihn später Barhebraeus hatte, und wie wir ihn noch jetzt kennen. Namentlich ist derselbe nachher nicht so stark von dem hexaplarischen Syrer beeinflusst, wie man fürchten könnte.« Anders verhielte sich die Sache möglicherweise, wenn wir Grund zu der Annahme hätten, daß a nicht aus dem VI. Jhrdt., sondern aus späterer Zeit stamme.

Wollte man nun einwenden, daß selbst vor dem 6. Jhrdt., resp. vor 484 und 489 Aenderungen nach G vorgenommen sein können — wie ja in der That Prager (l. l. S. 13) behauptet, daß solche schon zu Ephrems (st. 373) Zeiten stattgefunden haben — so haben wir in den Citaten des Aphraates ein noch älteres Texteszeugnis, da er seine Homilien in den Jahren 337 und 344 verfaßte. Auch diese zeigen an 2 Stellen die Spuren Gs: 18, 19 נִשְׁעַן βουθούμενος; מִשְׁחָה = נושע; 25, 21 ) לַחַם und מִים. Solche Stellen würden wir sonst vielleicht als die Arbeit eines Interpolators angesehen haben. Und wenn auch die geringe Zahl der hier in Betracht kommenden Stellen noch Zweifel zurückliesse, so hat doch Baethgen S. 444 für die Psalmen bei einer ganzen Anzahl von Stellen diese Aehnlichkeit mit G bei Aphr. nachgewiesen, so daß auch unsere beiden Citate nicht ohne Beweiskraft sind. In der

<sup>1)</sup> LCBl 1876, 39 in der Rezens. a. s.

Zeit von Aphr. Aenderungen nach G anzunehmen, wird man wohl schwerlich geneigt sein.

Von den vielen Zusätzen Gs hat S nur folgende mit größeren oder kleineren Aenderungen: 9, 12. 18. 11, 16<sup>a</sup>. 13, 13. 22, 10. 25, 20. 27, 21. 25, 20 findet sich der Zusatz auch in T.

Dagegen finden sich in ziemlicher Anzahl Hinzufügungen von einem oder mehreren Worten aus G: 1, 11. 7, 12<sup>a</sup>. 9, 9. 12. 10, 10. 26. 11, 16<sup>a</sup>. 24. 13, 1<sup>b</sup>. 22 (T). 14, 33. 15, 22 (T). 18, 19 (T). 19, 22. 20, 5. 21, 14. 22, 16<sup>a</sup> (T). 27. 24, 23 (T). 25, 22. 26, 19<sup>a</sup>. 29, 20<sup>b</sup>. 30, 30. 32. Der Einfluss von G ist am Anfang schwächer als in der Mitte. Am stärksten erscheint er in den Kapiteln 10. 12. 13. 14. 15. Dann bleibt er ziemlich gleichstark bis zum Schluss.

In folge dieser weitgehenden Uebereinstimmungen ist manchmal S für den Text von G nicht ohne Interesse: 6, 10 ὀλίγον δὲ κἀθῆσαι, was wahrscheinlich Glossem aus νοσταῖσεις ist, l. S nicht. 9, 6<sup>b</sup> S hat den von Lag. als echt angesehenen Text. 10, 18<sup>a</sup> l. er noch richtig ἄδικα. 11, 29<sup>a</sup> gu ἄνεμον, aber a, U, P, BH les. ἀνέμους, wie viele codd. 14, 22 II<sup>b</sup> ist wohl nach S ἀγαθῶν st. ἀγαθοῖς zu les. 15, 33<sup>b</sup> S hat den von Lag. als echt erklärten Text. 31, 8<sup>a</sup> ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ = λόγῳ ἀληθεῖ (θεοῦ urspr. μογιλάλῳ). Verschiedene LA. G.s, denen S folgt, finden sich in A, N<sup>1</sup>) oder einem der von Holmes und Parsons verglichenen Mss. erhalten: 1, 8 νόμους N. A. C. 3, 13 εὔρε. 6, 30 πίνωσαν (= πεινῶσαν) A. 9, 18 Zusatz: ὄμμα A. καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον N<sup>c. a.</sup> A. 10, 19<sup>a</sup> ἐκφεύζεται ἁμαρτία A. 11, 24 τὰ ἀλλότρια N<sup>c. a.</sup> 13, 12 ἐναρχόμενος N A. 13, 13 καταφθαρήσεται p, 21, 161<sup>rand.</sup> 13, 23<sup>b</sup> ἐνιοι 161<sup>rand.</sup> 14, 22 I<sup>a</sup> ἄδικοι mehrere codd. 15, 16<sup>b</sup> ἀσεβείας p, 23, 252. 15, 28 πίστιν z, 5 codd. 19, 7<sup>c</sup> λόγοις (Alcala). 20, 5 + λόγος 5 codd. 22, 16<sup>a</sup> + κακὰ A, N<sup>c. a.</sup>

<sup>1</sup>) Ich behalte die Siglen Lag.s und Swetes bei.

T stimmt an mehr als 100 Stellen, an denen auch S = G, mit G überein. Ueber 18, 6 und 20, 23 cf. S. 110. Anm. 1.

d) Verhältnis von T zu S.

Auf die merkwürdige Uebereinstimmung der beiden Versionen ist schon mehrfach hingewiesen worden. Zuerst hat Dathe in seiner Untersuchung »de ratione consensus versionis chaldaicae et syriacae Proverbiorum Salomonis«<sup>1)</sup> dieselbe durch zahlreich Beispiele, zu denen Maybaum<sup>2)</sup> später noch eine Menge hinzufügte, erwiesen. Aber während Dathe bei der Frage, ob T von S, oder S von T abhängig sei, zu dem Resultat kommt, daß T den Syrer benützt habe, nimmt Maybaum grade das Umgekehrte an. Ihn widerlegt Nöldeke<sup>3)</sup>. Die Abhängigkeit Ts von S nehmen auch Eichhorn<sup>4)</sup> und Hitzig<sup>5)</sup> an, der sagt, daß, wenn Haevernick<sup>6)</sup> dieser Annahme widerspräche, er unmöglich beide Uebersetzungen, und auch die Abhandlung Dathes nicht gelesen haben könne.

In der That wird die Abhängigkeit T.s von S kaum mehr bezweifelt werden können. Dafür spricht zunächst — ich führe hier teilweise schon durch die eben erwähnten Männer Gegebenes an — die Art der Uebertragung. Denn während die anderen Hagiographen-Targume von haggadischen Auslegungen wimmeln, und mehr paraphrasieren als übersetzen, hält T zu Pr. sich hiervon fast ganz frei; nur 24, 14 und 28, 1<sup>b</sup> finden sich Paraphrasen. Es unterscheidet sich dadurch besonders auch von dem Targum zu Hiob und zu den Psalmen, welche in dieser Beziehung sehr

<sup>1)</sup> opusc. ad crisin etc. ed. Rosenmüller, Leipzig 1796, p. 106 ff.

<sup>2)</sup> Archiv für wissenschaftl. Erforschung des A. T.s, hrsgbn. v. Merx, II, Heft I.

<sup>3)</sup> in demselben Bande des Archivs, S. 246 ff.

<sup>4)</sup> Einleitung, I, § 239, 2.

<sup>5)</sup> Die Sprüche Salomos, Zürich 1858, (Schluß der Einleitung).

<sup>6)</sup> Haevernick, Einleitg. § 87.

miteinander übereinstimmen (cf. Zunz, Gottesdienstliche Vorträge, II. Aufl. S. 85). Die Sprache ist von vorwiegend syrischer Färbung, der Wortschatz, Erscheinungen in Deklination und Konjugation sind grösstenteils syrisch. — Mehr noch als das Angeführte spricht für die Priorität von S der Umstand, daß T an mehr als 100 Stellen, wie ich oben gezeigt habe, mit G übereinstimmt, wo auch  $S = G$  ist, und was noch mehr entscheidet, auch an einer Anzahl der Stellen, wo S wörtlich = G ist. Eine Erklärung durch ähnliche Vorlage, gleiche Auffassung, oder gemeinsame Tradition ist bei der Menge und Art der Uebereinstimmungen nicht angängig, ganz unwahrscheinlich aber ist, daß ein Targumist die griechische Uebersetzung, deren Entstehung man ja als ein nationales Unglück betrachtete (cf. Tr. Soferim I, 7), als Vorlage mit benutzte<sup>1)</sup>, am allerwenigsten aber würde er ihr so oft wörtlich gefolgt sein. Wieviel Unwahrscheinlichkeiten sich bei der umgekehrten Annahme der Abhängigkeit des Syrsers von T ergeben, haben Dathe und Nöldeke überzeugend genug gezeigt, ich übergehe sie daher hier.

Nun haben aber Dathe sowohl, wie Maybaum aus mehreren Stellen selbst einen Beweis für ihre Ansichten erbringen wollen: V, 19 חַפּ וְנִשְׁמַח וְנִשְׁמַח דְּרִיָּה יִרְוֶךְ, Dathe (p. 120) meint nun, daß S דְּרִכִּיָּה יִרְוֶךְ geles. und T die Metapher, die in וְנִשְׁמַח liegt, ausgedrückt habe, demnach von S abhängig sei. Maybaum (S. 90) macht dagegen geltend, daß T so gut wie S דְּרִכִּיָּה gelesen und in übertragener Bedeutung wiedergegeben haben mag. In der That mochten vielleicht beide das ihnen anstößig erschei-

---

<sup>1)</sup> Die beiden Fälle 18, 6 וְנִשְׁמַח וְנִשְׁמַח דְּרִיָּה יִרְוֶךְ und 20, 23 וְנִשְׁמַח וְנִשְׁמַח דְּרִיָּה יִרְוֶךְ, wo T, aber nicht S, = G ist, sprechen natürlich nicht dagegen, da grade sie auf gleichen Erwägungen beruhen können. Zusätze von Worten in T sind zudem wahrlich nichts Seltenes.

nende דדיה vermeiden<sup>1)</sup>. Schleusner<sup>2)</sup>, der annimmt, dafs T דדיה geles. haben könnte, gesteht schliesslich ganz ehrlich: in talibus locis certi aliquid affirmare audaciae esset atque temeritatis. — Aus dem גיר in 29, 19 schiefst Dathe, wie Mayb. meint, zuviel, da sich in T ja viele Syriasmen fänden. — 29, 8 קריה פתח עמם פתח. Dathe sagt, dafs כרבא dadurch entstanden ist, dafs T פתח st. פתח l. Aber Tc l. כרבא יצרון. Damit ist Dathes Beweis freilich hinfällig. Ein Abschreiber verschrieb כרבא in T zu כרבא, und er oder ein anderer setzte dann כמללן, das ihm zu כרבא besser zu passen schien (cf. 6, 19. 14, 5. 25). — Auch 30, 31, wo Dathe גיורא aus גיורא verschrieben ansieht, beweist nichts. Denn Tc l. גיורא. Doch nicht besser ergeht es Mayb. mit den Stellen, die er als Beweis für die Abhängigkeit des Syrers von T anführt. 4, 24 חסמא עקומא. S, sagt Mayb., sei aus T verschrieben. Aber a und u haben richtig חסמא. Nicht anders wird es mit 10, 20 מחתא l. מחתא und 29, 9 מחתא l. מחתא stehen. Das sind einfach innersyrische Verschreibungen, sowie כרבא und גיורא sich auf Grund von Tc als inneraramäische Verschreibungen darstellen. Ständen uns mehr Manuskripte für S zur Verfügung, so würden wir dies so gut, wie bei 4, 24 möglicherweise erkennen können. (Was Mayb. aus 7, 14 folgern will, ist mir unklar, cf. die Anm. zu 7, 14.) Solche Beweise, für die sich da und dort noch Beispiele finden liefsen, übergehe ich demnach als vollkommen unsicher. Aber es giebt eine ziemliche Anzahl von Stellen, die ganz deutlich auf die Abhängigkeit T.s von S hinweisen<sup>3)</sup>: 1, 9 לורית S, da er es nicht

<sup>1)</sup> cf. Geiger, A. Urschrift und Uebersetzungen der Bibel. Breslau 1857, S. 39.

<sup>2)</sup> opusc. critica, Lpzg. 1812, p. 282.

<sup>3)</sup> Die genaueren Nachweise zu den folgenden Stellen cf. in der Arbeit (T. III) selbst.



worauf T ohne S gewiß nicht gekommen wäre. — Den mit einem \* bezeichneten Stellen sieht man deutlich das Bestreben T.'s an, die beiden Textrezensionen, die ihm S und M boten, zu vereinigen bezw. die ihm unrichtig erscheinenden LA. des Syrrers durch M zu verbessern.

Ich glaube, daß diese Stellen kaum mehr an der Richtigkeit der Annahme zweifeln lassen, daß die Uebereinstimmungen von T und S auf eine Benutzung von S durch T zurückzuführen seien. Das Verhältnis von T zu S wäre dann derart, wie es Nöldeke darstellt: »Ein Jude nahm S als Grundlage eines Targums. Er nahm dabei aber selbstverständlich auf den M. T. Rücksicht, verbesserte wirkliche oder vermeintliche Fehler, liefs aber doch äußerlich viel von seinem Führer übrig, so daß wir geradezu sagen können: er war von ihm abhängiger, als von der jüdischen Tradition . . . . Von den Inconsequenzen der Mundart mag schon er, der sicher Syrisch kannte, Einiges verschulden, aber sicher kommt das meiste auf Rechnung der Abschreiber« (resp. der Setzer und Drucker). Wie richtig diese letzte Bemerkung ist, zeigt der Umstand, daß Tc noch in der That weit stärkere syrische Färbung aufweist als die Editionen<sup>1)</sup>.

## II.

Dem in der Einleitung dargelegten Plane gemäß lasse ich der genaueren Darstellung des Verhältnisses von S zu M (und T) eine Besprechung der Methode des Uebersetzers, seines Standpunktes seiner Vorlage gegenüber, und des Wertes der Uebersetzung vorangehen.

Daß S aus dem Hebräischen übertragen hat, bedarf eigentlich kaum eines Beweises. Dafür sprechen Stellen wie 16, 28, 18, 1. 22, 21. 29, 4. 11, die sich nur auf Grund von Umstellungen des hebräischen Textes erklären lassen. Die Vorlage, nach welcher S übertrug, unterschied sich schwerlich wesentlich von M. Wirklich bessere LA. wird

<sup>1)</sup> cf. S. 93 unten.

S, unabhängig von G, nur in sehr geringer Anzahl aufzuweisen haben. Dem allgemeinen Charakter der Peschitto, eine einfache, ziemlich wortgetreue, wenn auch nicht slavisch wörtliche Uebersetzung zu geben, bleibt auch die Pesch. zu den Pr. im Grofsen und Ganzen treu. Das schliesst aber nicht aus, dafs Hinzufügungen und Weglassungen jeglicher Art, Aenderungen des Numerus beim Subst., des Tempus und der Person beim Verb bei ihr nichts Seltenes sind. Rücksicht auf den Parallelismus, auf Schwierigkeiten sprachlicher und sachlicher Art, auch Unachtsamkeit veranlassen den Uebers. ebenfalls oft, seine Vorlage zu ändern. Ja er legt sich sogar bei weniger gebräuchlichen Wörtern einfach aufs Raten.

In dem Folgenden will ich hierfür den Nachweis erbringen.

Es finden sich

1) Hinzufügungen: 1, 7. 6, 32 ܬܢܝܢ. 1, 15. 3, 24. 28 ܬܢܝܢ 6, 8. 8, 9. ܬܢܝܢ 1, 28. ܬܢܝܢ 3, 3<sup>b</sup>. 7. 4, 21<sup>b</sup>. 27<sup>b</sup>. 7, 12<sup>a</sup>. 9, 8<sup>b</sup>. 20, 13<sup>b</sup>. 22<sup>b</sup>. 23, 4. ܬܢܝܢ 3, 15. 5, 4<sup>b</sup>. 10, 3. 29, 7. ܬܢܝܢ 1, 23. ܬܢܝܢ 24, 33. 28, 13. ܬܢܝܢ 8, 24. 10, 28. 11, 1. ܬܢܝܢ 17, 21. ܬܢܝܢ 7, 21. ܬܢܝܢ 11, 15<sup>b</sup>. ܬܢܝܢ 13, 24. ܬܢܝܢ 24, 3. ܬܢܝܢ 9, 3. ܬܢܝܢ 9, 15. ܬܢܝܢ 31, 1. ܬܢܝܢ 14, 19. ܬܢܝܢ 5, 10. ܬܢܝܢ 7, 12<sup>a</sup> (G). ܬܢܝܢ 8, 10. ܬܢܝܢ 1, 16. ܬܢܝܢ 3, 14. ܬܢܝܢ 8, 2. ܬܢܝܢ 11, 26. ܬܢܝܢ 14, 25. ܬܢܝܢ 16, 19. ܬܢܝܢ 16, 33. Ueber die Zusätze aus G cf. S. 108, über die Doppelübers. S. 106.

2) Doppelübersetzungen einzelner Wörter: 17, 3 ܡܥܪܦ. 9 ܐܠܘܗ (G). 10 ܬܚܬܐ ܢܥܪܐ. 12 μὲν.

3) Weglassungen: 1, 9 ܠܘܝܬ. 1, 23 ܠܗܢܐ. 24, 31 ܠܗܢܐ. 3, 30<sup>b</sup> ܪܥܐ. 4, 5 ܬܫܬܚܬܐ. 5, 19 ܬܡܝܕ. 7, 8 ܝܥܥܕ. 7, 12<sup>b</sup> ܒܠ. 9, 3 ܩܪܬ. 10, 22 ܠܗܝܐ. 11, 23 ܐܬܟ. 15, 10<sup>a</sup> ܠܥܘܒ. 16, 7 ܐܪܚ. 17, 14 ܢܡܘܫ; ܠܗܬܓܠܥ. 17, 21 ܢܒܠ. 17, 26. 28. 20, 10 ܢܡ. 21, 9 ܘܒܝܬ ܚܒܪ. 23, 13 ܒܫܒܬ. 27, 26 und 27 mehrere Wörter.



4) Umstellungen von Wörtern : 8, 2. 24. 12, 14<sup>a</sup>. 29, 6. 26, 17 sind die Halbverse umgestellt.

5) Hinzufügung des Suffixes : 1, 5. 3, 19. 21. 7, 19. 8, 6. 9, 9. 10, 1. 21. 23. 11, 7. 18. 12, 3. 14, 24. 15, 20. 16, 24. Weglassung desselben : 7, 2. 19. 8, 29. 9, 1. 11, 19. 12, 11. 14, 1. 19, 1.

6) Subst. st. Suff. : 3, 5. 7. 16, 2 (נַחֵם). 13, 24. 14, 31. 23, 32<sup>a</sup>. Suffix st. Subst. : 24, 29<sup>b</sup>.

7) Wechsel von sing.-plur. : 1, 4. 6. 20. 25. 29. 31. 2, 8. 12. 3, 3<sup>b</sup>. 9. 33 etc. Collectiv. durch plur. : 30, 27. פֶּעַל = חָצִי 24, 12. 29<sup>b</sup>. Umgekehrt plur.-sing. seltener : 1, 9. 12. 23. 2, 13. 19. 20. 4, 4<sup>b</sup>. 5. 20. 5, 1. 7, 2. 10, 6.

8) Aenderungen der Conjugationen. Activ-Passiv : 1, 20. 2, 22. 3, 2. 8, 3. 20, 8 (Pi-Pu). Hiph.-Niph. 12, 2<sup>b</sup>. Kal-Hiph. 13, 12<sup>b</sup>. Pass.-Act. 1, 17. 19, 23. Infin.-Verb. finit. mit , : 1, 6. 2, 2. 12. 16. 5, 1. 6, 24. 8, 34. Imperf.-Partic. : 2, 19. 3, 12. 25. 4, 12. 5, 3. 6, 8. 9. 26. 31. 7, 11. 8, 4. 12<sup>b</sup>. Partic.-Perf. : 2, 17. 3, 19. 17, 27. Umgekehrt : 22, 9. Wechsel der Person : 3. P. — 1. P. : 7, 6. 7. 3. P. — 2. P. : 1, 22. 5, 6. 31, 5. 2. P. — 3. P. : 8, 5. 19, 19.

9) Ein prädikatives Subst. wird durch Verb ausgedrückt : 10, 1. 29. 11, 10. 20. 12, 22. 15, 8. 26. 16, 5<sup>a</sup>. 20, 23; durch Adj. : 28, 9. 29, 27.

10) Die st. cstr.-Verbindung an Stelle des Adjektivs : 4, 11. 8, 13. 9, 17. 10, 31. 11, 12. 12, 2<sup>b</sup> etc. Umgekehrt : 6, 24.

11) Concretum für Abstract. : 9, 6. 11, 14. 24, 9. 25, 12. 28, 7. Umgekehrt : 11, 14. 14, 22 1<sup>b</sup>. 29. 23, 21. 24, 9.

12) Synonyme übers. S durch *ein* Wort : 2, 16. 7, 5. 8, 19. Umgekehrt 1 Wort durch 2 Synonyme : 2, 18<sup>b</sup>. 12, 4<sup>b</sup>. 17, 19.

13) 2 verschiedene hebräische Wörter werden durch dasselbe syrische Wort übers. : 2, 13. 8, 28. 34. 10, 28. 11, 27 (3). 15, 1. 18, 23. 26, 3. 28, 3. 2 gleiche hebr.  
8\*

Wörter durch 2 verschiedene syr. Ausdrücke: 6, 2 (אמרי; פִּיךְ). 8, 5. 18, 15 (רעה). 27, 8. 28, 5.

S eigentümlich ist der Brauch eine Frage, besonders die rhetorische, in Verneinung (Verbot 5, 20), Bejahung (Aussage, Gebot: 14, 22I<sup>a</sup>. 16, 16. 22, 27. 24, 12) oder Bedingung (23, 5) zu verwandeln.

S vermeidet gern den Tropus des Originals: 5, 3 חכה 8, 6 ܡܚܬܝܢܐ. 7 ܡܚܬܝܢܐ ܚܝܝܢܐ.

Nicht selten giebt er speciell gebrauchte Verba durch allgemeinere, indifferente wieder: 8, 27. 29 ܚܘܩ ܚܘܩ. 10, 31 ܚܘܩ ܚܘܩ. 14, 22 ܚܘܩ ܚܘܩ. 12, 12 ܚܘܩ ܚܘܩ. 15, 7 ܚܘܩ ܚܘܩ. 15, 14 ܚܘܩ ܚܘܩ. 15, 9 ܚܘܩ ܚܘܩ. 10, 22 ܚܘܩ ܚܘܩ. 28 ܚܘܩ ܚܘܩ.

Zusätze als Reminiscenzen oder Wiederholungen: 4, 4<sup>b</sup> aus 7, 2. 5, 1<sup>b</sup> = 4, 20<sup>b</sup>. 7, 3 ܐܢܬܝܢܐ = 3, 3. 8, 3 Remin. a. 1, 21. 10, 17<sup>b</sup> = 12, 1<sup>b</sup>. 14, 27<sup>b</sup> = 13, 14<sup>b</sup>. 16, 5 = 11, 21<sup>a</sup>. 16, 30 ܩܪܝܢ wie 6, 13. 20, 2<sup>a</sup> = 19, 12. 22, 13 aus 26, 13.

In der Wiedergabe der Partikeln finden sich folgende Verschiedenheiten: ܐܠܐܢ wir übers. durch ܐܠܐܢ 6, 4<sup>b</sup>. 7. ܐܠܐܢ 6, 24<sup>b</sup>. ܐܠܐܢ 23, 3. ܐܠܐܢ 28, 20. Umgekehrt steht ܐܠܐܢ für: ܐܠܐܢ 1, 17. ܐܠܐܢ 2, 4. 3, 24. 34. ܐܠܐܢ 2, 3. ܐܠܐܢ 5, 10. ܐܠܐܢ 9, 2. ܐܠܐܢ 16, 4. ܐܠܐܢ 18, 9. — ܐܠܐܢ ܐܠܐܢ 15, 11. 19, 7. (ܐܠܐܢ 21, 27<sup>b</sup>). = ܐܠܐܢ 17, 7. 19, 10. ܐܠܐܢ = ܐܠܐܢ 18, 2. = ܐܠܐܢ 23, 18. ܐܠܐܢ als Fortsetzung eines negativen Vordersatzes ist eingeschoben: 17, 26. 18, 5, 25, 27.

Der Grund für weitere Aenderungen liegt:

1) in der scriptio continua, welche 2 Wörter in eins zusammenziehen — 2, 18<sup>a</sup> ܐܠ ܡܘܬ = ܐܠܡܘܬ [18, 3 ܐܠܡܘܬ = ܐܠܡܘܬ (G)] — oder ein Wort in zwei trennen liefs: 26, 10 ܐܠܡܘܬ = ܐܠܡܘܬܐ [12, 4 ܐܠܡܘܬܐ = ܐܠܡܘܬܐ (G)]. Darauf beruht auch, daß S öfters Wörter vom Ende des einen zum Anfang des folgenden Verses zieht: 6, 6. 32. 28, 5.

2) in dem Umstand, daß der hebr. Text a) keine *matres lectionis* hatte: 3, 2 יוסיפו = יוספו; 12, 2<sup>b</sup> ירשיע = מרחיק; 13, 14 לסור = לָסַר; 17, 14<sup>b</sup> הריב = קָרַב; 28, 23 מרחיק = מְרַחֵק. 30, 33 יוצא = יָצָא. b) unvokalisiert war: 10, 24 וְתָן; 14, 8 הָבִין; 15, 23 וְדָר; 16, 7 וְשָׁלַם; 16, 13 וְדָבַר; 19, 17 וְשָׁלַם; 20, 17 עָרַב.

3) in der willkürlichen Umstellung von Buchstaben des hebr. Textes: 16, 28 מפריר = מְרַדֵּף; 18, 1 (20, 3) יתגלע = יתְגַלֵּעַ; 22, 21 קשט = שָׁקַט; 29, 4 יחסנה = יחַסְנָה; 29, 11 ישכנה = יחַשְׁבֶּנָּה.

4) darin, daß S ein hebr. Wort in anderem als an dieser Stelle passendem Sinne nahm: 1, 13. 24, 4 יקר als Subst. 13, 13 וְשָׁלַם = וְשָׁלַם, unversehrt sein; 14, 26 מְחָסָה als Part. Hiph.

5) darin, daß S das betreffende Wort von einer falschen Wurzel ableitet: 11, 7 אונים v. אָנָן (G) 11, 25 מרוה und יורא; 16, 3 גל v. גלה; 16, 30 עצה v. עוץ; 25, 11<sup>a</sup> משכיות v. משך.

6) darin, daß S hebr. Wörter in syrisch. Bedeutung nimmt resp. von syr. Wurzeln ableitet: 8, 2 בית; 8, 22 קדם; 10, 21 ירעו v. יָרַע (?); 19, 17 מלוה v. חָבַב; 24, 7<sup>a</sup> ראוה v. רָאָה; 24, 21 שונים v. שָׁנַן; 30, 13 רמו v. רָמַח. S sieht S in aram. Weise als Accus.-Zeichen an: 1, 18; 12, 8 (G; לפי).

Manchmal mag S sich dadurch haben verleiten lassen, daß er ein dem betreffenden Worte ähnliches zu sehen oder zu hören glaubte: 2, 18<sup>a</sup> שכה [שכחה]; 26, 18 כמתלהל [כמתהלל]. Ein dem hebr. ähnliches Wort scheint S gewählt zu haben: 1, 24 und 24, 28.

Eine nicht geringe Anzahl von freien Uebersetzungen, Aenderungen und Ergänzungen ist auf das Bestreben des Syrsers zurückzuführen, den Parallelismus konsequenter als die Vorlage anzuwenden: 1, 4. 4, 12<sup>a</sup>. 5, 21<sup>b</sup>. 6, 11. 8, 10. 10, 15. 11, 6. 14, 8<sup>b</sup>. 14, 25<sup>b</sup>. 15, 13<sup>b</sup>. 18, 8<sup>b</sup>. 26, 14. 29, 10.

Vielleicht ist noch erwähnenswert, daß die Uebers. ab und zu durch den Einfluß der Vorlage ein etwas hebraisierendes Gepräge angenommen hat, z. B. 22, 6 על־כִּי BH אֶף וְסִנְסַנָּה, 4, 21 בְּתוֹךְ ; 4, 21 סִנְסַנָּה, sonst bloß 5, 14.

Vorsichtig umschreibt oder ändert S alles, was in Beziehung auf Gott zu stark erscheinen, oder sonst mißverstanden werden könnte : 3, 34 סִנְסַנָּה יִלְיִן, Gott »spottet« nicht. 14, 31 חֲרָף (G; cf. 17, 5). 16, 4<sup>b</sup> (G). 3, 30 אִם לֹא גִמְלָךְ רָעָה S. 10, 12 תִּכְסֶּה אֶחְבֶּה ; 29, 14 רָלִים). 29, 18 בְּאֵין חוּון. T geht darin noch weiter : cf. 10, 2. 19, 2. 24, 9 etc.

Bei schwierigeren und selteneren Wörtern hat S, manchmal G folgend, geraten : 5, 21<sup>b</sup> מַפְלִם ; 10, 20 כְּמַעַט ; 11, 3 וְסִלַּף ; 12, 27 יֶחֱרֵךְ (G) ; 13, 15 אִיתֵן (G) ; 14, 9 II יִלְיִן (G) ; 14, 23 II<sup>a</sup> מוֹתֵר ; 16, 26 אֶכְפָּה ; 16, 28 וְנִרְגַּן ; 23, 29 שִׁיחַ ; 26, 18 זִקִּים ; 22 כְּמַחֲלָמִים ; 26 בְּמִשְׁאֹן.

S bietet das Qerê : 2, 7. 8. 3, 28. 6, 13. 16. 8, 17. 12, 14<sup>b</sup>. 13, 20<sup>bis</sup>. 15, 14<sup>b</sup>. 20, 4. 21. 22, 25. 23, 24. 26. 24, 17. 26, 24. 31, 16. Das Ketib : 3, 27. 6, 13. 14, 21. 17, 27. 19, 16. 21, 29<sup>b</sup>. 23, 24 (וישמח). 26, 2 (auch T).

Die bei S erwähnten Eigentümlichkeiten der Uebersetzung treten meistens auch schon bei G hervor. Ich habe es aber vermieden, solche Fälle aufzuzählen, wo S und G übereinstimmen. Wo ich es doch that, habe ich durch ein (G) angezeigt, daß schon bei G das Gleiche sich findet. Einige Abweichungen, die oft wiederkehren, sind in Teil III der Arbeit nicht vollständig aufgezählt. Doch sind sie hier angegeben. Hinzufügung oder Fehlen von օ habe ich übergangen, da dieselben ja größtenteils ganz belanglos sind, und die Ausgg. selbst darin sehr schwanken. Nur 6, 23. 8, 12. 14, 3. 20, 15<sup>b</sup>. 31, 28 ist die Hinzufügung von օ ausdrücklich erwähnt, da der Sinn der Verse dadurch verändert wird. Falsche Versabteilungen, die nur

auf einem Versehen des Druckers beruhen, wie z. B. 6, 11, habe ich nicht gebucht.

Was nun die Frage nach dem jüdischen oder christlichen Ursprung der Peschitto betrifft, so wird sich aus der Uebersetzung der Pr. ein entscheidendes Merkmal für die eine oder die andere Annahme nicht gut anführen lassen. Die Pr. boten ja in der That kaum genügende Anknüpfungspunkte für dogmatische Auslegung in jüdischem oder christlichem Sinne. So viel läßt sich mit ziemlicher Sicherheit sagen, daß christologische Anklänge wenigstens in der Uebers. sich nicht finden. Die in den wenigen Stellen, wie 3, 34. 14, 31 (17, 5). 16, 4<sup>b</sup> hervortretende Vorsicht bei der Uebersetzung mißzuverstehender Wendungen in Beziehung auf Gott reicht für die Annahme jüdischen Ursprungs nicht aus, zumal nur 3, 34 S unabhängig von G ist. Buhl (l. l. S. 187) stellt wohl den jüdischen Ursprung als ganz sicher hin. Was er aber als Beweis dafür anführt, daß diese Uebers. sonst nicht unter die palästinensischen Targume aufgenommen worden wäre, ist doch nicht ganz einwandfrei. Denn mit demselben Rechte könnte es dann umgekehrt auffallend erscheinen, daß von Christen eine solche rein jüdische Arbeit in die allgemein anerkannte syrische Kirchenübersetzung aufgenommen wurde.

Ziehen wir nun die vielen Abweichungen und Aenderungen in Betracht, welche der Uebers. trotz des nicht zu verkennenden Bestrebens, von seiner Vorlage sich nicht zu weit zu entfernen, dennoch ihr gegenüber sich erlaubt, sowie seine weitgehende Abhängigkeit von G, die ja sehr zu seinen Ungunsten spricht, so ergibt sich daraus, daß für die Textkritik der Pr. S nur geringen Nutzen bieten wird. Immerhin bietet aber der Syrer für den Exegeten manchen schätzenswerten Wink, da er den Sinn des sehr knappen und präzisen hebr. Textes oftmals genauer wiedergibt, als der Grieche, der die semitischen Weisheitsprüche

oft genug erst in griechisches Gewand einkleiden mußte, um seinen Lesern verständlich zu sein. Die Pesch. wird auch dadurch uns stets interessant bleiben, daß in ihr sich die Auffassung des Bibeltextes aus alter Zeit und nicht weit von seiner Heimat widerspiegelt.

## III.

## Verhältnis von S zu M.

ܡܚܬܒܝܢܐ ܕܡܝܠܝ ܕܫܘܒܠܐ ܝܡܝܢ ܩܠܟܐ ܝܡܝܢܐ

## Cap. I.

2<sup>b</sup> Tc 1.: ܡܚܬܒܝܢܐ ܕܡܝܠܝ ܕܫܘܒܠܐ (= S). 3 ܐܫܬܪܐ S willkürlich: ܐܫܬܪܐ 4 ܠܢܥܪ S hat des parallelen ܐܫܬܪܐ wegen den plur. T = S. 5 ܠܩܚܐ, wegen ܚܚܒܐ. Sonst ܡܚܬܒܝܢܐ 4, 2. 9, 9. 16, 21. 23. (u ܡܚܬܒܝܢܐ). 6 ܡܫܠܐ ܡܠܝܥܐ S plur. 7<sup>a</sup> S stellt ܕܥܐ und ܚܚܒܐ um. Dann übersetzt er, den Parallelstellen φ 111, 10 und Pr. 9, 10 entsprechend: ܕܡܚܬܒܝܢܐ ܕܡܝܠܝ ܕܫܘܒܠܐ. T = S<sup>2)</sup>, behält aber ܚܚܒܐ in 7<sup>b</sup> bei. 7<sup>b</sup> ܐܫܬܪܐ S hat das ähnlich klingende ܬܪܐ (ἀσσεῖς)<sup>3)</sup>. 8 Statt ܡܚܬܒܝܢܐ lesen a, u, BH ܡܚܬܒܝܢܐ, 8<sup>a</sup> entsprechend. (cf. 6, 20) ܡܚܬܒܝܢܐ vgl. A AC, welche νόμους statt

<sup>1)</sup> ܐܫܬܪܐ ist in den Provv. fast durchweg mit ܡܚܬܒܝܢܐ übers. φ 19, 8 steht ܡܚܬܒܝܢܐ. Beresch. r. sect. 87 findet sich zu Pr. 7, 7 die Bemerkung: ܡܚܬܒܝܢܐ ܕܡܝܠܝ ܕܫܘܒܠܐ ܝܡܝܢ ܩܠܟܐ ܝܡܝܢܐ vgl. Deutsch, H., Die Sprüche Salomos etc. in: Magazin f. d. Wiss. d. Jdts., hrsgbn. v. Berliner u. Hoffmann, Berlin 1886, S. 70. (Ich zitiere den Midrasch nach der Ausg. v. Frankf. a. d. O. 1722.)

<sup>2)</sup> Tc behält in 7<sup>a</sup> die Stellung der Worte in M.

<sup>3)</sup> Vielleicht lasen G und S ܐܫܬܪܐ? (Nestle). ܐܫܬܪܐ, fast immer ܐܫܬܪܐ, vgl. Pr. 11, 29. 12, 15. 16, 14. 3, 10. 15, 5. 16, 22. 20, 3. 24, 7. 27, 3. 22, 29, 9. ܐܫܬܪܐ 10, 8. 21, 17, 28. Nur Hi 5, 3: ܐܫܬܪܐ. (= ܐܫܬܪܐ) A, Σ, Θ: ἀσσεῖς; p: ܐܫܬܪܐ. ܐ. ܐ. ܐ.

παίδειαν lesen (y: leges). Dafs der Uebers. מוסר für מוסר zu finden gemeint habe (vgl. Lag.), ist nicht gut anzunehmen. Vielleicht wollte er einen dem **וְלִמְדָה** **וְלִמְדָה** parallelen Ausdruck geben, oder zu »höre mein Sohn« schien ihm besser »auf die Lehre«, als »auf die Zucht« zu passen. Tl l. מרדוהא, Tc נימוסא (= S). 9 לוייה versteht S nicht und läßt es weg. **לִמְדָה** = **חן** cf. 31, 30. p Sir. 7, 19. 40, 22 = **χάρις**. (PS). T hält **לִמְדָה** für die Uebers. v. לוייה und fügt וחסדא als Uebers. v. **חן** hinzu. Tc und r lesen besser דחסדא cf. 4, 9. Dort übers. S ל'ח durch Synonyme: **וְיִסְסָה**, **לִמְדָה**, T wie hier. 11 S **חָכְמָה** (= G), möglicherweise als Doppelübers. v. לכה. Ebenso Tc. **חָכְמָה** S **חָכְמָה** = **ἀδελφεία**<sup>1)</sup>. 12<sup>a</sup> S = G. G<sup>2)</sup> verbindet חיים als prädikatives Adj. mit נבלעם, und übers. dessen Suffix, es auf לנקי beziehend, im sing. T verbindet es als abstraktes Subst. mit כשואל<sup>3)</sup>. 12<sup>b</sup> וחמימים nimmt S in ethischem Sinne<sup>4)</sup>: **חֲמִימִים** (sing.). 13 S ergänzt die auf לנקי v. 11 sich beziehenden Suffixe und übers. יקר als Subst. = Ehre. ויקר l. auch T. 15<sup>b</sup> S am Anfang **וְעָלָה** **וְעָלָה** als defektiv geschriebenen plur. geben G, S, T, V, y. Ebenso eine Anzahl Mss. bei Kenn. und de Rossi. 16 **וְעָלָה** **וְעָלָה**, ergänzt aus Jes. 59, 7. 17 S benutzt G, der den Vers mißverstanden hat. G: **οὐ γὰρ ἀδελφεία** **ἐκτείνεται ἀδελφεία πτερωτοῦς** **וְעָלָה**<sup>5)</sup> **וְעָלָה** **וְעָלָה**. Er läßt also בעיני, worauf grade der Hauptton liegt (cf. Del. z. St.), weg. S sucht G nach M zu ver-

<sup>1)</sup> cf. 1, 17. 3, 30. Lag. zu 23, 29.

<sup>2)</sup> Lag. bemerkt: »Der Syrer konstruiert noch richtig: wie die Unterwelt die Lebendigen«. Er l. also wohl **חַיִּים**.

<sup>3)</sup> cf. Nestles Rezension der Bau.'schen Arbeit LCBI 1891, 33.

<sup>4)</sup> Del. meint, dafs T es mit נבלעם verbinde, Nestle l. i. läßt es T als abstraktes Substantiv mit כשואל verbinden.

<sup>5)</sup> Ibn Esra und Raschi erklären es in physischem Sinne: **אֵי** **לִשְׁן** **עֵדִיקִים** **אֵלָּה** **מִלִּשְׁתָּן** **שְׁלָמִים**.

<sup>6)</sup> Vielleicht **וְעָלָה**?

bessern, übers. כִּי nur durch ܐ und giebt מורה aktivisch wieder = מורים (= מְּוֹרֵם), indem er sich noch חמאים (v. 10) als Subjekt denkt. 17<sup>a</sup> ist T = M, 17<sup>b</sup> bietet T eine Zusammensetzung von S und M. על] Tc + כל. 18 S hat den Gegensatz zwischen diesem und dem vorhergehenden Verse verkannt, hält ihn vielmehr für eine Fortsetzung von v. 16: »und sie lauern dem Blut (= לדם oder לדמם) auf und verbergen sich selbst<sup>1)</sup>«. > והם S. sieht er in syrischer Weise als direktes Objekt an. T übers. והם, sonst = S. 19<sup>a</sup> S = G. כל-בצע בצע = all' derer, die Unrecht thuen. 19<sup>b</sup> S: und sie sc. die Bösen, nehmen die Seelen (d. h. das Leben) den Herren derselben. (»et auferentium animas etc.« der Lond. Polygl. würde נפש סִנְסַמֻּס voraussetzen.) Das Suff. in בעליו wird auf נפש bezogen. 19<sup>a</sup> T = S. 19<sup>b</sup> T = M, nur יקח im plur. 20<sup>a</sup> S = G. בחוץ] εν εξόδοις, صَمْعَل = בְּחֻצָּה (es folgt 'הר' lesen sie תְּרִנָּה (Lag.) T = S, aber בחוץ im sing. 20<sup>b</sup> St. ומשקקי l. Tc richtiger ובשקקי; קלה] Tc קלה. 21<sup>a</sup> S = G. חומות] (ἐπ' ἀκρῶν δὲ) τειχέων صَفْحَان = [בפתחי] g sing., a, u plur., was mir richtiger scheint cf. 8, 3. בעיר] T בְּכַרְכִּי, sonst = S. 22 S behält die 2. Pers. auch bei חמדו להם und ישנאו bei, während T תאהבו in יאהבו umändert. 23 Am Anfang hat S + הנה > S. [דברי] S sing. T = M. הנה > Tl, Tc hat es. St. ואודיענן hat Tc richtig אודיענכון. 24 S, und ebenso T, las wohl nicht האמינו<sup>2)</sup>, sondern übers. aus G das οὐχ ὑπηκούσατε durch ein dem hebräischen möglichst gleichklingendes Wort: נמיתו ידי סִנְסַמֻּס. S: מִכְּ<sup>3)</sup> סִנְסַמֻּס, ähnlich wie: ἐξέτεινον λόγους, wozu Jäger

<sup>1)</sup> ין transitiv cf. Ex. 2, 2. φ 27, 5. 83, 4.

<sup>2)</sup> wie Maybaum, S., über die Sprache des Targ. zu den Sprüchen etc. in Merx' Archiv für d. wissenschaft. Erforschung des A. T. II. Bd. S. 85, u. Bau. annehmen.

<sup>3)</sup> u: מִכְּ.



bemerkt: loco signi rem ipsam exhibent. [ואין מקשיב] 24<sup>a</sup> T = S, 24<sup>b</sup> T aus M und S gemischt. 24<sup>b</sup> behält er bei. [והפרעו] Tl: ושניתוחן, ihr verändertet. Tc richtig: ושמתוחן, ihr verachtetet. (ט = ני, vgl. Lag., Hag. chald., p. XI, Z. 21 u. 22.) S l. עֲצִי. 26 S und T übers. das Suff. v. פחדכם durch חֲכַמְכֶם. 27 כשאורה zieht S zu v. 26: מִן חֲכָמִים; aus dem Vorhergehenden ist חֲכָמִים מִן חֲכָמִים hinzuzudenken. כשאורה חֲכָמִים g (עליכם) = כִּשְׁעָה (Lag.). 28 [שחרונני] S l. חֲכָמִים, a richtig [שחרונני] T = S, sonst = M. 28 [שחרונני] S l. חֲכָמִים v. נִפְחֵנִי abgeleitet<sup>1)</sup>. 30 S l. [אנף] + S [אענה]. 31 [מפרי דרכם] S plur. Ebenso T, die Verba hat S im Perf. 32 [כי] חֲכָמִים; [ושלוח] חֲכָמִים. S meinte, daß Ruhe und Sicherheit doch niemand umbringen könnten und wählte einen חֲכָמִים parallelen Ausdruck. Ebenso T. 33<sup>b</sup> S benutzt G:  $\alpha\gamma\alpha\chi\alpha\sigma\epsilon\iota \delta\epsilon\phi\acute{o}\beta\omega\varsigma \acute{\alpha}\pi\lambda\alpha \pi\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma \alpha\alpha\alpha\sigma\tau\epsilon\varsigma$  [ונשלח] St. ונשרא. Tc (r ונשלח)<sup>2)</sup> zu lesen.

Cap. II.

1 <sup>3</sup>) וְאִמָּא blofs o; T <sup>3</sup>) אִמָּא. Für das nur hier vorkommende לְכִיוּנוּתָא l. r לכיונא. 4 <sup>o</sup>) אִם. Te l. richtig והבעיה, das Suff. ist durch 4<sup>b</sup> gesichert. St. וידעתא מן קדם אלהא וידעת אלהים 5 <sup>4</sup>) תביציה l. תביציה.

1) V: mane consurgent.

<sup>2</sup>) cf. Hi 3, 18.

<sup>3)</sup> cf. Berachoth 57<sup>b</sup>. Capellus, crit. sacra V, 2, 2 weist darauf hin. Gegen die Annahme einer solchen Lesart wendet sich Buxtorf, Joh. fil. Anticritica, Basel 1653, p. 717, und sagt, daß T hiermit nur eine midraschische Auslegung geben wollte, als wenn er hätte sagen wollen: אל תקרא אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ, was ja oft vorkommt. Dasselbe meinen auch de Rossi und Norzi, der noch auf Midr. r. Par. נשא und Sohar zu Par. תרוצה, ferner auf den Commentar des Menachem aus Rekanati hinweist. Ein cod. Rossi l. אֱלֹהִים.

<sup>4)</sup> cf. Luzatto, S. D., Oheb ger, Wien 1830, S. 103.



## Cap. III.

2 וּשְׁלוֹם zieht S zu v. 3. יוֹסִיפוּ S l. יוֹסִפוּ. 3<sup>b</sup> leitet S mit וְנָּן ein. לֹוָה S plur. 4 S l. וְטוֹב וְשָׁכַל. T l. הָן וְטוֹב וְשָׁכַל. 5 הָן וְשָׁכַל וְטוֹב S drückt das Suff. durch וְנָּן aus, T durch דַּלְבֵּךְ. 6 אֶרְחֹתֶיךָ T sing. 7 בְּעֵינֶיךָ S صَبْتٌ. 7<sup>b</sup> leitet er durch וְנָּן ein. 8 לְשָׂרָךְ ὁμῶς, חֲכָמִיךָ. Umbreit und Del. meinen nicht, daß G (u. S) nun auch לשָׂרָךְ = לשָׂאָרָךְ oder לְבָשָׂרָךְ gelesen, sondern daß er nur den Ausdruck verallgemeinert habe<sup>1)</sup>. 10 וְחִירוֹשׁ übers. G, S, T durch: Wein. 12 יִרְצָה S l. יִרְדָּה<sup>2)</sup>. T = S. 13 יִפִּיק [יִפִּיק], nach dem Ms. v. G, welches εῖρε las (cf. Lag. u. y). T leitet es von נָפַק ab. 14 תְּבוּאָתָהּ S plur. Vorher + חֲכָמֶיךָ, wegen חָכְמָה im 1. Gl. 15 מִפְּנֵי (מִפְּנֵינִים) stets durch חָכְמָה<sup>3)</sup>. Alle Verss. lesen חֲכָמִים<sup>4)</sup>. חָכְמָה nimmt S in der Bedeutung »Ding, Sache«<sup>5)</sup>, wie es oft im Neuhebr. gebraucht wird<sup>6)</sup> und übers. dann: מִפְּנֵי. Tl l. לִיה, Tc und r richtig לָהּ (cf. 8, 11). 18 מֵאֲשֶׁר S plur. wegen וְחֲכָמֶיהָ. Ebenso T. Statt מִפְּנֵי חֲכָמֶיהָ ist מִפְּנֵי חֲכָמֶיהָ zu lesen, da חָכְמָה fast durchweg durch חָכְמָה gegeben wird (cf. 5, 5. 11, 16. Gen. 48, 17. Jes. 41, 10. 42, 1. Am. 1, 5. 8. ψ 17, 5. 41, 13. 63, 9). 19 S hat בְּחִכְמָה und בְּחִכְמָה mit Suff. versehen. יִסֵּד T. Tc l. פָּס, das nach Levy vollenden, herstellen bedeutet. 20<sup>b</sup> übers. Tc: רָסוּ מְלָא.

<sup>1)</sup> Auch Schleusner p. 268 ist dieser Ansicht.

<sup>2)</sup> cf. Graetz, 1884, S. 148. Er l. יִרְדָּה.

<sup>3)</sup> vgl. 8, 11. 20, 15. 31, 10. Hi. 28, 18. Nur Thr. 4, 7 שִׁנְיָה.

<sup>4)</sup> cf. 8, 11. Rossi 941. Sifre, hrsgbn. v. Friedmann, Wien 1864, S. 84<sup>a</sup> und Tosefta, hrsgbn. v. Zuckermann, Horaj. II, S. 476 lesen ebenso. Doch Talmud und Midrasch betonen, daß hier חָכְמָה zu lesen sei, cf. Del. Aber חָכָם, das so vielfach bezeugt ist, ist wohl vorzuziehen, zumal das Suff. an dieser Stelle überflüssig ist.

<sup>5)</sup> Koh. 3, 1. 5, 7. vgl. חָכְמָה und חָכְמָה. Siehe auch Glossar zu Graetz' Koheleth, Leipzig 1871, S. 188.

<sup>6)</sup> cf. Schönhak, Hamaşbir, Warschau 1858 s. v. חָכְמָה. Schebu-otli 38<sup>b</sup>.

(S  $\text{ܡܠܠ}$  ܡܠܠ). 21  $\text{ܝܠܘ}$  S l.  $\text{ܝܠܘ}$  <sup>1)</sup> oder  $\text{ܝܠܘ}$  v.  $\text{ܝܠܠ}$ , gering sein. Ebenso T (vgl. 4, 21).  $\text{ܡܥܝܢܝܚ}$  S l.  $\text{ܡܥܝܢܝܚ}$  <sup>2)</sup>, Tl  $\text{ܡܥܝܢܝܚ}$ , Tc und r  $\text{ܡܥܝܢܝܚ}$ , ebenso Tc 4, 21.  $\text{ܢܥܪ}$  sieht S als Infin. an, so dafs 21<sup>b</sup> das Subj. bildet.  $\text{ܡܡܡܐ}$  und  $\text{ܡܡܡܐ}$  versieht S mit Suff. d. 1. P. sing. <sup>3)</sup>. 22<sup>4)</sup>. 23  $\text{ܕܪܝܚܝܚ}$  S und T plur.  $\text{ܕܪܝܚܝܚ}$  S l.  $\text{ܕܪܝܚܝܚ}$ . 24  $\text{ܡܡܡܝܢ}$   $\text{ܡܡܡܝܢ}$  <sup>5)</sup>.  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  S +  $\text{ܡܡܡܝܢ}$ . T folgt S, übers. aber, gleichsam um die Uebers. des Syriers zu korrigiren,  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  durch  $\text{ܡܡܡܝܢ}$ . Den Anfang hat er = M. 26  $\text{ܡܡܡܝܢ}$   $\text{ܡܡܡܝܢ}$ , riet wohl S, weil er das seltene Wort nicht kannte. T:  $\text{ܡܡܡܝܢ}$ . 27<sup>a</sup> G übers.:  $\text{ܡܡܡܝܢ}$   $\text{ܡܡܡܝܢ}$  <sup>6)</sup>. Danach übers. S, mit Weglassung von  $\text{ܡܡܡܝܢ}$   $\text{ܡܡܡܝܢ}$  <sup>7)</sup>. 28  $\text{ܡܡܡܝܢ}$   $\text{ܡܡܡܝܢ}$  stellt S an den Anfang des Verses. Er l. das Q<sup>re</sup>.  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  S  $\text{ܡܡܡܝܢ}$ , mit  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  verbunden <sup>8)</sup>. 30<sup>b</sup>  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  bei S. Er will den Gedanken vermeiden,

<sup>1)</sup> Kenn. 95 primo.

<sup>2)</sup> Kenn. 250 primo. 554.

<sup>3)</sup> Bau.'s Hinweis, dafs die Umstellung der Worte  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  und  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  in den beiden aramäischen Uebers. bemerkenswerth sei, ist mir unverständlich, da dieselben = M übers.  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  wird fast durchweg durch  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  gegeben, cf. 2, 7 Anm.

<sup>4)</sup> Bau. schreibt unrichtig, dafs S  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  = G lese. Alle Ausgg. les.  $\text{ܡܡܡܝܢ}$ .

<sup>5)</sup>  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  cf. 6, 9. Deut. 22, 25. 2. Sam. 11, 16. Ez. 4, 6.

<sup>6)</sup> Ibn Esra erklärt:  $\text{ܡܡܡܝܢ}$   $\text{ܡܡܡܝܢ}$ .

<sup>7)</sup> Oder las etwa S  $\text{ܡܡܡܝܢ}$ , halte Dich nicht zurück, das Gute zu thun?

<sup>8)</sup> Bau. hat hier Lag. gründlich mißverstanden. Lag. bemerkt nämlich:  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  fehlt dem Griechen. Ich halte es [d. h. dieses  $\text{ܡܡܡܝܢ}$  in M] für den Zusatz eines Juden, dem das Gebot zu allgemein ausgedrückt war. Bau. führt Lag. nun so an: Lag. y voit une correction(!) venant d'un Juif pour lequel ce précepte était exprimé d'une manière trop générale! Er sagt, dies scheine nicht richtig zu sein, car s'il en était ainsi, on serait en droit de supposer que ce mot devait avoir été aussi omis par T et P qui sont, au moins le premier, d'origine juive. Das wäre ja aber grade ein Beweis für

Cap. IV.

Lag., welcher sagt, daß jene Hinzufügung von  $\text{לִי$  in M das Werk eines engherzigen Juden sei, nicht aber seine Weglassung in G. — Auf die Sache selbst einzugehen, muß ich mir hier versagen.

<sup>1)</sup> Bau: P ajoute ce v. à la fin du chapitre précédent. Das ist falsch. In l<sup>1</sup> ist einfach die Kapitelzahl vergessen worden, und 4, 1 fälschlich als 3, 36 bezeichnet. Aber selbst in l<sup>1</sup> stehen nach 3, 35 die 4 Punkte, welche den Kapitelschluss anzeigen. In l ist die Bezeichnung richtig.

<sup>2)</sup> S las hier nicht, wie Bau. meint, חָצַל. Dieses wird in den Provv. durchweg und auch sonst mit פָּצַח wiedergegeben: 2, 12. 16. 6, 3. 5. 10, 2. 11, 4. 6. 12, 16. 14, 25. 23, 14. 24, 11. Es ist hier in derselben Weise übertragen, wie 2, 12, wozu Bau. nichts bemerkt, und wenn auch נָצַח sonst durch נָחַד wiedergegeben wird, hat S doch mit gutem Bedacht hier פָּצַח gewählt, weil נָצַח hier eine an »erretten, befreien« streifende Bedeutung hat.

lesen<sup>1)</sup>. T = S. 11 [בדרך] S plur., ב. 12 [לאיצר] שׁן, sollen nicht wanken, in Rücksicht auf חבשל freier übers. [צעדך] S plur. T: ארחך. Bei מוסר ergänzt S das Suff. d. 1. P. sing., bei חרף das der 3. P. sing. f.<sup>2)</sup>. 14 [תאשר] ζηλωσης. S und G nahmen also אשר in der Bedeutg. »für glücklich halten«, mit dem Nebensinne »beneiden«<sup>3)</sup>. T = S. 15 [פרעהו] ἐν ᾧ τὸ πω στρατοπεδεύσωσιν. T = S. 15 [פרעהו] ἐν ᾧ τὸ πω στρατοπεδεύσωσιν = מְרַעְמוֹ (Lag.). T אריש Te richtig אריש, verachte, cf. 8, 33. 13, 18. 15, 32; vgl. Aruch und Levy s. c. רש. 16 [יכשולו] l. S wohl ימשולו = יַחֲשִׁיב. Wer herrscht, kann ja frei seinen Willen ausführen<sup>4)</sup>. T > בי. 17 [לחמו] S und T לחמם. T konkret: der Gewaltthätigen. 18 S l. נגה und אורו. T = S. 19 S l. אפלה<sup>5)</sup>. 21 [יליו] S יולו; [מעניך] S בעניך, מעניך, sing. (cf. 3, 21). 22 [למצאיהם] S sing. l. מרפא. T = S. (cf. 12, 18. 13, 17). 23 [מכל] G und S בכל. 24 St. חסמ is natürlich mit a und u חסמ (cf. 11, 21) zu lesen<sup>6)</sup>. 24<sup>b</sup> übers. S frei: »und gewaltthätiges Denken halte fern von deinen Lippen«, da er das

<sup>1)</sup> Für וקח schlägt Lag. Anm. VII לקח vor.

<sup>2)</sup> cf. Sifre 131, b.

<sup>3)</sup> Gegen Lag.'s Vorschlag (Eintlg. VII) חשר zu lesen, da der Schreiber des Archetypus חאשר meinte, sprechen die Stellen 9, 6 und 23, 19.

<sup>4)</sup> Nachträglich fand ich bei Bau. einen Beweis für diese Annahme. Bau. sagt, dafs Heidenheim in der Vierteljahrsschrift f. deutsche und englisch-theologische Forschung die Lesart ימשול vor-schlage. »Denn das Herrschen ist ja nichts anderes, als die Ausführung oder Geltendmachung des Wissens.« Ich meine eher: Des Willens. Aber die Vierteljahrschr. liegt mir erst vom 4. Bd. an vor. Das Hiph. jedoch ist unrichtig.

<sup>5)</sup> Eine Anzahl codd. les. כאפל, ebenso Sifre 86 a.

<sup>6)</sup> Damit fällt Maybaums Folgerung, der חסמ als aus עקמא verschrieben erklärt und diese Stelle als Beweis der Abhängigkeit T.'s von S benutzt. Archiv II, S. 91. Bau. behält freilich trotz Mayb. den »tiefen Mund« bei.

ἀπαξλεγόμενον לוֹוֹת nicht verstand. T übers. es וְעָרָא, sonst = M. 25 St. נִאֲוִין ist mit Luzatto, Oheb ger p. 108 (= S) zu lesen. 26<sup>a</sup> אֲבִיךָ מִן מַחְמֵלָה חֲמֵלָה. Das ist die Uebers. von 27<sup>b</sup> in G: ἀπόστρεψον δὲ σὺ πρὸς ἀπὸ δδσς κααῖς. T = S. Vor 27<sup>b</sup> schiebt S וְ ein, sonst = M.

### Cap. V.

1<sup>b</sup> סִבְחָנוּהוּ [לְחַבְּנֹתִי]. S wiederholt, G folgend 4, 20<sup>b</sup>. 2 [מוֹמוֹת] S und T sing.<sup>1)</sup>. 3 [וְחִלְקִיחָהּ] מַחְמֵלָה — מַחְמֵלָה. So glaubt Lag. nach S lesen zu sollen. Aber in Tc, v, r und bei Buxt. steht an allen Stellen כְּכִרְיָהָ, cf. 16, 24 (im cod. ist hier die Lücke); 24, 13; 27, 7; ψ 19, 11. Aruch und Levita les. כְּכִרְיָהָ, was Fleischer in den Nachträgen zu Levy S. 428 als aus כְּכִרְיָהָ verschrieben erklärt. Er läßt beide Formen gelten. Luzatto, l. c. p. 110 l. כְּכִרְיָהָ und verweist auf Sir. 24, 22. In p zu diesen Stellen steht מַחְמֵלָה, cod. Ambr. l. aber מַחְמֵלָה, was PS S. 1673 für richtig erklärt. 4 [וְאַחֲרִיתָהּ] S hat das Suff. im plur. מַחְמֵלָה ist falsch, da es Prädikat zu מַחְמֵלָה ist. Richtig a und u: מַחְמֵלָה. G und S: מַחְמֵלָה, um den plur. wiederzugeben. Auch T l. מַחְמֵלָה, sonst = M. 5<sup>a</sup> S l., wie G, מוֹרִידוֹת לְמוֹת. In 5<sup>b</sup> machte er שְׂאוֹל zum Subj.: »und die Unterwelt stützt ihre Schritte«, wobei freilich

<sup>1)</sup> Bau: T et P ont lu sans doute לְחַבְּנֹתִי (= לְחַבְּנֹתִי), car ils mettent ce verbe au passif: ils ajoutent également un כ devant מוֹמוֹת. So über allen Zweifel erhaben ist das doch nicht. Denn וְיָהִי כֵן heisst einfach: »etwas hüten, bewahren« cf. 13, 3; 16, 17; 19, 16. »Sich hüten« heisst meistens: מַחְמֵלָה 2. Sam. 20, 10, 22, 24. cf. Bernstein, lex. syriac. z. Kirschschen Chrest.

<sup>2)</sup> Bau. meint, dafs S וְיָהִי כֵן lese. Zunächst bedeutet וְיָהִי nicht »süfs«, sondern »weich, zart«, und ich wüßte nicht, welches andere Wort S für וְיָהִי hätte wählen sollen, zumal es übertragen gebraucht ist, dann aber ist Oel wohl nicht »süfs«.





verwandelt die Frage in ein Verbot und setzt 20<sup>b</sup> mit  $\text{פָּן}$  fort. T  $\text{הַשְׁרַגְנָה}$ , du verleitest, hat  $\text{הַשְׁרַגְנָה}$  gelesen (28, 10. Deut. 27, 18)<sup>1)</sup>. 20<sup>b</sup> ist T = S. 21<sup>b</sup> übers. S: »und alle seine Pfade sind offenkundig vor ihm«. Mit dem Verbum  $\text{פָּלַס}$  weifs S, so oft es vorkommt, nichts Rechtes anzufangen, und übers. es mehr oder minder glücklich cf. 4, 26. 5, 6.  $\psi$  58, 3. 78, 50. Jes. 26, 7. Hier überträgt S dem 1. Gl. entsprechend. T = S. St.  $\text{גָּלִין}$  ist  $\text{גָּלִין}$  zu les., da jenes überhaupt keine aram. Form und  $\text{שְׂבִיל}$  stets masc. ist. 22<sup>a</sup> übers. S passivisch, um ihn 22<sup>b</sup> parallel zu machen.  $\text{הַטְּאָהוּ}$  S und T plur.

## Cap. VI.

1  $\text{παράδωσαι}$   $\text{כָּפִיךָ}$  alle Verss. sing., der wohl richtiger ist, da ihn auch eine große Anzahl von Mss. liest. Auch sonst wird er gebraucht: 17, 18. 22, 26. Nah. 3, 19.  $\psi$  47, 2. Man giebt ja, wie Lag. bemerkt, die Hand, nicht die Hände.  $\text{לִיָּד}$  g plur. a und T sing. T = S. 2<sup>a</sup>  $\text{בְּאִמְרֵי}$  S sing. 2<sup>b</sup>  $\text{בְּאִמְרֵי}$   $\text{בְּאִמְרֵי}$ . S wollte die Wiederholung v.  $\text{פִּיךָ}$  vermeiden und scheint  $\text{χαίλεσιν}$  benutzt zu haben. 3 S hat G benutzt, der eine Doppelübers. v.  $\text{בְּכַף־רֶעֶךָ}$  bietet:  $\text{ἡ αἰς γὰρ εἰς χεῖρας ἀλλῶν διὰ ὅςιν φιλῶν}$ . Er las etwa;  $\text{כִּי בָאָה בְּכַף־רֶעֶךָ}$ . Das Suff. von  $\text{רֶעֶךָ}$ . cod. 106 l.  $\text{ἐχθρῶν}$  st.  $\text{ἀλλῶν}$ . Hat vielleicht S hiernach  $\text{בְּכַף־רֶעֶךָ}$  übers.? (Lag.)  $\text{אָמַר}$  S.  $\text{לֹךְ הַתְּרַפָּה}$  S.  $\text{וְיִרְהַב}$  +  $\text{הַטְּאָהוּ}$ , am Schluss  $\text{וְיִרְהַב}$  +  $\text{בְּכַף־רֶעֶךָ}$ . In T ist  $\text{בְּכַף־רֶעֶךָ}$  (Tc) st.  $\text{בְּכַף־רֶעֶךָ}$  zu les.  $\text{אָמַר}$

<sup>1)</sup> Bau.'s Bemerkung ist mir wieder unverständlich: T et V semblent avoir lu  $\text{הַשְׁרַגְנָה}$  au passif, dans le sens »être égaré, être séduit par« ( $\text{הַשְׁרַגְנָה}$ ; seduceris). Aber  $\text{הַשְׁרַגְנָה}$  ist geradezu transitiv cf. 6, 25. 16, 29. 20, 19. 24, 28. T muß also Hiph. gelesen haben, und V gibt das intrans.  $\text{הַשְׁרַגְנָה}$ , »warum willst du in die Irre geraten bei« ganz gut durch das Passiv: seduceris. Vielleicht ist aber  $\text{הַשְׁרַגְנָה}$  zu lesen.

und **התרפס** T. **הכיל** ergänzt er ebenfalls<sup>1)</sup>. **רעך** les. alle Verss., 87 Mss. bei Kennic. und Rossi, sowie eine Menge Ausgaben im sing.<sup>2)</sup>. 4 Das **ו** in **ותנומה** giebt S als Fortsetzung des **לא** in 4<sup>a</sup> durch **ולא** (**μηδέ**). 5 S wörtlich = G. Dieser l. **להנצל** oder **והנצל**, dann **מפח**(**יקוש**), wie mehrere Mss. Dies ist wohl aber nur Reminiscenz aus **ψ** 91, 3. Dafs G **א** **מיר** **βρόχων** übers. und **יקוש** wegläfst, erkläre ich mir so: G übers. **מיר** im Hinblick auf **מפח** durch ein diesem ähnliches Wort und liefs **יקוש**, welches er **ψ** 91, 3 durch **θηρευτων** übers., fort, weil bei **מיר**<sup>1</sup> auch kein Genitiv steht. T = S. 6 und 7 S hat diese Verse böse zugerichtet, aber doch unseren Text gehabt. **לך** dem Sinne nach: **וְאַתָּה**, vergleiche dich. **עצל** S. **וּחכם** zieht er zu v. 7<sup>3)</sup>, wo er **קציר** l. und übers. dann: und lerne, dafs sie keine Ernte hat, vor **שטר** wiederholt er dann: **אשר אין לה** und übers. **ו** in **ומשל** wie v. 4 durch **ס.ולא**. **ס.ולא** **μηδέ τὸν ἀναγκάζοντα** **ἔχων**. T hat ein Gemisch v. S und M. Das störende **היך** Tc. Statt des der Bibel unbekannten **קטין**<sup>4)</sup> hat wohl auch G **קציר** in der Bedeutung: Schnitter Jes. 17, 5 (vgl. Gesen. Lex.) oder **קצר** geles. 8 **חכין** S **חכ**. 10 S = G. Statt der Substant. lauter Verba in der 2. P. sing. S stellt **ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, μικρὸν δὲ νυστάξεις** um. **ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζει χερσὶν στήθη** übers. G wohl, weil man ja beim Liegen die Hände auf der Brust faltet<sup>5)</sup>. T = M,

<sup>1)</sup> Bau.: dans 3<sup>b</sup> T semble avoir lu **לך** = **לכן** (**אנלי**). Zunächst heisst es **הכיל**, dann aber gibt ja T **לך** durch **אולי** wieder. **הכיל** ist wie **ס.ולא** ergänzt.

<sup>2)</sup> Norzi z. St. bemerkt: **רעך** in den Sprüch. ist stets ohne **ו** hinter **ו**, ausser dieser Stelle, wo es plene steht. Er sieht es also auch als sing. an.

<sup>3)</sup> Bau. sagt also irrig, dafs **וּחכם** in S fehle.

<sup>4)</sup> vgl. Lag.

<sup>5)</sup> Bau.: il est probable que **לשכב** a été lu **לשכב**. Aber dies bedeutet einmal die weiblichen Brüste und wird durchweg in der Bibel mit **μαστοι** übertragen. Ausserdem wäre es sonderbar, wie

nur חבק übers. er durch ein Verb. ידך Tl ידך Tc. 11 ראשך] S giebt das Suff. durch חכך wieder. ס' וְנָחַס soll jedenfalls eine Uebers. für כמהלך sein, das S in das 2. Gl. hineinzieht, um ein dem ס' וְנָחַס entsprechendes Verb zu gewinnen. וְנָחַס חכך, wie ein rüstiger, hurtiger Mann. חכך gehört natürlich zu v. 12. T übers. ähnlich wie S, mehr mit M übereinstimmend. 12 בליעל] ἄφρων חכך. S. 13 מולל<sup>1)</sup> giebt S gut durch ס' וְנָחַס, scharrt, stampft. S l. zuerst Q<sup>e</sup>rê, dann K<sup>e</sup>tib<sup>2)</sup>. T l. beide Male Q<sup>e</sup>rê, sonst = S. 14 תהפכות ס' וְנָחַס מרנים, erregt Streit zwischen Zweien. 14<sup>a</sup> T = S, 14<sup>b</sup> = M. 16 S l. das Qerê und punktirte חכך (Part.). T = S. 17 ענים רמות S sing. 18 רגלים רעאתא = רעאת in T רעאת Ich lese st. חכך (S חכך), womit auch 17, 4. 21, 15. 22, 8 übers. ist. רעאת bedeutet ja nichts weniger als: böse. 19 S macht עד שקר zum Subj. und nimmt יפח als Attributivsatz: חכך S. T hat חכך. Cast.-Mich. führt zu חכך ein Subst. חכך, lis, an. מרנים wird 10, 12 durch חכך übertragen. 23, 29 hat S ebenfalls חכך, wo T חכך l. Prof. Nöldeke meint, »es ginge, wenn חכך da stände. חכך bedeutet »Streit erregen« = διαβιβλιν. St. חכך ist besser mit Tc חכך zu les. 22<sup>a</sup> S benutzt G. חכך [תנחה אתך] ἐπ' αὐτοῦ αὐτὸν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω חכך [תנחה אתך] = חכך (Jäger). חכך l. S wohl חכך

man für חכך lesen konnte. — Es ist wohl kaum mit Lag. anzunehmen, daß G wirklich in M einen dem ὀλίγον δὲ ἀσθῆσαι entsprechenden Ausdruck vorfand. Das 1. Gl. wäre dann zu lang geworden, der Zusatz brächte auch einen störenden Gedanken hinein. S, der G wörtlich folgt, scheint ihn nicht gelesen zu haben. Er scheint mir ein Glossem, aus συστάς, das ja »sitzend nicken« bedeutet, hervorgegangen.

<sup>1)</sup> A τριβων. Σ προστριβων. V: terit.

<sup>2)</sup> u חכך.

(**ܡܢ ܐܢܝܢ ܕܢܚܝܬܐ**). **ܫܝܚܬܐ** l. S. **ܫܝܚܬܐ**. S setzt alles in den plur., wie v. 21. T l. **ܬܢܚܬܐ ܐܬܬܐ**. Für **ܪܥܝܬܐ** ist mit Levy S. 428 **ܪܥܝܬܐ** zu les. (= S). 23 G, S und T las. **ܬܠܝܬܐ** (Vogel)<sup>1</sup>. 24 **ܡܢ ܡܢܐ** [ܡܢܐ ܡܢܐ] vor der Verläumdung. **ܠܫܢܐ ܢܚܝܬܐ** l. S. **ܠܫܢܐ ܢܚܝܬܐ**. Ebenso T. (Te = M.) 25 S benutzt G. **ܡܢ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ**. S verwandelt, sich M nähernd, das Pronom. d. 2. P. in das der 3. 26 Da die Uebers. »die Aehnlichkeit der Buhlerin ist gleich einem Stück Brot« keinen Sinn giebt, so glaube ich, dafs **ܡܢܐ ܡܢܐ** aus **ܡܢܐ ܡܢܐ** verschrieben ist (G **ܡܢܐ ܡܢܐ**). p l. ebenso und BH billigt diese Lesart, die auch **ܡܢܐ ܡܢܐ** besser entspricht. Prof. Nöldeke glaubt, dafs S wohl **ܡܢܐ ܡܢܐ** geschrieben habe. T hatte das falsche **ܡܢܐ ܡܢܐ** vor sich und übers. **ܡܢܐ ܡܢܐ**. 27 G und S machen **ܡܢܐ ܡܢܐ** zum Obj. (T l. sing.) und lesen **ܡܢܐ ܡܢܐ**. 28 **ܡܢܐ ܡܢܐ** [ܡܢܐ ܡܢܐ] cf. 25, 22. Lev. 16, 12. **ܡܢܐ ܡܢܐ**. 29 **ܡܢܐ ܡܢܐ** S<sup>2</sup>). 30 S wörtlich = G. **ܡܢܐ ܡܢܐ** [ܡܢܐ ܡܢܐ] in T giebt den Zweck von **ܡܢܐ ܡܢܐ** an. 30 S wörtlich = G. **ܡܢܐ ܡܢܐ** [ܡܢܐ ܡܢܐ] **ܡܢܐ ܡܢܐ** (3<sup>3</sup>). S hatte die Lesart des Alex. **ܡܢܐ ܡܢܐ** = **ܡܢܐ ܡܢܐ** = **ܡܢܐ ܡܢܐ**. **ܡܢܐ ܡܢܐ** übers. T = S<sup>4</sup>) sonst = M. 31 **ܡܢܐ ܡܢܐ** S +

<sup>1</sup>) cf. Rossi 593 primo.

<sup>2</sup>) 29<sup>b</sup> findet sich dieselbe Wortstellung, wie in S, Sifre 144a.

<sup>3</sup>) Bau. sagt, dafs G **ܡܢܐ ܡܢܐ** doppelt und das eine Mal **ܡܢܐ ܡܢܐ** gelesen habe. Aber der Uebers. der Provv. beilehnt sich im Ganzen einer freieren, eleganteren Uebers., so dafs man ihm solche Hinzufügungen wohl zutrauen darf, abgesehen davon, dafs die Wortbilder v. **ܡܢܐ ܡܢܐ** und **ܡܢܐ ܡܢܐ** einander ganz fern liegen.

<sup>4</sup>) Aus welchem Grunde T (also auch G und S) so liest, erklärt Luzatto l. l. p. 105 ganz richtig: **ܡܢܐ ܡܢܐ** **ܡܢܐ ܡܢܐ**, T hat mit kluger Absicht seine Ausdrucksweise gewählt, damit es nicht scheine, als ob der Dieb nicht Verachtung und Schande verdiene, nur ist es unrichtig, zu erstaunen und sich zu wundern, wenn er stiehlt, um sich zu sättigen, da ihn hungert.

יָבִיב. <sup>1</sup> סִמְחָה ist Druckfehler für סִמְחָה l. 32 und 33 Die Handschrift, die S vorlag, scheint am Schlufs von v. 32 und Anfang von v. 33 ziemlich undeutlich geschrieben gewesen zu sein, so dafs S הוא יעשנה zu v. 33 zog und dann etwa las: נִנְעוּ קָלוֹן וַיִּמְצְאוּהוּ. T l. נָנַע im plur.<sup>1)</sup> 34 S folgt G. Dieser schiebt vor קָנָה etwa מְלָאָה ein. S stellte die Worte G's um und las: ὁ ἀνδρὶς ὁ ἀνδρὶς ζῆλος οὐ φαίνεται ἀλλ., so dafs ὁ ἀνδρὶς auch Subj. v. 34<sup>b</sup> ist. 35 S } כָּל. T fafst כָּפַר als Partic., da ihm eine Person besser zu פָּנִי zu passen schien: »er nimmt keine Rücksicht auf irgend einen, der ihm Geschenke giebt.«

## Cap. VII.

1 מצותי S plur. wegen [אתך] חֲסֵד cf. 2, 1. 2 [ותורתי] S plur. wegen [עיניך] S ohne Suff. im sing. T = S. 3 [ואצבעתיך] סִימָנִי cf. 3, 3. 4 [לוח] S plur. 4 ומדע l. S ומדע, Kenntnis, Einsicht (2. Chr. 1, 10. Dan. 1, 4. 17). Ebenso T. 5 Die synonymen Adj. זָרָה und מְנַכְרִיָּה übers. S nur einmal, vgl. 2, 16. St. דְּנִינְטֶרֶךְ l. r richtig דְּתִינְטֶרֶךְ. 6 und 7 S verwandelt die 1. P. überall in die 3. und läßt durch diese einfach erzählende Art die Lebendigkeit des Originals verblassen. [חסר-לב] חֲסֵדֶיךָ zieht S zusammen: חֲסֵדֶיךָ. S l. ובחסירי לב. In T scheint der Text arg verstümmelt zu sein: מטול דמן כותא ועירתא אדיקית ומן תוריקן דירא. Tc l.: כוּתָא דמן כוּתָא דבִּיחָא ומן תוריקן דירי אדיקית. r l. כוּתָא. S. } יצער. פִּנְתָּ בְּרַכִּי בֵּיתָה. Er l.: [עבר] S plur. 8. 9 S l. (2<sup>b</sup>) ובאפלה. 10<sup>b</sup> [ונצרת לב] ποιεί νέων ἐξέπτασθαι ἀκαρδίᾳ<sup>3)</sup>. Es ist schwer herauszufinden, was G gelesen hat, vielleicht וַיִּקְעֶרְתָּ, sie regt auf. νέων ist aus dem Zu-

<sup>1)</sup> Mit Bau. zu meinen, dafs S u. T חֲשָׁה st. חֲסָה gelesen haben, ist graphisch unmöglich und unnötig, da נִנְעָה nur eine freie Uebers. v. חֲסָה ist.

<sup>2)</sup> U סִימָנִי (= M).

<sup>3)</sup> cf. Lag. zu 22, 15<sup>a</sup>.

sammenhange ergänzt (v. 7). S und T = G. 11 Statt וסוררה scheinen G und S ווללה gelest., oder daran gedacht zu haben<sup>1)</sup>. 12<sup>a</sup> Am Anfang + ון. S ergänzt ein Prädikat. פסל (a und u) halte ich für ursprünglicher als פסל (g), da G ρέμβεται hat, und der Wechsel des Subj. störend wäre, zumal ja gerade des Parallelismus wegen ein Verb eingeschoben wurde. 12<sup>b</sup> כל S. פנה S plur. T l. דיאא »passend« hinter פנה. 14 על S. שלמים, wie gewöhnlich חסן<sup>2)</sup>. 15 לשחר פניך S frei: denn ich erwartete, dich zu sehen, חסן חסן סאחסן. T: רמסכיא הוית לרגשא ואמרית אידברניך. T ist nun nicht mit Levy zu übers.: »Ich erwartete das Geräusch (sc. deines Kommens)«, sondern לרגשא ist Infin. v. רגש, welches hier dieselbe Bedeutung, wie רגש, רגש, sehen, erkennen, haben wird. Dann ist es die Uebers. v. חסן, mit Fortlassung des Suff. ואמרית l. T vielleicht ואמרית. 16<sup>a</sup> S sing. 16<sup>b</sup> S = G. אמן. S ergänzt, wie G εαωρεαα, ein dem רבתי in 16<sup>a</sup> entsprechendes Verb: רבתי. T = S. 17 St. ובורקמא l. Tc ובורקמא (= S), nach Levy auch Eliah Levita. 18 נחעלסה] T: ונעסיק חר לחר. Hierfür ist נעסיק<sup>3)</sup>, wir wollen umarmen (= S) zu lesen, da עסק mit ב, nicht mit ל konstruiert wird, und »wir wollen uns miteinander beschäftigen« recht

<sup>1)</sup> cf. 28, 7. ἀσπασαν. 23, 20. 21. Deut. 21, 20. אסב. PS führt an, daß VHh richtiger אסב lese.

<sup>2)</sup> Was Maybaum a. a. O. S. 92 veranlaßt, aus dieser Stelle auf die Abhängigkeit S.'s von T zu schließen, ist mir unklar. שלמים wird durchweg durch חסן übers. cf. Ex. 24, 5. 32, 6. Lev. 3, 1. 6. 17, 5. 19, 5. 23, 19. Num. 6, 17. 15, 8. Deut. 27, 7. Jos. 8, 31. 1. Sam. 10, 8. 11, 15. 1. Reg. 3, 15. 2. Chr. 30, 22. Ez. 46, 12 etc. »Ohne Sinn« ist also diese Uebers. nicht. Es sieht aus, als ob S überall חסן gelesen hätte. Vielleicht hat aber S gerade für שלמים in einer von der sonstigen abweichenden Bedeutung gebraucht.

<sup>3)</sup> cf. Levy s. v. עסק. Bau. schreibt: T et P(!) rendent נחעלסה par ונעסיק חר לחר.

matt klingt. 19 [האיש] — Suff. d. 1. P. sing. [בכיתו] Suff. > S und T. [בדרך מרחוק] S richtig [ספדן] (cf. Del.). 20 [ליום הכסא]  $\delta\epsilon\iota\ \mu\epsilon\rho\omega\nu\ \pi\omicron\lambda\lambda\omega\nu\ \sigma\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\mu\epsilon\nu$   $\psi$  81, 4 giebt S כסא durch  $\sigma\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\mu\epsilon\nu$ , was auch sonst S nicht so unbekannt ist (cf. 1. Reg. 12, 32. 33. 2. Chr. 7, 10. Esth. 9, 21. 22). T übers. [ליום הכסא] durch [עידא רעידא]. Dieser Uebers. liegt die spätere Ansicht zu Grunde, dafs כסא der 1. Tischri, der Neujahrstag sei (nach  $\psi$  81, 4; vgl. Raschi und Gersonides). 21 Vor [הדיחנו] l. S  $\text{חֲמֵשׁ}$ <sup>1)</sup>. 22 und 23 Mit diesen verzweifelten Versen, die ja eine crux aller Erklärer sind, haben auch die Alten sich vergeblich abgemüht. S holt sich natürlich bei G Rat. [פתאם]  $\kappa\epsilon\pi\varphi\omega\theta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$  v. פתא = פתי abgeleitet (Lag.). In עכס erblickte G ein Tier, שור entsprechend, und übers.  $\alpha\upsilon\tau\omega\ \text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$ , indem er in einem älteren Targum, das er benutzte, entweder ככלבא Fessel, als ככלבא las (Hitzig), oder das dort stehende כלבא als  $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$ ,  $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$ ,  $\lambda\alpha\beta\acute{\iota}\varsigma$  nahm (Lag., auch Jes. 6, 6). [אל־מוסר]  $\epsilon\pi\iota\ \delta\epsilon\sigma\mu\omicron\upsilon\varsigma\ \text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$  = אל־מוסר v. אסר. אסר wird als איל<sup>2)</sup> zu v. 23 gezogen<sup>3)</sup>. St. טבח l. S טבח, Schlächter<sup>4)</sup>. 23<sup>b</sup>  $\epsilon\tau\iota\ \pi\epsilon\rho\iota\ \psi\upsilon\chi\eta\varsigma\ \tau\rho\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$ ,  $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$   $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$ . T = S, bis auf die Uebers. v. פתאם = שליאיית<sup>5)</sup>. 27 »Wege zum Scheol — ihr Haus«

<sup>1)</sup> Bau.: le verbe  $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$  est rendu au passif.  $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$  il fut entraîné auprès d'elle. Bau. hält doch nicht etwa  $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$  für Ethpeel v. פתא? — wiewohl ich mir seine Bemerkung nicht anders erklären kann. Es ist einfach Peal v.  $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$  mit Suff., also  $\text{וְאִי־חֲמֵשׁ}$  zu lesen.

<sup>2)</sup> Eichhorn, Einleitg. in d. A. T. III. Aufl. S. 464.

<sup>3)</sup> Interessant ist, dafs die Umstellung v. עכס und איל, welche Del. vorschlägt, schon Jekutiel Blitz in seiner zu Amsterdam 1679 erschienen Uebers. der Bibel vorgenommen hat. Er überträgt: »gleich als ein Narr zur Strafe der Fessel«.

<sup>4)</sup> Daher ist lanienam, wie Gabr. Sion. übers., falsch, es mufs lanionem heifsen.

<sup>5)</sup> Nach Levy: friedlich, ohne Arglist. Diese Uebers. v. פתאם ist aber auffallend. Ob שליאיית hier nicht = כן שליאי, »plötzlich«, das doch sonst für פתאם gebraucht wird? cf. 3, 25. 6, 15. 24, 22.

klang S zu hart. Darum schob er ganz geschickt vor ביתה noch einmal דרכי ein. מות] T רקיברא, des Grabes.

### Cap. VIII.

1 S = G. G verbindet cap. 8 mit dem Schluß v. cap. 7 durch den Gedanken: Nicht der Buhlerin folge nach, da ihre Wege verderblich sind, sondern rufe die Weisheit heran etc. So giebt er diesem Verse ohne Not einen ganz anderen Sinn. תקרא fafst G als 2. P. s. m. Imperf. [הוּן קולה וסס נחנך קסטאקאט וסס]. T = M, bis auf die Anknüpfung durch מטול היכנא. 2 S ergänzt als Subj. בית und stellt עלידרך (plur.) und בית נתיבות um. בית wird von den Verss. im Sinne von סב, zwischen, aufgefaßt. [איתיה] Tc und r richtig: איתיה. 3 In קרת sah S eine Bildung v. קרא, oder las es aus Versehen קרת = קר. 4 [פתחים] S und T Passiv cf. 1, 20. Beide fügen am Schluß ואמרה hinzu. St. דקרייא les. Tc, v, r קריא (= S). Dies dürfte also echt sein. 5 [אל] S, על. 6 [הבינו לב] (1. נחנך). Der Syr. übersah es, daß לב oftmals »Verstand, Einsicht« bedeutet, cf. 15, 32. 17, 16. 19, 8. 7 [שמעו] S + Suff. d. 1. P. s. [נגידים] S, נגידים. Sie nahmen נגר in der Bedeutung »klar, offenbar sein« (cf. Hitzig). [שפתי] S, שפתי. 7<sup>a</sup> [חכי] S, חכי. 7<sup>b</sup> S = G. G l.: ותעבתי [שפתי] S, שפתי. (Lag.) [רשע] S, רשע. als Gegensatz zu אמת in 7<sup>a</sup>. 8 [בצדק] S, בצדק. a und u. Dies ist wohl echt, da S ein prädikatives Subst. fast durchweg durch Adj. oder Verb ausdrückt. 9 [למבין] S + חכמה. 10 [למבין] S, למבין. sing. wegen [למבין] S, למבין. [למצאי דעת] S, למצאי דעת. cf. 1. Sam. 20, 21. 36. Hi. 33, 10. רעת sah S als Infin. an. [יכולן] Tc richtig: [מוסרי] G, S, [יכולן]. Dann ist aber auch גלן zu les.

<sup>1)</sup> T נסתכלק בלחון. S verwandelt die Anrede in die 3. P., indem er beide Male ימיני liest. Ebenso T im 2. Gl. S beginnt den v. mit ג.



T ) Suff. Vor ודעה ergänzt S ein dem קחו entsprechenden Verb: **סֹחֶה חֶפֶז**. 11<sup>a</sup> Bei S hat ein Abschreiber **אֶבֶן בֶּרֶךְ יִסָּח שֶׁבֶן** aus v. 10 noch einmal geschrieben und durch **סֹחֶה מִפְּנֵינִים** angefügt. 11<sup>b</sup> = 3, 15<sup>b</sup>. 12. Warum S **שְׁכַנְהִי** mit **שָׁכַח** übers., ist schwer zu entscheiden. Wollte S statt des schwer verständlichen **שְׁכַנְהִי** ein passenderes Verb wählen, oder war in seiner Vorlage das **ש** undeutlich, so dafs S **הִכְנֵנִי** (cf. Ex. 23, 20) lesen konnte?<sup>1)</sup> **סֹחֶה** + **וְהָיָה**. T übers. **שְׁכַנְהִי** = S, das Uebrige = M. Richtig haben Tc und r das vor **וְהָרְעִינָהּ** ausgefallene **וְהָיָה** (2<sup>2)</sup>). 13 S l. **שָׁנְאָה** st. **שָׁנְאָה**<sup>3)</sup>. T = S. 14 Das mit gutem Bedacht gesetzte **אֲנִי** übers. S, wie G, auch hier durch **אֲנִי** = **לִי**. 14<sup>b</sup> **אֲנִי** und **לִי** in T. 15 **בִּי** hier und v. 16 **עֲלֵיכֶם**. **יִחְוֹקְקוּ**, sie erforschen. **חָקַק** in der Bedeutg. »richten, befehlen«, wird durchweg mit **חָפַץ** wiedergegeben<sup>4)</sup>. Aus der Wurzel **חָפַץ חָק** einschneiden, lassen sich ja beide Bedeutungen: »bezeichnen, festsetzen« und »erforschen« ableiten<sup>5)</sup>. Interessant ist, was man eines Schreibfehlers wegen aus T zu 15<sup>b</sup> hat machen wollen. In v, das ja Lag. abdruckt, steht: **וְשָׁלַח אֶת מְשִׁיחִי בְּצִדְקוֹתָא**, was freilich sinnlos und aus M unerklärbar ist. Lag. l. **מְשִׁיחִי**, was ebenso unverständlich ist. Buxt., dessen Text Tp hat, l. **מְשַׁחָא**, um einen Sinn hineinzubringen. Hier hilft der cod. Er l. **וְשָׁלַח אֶת מְשִׁיחִי** st. **וְשָׁלַח אֶת מְשַׁחָא**. Nun stimmt

<sup>1)</sup> הכן in der Bedeutung »bereiten, schaffen« cf. **פֶּסַח** 65, 10. 74, 15. 147, 8.

<sup>2)</sup> Durch **מִן מַלְאָכָא** wurde wohl Jäger veranlaßt, **ἐπεκαλεσάμεν** in **ἐπεκατεσάμεν** zu ändern.

<sup>3)</sup> Lag. l. **שָׁנְאָה**. Bau. mißversteht dies und macht **שָׁנְאָה** daraus, wodurch ja nichts gewonnen ist.

<sup>4)</sup> cf. Gen. 49, 10. Num. 21, 18. Deut. 33, 21. Jud. 5, 9. 14. Jes. 10, 1. 33, 22. Pr. 31, 5.

<sup>5)</sup> Ges. Lex. 286, b. Darum nimmt Bau. mit Unrecht an, dafs S **חָקַק** gelesen habe.

auch מְשִׁיחִין: und Fürsten sprechen<sup>1)</sup> d. h. befehlen, richten mit Gerechtigkeit«. So kann ja יחַקְקוּ ganz gut wiedergegeben werden. St. des sonderbaren אָנָא מְטוּל l. Tc hier und v. 16 מְטוּלְהִי 16. S und T las. צַדִּיק st. אֶרֶץ, ein Beweis für das Alter der Variante<sup>2)</sup>. 17 G und S, sowie T les. das Q<sup>o</sup>rê. [וּמִשְׁחָרִי לִי רִמְקָדְמִין] 18 In עֵתָא sieht T einen עֵשֶׂר und הוּן synonymen Begriff. Er übers. es וּמִזְלֵי, Glücksgüter. 19 [טוֹב פְּרִי] S und T plur. [וּמִפְּו] S. 21 [יֵשׁ] ὁ παρὰ τοῦ ἑ. T: שְׁנֵי סְנִיאָהָא. 22 [קִנְנִי] ἐκτείνε με; S und T [כְּנִי]. Bekannt ist, zu welchen dogmatischen Streitigkeiten dieser Vers geführt hat. Der Talmud faßt קִנְנִי Pesachim 54a und Nedarim 39b ebenfalls als »schaffen«. S, T (und V) les. בְּרֵאשִׁית. [דְּרָכּוֹ] S und T: seiner Schöpfung. קִדְּם nehmen Beide als Präposition, wie im Aram. [מִפְּעֻלִּי] S vorher [מֵאֵ] S. 23 S wörtlich = G. מִ in מְעוּלָּם nimmt G komparativ: eher als. [נִסְכְּחִי] G נִסְכְּחִי [סִכְּחֵי] ποιεῖς ποιεῖς עוֹלָם טַסִּד לִקְּטָא [מִקְדַּמִּי־אֶרֶץ] (Vogel). Auch T übers. מִ in מְעוּלָּם und מִקְדַּמִּי komparativ, sonst = M. 24 [נִכְבְּרִי] S, wie G. S stellt מִים vor מעִינִי, das er mit כִּי versieht. 25 [הַטְּבַע] נִמְנַע, durch das Versenken werden sie festgestellt. [חֻלְלָתִי] אִתְּבַנִּית. Hierfür ist [אִתְּבַנִּית] <sup>4)</sup> zu les. 26 Weshalb S, T (und V) וְחֻצוֹת durch סְנֵטִין (flumina) übers., ist schwer zu erkennen. Prof. Nöldeke meint: »Der Uebers. hat wohl in seiner Weisheit das neben אֶרֶץ überflüssig scheinende וְחֻצוֹת willkürlich durch ein ihm zweckmäßiger scheinendes Wort ersetzt. Oder nahm er וְחֻצוֹת hier als »Landstraßen« d. h. als natürliche Karawanenstraßen durch das Land? Solche bilden eben die Wâdî's [וְחֻצוֹת]. Aber diese Annahme

<sup>1)</sup> cf. Levy s. v. שִׁיח. Nur ist nicht mit ihm zu übers.: u. Die Fürsten unterhalten sich über Tugendhaftigkeit.

<sup>2)</sup> cf. Baer, Append. crit., Del. und de Rossi.

<sup>3)</sup> cf. 13, 24 u. S zu 1, 28.

<sup>4)</sup> = S. נִי = ט, cf. Lag., Hagiogr, p. XI zu 131, 16.

ist doch sehr künstlich, und das paßte auch mehr auf Arabien als auf die syrischen Länder<sup>1)</sup>. 27 שם אני] St.  $\sigma\upsilon\nu\pi\alpha\rho\chi\alpha\mu\epsilon\nu\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\varsigma$   $\text{הַשָּׁם הַזֶּה}$  S plur. Ebenso v. 28. St. ועד l. r וכד (= S). 29 [חקו] S > Suff. Den Anthropomorphismus, der in פיו liegt, vermeidet T und übers. nur ליה, während S = M. שם = חק [בחוקו]. 30 S zieht die ersten 3 Worte von v. 30 zu v. 29: als er schuf die Grundpfeiler der Erde, da stellte ich sie mit ihm fest. (אמן, Werkmeister). [שעשועים] S + Suff. d. 3. P. s. m. T leitet אמן v. אמן Hiph. האמין ab = glauben: מהימנא. [וכד] Tc richtig + חארי (= S). 31<sup>b</sup> giebt S dem Suff. in ושעשעי objektive Bedeutg. (während z. B. Del. es subj. faßt). ששעשעים nimmt er in folge dessen als: Ruhm, Lob und übers.: und gerühmt wurde ich von den Menschenkindern. Aehnlich T: ושבוהי בבני נשא. 32 [ישמרו] G, S und T sing. 33 St תירשון ist mit Tc, v und r תירשון zu les. vgl. 4, 15. 35<sup>a</sup> S = G. G l. מִצְאֵי מִצְאֵי (Vogel). T l. das Q'rê. רצון faßt S als Subj. auf. [ויפק] ורתהי ליה. 36<sup>a</sup> setzt S wegen des 2. Gl. in den plur. [אהבו] S l. אֶהְבֵּי.

---

<sup>1)</sup> Diese Deutung scheint auf Zeph. 3, 6 (החרבתי חוצות) zu beruhen (Hitzig). Ich lese bei Bau., daß Vogel vermutet, sie hätten חוצות gelesen. Das heißt aber  $\text{חֻצוֹת}$ .

---

## Malachi and the Nabataeans.

In his valuable *Geschichte der Edomiter* (p. 79) Professor Frants Buhl refers with approval to the »höchst ansprechende Hypothese« of Wellhausen that Mal. 1, 1—5 contains the first notice of the incursions of the Nabataeans into Edom, which issued at length in the expulsion of the Edomites from their ancient seats. In truth, the few lines devoted to the subject in Wellhausen's *Die kleinen Propheten*, p. 205, are highly suggestive, and throw light on Obadiah and Malachi and perhaps on other prophetic writings. But in fairness to a Jewish scholar, whose frequent wilfulness has somewhat obscured his real merits, it may be pointed out that in Grätz's article, »Die Anfänge der Nabatäerherrschaft«, *Monatsschrift für Wiss. u. Gesch. des Judenthums*, 1875, pp. 60—66, the very same theory is offered for the explanation of Mal. I, 1—5. From Grätz the present writer adopted it with modifications, as is briefly stated in *The Prophecies of Isaiah*, ed. 3, vol. 1, Pulpit Commentary Series, vol. II, p. 248. Grätz places the Edomitish occupation of S. Judaea in the time of Antiochus Epiphanes (cf. 1 Macc. V. 65, 66); I confess that I see no sufficient reason for thus interrupting the onward march of the Edomitish migration. That there are other explanations of Mal. I, 1—5 (notably Stade's in GVI. II, 112) I am well aware.

T. K. Cheyne.

---

## E r w i d e r u n g.

---

Herr Professor D. Giesebrecht hat im letzten Jahrgang dieser Zeitschrift (S. 309—314, spec. 310. 312—314) einen Abschnitt meiner Einleitung in den Hexateuch einer Berichtigung unterzogen, zu welcher mir eine Erklärung gestattet sein möge.

Zuvörderst möchte ich ausdrücklich versichern, daß ich weit davon entfernt gewesen bin, die Bedeutung der grundlegenden Arbeit Giesebrecht's in Zweifel zu ziehen. Meine anfängliche Absicht war, über die Abhandlungen von Giesebrecht und Driver gleich detailliert zu referieren. Mit Rücksicht auf den immer mehr anschwellenden Umfang des Buchs habe ich mir nachträglich die einseitige Kürzung erlaubt, nur über Driver ausführlicher zu berichten. Diese Ungleichheit der Behandlung hielt ich für statthaft, weil Dr.'s Abhandlung doch weniger leicht zugänglich ist und andererseits die G.'s jedem zur Hand sein muß, der sich auf diese Frage einläßt. So kam ich dazu, in der Vorführung der Wörter, bei welchen die Frage des Aramaismus aufgeworfen worden ist oder aufgeworfen werden kann, meist nur auf den Ort zu verweisen, wo die betreffenden Wörter bei G. behandelt sind und dann über Dr.'s Bemerkungen zu berichten. Ich sehe ein, daß bei diesem Verfahren für den mit G.'s Abhandlung nicht bekannten und die Citate bei ihm nicht nachschlagenden Leser der Schein entsteht, als hätte G. nicht 30 (+ 10?), wie ich vorher berichte, sondern 55 Aramaismen in P angenommen, und bedaure, daß ich nicht

darauf gekommen bin, die von G. wirklich angenommenen Aramaismen durch vorgesetzte Zeichen kenntlich zu machen.

Zu den einzelnen Ausstellungen G.'s habe ich folgendes zu sagen:

ad 1) Der »allergrößte Nachdruck« erledigt sich dahin, daß ich einen, doch wohl berechtigten, Elativ zu schreiben gedachte. Die Bemerkung über die Zahl der Aramaismen bei Ryssel und bei Giesebrecht hatte keinen Hintergedanken, höchstens den, daß G. das Problem erheblich gefördert habe.

2)—15) dürfte in der Hauptsache mit dem oben ausgeführten erledigt sein. Ein wirkliches Versehen meinerseits liegt vor in der Nichtbeachtung von G.'s Bemerkungen über רמות und רחף S. 186 seiner Abhandlung. Andererseits muß ich aber konstatieren, daß mein bloßes Verweisen auf G. doch nicht so fahrlässig ist, wie es nach G.'s Polemik scheinen könnte. G. läßt mich wiederholt ihm ausdrücklich einen Aramaismus zuschieben, wo ich ihn einfach — im oben genannten Sinn — citiert habe. Bei טירה soll ich wörtlich geschrieben haben »nach G. ein Aram.« — das ist nicht der Fall. Die Meinung G.'s, ich habe seine Unterscheidung von (auch) aram. Wörtern und Aramaismen gar nicht gesehen, kann ich aus dem vorliegenden Thatbestand nicht widerlegen. Die Citationsweise ist sogar entschieden ein Anhaltspunkt für diesen Vorwurf. Speciell bei ברא, was Giesebr. als besonders gravierend hervorhebt, habe ich (vermutlich im Zusammenhang mit einer Korrektur im MS) vor »vgl.« ein beabsichtigtes »doch« vergessen. Ich gebe aber zu, daß unter Voraussetzung des von G. bei mir angenommenen Mißverständnisses dieses »doch« auch so hätte gedeutet werden können, ich wolle Tabelle und Text gegen einander in's Feld führen.

Münsingen, 15. Dzbr. 1893.

H. Holzinger.

## Die B<sup>e</sup>ne parišim bei Daniel: 11, 14.

Von D. A. Schlatter.

Unter den Konsequenzen der These, daß unsre sämtlichen Erzähler der makkabäischen Geschichten: 1 Mk., 2 Mk. und die von Josephus in den Ant. mit der Paraphrase von 1 Mk. verbundene Nebenquelle, die ich Eupolemus nenne<sup>1)</sup>, aus der großen, fünf Bücher umfassenden Arbeit Jasons ihren Stoff geschöpft haben, ist eine der interessantesten die, daß es dadurch wahrscheinlich wird, daß Menelaos und seine Brüder Simon und Lysimachus Tobiaden gewesen sind, so daß das hohepriesterliche Haus durch die Steuerpächter übermocht und vernichtet worden ist.

Die Beweisführung stand bisher so: Die Nebenquelle des Jos. (Eup.) ist schlecht, wie ihre falschen Briefe augenscheinlich machen, und hat dennoch Stücke, die nur aus einem stoffreichen und wohlunterrichteten Erzähler stammen können. Sogar vom großen Antiochus erhalten wir noch echte Dokumente, A. 12, 3. 3. 4, und die Geschichte der Tobiaden hat zwar durch mehrfache Uebearbeitung gelitten, ist aber auch so noch sehr konkret und illustriert die Zustände Jerusalems unmittelbar vor dem Eintritt der Katastrophe im hohepriesterlichen Haus vorzüglich, A. 12, 4.

---

<sup>1)</sup> Diefs darum, weil die in diesen Einlagen vorliegende Chronologie uns ausdrücklich als Eupolemus gehörend durch Klemens Strom. 1, 21. P. 404 überliefert ist. Uebrigens liegt am Namen wenig. Wer meine Schlüsse für gewagt hält, wird Eup. als willkürliche Bezeichnung des von Jos. benützten zweiten Erzählers verstehn. Näheres Studien u. Kritiken 1891, 633.

Dafs Eup. nicht aus 1. oder 2. Mk. schöpft, lehrt der Augenschein. Dagegen hat er mehrere Kongruenzen mit Jason:

1) Auch 2. Mk. 4, 11 erwähnt zu Gunsten Jerusalems erlassne Dekrete des Königs, worunter der grofse Antiochus verstanden sein wird. Solche Dekrete stehn bei Eup.

2) Der Tobiade Hyrkan, sein Reichthum und seine Abwesenheit von Jerusalem, werden 2 Mk. 3, 11 als bekannt erwähnt, so dafs Jason hiervon gesprochen haben mufs. Die Geschichte der Tobiaden steht bei Eup.

3) Die Hohepriesterreihe Onia, Jason, Menelaos steht bei Eup.<sup>1)</sup> wie bei Jason, A. 12, 5, 1.

4) Von Judas Verhandlungen mit Rom gab Jason Bericht, 2. Mk. 4, 11. Eup. hat den Bundesvertrag überarbeitet, A. 12, 10, 6. 417—419.

5) Jason hat gesagt, dafs die Samariter um die Umwandlung ihres Tempels in einen Zeustempel baten, 2. Mk. 6, 2. Eup. hat eine Petition der Samariter an Epiphanes zu diesem Zweck verfaßt, A. 12, 5, 5, 258 ff.

6) Die Hinrichtung des Menelaos in Beroia stand bei Jason, vgl. 2. Mk. 13, 4, und bei Eup. A. 12, 9, 7. 385.

7) Alkimus wird bei Jason schon durch Lysias nach dem Tod des Menelaos Hohepriester, vgl. 2. Mk. 14, 7, ebenso bei Eup. A. 12, 9, 7. 385.

8) In der Chronologie stimmt Jasons Ansatz: Zweiter Zug des Lysias gegen Jerusalem 149 Sel. 2. Mk. 13, 1 mit dem Ansatz des Eup.: 414 seit dem Exil bis zur Hinrichtung des Menelaos und 420 bis zum 5ten Jahr des Demetrius. Denn Demetrius hat 1. Mk. 7, 1 als erstes Jahr

---

<sup>1)</sup> Allerdings mit der offenbaren, vielleicht aber von Jos. herührenden Verderbnifs, dafs Menelaos zum Sohn Onias wird. Es war eben den spätern völlig unglaublich, dafs ein nicht priesterliches Geschlecht während mehrern Jahren den Hohenpriester ersetzt haben sollte.



151 Sel. Die von Eupolemus gerechneten 6 Jahre sind das zweite Jahr des Eupator und die 5 des Demetrius. Die andre Angabe: 408 bis zur Verheerung des Tempels läßt sich aus Jason nicht belegen, weil 2. Mk. im ersten Theil keine Jahrzahl erhalten hat. Es widerspricht ihr aber in Jasons Berichten nichts, da sie die Anwesenheit des Epiphanes in Jerusalem auf 143 Sel. bringt.

Diese Kongruenzen zwischen Eup. und Jason scheinen mir so eng und so bedeutsam, daß es als wahrscheinlich bezeichnet werden darf, daß Eup. aus Jason schöpft. Gesetzt, dieser Schlufs sei richtig, dann stand die Tobiadengeschichte vor 2. Mk. 3, und dies bestätigt sich nicht nur dadurch, daß Hyrkan ohne weiteres in der Erzählung erscheint, sondern auch dadurch, daß sein Todfeind Simon, der die Syrer gegen seine Gelder hetzt, und dessen Brüder, Menelaos und Lysimachus, ohne jede weitere Beschreibung auftreten, als wären sie uns längst bekannt. Ging die Tobiadengeschichte voran und sind Simon und Menelaos die älteren legitimen Söhne Josephs, die Hyrkan aus Jerusalem vertrieben haben, dann wußte der Leser des unverstümmelten Jason allerdings, warum Simon auch durch die Heiligkeit des Tempels sich nicht davon abhalten liefs, die Gelder Hyrkans in die Hand der Syrer zu spielen, und warum Menelaos ein so mächtiger Mann gewesen ist, daß er die Hohepriester zu verdrängen und sich selbst, ohne Aaronide zu sein, als Hohepriester zu behaupten vermochte.

Eine konfuse Erinnerung an das Eingreifen der Tobiaden in die makkabäischen Wirren steht nun zweimal in verschiedner Form bei Jos., bj. 1, 1, 1 und A. 12, 5, 1. 239. Selbstverständlich gewänne aber die ganze Argumentation beträchtlich an Sicherheit, wenn auch Daniel die Tobiaden als die Urheber der Katastrophe bezeichnete. Ich lege den Kollegen die Frage vor: ob dies nicht Dan. 11, 14 geschieht. ובעתים ההם רבים יעמדו על מלך הנגב

ובני פריצי עמך ינשאו להעמיד חוץ ונכשלו. Wir stehn zwischen dem ersten und zweiten Feldzug des großen Antiochus gegen Egypten. Es folgt sofort die Eroberung der עיר מצור, Sidons, und darauf die Verlobung der Kleopatra mit Ptolemäus Epiphanes.

Deutlich ist, daß die Worte von einer emporkommenden jüdischen Gruppe oder Familie reden, weiter, daß Daniel dieselbe verabscheut, und endlich, daß die hier gemeinten Leute in enger Beziehung zu den makkabäischen Wirren stehen müssen. Denn ihr Aufkommen leitet die Erfüllung des »Gesichts« ein, was unmöglich nur auf diesen einzigen Vers bezogen werden kann, sondern auf die ganze Weissagung von der Noth unter Antiochus Epiphanes gehen muß.

Bevan<sup>1)</sup> hat auf jede Erklärung verzichtet. Er nimmt sogar das von der Sept. gegebne בני פריצי עמך: those who build up the breaches of thy people, wieder auf. Er vermuthet schliesslich einen gewaltsamen Versuch zur Restauration Israels.

Neben der ältern Auslegung scheint mir Bevans Verzicht nicht unbegründet. Hieronymus zog die Flucht des jüngern Onia nach Egypten bei, eine chronologische Unmöglichkeit. Auch die Erinnerung an die Hilfe, welche die Juden dem syrischen Heer gegen die in der Akra sich haltenden ägyptischen Truppen leisteten (Hitzig), trägt zur Erklärung des Verses nichts aus. Nachdem Jerusalem durch die Syrer genommen war, war diese Politik unmittelbar gegeben. Das unerträglichste waren zwei fremde Besatzungen in der Stadt, von denen die eine die Akra, die andre den Tempel und die Stadt hielt, und die nun mit einander Krieg führten. Das handgreifliche Interesse der Judenschaft ging damals dahin, die Ägypter aus der Akra herauszudrängen. Es läßt sich darum nicht erläu-

---

<sup>1)</sup> a short commentary on the book of Daniel, 1892 Cambridge.

tern, warum die mit den Syrern gegen die Egypter Kämpfenden בני פריצים sein sollen, und noch weniger läßt sich sagen, warum das »Gesicht« durch diesen nichts weiter nach sich ziehenden Umstand zur Erfüllung gebracht werden soll.

Sind die jüdischen בני פריצים die Tobiaden, so erläutert sich zunächst ohne Schwierigkeit, warum ihr Emporkommen die Erfüllung des Gesichts zur Folge hat. Denn daß die Tobiaden unter dem großen Antiochus zur Macht gelangten, hat Menelaos in den Stand gesetzt, Jason zu verdrängen, Onia ermorden zu lassen, und für sich selbst das Hohepriesterthum zu kaufen, woraus in unaufhaltsamer Verkettung der Dinge die ganze Katastrophe unter Epiphanes erwachsen ist.

Weiter erläutert sich בני פריצים. Bevan scheint mir mit Recht gesagt zu haben, es stehe nicht einfach für פריצים, so wenig für צדיקים ohne weiteres בני צדיקים gesagt werde. בני ist nur dann nicht müßig, wenn es sich um ein Geschlecht handelt, das seine gewaltsam erworbne und behauptete Stellung auf mehr als eine Generation vererbte. Ueber den Großvater Tobia wissen wir nichts, als daß das Geschlecht bleibend nach ihm benannt wurde: »Hyrkan, der des Tobia«, 2. M. 3, 11, und παῖδες Τωβίου bei Jos. Wann die Familie groß geworden ist, sagt uns das Fragment nicht. Joseph erscheint gleich von Anfang an als Mann der Schwester Onias, gehört also, noch ehe er die Steuern von ganz Palästina in Alexandrien pachtete, bereits zu den Magnaten Jerusalems. So versammelt er auch das Volk in den Tempel, und erscheint als der berufne Vertreter desselben, nachdem Onia sich nicht mit der egyptischen Regierung einlassen will. Diese Machtstellung hat er sodann auf seine Söhne vererbt.

פריצים paßt vortrefflich als Name der Tobiaden. Joseph zog an der Spitze seiner von Egypten ihm geliehenen Soldtruppen im Lande herum und machte sogar Städte

wie Askalon und Skythopolis durch Grausamkeit mürbe. Seine Söhne führten mit einander offenen Krieg, und Hyrkan schlug sich von seinem Tyrus aus auch mit den Arabern. Dafs für Simon und Menelaos פריץ das rechte Wort ist, versteht sich ohnehin von selbst.

Aber auch נכשלו macht keine Schwierigkeit. Es lag kein Segen auf dem Geschlecht. Ehe Hyrkan aus Jerusalem vertrieben wurde, tötete er zwei seiner Brüder; er selbst endete, als er den Widerstand gegen die Syrer aufgeben mußte, durch Selbstmord. An Iysimachus übte das Volk summarische Justiz. Wie Simon endete, wissen wir nicht. Menelaos aber gilt Daniel vollends als ein gestrauchelter, obwohl er, als Daniel schrieb, noch am Leben war.

Die uns bei Jos. erhaltne Geschichte setzt einige Jahre später ein, als die Angabe Daniels. Sie beginnt in dem Moment, wo Palästina Kleopatra zur Mitgift gegeben wurde und dadurch in finanzielle Abhängigkeit von Alexandrien kam<sup>1</sup>). Zugleich erhalten wir aber die Zahlen: Joseph sei 22 Jahre Steuerpächter gewesen, und Hyrkan habe nach seinem Tode 7 Jahre auf Tyrus residirt, A. 12, 4, 10. 224 und 234. Sein Untergang wird dem Regierungsantritt des Antiochus Epiphanes gleichzeitig gesetzt. Ich habe schon 1891 darauf hingewiesen, dafs nach diesen Ziffern die Steuerpacht des Joseph mit dem Regierungsantritt des unmündigen Ptolemäus Epiphanes gleichzeitig wird. So fügen sich die beiden Stellen auch chronologisch auf's beste zusammen. Das Aufkommen der Tobiaden fällt in die Zeit, wo Antiochus nach dem Tode des Euergetes auf Palästina losfuhr. Joseph erwirbt von den Syrern die Steuerpacht in Judäa. Hierauf werden durch die Schenkung des Antiochus die Steuer- und Rechtsverhältnisse in Palästina zweifelhaft. Man verlangt von Alexandrien aus die Steuern. Onia trägt Bedenken; Joseph dagegen benützt klug die neue Regelung dieser Verhältnisse und erwirbt

die Steuerpacht für das gesammte Palästina. So war er zeitweilig der erste Mann im ganzen Lande. Die Söhne spalteten sich. Hyrkan steht auf der egyptischen, die ältern Söhne auf der syrischen Seite. Die Folge war, daß sich Hyrkan nicht halten konnte, dagegen Simon und Menelaos in intimen Beziehungen zum Hofe von Antiochien stehn, denen das Haus Onias nicht gewachsen war.

Es scheint mir somit als Resultat bezeichnet werden zu dürfen: Der kritische Schlufs, zu dem die Nebenquelle des Jos. uns anleitet, und die Erwähnung der בני פריצים durch Daniel schon unter dem großen Antiochus stützen sich wechselseitig, womit die Bezeichnung des Menelaos und seiner Brüder als Tobiaden mehr wird als eine bloße Konjektur.

**Aus einem Briefe von Dr. <sup>ש</sup><sub>א</sub><sup>ל</sup> M. Jastrow  
vom 11. December 1893.**

Wollen Sie gef. in einem der nächsten Hefte Ihrer Zeitschrift die Anzeige machen — falls Sie es für angemessen halten — daß sich die von mir in der ZATW. V, p. 205 versprochene Ausgabe der grammatischen Schriften des Abu Zakarija (gew. J<sup>h</sup>ūdā) Ḥajjūg' im Arabischen Original bereits seit einiger Zeit schon im Druck befindet bei Brill-Leyden. Ich hoffe, binnen Jahresfrist mit dem Drucke fertig zu werden. In Anbetracht der vollständig berechtigten Annahme des Herrn Dr. Peritz (ZATW. XIII, p. 177) dürfte wohl diese Notiz nicht ohne Nutzen sein. —

## Bemerkungen zum Hajjûg'-Bruchstücke.

(XIII. Jahrgang, S. 169—222.)

---

Die Herausgabe des arabischen Originals der Schriften Hajjûg's ist eine alte Ehrenschild, welche bisher trotz mancher Versprechungen und vorbereitender Arbeiten und trotz des verhältnißmäßig geringen Umfanges jener Schriften nicht eingelöst worden ist. Wir sind daher Herrn Dr. Peritz zu Danke verpflichtet, daß er wenigstens ein Stück aus dem Werke über die schwachlautigen Zeitwörter nach dem Fragmente der Berliner Kön. Bibliothek auf so genaue Weise edirt hat. Auch seine Uebersetzung nebst den begleitenden Bemerkungen ist geeignet, zur näheren Kenntnissnahme des Inhaltes und der Methode der bahnbrechenden Schriften Hajjûg's beizutragen. Daß er nur die eine Berliner Handschrift seiner Edition zu Grunde legte und nicht auch die beiden Handschriften der Bodleyana (No. 1452 und 1453 in Neubauer's Catalog) verglich, ist bei der gegenwärtigen Unzugänglichkeit Oxforder Handschriften leicht erklärlich. Aber diese Unterlassung hat — wie ich zur Beruhigung gleich hier bemerken will — der Correkteit seiner Ausgabe keinen wesentlichen Eintrag gethan. Ich habe das von Peritz herausgegebene Fragment mit meiner auf den Oxforder Handschriften beruhenden Abschrift verglichen und nur folgende Abweichungen gefunden: Im Artikel טחה (S. 184) sind die supponirten Pielformen zu טחה nicht מטחי מטחי, wie die Berliner Hs. hat (Peritz punktirt: מְטָחִי מְטָחִי), sondern מטחי מטחי. Diese Formen hat auch die Ueber-

setzung Ibn Esra's<sup>1)</sup> und wahrscheinlich auch David Kimchi im Wörterbuche, wo irrthümlich ר' יונה anstatt ר' יהודה genannt ist. In der That ist das auch die richtige Lesung; denn es ist ganz unglaublich und auch überflüssig, daß Ḥajjûg', um מַטְחִי, Gen. 21, 10, von der Wurzel טַח abzuleiten, sämmtliche Pielformen mit ן an Stelle des dritten Wurzelconsonanten supponirt hätte. Vielmehr bildete er nach der Analogie (אַלְקִיָּאִם) die regelmässigen Pielformen, auch das Participium מְטַחֵה, dessen Plural, mit Ersetzung des dritten Consonanten ה durch ן מַטְחִיִּים lautet<sup>2)</sup>. Daß auch in den übrigen Pielformen ן an Stelle des ה tritt, wird von Ḥajjûg' keineswegs angenommen. Peritz hätte dies schon daraus ersehen können, daß selbst in dem von ihm gegebenen Texte als Perfectum טַחָה angesetzt ist, und nicht, wie nach dem Muster der übrigen von ihm angenommenen Formen zu erwarten wäre: טַחִּי. — Im Artikel יגה (S. 184, Z. 10) hat der Text bei Peritz: والذى

נִגְהָ. Es muß heißen اَنْفَعَلَ statt اَنْفَعَال; also נִגְהָ im Sinne des Perfectum Niphal (zum Unterschiede vom gleichlautenden Feminin. des Participium Niphal). Von dieser Form bemerkte H. sie sei ماضيا كاملا, d. h. die vollst. Wurzel darbietend, indem in ihr das ה der dritte Wurzelconsonant ist, während in נִגְהָ, dem Partic. fem. sing., das ה das Zeichen des Femininums und vor ihm der dritte Wurzellaut elidirt ist. Danach ist auch die

<sup>1)</sup> In der Uebersetzung Moses Ibn Gikatilla's hat nur die eine der beiden Handschriften טַחִּי, die andere טַחָה. Für Imperfectum und Participium hat keine der beiden Handschriften אַטְחִי und אַטְחָה, sondern אַטְחִי und אַטְחָה, wo das ן vielleicht ursprünglich nur Abkürzungszeichen für das schließende ה war.

<sup>2)</sup> Bei der gewöhnlichen Pluralbildung des Participium Piel der Verba לָה nimmt H. den Wegfall des dritten Wurzelbuchstaben an. Er sagt (in Ibn Esra's Uebersetzung, S. 102, Z. 4 von unten, in Ibn Gikatilla's Uebers. S. 63, Z. 3 von unten): וכן חסר מנרים מהנים; im Original: ومن الناقص منרים מהנים.

Uebersetzung P.'s, S. 206, Z. 1—4 und die Anmerkung 1 daselbst zu berichtigen. — Im Artikel ידה (S. 185, Z. 11) hat P.'s Text: *والانفعال بواو محركة והחזרה*. Die Oxforder Hss. haben das allein richtige *والافتعال*; der Hithpael wird bei H. nie mit *انفعال* bezeichnet. Danach ist auch die Anm. 3 auf S. 212 zu berichtigen. — Im Artikel כאה (S. 187) bringt H.'s nach P.'s Texte als Muster zu קאים (Ps. 10, 10) die Wörter בלים דלים דוים דוים ימים und zum supponirten Singular כאה die Singulare jener Wörter. In der Uebersetzung (S. 222) unterläßt es P., zu bemerken, dafs wohl vier dieser Musterwörter (יפה, קנה, קנה, קנה) existiren, nicht aber דלה (דלים). Thatsächlich wird dieses Beispiel in den Oxforder Hss. nicht gebracht; auch die Uebersetzungen haben es nicht. Das Wort ist wahrscheinlich aus בלים und בלה irrthümlich wiederholt und corrumpt; wenn wir nicht annehmen wollen, dafs es aus דלה, פלה, wie ursprünglich in der Vorlage der Berliner Hss. gestanden haben wird (s. Deut. 28, 32: *וכלות*), corrumpt ist.

Einen dem von P. gebotenen Texte mit den Oxforder Hss. gemeinsamen Fehler lesen wir im Art. חחה (S. 183, Z. 12): *على مثل يفرح*, wo *على مثل* gelesen werden muß, d. h. »nach dem Muster von *יפֶרֶח*«. S. über den Ausdruck *على مثل* meine Schrift über die Grammatische Terminologie Hajjûg's, S. 27. In den hebräischen Handschriften des arabischen Textes konnte מחאל leicht zu מחל werden, indem die Buchstaben אל in einem einzigen combinirten Schriftzeichen geschrieben werden, das leicht mit ל verwechselt werden kann. Die Uebersetzung P.'s, S. 201, Z. 5 ist demnach zu berichtigen.

An die vorstehenden, den Text des von P. edirten Fragmentes betreffenden Bemerkungen will ich noch einige andere Berichtigungen anschließen.

S. 170, Anm. 1 gegen Ende ist »von dem (l. den) Hebraisten« unrichtige Uebersetzung von *من العبرانيين*.



Es muß heißen von den Hebräern, d. h. den hebräisch Wissenden.

S. 174, Anm. 4. Das vierte von Hajjûg' verfaßte Buch hieß, wie wir jetzt wissen, nicht ספר הרקחה, sondern ספר הקרחה (= كتاب التنف). S. darüber Revue des Études Juives, Bd. XIX, p. 306—311.

S. 191, Anm. 7. Die Vermuthung P.'s, daß nicht חל (I Kön. 13, 6), sondern חלה (II Chron. 33, 12) an erster Stelle citirt wird, ist schon deshalb richtig, weil die erste Stelle in einer Reihe von Beispielen für dieselbe Conjugation dem Perfectum gebührt. Thatsächlich haben auch die Oxforder Hss. חלה את פני יי.

S. 192, Z. 5. מַחֲנֶה, das im Texte nur als zum Satze אִם תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה (Ps. 27, 3) gehörig vorkommt, darf nicht als besonderes Beispiel unter den Derivaten von חנה angeführt werden, da H. ein Substantiv nicht mitten unter die Verbalformen gestellt hätte. Vgl. z. B. Art. חצה (S. 181, 194).

S. 195, Anm. 4. H. bemerkt zu חֻקָּה, Perf. Pual zu חקה, es sei ماضى, Perfectum, nicht »um anzudeuten, daß nicht der Imperativ חֻקָּה (Jes. 30, 8) gemeint sei«, da ja diese suffigirte Form durch das Mappik im ה genügend von jener Form unterschieden ist, sondern um das Verbum von dem ganz gleichlautenden Subst. חֻקָּה, Gesetz, zu unterscheiden.

S. 197, Anm. 1 und S. 213, Anm. 2. Der unter Abraham Ibn Esra's Namen citirte Commentar zu Esra (und Nehemias) ist ihm nur irrthümlich zugeschrieben worden. Er stammt von Moses Kimchi.

S. 202, Anm. 1. Derenbourg (in Opuscles p. 145) übersetzt nicht, wie P. annimmt die Worte هذا نصّ قوله mit »de ce dernier sens«. Vielmehr läßt er die drei arabischen Worte, als durch das Anführungszeichen in der franz. Uebersetzung überflüssig, unübersetzt; die citirten französischen Worte geben ومنه wieder.

S. 204, Anm. 3. Die Wurzel טרה hat Ḥajjûḡ nur deshalb nicht aufgenommen, weil von ihr nur ein Nomen (טְרִיָּה) und keine einzige Verbalform vorkommt.

S. 206, Anm. 5. المستقبل bezieht sich blofs auf die ihm zunächst folgenden Bildungen des Futurums, keineswegs auf die Imperativbildung הִנֵּה, welche auch ausdrücklich als solche, aber zugleich auch als mit dem Infinitiv gleichlautend bezeichnet ist (امر ومصدر).

S. 213, Anm. 2. Die aus dem Commentare »Abraham Ibn Esra's« (s. oben zu S. 197) citirte Erklärung des Wortes תודה in Nehem. 12, 38 leitet dieses Wort von הודה in der Bedeutung »danken, lobpreisen« ab und ist nicht mit der Erklärung Abulwalîds zusammenzustellen.

S. 217, Anm. 1. Dafs Ibn Esra das arabische لَكِن mit hebr. לָכֵן wiedergiebt, ist keine vereinzelte Erscheinung. Es ist bekannt, dafs Ibn Esra, auch wo er nicht übersetzt, die genannte hebr. Partikel im Sinne der ihr gleichlautenden arabischen, also im Sinne des hebr. אֲכֵן gebraucht. S. mein Abraham Ibn Esra als Grammatiker, S. 3, Anm. 8. Es sei hier noch bemerkt, dafs Ibn Esra einmal (Art. ירח, ed. Dukes, S. 43, Z. 3 von unten) אֲכֵן statt des gewöhnlichen לָכֵן hat: אֲכֵן מִצְאָתִי כְמוֹהוּ, Ibn Ġikatilla (ed. Nutt p. 24, Z. 20): אֲךְ מִצְאָתִי דְּמִיּוֹנוֹ: وَلَكِنِّي وَجَدْتُ مِثْلَهُ. Ferner bemerke ich, dafs schon bei Dûnasch Ibn Labrât, dessen hebräischer Styl auch sonst stark arabisirt, לָכֵן im Sinne von arab. لَكِن vorkommt. S. die תשובות על ר'סעדיה גאון, ed. Schröter, p. 18, Nr. 56: לא יעבור שיאמר ברוך הוהם ולכן: יאמן ברוך הוהם, was arabisch so lauten würde: لا يجوز ان يقال في رודה رודה لكن يقال في رודה رודה.

Zum Schlusse dieser Bemerkungen will ich als besonderes Verdienst der Arbeit P.'s hervorheben, dafs sie auf die Zusätze in der Ibn Ġikatilla'schen Uebersetzung der Schriften Ḥajjûḡ's ein neues Licht wirft, indem an verschiedenen Stellen gezeigt wird, dafs diese Zusätze

Material aus Ibn Parchon und aus David Kimchi enthalten, daß sie also nicht vom Uebersetzer, sondern von einem späteren Glossator herrühren. Dies verdient nähere Untersuchung. Wir hätten dann in diesen Glossen, die in den Text eingedrungen sind, ein Seitenstück zu den Glossen Moses Ha-Nakdans zu Joseph Kimchi's grammatischem Lehrbuche.

Budapest, November 1893.

W. Bacher.

### Bibliographie.

- Orientalische Bibliographie begründet v. A. Müller herausgeg. v. E. Kuhn. Bd. VI (1892). Berlin 1893. IV, 324 S.
- Bleek, F., Einleitung i. d. A. T. 6. Aufl. besorgt von J. Wellhausen. Berlin 1893. VIII, 632 S.
- Reufs, E., Das alte Testament, übersetzt, eingeleitet u. erläutert. Hrsg. v. Erichson u. Horst. Braunschweig 1893. Lief. 11—24.
- Die heilige Schrift des A. T., in Verb. m. Baethgen, Guthe u. s. w. übers. u. hrsg. v. E. Kautzsch. Lief. 8 u. 9. Freiburg i. Br. 1893.
- Rupprecht, E., Der Pseudodaniel u. Pseudojesaja der modernen Kritik vor dem Forum des christl. Glaubens, der Moral u. der Wissenschaft. Ein neues Glaubenszeugnis zur Selbstbehauptung der Kirche gegenüber der Zweifelsucht auf dem Boden des A. Testaments. Erlangen u. Leipzig 1894. IV, 86 S. 8°.
- Liber Genesis sine punctis exscriptus. Curaverunt F. Mühlau et Aem. Kautzsch. Ed. tertia. Lipsiae 1893. 78 S. 8°.
- ספר ישעיה Jesaia. Unpunctierte Ausgabe des mas. Jesaiatextes für den akadem. Gebrauch besorgt v. R. Kraetzschmar. Freiburg i. B. u. Leipzig. IV, 48 S. 8°.
- Kohn, S., Samareitikon u. Septuaginta s. M. W. J., N. F. 2, (38) 1 ff. 49 ff.
- † Mercati, Giov., L'età di Simmaco l'interprete e S. Epifanio ossia se Simmaco tradusse in Greco la Bibbia sotto M. Aurelio il Filosofo. Freiburg i. Br. 1893. 104 S. 4°.
- Zenner, J. K., Zu Gn. 6, 6 u. Ps. 93, 4 s. Zeitschrift für kath. Theol. 1893, 173.
- Gerber u. Zenner, J. K., Zur Textkritik von Gn. 6, 3 s. das. 733 ff.
- † Oettli, S., Deuteronomium, Buch Josua u. Buch der Richter ausgelegt. Nebst Specialkarte von Palästina von Fischer u. Guthe. München 1893. X, 302 S.
- Sack, Isr., Les chapitres XVI—XVII du livre de Josué s. R. É. J. t. XXVII, No. 53, S. 61 ff.
- Niebuhr, K., Versuch einer Reconstruction des Deboraliedes. Berlin 1893. 48 S. 8°.

- van Doorninck, A., De Simsonsagen. Kritische studiën over Richt. 14—15 s. Theol. Tijdschr. 1894, S. 14 ff.
- Bevan, A. A., The Sign given to King Ahaz (Js. 7, 10—17) s. Jew. Quart. Rev. VI, 21 (Oct. 93) S. 220 ff.
- Möllendorff, P. G. von, Das Land Sinim (ארץ סינים) s. M. W. J., N. F. 2, 8 ff.
- Giesebrecht, Friedr., Das Buch Jeremia übers. u. erklärt. Göttingen 1894. VI, 268 S. 8°.
- Skipwith, G. H., The Second Jeremiah s. Jew. Quart. Rev. VI, No. 22 (Jan. 94) S. 278 ff.
- Rothstein, J. W., Ueber Hab. Kap. 1 u. 2 s. Theol. Stud. u. Krit. 1894, 1, S. 51 ff.
- Die Psalmen übersetzt v. E. Kautzsch. Freiburg u. Leipzig 1893. IV, 213 S. 8°.
- Wildeboer, G., Nog eens: de eerste verzen van psalm 16 s. Theol. Tijdschr. 1893, S. 610 ff.
- Jastrow, M., der 90. Psalm. Leipzig 1893. 14 S. 8°.
- Feilchenfeld, W., Das Hohelied, inhaltlich u. sprachlich erläutert. Breslau 1893. VI, 81 S. 8°.
- Huyge, Ch., La chronologie des livres d'Esdras et de Néhémie. Paris 1893. 46 S. 8°. (Extrait de la Revue des questions histor. du 1<sup>er</sup> juil. 1893.)
- Loehr, M., Die Klagelieder des Jeremia. Göttingen 1894. XX, 26 S. 8°.
- 
- Lambert, M., Le futur *qal* des verbes à première radicale *vav*, *noun* ou *alef* s. R. É. J. t. XXVII, No. 53, S. 136 ff.
- Strack, H. L., Hebräische Grammatik mit Uebungsbuch. 5. verb. Aufl. Berlin 1893. XVI, 104 S. 8°.
- 
- Bender, A. P., Beliefs, Rites and Customs of the Jews, connected with Death, Burial and Mourning s. Jew. Quart. Rev. VI, No. 22, S. 317 ff.
- 
- Benzinger, J., Hebräische Archäologie. Mit 152 Abbildungen im Text, Plan von Jerusalem u. Karte von Palästina. Freiburg i. Br. u. Leipzig 1894. XX, 515 S. 8°.
- † Buhl, F., Geschichte der Edomiter. Leipzig 1893. 86 S. 4°. (Progr.)
- Kosters, W. H., Het Herstel van Israël in het Perzische Tijdvak. Eene Studie. Leiden 1893. VIII, 152 S. 8°.
- Neteler, B., Stellung der alttestamentlichen Zeitrechnung i. d. altor. Geschichte s. Untersuchung der Zeitverhältnisse des babyl. Exils. Münster 1894. 19 S. 8°.
- Niebuhr, K., Geschichte des ebräischen Zeitalters. Berlin 1894. XII, 378 S. 8°.
- Nylander, K. U., Om skrifkonsten i Israel på Mose tid. Visby 1893. 31 S. (Särtryck ur »Tidskrift för Kristlig tro och bildning» V, 1893.)
- Renan, E., Geschichte des Volkes Israel. Deutsche autorisierte Ausgabe von E. Schaelsky. Bd. 1. Berlin 1894. IV, 421 S. 8°.
-

- Z. D. P. V. XVI, Heft 3. — Schumacher, G., Ergebnisse meiner Reise durch Haurān, 'Adschlūn u. Belkā. — van Kasteren, J. P., Liftāja. — Altmann, W., Die Beschreibung der heiligen Stätten von Jerusalem in Eberhard Windecke's Denkwürdigkeiten über das Zeitalter Kaiser Sigismund's. — Dalman, G. H., Gegenwärtiger Bestand der jüdischen Kolonien in Palästina. — Schick, C., Neu aufgedeckte Gräber in Jerusalem. — Derselbe, Jerusalem nach Ps. 122, 3. — Mühlau, F., Beiträge zur Palästinaliteratur im Anschluß an Röhrich's Bibliotheca geographica Palästinae. — Hartmann, M., Nachträge zu Z. D. P. V. XIV, 151 ff. — Benzinger, J., Zu Z. D. P. V. XVI, S. 135 No. 225.
- Pal. Explor. Fund. Quart. Stat. — Oct. 1893. — Notes and News. — Annual Meeting. — Lettres from Herr Baurath von Schick. 1. Old Jerusalem, an Exceptional City. 2. St. Martin's Church at Jerusalem. 3. Tabitha Ground at Jaffa. 4. Baron Ustinoff's Collection of Antiquities at Jaffa. 5. Excavations on the Rocky Knoll North of Jerusalem. — Murray, A. S., Note on the Inscriptions found at Tabitha near Jaffa. — Hanauer, J. E., The churches of St. Martin and St. John the Evangelist. — Clermont-Ganneau, Note on an ancient Weight found at Gaza. — Baldensperger, Ph. J., Religion of the Fellahin of Palestine. — Conder, C. R., Tadukhepa's Dowry. Notes on the July Quart. Stat. — Birch, W. F., Zion (or Acra), Gihon, and Millo, (All South of the Temple.) — Tenz, J. M., Paving Stones of the Temple. — Schumacher, G., Discoveries during the construction of the Acre-Damascus Railway. — Glaisher, Jam., Meteorological Report from Jerusalem for Year 1883.
- 
- Mordtmann, J. H., Zur süd-arabischen Alterthumskunde s. Z. D. M. G. 47, S. 397 ff.
- Schechter, S., Notes on Hebrew MSS. in the University Library at Cambridge VI s. Jew. Quart. Rev. VI, 21 (Oct. 93) S. 136 ff.
- Steinschneider, M., Schriften der Araber in hebräischen Handschriften s. ZDMG. 47, 335 ff.
- 
- Delitzsch, F., Beiträge zur Entzifferung u. Erklärung der kappad. Keilinschriften s. Abh. d. phil. hist. Cl. d. K. S. G. d. Wiss. Bd. XIV, No. IV, S. 205 ff.
- Derselbe, Assyriologische Miscellen (1. Reihe). I. Zur babylonischen Königsliste. II. Der Name Sanherib. III. Das Zahlenfragment ABK 237 s. Ber. d. K. S. Ges. d. W., phil. hist. Cl., 1893, S. 183 ff.
- Winckler, H., Ein Beitrag zur Geschichte der Assyriologie in Deutschland. Leipzig 1894. 44 S. 8°.
- 
- Erman, Ad., Aegyptische Grammatik mit Schrifttafel, Litteratur, Lesestücken u. Wörterverzeichnis (Porta lingu. or. XV). Berlin 1894. VIII, 70 S.
- 
- Bacher, W., Une ancienne altération de texte dans le Talmud s. R. E. J. XXVII, No. 53, S. 141 ff.
- † Bardowicz, L., die rationale Schriftauslegung des Maimonides

- u. die dabei in Betracht kommenden philosophischen Anschauungen desselben. Erlangen 1893. 59 S. 8°. (Diss.)
- Büchler, A., The Reading of the Law and Prophets in a triennial cycle II s. Jew. Quart. Rev. VI, 21 (Oct. 93), S. 1 ff.
- Guttmann, O., Die Beziehungen des Johannes Duns Scotus zum Judenthum s. M. W. J., N. F. 2, 26 ff. (26 ff.).
- Harris, E. and Simmons, L. M., Jewish religious education s. Jew. Quart. Rev. VI, 21 (Oct. 93) S. 74 ff.
- Hirschfeld, H., Jewish Arabic Liturgies s. das. S. 119 ff.
- Kaufmann, H. E., Die Anwendung des Buches Hiob i. d. rabb. Agadah. I. Theil. Die Tannaitische Interpretation von Hillel bis Chija nach Schulen geordnet. Frankfurt 1893. IV, 45 S.
- † Koch, K., Scheschet ben Isaac Gerundi. Kommentar zu den Proverbien. Erlangen 1893. 45 S. 8°. (Diss.)
- Krauss, S., The Jews in the works of the Church Fathers s. Jew. Quart. Rev. VI, 21 (Oct. 93) S. 82 ff. No. 22 (Jan. 94) S. 225 ff.
- Schwarz, Ad., Die Controversen der Schammaiten u. Hilleliten I. Wien 1893. IV, 111 S. 8°.
- Steinschneider, M., Pseudo-Juden u. zweifelhafte Autoren s. M. W. J., N. F. 2, 39 ff.
- Theodor, J., Der Midrasch Bereschit rabba (Fortsetzung) s. das. 9 ff.

- 
- Kautzsch, E., Mitteilung über eine alte Handschrift des Targum Onkelos (Codex Socini No. 84). Halle 1893. XXI S. 4°.
- The Targum of the Book of Lamentations. Translated by A. W. Greenup. Sheffield 1893. 47 S. 8°.
- † Hartwig, E., Untersuchungen zur Syntax des Afraates I. Die Relativpartikel u. der Relativsatz. Greifswald 1893. 51 S. 8°. (Diss.)
- Payne Smith, R., Thesaurus Syriacus. fasc. IX. ص. Oxonii 1893. 431 S. fol. (Besprochen v. J. Löw, ZDMG. 47, 514 ff.)
- † Weisz, H., Die Peschitta zu Deuteroseia u. ihr Verhältniss zu MT., LXX u. Trg. Halle 1893. 66 S. 8°. (Diss.)
- Brandt, W., Mandäische Schriften aus der grossen Sammlung heil. Bücher genannt Genzâ oder Sidrâ Rabbâ übersetzt u. erläutert. Göttingen 1893. XX, 232 S. 8°.

- 
- Geyer, R., Aus Al-Buhturi's Hamâsah s. ZDMG. 47, S. 418 ff.
- Sa'd B. Manšur Ibn Kammûnah u. seine polemische Schrift تنقيح

- لللمل الثلاث v. L. Hirschfeld. Berlin 1893. IV, 55 S. 8°.
- Sibawaihi's Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Derenbourg u. dem Commentar des Sirâfi übers. u. erkl. u. mit Auszügen aus Sirâfi u. anderen Commentatoren versehen von G. Jahn. 1. Lief. Berlin 1894. 32. 96 S. 8°.
- Vollers, H., Ein marokkanischer Druck s. ZDMG. 47, S. 538.

## Die syrische Uebersetzung der Proverbien

textkritisch und in ihrem Verhältnisse zu dem masoretischen Text,  
den LXX und dem Targum untersucht

von Hermann Pinkuss, Dr. phil.

Fortsetzung und Schlufs.

### Cap. IX.

1. In ביתה u. (עמודיה) S das Suff. חצבה ט [ἀντιστοιχίαι] = הציבה (Vogel). Tl ועודה r u. Tp besser ועודה ו. 2. אף blofs o. (T u.) [שלחנה] S plur. 3<sup>a</sup>. טוד [נערתיה] εἰς αὐτῆς δοῦλούς. חצבה. Es sind hier die Lehrer gemeint, die im Dienste der Weisheit stehen (Del.) [חקרא] S יקראו. T bezieht es auf נערתיה, daher plur: דניקריין. 3<sup>b</sup> übers. S blofs חצבן. Am Schlufs + חצבן. T: auf starke Höhen, die bewacht sind. 4. חצב [הנה] (Ebenso T.) חצב, vielleicht = אֶמְרָה, Cohort. 5. [בלחמי] חצב. חמרא T חצבן a חצב g [ביין]. לחמי, חצב. 6<sup>a</sup>. חצבן nahmen die Verss. als Obj. in abstraktem Sinne<sup>1</sup>). 6<sup>b</sup>. חצבן. Lag. meint, dafs der echte Text G.s gelautet habe: αὐτῶν ὁδὸν φρονήσαντες παιδείαν. Hieraus erklärt sich auch S. 7. S übers. 7<sup>b</sup>: es züchtigt den Frevler sein eigener Fehler. Er suchte daher in 7<sup>a</sup> einen ähnlichen Gedanken zu finden, bezog לו auf לץ<sup>2</sup>) u. l. מוסר. Der Sinn ist dann: Zurechtweisung bringt dem

<sup>1</sup>) Raschi: אה ודך החיות.

<sup>2</sup>) לץ wird fast immer in den Provv. durch חצב übers.: 9, 8-12, 13, 1. 14, 6. 15, 12. 19, 25. 21, 11. 22, 10. 24, 9 (חצב), [20, 1. 21, 24 חצב. 19, 28. 29 חצב] auch da, wo G nicht αὐτός hat.

Bösen Schande etc. St. ונסיב ist wohl besser נסיב zu les. [ומוכיח] abstrakt: ומכסנותרא. 8<sup>b</sup>. Am Anfang S + ון. 9. G + ἀφορμήν, ihm folgend S + אפון, Gelegenheit sc. zu lernen. לקח S לקחו. St. אנפסא les. a, U, p אנפסא. T אלה. 10. קרשים. a plur. 11. בי. G, S, T בה. 12. S = G. G l. am Anfang בני. לך. so dafs der Vers einen weniger egoistischen Sinn erhält. Den Zusatz G.s hat S ebenfalls: ὅς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν אנפסא, wer lügenhaft schwatzt. ὀργεα πετόμενα אנפסא ist nicht mit Gabr. Sionita durch ministerii sui zu übers., sondern gibt wörtlich τοῦ ἰδίου γεωργίου wieder<sup>1)</sup>. ὁδοῦς. g احوال a. Der plur. ist richtig<sup>2)</sup>. καὶ γὰρ διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν אנפסא ἀκαρίαν. 13. S leitet פתיות v. פתה »überreden«, ab (cf 1, 10), zieht es zu המיה u. übers. dann: מפחית. ה' οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην ist in a u. u erhalten: מפחית חסד. Jägers Ansicht, dafs G פתיה las, scheint doch etwas fraglich, da T offenbar auch nur פתה vor sich hatte, u. es mit מכה übers., weil ihm dies passend schien. Aus demselben Grunde kann aber auch G einen ihm zusagenden Ausdruck an Stelle des farblosen פתה gesetzt haben. פתיות übers. T als femin. v. פתה. 14. S. l. על-כסא קרת. S, wie v. 3. T: על. פתה. 15. לקרא. S am Schlufs + אנפסא. 16<sup>a</sup>. T: Damit jeder Thörichte zu ihr komme. S = 9, 4<sup>a</sup>. 18<sup>a</sup>. S = G. [כירפאים שם] ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ἄλλονται אנפסא. 18<sup>b</sup>. Vor קראיה S + אנפסא. T + אפילה. Den Zusatz G.s l. auch S. St. חס l. u richtig חס. S l., wie A hat, ὅμματα. Hinter ὕδωρ ἀλλότριον las. A<sup>c</sup>. A: καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον. Daher übers. S: אנפסא אנפסא.

<sup>1)</sup> cf. Jer. 39, 10. Sir. 27, 6. 1. Cor. 3, 9. Eus. Hist. Eccl. II, 18.

<sup>2)</sup> BH bemerkt zu Pr 5, 16 zu מפחית: מפחית. יס, יס, יס. יס, יס, יס. יס, יס, יס.



Die Ueberschrift G u. S. 1. אב | S u. T + Suff. הונת

2. **כַּחֲסֵה**, beschämt (cf. 15, 20, 17, 21. **כַּחֲסֵה**). S verwandelt das prädikative Nomen mit Vorliebe in ein Verb. oder Adj. mit Copula<sup>1</sup>). Ebenso T **מַחֲמֵץ**. 2. G, S, T les. **רֹשֶׁעַ** (Jäger). **מִן מוֹתָא בִישָׁא** [מָמוֹת], damit man ja nicht meine, der Wohlthätige sterbe überhaupt nicht. 3. S fügt an Anfang **וְהוּא** hinzu. S u. T **וְקִינָא** = **וְהוּן**. 4<sup>a</sup>. **πενία** (**רֹשֶׁעַ** Jäger, vgl. 30, 8) **ἄνδρα ταπεινοῖ**. Vielleicht dachte sich G: Armut macht schlaffe Hand, d. h. läßt die Thatkraft des Mannes erschlaffen, drückt ihn nieder. 4<sup>b</sup>. **יָד** u. **הַעֲשִׂיר**] G plur.—S wörtlich = G. T = S, doch schiebt er, um **רַמִּיָּה**, das ihm unübersetzt zu sein schien, auszudrücken, **רַמִּיָּה**, »listig,« ein. 4<sup>b</sup> l. S sing. = M. 5. S faßt **בְּקִיץ** u. **אֲנִי** als Subj. **אֲנִי**. T = S. 6. **בְּרִכּוֹת**] S sing. Dahinter + **וְהוּא** nimmt S als Obj., **חַמֵּס** als Subj. T l. **בְּרִכּוֹתָ הַהוּן** Tc sing. = S. Tc richtig **וְהוּמָהוּן**, wie auch Tl selbst v. 11 l. T nahm also **וְהוּא** als Subj. u. **חַמֵּס** als Obj. 7<sup>b</sup>. **יִרְקֵב** **σβέννυται** **נֶחֱךָ** = 13, 9. G zog dieses vor, da der Name nicht gut verwesen kann<sup>2</sup>). Ebenso T. **צְדִיק** T plur. **ל** v. **לְבִרְכָּה** T. 8. T l. **בְּשִׁפְחוּ**. **כַּחֲסֵה** (ebenso T) = **וְלָכֵד** (Graetz). 9. **בְּסַעְדָּא** T ist wohl in **בְּסַבְרָא** (= S) zu ändern. **בְּמַח** wird 1, 33. 3, 23. 21, 22 so übers., auch gibt **בְּסַעְדָּא** hier keinen rechten Sinn. 10<sup>a</sup>. **ὁ ἐγγεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας**. S = G, läßt aber **ἀνδράσι** weg. Ob 10<sup>b</sup> in der Form, wie ihn G u. S haben, wirklich im Texte stand<sup>3</sup>), oder ob G, um die

<sup>2)</sup> u l. ~~13~~ st. ~~13~~, offenbar aus 13, 9 interpolirt.

\*) Kennicott, dissert. super ratione textus hebr. Leipzig 1756  
96 meint, dass 8<sup>b</sup> dadurch hierher geriet, dass die codd. in Halb-  
sen geschrieben waren, so dass das Auge des Abschreibers auf  
zurückirrte.

Wiederholung von 8<sup>b</sup> zu vermeiden, nur einen Gegensatz zu 10<sup>a</sup>, u. zw. nicht ungeschickt, konstruiert hat, läßt sich schwer entscheiden. Lag. übers, G: *ומוכח קוממיות ישרים*. *ישרים* ist schon richtig, cf. 16, 7. Aber *קוממיות* heisst: aufrechtstehend. Graetz rekonstruiert: *שפתי ישרים*. 11. *צדיק* T plur. 12. *אהבה* *ܐܗܒܐ*, Schande. S hatte *פשיעים* geles., u. es schien ihm bedenklich zu sagen, dafs »Liebe« alle Frevler bedecke. Das wäre ja ein Lohn für die Sünder! St. *מכסא* l. Tc richtig: *מכסא*. 13. S = G. *נבון* l. G entweder gar nicht in seiner Vorlage, oder es war sehr undeutlich geschrieben. *ὁς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν* = (*מוציא*) *אשר בשפתיו מוצא חכמה*. 13<sup>b</sup>. *ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀσάρδον*. לנו nimmt G als pars pro toto: *ἄνδρα* (T *לפנא*). 14<sup>b</sup>. *ἐγγίζει συντριβῇ* *ܡܢܒܗ* = *ܠܡܚܬܐ קרוב* <sup>1)</sup> *עשיר* S plur. wegen *דלים*. S. l. (*עוזה*) = *קריח עו'*. 16. *פעלה* T plur. 17<sup>a</sup>. S l. *חיים* u. nimmt *שומר* als Prädikat dazu. T = S. 17<sup>b</sup>. S = 12, 1. T l. *העז*. 18<sup>a</sup>. S = G. *שפתי-שקר* *χειλή ἀδικα*. So ist nach Grabe st. *δίαια* zu les. Lag. will *δόλια* les. S: *ܡܢܒܐ ܡܢܒܐ*. *ψ* 120, 2 wird *משפת שקר* übers. *ἀπὸ χειλέων ἀδίκων*. *ψ* 31, 19 *שפתי שקר* *τὰ χειλή τὰ δόλια*. Beides kann also richtig sein<sup>2)</sup> G macht *שפתי שקר* zum Subj. u. l. daher *ܡܢܒܐ*. 18<sup>b</sup>. T. l. *שנא*. 19<sup>a</sup>. *לא יחרל פשע* *οὐκ ἐκφεύξει ἁμαρτίαν*, die 2. P. zur Bezeichnung von »man« gebrauchend. (Lag.) S hat: *ܡܢܒܐ ܡܢܒܐ*. Offenbar hatte S die LA. des cod. Alex. vor sich: *οὐκ ἐκφεύξεταί ἁμαρτία*<sup>3)</sup>. Dann ist aber nicht *ܡܢܒܐ*, sondern *ܡܢܒܐ* zu les.<sup>4)</sup>. 20. *כמעט* T *מחרת*, Herabfallendes, Schlacke, im Gegensatz zu *כסף*

<sup>1)</sup> Vorhergeht *אח*!

<sup>2)</sup> *שפתי שקר* kommt nur noch vor: Pr. 12, 22. u. 17, 7. G: *χειλή ψευδῆ*. S: *ܡܢܒܐ ܡܢܒܐ*.

<sup>3)</sup> *ܡܢܒܐ ܡܢܒܐ* *οὐκ ἐκφεύγει*. *ܡܢܒܐ ܡܢܒܐ* *ἐφυγον*. Hebr. 11, 34. 35. cf. PS 3207.

<sup>4)</sup> S hat also weder *ܡܢܒܐ* noch *ܡܢܒܐ* geles., wie Bau. meint.

נבחר. S. נבחר, Galle. Dies ist aber in נבחר zu ändern<sup>1)</sup>.  
21. ירעו רבים ירעו רבים. S l. entweder ירעו<sup>2)</sup> oder leitete ירעו von ירעו ab: liebhaben, Gefallen finden an.  
בחסרלב בחסרלב. S. l. בחסרלב (Lag.) oder בחסרלב (= G) u. ergänzt zu לב das Suff. T l. צדיק im plur.  
בחסר = S. 22. היא S. בחסר blofs בחסר. 23<sup>a</sup>. ἐν ἐλέωτι ἄφρων πράσσει κακὰ, ähnlich S u. T: בשחוק כסיל עשה זמה.  
St. עבירה ist mit Tc und r עבירה (cf. 21, 27) zu les. = Sünde, Vergehen. 23<sup>b</sup> übers. S: »u. Weisheit für den Mann ist seine Einsicht.« (תבונה). 24<sup>a</sup>. S folgt G. »Der Frevler wird zum Verderben fortgerissen.« Wie die sonderbare Uebers. G.s sich erklären liefse vgl. Lag. 24<sup>b</sup>. והאור S והקור, cf. v. 28. יהן S u. T יהן. Hitzig u. Graetz billigen diese LA. 25<sup>a</sup>. S fafst כ in כעבור vergleichend u. findet den Vergleichungspunkt in dem der Schnelligkeit des Sturmwindes gleichenden plötzlichen Untergange des Frevlers. Daher übers. er: »Wie plötzlich der Sturm vorbeizieht, so vergeht der Frevler u. findet sich nicht mehr.« 25<sup>b</sup> übers. S, als wenn dastände: וצדיק יסורו. 25<sup>a</sup> übers. T: wie der Sturm vorbeizieht, so vergeht der Frevler. St. עולם l. er בעולם. 26. S = G. כחמץ ὄσπερ ἔμφαξ, Härlinge, saure Trauben, כחמץ. G ergänzt im 1. Gl. βλαβερόν, S כחמץ<sup>3)</sup> als Prädikat, S l. auch im 2. Gl. כחמץ. כ in וכעשן bleibt unübers. העצל. παρανομία כחמץ = העצל [לשלחיו] denen, die es entsenden, die sich desselben bedienen; S כחמץ. T ergänzt aus ושניא Tc besser ושניא. 27<sup>b</sup>. עמלא ושניא. 28<sup>a</sup>. בשמחה = כחמץ. 29<sup>a</sup>. כחמץ [מעוז], prädikat. Nomen durch Verb, cf. 10, 1. להם S plur. T = S.

<sup>1)</sup> cf. Levy, s. v. כחחח.

<sup>2)</sup> cf. de Rossi, Var. lect. Kenn. 166.

<sup>3)</sup> Natürlich auf **חֲסִי** zu beziehen, nicht auf **חֲסִיָּה**, was Bau.  
fertig bekommt: »des dents brisées« (!). Aruch s. v. **חֲסִי** erklärt  
**הַחֲסִי דֵּמַי** I, 1: עֲנִיִּים קִטְנִים הַקְשִׁים הַחֲסִיִּים.

30. Tl יהוערון, Tc נקווערון, r יקוערון. Levi s. v. קווער meint, dafs diese LAa. aus נעקרון, u. dieses wieder aus נעמרון (= S) entstanden seien. יהוערון erklärt er für sinnlos.  
 32. ירעון Tl; Tc richtig ירען (שפּוּהא ist femin.).

## Cap. XI.

1. Für הועבת u. רצונו hat S Verba (vgl. 10, 1).  
 [ואכן] S u. T: ובאבן. 2<sup>a</sup>. בא זרון סֹא אֵל εἰσέλας ὕβρις  
 [וְהָאֵל וְהָאֵל וְהָאֵל]. 3. S hat sich hier aufs Raten verlegt.  
 Er übers. recht ungeschickt: סֹא אֵל וְהָאֵל וְהָאֵל. Als Gegen-  
 satz dazu wird הנחם durch נחם übers. וסלף, das nur  
 noch 15, 4 vorkommt, wird geraten: סֹא אֵל. T ist noch  
 am treuesten, aber in den Ausgg. unverständlich. 3<sup>b</sup> lautet  
 in Tl: וניטלטלון בווי ונרכנון. Zunächst l. Tc richtig וניטלטלון  
 Ithpa. (was aber im cod. zu וניטלטלון verschrieben ist) =  
 »sie werden zerstreut, umhergeschüttelt.« ונרכנון läfst sich  
 nur v. רכי ableiten, das heifst aber: rein sein. Tc l.  
 תהרכינון. Aber dies ist auch sinnlos. Es bleibt nichts  
 übrig, als entweder nach Tl ונִכְבֵּן v. כָּדַךְ, zerbrechen,  
 zermalmen, oder nach Tc. נִתְרַכְנון Ithpa. v. רָדַךְ, verjagt  
 werden, zu les. T l. demnach: וְסִלְפּוּ בְּנֵדִים וְיִשְׁדּוּ. 4.  
 הון T שקרא, da er וצדקה in 4<sup>b</sup> im Sinne von »Gerechtigkeit,  
 Tugend« nahm. [ממנה] משה בישא cf. 10, 2<sup>b</sup>. 5. u. 6.  
 sind in Tl umgestellt, Tc = M. 6. ובהוה [וְהָאֵל] als  
 Gegensatz zu צדקה. T: (בשלומיהון<sup>1</sup>). 7. [תקוה] S u. T  
 וְהָאֵל וְהָאֵל וְהָאֵל. Sie halten es für den  
 plur. v. און, eines von און abgeleiteten Adj. Ebenso T.  
 8. Tl תחורתווי ist Glosse. Tc l. ועל רשיעא חלפוי. 9. [יחלצו]  
 נחלצו, S nahm wohl חלץ in der Bedeutg. »gerüstet,  
 rüstig, stark sein.« (vgl. חלוצי<sup>2</sup>). Tl [רעהו] Tc, r,

<sup>1</sup>) Deutsch, l. l. Jahrg. 13, S. 95 verweist auf ψ 52, 9, wo דיה den Sinn des wohlerhaltenen Seins habe.

<sup>2</sup>) cf. ψ 50, 15. 91, 15.

Tp les. richtig : חברה 10. חחלץ = חחבב [העליץ, cf. v. 9.<sup>1</sup>). [רנה] Verb st. präd. Subst. [קריה] T + Suff. = קריהם 12. [יחריש] חחבב. 14. S stellt עם an die Spitze. [תחבלות] übers. S durch das Concretum : וחחבב, Führer. [יועץ] umgekehrt durch das Abstractum : חחבב. Ebenso T.<sup>2</sup>). 15<sup>a</sup>. Die Verss. haben offenbar unseren Text, geben ihm aber eine recht sonderbare Gestalt :  $\pi\sigma\tau\eta\sigma\tau\epsilon\varsigma \alpha\alpha\gamma\alpha\sigma\pi\sigma\tau\epsilon\iota\sigma\iota \delta\tau\alpha\gamma \sigma\tau\epsilon\mu\epsilon\tau\eta\epsilon\lambda\alpha\delta\alpha\iota$  = רע ירע כי ערב וך (Lag.) ערב ist in der im Aram. sehr gebräuchlichen Bedeutg. »vermischen« aufgefaßt :  $\sigma\tau\epsilon\mu\epsilon\tau\eta\epsilon\lambda$ . S ist wörtlich = G. Er übers.  $\sigma\tau\epsilon\mu\epsilon\tau\eta\epsilon\lambda$  in seiner übertragenen Bedeutg : וי. T benutzt S. Er behält בצריקא bei, glaubte aber, daß ור noch nicht übers. sei u. überträgt es noch einmal mit Weglassung von ערב, das dann nicht mehr paßte<sup>3</sup>). 15<sup>b</sup> leitet S durch  $\chi\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\varsigma$  ein. [תקעים בוטח] חחבב = בטה (wie G.) T führt den durch S gegebenen Gedanken weiter aus : »Denn er hafst die, welche ihre Hoffnung auf Gott setzen.« 16<sup>a</sup>.  $\epsilon\upsilon\lambda\alpha\rho\iota\sigma\tau\sigma\varsigma$  [חן] Sie leiten es von חנן, sich erbarmen, ab. G +  $\alpha\lambda\epsilon\iota$ , S חחבב. 16<sup>b</sup>. [עשר] חחבב. Zwischen 16<sup>a</sup> u. 16<sup>b</sup> hat G noch 2  $\sigma\tau\iota\chi\alpha\iota$ , (über ihre Entstehung vgl. Del. z. St.), die auch S mit kleiner Aenderung übers. [תחמך] T פלגא vgl. 29, 23. [יתמכו] חחבב [איש יחסר] (רהטין בחר, eilen nach<sup>4</sup>). 17. [איש יחסר] S l. entweder חסיד<sup>5</sup>), oder nahm חסר in der im Neuhebr. sehr gebräuchlichen Bedeutg. von »Frömmigkeit.« [גמל נפשו] חחבב (cf. Sir. 35, 2). T faßt אכורי als Prädik. St. נוכריא ist mit r. u. Tp נכוריא zu les. cf. 5, 9. 18. [פעלה] S plur. [שכר] S u. T שכרו 19. [כן] שן =

<sup>1</sup>) cf. 28, 12.

<sup>2</sup>) Für מוכרא l. Elia Levita מכרנא (cf. Levy, s. v. מכר).

<sup>3</sup>) ערב bei r u. Tp scheint nach M geändert.

<sup>4</sup>) Lag. führt an:  $\epsilon\upsilon\lambda\alpha\rho\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  וירעים (Schleusner). Doch in den opusc. crit. p. 310 ist gerade וירעים beibehalten.

<sup>5</sup>) cf. Baer, App. crit., S. 39. So l. Neapol. u. Babli Taanith 11<sup>b</sup>.

בן (Vogel). T u. S) Suff. T schiebt im 1. Gl. hinter מרדך, das er blofs מאן דעבד (S סִבְחָךְ) übers., u. ausserdem in beiden Gliedern נטיר ein. 20. St. חֲמִטָּה les. a u. u richtig חֲמִטָּה (cf. 4, 24.) תועבה u. [ורצונו] S Verba, wie v. 1. T) דרך. r l. בארחהוּן. <sup>1)</sup> 21<sup>a</sup>. יד ליד fast S im Sinne von : eine Hand gegen die andere. Er erklärt daher : »Wer seine Hand ausstreckt gegen den anderen, bleibt nicht rein von Bösem« (= מִרְעָה). T = S. 22. S fügt u. סבן ein. 23. טוב S plur. אך S. T = S. 24. G hat den Vers frei wiedergegeben. S folgt fast wörtlich, behält aber den sing., wie M, bei. מפור wird vom Ausstreuen des Samens verstanden. S l., wie א<sup>c</sup>. a. vor ἐλαττονουσιν noch τὰ ἀλλότρια. T nimmt מן in מישר privativ. 25. ומרה u. יורא S leitet die Worte v. ארר ab = קאָרר u. יואר, T v. יורה u. מורה : ירה. (Lag.) 26. יקבהו ὑπολείπειτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν. G l. wohl : יִשְׁבְּקֵהוּ לְאֻמֹּת (Lag.) Vielleicht wollte er auch nur den starken Ausdruck vermeiden. S folgt G. Aus »den Völkern« macht er »seinen Feinden.« בר S + סִבְחָךְ. S = T. 27. [שחר] T דמקרים cf. 8, 17. 28. [וכעלה] S plur. 29<sup>a</sup>. S hat 2 Verss., von denen die zweite zum Teil aus G stammt, also jünger ist, vgl. ὁ μὴ συνπεριφερόμενος, ἄνεμον. Was S zu seiner eigentümlichen Uebers. veranlaßt, ist nicht klar. Vielleicht liegt eine alte Deutung der Stelle, oder ein ähnlich klingendes anderes Sprüchwort zu Grunde. Beide Male l. aber S וְנָחַל, u. fügt hinzu : »seinen Kindern.« St. סִבְחָךְ g les. a, Ü, p, BH סִבְחָךְ <sup>2)</sup>. Eine ganze Anzahl Mss. bei Lag. les. ἀνέμους. In T ist st. פוחתא besser פוחתא zu les. (cf. Levy, s. v. פוחא). חֲסִיטָּה, v u. r לחכימא. Tl u. Tp לחכים לבא ist nach M geändert u. unecht. 30<sup>a</sup>. פרי S plur. 30<sup>b</sup>. S = G. G übers. : ἀφαιρούνται ἐκ αὐτοῦ ψυχὰι παρὰ νόμον, נַפְשֵׁי בְּעֵלְמָן = וְלִקְחוּ

<sup>1)</sup> Scheint aber Verbesserung nach M.

<sup>2)</sup> S. legt also kein Zeugnis für ἄνεμον ab, was Lag. meint.

Cap. XII.

2<sup>a</sup>. Merkwürdig ist die Uebers. des Syr.: Gut geht es dem, der den Willen Gottes (= רצון יהוה) wahrh. Aehnlich T. 2<sup>b</sup>. [ירשע] S Passiv = ירשע. T: des Frevlers Plan wird vernichtet. 3. [ברשע] S + Suff. 4<sup>b</sup>. S wörtlich = G, der בָּעֵץ מוֹתוֹ (Vogel) las. חֲבִיבִי S [וכרב]. Interessant ist T. Man sieht förmlich, wie er sich müht, neben der ihm durch S gegebenen Uebers. der eigentlichen Bedeutung v. בעצמותיו gerecht zu werden, indem er zu diesem Zwecke die Worte bei S umstellt u. noch einmal durch גרמיו übers. מלטיהא cf. 14, 30. 25, 20. Hier hat Tc בולטיהא. Ebenso druckt Lag. selbst Hi 41, 19. Mit Ausnahme von 14, 30 l. S immer חֲבִיבִי. Es ist daher wohl auch in T an allen Stellen בולטיהא (בו = מ) zu les. (cf. Levy). 5. Da תחבלות sonst in gutem, u. nur hier in schlimmem Sinne gebraucht wird, übers. S absichtlich סתפסתח (חבל, drehen). T מדברנוחא, wie 1, 5 u. 24, 10. 6. [ארבדם] S recht ungeschickt: ארבו לדם. Ebenso T. 7. [הפוך] S u. T נהפכח. 8. S las. wie G: לפי יתגלל איש (Lag.) G sieht in לפי in aram. Weise einen Accusat. S übers. שכל als Adj., איש im plur. לפי übers. T = G u. S, auch er l. יתגלל. 9. [ועבר לו] δουλεύων ἐαυτῷ נעם = נעם לו. T l. plur. 10<sup>a</sup>. Es ist nicht מֶ (l), sondern מָ zu lesen. Dafs dieses

<sup>1)</sup> Bau: comment cela se pourrait-il (qu'ils vecussent)? Aber das hiefse: **أما محض**.

<sup>2)</sup> cf. 3 codd. bei de Rossi.





Cap. XIII.

<sup>2)</sup> Bau.: **בלי** qu'il faut sans doute corriger en **בלי**. Daran ist gar nicht zu denken. Es ist gerade umgekehrt. So oft in **בלי** steht, also 13, 8. 17, 10. 29, 25 ist es eher in **בלי** zu ändern, cf. Levy s. v. **בלי** u. Luzzatto, Oheb ger, p. 110. **בלי** steht regelmässig als Übers. v. **בלי** cf. Jes. 30, 17. 50, 2.  $\psi$  18, 16. 104, 7 etc. Hi 26, 11, wo **בלי** steht, ist es nach PS 442 u. 1657 in **בלי** zu ändern. Dasselbe gilt von Bau.s Bemerkung zu v. 8.



weise. Ebenso übers. T 10<sup>b</sup>. 11. S benutzt teilweise G. μετὰ ἀνομίας חַטָּא עַל־יָד. μετ' εὐσεβείας חַטָּא. G u. S las. יְרֵכָה. T führt S weiter aus. Zu עוֹלָא מן ergänzt er דמריה seines Besitzers. חַטָּא nimmt T, wie mir scheint, in der Bedeutung von »Wohlthätigkeit« (cf. Tob. 12, 8. 9.), die ja צדקתא u. im Neuhebr. צדקה recht oft hat, Daher übers. er: וּדְמַכְנִישׁ וַיְהִיב לְמַסְכִּינָא (eigentlich = חַטָּא). Am Ende מְמוֹנִיָּה. 12. S benutzt G, der den Sinn des Verses auf eigentümliche Art wiedergibt, aber doch einen dem unsrigen ähnlichen Text vor sich hatte, den er etwa las: מְחַל בְּלֹב הוֹחֵל מְשַׁךְ. κρείσσων drückt das מן in ממשך aus, (Jäger, cf. 29, 1) βαγθεῶν (A<sup>c</sup>.<sup>a</sup> A βαγθεῖν, so auch S) ist zur näheren Bestimmung des מַחֵל hinzugefügt. S } καρδία u. übers. dann: חֶסֶד מִן חֶסֶד. Für ἐπαγγελλομένην l. cod. 252 ἐφελκομένην. μὲ ἐλκυσε Geopon 82, 24 cf. Lag. הָקוּה הִבִּיא מַחֵל חֶסֶד הָאוּה בָּאָה. (Lag.). In Tl ist der Text verderbt. Es ist zu lesen: מִן טַב לְמַעֲדָרוֹ. דְּמַשְׁרִי לְמַעֲדָרוֹ טַב מִן טַב. v u. r les. am Anfang טַב u. לְמַעֲדָרוֹ (= S). מִן [מָאן] r ist dadurch entstanden, dafs ein Abschreiber מן punktirte, u. der Vokal schliesslich durch א ausgedrückt wurde. Jetzt ist T = S, bis auf הָאוּה = רִיגָהּ. 13. יַחֲבֵל יִשְׁלֵם = καταφθαρήσεται cf. p, 23, 161 rand. Bei Field: Nobil. affert: Schol. καταφθαρήσεται. יִשְׁלֵם nahm S in der Bedeutg. »unversehrt sein.« (Hitzig). T = S. Zu יִשְׁלֵם ergänzt er als Obj. מִטְּבָהּ. — S hat auch den Zusatz G. s. Die Parataxe der beiden letzten Glieder wandelt er in Hypotaxe um. Den wohlbeabsichtigten Gegensatz von οὐκ u. οὐδέτι (cf. 17, 29) verwischt S, indem er beide Male חַטָּא setzte. 14. S l. חֲכָמָה<sup>1)</sup> לְסוֹר l. er לְסוֹר, u. gibt es im plur. wieder. 15. אִיתָן] ἐν ἀπωλείᾳ. G hat wohl nur geraten, was er gewöhnlich thut, so oft אִיתָן vorkommt. S = G: חַטָּא. T zieht

<sup>1)</sup> cf. Rossi 737 primo.

איהן zu ררך (תקיפא, hart, felsig, cf. Num. 24, 21. Jer. 5, 15. Hi 12, 19). Das Prädik. ergänzt er sich aus אַעֲבֵן: חיבר. 16. S l. כל u. nimmt בדעת als relativen Attributivsatz: alles, was der Kluge thut, geschieht mit Bedacht. מַפְבֵּיכָא שְׂמַמְנָא יִפְרֵשׁ אֹלֵת. redet leeres Geschwätz. T l. מעשהו בדעת. 17. [וציר, מלאך] S beides durch אֲמַלְאָן. 18. [מרפא] S u. T מְרַפֵּא (cf. 12, 18). 18. ריש וקלון macht S zum Subj. [פורע] S plur.: lösen auf, vereiteln. T l. קָשׁ st. רִישׁ u. ist dadurch gezwungen, auch וקלון konkret zu nehmen. Dafs hinter אֲמַן das Wörtchen דאית ausgefallen ist, sagt einem das Gefühl. l. מריש cf. 4, 15. 19<sup>a</sup>. נהיה l. S נִאָּהָה (Del.) 19<sup>b</sup>. S folgt G. 'ותוע' כסיל' macht er zum Subj. (S behält ותועבת gegen ἔργα bei). [כסילים] ἄσβεστον סור מרע. גִּעְיָן מִדָּע סֹר wurde מִדָּע סֹר' geles. (Vogel). T = S. כסילים = דסכלי = M. 20. S l. beide Male das Q<sup>erē</sup>. סִנְכִיכְרֹר ורעה, wie 20<sup>a</sup>. [כסילים] S sing. St. ודמהבר in T ist sicher ודמהחבר zu les.<sup>1)</sup> 21. [חסב] a u. u חֲסִיבָא (cf. T), was wohl richtig ist, zumal g צדיקים auch durch den plur. übers. St. des sonderbaren חֲסִיבָא חֲסִיבָא sie werden dem Guten »überliefert«, möchte ich חֲסִיבָא חֲסִיבָא, werden »belohnt« durch Gutes (= T) les. Das unbestimmte Subj. wird durch die passive Konstruktion, die ja der Syrer liebt, umgangen. T = S. 22. Vor טוב hat S חֲסִיבָא (= G ἀνίκα). T = S. 23. Lag. erklärt die Uebers. G.s, von dem S hier abhängig ist, für vorläufig unheilbar. Da ist denn guter Rat teuer. Liest man in G εἶναι st. ἄδελφοι (161<sup>rand</sup>), u. in S mit a u. u אֲבֵי st. אֲבֵי (das durch אֲבֵי in 23<sup>a</sup> entstanden ist), so entspricht in 23<sup>b</sup> S genau G, u. beide sind ziemlich = M. In 23<sup>a</sup> scheint <sup>2)</sup> מִתָּן רַב = ראשים, u. רב durch מִתָּן חֲסִיבָא חֲסִיבָא

<sup>1)</sup> cf. 22, 11. 28, 7. 29, 3 (an den letzten 2 Stellen hat M ebenfalls רעה).

<sup>2)</sup> BH: חֲסִיבָא חֲסִיבָא.

121 erklärt zu sein. Es bliebe dann חַלְלָן = ניר, so daß S geles. hätte: רַב אָכַל נִיר רַאשִׁים Subj., ניר Obj. T l. רַב אָכַל, der Mächtige verzehrt. 24. [שָׁחַרוּ מוֹסֵר] ἐπιμελῶς παιδεύει חַלְלָן. S l. am Anfang כל. Das Suff. in וַאֲהָבוּ drückt S durch Wiederholung v. בָּנוּ aus. מוֹסֵר las. G u. S מְנַסֵּר. T [שָׁחַרוּ] מקדם cf. 8, 17. 25. [לְשַׁבַּע] סַחֲבָן. T = S.

## Cap. XIV.

1. [חֲכָמוֹת נָשִׁים] σοφαὶ γυναῖκες סַחֲבָן, S sing. wegen אֹולֶת, das er, ἢ δὲ ἄφρων folgend, durch סַחֲבָן übers. [בֵּיתָה] Suff. ). T l. חֲכָמָה. St. לֵיהּ ist לִיהּ zu les., da בֵּיתָה masc. ist; st. בֵּיתָה les. v, r u. T בֵּיתָה (= S). 2. Alle Verss. lesen בִּישָׁר. <sup>1)</sup> [דִּרְכוֹ] S sing. 3<sup>a</sup>. S l. וְנֹאווָה = סַחֲבָן (cf. 16, 18). 3<sup>b</sup>. [תִּשְׁמָרוּם] φυλάσσει αὐτούς (Lag.) T = S, aber דַּעְרָא. 4. [אָבוֹס בָּר] אָבוֹס בר. G, S, T plur. 6. [וְאֵין] סַחֲבָן, dementsprechend נָקַל. 7. S wörtlich = G, G l. כָּל st. לָךְ u. וְכִלְיֶדְעָה st. וְכִלְיֶדְעָה. (Jäger). שְׁפָתֶי־דְעָה χείλη σοφά; S: סַחֲבָן. T übers. מִנְנָר ausführlich durch: auf anderem Wege hinweg von. 7<sup>b</sup>: Denn nicht ist auf seinen Lippen Erkenntnis. 8<sup>a</sup>. S l. בַּחֲכָמָתוֹ u. הָכִין. In 8<sup>b</sup> konstruiert sich S, vielleicht durch ἐν πλάνῃ (= מִהָעָה Graetz) verleitet, einen strikten Gegensatz zu 8<sup>a</sup>: der Weg der Thoren aber geht in die Irre (cf. 12, 26.) — T בִּיוֹנָא: הָכִין. 9. S = G. Was aber G für יִלְיִן geles. hat, ist nicht erkennbar <sup>2)</sup>. וְבֵית l. G u. ergänzt dementsprechend auch in 9<sup>a</sup> בֵּיתָה. ὀφειλῆσουσιν ἀγαθὰ σμὸν סַחֲבָן. T: יִלְיִן, von מַחְלִין abgeleitet (1, 5). 10. In S folgt zunächst eine zweite, von G unabhängige, daher wohl ursprüngliche, Übers. von v. 9: »Die Thoren begehen Sünden, aber rechtschaffene

<sup>1)</sup> Rossi 196 primo.

<sup>2)</sup> Graetz meint, G habe יָלִין geles.

Söhne (ובין = וְכִנִּי) Wohlgefälliges«. — nimmt S als Adj. (= G). 11. יִפְרִיחַ [יִפְרִיחַ] נִיִּן, wird frohlocken. 12<sup>a</sup> S = G. εἶναι ὁδοῦ παρὰ ἀνθρώποις ὁρῶν εἶναι [יִפְרִיחַ] נִיִּן. T = S. 12<sup>b</sup>. S. l. וארחותיה. 13. τελευταία δὲ χαρά [יִפְרִיחַ] נִיִּן = ואחרית השמחה (Jäger). S fügt ein Suff., auf לב bezogen, hinzu. Diese LA ist M gewifs vorzuziehen. T übers.: u. sein (d. h. des Schmerzes) Ende ist Freude u. Freiheit. וחירותא scheint mir aber nur aus einer doppelten Schreibung v. וחרותא entstanden zu sein. Die Übers. von חוגה wäre dann ausgefallen. Buxt. daher: וסופה דחרותא חמוצא. cf. 10, 1 u. 17, 21. 14<sup>b</sup>. [ומעליו] מן דחלהיה [יִפְרִיחַ] נִיִּן. Zu dieser Übertragung veranlaßte die beiden Übers. wohl nur das Bestreben, dem מדרביו »von seinen (bösen) Wegen« einen entsprechenden Ausdruck entgegenzustellen. Der Sinn wäre: von der Furcht seiner Seele = von dem, was er selbst nach strenger Prüfung als erlaubt ansieht. נִיִּן wird aus 14<sup>a</sup> wiederholt. 15<sup>b</sup>. [יבין לאשרו] S: unterscheidet Gutes von Bösem. Er scheint לאשרו, wie T למבתיא, von אֲשֶׁר »Glück«, abzuleiten u. etwa לְאֲשֶׁרוֹ zu les. St. וערומחא l. Tp besser: וערימא. 16. G, S u. T les. מהערב (Capell, crit. sacra IV, 7, 3). T fügt בסכלותא hinzu. 17. S = G. ὁξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίᾳ [יִפְרִיחַ] נִיִּן. <sup>1)</sup> [יִפְרִיחַ] נִיִּן. nahmen die Verss. hier in gutem Sinne: ὁ γὰρ δὲ φρόνιμος [יִפְרִיחַ] נִיִּן. (Del.) T l. ועשה אֵוִיל. In 17<sup>b</sup> sah T einen Gegensatz zu 17<sup>a</sup>. Er übers. daher: לסניא (= יִפְרִיחַ) לגברא דאריכא חרעיתיה. 17<sup>a</sup> heisst demnach »kurz«<sup>2)</sup>. 18. S übers. das seltene

<sup>1)</sup> [יִפְרִיחַ] נִיִּן = [יִפְרִיחַ] נִיִּן. Bau. meint, dafs man קִיל st. קִיר geles. u. diesem 'die aram. Bedeutg. beigelegt habe. Wie unwahrscheinlich das ist, u. dafs man dem Syrer denn doch nicht solche Unachtsamkeit zumuten darf, dafs er קִיל mit קִיר verwechsle, liegt auf der Hand. [יִפְרִיחַ] נִיִּן kann wohl die Übers. v. קִיר-אֵוִיל sein.

<sup>2)</sup> cf. v. 29 im Gegensatz zu נִיִּר. Bau. übers. aber: malade (!).

יכהרו mit Rücksicht auf נחלו durch נחל, vielleicht hierzu veranlaßt durch *μερισθῆναι* in 18<sup>a</sup> (Hitzig)<sup>1)</sup>. T: Die Krone der Klugen ist Wissen. 19<sup>b</sup>. ורשעים S + נזף. Ebenso T. 20. St. סאני ist mit r סני (= S) zu les. א ist durch einen Abschreiber, der סני l., hineingeraten. 21. S u. T les. das Ketib, u. zw. im sing. T macht חוטא zum Subj. ומן דיהיב [ומחונן]. 22. S hat, wie G, 2 Uebers. Die erste ist echt. Ihr 1. Gl. = I<sup>a</sup> in G. S lag eines der Mss. vor, welche *αἰδοῖται* hinter *πλανώμενοι* las. (Lag.). Die rhetorische Frage ist bei G, S, T in Affirmation umgewandelt. 22 I<sup>b</sup> übers. S selbstständig, indem er וחסד ואמת durch Concreta wiedergibt u. חרשו כל־טוב l. Die 2. Uebers. = der 2. Uebers. G.s. G l. חֶסֶד וְאֵמֶת. וְחֶסֶד וְאֵמֶת לְחַרְשֵׁי־טוֹב (Wesseling v. Lag. zitirt). *παρὰ τέκτοσιν ἀγαθῶν* will mir nicht recht gefallen. S, der doch hier wörtlich G folgt, übers.: חֶסֶד וְאֵמֶת וְחֶסֶד וְאֵמֶת = *παρὰ τέκτοσιν ἀγαθῶν* (vgl. *τέκτονες κακῶν*.) In 22<sup>a</sup> hat T aus S עוולי herübergenommen. 22<sup>b</sup> l. T: חרשו טובים. 23. S hat 2 Uebers., von denen die erste aus G stammt. בכל־עצב וְכָל־חֵסֶד וְכָל־חֵסֶד; wie cod. 149, 161 y u. der Armenier (cf. Lag.) l. S *ἔστιν* st. *ἐνεστιν*. Das 2. Gl. enthält eine Umstellung der Worte G.s, etwa: *ὁ δὲ ἐν ἐνδείᾳ* (וְכָל־חֵסֶד וְכָל־חֵסֶד) *ἀνάλογητος* (וְכָל־חֵסֶד) *καὶ ἡδὺς ἔσται*. Dann folgt die zweite Uebers. S l. כל, u. יהוה st. יהיה. מוֹתָר wird geraten. (Gott »heilt« den »Schmerz«<sup>2)</sup>). Das 2. Gl. übers. S: u. die Rede der Lippen der Gottlosen schädigt sie. — T schiebt לך hinter יהיה ein. Für ודבר stand in seiner Vorlage ורב, das er ורב l.: וּסִיפּוּתָא יתִירָתָא. Dafs מאן falsch ist, sah schon Luzatto, Oheb ger p. 110. Er schlägt vor מא דיוצפא zu les. Aber auch dieses läßt sich nicht belegen. Prof. Nöldeke meint, dafs T vielleicht S

<sup>1)</sup> Oder dachte S an יכֶהרוּ, יכֶהרוּ?

<sup>2)</sup> Lag.s scharfsinnige Vermutung, S sei aus einer anderen Lesung v. *ἀνάλογητος ἔσται* entstanden, wäre demnach nicht unbedingt nötig.





רמאיה = <sup>1)</sup>. 33. Die Alten verkantten den Gegensatz von הנוח u. הודע u. sagten sich: bei den Thoren erkennt man doch die Weisheit gerade nicht. Daher schoben sie frischweg eine Negation ein (οὐ διαγιγνώσκειται מִן הַחֲכָמִים שְׂמִיּוּתָא תְּחִידָע). S l. נכון, im plur. T nimmt נכון als Adj. zu לב. 34<sup>b</sup>. S wörtlich = G. ἑλασσονοσοῦσι מְחַכְּכִים = יַחְסָר (Jäger). [חמאת G, S, T plur. 35. Zwischen den ersten u. zweiten Stichos ist in S v. 32 hineingeraten. חסידים ist durch den Einfluß von τῇ δὲ ἐαυτοῦ εὐστροφίᾳ in חסידים geändert. 35<sup>b</sup> in S = XV, 1<sup>a</sup> in G, was wieder eine zweite, freie Deutung von 14, 35<sup>b</sup> ist (Lag.). G l. מבין (Jäger). T l. וְעִבְרָהּ u. übers. frei: aber ob seiner (d. h. des Königs) Sünde werden sie zu schanden. Es ist gegen Levy (s. v. סורחניה <sup>2)</sup>) beizubehalten.

### Cap. XV.

1. מענה u. ורבר [עלה] ἐγείρει מַחֲבִין. 2. אולת [חבין] cf. G 12, 23 (ἀραις) = אָלַת (Jäger). 3. S stellt aus leichterklärlichen Gründen וטובים vor רעים, wie der Armenier u. 5 codd. von G (cf. Lag.) 4<sup>b</sup>. S: מִן הַחֲכָמִים נִשְׁכָּח מִן הַחֲכָמִים. S l. er wohl (wie G πλεθυσθήσεται) וְשִׁכַּח. Das Uebrige ist wohl dementsprechend geraten. St. מִן הַחֲכָמִים l. a wohl besser: מִן הַחֲכָמִים (= T). T = S. מִן הַחֲכָמִים > T. 5. S l. מַעְרָם u. macht es zum Subj. 6<sup>a</sup>. בבית S [בית] רב übers. S als Verb. 6<sup>b</sup> = dem 2. Gl. der 2. Uebers. G.s. G l.: רָשָׁע (וְהָבֹאֵת רָשָׁע נִעְכָּרָה <sup>4)</sup>). G plur. 6<sup>a</sup> ist T = S. In 6<sup>b</sup> mehr mit M konform. 7<sup>a</sup>. [יורו] S blofs: מַחֲבִין. T: מודעין. St. שְׂמִיּוּתָא ist שְׂמִיּוּתָא zu les. 7<sup>b</sup>. S = G. לא כן T schlecht: לא כן plur. αὐτὸ ἀσφαλεῖς οὐκ אֶחָד.

<sup>1)</sup> Bau. bemerkt irrig: כמותו est rendu par: ולא סמאח.

<sup>2)</sup> Auch Bau. will das falsche סורחני les.

<sup>3)</sup> cf. Strack, Prolegg. critica, Leipz. 1873, S. 105.

<sup>4)</sup> cf. eine Anzahl codd. bei Kennic. u. Rossi.

8. [תועבת] S Verb, cf. 10, 1. Ebenso v. 9. [זבח] S plur. [רצונו] T מחרעי 9. [רשע] S plur. [ומדרף] T macht es zum Subj. u. l.: יִאָהֵב. 10<sup>a</sup>. S folgt G: παιδεία ἀνάγκου<sup>1)</sup> γινώσκειται ὑπὸ τῶν παριόντων (לעברי ארח) מִן־זֶסֶן S. T: Die Strafe des Bösen läßt in die Irre gehen seinen Weg. 11. [הוכי] bloß אף, סוף cf. 17, 7. 19, 7. 12. [הוכי] S u. T מוכי St. רמכס v, r l. Lag. Luzatto, Oheb ger p. 111 schlägt (דְּמָכִים<sup>2)</sup> oder דְּמָכִים vor. אל μετὰ = אה. 13<sup>a</sup>. פנים cf. 17, 22. 13<sup>b</sup> übers. S parallel zu 13<sup>a</sup>: aber ein traurig Herz betrübt den Geist. נכאה, sonst<sup>3)</sup> durch das Peal übertragen, wird hier des Parallelismus (יטיב) wegen durch Aphel übers. 14. [נבון] ירעה cf. 14, 33 (18, 15). S l. das Q<sup>re</sup>. [נבון] = גִּבּוֹן T es. [אולת] cf. 12, 23. 15<sup>b</sup>. S = G. οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάσουσι<sup>4)</sup> διὰ παντός (מִשְׁלָם in der Bedeutg.: unversehrt sein?) 16. S l. יראת רב. [מאוצר רב] S plur. [ומהומה בו] גִּבּוֹן Ich lese גִּבּוֹן, was genau μετὰ ἀσβεΐας entspricht, wie mit Lag. nach p u. codd. 23 u. 252 st. μετὰ ἀσβεΐας zu les. ist. 17. [ואהבה-שם] סמכא, [משור אבום] S u. T plur. 18. Aus der Doppelübers. G.s stellt sich S seine Uebers. zusammen. [ישיקט] κατασβέσει II. [ריב] ריב. [ומהומה בו] I. [גִּבּוֹן] Hitzig meint, daß G hiermit ריב als Redestreit, gleichsam als ein Vorstadium von מרון welcher Thätlichkeiten einschliesse, bezeichnen wolle. T =

<sup>1)</sup> wofür κακοῦ zu les. ist (Jäger).

<sup>2)</sup> cf. 9, 8.

<sup>3)</sup> 17, 22. 18, 14.

<sup>4)</sup> A ἡσυχάσουσι. Danach S.

<sup>5)</sup> Bau.: on reconnaît très-nettement dans cette trad. une influence rabbinique: le nom. דָּשִׁים, le nom par excellence celui de Dieu. Das ist total falsch, wie mir auch Prof. Nöldeke bestätigte: »Das ist im Syrischen unbekannt.« Sionita übers. ganz richtig.

𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁 sich unschwer irren.

31. T: רחמי l. רחמי, da בינת nicht mit ר konstruiert wird. 32. [לב] gut, חוכמה, מריש l. מריש cf. 4, 15. 33<sup>a</sup>. Hier hat a die echte LA. מַחֲבֵן st. מַחֲבֵן bewahrt, cf. 14, 27. Die LA. g.s ist die Aenderung eines Revisors, der freilich קָטַל zu ändern vergafs. 33<sup>b</sup> übers. S nach der von Lag. als echt bezeichneten Uebers. G.s: προπορεύεται δὲ ταπεινοῖς δόξα = (Lag.) ולפני עניים כבוד (Lag.) S hat st. ταπεινοῖς den sing. T umschreibt: u. wer geehrt sein will, sei bescheiden.

### Cap. XVI.

1. [לארם] S u. T setzen auch hier מן. 2. [רוחות] S ארחות (Graetz). [זך] S plur. T = S. 3. S u. T leiten גל von גלה ab<sup>1</sup>). In 3<sup>b</sup> läßt S noch Gott als Subj. fortwirken: u. er wird ordnen deine Pläne. (= וְיִכֵּן). 4<sup>a</sup>. S l. פַּעַל (Graetz). למענה sah er als Part. Pi. von ענה an u. setzt es in den Plur. 4<sup>b</sup>. S = G. φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακῶν חַמְסָא חַמְסָא חַמְסָא. G wollte nicht sagen, daß Gott auch den Frevler für seinen bösen Tag bestimme<sup>2</sup>). [וגם] blofs ם. T = S, חַמְסָא. 5. = 11, 21<sup>a</sup>. In T > יד ליד. 6<sup>b</sup>. S: u. die Furcht Gottes hält fern vom Bösen. Ich behalte in T מסטיא, v, r gegen Tp bei, da es einmal = S ist, u. den Inf. als Subj. zu nehmen etwas hart erscheint. 7. [ברצות] ברצון = [ישלם] [ישלם] = [ישלם] a + [ישלם] S. [אתו] in T l. אף. 9. u. דרכו u. משפט; ומאונים; G l. ומאונים; Prädic. (Jäger). מעשהו im plur.<sup>3</sup>). כל > G, S hat es u. stellt es vor מעשהו. [אבנירים] ἀβνίρια δίκαια חַמְסָא. 12. S scheint erklärt zu haben: Ein Gräuel ist's an Königen, Unrecht zu thun: [חַמְסָא] [חַמְסָא] [חַמְסָא]. Das wäre = חוּעְבָּה מַלְכִּים עֲשִׂים רָשָׁע. T erklärt: Ein Gräuel der Kö-

<sup>1</sup>) V: revela.

<sup>2</sup>) cf. Baethgen, Untersuchungen etc. JPT, VIII, S. 413.

<sup>3</sup>) cf. 2 codd. Rossi מעשיו.

nige sind die, welche etc. 13. [מלך] G, S, T: <sup>1)</sup> מלך. 14. [יכפרנה] S u. T: וְיָכַר. <sup>2)</sup> צדיק S [צדק], dämpfte ihn<sup>3)</sup>. T = S. S fühlte, dafs die gewöhnliche Uebers. von מלך hier nicht passe. 15. מלך מלך. Sonst wird יורה durch מלך, durch חמם (Deut. 11, 14. Jer. 5, 24. Jo 2, 23. Zach. 10, 1) oder חם (Hos. 6, 3. Jer. 3, 3. Hi 29, 23) übers. v u. r les. בבירורא. Buxt. macht daraus בבירורא, das Lag. nachdruckt. Beides ist falsch. Es ist בבירורא (= S) zu les.<sup>4)</sup> 16. S l. beidemal קנה מה bleibt unübers., entweder als Dittographie von חכמה (Graetz), oder in folge der bekannten Eigenart von S, rhetorische Fragen durch Affirmation oder Negation auszudrücken. S l. dann טובה לו u. נבחרה לו. T ist ähnlich, wie S, stellt aber die beiden letzten Worte um. (cf. 8, 19). 17. S übers.: Der Pfad der Redlichen führt ab vom Bösen, cf. v. 6. [סור] Tl: מסמא (= S). r, wie v. 6 מסמא v. מסמא. 18. [נאון] cf. 14, 3 (נאון). 19. S sieht שפל als Adj. an u. l. das Ketib, das er ענין punktirte. Um dem Verse nun einen Sinn zu geben, schob er vorher noch einmal מלך ein. T l. das Q<sup>e</sup>re, das er abstrakt fafst: את-ענין, mit Bescheidenheit. Daher übers. er: Wer demütig u. bescheiden ist. Sonst = S. 21<sup>a</sup>. S übers. frei: »Wer verständigen Herzens ist, kennt Einsicht.« נבון nahm er im Sinne von הבונה (Abstract. für Concret.) 21<sup>b</sup>. [ומחק] S u. T: ומחק. 22. [לבעליו] l. also, wie G, (Lag.) 23. לב g. a u. u haben לב vor סמך. In v. 21 l. g: לב סמך לב. Es ist nicht unmöglich, dafs das erste לב aus v. 23 heraufgeraten ist, u. dafs es

<sup>1)</sup> Kennic. 170. Rossi 186. R. bemerkt auch, dafs Vogel diese LA. wegen des folgenden יאחב vorziehe.

<sup>2)</sup> Kenn. 118.

<sup>3)</sup> Bau. vermutet, S habe יכר gelese.

<sup>4)</sup> cf. Fleischer, Nachträge zu Levy, I, 420. col. 2.

hier fehlt. **פִּירוּ** umschreibt S durch: **ܦܝܪܘܢ ܦܝܪܘܢ**. 24. **ܐܡܪܝ** S u. T sing. **ܢܥܡ** **ܢܥܡܢ** [מתוך] g **ܫܬܐ** a **ܫܬܐܢ**; echt, cf. **ܓܠܓܠܐܡܐܡܐ** u. **ܚܠܝܘܬܐ** T = **ܡܚܬܩ**. cf. 5, 3. **ܠܥܥܡ** S plur. mit Suff. T plur. 25. cf. 14, 12. 25<sup>a</sup> ist in S u. T etwas anders als dort übers. 26<sup>a</sup>. S l. **ܥܡܠܐ** (plur.), bezieht **ܠܐ** auf **ܢܦܫ** u. übers.: die leidende Seele — ihre Leiden treffen sie. 26<sup>b</sup> übers. S, beeinflusst durch **ἀπώλειαν** (= **פִּירוּ** Hitzig) **ܐܡܢ ܠܐ ܐܡܢ** **ܐܡܢ** auf **ܢܦܫ** bezogen. T denkt bei **ܐܡܢ** an **ܚܘܬܐ**, **ܚܘܬܐ**, **ܚܘܬܐ**: denn aus dem Munde kommt ihr Demütigung. 27. »Böses graben« gefiel S nicht, daher: **ܢܥܡ**, »erdenkt«. S sah S als Partic. an u. macht es zum Prädic. **ܐܡܢ** [ועל-שפתיו] S. Aehnlich wie S übers. T: auf seinen Lippen sprüht Feuer Funken. 28. **ܢܪܢ** wird geraten: **ܢܪܢ** = **ܢܪܢ** [מפריד] 26, 20 **ܢܪܢ**. 26, 22 **ܢܪܢ**. 18, 8 **ܢܪܢ**. T sing. **ܢܪܢ** [מפריק<sup>1)</sup>], verjagt. S plur. mit Suff. T sing. mit Suff. **ܢܪܢ**, **ܚܪܢܢܐ** oder **ܚܪܢܢܐ**. 30. Nach 6, 13 nimmt S **ܩܪܥ** zu **ܥܢܝܐ**. Dann l. er **ܝܚܫܒ** (Graetz) u. zieht **ܥܥܐ**, das er von **ܥܘܥ**, **ܥܥܐ** ableitet, zu **ܫܦܬܝܐ**: **ܫܦܬܝܐ**. T übers. **ܩܪܥ** durch **ܕܪܝܐ**, droht, sonst = S. 31. **ܢܪܢ** l. **ܢܪܢ** vgl. die Prolegg. S. 73. 33. **ܢܪܢ** S + **ܢܪܢ** des Bösewichts. St. **ܕܥܢܐ** ist **ܕܥܢܐ** zu les. (Levy s. v. **ܕܥܢܐ**). S u. T.

### Cap. XVII.

1. **ܫܠܘܚܐ** **ܥܢ** **ܫܠܘܚܐ** 3. **ܫܠܘܚܐ** übers. S doppelt, es einmal **ܫܠܘܚܐ**, dann **ܫܠܘܚܐ**<sup>2)</sup> lesend, damit im 1. Gl. ein dem **ܫܠܘܚܐ**<sup>3)</sup> entsprechendes Prädic. stehe. **ܫܠܘܚܐ** S sing.

<sup>1)</sup> r l. hier, wie 17, 9 **ܫܠܘܚܐ**.

<sup>2)</sup> **ܫܠܘܚܐ** cf. **ܫܠܘܚܐ** 17, 3, 26, 2, 105, 19.

<sup>3)</sup> Bau: du reste le **ܫܠܘܚܐ** de P. l'indique, nämlich dafs G (**ἐλασσεται**) **ܫܠܘܚܐ** geles. habe. In Wahrheit beweist **ܫܠܘܚܐ** gar nichts, da S fast durchweg **ܫܠܘܚܐ** durch **ܫܠܘܚܐ** wiedergibt, cf. **ܫܠܘܚܐ** 17, 3, 26, 2, wo übrigens auch

נקי + T [מצרף] 4<sup>a</sup>. παρὰ νόμον [און] 4<sup>b</sup>. S = G. δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεῖρας ψευδέσιν. סוֹמֵן לֹא מַצְרֵף. G folgte seiner Gewohnheit, im 2. Gl. den Gegensatz des 1. Gl. zu geben. [ומין] T ודגלוהא, synonym mit שקר. 5. [חרף] παροξύνει, מַצְרֵף cf. 14, 31. T + [לאיר] שפתייהו. 7. S folgt G, hat aber die sing., wie M. [לנדיב] χεῖρας πιστά, als Antithese zu לנבל, vgl. auch v. 26 u. Hi 21, 28. 8. אבן-חן. חָפֶץ יְסַמְכֵן מַעֲבֵן הָאֵן. Die merkwürdige Uebers. von השחר ist wohl auf einen Defekt in der Vorlage zurückzuführen, da ein anderer Grund für diese Uebers. kaum ersichtlich ist. T stellt um: [ישכיל] אבן השחר חן בעי'. 9<sup>b</sup>. S = G. G l. וְשֵׁנָה הַדְּבָר (Lag.) שיכולא T. Ich glaube, daß חַמְסֵם in חַמְסֵם zu ändern ist (= ἁρπάζειν). Denn: »wer zu tadeln hafst, trennt sich vom Freund« ist sinnlos. Durch vieles Tadeln vertreibt man ihn ja gerade. T l. ebenfalls וְשֵׁנָה הַדְּבָר = ודסני מילתא, sonst = M. 10. S = G. G l.: פָּחַת גְּעֵרָה לֵב (Jäger). חתה Hiph. v. חתה. S l. aber noch einmal גְּעֵרָה פָּחַת מִלֵּן <sup>1)</sup> (פָּחַת גְּעֵרָה לֵב), u. schob es vor 10<sup>b</sup> ein: aber anstatt des Scheltens wird der Thor gegeißelt etc. T leitet חתה v. נחת ab u. fügt חוטרין, Schläge, zu מאה hinzu. 11. [אך] S u. T. מרי fafst S elliptisch = איש מרי u. macht es zum Subj. Ebenso T, der מרי von ראבה abzuleiten scheint. 12<sup>a</sup>. S benutzte G, der באיש זָנָן (Jäger). μέμνηα übers. S doppelt: זָנָן סִבְסָנָן, »Kummer« u. »Furcht«. 12<sup>b</sup>. [ואל] S ואל. T umschreibt unter Benutzung von S. 13. S u. T les. das Q<sup>re</sup>. 14<sup>a</sup>. S l. ראשית מים. מים st. ראשית, prädik. Subst. durch Verb. St. סוֹמֵן l. a besser: סוֹמֵן. 14<sup>b</sup> war entweder in der Vorlage verstümmelt, oder in unseren Texten fehlt

u. צרף zusammenstehen. Hi 7, 18, 23, 20. פ 7, 10. Jer. 11, 20, 20, 12 etc.

<sup>1)</sup> cf. 13, 1.

etwas. Es sind in S nur die beiden Worte הריב u. לפני = הרב =  $\text{ܠܗܝܒ}$  erkennbar. T l. unter Zugrundelegung von S: פומר דמים כמים. Auch 12<sup>b</sup> = S. ממעי kann die Uebers. v. נמוש sein<sup>1)</sup>. 15<sup>b</sup>. S:  $\text{ܠܥܠܝܢܐ ܡܢ ܡܥܝܐ}$ . S. 16. לקנות. T. 17. St. גברא les. Tc u. r richtig. חברא. 19. מצה ist bei S doppelt übers.:  $\text{ܠܥܠܝܢܐ ܡܢ ܡܥܝܐ}$ . In T ist st. ומורים entweder ומרים, oder mit Tc ומקרים zu les. cf. 14, 34<sup>2)</sup>. 21.  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  S +  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$ . 22.  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  S. 22. גוּהָה. T = גופא = גוּהָה, רכיכתא  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  [נכאה (Del.)<sup>3)</sup>. גוּהָה (Vogel) oder גוּהָה (Tc רכיכתא). 23. S übers.: Wer Bestechung annimmt, ist ein Frevler, denn er beugt den Pfad des Rechts. ארחות auch T sing. 24. אה S. Er ergänzt חזירן Tc richtig [חרין. בחכמה u. l.  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  als Prädic. 25. S l. כַּעַם u.  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  (4) וממר. in der Tiefe. בעומקא  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  בקצה. Ebenso T. 26.  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  [נדיבים cf. v. 7. S. Vor 26<sup>b</sup> S +  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  S frei: Die Redliches sprechen. עלי nahm S in der Bedeutg. »wegen«. 27<sup>b</sup>. S l. wohl das Ketib יקר. kühl. T übers.: u. wer demütigen Sinnes ist. 28. גם S. Er wiederholt  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  am Ende des 2. Gl.

### Cap. XVIII.

1. S bezieht diesen Vers noch auf אויל in 17. 28 u. verbindet daher dieses Capitel mit dem vorhergehenden durch  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$ . Er l. בהאווה. [נפרד  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  »u. in seinem Schweigen«. יתלעג l. er יתלעג (cf. 20, 3. Capell. S. 267) oder ילעג. T sah ל in להאווה als Accusativzeichen an u. l. יתלעג, wie S. 2<sup>b</sup>. S ist durch  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  beeinflusst. G l.  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  (Graetz). Er übers.:  $\text{ܠܥܠܝܢܐ ܠܥܠܝܢܐ}$ .

<sup>1)</sup> St. קריא will Levy קריא =  $\text{ܠܥܠܝܢܐ}$  les. »Da dies aber schwerlich im Targ. vorkommt, so bleibt es bedenklich, so zu les.« (Prof. Nöldeke).

<sup>2)</sup> Levy s. v. רים.

<sup>3)</sup> cf. 15, 13.

<sup>4)</sup> cf. Baer, Append. crit. cod. Erfurt. 1. 2.



[כִּירָאם] blofs **חָבֵל**. T: sondern in Thorheit irrt umher (פֶּה) sein Herz<sup>1)</sup>. 3<sup>a</sup>. S folgt G. בְּאֵנָם  $\epsilon\iota\varsigma\ \beta\acute{\alpha}\nu\iota\varsigma\ \alpha\alpha\omega$  **בְּאֵנָם** = **בְּאֵנָם** (Jäger). 3<sup>b</sup>. St. **חָבֵל**, Thorheit, ist **חָבֵל** = **בּוֹז** (ebenso in T **בְּשִׁטּוּהָ**) zu les.<sup>2)</sup>. **חָבֵל** ist dadurch hineingekommen, dafs S **וְעָמַל** = **וְעָמַל** las. T l. **בָּא בּוֹז**, sonst = M. 4. T **דְּבָרִי**. 5. S schiebt, um den genauen Parallelismus herzustellen, **וְאֵן** ein, auch T. Tl. l. hier **לְמִיִּסָּב אִפִּי**, 28, 21 **בְּאִפִּי**. So l. Tc auch hier. 24, 23 les. beide **אִפִּי**. 6. **חָבֵל** [לְמַהֲלֻמוֹת] (nach G) = **חָבֵל** (Vogel) **יִקְרָא** scheint S von **קָרָה** abzuleiten. T l., wie G, **יִקְרָא**. Sie meinten, dafs die Lippen doch nicht gut vor Gericht kommen könnten. **יִקְרָא** = **מִמָּטִי**, wie S. [לְמַהֲלֻמוֹת] **יִקְרָא**, zum Streit. 7. **חָבֵל** (?) **חָבֵל** S l. **וּבִשְׁפִי** u. sah **מוֹקֵשׁ** für ein Part. Hiph. an: **וְיָגֵן**, erjagt, fängt er. 8<sup>a</sup>. **וְעָמַל חָס כְּמַחֲלֵהֵם** (von **חָלַם** abgeleitet?) T: **מְדַאֲבֵנִי לִיה** »betrüben ihn«. Levy will hier, wie 26, 22 **מְרַכְנֵנִי** les. 8<sup>b</sup> Reminiscenz aus 7, 27. Hier Aphel wegen des parallelen **חָס וְעָמַל**. St. **חֲבִנְנָא** l. **ר** **שִׁנּוּשָׁא**, wie 26, 20. 22. 8<sup>b</sup> übers. T ähnlich wie S: **וּמַחֲתֵנִי לִיה לְעוֹמֵק דְּשׁוּל**. Tc l. richtig **לְעוֹמֵקָא**, da der st. constr. nicht mit **ד** verbunden wird. 10. **חָבֵל וְנִשְׁנָב** cf. Jes. 12, 4. 26, 5. S sah es als ein dem **צָדִיק** koordinirtes Adj. an. Tl: **נִתְרִים** (Tp). Tc, v, r **נִגְרִים**, was ebenso wie 8, 28 **נִגְרִים** zu les. sein wird. 11. **חָבֵל וְנִשְׁנָב**. Bei **בְּמִשְׁכָּחִי** dachte S an **שָׁכַךְ**, schützend umgeben. (Del.) T l.: **נִשְׁנָבָה** **מִשְׁכָּחִי**. 13<sup>b</sup>. S setzt st. der abstrakten Subst. die Adj. **חָבֵל וְנִשְׁנָב**. Tc hat vor **לִיה** noch **הִיא**, was dem aram. Gefühl besser entspricht. 15. **נָכוֹן** S **נָכוֹן** cf. 15, 14. **רָדַעַת**. 16. **חָבֵל וְנִשְׁנָב** S plur. **יִנְחֲנוּ** **חָבֵל וְנִשְׁנָב**. 17.

<sup>1)</sup> Koh. 9, 3 **חָלַל** = **חָלַל**.

<sup>2)</sup> cf.  $\psi$  123, 3. 4. **חָבֵל** wird auch Hi 12, 5. 21.  $\psi$  31, 18 zu les. sein (Tw. כִּח). Für die erste Stelle schlägt dies schon Bernstein ZDMG III, 392 vor. cf. übrigens die collatt. zu Pr 16, 22.

<sup>3)</sup> **חָבֵל** cf. Num. 23, 21.  $\psi$  7, 5. 10, 7. 94, 20. 140, 10. Pr 24, 2,

הראשון war wohl in der Vorlage undeutlich. S l. הראש oder הראשון. 19. S l. wie G נושע st. נפשע. (Vogel). Er übers.: »Ein Bruder, der unterstützt wird von seinem Bruder, ist wie eine Stadt (die beschützt wird) von ihrer Burg, u. ihre Riegel sind wie das Schloß einer Feste.« Aehnlich T. Tc, v, r les. דמתעי (= נפשע) st. דמתערר Tl. Doch scheint das erstere Korrektur. 20. [מפרי] S u. T plur. g סגגגג a סגגג (cf. T.)<sup>1)</sup>. 22. [אשה] S + גגג (= G). S hat hinter 22<sup>b</sup> noch das 1. Gl. der 2. Uebers. G.s. Dieser Zusatz ist nur eine Umdeutung, indem מצא beidemale מצא gelese. wurde. (Lag.) S fügt noch ergänzend דמשכח איתתא טבאתא משכח טבאת hinzu. T l.: דמשכח איתתא טבאתא משכח טבאת. Ebenso cod. Cantabrig.<sup>2)</sup>. cod. Rossi 31, cod. 58 der Königl. (jetzt National-)Bibliothek in Paris u. Marginal-Noten in 6 codd. Kenn. In cod. Kenn. 172 sind hinter 3 oder 4 Buchstaben ausradirt (cf. de Rossi). 23. [יענה] S u. T: יענה. cod. Rossi 801 l. ידבר. S übers. ja aber häufig synonyme Ausdrücke durch das gleiche Wort. 24. [איש] S יש. Es ist eine der 3 Stellen, zu denen die Masorah anmerkt: יש סבירין יש<sup>3)</sup>, dafs man also יש erwarte. wird von הרועע abgeleitet, cf. 22, 24. T ähnlich. Die LA. דבקה, v u. r, ist aus דבקה, dem st. emph., wie ihn Tc hat, verschrieben.

### Cap. XIX.

1<sup>a</sup>. [בתמו] Suff. } S u. T. 1<sup>b</sup>. S übers. nach 28, 6<sup>b</sup>, wo es in M heifst: מעקש דרכים והוא עשיר. Darum ist a.s LA. שגג st. גגגג wahrscheinlich Korrektur. T, der auch סכל l., nähert sich dadurch M.<sup>4)</sup>. 2<sup>a</sup> erklärt S: »Wenn

<sup>1)</sup> Bau: P ajoute un כן devant תבאת. Da er aber a nicht vergleicht, mufs es wohl T heifsen.

<sup>2)</sup> cf. Dathe, p. 125. Kennic., dissert. sec. super ratione Textus Hebr. V. T.i, Leipzig 1765 p. 184. Maybaum, S. 81.

<sup>3)</sup> cf. Baer, Append. crit.

<sup>4)</sup> Natürlich ist nicht daran zu denken, dafs S עשיר, u. ששחי = שכלי = דרכי l., wie Bau., dem die Parallelstelle ganz entging, meint.

<sup>9)</sup> Bau: T a lu אלה au lieu de מה. In M steht aber אלה.



חַכְמָה T = S. 25. S benutzt G. לֹץ חֲכָה [λοιμοῦ μαστιγο-  
μένου] וְהוֹכִיחַ. εὖ δὲ ἐλέγχῃς. חַכְמָה מִן וְהוֹכִיחַ. Dafs »der Thor« durch den Schaden anderer klug wird,  
sahien S nicht richtig, er setzt also schlauerweise einen  
»Weisen« an dessen Stelle. וְהוֹכִיחַ übers. T als Imper.  
26<sup>a</sup>. S übers.: »Wer seinen Vater verachtet<sup>1)</sup> u. seine Mut-  
ter verdrängt«. Aehnlich T. 27. S u. T übers.: Lafs ab,  
mein Sohn (sc. vom Bösen) u. höre (= וְשָׁמַע) auf Zurecht-  
weisung, dafs du nicht vergissegst (T: abirrest von den) die  
Worte der (מִצְחָרִי) Einsicht. Tl scheint  
ein Schreiber hingeschrieben zu haben, der sich an 4, 5.  
5, 7 erinnerte. Tc: מִצְחָרִי יָדִיעָתָא. 28<sup>b</sup>. מִצְחָרִי מִשְׁפָּט  
[וְלִיץ מִשְׁפָּט] wird 20, 1 u. 21, 24 durch חַכְמָה übertragen.  
Möglich auch, dafs S יָדִיעָתָא (Jes. 58, 11) vor sich zu haben  
glaubte. חַכְמָה = חָכְמָה cf. פֶּ 50, 15. 91, 15. Pr. 11, 9.  
28<sup>b</sup> ist nicht zu übers.: et ore suo scelestus immergetur,  
חַכְמָה bezieht sich vielmehr auf וְלִיץ, u. S scheint st. אֵין,  
wie G, רִין geles. zu haben, wofür er nur das Pronom.  
setzt. Der Mund der Frevler verschlingt = vernichtet es.  
[רָשָׁעִים] S sing. מִפִּיךָ [יָבִיעַ]. T l. vielleicht יָבִיעַ (cf. 15, 28)  
oder יָבִיעַ<sup>2)</sup>, macht offenkundig. Tc בְּרִינָא. »Sein«  
Recht verhöhnt wohl niemand. 29. לְלִצִּים in Beziehung  
auf v. 28: חַכְמָה מִן וְהוֹכִיחַ. חַכְמָה, Schmerzen  
לְלִצִּים = חַכְמָה (Vogel).

## Cap. XX.

1. לֹץ [חֲכָה שֹׁכֵר] ὑπερβουλον (cf. 19, 18<sup>b</sup>) μέθυ  
שָׁכָר (= שְׁכָרוֹן, Lag.) 2<sup>a</sup> cf. 19, 12<sup>a</sup>). 3. שָׁכָר

<sup>1)</sup> G: ἀτιμῶν.

<sup>2)</sup> cf. Graetz' Notizen in d. Monatsschr. f. Gesch. u. Wiss. des  
Judent. Jahrg. 1884, S. 45.

<sup>3)</sup> Wisemann, N., Horae syriacae, Rom 1828 p. 244 führt an,  
dafs die Karkaph. חַכְמָה lese, eine Marginalnote aber: חַכְמָה  
= p). So auch unsere Ausgg.

יִתְנַלַּע S: zu entfernen den Streit = הַשְׁפִּית הָרִיב. [מריב] S: cf. 18, 1. 4. S u. T les., wie G, מְחַרְחֵי u. יְחַרְשׁ (Jäger). Beide les. das Q<sup>re</sup>. (ܡܚܪܚܐ, Tc ושאיל = ושאיל). 5. מים setzte S ans Ende des v. 4 u. zog dann עמקים zu עצה. <sup>1)</sup>ܡܚܪܚܐ = λόγος, wie 4 codd. les. (Lag.) ܡܚܪܚܐ. 6. S l. יקרא, u. חסד (= G, Jäger). ו fiel wegen des folgenden ו aus. S = T. 7. S macht צדיק zum Subj., T zum Prädic. 8. S l. מעיניו (Lag.) מְוִרָה. St. מפור, was hebr. ist u. sonst in den Targg. nicht vorkommt, l. Tc richtig: מפור. 8. St. ܡܚܪܚܐ l. ܡܚܪܚܐ oder ܡܚܪܚܐ. <sup>2)</sup>ܡܚܪܚܐ. S plur. ohne Suff. 10. גם S. 11. נער bezieht S auf ישר, das er in den plur. setzt. T = S. 12. [גם-שניהם] blofs ונתן. 13<sup>b</sup> leitet S durch ון ein. 14. Es ist merkwürdig, daß S diesen v. ganz mißverstanden, u. T ihn trotzdem wörtlich nachgeschrieben hat. Seine Uebers. = S. > וואל לו. רע לרע יאמר קנתי ואו יתהלל: Dagegen fügt er ܡܚܪܚܐ hinzu, das S an den Anfang des folgenden, T ans Ende dieses Verses stellt. 15. [וכלי יקר] S plur. Er l. ושפתי. 16. S: Man nimmt das Kleid dessen, der etc. [נכרים] ܡܚܪܚܐ = נכרי. נכרי sieht S als Subst. an u. wiederholt vorher ܡܚܪܐ aus 16<sup>a</sup>. <sup>3)</sup> T l. das Q<sup>re</sup>. ܡܚܪܐ = S. 17. S l. ערב st. ערב u. übers.: Es bürgt einer für einen Mann um etc. [חצץ] g ܡܚܪܐ, a u. u ܡܚܪܐ. <sup>4)</sup> 18. מחשבות u.

<sup>1)</sup> Da durch die Heraufnahme von מים nach v. 4<sup>b</sup> ein eigentümlicher Sinn entsteht, ferner nicht einzusehen ist, warum מים durch ܡܚܪܐ übers. wird, so vermute ich, daß hier eine alte Korruptel zu Grunde liegt. Die ursprüngliche LA. lautete etwa: ܡܚܪܐ ܡܚܪܐ etc. ܡܚܪܐ ܡܚܪܐ ܡܚܪܐ etc. ܡܚܪܐ fiel durch Homoioteleuton aus, ein Revisor nahm nun ܡܚܪܐ = λόγος herüber u. stellte dann die Worte so um, wie wir sie haben.

<sup>2)</sup> Bernstein, ZDMG III, S. 393.

<sup>3)</sup> In a fehlt ܡܚܪܐ. 27, 13 steht es auch in g nicht. S las also nicht, wie Del. meint: ܡܚܪܐ.

<sup>4)</sup> BH ܡܚܪܐ cf. PS 1354. BA cod. Hunt. l. ܡܚܪܐ, cod. Goth.

[ובתחבולות] S sing. das letztere =  $\text{לְחַבֵּל}$ , wie 24, 6: Herausforderung. 18<sup>b</sup> = 24, 6<sup>a</sup>, wo er  $\text{הַעֲשֵׂה}$  l. T = S. 19. S nimmt  $\text{סֹר גִּלּוֹה}$  als Subj. [ולפתה שפתיו] S: u. mit dem, dessen Lippen eilfertig sind<sup>1)</sup>. T übers., als wenn  $\text{וְלִמְפֹּתָהּ}$  'da stände. 20. S l.  $\text{כְּאִישׁוֹן}$  (cf. 7, 2). T  $\text{כְּאִישׁוֹן}$  (Q<sup>re</sup>). 21. S u. T les. das Q<sup>re</sup>. [ואחריתה] > S. St.  $\text{מִסְרָהּבָּא}$  l. Tc besser  $\text{מִסְתַּרְהָבָּא}$ <sup>2)</sup>. 22<sup>b</sup> leitet S durch  $\text{וְנִן}$  ein. 23. [אבן ואבן] S plur.  $\text{וּמִשְׁחָתָא}$  Tl. Dies bedeutet aber ein Längenmaß. Daher Tc besser:  $\text{וּמִסְתַּחָא}$  (= S) cf. 11, 1. Zum Schlufs T  $\text{קִרְמוֹי}$  +<sup>3)</sup>. 24. S fügt  $\text{חֲמִיּוֹן}$  als Reminiscenz aus  $\psi$  37, 23 hinzu, u. l.  $\text{מִיִּיכִין}$  (cf. eine Anzahl codd. bei Kenn. u. Rossi). T verwandelt die Frage in Verneinung. [דרכו] T plur. (Tc sing.) 25<sup>a</sup>.  $\text{יִלְעַ$ . 25<sup>b</sup>. S = G.  $\text{לֵבֶקֶר}$   $\text{μετανοεῖν γίγνεται}$   $\text{נֶפֶס}$   $\text{חַס}$   $\text{לֵבֶקֶר}$ , reut es ihn, vgl. dazu Lag. In T, der fast wörtlich = S ist, ist st.  $\text{חַרִּיא}$   $\text{חַרִּיא}$  oder  $\text{חַרִּיא}$ <sup>4)</sup> zu les. (Levy s. v.  $\text{חַרִּיא}$ ). 27<sup>a</sup>.  $\text{חַנְתָּמָא}$  a, u, BH (cf. T) scheint besser als  $\text{חַנְתָּמָא}$  g, zumal bei dieser LA.  $\text{נִר}$  Subj. wäre, was etwas ungelenk aussieht. 30<sup>a</sup>. S: Verletzung, Striemen u. Folter treffen die Bösen. S nimmt  $\text{חֲמִירִיק}$  wie G:  $\text{חֲמִירִיק}$  ( $\text{فحم}$ ) =  $\text{מְקַרְהַ$ , »indem das anfangende  $\text{ח}$  wohl an  $\text{פָּצַע}$  abgegeben wurde, um mit diesem  $\text{פָּצַעַתָּה}$  zu bilden« (Lag.). Ebenso T. St.  $\text{וּפִעַתָּהּ}$  l. Aruch s. v.  $\text{בַּע}$ <sup>5)</sup> cf. 23, 29<sup>5)</sup>.

### Cap. XXI.

1. S leitet den v. mit  $\text{וְ}$  ein. [פלני] S sing.  $\text{בִּיר}$

$\text{סִתְּנָא}$ . In dem maronitisch. Lexikon des Georgius Karmsedinoyo wird ebenfalls  $\text{סִתְּנָא}$  zitiert, auch BB erkennt nur  $\text{סִתְּנָא}$  an, wie er nach  $\text{סִתְּנָא}$  l. Jes. 48, 19 steht auch in g  $\text{סִתְּנָא}$ .

<sup>1)</sup> Der Schreiber von a erinnerte sich an 11, 13<sup>b</sup> u. setzte es st. 19<sup>b</sup> hierher.

<sup>2)</sup> cf. 1, 16. 6, 18. 7, 23. 12, 19. 28, 22.

<sup>3)</sup> Auch G hat noch  $\text{חֲמִיּוֹן}$ .

<sup>4)</sup>  $\text{חַרִּיא}$ , v, r.  $\text{חַרִּיא}$  übers. T nur:  $\text{חַרִּיא}$ .

<sup>5)</sup> 27, 6 steht aber  $\text{וּפִעַתָּהּ}$ .





da sonst der Gegensatz fehlt. 14. [יכפה] ἀνατρέπει. G l. vielleicht [יָהֲפֶה] (Heidenheim). [וישחר] δὲ ὁ φειδόμενος \ חֲסֵד = [וְחָשַׁךְ] (Graetz). G + ἐγείρει S: <sup>1)</sup> [מַחֲיֶה]. > S. 15. In folge der bekannten Abneigung gegen ein prädikatives Subst. nimmt S שמחה als Subj. u. עשות als verb. finit. 16. [בקהל] S blofs חַם. [רפאים] חַם. T = S. 17. [ואהב] > S. [וישמן] was nach PS חֲמֵן, nicht חֲמֵן zu les. ist (cf. 27, 9). 18<sup>b</sup>. [ישירים] S sing., wegen לצדיק. Ebenso hat T בונר für בונר wegen הרצי. 19<sup>b</sup>. cf. v. 9. 20<sup>a</sup>. S l. [בְּנִיָּה] <sup>2)</sup> חכמה. 20<sup>b</sup>. St. [סמל] die Klugheit, ist hier sicher [סמל] der Thor, zu les. Das Suff. von יבלענו bezieht S auf [סמל]. 22. S l. [עו וּמִקְטָחָהּ]. T: עו מִכְתָּח. 24. > S. [בְּעֵבְרָתוֹ וְדוֹן] nimmt er als Relativsatz. Dann l. er: עברה בודון. T = S. (חריינא). Luzatto, p. 113 schlägt vor, die Worte T.s umzustellen: וידנא מריחא ממיקנא שמיה. 25<sup>b</sup>. T עפין, r צבין (cf. Te v. 7.) S übers.: »Denn »er« will nicht, daß seine Hände ein Werk verrichten.« (Die Hände haben ja keinen Willen). 27<sup>b</sup> [אף] S u. T. [עַלְמָה] plur. wegen רשעים. [בזמה] חֲסֵד. 28. [לנצה] wurde von S u. T im Sinne von »Wahrheit, Geradheit« aufgefaßt, wie Umbr. hier, Gesen. u. Hitzig Hab. 1, 4 auch wirklich erklären. 29<sup>a</sup>. S: Frech ist das Antlitz des Frevlers. 29<sup>b</sup>. S l. beidemale das Ketib. Auch T thut es, wenn man mit Te אורחיה l. 30. [לננר] S: »gleich der« Gottes.

## Cap. XXII.

1. [חן] [חֲסֵד], Erbarmen, Gnade. 2. [נפנשו] [ἀμφοτέρους] [ἀλλήλοις] [כֶּלֶם] [סֶסֶס]. T = S. 3. S = G. G l. nach Lag.: רע מִקָּסֶר נִקָּסֶר

<sup>1)</sup> T l. [יָהֲפֶה] (Graetz). Σ βέσσει.

<sup>2)</sup> Natürlich ist [חֲסֵד] zu les. l. punktirt [חֲסֵד] v. [חֲסֵד], zieht es zu חֲסֵד u. übers.: unguentum dispersum!

3<sup>b</sup> l. Tl: וּשְׁבֵרִי וְבוֹרִי תְּיוֹסְאֲנִי אֲנוֹן. וּשְׁבֵרִי scheint nur eine zweite Uebers. von וּפְתִיִּים zu sein. Levy s. v. בּוֹר meint aber, dafs T וּבְעֵרִי st. עָבְרוּ geses. habe. תְּיוֹסְאֲנִי leitet er von וְסָא, besudeln, ab. r u. Levita les. וְאֲתוּכִי. r übers. עָבְרוּ durch עָבְרוּ. Tp hat nach M geändert אֲנוֹן וְחֲסְרִין אֲנוֹן, weil 27, 12 נַעֲנִשׁוּ durch וְחֲסְרִין übers. wird <sup>1)</sup>. 5. S hält צָנִים für synonym mit פָּחִים u. übers. es mit נִצָּן. In T fehlt eines von beiden, wohl פָּחִים. Denn er hat נִישְׁבָּא = נִצָּן. S nimmt עָקֶשׁ als Adj. zu בְּדֶרֶךְ: בְּחֶמְדָּן. Ebenso T. 6. חֲנֵךְ l. S. חֲנֵךְ. חֲנֵךְ [עַל-פִּי] wörtlich חֲנֵךְ. S > Suff. [חֲנֵךְ] T אִידִּכִּיח, weise zurecht <sup>2)</sup>. 6<sup>b</sup> übers. T final: Damit er nicht etc. 7. Das 2. Gl. fafste S so auf, dafs וְעָבְדָּ Subj. u. לֹוה Präd. ist (ähnlich G). Dem entsprechend ergab sich für das 1. Gl. der Sinn: den Reichen beherrscht der Arme. יִמְשֹׁל wurde יִמְשָׁל geles., (was voraussetzt, dafs יִמְשָׁל, ohne ו, in der Vorlage stand.) 7<sup>a</sup> T = M. 7<sup>b</sup> T = S. 9. Tl הוא, Tc richtig היא. עֵינָא ist femin. 10. S fafst וִיצָא u. וְיִשְׁבֵּת als Imper., als Fortsetzung von גִּרְשָׁא [מִדּוֹן] חֲסִינָא, den Streitsüchtigen T:

<sup>1)</sup> Ich bin sehr in Verlegenheit, wie Baus Bemerkungen zu diesem Verse zu verstehen sein mögen. Er nimmt auch an, dafs T וּבְעֵרִי geles. habe, ohne freilich Levy zu zitiren, dessen Stellenachweis er dazu noch benutzt. Dann sagt er: «se-  
ront offensés, subiront des affronts». L'édition Regia donne וְאֲתוּכִי, et d'autres וְסָא. Levy rapporte ce mot à une rac. וְסָא etc. Nous pensons plutôt qu'il faut rapporter ce mot (doch nicht etwa wieder וְסָא?) à la racine חָךְ, blesser, offenser. Levy leitet nun אֲתוּכִי ganz ausdrücklich von חָךְ ab. Was sagt also Bau. Neues? Was dann folgt, ist noch rätselhafter. Bau. will in וְסָא finden «un mot tiré du grec ψάω, expier, payer sa faute». Was diese beiden Worte mit einander zu schaffen haben, wird schwerlich jemand erkennen. Wo käme das ס her? Wo ist das ו hingeraten? Doch nicht etwa in die Endung -אִי? Trotzdem behauptet Bau. siegesgewiss: c'est la seule explication qui nous paraisse probable.(?) Zum Schlufs verweist er auf Fleischers Bemerkungen zu Levys Neuhebr. u. Chaldäisch. WB. zu dieser Stelle.

<sup>2)</sup> cf. Levy s. v. רִכִּיח.

להגננת. T übers. ויצא = S. S hat den Zusatz G.s, den er aber in einen Finalsatz verwandelt.  $\epsilon\tau\alpha\nu = \text{וְעַתָּה}$  11<sup>a</sup>. Deutsch, Magazin 1885, 87 gibt an, daß der Midr. Gen. r. c. 40<sup>1)</sup> als Subj. Gott hinter אהב ergänze. G ergänzt  $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ . g:  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ , als wenn  $\text{טְהוֹרֵי לֵב}$  Subj. wäre. Richtiger a:  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  = G u. T, der auch אלהא ergänzt. 11<sup>b</sup> übers. S:  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ . T l.:  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  = חנן שפתי רעי המלך. Subj. ist Gott. 12. ויסלף bezieht S auch auf עיני בנר zieht er als adj. Attribut zu דברי. T plur. 13. Der Zusatz  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  stammt aus 26, 13, wo er aus G herübergenommen ist.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  (so ist zu les. oder  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ , nicht  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ ) =  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ . T +  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ . 14.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  S sing.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  übers. S transitiv: wer Gott erzürnt. 15. Lag. hat erkannt, daß S ( $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ ) sich bei G versehen hat. Er l. st.  $\epsilon\epsilon\gamma\eta\tau\alpha\iota$  in der Hast  $\epsilon\epsilon\gamma\eta\tau\alpha\iota$ . Lag. verweist auf 7, 10. ( $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  =  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ ).  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  wäre =  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ . Vielleicht ist aber  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  =  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  zu les. In T ist  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  st.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  zu les. 16<sup>a</sup>. S folgt einer LA. G.s, wie sie  $\text{א}^c$   $\text{א}$  haben:  $\text{πολλὰ ποιεῖ τὰ ἐαυτοῦ κακά}$ :  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ . S. T = S. 17. T hat einleitendes ברי. 18. S l. נעימים (Graetz).  $\text{כִּי}$   $\text{כִּי}$   $\text{כִּי}$ . 19. S, Tc, v u. r. Tp ergänzt es, ihm folgt Lag. 20.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  = zum dritten Mal. Ebenso T.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  T  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  es.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  stellt S hinter  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  v. 21. 21. St.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  l. S  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  = 1. Chr. 22, 9. S u. T sing. T l.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ . 22.  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  (= G.). 23<sup>b</sup>. Daß die Alten hier geraten haben, ist kein Wunder. S:  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$ , gerächt wird ihre Bedrückung. T:  $\text{וְיִסְמַר לְחַסֵּן וְלִנְיָן}$  ist falsch, da ein

<sup>1)</sup> Die Angabe des cap. scheint unrichtig. In den Ausgg. Frankfurt a. O. 1732 u. Wilna 1887 habe ich den Zusatz an dieser Stelle nicht gefunden.

<sup>2)</sup> T = S.

anticipirendes Suffix sich doch auf נפש beziehen müßte. Tc richtig: פורענותא. 24. אף] Tl מרירותא Tc רוגזא. 25. נשא פנים משאות] ארחו = seine Art u. Weise. S u. T les. das Q<sup>re</sup>. 26. S wörtlich = G. Was G für בערבים משאות l., ist nicht zu erkennen. Lag. meint, daß er an נשא פנים dachte. T: Reich nicht deine Hand hin zur Bürgschaft für deinen Nächsten. 27. S + אר = γάρ (G). [לשלם] πότεν ἀποτίσῃς αὐτὸν? [יקח] λήμψονται. Die Frage verwandeln sie in bloße Aussage. T l. משלם, sonst = S. 28. [עשו] g אעשה a. גחשם. 29. חויה fafst S (u. T) richtig hypothetisch: אן. אן.

Cap. XXIII<sup>1)</sup>.

1<sup>a</sup>. אה. אה. 1<sup>b</sup>. אה-אשר לפניך beziehen die Verss. auf die vorgesetzten Speisen: τὰ παρατιθέμενά σοι. אה-אשר. Ebenso T. 2<sup>b</sup>. S: »Dafs du nicht ein Messer in deinen Mund steckest, wenn du ein gieriger Mensch bist«. St. אן ist אה zu les.<sup>2)</sup>. T übers.: wenn du Herr deines Lebens d. h. im Besitze deines Lebens bleiben willst. 3<sup>a</sup>. S hält den von ἐπιτιμῷ abhängigen Genit. für einen Genit. partit. (τῶν ἐδεσμάτων) u. übers. sklavisch: אה. אה-אשר. 3<sup>b</sup>. S l.: 'ולחמו לחם בן'. T והינן = והם, auf לבישוליו bezogen. 4<sup>a</sup>. S l. wie G: אל-תנע להעשיר. (Del.). 4<sup>b</sup> leitet S mit ון ein, l. בבינתך (Suff. ך) u. ergänzt ממנו hinter חרל. T = S, behält aber das Suff. 5. Die Frage wird in Bedingung umgewandelt. [התעוף] S Q<sup>re</sup>. וואיננו. Bei ועוף vermengt S Q<sup>re</sup> u. Ketib u. l. ויעוף, das er auf den Reichen bezieht. T l. das Q<sup>re</sup> u. bezieht es richtig auf כנשר. Sonst = S. 6<sup>a</sup>. S u. T las. wie G: אה רע עין. 6<sup>b</sup> = 3, a. 7. S folgt G: εὖ τρόπον γὰρ εἴ τις

<sup>1)</sup> cf. Nestles Rezension LCBl 1891, 33.

<sup>2)</sup> Bernstein, ZDMG 1849, 353, vgl. 20, 9. Der Berliner cod. Sachan 134 des BH l. in der That im Texte אה.

καταπίσι τρίγχα (= <sup>1</sup>שַׁעַר), Jäger) אִתְּךָ יָמִי וְאִתְּךָ חַיִּי S. l., wie G, אִתְּךָ וְשִׁתְּךָ u. setzt die Verba in die 2. P. Hinter וְשִׁתְּךָ S + חַיִּי. T übers.: denn wie ein hohes Thor (= שַׁעַר Del.), so hochmütig ist er in seiner Seele. [ולבו בל-עמך T: aber sein Herz ist treulos gegen dich. (Las T etwa כל st. בל, u. glaubte er, נ ergänzen zu können [vorhergeht ] = נִכְלָל 8. [פתך S] Suff. [תקיאנה S] + חַיִּי. T = S. 9. לשכל מִיָּה בְּאוֹנִי. 10. G, S, T les. (ובשדה <sup>2</sup>). 11. אהך g. a u. u haben es <sup>3</sup>). 12<sup>b</sup>. [ואונך T sing. לשלמי S sing. 13. בשבט S. [כי S. ] עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי. Ebenso T. 14. Hinter אנה hat Te ein Wort, das ich (בִּיד <sup>4</sup>) lese. Levy s. v. גִּיר l. es בִּיר u. ändert es in גִּיר (= גִּיר <sup>5</sup>). 15. T l.: אשמח בלבי. 18. אחריותא S blofs יִשׁ S + חַיִּי. Ebenso T, der zu אחריותא erklärend מִבְּחַתּוֹ hinzufügt. 19. מִבְּחַתּוֹ בִּדְרֹךְ לְבָבְךָ = בִּדְרֹךְ לְבָבְךָ S. 20. S l. סבא u. ווֹלֵל <sup>6</sup>) wegen v. 21. S u. T. T stellt בסבאִיִּין u. בִּשְׂרֵי um. 21. Zu נומה u. ווֹלֵל setzt S יִין, bezw. בִּשְׂרֵי aus v. 20 hinzu. כִּיִּיִּי, als Adj. Er l. daher יִלְבִּישׁ וְקָרְעִים <sup>7</sup>)

<sup>1</sup>) Sionita übers. falsch »clavam«. Es ist אִתְּךָ zu les. (cf. BH.)

<sup>2</sup>) cf. eine große Anzahl codd. bei Kenn. u. Rossi.

<sup>3</sup>) In Nestles Rezens. hat sich hier ein kleiner Druckfehler eingeschlichen: st. v. 13 muß es v. 11 heißen, u. st. אִתְּךָ ist אִתְּךָ zu les.

<sup>4</sup>) In dem cod. werden die Begadkephath Buchstaben, wenn sie nicht dagessirt sind, durchweg mit Raphe versehen. Ueber dem י steht hier Raphe.

<sup>5</sup>) Bau. sagt, dafs »certaines édit.« אנה גִּיר les. Welche das seien, verrät er freilich nicht. v, r, Tp u. Tl les. nicht so. Er hat sich einfach bei Levy verlesen.

<sup>6</sup>) Nestle meint, dafs S wahrscheinlich das כ vor יִין u. בִּשְׂרֵי gelesen habe.

<sup>7</sup>) cf. Bernstein, ZDMG IV, 216. Er gibt an, dafs neben מִבְּחַתּוֹ auch מִבְּחַתּוֹ vorkomme, Assem. B. O. II, 67 Z. 1, u. dafs BB מִבְּחַתּוֹ l., was Bernstein für besser hält. Nach PS 604 l. auch Bar Salibi u. Ibn S. Thes. §. 13 den plur., BA aber den sing. BH zieht

22. בורדעתא Tl: ביוועהא Tc בועתא r ביועהא v (ܒܝܘܥܬܐ u) (כירוקנה = ܐܢܬܐ). 23. g stellt um, a = M. 24. S l. das Q<sup>re</sup>, nur וישמח, wie das Ketib. [גיל יגיל] S 2 verschiedene Ausdrücke: ܢܝܬܐ ܣܢܝܢ sieht er als Imperf. Hiph. an (Nestle). [בו] ܐܥܬܐ +. 25. S l. בך. ישמחו. St. יחרו l. Tc יחרון. 26. S u. T las. das Q<sup>re</sup>. 28<sup>a</sup>. [בחתה] ܒܚܬܐ. 28<sup>b</sup>. [בְּהֶרֶף עֵין = בְּהֶרֶף] S l. wohl (ܐܦܝܚܝܐ) ܐܦܝܚܝܐ, wie im Augenblick cf. Berach. 2<sup>b</sup>. Darauf weist auch מטרף עינא in T hin, das mit Luzatto, p. 109 מטרף zu les. ist<sup>1)</sup>. 28<sup>b</sup>: ܐܒܪܬܐ ܐܪܥܐ ܝܘܣܝܐ. Er l. etwa: ܐܒܪܬܐ ܐܪܥܐ ܝܘܣܝܐ (Zeph. 3, 4). Was T hat, entspricht: ܐܒܢܝܢ ܦܬܝܝܢ ܗܐܬܬܐ. 29<sup>a</sup>. [ܐܒܝܐ] S rät [ܐܒܝܐ] Tc: ܐܒܝܐ, Tc<sup>rand</sup>, v u. r ܐܒܝܐ. Levy belegt es sonst nicht u. übers. es: Schlechtes. Lag. l. ܐܒܝܐ, was allerdings ܐܒܝܐ sehr gut entspricht. 29<sup>b</sup>. S = G. ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ. 30. S beginnt mit ܐܢ, dann folgt die Uebers. von G. ܐܒܝܐ sahen S u. T als »Wirtshaus« an. Nun folgte wohl ursprünglich bei S die echte Uebers. von v. 31, später wurde die Uebers. von 31, nach dem Griechen, eingeschoben u. zu v. 30 gezogen. Was alles G aus v. 31 herausgelesen hat, hat Lag. gezeigt. ܐܒܝܐ l. ܐܒܝܐ (v. ܐܒܝܐ). wie Lag. meint, ist nicht gerade notwendig cf. 7, 18: ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ. Dann wäre ܐܒܝܐ Derivat v. ܐܒܝܐ cf. ܐܒܝܐ u. ܐܒܝܐ. Geopon 110, 9 v. ܐܒܝܐ. Für ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ bleibt nur ܐܒܝܐ. 31. Jetzt folgt die eigentliche Uebers. ܐܒܝܐ } S. St. ܐܒܝܐ les. a, u, BH: ܐܒܝܐ. ܐܒܝܐ l. S ܐܒܝܐ u. faßt es im Gegensatz zu 31<sup>a</sup>: ܐܒܝܐ. 32<sup>a</sup>. Für das Suff. von ܐܒܝܐ setzt S ܐܒܝܐ.

den plur., wie ihn die Nestor. les., vor. Zu T verweist Levy auf Chullin 95<sub>b</sub>: ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ.

<sup>1)</sup> cf. PS. ܐܒܝܐ (= ܐܒܝܐ). Er verweist auf BH cod. CLVII, 144 v, u. BH Eth 72, v.

selbst: »Denn das Ende des Weins ist wie ein Schlangenhifs.« 32<sup>b</sup>. **סוף סגמלן יפגב**. Jes. 14, 29. 30, 6 steht es für **שרף יעופף** (cf. PS). Es wäre also eine Reminiscenz von dort. Ob aber nicht hier **יפגב** stand, das erst in **יפגב** verschrieben wurde, vielleicht durch einen Abschreiber, der an jene Stellen dachte? T hat freilich auch **רפאריה**, das kann aber aus **יפגב**, wie es später dastand, hervorgegangen sein. St. **ואחריתה**, das in der Luft hängt, l. **Te ואחריתה**. 33. S: Wenn deine Augen . . . , dann . . . . **נורות**] S sing., in derselben Bedeutung. wie 22, 14. 34<sup>b</sup>. S = G. Jäger (, den ich hier, da ihn Lag. nicht ganz citirt, aus Umbr. kenne,) meint, dafs G **יִרְעֵשׁ חָבֵל**<sup>1)</sup> geles. habe. Lag. verwirft dies als unhebräische Wortstellung. »Auch bedeutet **חבל** nur den einfachen Matrosen«. Im Hebr. wohl, aber Ez. 27, 8. 27, 28 wird **חבל** auch durch **καβερ-νύτης** übers. (S **מחבל**) u. PS s. v. **מחבל** führt Jon. 1, 6 an, wo A, Σ, Θ **καβερνύτης** = **מחבל** geles. haben. Lag. meint, dafs G **וּכְסֹכֵן בָּרֶב מְכַשׁוּל** las (vgl. die Belege). Graetz glaubt, dafs **וּכְסֹכֵן** geles. wurde<sup>2)</sup>. T: »u. wie ein Matrose, der im Schiffe schläft«, u. **וכשכב** u. **חבל** sind zu erkennen. 35<sup>a</sup>. G hat am Anfang **ἐπεὶς ἐξ** = **למען** (וְחִימָר). **הלמוני**. **ἐνέπαιξάν μοι** **סב** **סס** **סס** **סס** **סס**<sup>3)</sup>. 35<sup>b</sup>. S **עוד**. St. **עוד** in T, was hebr. ist, l. **Te richtig: תוב**. **ובוונני** **Te** **ובוונני**. Levy verweist auf Gen. 3, 15. J. I. Doch ist es an unserer Stelle wohl nur verschrieben, zumal **ב** u. **כ**, **ז** u. **ו** im cod. kaum zu unterscheiden sind.

## Cap. XXIV.

2. **S** **+** **ובחבונה**. 3. cf. 21, 7. **דריכונא**; **יחמלן** **שד**.

<sup>1)</sup> Bau. zitirt: **וירעש חבל** u. meint ganz richtig, dafs G = **וכבל** sei.

<sup>2)</sup> cf. **שָׁבִיל** PS 2700. **יִרְעֵשׁ חָבֵל**, Hoffm., opusc. Nest. 98. 8. Ez. 27, 28.

<sup>3)</sup> **ἐνέπαιξάν** **αὐτῷ** Mat. 27, 31. Marc. 15, 20. **סס** (PS).

4<sup>b</sup>.  $\text{ܡܠܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢ} (= \text{ܝܩܪܐ ܡܚܡܝܢܢ})$  (cf. 1, 13).  
 [ויקרא] Te, v u. r: ויקרא. ובסימא [ונעים. (Vielleicht  
 = S? Levy). 5<sup>a</sup>. S = G.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ ܕܥܡܪܐܢܐ}$ . Für  
 $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  verweist Lag. auf  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ . Ich glaube, dafs man  
 ܟܪܝܫܬܐ l. ܟܪܝܫܬܐ =  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  (Lag. Wohl besser:  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ ). 5<sup>b</sup>.  
 $\text{ܟܪܝܫܬܐ ܕܥܡܪܐܢܐ} = \text{ܟܪܝܫܬܐ}$  (Hitzig). Aehnlich T.  
 6<sup>a</sup>. cf. 20, 18<sup>b</sup>.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  u.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  S. 7<sup>a</sup>.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ , »stürzt  
 hinab.« S wählt das gleichlautende syrische Wort, das  
 ja aber ganz andere Bedeutung hat. T: »Der Thor murrte  
 wider die Weisheit.« Er dachte an  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ . 8. »Man« gibt  
 S durch Passiv. 9.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  [ܟܪܝܫܬܐ]. Abstrakt. durch Konkret.  
 $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ , umgekehrt. Aehnlich T:  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  u.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ .  
 T +  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ . Denn nicht jedem Menschen ist die  
 Sünde ein Gräuel. 10. S scheint wieder einmal blofs ge-  
 raten zu haben: »Die Frevler wird Unglück leiten am  
 Tage der Not.« 11<sup>b</sup>. Viele alte Midrasch — Ausgg. les.  
 Lev. r. c. 10 nach Deutsch, l. l. S. 88  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  st.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ . Ebenso  
 G, dem S bis auf eine kleine Abweichung — er übers.,  
 als wenn G  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  läse — folgt. T  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ . Er übers.:  
 u. die zum Tode geführt werden, halte zurück. 12. S  
 hat G benutzt.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$   $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  wegen  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ .  
 $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  (Jäger).  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  Kúrios  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ . In Tl ist  
 der v. ohne Nachsatz. Dieser mufs vor  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  beginnen.  
 Te hat da noch  $\text{ܟܪܝܫܬܐ} = \text{ܟܪܝܫܬܐ}$ , u. ich glaube, dafs, da sonst T  
 wörtlich = S,  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  ausgefallen ist.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  l. auch Te. Tp  
 u. r  $\text{ܟܪܝܫܬܐ} (= S)$ . 14.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  S.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  blofs: »Du  
 wirst finden.« T gibt eine Paraphrase:  $\text{ܟܪܝܫܬܐ} = \text{ܟܪܝܫܬܐ}$ .  
 Te:  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$   $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ , was sich freilich sogleich als Ver-  
 besserung nach M verrät, da dem Verbesserer  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  zu  
 fehlen schien. T fährt fort: »Denn, wenn du den Anfang  
 fandest, kommt auch ein Ende, das besser ist, als dieser.«  
 15.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  [ܟܪܝܫܬܐ]. 17. S l. das Q<sup>re</sup>.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  T:  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ .  
 T:  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ .  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  aus v. 16 ergänzt.  
 19. v u. r les.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  u.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ . Te l.  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$ . Daher  
 wird auch für das erstere  $\text{ܟܪܝܫܬܐ}$  zu les. sein. Ver-



wechslungen von ייה u. יי sind bei T nicht selten. 20. [לרע] S u. T plur. T setzt nach seiner Gewohnheit zu אחריהא noch טבא hinzu. 21. ומלך = סמך ומלך. ועם steht, wie Deutsch angibt, auch Sotah 22<sup>b</sup>. B<sup>e</sup>midbar r. c. 15. [שונים] שונים. Schon Dathe vermutet שונים. Dies ist unnötig. S nahm שונים in der Bedeutg. von שון, unsinnig sein; cf. 26, 11. Auch T hat שטיי, sonst = M. 22. שניהם. Dafs S שניהם von שנה, u. zw. richtig, ableitet, sagt ebenfalls schon Dathe. T = S. 23. גם } S. [לחכמים] G + λέγω, S [אנן] T = S. 24<sup>a</sup>. S läßt den v. noch von בל טוב abhängig sein: »auch nicht (sc. ist es schön) dem Schuldigen zu sagen etc.« 25. S l. ומוכיחים ונעמו, ו von עליהם dittographirt. Tl: ולמאכסני Tc besser: ולמכסאני. 26. S: »Man küßt die Lippen derer, welche zurechtweisen.« S l. etwa: רברים מוכיחים: (Graetz). 26<sup>a</sup> übers. T = S, das Uebrige = M. St. ננשקו ist ננשקו zu les. Die Form ohne ך kommt nur im biblischen Aramäisch vor<sup>1)</sup>. 27. [מלאכתך] S plur. [ועתה] S } Suff. בשרה לך. 28. »u. bedrohe, verläume ihn nicht.« [והפתית] שטן, יגן עדיחנם. (S aus 28<sup>a</sup> ergänzt). S wählte ein dem Hebr. möglichst ähnliches Wort, (cf. 1, 7<sup>b</sup>). St. והשרגג haben Tc, r u. Tp besser: והשרגג. T sieht es für Hiph. von פרה an. 29<sup>a</sup>. S stellt לו אעשה vor [אשיב לאיש] S blofs: [אפגהם] 29<sup>b</sup>. כאשר וג'. 31<sup>a</sup>. [והנה] S. [אמך] scheint Glosse eines Mannes zu sein, der [אמך] erklären wollte. S l. [וכסו] (Del.) [אמך] ist in [אמך] zu ändern, was J. D. Michaëlis, den Lag. zitirt, gethan hat. (cf. T)<sup>2)</sup>. 31<sup>b</sup>. Subj. u. Präd. hat S im plur. 32. S l. בלבי. [ראיתי] S. 33 u. 34 cf. 6, 10. 11. Hier macht S aus v. 33 durch einleitendes [אם] einen Bedingungssatz. T = S, (ohne [אם]) fügt aber nach

<sup>1)</sup> cf. Winer, Grammatik des Chaldaism. II. Aufl. Leipz. 1842, § 12. 1, 3.

<sup>2)</sup> PS nimmt davon keine Notiz.

M undromoch hinzu. 34. וְכֵן מִתְחִלָּה וְכֵן מִתְחִלָּה ὡς προπορευομένη 2112  
כאיש מנן = איש מנן = איש מנן. S läßt die Suffixe  
weg. T nimmt וְהִידְרֵךְ, wie 6, 11. zu וְהִידְרֵךְ herauf, sonst  
= S. g u. u haben als Abschlufs: מִלְּמַד מִלְּמַד.  
a l. es nicht.

### Cap. XXV.

1. ἀδίακριτοι 1) In T > שלמה. ἐξεγράψαντο העתיקו. T = S. 2. S l.  
דְּבַחְבוּ οἱ φίλοι אנשי. T = S. 3. S = G. רְבִיעִי רְבִיעִי רְבִיעִי. T = S. 4. הגו  
»Der Himmel ist hoch u. die Erde tief.« T = S. 5. הגו  
S l. מְצַרֵּף, wie einige Midrasch-Ausgg. B<sup>e</sup>midbar r.  
c. 7 auch wirklich neben לצרף les.<sup>2)</sup>. T l. מְצַרֵּף. 6. הגו  
מִלְּפָנֵי S plur. [לפני] S plur. (Aehnlich 20, 26).  
7<sup>b</sup>. S = G. αἱ εἶδον οἱ ὁφθαλμοί σου λέγε חֲתַלְמִי חֲתַלְמִי  
עֵינֶיךָ אַמִּיר. Auch Tc hat עֵינֶיךָ אַמִּיר hinter. 8. S nimmt לְרַב  
als Infin. מִהֲתַעֲשֶׂה l. er מִהֲתַעֲשֶׂה. S. > ב [בהכלים] S.  
Dies selbst u. רַעַךְ hat S im plur., a u. u les. sing. מִהֲ  
לְדִינָא l. Tc בְּרִינָא. St. בְּרִינָא, sonst = M. St. בְּרִינָא, sonst = M. St.  
10<sup>b</sup> übers. S: »es werden viele über dich (oder: gegen  
dich) denken (sc. Böses)«, was nur gezwungen dem Sinne  
v. M entspricht. Graetz glaubte לְךָ הַשׁוֹב zu er-  
kennen. 11<sup>a</sup>. S übersetzt die Plurale durch Singulare.  
בְּמִשְׁכֵּי בְּמִשְׁכֵּי בְּמִשְׁכֵּי, also von מִשְׁכָּה abgeleitet (Lag.)  
11<sup>b</sup>. S l. דְּבַר דְּבַר (Del.) על-אפניו S. T l. = M, u. nicht,  
wie Del. meint, דְּבַר דְּבַר. Del. l. allerdings דְּמִלֵּל st. דְּמִלֵּל.  
12. נום, wie 11, 26. ἐνώτισον 2113 על-אפניו T פסיאית<sup>3)</sup>.

1) Ueber diese Bezeichnung cf. Deutsch, Magaz. 85, 37. Anm. 42.

2) cf. Deutsch, S. 89. D. hat irrtümlich 25, 5.

3) Die Ableitung ist schwierig. Mit Levy, der auf φύσις ver-  
weist, stimmt schon Fleischer nicht überein. Vielleicht ist auf פְּסִיאָה,  
argumentum, ratio, explanatio zu verweisen. PS 3317. פְּסִיאָה  
Aphr. 168, 17. פְּסִיאָה וְ פְּסִיאָה (? γέλως ἀκαίρος/  
Anecd. Syr. i. App. 70.

4) cf. 6, 28.

hier richtig: 25. [טובה S + ] 26<sup>a</sup>. S wörtlich = G. »Wie wenn einer einen Quell verstopft« etc. Ebenso T. 27<sup>b</sup>. S setzt mit 28<sup>b</sup>. S: »so ist ein Mann, der nicht langmütig ist.« T = S.

## Cap. XXVI.

2<sup>a</sup>. S ) 2<sup>b</sup>. S a u. u. les. richtig 2<sup>c</sup>. S, da beide Subst. femin. sind. Auch Wisemann, Hor. syr. p. 230 berichtet, daß sich im cod. Vat. CLIII am Rande fände: 2<sup>d</sup>. S u. T das Ketib. 3. [ושבט u. מהג S Beides durch 4<sup>a</sup> u. 5<sup>a</sup>. S kann sich den Widerspruch in den beiden Versen gar nicht erklären, u. übers. darum an Stelle des zweiten 6. S l. 7. S: »Kannst du dem Lahmen (לפסח) das Gehen (πορεύειν) wiedergeben, dann erhältst du Sittenspruch 8. S ) 9. S 10. Die Alten haben sich 11. S = T. 12<sup>b</sup>. S: »Der Thor ist viel besser daran als er.«

<sup>1)</sup> Dafs S כסיל st. כשל l. wird wohl Bau. selbst nicht ernstlich glauben.

Tc. hat auch פקח hinter סכלא. 13. שחל ἀποστελλόμενος  
 יָחַדְנִי = שָׁחַל (Jäger). וְיָחַדְנִי nimmt S aus 22, 13<sup>a</sup> her-  
 über. 14<sup>b</sup>. S ergänzt ein תשוב entsprechendes Prädikat:  
 מַחְשָׁבָה. 15<sup>a</sup>. cf. 19, 24<sup>a</sup>. Tc. u. r les. auch hier בשחאתיה.  
 17. S l. במחויק u. stellt die Halbverse um. וְשָׁחַל, wer  
 sich einmischt = מְתַעֲרֵב. Graetz will וְשָׁחַל les.<sup>1)</sup>.  
 T: נאצי ומחנצי, streitet u. zankt sich. 18. S: »Wie die  
 Ruhmredigen (= כְּמִתְלַחֲלֵל) Worte schleudern gleich scharfen  
 Todespfeilen (חֲצִיר־מוֹת)«. וְשָׁחַלְנִי מִכְּחַרְבֵּי מוֹת, wohl beeinflusst durch  
 πρὸς ἀλλοισιν λόγους. T: איך הוּו דמיתהח: [כמתלחלה  
 Herabgekommener. הירה] T: דיפשט; r: דמושיט. Schlufs  
 = S. 19<sup>b</sup> leitet G ein: ἔσαν δὲ ὁραθῶσι וְשָׁחַלְנִי וְשָׁחַלְנִי.  
 21. S u. T las. מחרחר. 22. כמתלהמים, »lärmend«.  
 Die Worte eines נרגן (v. 20 מַחְשָׁבָה) können nur מַחְשָׁבָה sein.  
 ישיה מרמה. 24. S u. T las. das Q<sup>re</sup>, aber מִשׁ' S: legt er einen Hinterhalt. 25. T l. בעולו. בעולו הועבות  
 וְשָׁחַלְנִי בישאהא. 26. G, S, T las. מְכַסֶּה. 27. G, S, T las. מְכַסֶּה.  
 S rät: עֲלֵס. T: Zerreibung, Bedrückung. 28. G nahm es ein-  
 fach als Gegensatz von שקר. Del. meint, dafs die Uebers.  
 an דבי gedacht haben. חלק = דפליג T. Auch S  
 scheint daran gedacht zu haben: מְבַלְבֵּל. מְבַלְבֵּל, Verwirrung.

## Cap. XXVII.

1. חֲמִסָּה ביום. S. } 3. כבד u. נטל übers. G, S  
 u. T als prädik. Adj. 4. מְבַלְבֵּל, Kühnheit, Frech-  
 heit<sup>2)</sup>. 6. נאמנים S u. T מַעֲשֵׂה. Sie leiteten es vielleicht  
 von נעם ab (Graetz). 7. ונעהרות. S. Er l. מנשיקות. ]  
 T שפירן, als Gegensatz zu שפירן. 7. S u. T las. am Schlufs

<sup>1)</sup> Dafs וְשָׁחַל auch in reflexiver Bedeutung vorkommt vgl. PS.  
 In den Pr. wird freilich sonst וְשָׁחַל gebraucht, cf. 14, 10, 20, 19,  
 24, 21.

<sup>2)</sup> נכריחא Tc ist es aus נכריחא verschrieben cf. 5, 9.



Cap. XXVIII.

14

ein Löwe, der seines Fraßes harrt. 2<sup>b</sup>. S l. ובאדם מכין u. verbindet ידע mit כן: »u. die gerechten Menschen, welche Redlichkeit kennen, dauern lange.« Nach ܢܝܢܐ les. a, P u. U noch ܡܩܬܕܫܐ. T l. ובאדם מכין דעת יאריך u. setzt es in den plur. 3. [דלים] S sing. ἀνωφελής, ܕܡܕܐ, ܕܡܕܐ. G dachte an ܕܡܕܐ geeignet, nützlich. Lag.<sup>1)</sup> verweist auf ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ Reliqq 19, 14 vgl. Athan 24. 14, 25. T = S. 4. ἐγκαταλείουσιν ἀσέβειαν ܕܡܕܐ = ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ = ܕܡܕܐ (Jäger)<sup>2)</sup>. περιβάλλουσιν αὐτοῖς ܕܡܕܐ = ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ (Jäg.) In 4<sup>a</sup> ist T = S, in 4<sup>b</sup> = M; zum Schlufs fügt T hinzu: »damit sie umkehren.« 5. S zieht טוב aus v. 6 ans Ende von v. 5. T = S. 6<sup>b</sup> stellt S um u. l.: ועשיר הוא מעקש דרכו. Aus dem Vergleich macht er 2 einfache Aussagesätze. T behält auch in v. 6 טוב bei. 7. ܡܢ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ, wer Eitles treibt, Konkret. durch Abstrakt. [זוללים] Tl, Tp u. Levita: ܕܡܕܐ, Te, v, r ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ heißt »gering, leicht« cf. 12, 9. 14, 6. 8. [יקבצנו] S: »hinterläßt er es«. 9. ܡܢ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ T = S. 10. ܡܢ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ = ܡܢ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ, cf. Jud. 3, 22. 1. Reg. 11, 27. ψ 17, 10<sup>3)</sup>. Adj. st. prädik. Subst. 10. [ישירים] S sing. [בשחותו] Suff. > S u. T. הוא u. ושלמי, das eine zweite Uebers. für ותמימים ist > Te. 11. ܡܢ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ. Dathe bemerkt dazu: Arabicam verbo חקר subiecerunt significationem, fortasse quia eam contextui conventiorem putarunt; nam ܡܢ ܕܡܕܐ est vilipendit, contempsit apud Arabes. Aber Dathe deutet hier selbst schon an, weshalb S so übers. haben kann, ohne dafs man eine arab. Ableitung annehmen mufs. S sagte sich vielleicht: Wen man in seiner Nichtig-

<sup>1)</sup> Bau. scheint Lag.s für den des Syr. Kundigen genügenden Hinweis nicht verstanden zu haben. Er bemerkt nur: ܡܢ ܕܡܕܐ a été trad. librement par ἀνωφελής.

<sup>2)</sup> Bau. meint irrig, S u. T hätten ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ geles. Er punktirt also ܕܡܕܐ u. übersieht, dafs ܕܡܕܐ sehr oft »sich rühmen« bedeutet.

<sup>3)</sup> cf. Baethgen, JPT VIII, 431.



keit durchschaut, den verachtet man, u. fand diesen Gedanken dem Zusammenhange angemessener<sup>1)</sup>. T = S. 12. בעלץ סמממ ובקום (vgl. v. 28.) Die auf den ersten Blick ganz rätselhaft erscheinende Uebers. von סמממ יחפש = wird sie verringert (d. h. die Pracht) ist einfache Textverderbnis. Es ist סמממ zu les.<sup>2)</sup> u. סממ natürlich an das Ende von v. 12 zu stellen. 13. S l. פשעו u. ergänzte zu ומודה סמממ. Ebenso T. S l. wohl ירחם u. ergänzte deshalb: סמממ חסן. T = S. 14. Tc besser [דבר] S: »der seine Stimme erhebt«, parallel zu נהם, ähnlich T. S übers. מושל als Verb: סמממ »dafs (der Frevler) herrscht«. T übers.: »Wegen der Frevler, welche herrschen«. 16. ורב מעשקות יאריכו ימיו = נהם סמממ. S l. das Q<sup>re</sup>. טלומא, Bedrückungen, Erpressungen. T sonst = S. 17. עשק סממ »schuldig«. סממ ערבור ist sinnlos. Schon Thorndike verbessert richtig סממ (cf. T). Tc nimmt S im Sinne von »unterstützen«: סממ, T = ergreifen, erfassen: נצורונה, sonst = S. 18<sup>b</sup>. S l. בשהת ומעקש דרכים (oder דרכיו 10, 9) יפול בשחה Lag. Bis auf dieses Wort ist T = S<sup>4)</sup>. 19. g ריקים (u. T) סממ רביבכות. Suff. > S. 20. סממ וואן להעשיר. (wie v. 16. (רב-מעש'). סממ (cf. S 21, 5) u. וואן להעשיר ganz weggelassen, oder (Heidenh. gibt רשע) וואן להרשע, wer hineilt zum Bösen = der Böse, gele. hat. Im letzteren Falle hätte S, der hier wohl von G abhängig ist, vielleicht auch 21, 5 nach dieser Stelle übers. S nimmt

<sup>1)</sup> Ob etwa סממ st. סממ zu les. wäre?

<sup>2)</sup> סממ = חוש 2, 4, 20, 27. Gen. 31, 35. φ 77, 7. Thr. 3, 40.

<sup>3)</sup> Ex. 18, 24 סממ שניא בוע. Jes. 57, 17. Jer. 6, 13. 8, 10.

<sup>4)</sup> Tc l. allerdings כבישה, was sogar ursprünglicher erscheint u. auch = כשה sein könnte.

Cap. XXIX.

1. *איש תוכות* S u. T: Ein Mann, der Zurechtweisung nicht annimmt. Beide las. ומקשה S ואין T: ליה. 2. *ברבות* שם, Subst., wie v. 16. *ישמח* שם. Vielleicht blickte S nach v. 16? *רשע* S u. T plur. 3. *ונות* S l. *קלעג ואיש תרומות* S u. T plur. 4. *הן* S + Suff. T beidemaal = S. 5. *הן* S u. T plur. 6. *הן* S u. T plur. 7. *הן* S u. T plur. 8. *הן* S u. T plur. 9. *הן* S u. T plur. 10. *הן* S u. T plur. 11. *הן* S u. T plur. 12. *הן* S u. T plur. 13. *הן* S u. T plur. 14. *הן* S u. T plur. 15. *הן* S u. T plur. 16. *הן* S u. T plur. 17. *הן* S u. T plur. 18. *הן* S u. T plur. 19. *הן* S u. T plur. 20. *הן* S u. T plur. 21. *הן* S u. T plur. 22. *הן* S u. T plur. 23. *הן* S u. T plur. 24. *הן* S u. T plur. 25. *הן* S u. T plur. 26. *הן* S u. T plur. 27. *הן* S u. T plur. 28. *הן* S u. T plur. 29. *הן* S u. T plur. 30. *הן* S u. T plur. 31. *הן* S u. T plur. 32. *הן* S u. T plur. 33. *הן* S u. T plur. 34. *הן* S u. T plur. 35. *הן* S u. T plur. 36. *הן* S u. T plur. 37. *הן* S u. T plur. 38. *הן* S u. T plur. 39. *הן* S u. T plur. 40. *הן* S u. T plur. 41. *הן* S u. T plur. 42. *הן* S u. T plur. 43. *הן* S u. T plur. 44. *הן* S u. T plur. 45. *הן* S u. T plur. 46. *הן* S u. T plur. 47. *הן* S u. T plur. 48. *הן* S u. T plur. 49. *הן* S u. T plur. 50. *הן* S u. T plur. 51. *הן* S u. T plur. 52. *הן* S u. T plur. 53. *הן* S u. T plur. 54. *הן* S u. T plur. 55. *הן* S u. T plur. 56. *הן* S u. T plur. 57. *הן* S u. T plur. 58. *הן* S u. T plur. 59. *הן* S u. T plur. 60. *הן* S u. T plur. 61. *הן* S u. T plur. 62. *הן* S u. T plur. 63. *הן* S u. T plur. 64. *הן* S u. T plur. 65. *הן* S u. T plur. 66. *הן* S u. T plur. 67. *הן* S u. T plur. 68. *הן* S u. T plur. 69. *הן* S u. T plur. 70. *הן* S u. T plur. 71. *הן* S u. T plur. 72. *הן* S u. T plur. 73. *הן* S u. T plur. 74. *הן* S u. T plur. 75. *הן* S u. T plur. 76. *הן* S u. T plur. 77. *הן* S u. T plur. 78. *הן* S u. T plur. 79. *הן* S u. T plur. 80. *הן* S u. T plur. 81. *הן* S u. T plur. 82. *הן* S u. T plur. 83. *הן* S u. T plur. 84. *הן* S u. T plur. 85. *הן* S u. T plur. 86. *הן* S u. T plur. 87. *הן* S u. T plur. 88. *הן* S u. T plur. 89. *הן* S u. T plur. 90. *הן* S u. T plur. 91. *הן* S u. T plur. 92. *הן* S u. T plur. 93. *הן* S u. T plur. 94. *הן* S u. T plur. 95. *הן* S u. T plur. 96. *הן* S u. T plur. 97. *הן* S u. T plur. 98. *הן* S u. T plur. 99. *הן* S u. T plur. 100. *הן* S u. T plur. 101. *הן* S u. T plur. 102. *הן* S u. T plur. 103. *הן* S u. T plur. 104. *הן* S u. T plur. 105. *הן* S u. T plur. 106. *הן* S u. T plur. 107. *הן* S u. T plur. 108. *הן* S u. T plur. 109. *הן* S u. T plur. 110. *הן* S u. T plur. 111. *הן* S u. T plur. 112. *הן* S u. T plur. 113. *הן* S u. T plur. 114. *הן* S u. T plur. 115. *הן* S u. T plur. 116. *הן* S u. T plur. 117. *הן* S u. T plur. 118. *הן* S u. T plur. 119. *הן* S u. T plur. 120. *הן* S u. T plur. 121. *הן* S u. T plur. 122. *הן* S u. T plur. 123. *הן* S u. T plur. 124. *הן* S u. T plur. 125. *הן* S u. T plur. 126. *הן* S u. T plur. 127. *הן* S u. T plur. 128. *הן* S u. T plur. 129. *הן* S u. T plur. 130. *הן* S u. T plur. 131. *הן* S u. T plur. 132. *הן* S u. T plur. 133. *הן* S u. T plur. 134. *הן* S u. T plur. 135. *הן* S u. T plur. 136. *הן* S u. T plur. 137. *הן* S u. T plur. 138. *הן* S u. T plur. 139. *הן* S u. T plur. 140. *הן* S u. T plur. 141. *הן* S u. T plur. 142. *הן* S u. T plur. 143. *הן* S u. T plur. 144. *הן* S u. T plur. 145. *הן* S u. T plur. 146. *הן* S u. T plur. 147. *הן* S u. T plur. 148. *הן* S u. T plur. 149. *הן* S u. T plur. 150. *הן* S u. T plur. 151. *הן* S u. T plur. 152. *הן* S u. T plur. 153. *הן* S u. T plur. 154. *הן* S u. T plur. 155. *הן* S u. T plur. 156. *הן* S u. T plur. 157. *הן* S u. T plur. 158. *הן* S u. T plur. 159. *הן* S u. T plur. 160. *הן* S u. T plur. 161. *הן* S u. T plur. 162. *הן* S u. T plur. 163. *הן* S u. T plur. 164. *הן* S u. T plur. 165. *הן* S u. T plur. 166. *הן* S u. T plur. 167. *הן* S u. T plur. 168. *הן* S u. T plur. 169. *הן* S u. T plur. 170. *הן* S u. T plur. 171. *הן* S u. T plur. 172. *הן* S u. T plur. 173. *הן* S u. T plur. 174. *הן* S u. T plur. 175. *הן* S u. T plur. 176. *הן* S u. T plur. 177. *הן* S u. T plur. 178. *הן* S u. T plur. 179. *הן* S u. T plur. 180. *הן* S u. T plur. 181. *הן* S u. T plur. 182. *הן* S u. T plur. 183. *הן* S u. T plur. 184. *הן* S u. T plur. 185. *הן* S u. T plur. 186. *הן* S u. T plur. 187. *הן* S u. T plur. 188. *הן* S u. T plur. 189. *הן* S u. T plur. 190. *הן* S u. T plur. 191. *הן* S u. T plur. 192. *הן* S u. T plur. 193. *הן* S u. T plur. 194. *הן* S u. T plur. 195. *הן* S u. T plur. 196. *הן* S u. T plur. 197. *הן* S u. T plur. 198. *הן* S u. T plur. 199. *הן* S u. T plur. 200. *הן* S u. T plur. 201. *הן* S u. T plur. 202. *הן* S u. T plur. 203. *הן* S u. T plur. 204. *הן* S u. T plur. 205. *הן* S u. T plur. 206. *הן* S u. T plur. 207. *הן* S u. T plur. 208. *הן* S u. T plur. 209. *הן* S u. T plur. 210. *הן* S u. T plur. 211. *הן* S u. T plur. 212. *הן* S u. T plur. 213. *הן* S u. T plur. 214. *הן* S u. T plur. 215. *הן* S u. T plur. 216. *הן* S u. T plur.

וְשָׂמַח חַם יִבְקֶשׁוּ נַפְשׁוֹ. סוֹנֶמֶן וְיִשְׂרָאֵל. חֶסֶד וְטוֹשֶׁט, als Gegensatz zu יִשְׁנָאוּ. T l. הֵם = הַמִּימֹחָהּ u. bezieht 'יבק' hierauf: לֵהּ בְּעֵיִן לֵהּ verlangen nach ihr. 11. S erklärt באֲחוּר = im Innern: עֲבָחָהּ. יִשְׁבַּחְנָהּ S = יִחַשְׁבְּנָהּ (Del.) T beidemal = S. 12. דְּבַר־שֶׁקֶר T plur. 13. וְאִישׁ חֲכָמִים. S = סֶפֶר, nicht »dolens«, (das wäre סֶפֶר־לֵב<sup>1)</sup>), sondern »affligens« zu übers. T: וּנְבִירָא מַצְעִיא. Er leitet חֲכָמִים von תִּקֶּה ab. (Del.) 14. רָלִים S. Er liefs es wohl absichtlich weg. Ein König muß gegen alle, nicht nur gegen die Armen, gerecht sein. 16. נִסְפָּה יִרְאוּ, werden mit Freuden sehen<sup>2)</sup>. 18<sup>a</sup>. חֶסֶד וְחַיִּים בְּאֵין חוּן; S wollte die Anschauung vermeiden, als ob nach dem Aufhören der Prophetie das Volk verwildere, u. setzte deshalb רַבּוּת רַשְׁעִים aus v. 16, das gut zu passen schien, noch einmal her. חֶסֶד וְחַיִּים יִפְרַע. S hat die Grundbedeutung der פֶּרֶץ im Auge. T = S. 19. מִעֲנָה S l. מִעֲנָה (Dathe). T = S<sup>3)</sup>. 20. אֵין יִשְׁמַח לֵב עַד (= εὐφραίνετο) ähnlich 26, 12. אֵין מִפְּתָק T: dessen Worte verkehrt sind. 21. S l. מִפְּתָק. יַעֲבֹד חֶסֶד נֶסֶן = יַעֲבֹד חֶסֶד. S l. ebenso, wie die älteren Midrasch-Ausgg. Beresch. r. c. 22 (Deutsch) נִלְזָה לֵב חֶסֶד וְחַיִּים δὲ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ. Bacherio von אֵין ab = מִנְּסָח oder מִנּוֹן (Dathe). T übers.: מִנְּסָח, er wird fortgerissen. Sonst = S. 22. מִרְּקָה = גִּבְעָה רַב. 23<sup>b</sup>. T [יהמך (יִשְׁפֹּל־רוּחַ) (= סֶפֶר־מַחֲשָׁבִים לֵב חֶסֶד וְחַיִּים)]<sup>4)</sup> 24<sup>b</sup>. אֵלֶּה יִשְׁמַע. cf. 11, 16. נִיפְלָג. Es scheint, als ob προτεθέντος σοφίας hier durchschimmert. T = S. 25. מְלֹכִיא חֶסֶד αἰσέβεια חֲדָה (Tc l., wie sonst,

<sup>1)</sup> wie die Nestor. nach BH les.

<sup>2)</sup> נִסְפָּה freudig sehen, vgl. ψ 22, 18. 37, 34. 54, 9. 112, 8.

<sup>3)</sup> Bau schlägt vor לֵא in לֵא zu ändern. Da aber Tl, den er doch zu Grunde legt, schon so l., wird seine Bemerkung erst verständlich, wenn man sieht, dafs Levy, den Bau. stillschweigend benutzt, s. v. מִלֵּךְ diese LA. vorschlägt.

<sup>4)</sup> Aphraates p. 253 l.: חֶסֶד וְחַיִּים לֵב חֶסֶד וְחַיִּים.



<sup>2)</sup> Ibn Esra verweist auf Hi 21, 21. נקבעו: erklärt er: ודעו. So erklärt er auch hier ודעו durch ודעו ודעו.

passend: ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ. Am Schlufs + ܡܠܟܐ. Dies entspricht vielleicht μετὰ μάρτυρος. Auch bei ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܡܠܟܐ scheint S ἐξ ἐκτελέγης τῆν χειρὰ σου benutzt zu haben. So freilich ist der v. kaum wieder zu erkennen. T ist in 32<sup>a</sup> = M, stellt nur etwas um: »Ueberhebe dich nicht, dafs du nicht thöricht werdest.« 32<sup>b</sup>. T = S, ܡܠܟܐ bleibt weg. 33. S übers. sehr frei: ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ. ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ wurde stets ܡܠܟܐ gelese. 33<sup>b</sup> übers. S: ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ. ܡܠܟܐ = ܡܠܟܐ kann ich nicht erklären. Prof. Nöldeke schrieb mir: »ܡܠܟܐ ist ganz rätselhaft. Nahe läge ܡܠܟܐ das ܡܠܟܐ u. ܡܠܟܐ entspräche. Aber ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܡܠܟܐ gäbe auch keinen Sinn. Das ܡܠܟܐ ist durch ܡܠܟܐ des Targ. gesichert. So steckt in ܡܠܟܐ doch wohl der Name eines Gliedes. Aber die »Nase« ܡܠܟܐ, läfst sich in den Syr. nicht wohl hineinbringen, denn ein ganz seltenes Wort dafür darf man hier nicht voraussetzen. — Sollte er ܡܠܟܐ als Konjunktion genommen u. irgend etwas willkürlich ergänzt haben? — Oder soll hier ܡܠܟܐ der spitze Stift sein, mit dem man die Kuhl (ܡܠܟܐ, Collyrium) in die Augen bringt? »Wenn du deine Hand auf den spitzen Stift drückst, kommt Blut heraus« gibt wenigstens einen Sinn. Freilich, wie kam er dazu, für ܡܠܟܐ dieses Wort zu setzen? (Natürlich hat ܡܠܟܐ, Stift, nichts mit ܡܠܟܐ, Weizen, zu thun. Jenes gehört zu ܡܠܟܐ, dieses zu ܡܠܟܐ).« 33<sup>a</sup>. T l. auch ܡܠܟܐ; ܡܠܟܐ. 33<sup>b</sup>. T = S.

### Cap. XXXI.

1. ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ. Er sah wohl ܡܠܟܐ als Partic. an. Am Schlusse + ܡܠܟܐ. Ebenso T. ܡܠܟܐ] T ܡܠܟܐ, dahinter ܡܠܟܐ, da ihm sonst ܡܠܟܐ nicht recht zu passen schien. 3. ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ. Lag. meint, S habe ܡܠܟܐ aus ܡܠܐ gemacht. Aber er hat wohl eher ܡܠܐ von ܡܠܐ abgeleitet = ܡܠܐ, fette Bissen (Del.) T l.: ܡܠܐ (Hitzig). 4. S beginnt: »Hüte dich

vor den Königen etc.« שְׁחַטוּ = שְׁחַטוּ. S läßt S weg u. wiederholt aus dem 1. Gl. שְׁחַטוּ. T = S. 5. Die 3. P. wandeln S u. T in die Anrede um. S l. מְחַקֵּק. וַיִּשְׁנָה wieder מְחַקֵּק. T מְחַקֵּק. St. לֹא l. Te דֹּלָא (= S). 6. לֹאֲבָלִי = לֹאֲבָלִי לֹאֲבָלִי τοῖς ἐν λύπαις מְחַקֵּק. S l. מְחַקֵּק. הֵנוּ (plur.) 7. S u. T fahren im plur. fort: »dafs sie trinken« etc. מְחַקֵּק. S l. מְחַקֵּק. רִישׁוֹ. 8<sup>a</sup>. לֹאֲבָלִי לֹאֲבָלִי Lag. meint, dafs S in G λόγω ἀληθεῖ geles. habe, was dann weiter zu λόγω θεοῦ wurde. (Ursprünglich habe μογιᾶλῶ dagestanden). 8<sup>b</sup>. מְחַקֵּק בְּנֵי חֲלוּף. (= v. 9). S l. מְחַקֵּק. T = S. לֹאֲבָלִי übers. T: denen, welche nicht das Recht beugen. 9. S plur. T nimmt שְׁחַטוּ auch als Imper. = שְׁחַטוּ. 10<sup>b</sup>. S folgt G: τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη מְחַקֵּק. S l. מְחַקֵּק. T scheint aus πολυτελῶν entstanden zu sein. T hat diese Worte nicht, ist aber sonst = S. 11. Es ist מְחַקֵּק. nicht מְחַקֵּק (11<sup>1</sup>) zu les. Am Schlufs + מְחַקֵּק. S l. מְחַקֵּק. T als Verb im Pass. S l. מְחַקֵּק. bezieht er auf die Frau: »sie wird nicht geplündert, u. es mangelt ihr nichts.« 12. S l. מְחַקֵּק = מְחַקֵּק. 13<sup>b</sup>. S: »u. es arbeiten ihre Hände nach ihrem Willen (כַּחפֶּצַּךְ)«. T l. כַּחפֶּץ, sonst = M. 14. כַּחפֶּץ S u. T sing. S l. מְחַקֵּק. T l. מְחַקֵּק. bezogen: מְחַקֵּק. T denkt, dafs מְחַקֵּק auch Subj. von 14<sup>b</sup> sei u. l. מְחַקֵּק. 15. מְחַקֵּק S u. T haben das Q<sup>re</sup>. T ändert ein wenig: »sie sinnt nach u. kauft ein Feld.« מְחַקֵּק S u. T plur. 18. מְחַקֵּק מְחַקֵּק מְחַקֵּק מְחַקֵּק. T l. מְחַקֵּק. S l. מְחַקֵּק. T fäfst כִּי auch hier begründend: מְחַקֵּק. Te u. r les. מְחַקֵּק u. מְחַקֵּק. 19. מְחַקֵּק. T l. מְחַקֵּק. Te מְחַקֵּק. Aruch ed. pr. בכּוּשֶׁרָא, was Levy als »Spinnrocken« ansieht. Das würde ja sehr gut passen, wenn nur diese Bedeutung, wie Fleischer bemerkt, nicht unsicher

<sup>1</sup>) St. מְחַקֵּק l. Te richtig מְחַקֵּק.

<sup>2</sup>) cf. Text des BH bei Rahlfs.

wäre. יודיה S. 20. ]כפה S plur. יודיה  
 סַנְחַסְתָּ, wie v. 19. <sup>1)</sup>לעני u. לאביון hat S im plur. TI יודה,  
 Te אודה. 21<sup>a</sup>. S l. ביתה (בַּתְּ סַנְחַסְתָּ, wie v. 15). T = S.  
 21<sup>b</sup>. S: »denn alle sind bekleidet etc.« Von ביתה behält  
 S nur das Suff., das er zu כל zieht. 22<sup>a</sup>. ]מרברים S sing.  
 22<sup>b</sup> läßt S noch von עשהה abhängig sein: »u. Kleider  
 aus Byssus u. Purpur«. 23. שַׁלְשָׁלָה בְּשֵׁעָרִים = שַׁלְשָׁלָה.  
 Ebenso T. עם שַׁלְשָׁלָה. 24. חָנוּר וְחָנוּרָה = חָנוּרָה.  
 (2 Sam. 20, 8). ]לכנעני S plur. 25. S u. T las. ביום.  
 27. צפיה צִפְיָה = נָלִין (Lag.) »sichtbar, offen«, von  
 צפה, schauen. עֲצֻלוֹת. In T ist ein großer Wirr-  
 warr: Te חֲבִינָאוֹת, v חֲבִינָאנוֹת, r חֲבִינָנוֹת. Ebenso Tp. Lag.  
 macht daraus: רַחֲבִנָנוֹת. Vielleicht ist aber חֲבִנָּאִית zu les.  
 28<sup>a</sup>. St. בנהא l. Te richtig בנייהא. 28<sup>b</sup>. l. S: ובעלה יהללה.  
 29. S setzt die Erzählung fort: »Die Menge ihrer Töchter  
 erwirbt Reichtum«. St. מִסְתָּא les. a, u u. BH richtig  
 מִסְתָּא (cf. T). 29<sup>a</sup> übers. T: »Viel sind der Töchter, die  
 etc.« Te l. עוהרא. 30. T beginnt mit מטול. St. רחלתיה  
 l. Te besser: רחלתא (Part.) r רחלתה. 31. ]מפרי S plur.  
 ]בשערים S sing. Auch T hat מפרי im plur.

<sup>1)</sup> Da Bau. hier schon zum dritten Mal (cf. 30, 14. 31, 9) so  
 flüchtig ist zu sagen, S habe עי durch חַסְמָא übers., bemerke ich,  
 dafs es an allen 3 Stellen durch חַסְמָא u. אֵינָן durch חַסְמָא  
 übers. ist cf. 14, 31. עי = חַסְמָא φ 18, 28. Pr 22, 22, wo wir  
 חַסְמָא haben, l. BH חַסְמָא.



### *Anhang.*

Die 32 Stellen im Ezechiel, wo a u. u = M sind  
(vgl. S. 81 u. Rahlfs, S. 185).

38, 14 ist schon von Rahlfs S. 186 besprochen. Es bleiben also 31 Stellen:

1) 14, 1 besteht der ganze Unterschied darin, daß g  $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$  a  $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$  l. <sup>1)</sup>. Uebrigens könnte Cornill  $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$  in g ebenso gut als Korrektur ansehen. Warum soll der Korrektor grade das abweichende  $\text{עֲלֵה}$  in a stehen gelassen haben?

2) 16, 12  $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$  g ist Reminiscenz eines Abschreibers aus Pr. 11, 22. Die Umstellung der Worte ist belanglos.

3) 20, 15  $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$ ; a übers. hier wie v. 6.

4) 23, 21. Corn. schreibt im Commentar S. 320: » $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$  g l (ich ändere C.s Siglen) ist natürlich inner-syrische Verderbnis für  $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$  a«. Trotzdem also a die richtige LA. hat, bekommt  $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$  doch einen \*, zum Zeichen der Korrektur. (Eine ähnliche Inconsequenz rügte Rahlfs S. 184 bei 39, 18).

5) 24, 10  $\text{עֲלֵה אֶל־הַיְּהוָה}$  a; cf. die Collatt. zu Pr. 5, 19 u. 7, 13.

6) 26, 3. Hier hat a Recht. Man weiß ja sonst nicht, wer angeredet ist.  $\text{עֲלֵה}$ , das hier oft vorkommt, konnte leicht ausfallen.

<sup>1)</sup> Da u stets = a ist, zitiere ich es nicht erst.

7) 26, 4 [ܚܦܬܝܢܐ] ܚܦܬܝܢܐ (wohl ܚܦܬܝܢܐ) a. Einen plur. von ܚܦܬܝܢܐ führt PS ein einziges Mal an: Marh. CDLXXIX, 193, r. Der sing. kommt vor: Gen. 2, 7. 26, 15. Lev. 14, 42. Jes. 47, 1. Hab. 1, 10. ܫ 18, 43. Hi 5, 6. 7, 21. 14, 8. 41, 24. Sogar Pr. 8, 26 st. ܥܦܪܝܬܐ sing.

8) 27, 26 ܓ ܐܢܬܐ g Pl ist falsch. ܐܢܬܐ muß ein Object haben.

9) 27, 33. g ist falsch. Der st. cstr. darf kein Suff. haben. g ist auch ohne Ergänzung der Kopula sinnlos.

10) 31, 16. ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ; in M steht ܡܚܝܪ. Dazu bloß Wechsel von ܐ u. ܐ. 32, 9 ist das Verhältniß umgekehrt.

11) 42, 15 ܡܚܝܪ ist die bei a häufige defektive Schreibung cf. S. 80, Nr. 4.

12) 44, 25 ܐܢܬܐ a U + ܐܢܬܐ. Hier hat a gewiß Recht. An der Parallelstelle Lev. 21, 2 ܐܢܬܐ (also wohl auch g) ܐܢܬܐ. ܐܢܬܐ in der Bedeutung »es sei denn, daß«, »außer« wird fast regelmäÙig so übers.: cf. Gen. 28, 17. 32, 26. 39, 9. Lev. 22, 6. 2 Sam. 5, 6. (Ev. Joh. 14, 6. BH zu Hi 28, 22). Nur an 2 Stellen steht ܐܢܬܐ: Esth. 2, 15. Jes. 42, 19.

13) 33, 20. ܐܢܬܐ a U ܐܢܬܐ. Das ist wohl innersyrische Verschiedenheit. Auch Hi 3, 16 (nicht 15, wie Stenij druckt) lesen a u ܐܢܬܐ g ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ.

14) 48, 24 ܐܢܬܐ g ist sinnloser Fehler. v. 23. 25. 26. 27. 28 steht auch in g immer nur ܐܢܬܐ.

Von den übrigen 17 Stellen besteht die Verschiedenheit: zweimal in dem Wechsel von sing. u. plur.: 1, 18 (dem ܐܢܬܐ a u entspricht in g ܐܢܬܐ cf. Rahlfs p. 185) u. 20, 5; zweimal in der Weglassung von ܐ: 7, 19. 20, 6<sup>1</sup>; von ܐ, zweimal: 16, 47. 27, 6. In der Umstellung von Worten dreimal: 16, 12. 56. 43, 18. Ein Wort mehr hat a fünfmal: 17, 6. 20, 6. 23, 7. 37, 24. 45, 13. 3 dieser Stellen, 17, 6. 23, 7. 45, 13, stehen in a U ܐܢܬܐ. C. rn. sagt S. 139 selbst, daß in ܐܢܬܐ die »Lücken«, also doch wohl die Fehler gs, entsprechend Cantabr. Poc., Ussh. ergänzt

seien. Trotzdem soll a den korrigierten, demnach schlechteren Text haben! 45, 13 ist ohne ܡܕܝܢܐ unverständlich. Das zweite ܡܕܝܢܐ ist eben in g ausgefallen. Das beweist auch das Suff. in ܡܢܬܐ. Da ܡܢܬܐ folgt, müßte es sonst ܡܢܬܐܐ lauten. 20, 6. ܡܢܬܐܐ + ܡܢܬܐܐ. Kurz vorher u. nachher steht ebenfalls ܡܢܬܐܐ, es kann also leicht in g ausgefallen sein, zumal ja v. 15 auch g ܡܢܬܐܐ, wenn auch mit ܡܢܬܐܐ übers.

Es bleiben noch 3 Stellen. 43, 10 ܡܢܬܐܐ > a. Hier wird g Recht haben. 46, 1. Die Varianten sind graphisch u. grammatisch so ähnlich, daß sie höchstens als inner-syrische Verschiedenheiten gelten könnten. 48, 17 ist in a freilich die Ordnung = M auffallend.

Auch diese 32 Stellen beweisen demnach nur, daß Corn. wohl etwas zu schnell a discreditiert hat. Die Annahme einer Korrektur liefse sich nur an den beiden Stellen 43, 10 u. 48, 17 nicht geradezu widerlegen. An den übrigen Stellen hat a zum Teil bessere LA, zum anderen Teil sind es irrelevante Verschiedenheiten, wie sie stets zwischen Handschriften vorkommen. Wenn es nur aufs Zählen ankäme, so habe ich ca. 30 Stellen gezählt, wo g, u. nicht a, = M ist.

Ueberhaupt scheint Corn. g für eine mustergiltige Ausgabe zu halten, während sie wohl grade die allerschlechtesten Rezension von S zu Ezechiel bietet, wie ein Blick auf die bei Corn. S. 137 aufgezählten Auslassungen zeigt. Von den 6 ersten Ausfällen fehlen in a nur 3, von den 24<sup>1)</sup> durch Homoioteleuton verschuldeten in a (u. meistens auch in den englischen Mss.) nur 8: ein Beweis also, daß die Vorlage gs sehr lückenhaft, oder ihr Abschreiber hervorragend unaufmerksam gewesen ist. Auch Eichhorn l. l. S. 458 hält g für durchaus fehlerhaft.

<sup>1)</sup> Ich habe 24, 25—27 (bei Corn. steht 24—27) als 3 Varianten gezählt. Eigentümlich nimmt sich Corn.s Bezeichnung aus, daß gs Ausfälle 24, 2 u. 24—27 bei a c P U l »ergänzt« seien.

*Berichtigungen und Zusätze.*

In dem 1. Teil der vorliegenden Arbeit, Jahrgang 1894, Heft I dieser Zeitschrift, ist Folgendes zu berichtigen:

S. 65 Z. 2 fehlt hinter »Text« das Komma.

„ 67 „ 14 „ »von« hinter »Vergleiche«.

„ 74 „ 9 l. ܡܚܝܬܐ.

„ 84 „ 14 v. u. l. ܡܚܝܬܐ.

„ 108 „ 1 l. vor st. von.

„ 116 „ 4 v. u. l. ܥܒܪܝܢ.

„ 140 „ 5 „ „ „ die.

Zu S. 77 ff. möchte ich noch aus einer Zuschrift des Herrn Prof. Dr. Nöldeke hervorheben:

»Korrekturen der Pesch. nach dem M. T. sind seit etwa dem 3. Jhrdt. von vornherein sehr unwahrscheinlich. Welcher syrische Christ verstand dann Hebräisch? Korrekturen aus den LXX konnten dagegen immer noch gelegentlich gemacht werden. Der einzige christliche Bibeltext, der sogar in später Zeit noch Korrekturen aus dem Hebräischen erhalten hat, ist der äthiopische: das kann nur daher rühren, daß er eben auch der Text der abessinischen Juden war.«

Zum Schluß erwähne ich noch die Bemerkung des Herrn Prof. Dr. Fränkel in Breslau zu 5, 9 (u. 11, 17):

»ܢܚܪܝܐ halte ich für eine Uniform, die durch Vermischung von ܐܚܪܝ u. ܢܚܪܝܐ ein Schreiber erfunden hat.«

## Die hebräisch - arabische Sprachvergleichung des Abû Ibrahîm Ibn Barûn.

Aus den handschriftlichen Schätzen der Kaiserlichen Bibliothek in St. Petersburg ist die jüdisch-arabische Literatur wieder mit einer ungemein werthvollen Gabe bereichert worden, welche als wichtiger Beitrag zur Geschichte der hebräischen Sprachwissenschaft bezeichnet werden kann. Herr *Paul v. Kokowzoff*, Docent der semitischen Sprachen an der Petersburger Universität, hat in einem prachtvoll ausgestatteten Bande aus einem Unicum der in jener Bibliothek verwahrten *Firkowitsch'schen* Sammlung das bisher nur aus einzelnen Erwähnungen und Citaten bekannte Kitâb-al-muwâzana im arabischen Original (mit hebräischen Buchstaben), soweit es erhalten ist, herausgegeben und dazu in *russischer* Sprache eine Abhandlung über das Buch und seinen Verfasser, sowie die Bearbeitung, zum Theil Uebersetzung des Buches geboten. Der russische Titel des Werkes lautet in deutscher Uebersetzung: »Buch der Vergleichung der hebräischen Sprache mit der arabischen von *Abû Ibrahîm (Isaak) Ibn Barûn*, einem spanischen Juden vom Ende des 11. und Anfange des 12. Jahrhunderts«<sup>1)</sup>. Der hebräische Titel lautet: יתר הפליטה מן כתאב אלמואזנה בין אללגה אלעבראניה ואלערביה אשר חברו אבו אברהים יצחק בן ברוך הספרדי.

<sup>1)</sup> St. Petersburg, Druckerei der Kaiserlichen Akademie, Nauk, 1893.

hebräische Theil ist auch mit einer kurzen, hebräisch geschriebenen Einleitung versehen, welche die nothwendigsten Angaben über die herausgegebene Schrift enthält, für die umfangreiche Darstellung im russischen Theile aber keineswegs Ersatz bietet. Für die des Russischen Unkundigen beschränkt sich das Interesse an dem vorliegenden Werke zunächst nur auf den 98 Seiten starken edirten Text, von dessen Inhalt ich im Folgenden Rechenschaft zu geben beabsichtige. Meine eigenen äußerst mangelhaften Kenntnisse im Russischen gestatten es mir nicht, auch auf den Inhalt des russischen Theiles einzugehen, doch vermag ich eine orientirende Uebersicht zu demselben zu geben, zum Theile auf Grund der mir brieflich gewährten freundlichen Mittheilungen des Herrn Verfassers. Im *ersten Abschnitte* wird das vorhandene *biographische* und *litteraturgeschichtliche* Material über Ibn Barûn und seine Schrift mit großer Sorgfalt und Heranziehung aller einschlägigen Arbeiten zusammengestellt (p. 1—18). Der *zweite Abschnitt* (p. 18—71) erörtert die Stellung der citirten Schrift in der Geschichte der hebräisch-arabischen Sprachvergleichung, bespricht seine *grammatischen* Anschauungen und seine grammatische Terminologie und bietet endlich (von S. 30 an) eine vollständige russische Uebersetzung des ersten, grammatischen, Theiles des Kitâb-al-muwâzana. Die fortlaufenden, zum Theile sehr reichhaltigen Noten, welche diese Uebersetzung begleiten, weisen die arabischen und jüdischen Quellen nach, aus denen Ibn Barûn geschöpft hat, oder mit denen sich seine Ausführungen berührten. Der *dritte Abschnitt* (p. 71—129) ist dem zweiten, *lexicalischen* Theile des Kitâb-al-muwâzana gewidmet. Zunächst wird die Einleitung dieses zweiten Theiles reproducirt, dann die Art des vergleichenden Verfahrens Ibn Barûns eingehend gekennzeichnet, und (von S. 93 an) eine Bearbeitung derjenigen Artikel dieses Theiles (in alphabetischer Reihenfolge) gegeben, welche bei den

Vorgängern Ibn Barûns, nämlich Ibn K̄oreisch und Ibn Ġanâh, nicht zu findende Wurzel- und Wortvergleichen enthalten. Auch in diesem Abschnitte beleuchten fortlaufende Noten die Angaben und Vergleichen Ibn Barûns, Der *vierte Abschnitt* (p. 129—152) verzeichnet die von Ibn Barûn citirten jüdischen und mohammedanischen Schriften und Autoren. Von den jüdischen Autoren ist *Abulwalîd* der am häufigsten citirte und es werden die polemischen Ausführungen Ibn Barûns gegen ihn besonders besprochen (p. 134—143). Von den nichtjüdischen Autoren stehen in erster Reihe *die arabischen Dichter*, genannte und ungenannte, deren von Ibn Barûn citirte Verse der Verf. genau transscribirt und mit Nachweisen versieht. Den Schluß des Abschnittes bildet eine Zusammenstellung der spärlich vorhandenen Citate aus dem Kitâb-al-muwâzana bei späteren Autoren. Noch sei eine Liste von Berichtigungen und Nachträgen (p. 153—158) erwähnt, die sich auch auf den arabischen Text beziehen. Die große Sachkenntniß und Sorgfalt, welche die Abhandlung auf jeder Seite zu erkennen giebt, lassen es aufrichtig bedauern, daß sie nur einem so engen Kreise von Fachgenossen zugänglich ist. Um so wünschenswerther dürfte Allen, die sich für die Geschichte der hebräischen Sprachwissenschaft und der Bibelexegese interessiren, eine Orientirung über Werth und Bedeutung des kostbaren Beitrages sein, welchen Herr von Kokowzoff mit seiner Edition zu dieser Geschichte geliefert hat. Eine solche Orientirung soll hier geboten werden, unter Beihilfe der mir allerdings nur in beschränktem Maße zugänglichen russischen Abhandlung.

*Abû Ibrahîm Isaak Ibn Barûn* war ein Zeitgenosse der großen Dichter *Jehuda Hallewi* und *Moses Ibn Esra*, mit denen er freundschaftliche Beziehungen unterhielt und die ihn in verschiedenen Poesien besungen haben, welche noch in den Divanen der beiden Dichter erhalten sind.

Jehuda Hallevi dankte ihm in einem Gedichte für eine Sendung verschiedener Früchte aus Malaga (das Gedicht ist im 24. Hefte der כוכבי יצחק, Wien 1858, S. 20 veröffentlicht) und in Moses Ibn Esra's Divân (dessen Ueberschriften in *Neubauers* Catalog der hebr. Handschriften der Bodleyana No. 1972 zu lesen sind) finden sich drei Gedichte, welche das sprachwissenschaftliche Werk Ibn Barûns zum Gegenstande haben. In dem einen (No. 158) erbittet er von ihm die Zusendung des Werkes, in dem zweiten (No. 6) dankt er für die erfolgte Zusendung und im dritten (No. 15) besingt er das Werk. Auch eine Elegie auf Ibn Barûns Tod enthält der Divan Moses Ibn Esra's (No. 160), der in seinem Werke zur Rhetorik und Poetik Ibn Barûn und sein Werk rühmend erwähnt. Der jüngere Zeitgenosse und Freund der genannten zwei Dichter, *Abraham Ibn Esra*, scheint von Ibn Barûn's Werke keine Kenntnifs gehabt zu haben. In seiner bekannten chronologischen Aufzählung der Meister der hebräischen Sprachwissenschaft und ihrer Schriften (im Eingange des Mōznajim) nennt er als Letzten *Levi Ibn Al-Tabbân* aus Saragossa, den Verfasser des ס' מפתח. Ibn Al-Tabbân war, wie Moses Ibn Esra ausdrücklich meldet, der *Lehrer Ibn Barûns*, und in dem nun vorliegenden Werke Ibn Barûns gelangt auch die Verehrung des Schülers für den Lehrer zum Ausdruck, indem er einmal auf das Werk »seines Meisters Abul-Fahm« (אלהאליף אלדי אנהכלה אסהאדנא אבו) (אלפהם) verweist, in welchem man sich über die grammatischen Controversen zwischen Ibn Ġanâḥ und Samuel Hannagid genauen Aufschluß verschaffen könne (p. 12, Z. 18; vgl. auch p. 14, Z. 7). Das sonst nur dem Namen nach bekannte Buch Ibn Al-Tabbâns scheint seinen Namen »Der Schlüssel« deshalb erhalten zu haben, weil es den Zugang zu den streitigen Fragen der Grammatik erleichtern sollte. Ein einziges Citat aus Ibn Al-Tabbâns Buche ist Herr v. Kokowzoff in der Lage mitzutheilen (p. 7 Anm. 9



des russischen Theiles); er fand es in dem Fragmente, welches Neubauer und nach ihm Derenbourg als zu Ibn Jaschûsch's Buch der Flexionen (כ' אלרצאריה) gehörig betrachten, das aber, wie auch v. K. annimmt, späteren Ursprungs ist<sup>1)</sup>. In dem Fragmente wundert sich der unbekannte Autor über Ibn Al-Tabbân, daß er das ה in הובחיים, Amos 5, 25, als Fragepartikel erklärt<sup>2)</sup> und hinsichtlich des darauf folgenden Dagesch הויטב, Lev. 10, 19 als Beispiel citirt habe.

Das eben genannte Werk *Ibn Jaschûsch's* wird von Ibn Barûn ungemein gerühmt. Er hält sich der Aufgabe, die verschiedenen Klassen der Verba hinsichtlich ihrer Rection und der Bedeutung ihrer Stammformen zu behandeln, enthoben, weil dies schon durch die grammatischen Werke seiner Vorgänger zur Genüge geschehen sei, »so in dem Buche des Abû Ibrahîm Ibn Jaschûsch«, dem keines der diesen Gegenstand behandelnden Bücher gleichkomme (p. 19, die Stelle ist in der Hschr. lückenhaft, doch scheint das der Sinn zu sein). Noch dankenswerther ist die Erwähnung eines anderen, ebenfalls verloren gegangenen grammatischen Werkes bei Ibn Barûn, des auch von Moses Ibn Esra außerordentlich geschätzten Buches über die Formen des Masculinum und Femininum von *Moses Ibn Ġikatilla*. Dieses Buch, sagt Ibn Barûn (p. 7 unt.), ist unerreicht und enthält eine Menge von nützlichen Bemerkungen und vortrefflichen Belehrungen; man könne es dem gleichnamigen Buche des arabischen Grammatikers *Abû Bekr Ibn Alanbârî* an die Seite setzen. Beide Bücher, sagt er weiter (p. 9, Z. 15), sind von gleicher Vollständigkeit und lichtvoller Klarheit. Den litterarischen Gegner Ibn Ġikatillas, *Jehuda Ibn Balaam* erwähnt Ibn Barûn öfters, und zwar Erklärungen desselben zu einzelnen biblischen Ausdrücken (aus Ibn Balaam's Commentaren

<sup>1)</sup> S. Z. f. d. a. t. W. XIII, S. 134, Anm. 1.

<sup>2)</sup> Das thut auch Abraham Ibn Esra, ebenso D. Kimchi.

zu den betreffenden Stellen, zum Theil wohl aus den kleinen lexikologischen Schriften): Jos. 4, 13 (p. 48, Art. חלץ), I Kön. 7, 28 (p. 89, Art. רדר); Jesaia 24, 16 (p. 90, Art. רו); Ezech. 21, 20 (p. 26, A. אבח), Hiob 16, 16 (p. 49, Art. חמר); ib. 28, 19 (p. 56, Art. כחם); Hohel. 2, 5 (p. 93, Art. רפר). Einmal citirt er auch sein Buch *Irschâd* (Anleitung für den Bibelleser), p. 21, und bemerkt, daß Ibn Balaam in demselben die Ausführungen *Samuel Hannagid's* über das Objekt wörtlich abgeschrieben haben (ואנתסך כלאם אלנגיד פי אלמפעולין בעינה ועלי נצה פי כתאבה) (אלדי סמאה אלארשאד). Die betreffende Stelle hat schon *Derenbourg* in den *Opuscles* p. XLVII edirt und übersetzt, dabei jedoch in Folge eines Copistenfehlers einen Satz unrichtig wiedergegeben. Der Satz lautet bei Kokowzoff: ואמא פי הדא אלקסם פלם יקל פיה מקנעא, d. h. in diesem Capitel hat der Nagid nichts Befriedigendes gesagt. Statt מקנעא hatte D.'s Abschrift מאנעא, und er erhält dadurch den unpassenden Sinn: «rien ne l'empêche en hébreu».

Die Polemik zwischen *Samuel Ibn Nagdêla* (Hannagid) und *Abulwalîd Ibn Ġanâh* erwähnt Ibn Barûn an einer ebenfalls schon durch *Derenbourg* (l. c. p. XLVI) bekannt gewordenen Stelle; in Kokowzoff's Ausgabe steht diese auf S. 12, Z. 15ff. Er erwähnt den Nagid außerdem noch an zwei Stellen, p. 21 (zugleich mit Ibn Balaam) und p. 18 unt. Was *Abulwalîd* betrifft, so wird das Verhältniß Ibn Barûns zu ihm weiter unten besonders beleuchtet werden. Sonstige jüdische Autoren, die Ibn Barûn citirt, sind: der Gaon *Sandja*, dessen arabische Uebersetzung zu einzelnen Bibelstellen er beanstandet, theilweise ohne ihn zu nennen (zu Exod. 18, 1, Art. דחן; zu Deut. 14, 12, Art. עו; zu Jes. 19, 14, Art. עוע; zu Hiob 6, 6, Art. חלם); der Gaon *Hâi*, von dem er zwei Worterklärungen erwähnt, offenbar aus Hâis Wörterbuche, dem *Kitâb-al-Hâwî*. Die eine (p. 27) dieser Erklärungen (אבחה,

Ezech. 21, 20, s. v. als אֲבַעַת, von בַּעַת, Schrecken) stammt, wie wir durch *Menachem b. Sarûk* (Machbereth s. v. אֲבַח) erfahren, von *Jehuda Ibn Koreisch*; die andere (p. 78) ist ein interessantes Beispiel für Hâi's Erklärung des Hebräischen nach dem Arabischen: er übersetzt עֵוִים, Jes. 19, 14 mit arab. نَوَا, indem er — und darin folgt ihm Ibn Barûn (s. unten S. 18) — eine Wurzel עוּ = arab. نَوَى (ع = غ) annimmt. Ferner *Dûnasch Ibn Tamîm*, dessen Werk über die Verwandtschaft des Hebräischen mit dem Arabischen nebst der Risâle Ibn Koreisch's die erste Arbeit auf diesem Gebiete war, aber nach Moses Ibn Esra's Urtheil von Ibn Barûns Arbeit bei weitem an Werth übertroffen wurde. Dieser citirt zwei Einzelheiten aus *Dûnasch Ibn Tamîm's* Werke: die Vergleichung von חַר, II Kön. 12, 10, mit irgend einem arabischen Worte, die aber Ibn Barûn nicht billigt und das verglichene arabische Wort zu erwähnen nicht der Mühe werth findet (p. 45); zum Namen Kaleb: derselbe bed. Hund, da auch die Hebräer, sowie die Araber (Kelb), den Namen des Hundes als Personennamen gebrauchten (p. 67). Ibn Barûn hält diese Erklärung für entbehrlich (פִּיגְנִי עִנְהָא). — *Hajjûg* findet sich nur einmal erwähnt: zum Zwecke seiner Vertheidigung gegen einen Angriff Abulwalid's (p. 37); und ebenfalls nur einmal (p. 77) *Salomon Ibn Gabirol*, von dem Ibn Barûn einen Vers anführt (נִשְׁגַּב לְמִקּוֹם וְהוּא מִקּוֹם לְכָל), in welchem מִקּוֹם als Attribut Gottes (erhaben über den Raum und der Raum für Alles) ebenso angewendet sei, wie das synonyme מֵעַן in Ps. 90, 1. Es ist auffallend, daß Ibn Barûn für diese philosophische Anwendung des Wortes מִקּוֹם, das schon sehr früh sogar zum Gottesnamen geworden ist (הַמִּקּוֹם), nicht auch die betreffenden Aussprüche der Agada (s. Die Agada der Tannaiten I, 207 und II, 185) erwähnt, die wahrscheinlich auch Salomo Ibn Gabirol vorschwebten. Uebrigens citirt er die jüdische *Traditionslitteratur* nur spärlich; einmal (p. 70) die Mischna (Sukka

1, 6 (מסכבין בנסרים), um für משור, Jes. 10, 15 die Wurzel נשר zu erschliessen, hierin aber nur Abulwalids Vorschlag sammt dem Citate annehmend (Kitâb-al uşûl Gl. 748); ferner (p. 30) die Erklärung der »Alten«<sup>1)</sup>, das Wort אור, Gen. 11, 31, bedeute »Feuer«, was ebenfalls bei Abulwalid gebracht wird; das Verbum רמו, andeuten, bei den »Alten«, um ירומן, Hiob 15, 12, durch Transposition daraus zu erklären. Zwei Mal wird das *Targum* citirt (p. 27, zu Ezech. 21, 20; p. 46, zu Gen. 31, 39), als Bestätigung der eigenen Auffassung. Auf die Urheber der massoretischen *Accentuation* (אצחאב אלתלחין) beruft sich Ibn Barûn einmal (p. 4), um seine Erklärung einer Bibelstelle (Jos. 9, 12) zu stützen. — Endlich sei noch erwähnt, daſs er aus einer Pentateuchübersetzung<sup>2)</sup> die Wiedergabe von ערבון, Gen. 38, 17, mit arab. ערבאן (= ערבון, Pfand). Kokowzoff vermuthet (S. 145, Anm. 377), daſs damit die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung von *Abû Sa'îd* gemeint sei.

Es liegt in der Natur eines Werkes, welches die arabische Litteratur zum Zwecke der Sprachvergleichung heranzieht, daſs die Citate aus den Erzeugnissen derselben viel zahlreicher sind, als die eben angeführten Citate aus der jüdischen Litteratur. Die Liste der angeführten arabischen Autoren, wie ich sie hier auf Grund der Zusammenstellung des Herausgebers kurz wiedergeben will, zeigt, mit welcher Belesenheit und welchem Eifer Ibn Barûn die Elemente für seine hebräisch-arabische Sprachvergleichung herbeischaffte. Mit Namen citirt er folgende *alte Dichter*: Imrî-'ulķais, Tarafa, 'Antara, Al-Nâbiga, Muhallil, Suleik b. Salaka, 'Urwa b. Hâzim, Ibn Abî Rabî'a, Kuţajjir, Ġamil, Dûl-Rumma, Rû'ba, Alkumeit, ausserdem eine Menge von Versen ungenannter Dichter. Man darf annehmen, daſs

<sup>1)</sup> Kokowzoff giebt in seiner hebräischen Einleitung das arabische אלאחאל mit דוקים wieder; das Richtige ist דקמים.

<sup>2)</sup> תרגום אלחש. Der Ausdruck חמש für Pentateuch findet sich auch bei Bachja Ibn Paķûda (s. Revue des É. J. XV, 113).

ein großer Theil dieser Citate aus den *lexikalischen* Werken geschöpft ist, die Ibn Barûn benutzte. Es sind das folgende Wörterbücher: Chalîl's Kitâb-al-'Ain (das auch Jehuda Ibn Balaam und Abraham Ibn Esra benutzt haben), Ibn Dureid's Ġamhara (fî-l-luga), das Kitâb-al-Muġarrad von Kurâ'. Von *Grammatikern* citirt Ibn B.: Al-Farrâ, Al-Mubarrad, Abû Işhâk al-Zaġġâġ, Verfasser des Buches Fa'altu waaf'altu (I. und IV. Conjugation), den schon oben erwähnten Ibn Al-Anbârî, endlich Al-Zubeidî. Von *späteren Dichtern* finden sich erwähnt Abul Tajjib (Mutanabbî) und Abûl-'Alâ (Almu'arrâ). Er citirt ferner das Pflanzenbuch (Kitâb-al-nabât) des Abû Ĥanîfa (Al-Dînawerî), eine Abhandlung (risâle) des Badî'-al-zamân (Hamadânî) und ein anonymes »Buch der Steine« (Kitâb-al-aġâr). An zehn Stellen citirt er Sätze aus dem *Korân*, zumeist mit Angabe der Quelle (פִּי אֱלֹקָא), und an vier Stellen die *Tradition* (פִּי אֱלֹהִיָּה). Auch einige arabische *Sprichwörter* führt er an. Den Korân zur sprachlichen Erklärung der Bibel heranzuziehen, hatten auch der Gaon Hâi und Ibn Balaam nicht gescheut. Die vorstehende Liste, welche wahrscheinlich noch reichhaltiger wäre, wenn wir das Werk Ibn Barûns unversehrt erhalten hätten, ist ein kulturhistorisch bedeutsames Zeugniß dafür, in welcher Ausdehnung die Bildung der Juden im maurischen Spanien die arabische Litteratur in ihre Kreise zog.

Das Werk Ibn Barûns ist leider, wie soeben bemerkt worden, *nicht vollständig* erhalten. Die Manuscript-Fragmente, die Kokowzoffs Ausgabe zu Grunde liegen, bieten aufer verschiedenen kleineren, zum Theil aus der Beschaffenheit der Handschrift stammenden Lücken, sowohl im ersten, grammatischen, als im zweiten, lexikalischen Theile sehr beträchtliche größere Lücken. Von dem grammatischen Theile fehlt die erste, wahrscheinlich kleinere Hälfte, und die Continuität des lexikalischen Theiles unterbrechen drei große Lücken, durch welche der Schluß des

Buchstaben א, die Buchstaben ב bis ו, der grössere Theil des Buchst. ז, das Ende des Buchst. כ, der grössere Theil des Buchst. ל, der Buchst. מ, der grössere Theil des Buchst. נ, das Ende von פ und die Buchstaben צ und ק nebst dem Anfang von ר fehlen. Endlich fehlen am Schlusse die zweite Hälfte von ש und ת. Merkwürdigerweise enthält die Hs. an zwei Stellen Angaben über den Umfang der zweiten und dritten grossen Lücke. Wir erfahren aus denselben, daß מ im Ganzen 60 Artikel hatte, נ 71 (nur die letzten 6 Artikel sind erhalten), פ 60 Artikel (15 davon sind vorhanden), צ 46 Art., ק 49 Art. Der Urheber dieser Angaben hatte also ein vollständiges Exemplar vor sich, aus welchem er den Umfang des Fehlenden notirte; er bemerkt auch, daß bei der zweiten der aufgezählten Lücken 12 Blätter, bei der dritten 10 Blätter fehlen. Für die erste und die letzte Lücke giebt es keine entsprechende Angabe. Noch sei erwähnt, daß der Buchstabe ע zwischen den Artikeln עמף und עקב lückenhaft ist. Nach ungefährrer Schätzung läßt sich annehmen, daß von den Artikeln des lexikalischen Theiles über 600 fehlen, während etwa 420 erhalten sind.

Was den *grammatischen Theil* des Kitâb-al-muwâzana betrifft, so läßt sich aus Rückverweisungen in der erhaltenen zweiten Hälfte, sowie aus deren systematischer Eintheilung der Inhalt der verlorenen ersten Hälfte erkennen. In dieser war die Rede von den Eigenthümlichkeiten der Funktionsbuchstaben אינה (s. p. 11, Z. 16), von den übrigen Funktionsbuchstaben (אלחרוף אלליה), speciell dem ל (p. 22, Z. 2), den das Femininum und den Plural bildenden Buchstaben (p. 7 Z. 4 von unt.), von gewissen Bedeutungen des ה (p. 1, Z. 6 von unt., p. 5, Z. 4 von unt.). Ibn Barûn behandelte also in dem fehlenden Theile das Capitel der Funktionsbuchstaben, das in Abulwalîd's Grammatik eine so große Stelle einnimmt (s. Luma', p. 36—87, Rikma p. 12—44), indem er den Gebrauch dieser

Buchstaben im Hebräischen mit denen im Arabischen verglichen. Diesen Theil der grammatischen Vergleichung der beiden Sprachen hatte schon, allerdings auf recht primitive Weise, der Vorgänger unseres Autors, *Jehuda Ibn Koreisch*, in Angriff genommen (s. Risâle ed. Goldberg und Bargés, p. 95. 99). In den erhaltenen Abschnitten des grammatischen Theiles vergleicht Ibn Barûn zuerst die das Nomen betreffenden Regeln beider Sprachen (p. 1—9), dann die das Verbum betreffenden Regeln (p. 9—22), und zwar mit Zugrundelegung der arabischen grammatischen Kategorien, wobei Wortbildungslehre und Syntax ungetrennt berücksichtigt werden. Es ist eine sehr skizzenhafte vergleichende Grammatik der beiden Sprachen, die Ibn Barûn uns bietet, zumeist nur einfache Registrirung der Aehnlichkeiten und der Verschiedenheiten zwischen beiden, aber in der Gesamtheit der Beobachtungen dennoch ein sehr beachtenswerther Versuch, den grammatischen Bau der beiden Sprachen in paralleler Darstellung zur Anschauung und dadurch ihre nahe Verwandtschaft zum deutlichen Bewußtsein zu bringen. Der Versuch ist um so beachtenswerther, als er der *erste* in seiner Art ist und die Geschichte der Sprachwissenschaft kein älteres Beispiel *vergleichender Grammatik* aufzuweisen hat. Einzelne Beispiele aus der Fülle der Vergleichen herauszuheben, wäre unnöthig; durch die systematische und dabei im Ausdrucke präzise Darstellung mit zahlreichen Ueberschriften wird das Auffinden der verschiedenen Einzelheiten sehr erleichtert. Nur einige wenige charakteristische Beobachtungen Ibn Barûns seien besonders erwähnt. S. 10 werden die Stammformen (Conjugationen) des hebräischen Verbums mit denen des arabischen verglichen. Dabei bemerkt Ibn Barûn, daß **אִפְתַּעַל** (8. Form) zwar die conventionelle Benennung des hebr. Hithpael sei, daß aber in Wirklichkeit diesem im Arabischen **رَفَعَل** (die 5. Form) entspreche. Ewas weiter (S. 11) bemerkt er, das Hithpael

bedeute in gewissen Fällen dasselbe, was die arabische Form **הפאעל** (6. Form), nämlich in dem Sinne des Vorgebens einer Handlung, eines Zustandes (z. B. **הנאהל**, sich unwissend stellen, **המארץ** sich krank stellen); als Beispiel citirt er **התחל**, **ויהל**, II Sam. 13, 5; **מתעשר**, **מתרושש**, Sprüche 13, 7. Bei den Verben **ל"ה** macht er darauf aufmerksam, daß Formen wie **ויקן** und **ויבן** dem Futurum apocopatum des Arabischen verwandt sind (S. 16). Von den Verschiedenheiten, die Ibn Barûn in grammatischer Hinsicht zwischen den beiden Sprachen constatirt, seien folgende hervorgehoben: Er hält es für nöthig, zu bemerken (p. 5), daß von den verschiedenen Arten des Permutativ (**ברל**), die im Arabischen angenommen werden, das Permutativ des Irrthums (**ברל אלגלט**, die unmittelbar dem irrtümlich ausgesagten Worte sich anschließende Berichtigung, s. *Wright*, Grammar of Arabic Language, 2. Auflage, II, 308) in dem Hebräischen nicht vorkomme; die Nothwendigkeit einer solchen Bemerkung lag wohl darin, daß zeitgenössische Dichter in der Nachahmung des Arabischen auch diese speciell arabische Eigenthümlichkeit sich gestatteten. Er weist darauf hin, daß das Hebräische keinen Pluralis fractus kenne (p. 6). In Bezug auf den Infinitiv der ersten Stammform (Kal) betont er, daß das Hebräische feste Formen habe, während die Infinitivformen des Arabischen nicht nach der Analogie gebildet, sondern nur aus der sprachlichen Ueberlieferung gewußt werden können (p. 13 unt.: **פאנהא ענד אלערב מסמועה לא מקיסה**). Das Imperfectum Kal der Verba **ע"ו** hat im Hebräischen immer **ו**, nie **י** als mittleren Wurzellaute, während im Arabischen ebenso **י**, wie **ו** vorkommt. Der Grund dafür ist der Umstand, daß im Hebräischen die Anwendung des **י** statt des **ו** die Gleichlautung des Kal mit dem Hiphil bewirken würde, während im Arabischen eine solche Zweideutigkeit durch die verschiedenen Vocale des Präfixes in der ersten und vierten Form (*ja* und *ju*) ausgeschlossen ist (p. 16).



Noch ein Beispiel sei erwähnt, welches für die Richtigkeit meiner obigen Bemerkung zeugt, daß der Hinweis auf die Verschiedenheit beider Sprachen auch als Warnung vor der unbefugten Nachahmung des Arabischen im Hebräischen dienen sollte. Ibn Barûn giebt an, daß es im Arabischen Beispiele für ein dreifaches Accusativobject gäbe, so: *אעלמת זידא עמרא כיר אלנאם*, d. h. Ich habe Zeid den 'Amr als Besten der Menschen kennen gelehrt. Dazu bemerkt er, die heilige Schrift biete hierfür keine Analogie, doch habe *Moses Ibn Ġikatilla*, und ebenso *Samuel Hannagid*, hebräische Sätze ähnlicher Art gebildet. Ibn Barûn kritisirt den vom Ersteren gebildeten Satz *הורה יי את ישראל*, in welchem *הורה* nicht drittes Object zum Verbum *הורה*, sondern Apposition des zweiten Objectes sei; er selbst schlägt auch einerseits ein hebräisches Beispiel für dreifaches Object vor: *הוריע יי את ישראל הצדקה*, betont aber schliesslich, daß ein solches Hinausgehen über den Sprachgebrauch der Bibel nicht gestattet sei, denn das würde die Grundpfeiler der Sprache zerstören und den Sprachgebrauch zerreißen (p. 18f.).

Der *lexikalische Theil* des Kitâb-al-muwâzana, sowohl inhaltlich als dem Umfange nach der Haupttheil des Werkes, kann als Kritik und als Ergänzung dessen betrachtet werden, was *Abulwalîd* auf diesem Gebiete geleistet hat. Wäre dieser Theil vollständig erhalten, so würde es sich lohnen, statistisch darzuthun, in welchem Maasse Ibn Barûn das von seinem Vorgänger zusammengetragene Material hebräisch-arabischer Wurzel- und Wortvergleiche bereichert hat. Jedoch genügen auch die immerhin beträchtlichen Ueberreste des Werkes, um ihr Verhältniß zu den sprachvergleichenden Bestandtheilen des Abulwalîdischen Wörterbuches zu würdigen. Ibn Barûn selbst erinnert uns fortwährend daran, daß er die Leistung Abulwalîds als die Grundlage betrachtet, auf welcher er weiterbaut. Viele der Vergleichen Abulwalîds nimmt er stillschweigend,

hie und da mit geringen Abweichungen, in sein vergleichendes Glossarium auf. Zuweilen erkennt er ausdrücklich die Vortrefflichkeit der Meinung Abulwalids an (s. p. 27 unt., p. 40 ob., p. 76, Art. עבש, p. 79, Art. עוה). Viel häufiger aber weist er die Vergleichen Abulwalids, zumeist ohne sich in eine Widerlegung derselben einzulassen, als unhaltbar zurück. Nur einige Beispiele seien hierfür angeführt. ירחליך, Jes. 58, 11, hatte Abulw. mit arab. כצל IV., befeuchten, erklärt, indem er, wie auch in anderen Fällen, die Transposition der Wurzelconsonanten annimmt (Wörterbuch p. 230, Z. 30)<sup>1)</sup>. Ibn Barûn erklärt das Wort nach arab. כלץ, befreien: Gott »befreit deine Glieder«, scil. von Schmerzen (p. 48). כנור, Harfe, hatte Abulwalid für verwandt mit arab. כנאר erklärt, welches die Laute, nach anderer Meinung die Handtrommel oder die Cither bedeutet (WB. 325, 28). Ibn Barûn bemerkt dazu (p. 68): Ich habe dieses Wort im Kitâb-al-Ain in solcher Bedeutung nicht gefunden; vielleicht fand es Abulwalid in einem andern Buche<sup>2)</sup>. Er selbst vermuthet dann, das Wort sei durch Transposition mit arab. כראן, Plural אכרנה, die Laute, zu vergleichen, welche Wörter, ebenso אלקרינה, die Lautenspielerin, er im Ġamhara gefunden habe. — יקרה, Gen. 49, 10, Prov. 30, 17, hatte Abulwalid mit arab. יקהה im Sinne von Gehorsam wiedergegeben<sup>3)</sup>. Ibn Barûn

<sup>1)</sup> S. mein: Die hebr.-arab. Sprachvergleichung des Abulwalid, S. 34. Zu den dort angeführten Beispielen sei noch die Erklärung Abulw.'s für רעמה, Hiob 39, 19 hinzugefügt (Wb. 684, 7): es sei möglicherweise dasselbe, was arab. عرامة (fortitudo, Dozy, Supplément II, 122 a), und synonym mit ע in dem parallelen Satze Hiob 41, 14.

<sup>2)</sup> Dozy, II, 493 a citirt in der That nur Abulwalid als Gewährsmann für diese Bedeutung des arab. כנאר.

<sup>3)</sup> In meiner in Anm. 1 citirten Schrift, S. 45, Anm. 4, habe ich angenommen, daß יקהה bei Abulwalid aus יקהה corrumpt sei. Doch scheint Abulwalid in der That das Wort mit י geschrieben zu haben, denn, wie Neubauer bezeugt, steht in beiden Handschriften des Wb.

bemerkt (p. 62) dazu, die Araber wenden diese Nominalform nicht an, sondern nur קאה oder אקה. Mit קאה vergleicht er denn auch selbst das hebr. Wort und citirt die Redensart: כִּמְאֵלְךָ עָלַי קאה, wo קאה im Sinne von סֶלְטָאן, Herrschaft, gemeint ist. — Auch wo es sich nicht um arabische Wortvergleichen handelt, weist Ibn Barûn die Meinung Abulwalid's zurück, um für seine eigene Erklärung des betreffenden Ausdruckes Raum zu gewinnen. אנפיו, Ezech. 12, 14, אנפך ib. 39, 14 erklärt Abulwalid (Wb. 20, 21 ff.) aus dem aramäischen נפין, Flügel, in der übertragenen Bedeutung Heeresflügel, wie כנפיו in Jes. 8, 8. Ibn Barûn meint, es sei unnöthig, zu einer solchen, sowohl die wörtliche Bedeutung als den wahren Sinn des Ausdruckes verlassenden Erklärung Zuflucht zu nehmen. Das Wort sei vielmehr nach dem verwandten arabischen Worte نَفَّ, Menschenhaufen, Schaar zu erklären, das er mit einem Verse Nâbiga's belegt (p. 28).

Aufser Abulwalid ist es besonders *Jehuda Ibn Ba-laam*, dessen Worterklärungen Ibn Barûn kritisirt (s. oben S. 227f.) und dem gegenüber er z. B. die von Abulwalid gegebene Uebersetzung des Verbuns רפדוני, Hoh. 2, 5, mit dem gleichlautenden arabischen ארפדוני vertheidigt.

Was Ibn Barûns eigenen hebräisch-arabischen Wortvergleichen betrifft, so sind dieselben, auch nach Abzug der von den Vorgängern, besonders Abulwalid, übernommenen, so zahlreich, daß sein Werk als eine sehr bedeutende Vermehrung des von ihm vorgefundenen Stoffes betrachtet werden muß. Qualitativ ist der Werth der einzelnen Vergleichen natürlich sehr verschiedenartig. Es finden sich eine Menge von Beispielen darunter, bei denen der gleiche Lautbestand und die gleiche Bedeutung des arabischen mit dem hebräischen Worte nur

---

stets יקרה (dreimal: 293, 22 und 24; 294, 4), und, wie wir jetzt sehen, bezeugt auch Ibn Barûn diese Schreibung.

einfach zu constatiren ist, um die Zusammengehörigkeit beider als selbstverständlich erscheinen zu lassen. Bei anderen Vergleichen erscheint die Verwandtschaft der verglichenen Ausdrücke weniger oder gar nicht einleuchtend, sei es vermöge ihrer lautlichen Beschaffenheit oder vermöge ihrer inhaltlichen Verschiedenheit. Ibn Barûn selbst giebt in der Einleitung zum lexikalischen Theile seines Werkes eine *systematische Uebersicht* der möglichen Stufen in der Verwandtschaft hebräischer mit arabischen Wurzeln und Wörtern. Die erste Stufe ist die der vollständigen Uebereinstimmung in Schrift, Laut und Bedeutung, wie z. B. die Substantiva **יד**, **עין**, **גמל**, die Verba **אכל**, **אתה**, **קרא**, **ראה**. Die zweite Stufe oder Classe der Wortvergleichen bilden die nicht auf Identität, sondern auf Lautverwandtschaft der Consonanten beruhenden. Ibn Barûn bringt Beispiele, in denen für hebr. **ש** arab. **س** (sîn) steht oder für hebr. **ש** arab. **ش**; ferner für folgenden Lautwechsel in den verglichenen Wörtern: hebr. **ש**, arab. **ه**; h. **ז**, ar. **ד**; h. **ח**, ar. **ح** (خ); h. **ע**, ar. **غ** (غ); h. **י**, ar. **و**; h. **ג**, ar. **כ**; h. **כ**, ar. **ק**; h. **ד**, ar. **ת**; h. **ב**, ar. **م**. Eine 3. Classe bilden diejenigen Wortvergleichen, in denen die Nachbarschaft der Buchstaben im Alphabete ihre gegenseitige Vertretung begründet. Es sind die Buchstaben **מ** und **נ**; Beispiele: h. **בהן**, ar. **אבהאם**, h. **בטנים**, ar. **בטם**, h. **רשן**, ar. **רסם**<sup>1)</sup>. Die 4. Classe besteht in der mit Hilfe von Transposition der Wurzelconsonanten angenommenen Wortgleichen; Beispiele: hebr. **והונח**, Echa 3, 17, ar. **ונוחה**; h. **ברכים**, Kniee, ar. **רכבתאן**. Für eine 5. Classe setzt Ibn Barûn irrthümliche Aussprache (**תצחיה**) und dem-

---

<sup>1)</sup> Abraham Ibn Esra rechtfertigt den Wechsel zwischen **מ** und **נ** innerhalb des Hebräischen mit dem Umstande, daß beide Consonanten, obgleich aus verschiedenen Organen stammend, mit Hilfe der Nase gesprochen werden. S. Abraham Ibn Esra als Grammatiker, S. 69.

gemäß Aenderung des Lautbestandes voraus. Als Beispiel hierfür nennt er zuerst בוק, Ezech. 1, 14 = ar. ברק (auch hebr., ברק); ferner רצון, das arabisch رצوان lautet. Er knüpft daran die Vermuthung, daß ein Theil der in der zweiten Classe erwähnten Fälle des Buchstabenwechsels ebenfalls hierher gehöre, indem statt ם im Arabischen ש gesprochen wurde und umgekehrt, statt ה — כ, statt ע — ג (ghain). Als 6. Classe figurirt mit einem einzigen Beispiel die Vergleichung gleichlautender, aber Entgegengesetztes bedeutender Wörter; das Beispiel ist h. אבה, wollen, dessen arabisches Homonym den Gegensinn (צר) von wollen bedeutet. Als 7. und letzte Classe nennt Ibn Barûn die Vergleichen von verschiedenen Wurzeln ähnlicher Bedeutung; als Beispiel dafür erwähnt er hebr. גיל und ar. טרב: beide Wörter bezeichnen sowohl Freude als Trauer. Ibn Barûn meint die von Abulwalid (Wb. 128, 13) gebrachten Bibelstellen, Ps. 2, 11 und Hosea 10, 5, an denen גיל Trauer bedeutet. Abulwalid selbst bemerkt dabei, daß טרב im Arabischen die durch Freude oder durch Trauer hervorgerufene Bewegung bezeichnet. Die letzte Classe der Wortvergleichen, welcher Sinnverwandtschaft und nicht Lautverwandtschaft zu Grunde liegt, geht über den Kreis der eigentlichen Sprachvergleichen hinaus; Ibn Barûn bringt in dem erhaltenen Theile seines Glossariums nur wenige Beispiele dafür: im Artikel איל (p. 33) stellt er die Vermuthung auf, daß אילת, Ps. 22, 1 vielleicht eine metaphorische Bezeichnung der Sonne sei, ebenso wie im Arabischen die Sonne »die Gazelle des Morgens« (بؤالة ألعز) heist. In demselben Artikel verweist er für אילת Prov. 5, 14 und יעלת ib. auf die arabische Bezeichnung schöner Mädchen als Gazellen und Wildkühe. Eben- daselbst vergleicht er den Ausdruck אילי מואב, Exod. 15, 15 mit arab. كبش أלקوم, der Herr und Führer des Volkes. Hierher gehört auch seine Vergleichung des hebr. Verbuns פחד mit arab. فوع (p. 86). Abulwalid bringt in seinem

Wörterbuche eine ungewöhnlich große Anzahl solcher aus intimerer Kenntniß beider Sprachen geschöpften Vergleichung, sowohl für lautverwandte als auch für verschieden lautende Ausdrücke. Ich habe sie in meiner Schrift über seine hebräisch-arabische Sprachvergleichung in einem besonderen Abschnitte, unter der Bezeichnung »Lexikalische Analogieen« behandelt.

In der Einleitung zum lexikalischen Theile läßt Ibn Barûn der eben wiedergegebenen Uebersicht der sieben Wortgleichungsklassen noch einige sehr beachtenswerthe Bemerkungen folgen, welche das richtige Verständniß der von ihm gegebenen und unter diese sieben Classen gehörenden Vergleichen fördern sollen. Zunächst warnt er den Leser vor der *Verallgemeinerung* der Vergleichen: »Wenn du findest, daß ich aus einer Wurzel irgend einen Ausdruck citire, mit dem das zur Uebersetzung desselben gegebene verwandte arabische Wort dem Sinne nach übereinstimmt, so beanspruche nicht, daß sämtliche zur Wurzel gehörige Ausdrücke mit demselben arabischen Ausdrucke übersetzt werden können; ebenso wenig wie ich beanspruche, daß du meine Vergleichung ohne weiteres für wahr haltest und sowie ich dich ob deren Zurückweisung nicht tadle«. Weiterhin bemerkt er, daß die für den einen Ausdruck im eigentlichen Sinne anwendbare Uebersetzung mit dem verwandten arabischen Ausdrucke für den anderen im uneigentlichen, metaphorischen Sinne anwendbar sein kann. Daran knüpft er ein sehr interessantes Citat aus einer Schrift *Samuel Hannagids* über die metaphorische oder allegorische Erklärung biblischer Ausdrücke. Das Citat lautet: »Wir dürfen einen Ausdruck nur dann anders als im eigentlichen Sinne verstehen, wenn der eigentliche Sinn unmöglich ist. Denn der eigentliche Sinn des Ausdruckes ist die Wurzel (der Grund) und die übertragene Bedeutung ist ein Abgehen von der Wurzel, das wir uns ohne Nöthigung nicht

gestatten dürfen<sup>1)</sup>. Diese Nöthigung tritt ein, wenn der Sinn des betreffenden Textes mit dem eigentlichen Sinne des Ausdruckes unvereinbar ist; in diesem Falle ist es angemessen, den Ausdruck in übertragenem Sinne zu verstehen, wenn dieser dem Sinne des Textes entspricht. Von solcher Art, den Text zu erklären, sagen die Alten (bab. Talmud, Sabbath 63a): **אין מקרא יוצא מידי פשוטו**: <sup>2)</sup> **»אין מקרא יוצא מידי פשוטו**.

An dieses Citat schließt sich Ibn Barûns eigene principielle Darlegung des exegetischen Verfahrens. Er sagt: So lange die dem Wortlaute des Textes gemäße Erklärung einen haltbaren und vollständigen Sinn ergiebt, muß man nach Möglichkeit am Wortlaute festhalten, ohne zum Texte etwas hinzuzufügen oder von ihm wegzunehmen, besonders wenn der so gefundene Sinn inhaltlich entsprechend ist. Zu dem Mittel, durch Omission oder Hinzufügung oder Annahme einer Uebertragung oder Entlehnung zu erklären, darf man nur dann greifen, wenn eine am Wortlaute und eigentlichen Sinne des Textes festhaltende Erklärung sich als unmöglich erweist. Aber auch dann ist man verpflichtet, diejenige Erklärungsweise zu wählen, welche zur Erschließung des Sinnes die leichteste Art der Omission oder der Hinzufügung oder die dem Wortlaute am nächsten stehende Art der metaphorischen Deutung erfordert.

Nach dieser hermeneutischen Abschweifung kehrt Ibn Barûn zu dem Gegenstande seiner Arbeit zurück und sagt: »In einer Sprachwurzel sind zuweilen mehrere Bedeutungen enthalten und unter diesen möglicherweise nur eine einzige Bedeutung der Wurzel oder auch nur einziger dazu

<sup>1)</sup> Vgl. dazu Abulwalid, Luma' 66, 24: **אלמלאם לה אצל' חם יחסע סיכא : שחכל אצל'.**

<sup>2)</sup> Samuel Hannagid scheint das bekannte exegetische Axiom hier so zu verstehen, daß auch bei metaphorischer Erklärung des biblischen Textes der einfache Sinn maßgebend ist, indem auch die metaphorische Bedeutung, welche dem Ausdrucke zugeschrieben wird, nach Möglichkeit dem einfachen Sinne angepaßt sein muß.

gehöriger Ausdruck, der mit der verwandten arabischen Wurzel übereinstimmt. In solchen Fällen erwähne ich nur diese eine Bedeutung oder diesen einen Ausdruck, nicht aber die übrigen Bedeutungen und Derivate der Wurzel, da meine Absicht einzig und allein darin besteht, die lexikalischen Uebereinstimmungen der beiden Sprachen zusammenzustellen. Doch wenn sich mir bei irgend einer Wurzel Gelegenheit zu einer nicht zum Gegenstande meines Werkes gehörigen Erklärung oder Bemerkung bietet, werde ich diese gelegentliche Bemerkung oder Erklärung darlegen . . . .« Der Schluß der Einleitung ist lückenhaft erhalten; doch es scheinen nur noch unwesentliche, den Inhalt der Artikel des lexikalischen Theiles betreffende Bemerkungen dort Raum gefunden zu haben.

Wenn wir nach dieser erschöpfenden Wiedergabe der Einleitung des lexikalischen Theiles auch diesem selbst gerecht werden wollten, müsste eine gröfsere Reihe von charakteristischen Beispielen der Ibn Barûn'schen Wortvergleichung vorgeführt werden, um seine Art und sein Geschick in der Erklärung des biblischen Wortschatzes aus dem Arabischen zu kennzeichnen. Doch werde ich, um den Umfang dieses orientirenden Artikels nicht übermäfsig auszudehnen, nur eine geringe Anzahl von Beispielen zu dem genannten Zwecke auswählen, und zwar in erster Reihe solche, welche die formale Seite der Ibn Barûn'schen Wortvergleichung kennzeichnen sollen, im Anschlusse an die von ihm angenommenen Classen der Wortvergleichung, in zweiter Reihe aber solche Beispiele, die inhaltlich ein besonderes Interesse bieten und in exegetischer Beziehung Aufmerksamkeit verdienen.

I. Von den durch Transposition erreichten Vergleichen seien erwähnt: h. אַנְרָה, Brief = ar. אַרְאָה, Steuerliste oder sonstiges Register; h. עֲרֻמֹּן, ar. עֶמֶר, Zuckerpalme (נָבֵל אֶלְסָכֶר), s. Dozy, Supplément II, 171 a »palmier«). Zu dieser Classe gehört eine grofse Anzahl



schwachlautiger Wurzeln, bei denen der schwache Laut im Arabischen eine andere Stelle hat als im Hebräischen, z. B. h. ירחף, ar. حَفِيَ; h. פוש, ar. פָּשַׁי u. s. w. — Als zur 5. Classe seiner Uebersicht gehörig bezeichnet Ibn Barûn selbst mit Anwendung des Terminus הַצְחִיף folgende Vergleichen: אוץ (Jos. 10, 13, Gen. 19, 15), arab. يَأِץ, wiederholen, daher die Bedeutung des hebräischen Wortes: drängen; in Prov. 29, 20 bedeutet אץ ברבריו: der seine Worte wiederholt. חציר (Ps. 104, 14, auch Num. 11, 5), ar. كَضْرَاءَ, Grünzeug. חשן, Brustschild, vielleicht = ar. غُوشَن, Panzerhemd. יצג (im Hiphil stellen), ar. وَضَعَ, hüpfen, ar. رَكَع. Besonders merkwürdig ist die Gleichstellung von הבה (Gen. 29, 21) und הבי (Ruth 3, 15) mit arab. هَاثَا und האתי und die Bemerkung, daß diese Vergleichung ebenfalls die Annahme irrthümlicher Lautveränderung voraussetze (אלמצחה p. 60, Z. 13, wie nach des Herausgebers richtiger Emendation statt מן אלמצחה ו' gelesen werden muß). Ebenso erklärt er תחבולות, Prov. 24, 6 und 11, 14 mit ar. حِيلَةٌ (p. 42, Z. 6, wo statt מן באב אלמצחה gelesen werden muß, was dem Herausgeber entgangen ist).

Die zahlreichsten Artikel gehören naturgemäß zu der zweiten Classe in Ibn Barûns Uebersicht, wobei sich der Lautwechsel zwischen den vergleichenden Wurzeln beider Sprachen nicht auf die dort hervorgehobenen Consonanten beschränkt. Einzelne Beispiele hervorzuheben ist unnöthig. Hingegen sei auf die Thatsache hingewiesen, daß sich Ibn Barûn oft genug Vergleichen gestattet, bei denen die arabische Wurzel von der hebräischen wesentlich verschieden ist, und zwar nicht bloß — was begreiflich und meist richtig ist — Vergleichung verschiedener Classen der Verba mit schwachen oder reduplicirten Wurzellaute, sondern auch Vergleichung von schwachen mit volllautigen Wurzeln, sich mit der sonstigen Aehnlichkeit in Laut und Bedeutung begnugend. So stellt er מָף zu arab. مَفَل,

Kinder; עש (Hiob 9, 9) zu ar. נעש [בנאת]. חידה ist ihm verwandt mit ar. חרית; darin folgt er Saadja, der חידותם, Prov. 1, 6 mit אחאדיותהם übersetzt, חידתי Ps. 49, 5 mit חריתי. — Sehr häufig nennt Ibn Barûn mehrere arabische Wurzeln, deren Verwandtschaft mit der zu erklärenden hebräischen er für möglich hält, ohne eine sichere Entscheidung zu treffen; oder er zieht für die verschiedenen Bedeutungen der hebräischen Wurzeln verschiedene arabische Wurzeln zur Vergleichung heran. So stellt er es anheim, איד, Unglück mit ar. אדי, Schaden oder ורי, Untergang zu erklären. Mit der hebräischen Wurzel סכן vergleicht er folgende arabische Wurzeln: 1. סכן, um יסכן. Hiob 34, 9 und הסכן, ib. 22, 21 zu erklären (nach der arabischen Redensart סכנת אליה, ich habe mich auf ihn verlassen). 2. זכן, erkennen, wissen, um הסכנת, Ps. 139, 3 zu erklären; 3. סכן, wärmen, um סוכנת, I Kön. 1, 2, 4 mit Hinweis auf וחם ib. 1, 2 zu erklären, zu dieser Auffassung einen Vers Tarafa's citirend.

II. Beispiele inhaltlich besonders interessanter Wortvergleichen. אנלי, Hiob 38, 28, ist vielleicht verwandt mit ar. מאנל, Wasserbehälter<sup>1)</sup>, und es wird von Thaubehältern gesprochen, wie ib. V. 22 von Vorrathskammern des Schnees und Hagels (p. 17)<sup>2)</sup>. — אכף, Prov. 16, 26, erklärt er mit arab. كَفَّ; gemeint ist die Leichtfertigkeit, Voreiligkeit der Rede, vor welcher in Koh. 5, 1 gewarnt wird (p. 34). Ebenso bed. אכפי, Hiob 33, 7 s. v. wie ar. כפרי, meine Voreiligkeit, Leichtigkeit (im Disputiren mit dir). — חומה Mauer gehört zu ar. حوام, vom Vogel, der einen Gegenstand umkreist (p. 44). — חנה bed. vielleicht den von der Wahrheit Abbiegenden, da arab. حنك die Abbiegung am Vordertheil des Fusses bedeutet (p. 50).

<sup>1)</sup> S. Dozy, Supplément I, 11 a.

<sup>2)</sup> In den Glossen der Rouener-Hschr. des Abulwalid'schen Wörterbuches wird im Sinne dieser Erklärung אנלי mit כמאן übersetzt.

— חציר, Jes. 34, 13 ist nach dem Ausdrücke des Korâns (Sûre 17, V. 8): ללכאפרין חצירא (eine Stätte für die Ungläubigen) zu erklären (p. 52). — יחרף, Hiob 27, 6 ist mit ar. ינחרף wiederzugeben: mein Herz weicht nicht ab von der mein Leben lang festgehaltenen Frömmigkeit (p. 53)<sup>1</sup>. — סוסים מיונים, Jerem. 5, 8, bed. vielleicht כיל מוֹיִנָה, aufgezäumte Pferde (p. 60). — שב, Ps. 110, 1 heisst nicht »sitze«, sondern »setze dich«, wie arab. رَء, von ורחב (p. 64). — שחי, Jes. 51, 23 bed. viell. »wende dich ab«, vom arab. آسأأ (p. 64). — סנסניו, Hoh. 7, 9, ist verwandt mit ar. سناسن, die hervorstehenden Wirbel des Rückgrates; mit diesen vergleicht der hebr. Ausdruck die Stellen, an denen die Zweige aus dem Palmbaume hervorwachsen und die man beim Hinaufsteigen anfisst (daher אחזה בסנ', p. 75). — Das Objectivsuffix in ויעבחוה, Micha 7, 3, bezieht sich auf נפשו, das Verbum ist nach dem arabischen عבה, leichtsinnig spielen, zu erklären: die Größten unter ihnen treiben mit ihrer Seele Spiel, indem sie ihre böse Lust offen sich kundgeben lassen (p. 76). — ערו, Ps. 32, 9 bed. das Rennen des Thieres, von arab. عرو, rennen; der Psalmvers sagt: Seid nicht unwissend und leichtsinnig, wie das Pferd oder das Maulthier, welche man durch Zaum und Zügel im Rennen zurückhalten muß, damit es dir nicht nahe und dich schädige. Vielmehr seid geduldig und erkennet, daſs (V. 10) die Leiden des Frevlers zahlreich sind, während den auf Gott Vertrauenden seine Gnade umgiebt (p. 76). — עועים, Jes. 19, 14 ist ein nur im Plural gebrauchtes Substantiv, wie רכסים, Jes. 24, 1, und verwandt mit غوغا (Goga). Dieses arabische Wort bed. eigentlich die Ameisen und Heuschrecken, dann die niedrigsten Menschen, thörichte, leichtsinnige Leute. Den Geist, die Denkweise solcher Leute flöſte Gott — das will der Prophet sagen — den Führern

<sup>1</sup>) So erklärt auch Joseph Kimchi, s. Rev. d. Ét. Juives VI, 215.

und Häuptern Aegyptens ein, damit sie das Volk irre führen (p. 78).

Die beträchtliche Anzahl der in den vorliegenden Fragmenten citirten Verse läßt die Vorliebe Ibn Barûns für die Benützung der arabischen Poesie für die Zwecke seines Werkes erkennen. Zumeist soll durch den Belegvers der Sprachgebrauch der verglichenen arabischen Worte festgestellt werden. Aber zuweilen citirt Ibn Barûn einen arabischen Vers, um durch dessen Inhalt den Sinn der zu erklärenden Bibelstelle zu verdeutlichen. Einige Beispiele mögen hier folgen.

Zu **חבלי אדם** Hos. 11, 4, bemerkt Ibn Barûn (p. 42), die Redensart sei verwandt mit der arabischen Redensart von dem Verknüpftsein der Sehnen, wie der Dichter sagt: Ich knüpfe an deine Sehne meine Sehne (**אֲנִי בַחבֶלְךָ וְאֶצֶל חבלי**) und schmücke mit der Feder deines Pfeiles meinen Pfeil (Imriulkeis). — Zu Prov. 24, 6, ib. 11, 14 citirt er (ib.) den Vers Al-Mutanabbis (Dieterici, *Mutanabbii carmina* p. 594): Die Ueberlegung geht der Tapferkeit des Tapfern voraus, ihr gebührt der erste Platz, der Tapferkeit der zweite<sup>1)</sup>. — Die Worte in Prov. 12, 16: **וְכֹסֶה קֶלֶן עָרוֹם** erklärt er (p. 68) auf zweierlei Weise: 1. Wer die Schande verhüllt, ist klug. 2. Wer sich in Schande hüllt, ist nackt. Als Analogie zu der zweiten Erklärung citirt er einen Vers 'Antara's: Wenn sich der Mann nicht in das Gewand der Gottesfurcht hüllt, wird er nackt und wär' er auch bekleidet. Ferner den Vers eines Ungenannten: Das Gewand der Schande läßt das, was unter ihm ist, durchscheinen; daher bist du nackt, wenn du dich damit kleidest. — Mit der arabischen Redensart **לִפִּיה אֶלְחָנִר**<sup>2)</sup> beleuchtet er die Worte in Prov. 20, 17: **יִמְלֵא פִיהוּ חֶצֶץ**.

<sup>1)</sup> Jehuda Ibn Balaam citirt denselben Vers im Commentar zu Jesaia 3, 2 (ed. Derenbourg, Rev. d. É. J. XVII, 189).

<sup>2)</sup> Dies ist eine Variante der Redensart **כֶּסֶד אֶלְחָנִי** (einen Stein

Nur noch auf ein sprachvergleichendes Curiosum in Ibn Barûns Werke will ich aufmerksam machen. Durch *Moses Ibn Esra* wissen wir (Kokowzoff giebt die betreffende Stelle seiner Rhetorik und Poetik auf S. 4 der russischen Abhandlung), daß Ibn Barûn im Kitâb-al-muwâzana auch *lateinische* und berberische Wörter mit gleichlautenden hebräischen Wörtern verglichen hat. Moses Ibn Esra bemerkt dazu, daß er solche Uebereinstimmung hebräischer Wörter mit Wörtern der genannten beiden fremden Sprachen für bloßen Zufall halte. Ibn Barûn scheint hierin dem Beispiele seines Vorgängers *Jehuda Ibn Koreisch* gefolgt zu sein, der ebenfalls (am Schlusse seiner Risâle), lateinische und hebräische Wörter bringt, die mit den gleichbedeutenden hebräischen gleichen Klang haben (z. B. מְשׁוּרָה, mensura, מְנִיָּה, מְנִיָּה, canna). In den vorliegenden Fragmenten Ibn Barûns ist nur ein Beispiel hiefür zu finden. Im Art. רִיר (p. 91) bemerkt er, daß dieses Wort im Hebräischen, Arabischen und Lateinischen (وَالْأَعْنَمِيَّة, mit עֲנַמִּיָּה bezeichneten die spanischen Araber das Spanische) dieselbe Bedeutung habe. Er meint das lat. rorare, triefen.

Der Herausgeber hat den, auch abgesehen von den großen und kleinen Lücken, stellenweise nur verstümmelt erhaltenen Text seiner einzigen handschriftlichen Vorlage mit großer Umsicht und Sorgfalt herausgegeben und denselben, wo es nöthig war, verbessert, wobei die handschriftliche Lesart stets in den Noten beigegeben ist. Wo es thunlich war, hat er die durch die Beschaffenheit der Handschrift entstandenen Lücken in Klammern ergänzt. In dem Anhange zum russischen Theile seines Werkes giebt er noch eine weitere Reihe von Verbesserungen des arabischen Textes, die sich ihm während der Bearbeitung des russischen Theiles ergeben hatten (der arabische Theil

in deinen Mund\*), die Goldziher in der Z. d. D. M. G., Bd. XLII, p. 588, besprochen hat.

ist, wie sein Titelblatt zeigt, im Jahre 1890, der russische im J. 1893 gedruckt). Brieflich theilt mir Herr von Kowkoff noch eine Verbesserung zu S. 70, Z. 4 mit, wo **הצטך** und **אלאצמכאך** gelesen werden muß (כ und ך ohne Punkt). Ich selbst habe nur wenige Berichtigungen und Ergänzungen zum Texte nachzutragen. S. 1, Z. 4 **מבנו**, l. **מכני**; S. 4, Z. 20, **מוצא**, l. **מוצע**; S. 6, Z. 13 **אלמבניו**, l. **אלמכניו**; S. 7, Z. 11 **כאלה**, l. **כלה** (vgl. Z. 13); S. 9, letzte Zeile **השתחווה**, l. **השתחווה**; S. 11, Z. 13 muß nach **ומפועל** jedenfalls ergänzt werden **ומצד** (was K. in der russischen Uebersetzung der Stelle S. 48 auch thut); S. 12, Z. 4 **והעאנר**, l. **והעאור**; ib. Z. 5 von unt. **אלהקוא**, l. **אלחקוא**; S. 16, Z. 2 von unt. **ולערב**, l. **אלערב**; S. 21, Z. 7, nach **על מא** ergänze **אטנה**; ib. die Lücke auf Z. 8 ist so zu ergänzen: **ולולכאן אלווא במעני אלעטף**; S. 26, Z. 9 **יקתצהא**, l. **יקתצהא**; ib. Z. 10 **ואלתנאר**, l. **ואלתנא״ה** »die Zweibuchstabigkeit«; S. 30, Z. 6, statt der vom Herausgeber in den Nachträgen gegebenen Berichtigung schlage ich folgende vor: . . . **מנאנס ללאואר ואלאור ואלאואר חר** (ist im Arab. Plural zu **אואר**); S. 47, Z. 18 **וסיי**, l. **וסיני**; S. 62, Z. 8 **גרן**, l. **גרן**; S. 75, Z. 11 **אראה**, l. **אחווה**; S. 83, Z. 4: **פציה** ist der Rest eines längeren Passus, in welchem gesagt war, daß **וערפרו**, Exod. 13, 13, in rhetorisch schöner Redekürzung aus **ערף**, Nacken gebildet ist, wie **לבכתיני**, Hoh. 4, 9, aus **לִבְב**, **עצמו**, Jer. 50, 17 aus **עצם**. Denn diese Art der Denominativa, wenn auch nicht **וערפרו** selbst, aber die beiden anderen Beispiele und noch andere ähnliche (**לקשו**, Hiob 24, 6, **הפאר**, Deut. 25, 20 u. dgl.) bezeichnet Abulwalid als Redekürzung und rhetorische Ausdruckweise (**פציה** oder **פצאחה**), s. meine Schrift: Aus der Schrifterklärung des Abulwalid, S. 37f. Der Vorschlag des Herausgebers, **פמנה** zu lesen, ist auch deshalb unannehmbar, weil es **ומנה** heißen müßte. — In der klar und fließend geschriebenen hebräischen Einleitung des arabischen Theiles ist mir nur eine Unkorrektheit angestossen:

p. II, Z. 4 ist שאריהו דיה (»sein Ueberrest ist genügend«) unrichtig, da די kein Adjectivum ist, also auch nicht in die Femininform gesetzt werden kann. Bei einem weiblichen Substantiv sagt z. B. die Mischna (Nidda 2, 1): דיין שעתן (»ihre Stunde genügt ihnen«, den Frauen). Es müßte also in unserm Falle gesagt werden שאריה דיין oder ש' דיינו.

Der Herausgeber bezeichnet auf dem russischen Titelblatt das Werk als erste Nummer einer Sammlung von Werken »Zur Geschichte der hebräischen Sprachwissenschaft des Mittelalters und der hebräisch-arabischen Litteratur«. Alle Freunde dieses Litteraturgebietes werden, trotz der aus dem russischen Sprachgewande sich ergebenden Unmöglichkeit, die Arbeiten des Verfassers vollständig zu würdigen und zu benützen, die Fortführung des in so glänzender Weise und mit einem so wichtigen Erzeugniss jener Litteratur begonnenen Unternehmens mit Freude begrüßen. Für die zweite Nummer sind, wie mir Herr v. Kokowzoff mittheilt, die Vorarbeiten bereits gemacht. Sie soll die Fragmente einer aus Citaten bekannten grammatischen Schrift enthalten, welche man irrthümlich als aus dem כתאב אלתצאריה des Isaak Ibn Jaschusch stammend aufgefaßt hat (s. Z. f. die A. T. W., XIII, 134, Anm. 1). Mögen wir nicht zu lange darauf zu warten haben und möge uns der Herausgeber durch diese und andere geplante Arbeiten zu ähnlichem Danke verpflichten, wie durch die Ausgabe der Fragmente des Kitâb-al-muwâzana.

Budapest, April 1894.

W. Bacher.

## Beiträge zur Pentateuchkritik.

Vom Herausgeber.

### 1) *Das Kainszeichen.*

Zur Entstehungsgeschichte der jahvistischen Pentateuchquelle  
und zur israelitischen Sagenkunde.

Im modernen Deutsch werden nicht selten die bildlichen Redensarten gebraucht: »*ein Kainszeichen auf der Stirn tragen*« und: »*ein Kainszeichen aufgedrückt erhalten*.« Sie bedeuten soviel wie *gebrandmarkt sein* oder *werden*. Zwei Beispiele aus neuester Zeit mögen dies belegen. Am 13. Februar 1892 sprach der Abgeordnete Schneider im Deutschen Reichstage einen vom Abgeordneten Bebel wie von der socialdemokratischen und ultramontanen Presse hart angegriffenen Großindustriellen vertheidigend die Worte: »Baare wird von Ihnen verurtheilt, nicht weil er schuldig ist, sondern weil er in Ihren Augen ein Brandmal an der Stirne trägt, das Kainszeichen nämlich, ein Großindustrieller zu sein.« Und in *Karl von Hase's* »Kirchengeschichte auf Grund akademischer Vorlesungen, Theil 3, Abtheilung 2, Leipzig 1892, S. 144« lesen wir von Pascal's *Lettres provinciales*: »Die Briefe sind vom Papst verdammt worden, aber sie haben ein unauslöschliches Kainszeichen auf die Stirn der Jesuiten gedrückt.«

Es geht dieser Gebrauch des Ausdruckes von der Voraussetzung aus, daß Kain durch das ihm aufgedrückte Zeichen für sein ganzes ferneres Leben als Mörder gekennzeichnet worden sei. Man versteht diese Deutung,



wenn man bedenkt, daß früher — in Deutschland namentlich in den Gebieten des sächsischen Rechtes — überwiesene Verbrecher, besonders Fälscher und Diebe, ein Mal eingebrannt erhielten, das ihre verbrecherische Vergangenheit belegte. Der Brauch hat in den Kreisen derer Nachahmung gefunden, die man mit ihm bekämpfte. Der Gauner, der seine Genossen verrathen hatte, wurde von diesen durch den *Slichenerzinken*<sup>1)</sup>, einen Schnitt in die Wange oder eine andere Deformation des Gesichtes, als Verräther kenntlich gemacht. Man denkt sich also, daß das Kainszeichen wie eine *Brandmarke* oder ein *Schandzeichen* wirkt. Diese Sitte, überwiesene Verbrecher zu brandmarken<sup>2)</sup>, die sich in einzelnen europäischen Staaten wie Frankreich und Belgien<sup>3)</sup> bis in unser Jahrhundert erhalten hat, ist auch im Alterthum geübt worden, was für die Combination mit dem Kainszeichen geltend gemacht werden kann. Auch hiervon ist im modernen Sprachgebrauch eine Spur zurückgeblieben. Denn wir sagen statt *brandmarken* auch *stigmatisieren*. Es ist das ein Fremdwort aus dem Griechischen. Die Griechen gebrauchen für *brandmarken* *στίζειν*, nennen hiervon die *Brandmarke* *στίγμα* und bilden von diesem Worte weiter *στυγματίζειν* mit einer *Brandmarke* versehen, *στυγματίζομεν* eine *Brandmarke* tragen, *στυγματίας* der *Gebrandmarkte*. Stigma und Stigmatias sind aus dem Griechischen ins Lateinische gekommen<sup>4)</sup>, das *stigma* auch

---

<sup>1)</sup> Das Wort kommt vom hebräischen *sälach* vgl. *Avé-Lallement*, F. Ch. B., Das deutsche Gaunerthum Bd. 2. Leipzig 1858, S. 14. 66 f. Bd. 4, 1862, S. 608.

<sup>2)</sup> *Spitz*, E., de stigmatiis. Altdorf 1711. S. 21 f. *Tenzell*, E., de stigmatibus in facie. Erfordiae 1719, S. 6 ff. *Dresig*, S. F., de usu stigmatum apud veteres ad Gal. 6, 17. Lipsiae 1733.

<sup>3)</sup> Die zu Zwangsarbeit Verurtheilten wurden in bestimmten Fällen gebrandmarkt.

<sup>4)</sup> *Cicero*, de officiis 2, 7. *Petron.*, Sat. 103.

als Feminin behandelt und davon *stigmatosus*<sup>1)</sup> weitergebildet.

Bei Griechen und Römern ist das Brandmarken eine Strafe oder eine Beschimpfung<sup>2)</sup>, zuweilen beides. Nach *Plato*<sup>3)</sup> soll es als Strafe für Tempelraub bei Sklaven und Fremden zur Anwendung kommen. Sklaven werden stigmatisiert, wenn sie gestohlen haben oder entlaufen sind<sup>4)</sup>. Um zu beschimpfen, verhängt es Caligula nach *Sueton*<sup>5)</sup> gegen Freie. Insbesondere trifft es als Schimpf Soldaten, die sich ergeben haben. Die Thebaner, die bei den Thermopylen zu den Persern übergegangen waren, wurden nach *Herodot* 7, 233 auf Xerxes Befehl, sofern ihnen nicht Schlimmeres widerfuhr, mit der königlichen Brandmarke versehen. Den im samischen Kriege gefangenen Athenern brannten nach *Plutarch*, Pericles 26 die Samier eine Eule, den athenischen Wappenvogel, ein, und rächten sich damit dafür, daß die Athener früher Samiern das Bild der *σάμιννα*, einer samischen Schiffsart, eingebrannt hatten. Ebenso werden die mit Nikias in Sicilien gefangenen Athener nach *Plutarch*, Nicias 29 mit dem Bilde eines Pferdes gebrandmarkt<sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> *Plinius*, Epist. I, 5 »Vitelliana cicatrice stigmatosum.«

<sup>2)</sup> *Sextus Empiricus*, Pyrrh. hypot. 3, 24: τὸ ἐστίχθαι παρ' ἡμῖν μὲν αἰσχρὸν καὶ ἄτιμον εἶναι δοκεῖ. πολλοὶ δὲ Αἰγυπτίων καὶ Σαρματῶν στιλζοῦσι τὰ γεννώμενα.

<sup>3)</sup> De legibus 9, 2: ἐν τῷ προσώπῳ καὶ ταῖς χερσίν.

<sup>4)</sup> Daher *Aristophanes*, Vögel v. 360 δραπέτης ἐστιγμένος. Als Strafe wird es angedroht Frösche v. 1511.

<sup>5)</sup> Caligula, c. 27 Multos, inquit, honesti ordinis deformatos prius stigmatum notis, ad metalla . . . . condemnavit. Die Brandmarkung begleitet hier als Accidens die eigentliche Strafe, wie einst in Frankreich die Zwangsarbeit, in Deutschland das Stäupen oder die Landesverweisung.

<sup>6)</sup> Aus *Porphyrus*, vita Pythagorae c. 15 darf man vielleicht entnehmen, daß es ein Brauch von Räubern gewesen ist, Menschen zu brandmarken, die ihnen in die Hände fielen. Zalmoxis, der nach jener Erzählung dies Schicksal gehabt hat, ist übrigens ein getischer Gott. *Herodot* IV, 96.

Indessen begegnet uns im Alterthum das Stigma noch in anderer Bedeutung und zwar vielfach als eine auszeichnende Marke. Diesen Gegensatz erwähnen die classischen Schriftsteller mehrmals, wenn sie von Völkern erzählen, die sich tätowieren<sup>1)</sup>. Ferner erhalten die Soldaten ein Zeichen, und zwar wahrscheinlich den Namen des regierenden Kaisers auf die Hand geritzt<sup>2)</sup>. Die Ausleger sind uneinig, ob Paulus, wenn er Gal. 6, 17 bildlich sagt, daß er τὰ στίγματα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ an seinem Körper trage, an diese Sitte denkt oder an die Malzeichen der Slaven<sup>3)</sup>. Vor allem aber spielt die am Körper angebrachte Marke, sie sei eintätowiert, eingebrannt oder eingeschnitten, im Culte sehr verschiedener Völker eine Rolle. Deshalb ist es fraglich, ob die gewöhnliche Auslegung, die beim Kainszeichen an die Brandmarken der Verbrecher denkt, auf dem richtigen Wege ist. Daher soll im Folgenden untersucht werden, ob sie mit der Bedeutung im Einklange ist, die das Kainszeichen in der Erzählung von Kain und Abel Gen. 4, 1—16 hat. Ueber Bedeutung des Zeichens, das Gott nach Gen. 4, 15 an Kain angebracht hat, sind die Ausleger von Alters her verschiedener Meinung. Doch wird sich zeigen, daß es sich mit Sicherheit aus der Erzählung selbst erschließen läßt. Als Hülfsmittel der Untersuchung wird die Befragung der Sitten anderer alter Völker verwandt werden können.

Wollen wir aber den Sinn der Erzählung von Kain und

---

<sup>1)</sup> Vgl. Herodot 5, 6. Weitere Beispiele vgl. bei *Spencer*, de leg. Hebr. rit. ed. *Pfaff*. Tübingen 1732, S. 408 ff. *Spiess*, a. a. O. S. 9 ff. *Dresig*, a. a. O. S. 8 ff.

<sup>2)</sup> *Aëtius*, tetrabibl. II, 4, 12. στίγματα καλοῦσι τὰ ἐπὶ τοῦ προσώπου ἢ ἄλλου τινὸς μέρους τοῦ σώματος ἐπιγραφόμενα, οἷα τῶν στρατευομένων ἐν ταῖς χερσίν. Ich entnehme die Stelle, die ich nicht controliren kann, der Dissertation *Dresig's*.

<sup>3)</sup> Infolge dessen wird die Materie herkömmlicher Weise in den Commentaren zu Gal. 6, 17 erörtert, vgl. z. B. *Winer*, Pauli ad Galatas epistola<sup>2</sup>. Lipsiae 1828, S. 102 ff.

Abel finden, so müssen wir, da es sich dabei um die Deutung einer Sage handelt, sorgfältig darauf achten, daß wir nicht fremde Züge zur Deutung mit verwenden. Daher ist es unsere erste Aufgabe, die Erzählung scharf von ihrer Umgebung abzugrenzen. Bevor dies nicht geschehen ist, können wir die Deutung der Sage nicht versuchen. Und erst auf Grund dieser werden wir uns ein Bild davon machen können, was der Erzähler sich unter dem Kainszeichen vorstellt.

### *1. Die Abgrenzung der Erzählung.*

Das vierte Capitel der Genesis, in dem wir die Sage von Kain und Abel lesen, ist ein Abschnitt, in dem der zusammengesetzte Character der jahvistischen Quelle, oder, wie wir künftig der Kürze halber sagen wollen, der Quelle J, besonders deutlich zu Tage tritt. Die modernen Kritiker sind darin einig, daß in diesem Capitel drei verschiedene Abschnitte zu unterscheiden sind: 1) Die Sage von Kain und Abel v. 1—16. 2) der Stammbaum der Kainiten v. 17—24. 3) der Stammbaum der Sethiten v. 25—26. Nicht eben so einig sind sie über die Herkunft dieser drei Abschnitte und ihr Verhältniß zu einander wie zu der vorangehenden Erzählung vom Sündenfall und von der Vertreibung aus dem Paradies Cap. 2. 3. Alle drei Abschnitte tragen so gut wie Cap. 2. 3 die charakteristischen Merkmale des jahvistischen Sprachgebrauches an sich, ohne doch, wie es scheint, untereinander anders als durch Elemente redactioneller Herkunft zusammenzuhängen.

Es ist nun unschwer nachzuweisen, daß weder der Stammbaum der Kainiten v. 17—24, noch der der Sethiten v. 25—27 darauf angelegt ist, die Fortsetzung der Geschichte von Kain und Abel zu bilden.

Versuchen wir den Nachweis zunächst für den Kainitenstammbaum. Dieser läßt sich schon um deswillen nicht als Fortsetzung der Geschichte von Kain und Abel ansehen, weil beide sich in dem Orte widersprechen, an dem das

Erzählte sich abspielt. Der Gesichtskreis des Erzählers von v. 17—24 umspannt die bewohnte Erde, soweit er von ihr weiß. Jabal ist der Vater derer, die im Zelt und bei Vieh wohnen, d. h. aller nomadisch lebenden Menschen, nicht etwa bloß einzelner nomadischer Völkerschaften. Ebenso werden von seinem Bruder Jabal die Musikanten überhaupt abgeleitet, von Tubal-Kain die Schmiede. Es sind die zwei Beschäftigungen, die noch heutigen Tages von vollblütigen Nomaden nicht betrieben werden, wiewohl diese die Kunstfertigkeit der Schmiede nicht entbehren können, die der Musikanten nicht missen mögen. Noch jetzt bilden die Schmiede (*ṣunnâ'*) der syrischen Wüste und Arabiens eine Kaste, die sich außer mit Bearbeitung der Metalle mit primitiven Operationen an Mensch und Vieh abgibt und von den Beduinen edlen Blutes das Connubium nicht zuerkannt erhält, wiewohl sie mit und unter ihnen lebt<sup>1)</sup>. Die Erscheinung beschränkt sich aber nicht auf diese Länder. Sie läßt sich auch in verschiedenen Gegenden Afrika's beobachten<sup>2)</sup>. Und die öffentliche Ausübung der Musik gilt noch jetzt als eines Beduinen von echtem Stamme unwürdig<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> *Burckhardt*, Bemerkungen über Beduinen und Wahaby, Weimar 1831, S. 52. 88. *Doughty*, Ch. M., Travels in Arabia deserta Cambridge 1888 I, 137. 278. 309. II, 656.

<sup>2)</sup> Auch bei den Galla bilden die Schmiede eine unter sich heirathende Kaste vgl. *Doughty* a. a. O. II, 167, desgleichen die abessinischen Falascha nach *Hartmann*, die Nigritier I, S. 374ff. Bei den Teda stehen sie außerhalb der bürgerlichen Gesellschaft; zu ihrem Handwerk, das sich vom Vater auf den Sohn vererbt, gehört auch Zauberei vgl. *Nachtigal*, Sahara und Sudan Bd. I, Berlin 1879, S. 443f., ebenso in Borku und seinen Nachbarländern, s. ebenda II (1889), S. 145; desgleichen bei den Baele und den Sudanstämmen S. 178, bei den Budduma S. 370.

<sup>3)</sup> *Burckhardt* a. a. O. S. 203: »In Nedschid, wie auch bei den Arabern am Sinai, gilt es für schimpflich, vor einer zahlreichen Gesellschaft auf der *rababa* zu spielen. Sklaven allein spielen in diesem Fall auf diesem Instrumente.«

Dafs aber der Erzähler bei seinem Stammbaume nicht bloß an die socialen Verhältnisse der syrischen Wüste denkt, ergibt sich aus der Notiz über Kains Städtebau. Das läßt sich auf palästinische Verhältnisse nicht deuten. Auch die Figur des Tubal-Kain zeigt, dafs der Gesichtskreis des Verfassers über Palästina hinausreicht. Denn Tubal-Kain kann, wie *Wellhausen*<sup>1)</sup> richtig gesehn hat, von dem Schmiedevolke der kleinasiatischen Tibarener nicht getrennt werden. Es ist das um so weniger möglich, als Kain wahrscheinlich einen späteren Zusatz zu Tubal vorstellt. Daran ändert nichts, dafs zwei Figuren des Kainitenstammbaumes Beziehungen zu Palästina verrathen: nämlich Lamech wegen seines Liedes und Henoch, da uns sein Name als der eines rubenitischen<sup>2)</sup> und eines midjanitischen<sup>3)</sup> Clans begegnet. Denn in einen Stammbaum der Menschen gehören auch die Palästiner, ganz abgesehen davon, dafs den der Kainiten ein Palästiner niedergeschrieben hat. Dabei ist mit der Möglichkeit zu rechnen, dafs die Figuren des Henoch und Lamech durch Verschmelzung fremder Figuren mit palästinischen entstanden sind.

In der Erzählung von Kain und Abel aber sind wir in Palästina. Dies ist die Adama, von der Kain nach v. 14 vertrieben wird. Denn Kain fügt zu dem Satze: »siehe du hast mich heute vertrieben von der Oberfläche der Adama« noch den anderen hinzu: »und vor deinem Angesichte muß ich mich verbergen.« Wir können diesen zweiten Satz nur nach Maßgabe der sonstigen Bedeutung des Ausdruckes: »das Antlitz Jahve's« erklären, und wir werden uns nur bei einer solchen Erklärung beruhigen können, welche uns zugleich deutlich macht, dafs die Vertreibung von der Adama für Kain zur nothwendigen Folge

---

<sup>1)</sup> Die Composition des Hexateuchs und der histor. Bücher des Alten Testaments. Berlin 1889, S. 305.

<sup>2)</sup> Gen. 46, 9. Ex. 6, 14. Nu. 26, 5. 1 Chron. 5, 3.

<sup>3)</sup> Gen. 25, 4. 1 Chron. 1, 33.

hat, daß er sich vor Jahves Antlitz verbergen muß d. h. vor ihm nicht sehn lassen kann.

Jahves Antlitz sieht, wer an der Cultstätte erscheint, dort Jahve besucht, um ihm seine Verehrung darzubringen<sup>1)</sup>. Wer sich mit einer Bitte an Jahve wendet, sucht sein Antlitz Hos. 5, 15. Und daß diese ziemlich verblafte<sup>2)</sup> Phrase, sich ursprünglich gleichfalls auf den Besuch der Cultstätte bezogen hat, folgt daraus, daß sie 2 Sam. 21, 1 von der Befragung des Orakels steht, wie aus der profanen Parallele: »alle Welt suchte Salomo's Angesicht, um seine Weisheit zu hören.« 1 Kön. 10, 24. Dieser Sprachgebrauch erklärt sich daraus, daß nach altisraelitischem Glauben Jahve an der Cultstätte wohnt, an ihr real gegenwärtig ist und die Gebete und Opfer seiner Verehrer entgegennimmt<sup>3)</sup>.

Bezieht man Jahves Antlitz auch in Kain's Wort: »vor deinem Angesichte muß ich mich verbergen« auf die Cultstätte, so erschließt sich erst sein voller Sinn und seine Beziehung auf Kains Fall. Kain sagt dann mit diesen

<sup>1)</sup> Ex. 23, 14. 17. 34, 20. 23 f. Deut. 16, 16. 31, 11. 1 Sam. 1, 22. Jes. 1, 12. Ps. 42, 3. Es ist dabei vorausgesetzt, daß an allen diesen Stellen der Consonantentext das Qal von *rā'ā* meint, während aus dogmatischen Gründen das Niph'al punktiert worden ist, vgl. Geiger, Urschrift und Uebersetzungen S. 337 f. Doch ändert es nichts an der Sache, wenn die Punktation im Rechte sein sollte, was Ex. 23, 14. 17 möglich, jedoch nicht wahrscheinlich ist. Für Qal spricht 1) daß die cultische Phrase »Jahve's Antlitz schaun« von der profanen Phrase »jemandes Antlitz schaun«, d. h. bei einem Mächtigen zur Audienz vorgelassen werden Gen. 43, 3. 5. Ex. 10, 28 f. 2 Sam. 14, 24. 28. 2 Kön. 25, 19 nicht getrennt werden kann. Beide stellen genau genommen nur dieselbe Phrase in zwei verschiedenen Anwendungen vor, wie denn nach Gen. 33, 10 der Zusammenhang dieser beiden Anwendungen der Phrase dem Sprachbewußtsein geläufig gewesen ist. 2) daß das Qal nicht beanstandet wird, wenn es mit der Negation verbunden ist Ex. 33, 20. Da entfällt eben der dogmatische Anstofs.

<sup>2)</sup> Vgl. Ps. 27, 8. 105, 4.

<sup>3)</sup> Vgl. meine Geschichte des Volkes Israel Bd. I, S. 447 ff.

Worten soviel wie »*deine Cultstätte darf ich nicht mehr aufsuchen*«. Darf Kain dies nicht thun, so ist er schutzlos und dem Bluträcher preisgegeben. Denn die Cultstätte ist, eben weil sie Gottes Wohnung ist, ein Asyl, wohin sich flüchtet, wer Blut vergossen hat<sup>1)</sup>. Kann Kain nicht mehr zur Cultstätte kommen, weil Jahve ihn von der Adama vertrieben hat, so ist diese Adama weiter nothwendig das Land Palästina, in dem allein Cultstätten Jahve's sind. Außerhalb Palästinas ist kein Cult Jahve's, ist unreine Adama Am. 7, 17. Wer aus Palästina vertrieben wird, ist gezwungen, anderen Göttern zu dienen 1 Sam. 26, 19. Ja die Phrase: »du hast mich von der Adama vertrieben« hat geradezu für altisraelitisches Denken den gleichen Sinn wie wenn gesagt wäre: »du hast mich von deinem Antlitze verstossen«. Denn neben dem vom Culte immer neu genährten Glauben, daß Jahve an der Cultstätte wohnt, die man besucht, steht die andere Anschauung, dass das Land Kanaan sein Haus ist. Dort wandelt man vor seinem Antlitze. Kommt ein Israelit in der Fremde um, so fällt sein Blut fern von Jahve's Antlitz zur Erde 1 Sam. 26, 20. Und als Jahve sich entschloß, sein Volk aus dem Lande Kanaan hinweg und ins Exil zu schicken, da hat er es »*von seinem Antlitze entfernt*« (הָסִיר מֵעַל-פָּנָיו) 2 Kön. 17, 18. 23. 24, 3, oder »*von seinem Antlitze hinweggeworfen*« (הִשְׁלִיךְ מֵעַל-פָּנָיו) 2 Kön. 13, 23. 17, 20. 24, 20. Es dürfte daher der Sinn der Phrase nicht getroffen sein, wenn *Dillmann*<sup>2)</sup> den Satz v. 16: »*und es zog Kain aus יְהוָה מְלִפְנֵי*« deutet: »von dem Ort, wo Gott gegenwärtig war, d. h. Eden.« Kain zog vielmehr »hinweg von Jahves Antlitz« d. h. hinweg aus Palästina, wie Jon. 1, 3 sich Jona aufmacht, um nach Tartessus zu fliehen מְלִפְנֵי יְהוָה d. h. aus Palästina. Die Phrase enthält v. 16 noch ihre volle Bedeutung, wäh-

<sup>1)</sup> Ex. 21, 13f. Deut. 19.

<sup>2)</sup> Die Genesis erklärt<sup>6</sup> S. 98.



rend sie allerdings an anderen Stellen zu einem bloßen *hinweg von* verblasst ist <sup>1)</sup>).

Aber nicht nur, daß der Schauplatz der Erzählung in der Kaintitentafel ein anderer ist als in der Geschichte von Kain und Abel, nöthigt uns, beide aus verschiedener Quelle abzuleiten. Es folgt das Gleiche daraus, daß sie Verschiedenes über die Entstehung des Nomadenlebens berichten und dieses nicht in gleicher Weise beurtheilen. Nach 4, 2ff. ist Abel ein Schafhirt. Darin liegt nicht nothwendig, daß er ein Nomade im eigentlichen Sinne des Wortes ist. Der Gegensatz, in dem er zu Kain steht, weist von vornherein darauf hin, daß wir an einen von fester Wohnstätte aus seine Heerden weidenden Schafzüchter zu denken haben, wie sie nach 1 Sam. 25 im Süden des judäischen Stammgebietes sich gefunden haben. Ein wirklicher, an keinen festen Wohnsitz gebundener Nomade ist dagegen Kain nach der Sage von Kain und Abel. Nach v. 20 ist jedoch Jabal der Stammvater aller Nomaden. Und zwar kommt es nach eben diesem Verse zum Nomadismus im Laufe der natürlichen Entwicklung des Menschens, während das nomadische Leben Kains nach v. 14—16 die Folge eines Fluches ist. v. 20 berichtet, ohne ein Urtheil über das Leben der Nomaden abzugeben: es ist eine der Lebensweisen der Menschheit. Die Sage von Kain und Abel dagegen empfindet das nomadische Leben als etwas unheimliches und der ursprünglichen Natur des Menschen nicht Entsprechendes. Eben deshalb faßt es das nomadische Leben als Folge eines göttlichen Fluches: Kain ist gezwungen als Nomade zu leben, weil er sich auf der Adama d. h. in Palästina nicht sehen lassen darf.

Vor allem aber streben diese beiden Erzählungen einem verschiedenen Ziele zu. Die Kaintitentafel will deutlich die Entstehung der menschlichen Cultur und der

---

<sup>1)</sup> Gen. 41, 46. 47, 10. Ex. 35, 20.

Lebensgewohnheiten der Menschheit schildern — daß sie auch den Fortschritt der Sünde in der Menschheit darstellen wolle, ist eine Behauptung, die an ihrem Inhalt keinerlei Stütze findet. Neben der Entstehung der Lebensweise der Nomaden, Musiker und Schmiede berichtet sie uns auch die des Städtebaues und städtischen Lebens. Und es wird diese Absicht noch deutlicher, wenn man beachtet, worauf zurückzukommen ist, daß auch der Landmann und Winzer Noah Gen. 9, 20—27 in den Kreis der Figuren von Gen. 4, 17—24 gehört. Da nun Noah der Stammvater der palästinischen Hauptvölker, der Israeliten (Sem), Phönizier (Japhet) und Kanaaniter (Kanaan)<sup>1)</sup> ist, so führt uns die Kainitentafel die Entwicklung der Menschheit bis zur historischen Zeit vor. Ganz anders die Sage von Kain und Abel. Dieser kommt es nur darauf an, uns das nomadische Leben von Menschen zu erklären, deren Stammvater Kain infolge eines Fluches, von dem er betroffen worden ist, das nomadische Leben ergriffen hat. Der vom Ackerboden hinweg in die Wüste gescheuchte Brudermörder ist nicht geeignet, Träger oder auch nur Durchgangspunkt der weiteren Entwicklung der Menschheit zu sein. Seine Figur stellt deutlich einen Abschluß vor. Von ihm lassen sich nur Nomaden ableiten, die Nomaden sind, weil ihr Stammvater infolge eines Fluches Nomade geworden ist, aber infolgedessen auch in alle Ewigkeit Nomaden sein werden. Den unstät umherschweifenden Brudermörder kann man sich nicht als Erbauer der ersten Stadt vorstellen, man müßte denn annehmen, er sei seines Fluches wieder ledig geworden. Denn ein größeres Gegensatz als zwischen dem unstäten Leben des Nomaden und

---

<sup>1)</sup> Es dürfte wohl allgemein anerkannt sein, daß Ham der Vater Kanaans in Gen. 9, 20—27 eine Correctur für Kanaan ist. Ueber den Sinn der Sage Gen. 9, 20 ff. vgl. *Wellhausen*, *Composit. des Hexateuchs* S. 14 f. *Budde*, K., *die biblische Urgeschichte*. Gießen 1883, S. 290 ff.; meine: *Geschichte des Volkes Israel* I<sup>2</sup> S. 109.

dem den Gipfel des selbhaften Lebens vorstellenden städtischen läßt sich doch nicht denken. Davon aber verlautet in der Erzählung gar nichts. Erscheint jetzt der Brudermörder als der Städtebauer, so ist das nach dem Sinne der Kainsage ebenso unnatürlich als nach dem Sinne der Kaintentafel. Und hieran ändert auch der Umstand nichts, daß in den Sagen anderer Völker Brudermord und Städtebau verbunden erscheinen. Denn in der Kainsage handelt es sich um einen Brudermörder, der zur Strafe für seine That zum Nomadenleben verurtheilt worden ist. Das ist der charakteristischste Zug der Sage. Und ihn gerade enthalten die Sagen, nach denen Städtebau und Brudermord verknüpft erscheinen, nicht. Umgekehrt fehlt in der Kainsage auch die leiseste Andeutung einer Verknüpfung von Brudermord und Städtebau. Unmöglich kann eine Vergleichung richtig sein, bei welcher der bedeutungsvollste Zug der Kainsage außer Ansatz bleibt.

Ist nun doch in dem jetzigen Texte von Cap. 4 der Brudermörder Kain und der Städtebauer Kain identisch, und das muß man annehmen, da sie nicht von einander unterschieden werden, so bleibt nur der Schluß übrig, daß diese Identität künstlich herbeigeführt worden d. h. daß sie die Folge der von einem Redactor vorgenommenen Verschmelzung zweier Erzählungen von verschiedenem Ursprung ist, von denen die eine von einem Nomaden, die andere von einem Städtebauer gleichen oder ähnlichen Namens erzählte.

Ueber diesen Schluß ist auch dann nicht hinwegzukommen, wenn die von *Budde*<sup>1)</sup> zur Erwägung gestellte Hypothese, es sei Henoch im ursprünglichen Texte als erster Städtebauer genannt gewesen, das Richtige treffen sollte. Als Sohn eines unstäten Nomaden ist Henoch zum Städtebauer ebenso ungeeignet als Kain selbst. Es ist zu erwarten, daß er das

---

<sup>1)</sup> a. a. O. S. 120 ff.

Leben seines Vaters fortsetzt, der doch als Sagenfigur Repräsentant eines Geschlechts oder einer Menschenklasse ist. Dafs das Leben des Nomaden eine sich unabänderlich forterbende Gewohnheit vorstellt, dafs der Nomade nomadisch leben mufs und sich in das geregelte und arbeitsreiche Leben der Städter und Dörfler gar nicht findet, das ist eine Thatsache, die sich noch jedem aufgedrängt hat, der das Nomadenleben mit eigenen Augen beobachtet hat. Dafs man in einem Lande, in dem der Nomade eine ständige Erscheinung und seine Lebensart wohl bekannt war, auf den Einfall gekommen sein sollte, der Sohn eines Nomaden habe das städtische Leben begründet, ist ganz undenkbar. Man konnte darauf so wenig verfallen, wie auf die Annahme, die Felsentaube sei ein aus der Art geschlagener Nestling eines Falken.

Ebensowenig wie der Stammbaum der Kainiten ist nun derjenige der Sethiten die Fortsetzung der Geschichte von Kain und Abel. Auf den ersten Blick könnte es freilich scheinen, als werde diese Behauptung von dem Wortlaute von v. 25 widerlegt. Wenn es heifst: »*Adam erkannte abermals sein Weib, und sie gebär einen Sohn und nannte seinen Namen Seth, denn Elohim hat mir einen andern Samen gesetzt an Stelle Seth's, denn Kain hat ihn erschlagen,*« so stellt sowohl das *abermals* als das dem Samen gegebene Beiwort *anderer* und der Schlufssatz *denn Kain hat ihn erschlagen*, eine starke Verknüpfung mit der Sage von Kain und Abel her. Es kann jedoch als bereits nachgewiesen gelten<sup>1)</sup>, dafs gerade diese Worte spätere redactionelle Zusätze und zwar Zusätze von verschiedener Hand sind. Das letztere folgt daraus, dafs LXX, die auch v. 26 in alterthümlicherer Gestalt liest<sup>2)</sup>, עיר nicht hat. In der von LXX gebotenen

<sup>1)</sup> Vgl. Budde a. a. O. S. 153 ff.

<sup>2)</sup> Sie hat v. 26<sup>a</sup> וְזָרַח nicht, was sich wie das עיר in v. 25 beurtheilt, u. liest v. 26<sup>b</sup> וְזָרַח לְיָהוָה statt וְזָרַח לְיָהוָה.

Gestalt wird sonach die Empfängniß Seths ohne Rücksicht auf eine frühere, bereits berichtete, Schwangerschaft erzählt<sup>1)</sup>. Das Adjectiv אָרֶר aber paßt nicht zu dem sonstigen Gebrauche von נָרַע Nachkommenschaft. Und der Satz »denn Kain hat ihn erschlagen« verräth schon durch sein Dasein, dann aber auch durch seine Form die redigierende Hand. Durch sein Dasein, denn wenn derselbe Erzähler von Kain und Abel und von Seth's Geburt erzählen würde, so würde er keine Veranlassung gehabt haben, bei Seth's Geburt an Abel's Tod zu erinnern. Und er würde von Abel's Tod und seinem Ersatze durch Seth nicht haben reden können, ohne die Frage zu erledigen, wieso Kain aufgehört hat, Same Eva's zu sein. Die stilistische Form aber verräth die Herkunft des Satzes. Denn er wird als eine Reflexion des Schreibenden gegeben. Der Redactor hat nicht darauf geachtet, daß dem Satze die Form einer Reflexion der Eva zu geben war. Er war in die Form eines Relativsatzes »*welchen Kain getödtet hat*« einzukleiden.

Sonach liegt dem uns jetzt im hebräischen Texte vorliegenden Wortlaute von v. 25 eine ältere Gestalt zu Grunde, in der der Vers von jeder Beziehung auf die Erzählung von Kain und Abel frei ist.

Dagegen enthalten v. 25f. auch in der erschlossenen älteren Gestalt die gleichen Widersprüche mit der Sage von Kain und Abel wie in der vom massoretischen Texte gebotenen. Die Sage von Kain und Abel setzt voraus, daß von jeher Jahve durch blutige wie unblutige Opfer verehrt worden ist, während nach v. 26 erst Enosch den Gottesdienst gestiftet hat. Es scheint nicht möglich, den Widerspruch mit *Dillmann*<sup>2)</sup> dadurch zu heben, daß man die Opfer Kain's und Abel's für ein »isolirtes Vorspiel« ohne

<sup>1)</sup> Der Ausdruck *erkennen* darf für diese Auffassung allerdings nicht geltend gemacht werden. Hierin ist *Dillmann*, a. a. O. S. 91 gegen *Budde* im Recht.

<sup>2)</sup> a. a. O. S. 105.

Fortgang nimmt, und den eigentlichen Zweck von v. 26<sup>a</sup> darin findet, er solle angeben, daß und wann in dem »andern« Samen der von da an im erwählten Geschlecht fortgepflanzte Jahvedienst ins Leben getreten sei. Denn der »andere« Same gehört wie das »erwählte Geschlecht« der Erzählung gar nicht an. Und es ist augenscheinlich, daß das Opfer Kain's und Abel's als etwas alltägliches, als eine der Erweisungen geordneten Cultes angesehen wird, wie sie der Gang des menschlichen Lebens mit sich bringt. Daß es nur ein isoliertes Vorspiel sei, hätte uns gesagt werden müssen und zwar sowohl in der Erzählung von Kain und Abel als in der von Enosch. Wenn Enosch den Gottesdienst beginnt, so hat das kein Vorspiel gehabt. Und wenn uns ohne jeden weiteren Zusatz erzählt wird, daß Kain und Abel opfern, so wird vorausgesetzt, daß darin nichts besonderes liegt. Der Erzähler nimmt an, daß es damit damals nicht anders gegangen ist, wie zu seiner Zeit. Daher empfindet er auch nicht die Nöthigung, den Bau eines Altares zu erwähnen. Er setzt ihn als selbstverständlich voraus. Nennt er doch auch dieselben Opfergaben, die im alten Israel üblich waren: das Fett der Erstgeburten und die Feldfrüchte.

Hat man dies erkannt, so steht man jedoch vor einem neuen Problem. Im massoretischen Texte von Cap. 4 haben die Kainitentafel und die Sethitentafel nichts mit einander zu thun. Es sind einander ausschließende Parallelen. Allein in der von uns angenommenen älteren Gestalt enthalten die v. v. 25 und 26 nichts, was sich nicht mit dem Inhalte der Kainitentafel in Einklang setzen liefse. Daß in dieser Kain der Sohn Adams ist, von dem die Menschheit sich ableitet, während nach v. 25 Seth an der gleichen Stelle steht, darf man dagegen nicht einwenden. Denn wenn der Städtebauer Kain jetzt als Sohn Adam's erscheint, so ist das möglicherweise die Folge davon, daß vor der Kainitentafel jetzt die Geschichte von Kain und

Abel gelesen wird. Und dabei finden sich Berührungspunkte. Der Satz v. 26<sup>b</sup>: »*der begann Jahve anzurufen*« d. h. der führte den Gottesdienst ein, ist ein Element, das an die Angaben über Kains Städtebau, über Jabal den Urheber des nomadischen Lebens, Jubal den Erfinder der Musik und Tubal den Schmied erinnert. In einem Stammbaume, der die Entwicklung der menschlichen Cultur zur Darstellung bringt, hat die Entwicklung des Gottesdienstes ihre berechnete, wo nicht nach antikem Empfinden ihre nothwendige Stelle. Erinnern wir uns aber daran, daß Kênân, der Vertreter Kains in der Sethitenlinie des Priester-codex, ein Sohn des Enosch ist, so werden wir auf die Frage gestossen, ob nicht vielleicht auch in der jahvistischen Reihe der Nachkommen Adam's die Patriarchen Seth und Enosch einst zwischen Adam und Kain = Kênân gestanden haben, wie denn Seth sich als Name des ersten Sohnes des Protoplasten ohne weiteres begreift, Kain aber nicht. Das aber will sagen, wir haben uns zu fragen, ob nicht die Kainitenlinie der Quelle J ursprünglich gleichfalls eine Sethitenlinie gewesen ist und v. 25 f. in ihrer ursprünglichen Gestalt vor v. 17 gestanden haben. Damit wäre weiter die Frage aufgeworfen, ob nicht die von uns oben nachgewiesene Erweiterung von v. 25 vielleicht bei der Umstellung vorgenommen worden ist. Diese Umstellung aber würde, da die Erweiterungen von v. 25 auf die Geschichte von Kain und Abel zurückweisen, von der Verknüpfung dieser Geschichte mit der Kainitentafel nicht getrennt werden können.

Nimmt nun die Kainsage nach den bisherigen Ergebnissen unserer Untersuchung in Cap. 4 eine isolierte Stellung ein, so ist es andererseits nicht möglich, sie an das Vorhergehende anzuschließen. Vielmehr dürfte durch die bisherigen Ausführungen bereits nachgewiesen sein, daß man die Kainsage nicht als die ursprüngliche Fortsetzung des jahvistischen Mythos vom Südenfall und von der Ver-

treibung aus dem Paradiese und daher weiter die Kainitentafel nicht als einen redactionellen Einschub ansehen darf. Diese Möglichkeit ist durch den bisherigen Gang unserer Untersuchung bereits ausgeschlossen. Ist überhaupt einer der Bestandtheile von Cap. 4 die Fortsetzung von Cap. 2 u. 3, so kann er nur in der Kainitentafel und, wenn die vorhin aufgeworfene Frage zu bejahen ist, in dem aus ihr entnommenen Grundstocke von v. 25f. gesucht werden. Die Sage von Kain und Abel dagegen kann erst durch einen redactionellen Eingriff ihre Stelle hinter Cap. 3 erhalten haben.

Es läßt sich aber noch bestimmter nachweisen, daß Cap. 4, 1—16, die Erzählung von Kain und Abel, gar nicht darauf angelegt ist, die Fortsetzung des Mythos von der Vertreibung aus dem Paradiese zu bilden. Es ist längst beobachtet worden, daß v.v. 1 u. 2 sowohl durch ihre Form als durch ihren Inhalt verrathen, daß an dem jetzigen Wortlaute redigierende Hände betheiligt gewesen sind. Dann aber ist doch der zunächst liegende Schluß, daß 4, 1ff. aus anderer Quelle stammen, als Cap. 2 u. 3. Der Abschnitt beginnt mit וַיִּהְיֶה; das ist eine sonst nicht übliche Ueberleitung<sup>1)</sup>. Ebenso widerspricht »*und sie fuhr fort zu gebären*« der bestimmten und ausführlichen Art, in der sonst hierüber geredet wird. Die Phrase ist wenig geschickt, da sie sowohl auf eine zweite selbständige als auf eine Zwillingsgeburt gedeutet werden kann und gedeutet worden ist<sup>2)</sup>. Daß der Ausdruck mit Ueberlegung gebraucht worden sei, ist wenig wahrscheinlich. Mochte die Sage an eine Zwillingsgeburt denken oder nicht, so war kein Grund vorhanden, den Sachverhalt durch eine solche Redewendung ins Unklare zu stellen. War an eine Zwillingsgeburt gedacht, so war im Gegen-

<sup>1)</sup> Der Midrasch deutet das in seiner Weise vgl. Bereschith rabba übers. v. Wünsche. Leipzig 1881, S. 99.

<sup>2)</sup> Vgl. Bereschith rabba a. a. O., wo diese Deutung in abenteuerlicher Weise noch überboten wird.



theil Veranlassung genug vorhanden, das auch zu sagen. Dafs die erste Geburt des Weibes eine Zwillingsgeburt gewesen war, war an und für sich merkwürdig genug. Dazu begegnen uns auch sonst Zwillingsgeburten in den Sagen, und im Glauben vieler Völker haben sie geradezu eine ominöse Bedeutung. Der ungewöhnliche Ausdruck »und sie fuhr fort zu gebären« begreift sich jedoch, wenn wir ihn aus der Feder eines späteren Schriftstellers herzu- leiten haben, der an die Geburt Kain's die Abel's anknüpft, um eine Ueberleitung zur Sage von Kain und Abel zu gewinnen. Die wenig geschickte Form verräth wie auch sonst die redactionelle Naht. Freilich wäre damit ein redactioneller Eingriff nachgewiesen, der zunächst sich als Folge der Einschaltung der Kainsage in die Kaintentafel darstellt. Aber indirect ist doch damit zugleich auch nachgewiesen, dafs die Kainsage nicht ursprünglich hinter Cap. 3 gestanden hat. Wäre das der Fall gewesen, so wäre nicht verständlich, weshalb gerade in v. 1 eingegriffen worden ist. Auch diese Beobachtung weist uns vielmehr darauf hin, dafs einst die Kaintentafel oder, wie wir vermuthet haben, eine die Kainten mit enthaltende Sethitentafel auf Cap. 3 gefolgt und dieser Zusammenhang durch Einschaltung der Kainsage unterbrochen worden ist.

Ebenso ist deutlich, dafs sich 4, 1 durch die Figur der Eva (*Chawwâ*) von Cap. 2 u. 3 unterscheidet. In der Erzählung vom Paradiese handelt es sich genau so nur um Adam und die *'ischâ* wie 4, 25. Ebenso fehlt der Name Eva in der Sethitentafel des Priestercodex. Heißt Adam's *'ischâ* 4, 1 mit einem Male *Chawwâ*, so muß der Grund dafür in dem Umstande gesucht werden, dafs dieser Name in einem der Stücke dargeboten wurde, aus denen das jetzige Cap. 4 der Genesis besteht. Dies um so mehr, als dieser Name auch durch 3, 20 »und Adam nannte sein Weib *Chawwâ*, denn sie war eine Mutter aller Lebenden« in die Erzählung vom Paradiese eingetragen worden ist. Denn dafs

3, 20 nicht die Fortsetzung von 3, 19 ist, ergibt sich schon daraus, daß er den Zusammenhang von v. 19 und 21 in sehr störender Weise unterbricht. Auch darf man dem vortrefflichen Erzähler der Erzählung vom Paradiese nicht das Ungeschick zutrauen, daß er Adam sein Weib danach benennen läßt, daß sie eine Mutter aller Lebenden war, bevor sie überhaupt geboren hat.

Der Schluß, daß 3, 20 wie 4, 1 eine redigierende Hand eingegriffen hat, wird dadurch noch bekräftigt, daß der Name Eva außer an diesen beiden Stellen nirgends im Alten Testamente vorkommt. Daß der Name aus der Kainsage stammt, ist jedoch nicht wahrscheinlich. Wir werden noch nachweisen, daß der Brudermörder Kain in der Sage selbst nicht als Sohn des Protoplasten vorgestellt wird. Damit entfällt die Veranlassung, den Namen der Mutter des feinelichen Brüderpaares zu nennen. Dagegen treffen wir in der Kaintentafel noch Namen anderer Stammütter, welche gleichfalls sonst nirgends gelesen werden ('Adâ, Şillâ, Na'amâ). Hat bei der Einschaltung der Sage von Kain und Abel eine Spaltung der ursprünglichen jahvistischen Sethitentafel und Trennung ihrer Elemente stattgehabt, so muß mit der Möglichkeit gerechnet werden, daß Chawwâ zu dieser gehört und der Name der Mutter des Städtebauers Kain gewesen ist. Chawwa wurde, wenn diese Vermuthung zutrifft, mit Adam's 'ischâ identifiziert, weil Kain zum Sohn Adams gemacht wurde. Eva könnte ursprünglich als Mutter neben Enosch als Vater Kains gestanden haben, wie die 'ischâ neben Adam. Es hat keinen Zweck, dieser Möglichkeit hier weiter nachzugehen. Jedoch folgt aus dem Bisherigen, daß man das Auftauchen des Namens Chawwa in 4, 1 nicht als Beweis gegen die Zusammengehörigkeit von Cap. 2. 3 und 4, 1—16 verwenden darf.

Man wird nun auf dieses Moment um so eher verzichten, als aus anderen Umständen der Beweis erbracht werden

kann, daß diese beiden Abschnitte ursprünglich nicht zusammenhängen. Wir sind nämlich in der Sage von Kain und Abel an einem andern Ort und in einer andern Zeit, weil an einer andern Stelle der Menschheitsentwicklung, als am Schlusse von Cap. 3. Die Protoplasten, die nach 3, 23 aus dem Gottesgarten in Eden fortgeschickt worden sind, damit sie außerhalb desselben den Ackerboden bebauen, haben wir uns noch in der Nähe des Gottesgartens weilend vorzustellen, wahrscheinlich sind sie nach der Meinung des Mythos noch im Lande Eden. Der Mythos sagt darüber gar nichts, wo sich die ersten Menschen nach der Vertreibung aus dem Paradiese zunächst aufgehalten haben. Aber eben sein Schweigen hierüber muß dahin gedeutet werden, daß sie sich nach seiner Meinung noch nicht weit entfernt haben. Der das Paradies bewachende Cherub deutet das gleiche an. Die ersten Menschen weilen also noch weit im Osten in einer Gegend der mythischen Geographie. Die Geschichte von Kain und Abel aber spielt, wie oben nachgewiesen worden ist, in Palästina. Wir bewegen uns in ihr in den concreten Verhältnissen dieses Landes, nicht in dem in unbekannter Ferne liegenden Lande Eden und seinem Gottesgarten. In einer andern Zeit als beim Beginne der Menschheitsentwicklung sind wir schon wegen der Rolle, die das Motiv der Blutrache in der Sage von Kain und Abel spielt. Wenn Kain 4, 14<sup>b</sup> klagt: *»jeder der mich findet, wird mich tödten«*, so setzt das eine zahlreiche Bevölkerung, genauer eine zahlreiche Verwandschaft des Erschlagenen voraus, der die Pflicht obliegt, für das vergossene Blut an dem Mörder Rache zu nehmen. Vor dieser flieht Kain, vor ihrem Verlangen nach Rache wird er sicher gestellt. Wäre an eventuelle spätere Nachkommen Adams gedacht, so wäre das zu sagen gewesen. Wenn Flav. Josephus, Arch. 1, 2, 1 die Klippe zu umschiffen sucht, indem er an wilde Thiere denkt, so geräth er aus der Scylla in die Charybdis. Denn

dann geht das Motiv der Furcht vor der Blutrache ganz verloren. Kein Gewicht ist dagegen auf den Umstand zu legen, daß Kain nach v. 17 ein Weib hat <sup>1)</sup>, den dilettantische Kritik an der Bibel mit Vorliebe aufgreift. Denn dieser Vers gehört, wie wir gesehen haben, einer andern Erzählung an. Aber es ist selbstverständlich, daß die Sage, wenn sie erzählt, daß Kain außerhalb Palästinas wohnt, dabei nicht an einen einzelnen Mann denkt. Sie setzt zweifellos voraus, daß Weiber auf Erden sind, wiewohl sie davon nicht spricht. Daß 4, 1 davon nichts sagt, ist ja schon der jüdischen Auslegung aufgefallen und hat die bekannte, oben gestreifte, Hypothese erzeugt, daß mit Kain und Abel gleichzeitig Schwestern geboren worden seien. Es wird zu vermuthen sein, daß der Erzähler es nicht für nöthig gehalten hat, von Kains Weib zu reden. Und das begreift sich am leichtesten bei der Annahme, daß es nach der vom Erzähler vorausgesetzten Situation selbstverständlich war, daß es damals Weiber gab. Damit aber setzt die Sage implicite voraus, daß wir uns bereits in einem fortgeschrittneren Stadium der Menschheitsgeschichte befinden.

Das gleiche müssen wir aus den Mittheilungen der Erzählung über das Opfer der Brüder schliessen. Es ist bereits darauf hingewiesen worden, daß das Bestehen eines geordneten Opferdienstes mit blutigen und unblutigen Opfern, wie es sich mit dem Leben bei Ackerbau und Viehzucht entwickelt hat, vorausgesetzt wird. Wenn uns vom Bau eines Altares nichts erzählt wird, so liegt darin nach antiker Auffassung, daß die Brüder auf einem schon vorhandenen Altare opfern, einen allgemein geübten Cultgebrauch üben, nicht aber einen neuen begründen. Wir haben gesehn, daß Kain Jahves Opferstätte nicht betreten darf, wenn er sich vor Jahve's Antlitze verbergen muß.

---

<sup>1)</sup> Davon, daß er es sich im Lande Nod genommen habe (*Tuch*), steht nichts im Texte.

Die Erzählung setzt voraus, daß die Brüder auf einer umhegten und vom Felde (v. 8) geschiedenen Bama opfern, aus deren Gottesfrieden Abel herausgelockt wird, die dem Brudermörder ein Asyl sein würde, wenn ihn nicht Jahve nach dem alten Rechte Israels: »wenn einer am andern eine Frevelthat begeht, indem er ihn hinterlistig tödtet, so sollst du ihn von meinem Altare holen«<sup>1)</sup> hinausstiefse und ihm den Schutz des Asyles verweigerte.

Gegen *Dillmann's* Einwand<sup>2)</sup>, daß man dem Erzähler einen »unglaublichen Anachronismus« zuschreibe, wenn man an ein Heiligthum denke, ist zu bemerken, daß ihm dieser Anachronismus nur dann aufgebürdet wird, wenn man die Erzählung vom Brudermord als Fortsetzung von Cap. 3 faßt. Dies aber erwies sich als nicht möglich.

Damit, daß die Erzählung von Kain und Abel an einem anderen Orte als die Erzählung von der Vertreibung aus dem Paradiese spielt, hängt eine Verschiedenheit des Sprachgebrauches zusammen, die sich zwischen beiden beobachten läßt. In der Erzählung vom Paradiese bedeutet אֶרֶץ den Erdboden im Allgemeinen. Aus dem Erdboden als Stoff sind Mensch wie Thier geschaffen 2, 7. 19, aus ihm wachsen die Pflanzen in die Höhe 2, 9. Der Landmann nimmt ihn in Cultur 2, 5ff. 3, 23, und um der Menschen willen ist er verflucht worden 3, 17. Dagegen ist 4, 2 f., wenn Kain ein עֵדֶר אֶרֶץ heißt und von den Früchten der Adama opfert, an das in Cultur genommene Ackerland gedacht. Und in v. 10ff. verengert sich die Bedeutung von אֶרֶץ noch weiter. Denn die Adama, von der Kain durch den Fluch hinweggetrieben wird, ist, wie wir oben gesehen haben, das palästinische Ackerland im Gegensatz zur Wüste<sup>3)</sup>.

Ebenso ist deutlich, und das begründet einen weiteren

<sup>1)</sup> Exod. 21, 14.

<sup>2)</sup> a. a. O. S. 94.

<sup>3)</sup> Vgl. hierzu *Budde*, a. a. O. S. 191.

Gegensatz zur Erzählung vom Paradiese, daß die Sage von Kain und Abel nichts davon weiß, daß die Adama um der Sünde der Menschen willen bereits von einem generellen Fluche betroffen worden ist, infolge dessen sie die Arbeit des Landmannes nicht lohnt und Dornen und Disteln hervorbringt. Nach ihr hat das Ackerland vielmehr Kain früher willig seine Frucht gegeben. Und der Fluch trifft es jetzt nur mit Bezug auf Kain, nicht auch mit Bezug auf andere. Das Ackerland weigert sich Kain seinen Ertrag zu geben, weil es durch Kain's Schuld Abel's Blut hat trinken müssen. Anderen gibt es seinen Ertrag auch ferner. Der Fluch trifft daher eigentlich gar nicht die Adama, sondern Kain. Die Vorstellung vom Fluche ist sonach in beiden Erzählungen verschieden nuanciert. Es ist aber nicht wohl denkbar, daß derselbe Schriftsteller 3, 17 und 4, 11 geschrieben hat. Sonst würde zwischen den beiden Vorstellungen, die wir in diesen Versen treffen, ausgeglichen, wahrscheinlich bei 4, 11 auf 3, 17 zurückverwiesen worden sein. Daß ein Redaktor aber sich bei der oberflächlichen Aehnlichkeit beruhigt oder über ihr die inneren Verschiedenheiten übersieht, das ist weit eher verständlich.

Die gleiche oberflächliche Aehnlichkeit bei völliger Verschiedenheit zeigt sich, wie längst bemerkt worden ist, beim Gebrauche des Wortes תְּשׁוּקָה, falls der Text 4, 7 in Ordnung ist, gegen welche Annahme sich freilich sehr starke Zweifel erheben. Die Anwendung, die das Wort 4, 7, so unmittelbar nach 3, 16 findet, wo es wie sonst vom geschlechtlichen Verlangen steht, befremdet sehr.

Schließlich sei noch an den Widerspruch erinnert, der sich in der Vorstellung vom Wohnort Jahve's zwischen beiden Erzählungen beobachten läßt. Wir haben S. 256 ff. gesehn, daß nach der Sage von Kain und Abel Jahve im Lande Palästina, speciell an der Cultstätte wohnt, wo man ihm dient. Nach den Voraussetzungen der Erzählung vom Paradiese aber wohnt er im Gottesgarten. In diesem geht

er in der Kühle des Abends spazieren. Das ist nicht religiöser Glaube und nicht israelitisch, sondern mythologische Speculation und wie die ganze Erzählung vom Paradiese ein Erzeugniß fremden religiösen Lebens.

Damit aber ist bewiesen, daß die Erzählung vom Paradiese und die Sage von Kain und Abel ursprünglich gar nichts mit einander zu thun haben. Diese Erkenntniß bedeutet nicht wenig. Denn die Verbindung, in der jetzt in der Genesis beide stehn, ist von Alters her dem Verständniß der Sage von Kain und Abel hinderlich gewesen.

Auf unserem Wege sind wir aber zugleich zu einem Resultate gelangt, das für das Verständniß der Entstehung der Quelle J nicht minder wichtig ist, wie für das Verständniß der Sage von Kain und Abel. Wir können das aber hier nur streifen. Im Wesentlichen läuft die gewonnene Erkenntniß darauf hinaus, daß die Quelle J in ihrem von der Urgeschichte der Menschheit handelnden Theile eine sehr complicierte Gröfse ist, eine viel compliciertere, als man bisher angenommen hat, und daß zur Erklärung der Gestalt, in der uns dieser Theil jetzt vorliegt, möglicher Weise die Ergänzungshypothese mit heranzuziehen ist.

Es hat *Wellhausen* darauf aufmerksam gemacht, daß in der jahvistischen Erzählung von der Urgeschichte zwei Schichten nebeneinander liegen, eine, welche die Sündfluth erzählt, und eine, die von einer Sündfluth nichts weiß. Er hat für die letztere Schicht Cap. 2. 3. 4, 16—24. 11, 1—9 ausgeschieden<sup>1)</sup>. An *Wellhausen* hat *Budde* mit seiner Unterscheidung von J<sup>1</sup> und J<sup>2</sup> angeknüpft. Er weist<sup>2)</sup> J<sup>1</sup> zu: 2, 4<sup>b</sup>—9. 16—25. 3, 1—19. 21. 6, 3. 3, 23. 4, 1. 2. 16—24. 6, 1. 2. 4. 10, 9. 11, 1—9. 9, 20—27.

Will man in J verschiedene Schichten unterscheiden,

<sup>1)</sup> Composition des Hexateuchs, S. 9 ff.

<sup>2)</sup> a. a. O. S. 521 ff.

so scheint mir zunächst nöthig, diejenigen Erzählungen besonders zu betrachten, welche die Entstehung der alten Heiligthümer des Landes und im Anschluß daran die Wüstenwanderung erzählen. Sie bilden eine Schicht mit besonderer Tendenz, den nationalen Kern der Quelle J. Hier finden wir eine charakteristische Form der Darstellung und einen in sich geschlossenen Ideenkreis. In dieser Schicht sind die alten Localsagen der Heiligthümer zur nationalen Sage zusammengefloßen. Zu ihr leitet in unserer jetzigen Genesis der jahvistische Grundstock von Cap. 12. 13. 15 hinüber. Durch diese Abschnitte werden die alten Sagen mit ihren localen und nationalen Interessen in den weiteren, welthistorischen Zusammenhang gestellt, in dem wir sie zu betrachten pflegen.

Innerhalb der Urgeschichte aber sondern sich, wenn unsere bisherigen Schlüsse und Beobachtungen richtig waren, nicht zwei, sondern drei verschiedene Schichten. Denn wir können 4, 17 ff. nicht für die naturgemäße Fortsetzung von Cap. 3 halten. Einmal nicht wegen des Namens Eva, dann weil zwischen 3, 24 und 4, 17 eine Angabe über den Ort oder das Land vermißt wird, wo sich die Menschen nach ihrer Vertreibung aus dem Paradiese aufgehalten haben. Andererseits ist die Figur des Noah eine doppelte: der aus der Sündfluth gerettete Vater des Sem, Ham und Japhet und damit der nachsündfluthlichen Menschheit, ist ein anderer als der Stammvater Sems, Japhet's und Kanaans, der uns 9, 20—27 begegnet. Keiner von beiden kann aber nach der Erzählung 11, 1—9, welche, wie wir noch sehn werden, mit Cap. 2 und 3 zusammengehört, in Verbindung gesetzt werden. Der Vater der nachsündfluthlichen Menschheit nicht, weil Cap. 2. 3. 11, 1—9 von der Sündfluth nichts wissen. Der Stammvater der palästinischen Völker nicht, eben weil er mit dem Noah der Sündfluth die Eigenschaft theilt, Stammvater von Völkern zu sein, während nach 11, 1—9 die Völker



nicht durch das Wachsthum der von einzelnen Vätern abstammenden Familien, sondern durch ein Eingreifen Jahves entstehn, der die gleichsprachige Urmasse der Menschheit durch Verwirrung ihrer Sprache in Völker zerlegt<sup>1)</sup>. Andererseits bedürfen wir der Figur des Noah, um von 4, 17 ff. zu den Vätern des Volkes Israels hinüberzukommen, und wir treffen ihn in dieser Rolle 5, 29, freilich in einem Satze, der ihn auch mit der Geschichte von der Vertreibung aus dem Paradiese verknüpft.

Danach hätten wir in der jahvistischen Erzählung von der Urgeschichte der Menschheit die folgenden 3 Schichten zu unterscheiden.

a) Cap. 2. 3. 11, 1—9. Diese Abschnitte werden, worauf bereits *Wellhausen* aufmerksam gemacht hat, eng zusammengehalten durch eine eigenthümliche Auffassung von Jahve, welche sehr an heidnische Mythologie erinnert. Der Jahve, der den Genuß der Früchte des Baumes der Erkenntniß und des Lebensbaumes<sup>2)</sup> den Menschen verwehrt und im Paradies lustwandelt, ist derselbe, der vom Götterberg herabsteigt, um den Thurmbau in Augenschein zu nehmen, und die Sprache der Menschen spaltet, damit sie nicht noch Größeres unternehmen. 3, 5. 22 und 11, 6 belegen dieselbe, Israel ursprünglich fremde, Auffassung

---

<sup>1)</sup> Wenn *Budde*, a. a. O. S. 530, um 9, 20 mit 11, 9 zu verknüpfen, ergänzt: »Es zog aber von Babel aus Noah, der Sohn Jabbal's, er und sein Weib und seine drei Söhne Sem, Japhet und Kanaan, und er ging nach dem syrischen Mesopotamien und blieb dort«, so verstößt namentlich der letzte Satz gegen den Sinn der Erzählung von 9, 20 ff., die in Palästina spielt. Es ist damit eine Verknüpfung postuliert, die nur von einer redigierenden Hand herühren könnte.

<sup>2)</sup> Dafs beide Bäume, in der Gestalt des Paradiesmythus, die uns Cap. 2. 3 vorliegt, nicht ursprünglich nebeneinander gestanden haben werden, darin wird *Budde* Recht haben. Sie entstammen aber derselben mythologischen Betrachtungsweise und demselben Mythenkreise.

von Jahves Gedanken. »Siehe der Mensch ist geworden wie unser einer« 3, 22 klingt außerdem ebenso polytheistisch, wie: »auf lasst uns hinabsteigen und daselbst ihre Sprache verwirren« 11, 7. Auch die Vorstellung vom Menschen ist in Cap. 2 und 3 und 11, 1ff. dieselbe und so unisraelitisch wie möglich<sup>1)</sup>. Beide Mythen spielen weiter im fernen Osten. Dort liegt das Land Eden mit dem Gottesgarten, und von Osten<sup>2)</sup> brechen die Menschen auf und finden die große Ebene im Lande Sinear 11, 2. Nach der Vorstellung des Mythos liegt das Land Eden sonach noch weiter nach Osten als Sinear. Wir haben hier Mythen vor uns, die aus Babylonien und Assyrien nach Palästina gewandert und in den jahvistischen Sagenstoff aufgenommen worden sind.

b) 4, 17 ff. das Verzeichniß der ersten Menschen bis auf Noah, 9, 20 ff. die von Noah abstammende palästinische Menschheit. Diese zweite Schicht hat mit der ersten, unter *a* zusammengefaßt, gemeinsam, daß sie nichts von einer Sündfluth weiß, welche die Entwicklung der Menschheit unterbrochen hat. 4, 17 ff. will deutlich die Entstehung der zur Zeit vorhandenen Culturrichtungen schildern. Tubal ist der Vater der zur Zeit lebenden Schmiede, und ebenso ist über den Urheber des Städtebaues und des Nomadismus und des Erfinders der Musik zu urtheilen. 9, 20 ff. aber schließt die Sündfluth dadurch aus, daß von Noah nur Palästiner hergeleitet werden. Den Umstand, daß 4, 17 ff. die Entstehung einzelner Culturrichtungen in

<sup>1)</sup> Weiteres s. in meiner Geschichte des Volkes Israel, I, S. 631 ff.

<sup>2)</sup> Sobald man das jetzt zwischen Cap. 2, 3 und 11, 1 Stehende außer Ansatz läßt, fällt jeder Anstoß an dem וַיֵּצֵאוּ מִן הָאוֹרֶן 11, 2 hinweg. Die Uebersetzung: *als sie im Osten umherzogen* (Kautzsch-Socin), läßt sich grammatisch nicht rechtfertigen. Ist 13, 11 in Ordnung, so kommt höchstens die Uebersetzung *nach Osten* in Frage. Näher liegt es, 13, 11 einen Schreibfehler für וַיֵּצֵאוּ anzunehmen. LXX übersetzt beidemale grammatisch correct ἀπὸ ἀνατολῶν.

der Form der Genealogie, 9, 20 ff. aber die Entstehung von Völkern erzählt wird, darf man gegen die Verknüpfung beider Abschnitte nicht geltend machen. Denn in Wirklichkeit werden diese beiden Gesichtspunkte in den beiden Abschnitten gar nicht unterschieden. Werden doch die Schmiede, die ja, wie wir gesehen haben, in der Wüste eigene Clans bilden, in Beziehung zu dem Volke der Tibarener gesetzt. Und die Kanaanäer, welche Sem und Japhet dienen, stellen mehr eine sociale Schicht der palästinischen Bevölkerung als ein Volk vor. In der Sage nun, von welcher uns in 4, 17 ff. ein auszugartiges Stück erhalten geblieben ist, hat wahrscheinlich die Reihe der ältesten Väter der Menschheit 10 Glieder gezählt, wie jetzt im Priestercodex Cap. 5, da vermuthlich 4, 25 f. einst vor 4, 17 ff. gestanden hat. Auf den ersten Blick scheint freilich dieser Vermuthung ein Hinderniß im Wege zu stehn: wir bekommen eine Kette von 11 Patriarchen, wenn wir Noah dazu rechnen, während die Reihe der Patriarchen im Priestercodex Cap. 5 Noah eingerechnet nur zehn zählt. Aber diese Zählung ist schon um deswillen deutlich secundär, weil die Lamechsöhne Jabal, Jubal, Tubal nicht erwähnt werden. Weiter ist fraglich, ob nicht in J mit Noah eine zweite Reihe von Patriarchen begonnen hat. Endlich ist zu beachten, daß die von uns reconstruierte jahvistische Reihe in Adam (= îsch) und Enosch deutlich Doppelgänger enthält, wie vielleicht auch *'îschâ* und *Chawwâ* Doppelgängerinnen sind. Es ist daher mit der Möglichkeit zu rechnen, daß die älteste jahvistische Kette der Urväter gelautet hat: Enosch, Seth, Kenan, Henoch, Irad, Mechujael, Metuschael, Lamech, Jabal, Noah. Chawwâ können wir uns an und für sich sowohl neben Enosch als neben Seth denken, die *'îschâ* nur neben Enosch. Diese Kette könnte mit Rücksicht auf Cap. 2. 3 dahin erweitert worden sein, daß Adam an die Stelle des Enosch trat und dieser seinen Platz hinter Seth erhielt. Das alles aber

sind nur Möglichkeiten, und man wird sich hüten müssen, mehr zu behaupten.

Dafs auch 4, 25 f. 17 ff. ursprünglich eine Erzählung von der Entstehung des Menschen vor sich gehabt hat, ist aus allgemeinen Gründen wahrscheinlich. Sie dürfte durch Cap. 2. 3 verdrängt worden sein. Auch sonst scheint der Abschnitt stärkere Eingriffe erfahren zu haben. Macht doch, wie bereits bemerkt worden ist, 4, 17 ff. nach Inhalt wie Form deutlich den Eindruck eines Auszuges aus einer vollständigeren Erzählung.

Aus 4, 25 f. 17 ff. 9, 20 ff. läfst sich eine sehr alterthümliche Gestalt der Ursage erschliessen, die von Palästina aus hinausschaut in die angrenzenden Länder. Diese Schicht macht den alterthümlichsten Eindruck unter dem gesammten jahvistischen Stoffe vor Cap. 12 und ist wahrscheinlich am frühesten mit den alten Localsagen der Heiligtümer verschmolzen worden. Mit Enosch entsteht der Jahvecult, mit Kain der Städtebau. Es folgt die Entstehung des Nomadenlebens, der Musik und Schmiedekunst. Noah stiftet den Ackerbau und die Weingärtnerei. Beides ist in der für Westpalästina charakteristischen Weise in der Figur des Noah mit einander verbunden. Auf ihn geht die palästinische Menschheit zurück. Vielleicht gehört auch noch anderes vom Stoffe der Genesis dieser Schicht an. So die Erzählung von Nimrod, dem *gibbôr sajid* 10, 9, vielleicht auch der Torso 6, 1. 2. Dieser weifs auch nichts von einer Sündfluth. Die Riesen, von denen er zu erzählen weifs, gehören diesem Weltlaufe an. Beide Abschnitte erinnern durch *hêhêl* 6, 1. 10, 8 an unsere Schicht, wiewohl nicht zu sagen ist, welche Stelle sie im Gang der Erzählung werden eingenommen haben.

Diese Schicht weist, wenn ihr Nimrod zuzuweisen ist und wenn er von Haus aus dem Osten angehören sollte, zwar auch Berührungen mit Babylonien auf. Doch ist sie nicht wie die vorige in Babylonien entstanden. Sie ist

vielmehr eine in Palästina entstandene Verarbeitung mythischen Stoffes. Dafs diesem von auswärts fremde Elemente zugelassen sind, ist nicht nur möglich, sondern wegen der Figur des Tubal sogar wahrscheinlich. Doch ist hierfür zunächst wohl nicht babylonische sondern phönicische Vermittelung anzunehmen. Freilich ist weiter möglich, dafs trotzdem einige der 4, 17ff. erwähnten Figuren ursprünglich im Osten wurzeln und von dort nach Palästina gekommen sind. Haben uns doch die Tell-el-Amarna-Tafeln gelehrt, dafs Palästina vor Einwanderung der Kinder Israel einer intensiven Berührung mit Elementen babylonischer Cultur ausgesetzt gewesen ist. Und ist uns doch hierdurch das Räthsel gelöst, weshalb die Culte und Mythen der Phönicier einen so ganz anderen Typus haben, als nach den Resten semitischen Heidenthums zu erwarten wäre, die uns bei den Arabern und im Alten Testamente erhalten sind. Aber diese Figuren werden dann gleichfalls den Israeliten nicht direct von Osten her zugegangen, sondern durch das Medium der phönicischen Mythologie hindurchgegangen sein. Bei Metuschael, bei Henoch und Lamech könnte derartiges vorliegen<sup>1)</sup>. Gewisses läfst sich nicht sagen: die Kaintentafel ist dafür zu dürr und bietet zu wenig Anhaltspunkte.

c) Die dritte Schicht wird von den jahvistischen Bestandtheilen des Sündfluthmythus gebildet. Zeigen die beiden ersten Schichten darin eine innere Verwandtschaft, dafs sie nichts davon wissen, dafs die Entwicklung der Menschheit durch die Katastrophe der Sündfluth unterbrochen und in neue Bahnen gelenkt worden ist, so theilt diese dritte Schicht mit der zweiten die Figur des Noah. Nur dafs aus dem Weingärtner und Vater der Palä-

<sup>1)</sup> Der Process hat sich weiter fortgesetzt, falls Kain aus Kênân entstanden und dieses nicht bloß Adjectiv zu Kain ist. Im Priester-codex hat sich 'Irâd weiter in den gutisraelitischen Jered verwandelt 1 Chron. 4, 18.

stiner hier ein Frommer unter einem verderbten Geschlecht, der Erbauer der Arche und Vater der ganzen nachsündfluthlichen Menschheit geworden ist. Mit der ersten Schicht hat diese dritte den babylonischen Ursprung gemein. Wenn uns trotzdem in ihr die Figur des Noah begegnet, die doch, wie wir gesehn haben, in Palästina wurzelt, so erklärt sich das daraus, daß Noah bei der Aufnahme des Sündfluthmythus in die jahvistische Sage an die Stelle des babylonischen Helden der Sündfluth getreten ist. Daß er Vater der palästinischen Menschheit war, bot hierzu die Brücke. Man verallgemeinerte das und leitete von ihm durch seine drei Söhne nunmehr die ganze Menschheit ab. An die Stelle der Figur Kanaans, die sich nicht dazu eignete, einen besonderen Zweig der Menschheit vorzustellen, trat Ham. Vielleicht war aber noch eine zweite Brücke für die Combination des babylonischen Helden der Sündfluth mit dem Palästiner Noah vorhanden. Möglicherweise galt auch dieser, und zwar weil man ihn sich als den Erfinder des Weinbaues vorstellte, als ein Liebling der Gottheit. Erfreut doch der Wein der Götter und der Menschen Herz Richt. 9, 13.

Bei Einschaltung des Sündfluthmythus in die jahvistische Darstellung der Urgeschichte bedurfte es einer Ueberleitung zu derselben. Und mit Recht stellt man sich vor, daß wir aus der Ueberleitung, die wir im Priester-codex treffen, einen Rückschluß auf das wagen dürfen, was in der Quelle J einst vorhanden gewesen ist. Im Priester-codex leitet die Sethitentafel Gen. 5 zur Sündfluth hinüber. Hier ist alles, was sich zwischen der Schöpfung und der Sündfluth abgespielt hat, in eine einzige Genealogie zusammengezogen worden, die an die Stelle der zwei jahvistischen Schichten, die wir mit a und b bezeichnet haben, mit ihren unausgeglichnen Widersprüchen getreten ist, woraus allein schon auf das jüngere Alter des Priester-codex geschlossen werden muß. Nach der

Analogie des Priestercodex postuliert man auch für J eine Sethitentafel, welche einst zur Sündfluth hinübergeführt hat, und meint, sie sei bis auf Anfang und Schluß bei Einarbeitung des Priestercodex als überflüssig gestrichen worden. Ihren Anfang sieht man in Gen. 4, 25f., ihren Schluß in Gen. 5, 29.

Der Schluß selbst ist nicht zu beanstanden. Doch dürfte er, wenn unsere bisherigen Ermittlungen über Gen. 4 das Richtige getroffen haben, in mancher Hinsicht zu präcisieren sein. Es ergibt sich dann, daß diese zur Sündfluth überleitende jahvistische Sethitentafel von einem Redactor aus Elementen einer älteren Sethitentafel gebildet worden ist. Insbesondere hat er zu ihr den einstigen Kopf der alten Sethitentafel verwandt, die erst durch diese Verstümmelung zu einer Kaintitentafel wurde. Ferner trägt aber auch 5, 29 deutlich redactionelle Züge. Denn dieser Vers stellt in seiner jetzigen Gestalt eine Klammer vor zwischen der ersten und zweiten Schicht des Jahvisten. »*Der wird uns trösten bei unserer Arbeit und der Mühsal unserer Hände*« weist, wie längst erkannt worden ist, unverkennbar auf Noah den Erfinder des Weines, des Sorgenbrechers der Menschheit hin. Wenn aber 5, 29<sup>b</sup> fortfährt: »*vom Erdboden, den Jahve verflucht hat*«, so weist das nicht minder deutlich zurück auf den nach 3, 17f. nach dem Sündenfalle ausgesprochenen Fluch. Der Redactor, der die Sündfluthsage in das jahvistische Buch eingearbeitet hat, hat sonach vor der von ihm zur Kaintitentafel umgearbeiteten Sethitentafel die Erzählung vom Paradiese schon gelesen. Er hat die dritte Schicht erst hinzugebracht, als die beiden ersten schon vereinigt waren.

Damit ist aber zugleich die Vermuthung zu einem hohen Grade von Wahrscheinlichkeit erhoben, daß dieser selbe Redactor, der die Erzählung von der Sündfluth eingeschoben und die zu ihr hinüberleitende, uns nur in An-

fang (4, 25 f.) und Schluß (5, 29) erhaltene Sethitentafel verfaßt hat, derselbe ist, der die Sage von Kain und Abel an den Kopf der von ihm durch Wegnahme von 4, 25 f. geschaffenen Kainitentafel gesetzt hat. Denn diese hat ohne 4, 1—16 keinerlei Zusammenhang mehr mit Cap. 2 u. 3 und wir haben S. 266 f. gesehn, daß der jetzige Wortlaut von 4, 1 f. darauf hinweist, daß eine redigierende Hand mit Rücksicht auf 4, 25 f. eingegriffen hat. Erst durch diesen Redactor, der die Sündfluthsage eingeschoben hat, ist dann der Brudermörder Kain mit dem Städtebauer Kain identificiert worden. Den Anschluß an die Erzählung vom Paradiese hat er einmal dadurch gewonnen, daß er Kain zum Sohne des Protoplasten Adam macht, dann indem er das Land Nod, in welches der aus Palästina vertriebene Brudermörder flieht, östlich von Eden verlegt. v. 16<sup>b</sup>: »*und er wohnte im Lande Nod östlich von Eden*« ist recht eigentlich die Klammer, durch welche die Sage von Kain und Abel mit der Erzählung vom Paradiese verknüpft wird. 4, 1 f. verknüpfen sie zunächst mit der Kainiten- und der Sethitentafel und gewinnen erst durch die andere Klammer 3, 20 Beziehung auf die Erzählung vom Paradiese. v. 16<sup>b</sup> verräth seinen redactionellen Ursprung in jeder Hinsicht. Daß das Land, in das der Brudermörder flieht, durch ungemessene Räume von Palästina getrennt ist, in dem der Mord geschah, noch weiter östlich als das in unbestimmter Ferne liegende Land Eden liegt, widerspricht den Voraussetzungen der Sage von Kain und Abel völlig. Der Redactor sucht vermuthlich deshalb das Land Nod östlich von Eden, weil der Kerub im Osten des Paradiesesgarten lagert. Sonach sind die ersten Menschen nach Osten gezogen. Er hat dann die Doublette 3, 24 schon nach 3, 23 gelesen. Aber auch, daß er Kain im Lande Nod *wohnen* läßt, widerspricht dem Geiste der Sage von Kain und Abel, deren Pointe es ist, daß Kain unstät und flüchtig umherirrt. Eben



deshalb wird er in das Land *Nod*, das Land » *des Flüchtseins*« versetzt. Kein Wunder daher, daß es noch Niemandem gelungen ist, dies Land in einem Theile Asiens aufzufinden.

Von demselben Redactor ist übrigens wahrscheinlich auch das Lied Lamech's eingeschaltet worden, das mir *Wellhausen*<sup>1)</sup> richtig zu deuten scheint, wenn er es als Trutzlied eines Nomadenstammes auffaßt. Wir werden noch Gelegenheit haben, auf die Beziehungen zurückzukommen, die zwischen Kain und Lamech vorhanden sind.

## 2. Die Deutung der Sage.

Durch die im vorigen Abschnitte gegebenen Untersuchungen ist die Sage von Kain und Abel von allen ihr ursprünglich fremden Beziehungen gelöst worden. Hiermit sind wir in den Stand gesetzt, sie aus sich selbst zu deuten. Wir werden in diesem Geschäfte durch fremde Züge nicht mehr beirrt werden und werden uns nicht wundern, wenn sich etwa schliesslich herausstellen sollte, daß die Sage ihrer jetzigen Umgebung völlig widerspricht.

Wir hätten uns die Arbeit der Quellenscheidung freilich zu einem guten Theile ersparen können, wenn sich herausstellen sollte, daß die Sage von Kain und Abel von dem übrigen Inhalte von Cap. 4 abhängig ist. Das wird in der That von *Wellhausen* und *Budde* behauptet.

*Wellhausen*<sup>2)</sup> ist der Meinung, daß 4, 1—15 auf allen Punkten von v. 16ff. abhängen und aus den dort gegebenen Motiven entsprossen sei, namentlich aus dem Liede Lamech's von der Blutrache. Abel der Hirt sei eine Reminiscenz an Jabal. Der Erzähler habe den Nomadenstamm Kain mit dem Urvater der Menschheit zusammengeworfen.

Noch weiter geht an die Ausführungen *Wellhausen's*

<sup>1)</sup> Die Composition des Hexateuchs S. 305.

<sup>2)</sup> a. a. O. S. 10f.

anknüpfend *Budde*<sup>1)</sup> in der Zurückführung der Sage von Kains Brudermord auf künstliche Reflexionen. Er geht von dem Gedanken aus, daß Kains Brudermord die Klammer bilden solle zwischen den Linien der Kainiten und Sethiten. Da Kains Geschlecht völlig in der Sündfluth untergeht, so habe man das Uebel in der Wurzel des Geschlechtes selbst, in einer Verschuldung seines Stammvaters Kain gesucht. Der Zug von der Blutrache, vor der Kain sichergestellt wird, sei aus dem Lamechliede entnommen, aus diesem der Gedanke, daß Kain ein Mörder gewesen sei. Darauf, daß er einen Brudermord begangen habe, habe der Umstand geführt, daß er eben der Sohn der ersten Menschen gewesen sei. Und es werden auch die übrigen Züge der Sage, der Name und Hirtenberuf Abel's, das Opfer Kains und seine Verwerfung aus ähnlichen Reflexionen erklärt.

Es ist zuzugeben, daß sich die Sage von Kain und Abel in einem Punkte mit dem Inhalte der Kaintentafel berührt. Sie führt die Beschäftigung und Lebensweise einer ganzen Menschenklasse auf die Schicksale ihres Ahnen zurück; aber das ist eine im ganzen Alterthum weit verbreitete Auffassung, die eben um deswillen keinen näheren Zusammenhang zwischen beiden Erzählungen begründet.

Ebenso wenig darf man das Wort *הַשִּׁיָּקָה* verwenden, um zu beweisen, daß die Sage von Kain und Abel den Mythos vom Paradiese zur Voraussetzung habe. Nicht nur, weil der Text von 4, 7 kaum unbeschädigt ist. Vor allem um deswillen nicht, weil das Wort in einer ganz anderen Nuance der Bedeutung gebraucht wird vgl. S. 272. Und endlich könnte es freilich der, welcher die Sage von Kain und Abel niedergeschrieben hat, dem Verse 3, 16 nachgeschrieben haben, und die von ihm niedergeschriebene Erzählung könnte dennoch naturwüchsige Sage sein.

---

<sup>1)</sup> a. a. O. S. 183 f.

Die Annahme einer künstlichen Entstehung der Sage von Kain und Abel würde nur dann einleuchten, wenn sie für die Stelle der Vätergeschichte, an der wir sie jetzt lesen, berechnet wäre. Das ist aber, wie wir S. 269 f. gesehn haben, in keiner Weise der Fall, da sie einen längeren Verlauf der Menschheitsentwicklung voraussetzt und den Schauplatz der berichteten Vorfälle ins heilige Land verlegt. Ein Erzähler, der durch so mühsame Reflexionen, wie sie *Budde* annimmt, die einzelnen Züge der Erzählung aus Cap. 4, 17 ff. und Cap. 2. 3 ausgesponnen hätte, würde seine Erzählung der Zeit und dem Orte besser angepaßt haben und es vermieden haben, sich in die Widersprüche zu verwickeln, die wir oben vorgeführt haben.

Vor allem aber fehlt um deswillen jedes Bedürfnis, auf eine solche künstliche Entstehung der Sage zurückzugreifen, die doch immer ein Nothbehelf wäre, weil sie sich nach allen ihren einzelnen Zügen als naturwüchsiges Erzeugniß volksthümlicher Betrachtung der Dinge begreifen läßt. Sie ist echte Volkssage, nicht Kunstproduct eines redigierenden Schriftsteller's.

Den Schlüssel zum richtigen Verständniß der Sage enthalten bereits die oben angeführten Ausführungen Wellhausen's über Kain und Abel. Er hat richtig gesehn, daß es sich in der Sage um den Gegensatz zwischen dem Ackerland Palästina und der Wüste südlich von Juda handelt. Er hat daher den vom Ackerland »fortgefluchten« Kain mit dem Nomadenstamm der Keniter zusammengestellt. In der Wüste südlich von Juda wohnt dieser Stamm zu den Zeiten Sauls 1 Sam. 15. Und zwar hat er damals zwar im Bündniß mit den Amalekitern, aber zugleich in freundlichen Beziehungen zu den Israeliten gestanden, denn Saul warnt ihn, bevor er die Amalekiter angreift.

Mit dem Collectivnamen נֶחֱזִיךְ wird der Stamm nur Num.

24, 22. Richt. 4, 11 genannt, doch ist diese Form auch 1 Sam. 15, 6<sup>b</sup> wahrscheinlich herzustellen. Für gewöhnlich wird er mit seinem Patronymicum קִיָּי benannt Gen. 15, 19. Num. 24, 21. 1 Sam. 15, 6<sup>a 1</sup>). Dafs beide Formen dasselbe meinen, kann nach diesen Stellen wie Richt. 4, 11. 17. 1 Sam. 15, 6 nicht bezweifelt werden. Zum Ueberflufs bestätigt es die Analogie anderer Stammnamen.

Es ist Kain der Stamm, dem Mose's Schwiegervater nach der Sage angehört hat. Er ist mit Israel vom Sinai hinweggewandert, und er scheint, wie zu Saul's Zeit mit Amalek, damals mit der midjanitischen Beduinengruppe in Bündniß gestanden zu haben, woraus sich erklärt, dafs Mose's Schwiegervater Priester der Midjaniter Exod. 3, 1. 18, 1 ff. oder der Midjaniter heifst Num. 10, 29.

Nun ist bei den Stammnamen im Hebräischen die Erscheinung allgemein, dafs sie sowohl den ganzen Stamm als den Heros eponymos des Stammes bezeichnen. Ja im Denken der Alten liegt beides geradezu dicht bei einander, vgl. Joseph, Juda, Moab u. s. w. Es ist daher ohne weiteres vorauszusetzen, dafs an den Heros eponymos des Stammes der Keniter zu denken ist, wo man nicht an den ganzen Stamm denken kann. Das ist Gen. 4, 1—16 der Fall. Betrachten wir aber, was uns das Alte Testament von dem historischen Stamm der Keniter erzählt, so erscheint sein Heros eponymos besonders geeignet, als Urbild eines unruhig schweifenden Nomaden angesehen zu werden. Denn der Stamm der Keniter hat an dem Nomadenleben mit größter Zähigkeit festgehalten. Trotz seines Anschlusses an Israel ist er nicht mit diesem zum Ackerbaue übergegangen. Jael, das Weib Cheber's des Keniter's, erschlägt Sisera in ihrem Zelte. Sie wird gepriesen »*vor allen Weibern im Zelt*« d. h. vor allen Beduinenweibern Richt. 5, 24. Zu Sauls Zeiten nomadi-

---

<sup>1</sup>) 1 Sam. 27, 10. 30, 29 hat LXX vielmehr die Kenizziter.

sirt der Stamm, wie wir eben gesehn haben, mitten unter Amalek. Die Secte der Rekabiter aber, die im bewußten Gegensatz zu der Ackerbaucultur Westpalästinas in Zelten wohnt und den Wein verschmäh't Jer. 35, gehört nach 1 Chron. 2, 55 zu den Kenitern. Kain ist ein typischer Nomadenstamm und zwar wahrscheinlich ein Nomadenstamm zweiten Ranges gewesen. Denn sein Name kennzeichnet ihn als Schmiedestamm, und nach Exod. 3, 1 weidet Mose Jethro's Kleinvieh. Es ist keine Spur davon vorhanden, daß wir uns die Keniter als Kamele haltende Nomaden vorzustellen haben. Bei dieser Annahme begreift sich auch am leichtesten, daß Kain bald Anhängsel von Midjan, bald von Amalek und Israel ist, ja zu gleicher Zeit zu den Erbfeinden Amalek und Israel in freundlicher Beziehung steht, und nach Richt. 5 in einzelnen Geschlechtern unter Israel zeltet. Er wird ein numerisch schwacher Stamm gewesen sein, der auf die Symbiose mit anderen Stämmen angewiesen war, aber trotzdem seine Eigenart sich zäh erhielt, eine Erscheinung, die gerade bei Symbiose nicht selten beobachtet wird.

Von der Voraussetzung aus, daß der Brudermörder Kain den Nomadenstamm der Keniter widerspiegelt, erklären sich nun alle charakteristischen Züge der Sage. Kain schweift unstät und flüchtig infolge eines Fluches, der seinen Ahnen getroffen hat. Das ist eine Deutung des nomadischen Lebens der Keniter von der Stimmung aus, in der sich der zum Ackerbau übergegangene Israelit der Wüste und dem Wüstenleben gegenüber befindet. Sie hat zum Hintergrund das Behagen, das Israel am Ackerbau und am Genusse der Gaben des Landes Jahves empfindet. Kain hat nicht wie der Israelit eine feste Heimath in Jahves Land, er besitzt keine Scholle, die ihn nährt, und genießt von den Gaben des Landes nur, wenn Israel ihm vorübergehend eine Weidestelle gewährt. Der Acker gibt ihm nicht seine Kraft. Er ist gezwungen, sich

in der großen und furchtbaren Wüste Deut. 1, 19, dem Lande der Schlangen, Brandschlangen, Skorpione und des Wassermangels 8, 15, dem schrecklichen Lande Jes. 21, 1, dem »Lande der Drangsal und Bedrängnis, woselbst Löwin und Löwe, Viper und geflügelter Drache« 30, 6, dauernd aufzuhalten, das der Israelit nur ungern passiert. Dort weilt der Israelit nur, wenn er muß. Es ist ja schon an und für sich das Leben des Nomaden im Vergleich zu dem des Bauern, dem der Acker alljährlich seine Frucht spendet und dessen Herz sich an Oel und Wein erfreut, ein ärmliches und kümmerliches. Auf die kurze Zeit, in der die Heerden in Milch stehn, folgen alljährlich die Monate des Darbens und Hungerns. Vielfach decken nur Lumpen den Leib des Nomaden, und das Haarzelt ist ein schlechterer Schutz gegen das Ungemach der kalten und regnerischen Zeit als die ärmlichste Hütte des Bauern. Dafs dem Beduinen nichts über das ungebundene Leben in der Freiheit der weiten Wüste geht, ist diesem nicht verständlich, da sein und seiner Familie Gedeihen an die Scholle geknüpft ist, die er bebaut. Eben deshalb betrachtet er es als ein Unglück, in der Wüste weilen zu müssen. Unglück ist nach alter Auffassung Verhängnis. Trifft es andauernd und unabwendbar ein ganzes Geschlecht, so ist es Folge eines Fluches, der auf dem ganzen Geschlechte lastet und daher schon den Ahnen getroffen hat. So ist es nur eine Umschreibung dessen, was Israel an dem nomadisierenden Keniter täglich vor Augen sieht, wenn die Sage erzählt, Kain sei durch einen Fluch vom Acker weggetrieben worden.

Ein solcher Fluch setzt aber eine Verschuldung voraus. Dafs man diese Schuld in einem Morde, den der Ahn der Keniter begangen, gesucht und gefunden hat, dürfte sich gleichfalls aus einer abschätzigen Deutung des Nomadenlebens erklären. Indem Kain nirgends fest haftet, gleicht er dem vom Bluträcher verfolgten Todtschläger, der

aus der Heimath hat fliehn und allen Besitz hat im Stiche lassen müssen, um nicht der Waffe des Bluträchers zu verfallen, der nun als bemitleideter Flüchtling bald da bald dort Unterschlupf findet, aber aus Furcht, dafs ihn einer der Verwandten des Getödteten treffen könnte, nirgends länger zu weilen wagt. Man vergleiche die Schilderung, die *Doughty*, travels in Arabia deserta II, S. 293 von dem armen Harbbeduinen Ali entwirft, der durch einen unglücklichen Zufall in einem Ringkampfe seinen Gegner so geworfen hatte, dafs er starb: »None accused Aly; nevertheless the *mesquin* fled for his life, and he has gone ever since thus armed, lest the kindred of the deceased finding him should kill him«. Und vorher: »I asked him: ,Where leftest thou thy wife and thy children and thy camels?‘ He answered, „I have naught besides this mantle and my tunic an my weapons: *ana yatim!* I am an orphan!“ This fifty years’ old poor Beduin soul was yet in his nonage; — what an hell were it of hunger and misery, to live over his age again!« — Gelten doch, um das Blut eines erschlagenen Verwandten zu rächen, alle Mittel für erlaubt, sofern der Verfolgte nur nicht getödtet wird, während er als Gast im Zelte eines andern weilt<sup>1)</sup>.

Nun wird der Mord, um defswillen Kain in die Wüste hinausgetrieben worden ist, von der Sage als Brudermord gefafst. Auch das läfst sich als einen naturwüchsigen Zug begreifen. Es wird damit an ein geläufiges Bild für die Beziehungen zwischen Bauern und Beduinen angeknüpft. Dafs ein Beduinenstamm der Bruder eines Bauerndorfes oder auch eines schwächeren Nomadenstammes ist, ist der Ausdruck für eine uralte und noch heute geübte Weise, in der der Beduine seine schwächeren Nachbarn ausbeutet. Die Beduinen sind zu allen Zeiten genöthigt gewesen, bei ihren sefshaften Nachbarn zu schmarotzen,

<sup>1)</sup> *Burckhardt*, Beduinen und Wahaby S. 123.

die Wüste allein vermag sie nicht auf die Dauer zu ernähren. Dafs sich seit Jahrtausenden in den Steppen Syriens und Arabiens die beduinische Bevölkerung erhalten hat und zwar in Sitten und Gebräuchen trotz der inzwischen eingetretenen weltgeschichtlichen Umwälzungen nahezu unverändert erhalten hat, dafs sich zu wiederholten Malen Theile dieser Bevölkerung über den angrenzenden Ländern haben ablagern können, das ist nur dadurch möglich geworden, dafs diese Steppen an Länder grenzen, die zu intensivem Ackerbau geeignet sind, aber nur vorübergehend in der Hand von Völkern gewesen sind, die der Wüste und ihrer Bewohner hätten Herr werden können. Die Bevölkerung der Wüste hat zu allen Zeiten zu einem Theile von den Erträgen der angrenzenden Culturländer gelebt, geerntet, wo sie nicht geackert, gesät und gedroschen hatte, und so ist es noch jetzt.

Der Mensch ist für sein Gedeihen auf Körnernahrung angewiesen und gelangt nur da zur vollen Entfaltung seiner körperlichen und geistigen Kräfte, wo ihm Cerealien in ausreichender Menge zu Gebote stehn<sup>1)</sup>. Ihr Fehlen wirkt weit verhängnißvoller als das Fehlen animalischer Nahrung. »Es ist gewifs, dafs die körperliche Vollkommenheit eine Culturpflanze ist, die nur im bequemen Hause gedeiht und guter Nahrung, namentlich des Brotes bedarf« schreibt *G. Wetzstein*, ein vortrefflicher Kenner des heutigen Sy-

---

<sup>1)</sup> Die enge Verknüpfung von menschlicher Cultur und Getreidebau verräth sich auch darin, dafs den einzelnen Racen bestimmte Cerealien charakteristisch sind: der rothen der Mais, der Negerrace die Negerhirse, den Chinesen und Malaïen der Reis, der weissen Gerste, Weizen, Hafer, Roggen. Zuweilen verhalten sich sogar sehr nahestehende Völker zur selben Getreideart verschieden, man denke an den Roggen, der die Getreidefrucht der Germanen und Slawen, nicht der Romanen ist. *G. Gerland*, anthropologische Beiträge I, S. 97 ff. spricht die Gramineen als ältesten Besitz der Menschheit und Hebel ihrer Entwicklung an.



rien, bei *Delitzsch* zu Hiob 30, 4<sup>1)</sup>. Nun bietet allerdings die Steppe Surrogate für das Getreide der Ackerbauvölker dar, und der Steppenbewohner versäumt nicht zu benutzen, was für ihn von selbst wächst. So in der syrischen Wüste. Von dem kleinen (senfkornähnlichen) braunen Samen der *semh* leben nach *Wetzstein* a. a. O. ganze Stämme des Volkes der *Ruvala*. Man kocht die Körner zu einem Brei. In der Sahara verwendet man statt des Getreides Akresch und Kreh (*Eragrostis*)<sup>2)</sup> und Coloquintenkerne<sup>3)</sup>; in der Mongolei die kleinen Samen der stachligen Salzpflanze *Sulchir*<sup>4)</sup>. Aber das sind eben bloß Surrogate, mit denen man sich faute de mieux begnügt. Und dieses Bessere weiß man sich zu verschaffen. Heutigen Tages bedürfen die Beduinen der syrischen Wüste und Arabiens einer stetigen Zufuhr von Weizen und Reis für ihre Nahrung, wozu noch Gerste als Pferdefutter tritt. »Le riz et le blé forment la base de la nourriture des habitants du Désert, car manger de la viande est une fête pour eux, et l'usage des légumes leur est absolument inconnu, mais ils ont des fruits secs, des dattes surtout, dont ils font un usage presque journalier« berichtet *Mayeux*<sup>5)</sup>. Dieses Getreide muß gekauft — oder geraubt und erpresst werden. So berichtet *Burckhardt*: »Die Aneze kaufen im Herbst ihren Wintervorrath an Weizen und Gerste und kehren nach dem ersten Regen ins Innere der Wüste

---

<sup>1)</sup> Das Buch Job<sup>2</sup>. Leipzig 1876, S. 390, Anm. 2.

<sup>2)</sup> *Nachtigal* a. a. O. Bd. 2, S. 138. 179. 226. 560. 677.

<sup>3)</sup> Ebenda S. 179.

<sup>4)</sup> *Prschevski*, Reisen in der Mongolei S. 199. 386. 487.

<sup>5)</sup> *Mayeux*, les Bédouins. Paris 1816. Th. III, S. 35 f. Die Angabe über die Pflanzenkost bedarf einer Ergänzung. Pilze, insbesondere Trüffeln, Wurzeln und Blätter von Pflanzen werden jetzt vielfach von Beduinen der syrischen Wüste gegessen vgl. *Wetzstein* a. a. O. Ueber die Einfuhr von indischem Reis nach Arabien vgl. *Doughty* a. a. O. I, 153.

zurück«<sup>1)</sup>. Ferner: »Das Bedürfnis des Getreides nöthigt alle Beduinen, Verkehr mit denen zu unterhalten, welche den Boden bebauen, und es ist eine falsche Ansicht, daß die Beduinen die Bodenbauer ganz entbehren können. Die Grenzdörfer Syrien's und Mesopotamien's, die Städte im Nedschid, Yembo, Mekka und Dschidda, und die cultivierten Thäler von Hedschas und Jemen werden von Beduinen besucht, die 10 und 15 Tagereisen weit herkommen, um sich hier mit frischen Vorräthen zu versehen. Hier verkaufen sie ihr Vieh und nehmen dagegen Waitzen, Gerste und Keidungstücke. Nur wenn ihn die Umstände dazu zwingen, begnügt sich der Araber blos mit Milch und Fleisch«<sup>2)</sup>. Den Weizenbedarf eines wohlhabenden Arabers schätzt *Burckhardt* auf 4 Kamelladungen<sup>3)</sup>. Und so ist denn das Sperren des Getreidehandels das einzige kräftige und seine Wirkung niemals versagende Mittel, mit dem von einem Culturstaat ein Druck auf die Wüstenbewohner ausgeübt werden kann<sup>4)</sup>.

Nun haben die Wüstenbewohner freilich in ihrem Vieh und in den Producten der Viehzucht, in Milch, Butter, Käse und Häuten, ein Aequivalent, um Getreide einzutauschen. Auch erwerben sie sich Geld durch den Verkauf von Brennholz und Trüffeln, durch Vermiethung ihrer Reit- und Lastthiere zum Transport von Menschen und Waaren, wie durch die Steuer, die sie von jedem erheben, der ihr Gebiet passiert. Aber im Ganzen sind sie arme Menschen, deren einziger Reichthum die Milch der Heerden ist<sup>5)</sup>. Jedoch das Kleinvieh milcht nur kurze

<sup>1)</sup> *Burckhardt*, Beduinen und Wahaby S. 2.

<sup>2)</sup> *Burckhardt*, a. a. O. S. 193. Vgl. über diese Getreideeinfuhr der Wüstenbewohner auch *Sachau*, Reise in Syrien und Mesopotamien. Leipzig 1883, S. 295. 306. *Nachtigal*, a. a. O. II, S. 179.

<sup>3)</sup> a. a. O. S. 56.

<sup>4)</sup> *Kobelt*, W., Reiseerinnerungen aus Algier und Tunis. Frankfurt 1885, S. 344.

<sup>5)</sup> Daher ist *עָרֵךְ רֵיחַ* ein im Sinne der Beduinen »reiches«

Zeit<sup>1)</sup>, dann ist Schmalhans Küchenmeister und der Nomade übt sich, falls er nicht Kamelmilch zur Verfügung hat, im Darben. So begreift sich, daß alles das nicht ausreicht, um die Bedürfnisse zu decken. Darüber hilft nicht hinweg, daß man es für löblich ansieht, sich mit geringer Speise und grober Tracht zu begnügen<sup>2)</sup>. Daher muß das Fehlende entweder offen d. h. durch Raubzüge<sup>3)</sup> oder in verschämter Form d. h. in der Form des Rechts dem Landbauer entzogen werden. Man erhält es entweder durch Raub und Plünderung, oder man legt es dem Bauern als eine Abgabe unter dem Vorwande auf, daß man ihn dafür im Uebrigen unbehelligt läßt<sup>4)</sup>. Es ist eine in rechtliche Formen verkleidete Ausbeutung, der sich der Bauer zu entziehen nicht im Stande ist. Der Bauer wird tributpflichtig.

Land. Ebenso hat sich diese Eigenart des Beduinenlebens niedergeschlagen in den arabischen Bewunderungs- und Wunschformeln

وَالدَّرُّ اللَّبَنَ الَّذِي يَجْعَلُ مِثْلًا لِلْخَيْرِ لَأَنَّ خَصْبَ الْعَرَبِ وَسَعَةُ عَيْشِهِمْ فِيهِ. Wähidi bemerkt zu Mutanabbî 11, 3 (ed.

Dieterici I, 29): وَالدَّرُّ اللَّبَنَ الَّذِي يَجْعَلُ مِثْلًا لِلْخَيْرِ لَأَنَّ خَصْبَ الْعَرَبِ وَسَعَةُ عَيْشِهِمْ فِيهِ.

<sup>1)</sup> Doughty, a. a. O. I, 262 Spring is the milky season, when men and beasts, (if the winter rain failed not) fare at the best in the wilderness. With small cattle, it lasts only few weeks from the yearning till the withering of the year be again upon them, when the herb is dried up; but the camel kine are nearly eleven months in milk.

<sup>2)</sup> Wähidi a. a. O. (I, 33) zu v. 35: وَالْعَرَبُ تَتَمَدَّحُ بَخْشُونَةِ الْمَلْبَسِ وَالْمَطْعَمِ وَتُعِيبُ التَّرَفَّ وَالنِّعْمَةَ.

<sup>3)</sup> Die Noth zwingt die Beduinen zu diesen Zügen. Sie sind alle Räuber, vgl. die Schilderung bei Doughty, a. a. O. I, S. 276. Eben deshalb ist Ismaels Hand gegen Jedermann und Jedermanns Hand gegen Ismael Gen. 16, 12. Wo der Beduine übermächtig wird, vermag der Bauernstand nicht aufzukommen vgl. Sachau a. a. O. S. 227. Erwehrt ein Staat sich dieser Züge, so berauben sich die Stämme untereinander und bringen sich hierdurch herunter.

<sup>4)</sup> Es ist dasselbe Verfahren, das David gegen Nabal übt 1 Sam. 25.

Die für diese Ausbeutung gewählte rechtliche Form ist jetzt allgemein die *khunwe* d. h. die Abgabe für die Bruderschaft, die ein Nomadenstamm mit einem andern oder mit einem Dorfe schließt. Und so ist es wahrscheinlich seit undenklichen Zeiten gewesen. Man wird im Allgemeinen annehmen dürfen, daß nur soviel Getreide durch den Handel beschafft wird, als durch diese die Grenzstriche ruinierende Abgabe nicht erpresst werden kann. Durch diese Abgabe werden die Bauern erbarmungslos ausgesaugt. Denn sie steigt beständig<sup>1)</sup>, und ihre Höhe erreicht zuweilen die Hälfte des Ertrages der Felder<sup>2)</sup>. »Wo er sich als den Stärkern sieht«, sagt *Burckhardt*<sup>3)</sup> vom Beduinen, »da drückt er den harmlosen Landbauer, oder den friedlichen Reisenden mit unaufhörlichen Forderungen, und kein Versprechen kann ihn binden, seine Raubgier zu beschränken«<sup>4)</sup>.

Man darf gegen diese Combination nicht einwenden, daß Abel von der Sage als Bruder Kains bezeichnet werde, während nach dem heutigen Sprachgebrauche der Beduinen das zinspflichtige Dorf die Schwester des Beduinenstammes ist, der es ausbeutet. Denn daß Kains Opfer männlichen Geschlechtes war, war mit dem Motiv der Blutrache nothwendig gegeben. Auch daß Abel ein Schafhirt ist, bildet keine Gegeninstanz. Denn wir haben be-

<sup>1)</sup> »Was der Araber im Laufe des Jahres sich als ein kleines Geschenk von seinen Zinspflichtigen erbeten hat (nämlich aufser dem festgesetzten *khue*), das verlangt er das nächste Jahr als eine Schuldigkeit, und das kleine Geschenk, welches er sich im zweiten Jahr erbittet, verwandelt sich ebenso für das dritte Jahr in eine Schuld.« *Burckhardt*, a. a. O. S. 157.

<sup>2)</sup> »Die Bauern treiben auch Landbau im Thale des Wady el Hassa, eines Flusses, welcher sich ins Todte Meer ergießt, und als Tribut geben sie an diese Araber den halben Ertrag ihrer Felder ab.« *Burckhardt* a. a. O. S. 23.

<sup>3)</sup> a. a. O. S. 292 f.

<sup>4)</sup> Ueber die *Khuwwe* vgl. weiter *Burckhardt*, a. a. O. S. 13. 25. 156 f. *Doughty*, a. a. O. I, 123. II, 219. *Sachau*, a. a. O. S. 303. 310 f.

reits gesehn, dafs das nicht sagen will, er sei Nomade. Er wird damit als Viehzüchter geschildert, wie sie sich namentlich im Süden fanden. Gerade solche Schafzüchter waren dort die Nachbarn Kains, so dafs dieser Zug der Sage aufs Beste zu unserer Erklärung stimmt. Dazu besteht das Verhältnifs der Brüderschaft nicht nur zwischen Beduinen und Bauern. Es werden vielmehr in derselben Form auch die schwächeren Beduinenstämme von den stärkeren ausgebeutet, und zwar ebensogut rein nomadische wie halbnomadische. So zahlen die *Heteym* ihren Nachbarn Tribut<sup>1)</sup>. Und von den *Djebûr*, die im Khâbûr-Thal sich auf Ackerbau zu verlegen begonnen haben, berichtet *Sachau*<sup>2)</sup>, dafs sie den rein beduinischen *Shemmar* einen grofsen Theil des Getreides, das diese gebrauchen, also Weizen, Reis und Durra, zu liefern haben.

Ein aus dem Nomadenleben geschöpftes Motiv liegt ferner vor in dem Satze »*Wenn jemand Kain tötet, so wird er siebenfach gerächt werden*« Gen. 4, 15. Er kann nicht wohl von dem Satze: »*Siebenfach wird Kain gerächt, Lamech aber siebenundsiebzigmal*« v. 24 getrennt werden. Denn hiermit bezieht sich das Lamechlied deutlich auf die Sage von Kain zurück. Es ist aber auch aus anderen Gründen wahrscheinlich, dafs das Lamechlied ursprünglich nicht in den Zusammenhang gehört, in dem wir es jetzt lesen, sondern wie die Sage von Kain und Abel erst durch eine redigierende Hand eingeschoben worden ist. *Wellhausen*<sup>3)</sup> hat richtig beobachtet, dafs das Lied Lamechs von jeder Beziehung auf die Erfindung der Schmiedekunst durch Tubal-Kain frei ist<sup>4)</sup>. Man wird es daher für ein Ein-

<sup>1)</sup> *Burckhardt*, a. a. O. S. 321. *Doughty*, II, S. 219.

<sup>2)</sup> a. a. O. S. 295.

<sup>3)</sup> a. a. O. S. 305.

<sup>4)</sup> Wenn *Budde*, a. a. O. S. 137 ff. schliesst, dafs Lamech der Schmied und Erfinder der Waffen sei, so zerstört er die Trias Jabal, Jubal, Tubal-(Kain). Gegen die von ihm S. 527 f. gegebene Reconstruction von v. 22 ist einzuwenden, dafs eine Erfindung Lamech's v. 19 zu erwähnen gewesen wäre.

schießsel zu halten haben, das nur durch die Namen der Weiber Lamechs mit der Kaintentafel oberflächlich zusammengehalten wird. Es wird aus demselben Sagenkreise herzuleiten sein, aus dem die Sage von Kain und Abel stammt.

Wenn Kain siebenfach, Lamech aber siebenundsiebzigfach gerächt wird, so ist das ein starker Ausdruck für die Unverbrüchlichkeit der Rache, die beidemale genommen wird. Nicht nur wird die Möglichkeit, in einem solchen Falle das Leben des Todtschlägers durch eine Buße freizukaufen, weit hinweggewiesen — nach altarabischen Begriffen gehört es zur Muruwwa, das Gesetz der Blutrache zu erfüllen<sup>1)</sup>, die Blutrache ist noch jetzt recht eigentlich des Gesetz der Wüste, und sich das Recht der Blutrache abkaufen zu lassen, gilt auch jetzt noch bei angesehenen Beduinen für schimpflich<sup>2)</sup> — es wird gesagt, daß eine exemplarisch strenge Rache genommen wird. Man begnügt sich nicht damit, blos den Schuldigen zutöden. Und zwar überbietet hierbei Lamech den Kain noch. Für Lamech's Tödtung muß eine elfmal größere Zahl von Menschen ihr Leben lassen, ja er rächt sich schon durch Tödtung eines Menschen, wenn ein Feind auch nur durch eine leichte Verletzung sein Blut vergossen hat. Auch das ist beduinisch empfunden<sup>3)</sup>. Ein Mann vergilt Böses mit Bösem.

Es würde schon aus allgemeinen Gründen dem Schlusse nicht auszuweichen sein, daß das, was in diesen Sprüchen von Kain und Lamech ausgesagt wird, in dem Umkreis von Menschen gilt, der von ihnen abgeleitet wird und sich nach ihnen benennt. Für Kain unterliegt es zudem keinem Zweifel, da seine Identität mit dem Stamme der Keniter sicher steht. Wird Kain siebenfach gerächt, so heißt das,

<sup>1)</sup> Goldziher, muhammed. Studien, Halle 1889, I, 13.

<sup>2)</sup> Burckhardt, a. a. O. S. 253.

<sup>3)</sup> Goldziher, a. a. O. S. 18 ff. Vgl. auch die Erklärung des Ausdruckes **بطل** bei Wähidi a. a. O. S. 31 (zu v. 13) **والبطل الذى يبطل عنده دماء الاقران**.

dafs für jeden erschlagenen Keniter an sieben Feinden Blutrache genommen wird. Das ist ein starker Ausdruck dafür, dafs die Keniter ein ehrliebender Stamm sind, der die Pflicht der Blutrache heilig hält und furchtlos ausübt, wie das noch jetzt die Art der Beduinen ist <sup>1)</sup>. Aber das Lamechlied rühmt sich, dafs die Angehörigen dieses Stammes in der Ausübung der Brutrache noch grimmiger und blutdürstiger sind. Sie wachen noch eifersüchtiger über ihre Stammesehre. Die beiden Sätze enthalten ihren vollen Sinn erst, wenn wir beachten, dafs, wie so oft bei Stammnamen, bei Kain und Lamech zugleich an die Stämme und an die Heroes eponymi gedacht ist, die als solche die Repräsentanten und die Wächter der Stammesehre sind. Der Vers Lamech's enthält, wie *Wellhausen* richtig gesehn hat, eine gar keiner besonderen Veranlassung bedürftige Prahlerei eines Stammes (Stammvaters) gegen den andern.

Auf Beduinensitte weist auch der merkwürdige Umstand hin, dafs in den Reden Kains und Lamechs jede Beziehung auf den Thäter fehlt. Es heifst allgemein »*er* (Kain) *wird siebenfach*« und »*er* (Lamech) *wird sieben- undsiebzigfach gerächt*«. Dafs derjenige, der Kain oder Lamech getödtet hat, mit unter den sieben oder den sieben- undsiebzig ist, welche zur Rache erschlagen werden, wird nicht gesagt. Ebenso sagt Lamech ganz unbestimmt: »*Einen Mann erschlug ich für meine Wunde, einen Jüngling für meine Strieme*«. Dafs der Urheber der Verwundung getödtet worden sei, ist nicht gesagt. Das eben ist das Characteristische an der Blutrache der Beduinen <sup>2)</sup>, dafs sie nicht an dem Todtschläger genommen zu werden braucht, vielmehr an allen seinen Verwandten geübt werden kann. Halten doch einzelne Stämme, wenn

<sup>1)</sup> »Während sie im Allgemeinen keine sonderlichen Helden sind, kennen sie als Bluträcher keine Furcht« *Sachau*, a. a. O. S. 308.

<sup>2)</sup> Ueber den قَتْلُ قَرْنٍ, قَتْلُ قَرْنٍ das Recht der Blutrache bei den Beduinen vgl. *Burckhardt* a. a. O. S. 120 ff. 251 ff.

ein Glied ihres Stammes von unbekannter Hand aber aus bekanntem Stamme getödtet worden ist, sich für berechtigt, an jedem beliebigen Individuum des betreffenden Stammes die Rache zu üben<sup>1)</sup>.

Jene Sätze enthalten aber für Kain und Lamech nicht nur das Lob, daß sie es mit der Pflicht der Blutrache ernst nehmen. Sie nehmen für beide auch das Lob rücksichtsloser Tapferkeit in Anspruch. Sonst achtet der Beduine darauf, daß er in der Ausübung der Blutrache die ihm vom Herkommen gestellten Schranken nicht überschreitet. Denn jede Verletzung derselben ruft neue Blutrache gegen ihn und seine Verwandten ins Feld. Kain und Lamech aber nehmen eine alles Maafs weit überschreitende Vergeltung, ohne sich davor zu fürchten, daß sie ihren Angreifern neuen Anlaß zur Rache geben, und ohne Rücksicht darauf, daß durch ihr gewalthätiges und das Herkommen verletzendes Thun neues Blut zwischen die Stämme kommt und Kriege sich entzünden. Es ist übrigens zu vermuthen, daß die Sage mit den Worten »Kain wird siebenfach gerächt, Lamech siebenundsiebzigfach« an prahlende Redensarten ähnlicher Art anknüpft, die unter jenen Nomadenstämmen im Umlaufe waren. Sie sind ähnlich zu beurtheilen, wie das von *Sachau*<sup>2)</sup> mitgetheilte Sprüchwort: »Ein Beduine nimmt seine Blutrache noch nach 40 Jahren«, oder das von *Burckhardt*<sup>3)</sup> erwähnte: »Und wäre das Höllenfeuer (mein Loos), so würde ich die Blutrache nicht aufgeben.«

In der Sage von Kain und Abel spiegelt sich sonach wieder das Leben des Beduinenstammes der Keniter, dessen Treiben, weil es als unheimlich empfunden wird, auf eine Schuld des Stammvaters und einen durch diese veranlaßten göttlichen Fluch zurückgeführt wird. Auch bei dem, was über die Schuld des Stammvaters und den Fluch

<sup>1)</sup> *Burckhardt*, a. a. O. S. 258.

<sup>2)</sup> a. a. O. S. 311.

<sup>3)</sup> a. a. O. S. 253. 601.



Jahves erzählt wird, liegen Beobachtungen zu Grunde, die man an den eigenthümlichen Gewohnheiten dieses Stammes gemacht hat. Die Sage ist nicht aus Reflexion erwachsen, sie zeichnet ab, was man im alten Israel an den Kenitern vor Augen hatte, und trägt es zurück in das Leben des Stammahnen.

### *3. Die Bedeutung und die Natur des Zeichens.*

Daraus, daß alle Züge der Kainsage, die wir der Analyse unterzogen haben, sich als dem Leben abgelauscht erwiesen haben, ist uns auch der Weg zur Deutung des Kainszeichen gewiesen. Ist Kain der Repräsentant des Stammes der Keniter, ist der unstäte, aus Jahve's Land verwiesene Brudermörder ein Abbild des in der Wüste an den Grenzen des heiligen Landes nomadisierenden alten Völkchens, so werden wir auch im Kainszeichen ein Zeichen zu erblicken haben, das den kenitischen Nomaden eigenthümlich war, sie als Keniter kennzeichnete. Eben deshalb hat es nach der Sage schon der Stammvater und dieser zuerst getragen. Denn in der Sage wird durchweg die Entstehung der einem Stamme eigenthümlichen Sitten und Gebräuche auf den Stammvater zurückgeführt, um ihre allgemeine Verbreitung über den ganzen Stamm zu erklären. Jahve aber hat das Zeichen an dem Stammvater Kain angebracht d. h. es beruht auf göttlicher Einsetzung und Autorität, ist daher für alle Glieder des Stammes nothwendig und verbindlich und von religiöser Bedeutung. Wir werden vermuthen dürfen, daß das Kainszeichen das Nationalzeichen des Stammes der Keniter gewesen ist, die Zugehörigkeit zum Volke und zur Religion der Keniter beglaubigt hat. Die Bedeutung aber, die das Zeichen für den historischen Stamm der Keniter gehabt hat, wird sich nothwendig in der Bedeutung widerspiegeln, welche die Sage dem Zeichen für Kain beilegt. Hieran haben wir daher zu prüfen, ob wir mit unserer Vermuthung auf dem richtigen Wege sind.

Ueber die Bedeutung des Zeichens für Kain gibt nun der Wortlaut von v. 14 und 15 eine ganz unmißverständliche Auskunft. Kain fürchtet, daß ihn erschlägt, wer ihn trifft d. h. daß er der Blutrache verfällt. Damit dies nicht geschehe, bringt Gott an ihm das Zeichen an. Das Zeichen beseitigt also die gefährliche Lage, in der sich Kain seit der Ermordung Abels befindet, es stellt ihn vor der Blutrache sicher. Dafür, daß er nicht mehr Schutz suchend die Hörner des Altares umfassen kann, erhält er das Zeichen als einen Ersatz. *Das Zeichen ist sonach ein Schutzzeichen.* Es stellt ihn unter den Schutz Jahves, wie früher der ihm nunmehr versagte Eintritt in Jahve's Heiligthum. Das Zeichen kennzeichnet ihn also als Schützling Jahves, nicht aber als Mörder. Damit ist ausgewiesen, daß die herkömmliche Deutung des Kainszeichens unrichtig ist. Es ist nicht entfernt daran gedacht, daß Kain ein ihn als Verbrecher kennzeichnendes Schandmal aufgedrückt worden sei. Es ist ebensowenig möglich hieran oder an ein Beglaubigungszeichen<sup>1)</sup> zu denken. Der Zusammenhang schließt das völlig aus.

Der aus Erwägungen allgemeiner Art gezogene Schluß, daß das Kainszeichen das Nationalzeichen der Keniter sei und in die Kategorie der Stammeszeichen gehöre, die zugleich die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Culte aussprechen, ist uns nicht nur vollinhaltlich bestätigt, sondern er ist uns auch präzisiert worden. Der Gott, unter dessen Schutze der Stamm der Keniter steht und dessen Cult er übt, ist Jahve. Das Kainszeichen ist sonach ein Jahvezeichen, das seinen Träger als unter dem Schutze Jahves stehend, als unverletzlich ausweist.

---

<sup>1)</sup> Diese beiden Deutungen sind alt, sie begegnen uns schon im Midrasch. An ein Beglaubigungszeichen denkt R. Jehuda, wenn er meint, Gott habe Kain die Sonnenkugel aufgehen lassen; an ein abschreckendes Zeichen R. Nehemja, wenn er meint, Kain sei ausgesetzt geworden, vgl. Bereschit rabba übr. v. Wünsche, S. 105.

Diesem Schlusse wäre nicht auszuweichen, auch wenn wir sonst im Alten Testamente keine weiteren Spuren des in der Welt weit verbreiteten Brauches hätten, Personen und Sachen durch Aufzeichnung einer Marke als Eigenthum eines Gottes oder als unter seinem Schutze stehend zu kennzeichnen. Solche Spuren sind aber in nicht geringer Anzahl vorhanden.

Bevor in der Vision Ezechiels, die wir Cap. 9 lesen, die Engel den Untergang Jerusalems bewirken und seine Einwohner umbringen, zeichnet ein Engel ein Zeichen (*tâv*) auf die Stirn aller der Männer, welche die in Jerusalem getriebenen Greuel beklagen. Diese rühren die Würgengel nach v. 4 ff. nicht an<sup>1)</sup>. Ebenso geht der Würgengel in der Passahnacht an den mit Blut gezeichneten Thüren der Israeliten vorüber Exod. 12, 22 ff. Hier treffen wir also Zeichen von schützender, abwehrender Kraft, die auf Jahve's Befehl angebracht werden. Nach diesen beiden Seiten sind sie dem Kainszeichen vergleichbar. Sie unterscheiden sich jedoch dadurch von ihm, daß sie etwas vorübergehend angebrachtes, nichts bleibendes sind; das erste auch dadurch, daß es keine volkliche Bedeutung hat.

Aber auch dem Körper dauernd anhaftende Zeichen, wie sie im Alterthum weit verbreitet gewesen sind und nicht nur bei culturlosen Völkern bis auf unsere Tage reichlich angetroffen werden, werden mehrfach im Alten Testamente erwähnt. Und diese Zeichen haben deutlich sämmtlich religiöse Bedeutung, sie bezeichnen die Zugehörigkeit des Trägers zu einem bestimmten Culte.

Der Mensch hat kein anderes Mittel, ein bleibendes Zeichen an sich hervorzubringen, als die Deformation

---

<sup>1)</sup> Vgl. die Verwendung im Psalt. Sal. 15, 8. Umgekehrt haben die Sünder nach v. 10 das σημεῖον τῆς ἀπολείας ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτῶν. Auf die Bedeutung, die Ez. 9, 4 ff. bei den christlichen Auslegern als Schriftbeweis für die Anwendung des Kreuzeszeichens gewonnen hat, komme ich später zurück.

seines Körpers. Daher begegnen uns Haartrachten, Scheeren des Kopfes oder einzelner seiner Theile, Deformationen des Kopfes, der Zähne und der Genitalien, Einschnitte in bestimmter Form und an bestimmten Stellen des Körpers, Brandmarken und Tätowierungen der verschiedensten Art als Stammeszeichen. Dafs diese Zeichen nach der Ueberzeugung der alten Israeliten cultische Bedeutung haben, ergibt sich daraus, dafs den Israeliten verboten wird, die Zeichen fremder Völker zu tragen. Der Israelit soll als Verehrer Jahves nicht die Zeichen eines andern Gottes tragen, das würde ihn Jahve mißfällig machen. Er wäre fremden Cultes zum mindestens verdächtig. Lev. 19, 27f. wird den Israeliten verboten, den Rand ihres Kopfes kreisförmig abzuschneiden, den Rand des Bartes zu verstümmeln, sich wegen eines Todten Einschnitte zu machen und eingeätzte Schrift כְּרִתָּה קַעֲקַע d. h. Tätowierung an sich anzubringen. Dafs damit religiöse Gebräuche verboten werden, ergibt der Zusammenhang der Stelle, denn es wird vorher Blut zu essen und Magie zu treiben verboten. Es folgt der religiöse Character dieser den Israeliten verbotenen Gebräuche aber auch aus der Begründung, welche den ähnlichen Verboten Lev. 21, 5f. und Deut. 14, 1f. beigegeben worden ist. Israel würde, wenn es solche Bräuche übte, das Eigenthumsverhältniß stören, in dem es zu Jahve steht. Es soll Jahve heilig sein und Jahves Namen nicht entweihen.

Dafs es sich bei den Lev. 19, 27f. 21, 5f. Deut. 14, 1f. verbotenen Zeichen um religiöse handelt, lehrt ferner die Vergleichung der cultischen Sitten anderer, insbesondere auch semitischer Völker. Lucian, de dea Syra 59 erzählt, dafs die nach Hierapolis Pilgernden sich auf der Handwurzel oder dem Nacken tätowiert haben<sup>1)</sup>. Die heutigen

---

<sup>1)</sup> στίζονται δὲ πάντες, οἱ μὲν ἐς καρπούς, οἱ δὲ ἐς αὐχένας, καὶ ἀπὸ τοῦδε ἅπαντες Ἀσσύριοι στιγματίζονται.

Mekkaner aber lassen ihren Kindern drei Einschnitte in beide Wangen machen (*meschâli*), die nach ihrer Meinung gegen das böse Auge schützen<sup>1)</sup>. Hier ist die abwehrende und schützende Bedeutung des Zeichens besonders deutlich. Das Anbringen dieser Einschnitte nennt man heutigen Tages *tašrit*, es kommt von derselben Wurzel, die im Hebräischen, wo sie *sârať* lautet, zur Bezeichnung der für einen Gestorbenen gemachten Einschnitte dient, vgl. Lev. 19, 28. *Snouck Hurgronje* meldet a. a. O., daß die Mütter besonderen Werth darauf legen, daß die Kinder diese Einschnitte erhalten. Die Frauen pflegen die alten Cultsitten am längsten zu bewahren, ja vielfach ziehn sie sich ganz in ihre Kreise zurück. Schon bei den alten Arabern betreiben Frauen die Kunst des Tätowierens. Eine solche heiſst *واشمة* (<sup>2)</sup>). Wir können uns nicht wundern, solche Sitten bei semitischen Nomaden zu finden, sie kennzeichnen das Eigenthum der Gottheit, wie sie ihre Thiere mit ihrer Marke zeichnen<sup>3)</sup>.

Cultische Marken begegnen uns weiter im Alterthum auch auſserhalb des Kreises der semitischen Völker. Für ein ägyptisches Heraklesheiligthum bezeugt Herodot II, 113 die Anwendung von *στίγματα ἱρά*<sup>4)</sup>. 3 Macc. 2, 29 erzählt, daß Ptolemaeus IV. Philopator den Befehl gegeben habe, die alexandrinischen Juden durch Einbrennen eines Epheublattes als Dionysosverehrer zu kennzeichnen. Daſs gerade das Epheublatt verwandt wurde, begreift sich bei der Bedeutung, die diese Pflanze im Dionysosculte hat, ohne weiteres. Im *Etymologicum magnum* aber lesen wir, daß dieser Ptolemaeus den Beinamen *Γάλλος* gehabt

<sup>1)</sup> *Snouck Hurgronje*, Mekka. Haag 1888 II, S. 120 f.

<sup>2)</sup> Vgl. Lebîd, Mu'all. v. 9.

<sup>3)</sup> W. R. Smith, *Lectures on the Religion of the Semites* S. 139 A.

<sup>4)</sup> Doch handelt es sich hier möglicherweise um ein phöniciſches Heiligthum, vgl. W. R. Smith, a. a. O.

habe, weil er wie die Gallen mit dem Epheublatt tätowiert gewesen sei <sup>1)</sup>).

Dafs die Sitte der cultischen Zeichen beim Beginne der christlichen Zeitrechnung allgemein verbreitet gewesen ist, lehrt ebenso Philo wie das Neue Testament. Philo <sup>2)</sup> klagt darüber, dafs jüdische Apostaten sich nicht schämen, ihrem Körper die nicht wieder zu tilgenden Zeichen heidnischer Culte aufzuprägen. In der Apocalypse Johannis aber tragen die Thieranbeter das aus dem Namen oder der Zahl des Thieres bestehende χάραγμα auf der Stirn oder der rechten Hand 13, 16 f. 14, 9. 16, 2. 19, 20. 20, 4. Die 144000 aber, die beim Lamme auf dem Berge Zion stehn, haben den Namen des Lammes und seines Vaters auf ihre Stirn geschrieben 14, 1; sie sind die mit dem Namen des lebendigen Gottes auf ihren Stirnen versiegelten Knechte Gottes 7, 2 ff. 9, 4 <sup>3)</sup>).

Ja diese alte heidnische Sitte hat zahlreiche Nachwirkungen in der christlichen Kirche hinterlassen, die zum Theil noch in unseren Tagen zu beobachten sind. Im Gegensatz zu den Zeichen der heidnischen Religionen wurde das Kreuz das Zeichen der christlichen. Es ist das *signum Christi*, das die Christen kennzeichnet, wie jene die Heiden, sie schirmt und schützt gegen alle Gefahren. Der Bezeichnung mit dem Kreuze begegnen wir als einem Bestandtheile des Taufritus schon bei *Origenes*, *Cyprian*

---

<sup>1)</sup> Γάλλος, ὁ φιλοπάτωρ Πτολεμαῖος διὰ τὸ φύλλα κισσοῦ κατεστίχθαι, ὡς οἱ γάλλοι. Ueber die Tätowierungen dieser vergl. *Prudentius*, *peristephanon* 10, 1075 ff. *Lobeck*, *Aglaoph.* I, 657 ff.

<sup>2)</sup> De monarchia 1, § 8 (*Opera ed. Mangey* II, p. 220 f.) ἔνιοι τοσαύτη κέχρηται μανίας υπερβολῇ, ὥστ' οὐδ' ἀναχώρουν ἑαυτοῖς πρὸς μετάνοιαν ἀπολιπόντες ἔνται πρὸς δουλείαν τῶν χειροκμήτων, γράμμασιν αὐτὴν ὁμολογοῦντες . . . ἐν τοῖς σώμασι καταστίζοντες αὐτὴν σιδήρῳ πεπυρωμένῳ πρὸς ἀνεξάλειπτον διαμονήν.

<sup>3)</sup> Auch die S. 301 bereits erwähnten Verse Psalt. Sal. 15, 8. 10 sind hier zu vergleichen.

und in den apostolischen Constitutionen<sup>1)</sup>. Nach *Lactantius* (*institutiones divinae* 4, 27) ist das Kreuzeszeichen beim Taufexorcismus den Dämonen schrecklich<sup>2)</sup>. Bei denen, die den Vollzug der Taufe bis zum Lebensende verschieben, ist die Bezeichnung mit dem Kreuze recht eigentlich der Act der Weihe zum Christen. Dafs Mithra seine Kämpfer auf der Stirne zeichnet, betrachtet *Tertullian* (*advers. haeret. c.* 40) als Nachahmung des christlichen Sacramentes<sup>3)</sup>. Daneben aber entwickelt sich im christlichen Alterthum die Sitte, durch symbolisches Aufzeichnen eines Kreuzes mit dem Finger insbesondere auf die Stirn oder durch Schlagen eines Kreuzes sich für eine vorzunehmende Handlung unter den göttlichen Schutz zu stellen. *Tertullian* sagt (*de corona milit.* 3): »ad omnem progressum atque promotum, ad omnem aditum et exitum, ad vestitum et calceatum, ad lavacra, ad mensas, ad lumina, ad cubilia, ad sedilia, quaecunque nos conversatio exercet, frontem crucis signaculo terimus.« Und bei Ps. Cyprian, *de aleator.* 5, 5 (ed. Miodoński p. 80) lesen wir: »quid illud est, quaeso vos, fideles, ut manus, quae . . . ipsa per quod tuemur Christi signum in frontibus notat . . . quid est, ut iterum laqueis diaboli unde exuta est, implicetur?« Schon *Origenes* und *Cyprian* haben die Verwendung des Kreuzeszeichens bei der Taufe und bei den Handlungen des täglichen Lebens mit Ez. 9, 4 begründet, und *Hieronymus* folgt in seinem Commentare zu Ezechiel den Ausführungen des Origenes<sup>4)</sup>. Eine wie grofse Rolle das Kreuzschlagen und das Auf-

<sup>1)</sup> S. die Belege bei *J. Bingham*, *Origines sive antiquitates ecclesiasticae ex lingua Anglicana vertit J. H. Grischovius*, Vol. 4. Halle 1727, S. 310 ff.

<sup>2)</sup> In der keltischen Kirche machte der Priester bei Uebergabe der Alba dem Täufling das Kreuzeszeichen in die Hand.

<sup>3)</sup> Darüber, welche Stelle die *Obsignatio crucis* im Taufrituale einzunehmen habe, ist noch in letzter Zeit von evangelischen Geistlichen gestritten worden.

<sup>4)</sup> Opera ed. *Vallarsi*<sup>2</sup> V, 1, Sp. 95 f. »Et ut ad nostra veniamus, Zeitschrift f. d. alttest. Wiss. Jahrg. 14. 1894.

zeichnen des Kreuzes auf Personen und Sachen bis zur Stunde bei den christlichen Völkern spielt, braucht nicht ausgeführt zu werden<sup>1)</sup>. Ebenso sei nur kurz gestreift, daß sich Spuren davon finden, daß das Kreuzeszeichen bei christlichen Völkern durch Tätowierung bleibend am Körper hervorgebracht worden ist<sup>2)</sup>. Hat sich doch die religiöse Sitte der Tätowierung z. B. bei der Wallfahrt nach Loretto bis auf unsere Tage erhalten. Es ist die genaue christliche Parallele zu den heidnischen Bräuchen, von denen *Lucian* de dea Syra c. 55—60 spricht.

Für die Beurtheilung des Kainszeichens ist es nun wichtig, daß sich für eins der Zeichen, das den Israeliten verboten worden ist, für das kreisförmige Abscheeren des Haupthaares, nachweisen läßt, daß es ebenso sehr cultisches Zeichen wie Stammeszeichen gewesen ist. קְצוּצֵי פִּתְּיָה »die an den Schläfen gestutzten« ist eine Bezeichnung gewisser Nomaden der syrischen Wüste Jer. 9, 25. 25, 23. 49, 32. Die cultische Bedeutung dieser eigenthümlichen Haartracht bezeugt aber Herodot 3, 8. Nach ihm bezieht sie sich auf Διόνυσος = Οὐροτάλ. Es wird diese Auffassung Herodot's dadurch beglaubigt, daß das Haarscheeren auch als Trauerbrauch, d. h. aber als Brauch im Todtencult vorkommt, weshalb es eben den Israeliten verboten wird Lev. 19, 27, 21, 5<sup>3)</sup>.

antiquis Hebraeorum literis, quibus usque hodie utuntur Samaritani, extrema Thav litera crucis habet similitudinem, quae in Christianorum frontibus pingitur et frequenti manus inscriptione signatur.« Vgl. dazu die Bemerkung Vallarsi's.

<sup>1)</sup> Rudimentär findet sich der Brauch auch noch in protestantischen Ländern. Der Schreiber dieser Zeilen hat als Knabe in der Walpurgisnacht, in der die Hexen zum Blocksberge ziehn, fleißig mit geholfen, mit Kreide auf die Thüren der Häuser und Ställe drei Kreuze zu zeichnen. Aus Schabernack zeichnete man sie zuweilen auch auf den Rücken Vorübergehender.

<sup>2)</sup> *Spitz*, a. a. O. S. 8. *Lane*, a. a. O. III, 160.

<sup>3)</sup> Ueber die cultische Bedeutung der Haarschur vgl. *Lucian*, de dea Syra c. 55. *L. Krehl*, über die Religion der vorislamischen Araber



Danach wird verständlich, daß das Kainszeichen cultische Bedeutung hat und zugleich das Zeichen ist, das jeden Stammgenossen als Keniter kennzeichnet. Es bedeutet, daß der Stamm der Keniter Jahve verehrt und daher unter seinem Schutze steht, für jeden Jahveverehrer und daher für Israel unverletzlich ist. Was die Sage von Kain und Abel vom Kainszeichen erzählt, ist der israelitische Ausdruck für diese Thatsache: das schützende Jahvezeichen hat für den Israeliten einen unheimlichen Hintergrund, weil ihm das Treiben Kains aus den Gründen, die wir angeführt haben, einen unheimlichen Eindruck macht.

Daß sich das Stammzeichen der Keniter als Jahvezeichen entpuppt, kann bei den engen und alten Beziehungen zwischen diesem Stamme und der Jahvereligion nicht Wunder nehmen. Wenn Kain mit Israel ins heilige Land zieht Num. 10, 29 ff. Richt. 1, 16. 4, 11, so ist das nur denkbar, wenn beide im Bündniß stehn. Und das wiederum hat zur Voraussetzung, daß beiden ein Cult gemeinsam ist. Daß dieser der Jahvecult ist, kommt darin zum Ausdruck, daß Mose's Schwiegervater Priester ist. Das besagt, daß Mose's Priesterthum sich von einem älteren Priesterthum der Keniter ableitet. Kain hat danach den Jahve von Sinai schon verehrt, bevor er Israels Nationalgott wurde. Die weitere Geschichte der Jahvereligion bestätigt diesen Schluß und läßt vermuthen, daß die Keniter wie dem Nomadenleben, so auch der ursprünglichen, aus der Wüste stammenden Form der Jahveverehrung treuer und zäher angehangen haben, als Israel. Dadurch, daß dieses auf

---

Leipzig 1863, S. 32 f. *J. Goldziher*, mohammed. Studien Bd. I. Halle 1890, S. 247 ff. *Snouck Hurgronje*, a. a. O. II, 36 A 2. 95. *J. Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten III, S. 118 ff. 161. Als amoritischer Gebrauch wird das Scheeren des Vorderkopfes erwähnt Tosefta Sabbath VII, 1, vgl. *Loewy*, morgenl. Aberglaube in der röm. Kaiserzeit in »Zeitschrift des Vereins für Volkskunde III, S. 24 ff.« Hat das »Kahlkopf« der Knaben von Bethel 2 Kön. 2, 23 etwa eine bestimmte prophetische Haartracht zum historischen Hintergrund?

die Acker- und Gartenbaucultur der Kanaanäer einging und sich in den Territorien niederliefs, an denen die Culte der Ureinwohner hafteten, war es auch viel intensiveren Einwirkungen dieser ausgesetzt. Jonadab ben Rekab ist nach 2 Kön. 10, 15 ff. einer der Führer der prophetischen Bewegung, die sich gegen die unter der Dynastie Omri's acut werdende Verschmelzung der Jahvereligion mit Elementen der kanaanäisch-phönicischen Cultur und Religion wendet und für den Jahve von Sinai und für die Religion und die Sitten der Wüste eintritt. Elias Wanderung zum Sinai, Elia's sich auf Elisa vererbender Fellschurz deuten das ebenso an wie Jonadab's Verbot in Häusern zu wohnen und Wein zu trinken Jer. 35 <sup>1)</sup>.

Ist das Kainszeichen ein cultisches Jahvezeichen, so werden wir auf die Frage gewiesen, ob sich noch andere Spuren cultischer Jahvezeichen in der alttestamentlichen Ueberlieferung finden? Das Judenthum sieht in der Beschneidung, dem σημεῖον περιτομῆς Röm. 4, 11, das Jahvezeichen κατ' ἐξοχήν. Nach dem Priestercodex Gen. 17, 1 ff. ist sie das Zeichen (*ôth*) des von Jahve zwischen sich und Abraham aufgerichteten Bundes, wie der Sabbat nach Exod. 31, 13. 16. Ez. 20, 12. Darin liegt bereits eine Umbildung ins Geistige. Die Beschneidung ist schon in alter Zeit das Zeichen der Zugehörigkeit zur Nation, damit aber zugleich Jahvezeichen, wie dies aus Stellen wie Exod. 4, 25. Jos. 5, 3 zu allem Ueberfluss deutlich hervorgeht.

Mit der Beschneidung kann jedoch das Kainszeichen nicht identificiert werden. Denn das Kainzeichen soll deutlich Kain für Jedermann kenntlich machen d. h. die Keniter sind daran sofort kenntlich. Wir haben sie uns aber doch

---

<sup>1)</sup> Auf diesen reactionären Character der älteren Prophetie und ihrer Ziele macht mit Recht nachdrücklich aufmerksam *G. Röscher* in seiner trefflichen Studie »Elias« in Theol. Stud. u. Kritiken 1892, S. 551 ff.

zum mindesten mit dem Fellschurz bekleidet zu denken. Wir können das Kainzeichen nur an einem Körpertheile suchen, der unbekleidet getragen wurde, an einem Körpertheile, an dem es Jedermann auffiel.

Nun haben wir noch deutliche Spuren solcher Jahvezeichen. Es sind das Zeichen, die, wenn sie überhaupt jemals im ganzen Volke Israel üblich waren, sich in der historischen Zeit in die engeren Kreise der Personen zurückgezogen zu haben scheinen, die in einem besonders engen Verhältniß zu Jahve standen. Möglicherweise hat hierzu der Umstand beigetragen, daß in der Beschneidung ein jedem Israeliten eignendes Jahvezeichen vorhanden war. Neben diesem konnten sie entbehrlich erscheinen. Es sind Zeichen, die auf der Hand oder auf der Stirn, näher auf dem Stirnwinkel zwischen den Augen (Augenbrauen) angebracht wurden. Wir haben sie uns um so sicherer als Einschnitte oder als eintätowierte Figuren vorzustellen, als gerade diese Stellen noch jetzt vorzugsweise von den arabischen Frauen zur Anbringung von Tätowierungen benutzt werden. In *Lane's* vortrefflichem Buch über die Sitten und Gebräuche der heutigen Aegypter sind diese Figuren auf Tafel 13 abgebildet. Es ist aber schon S. 303 auf die culturhistorisch wichtige Erscheinung aufmerksam gemacht worden, daß sich absterbende cultische Bräuche in die Kreise der Frauen zurückzuziehen pflegen. Dort streifen sie ihre cultische Bedeutung vollends ab. Die Geschichte des weiblichen Putzes ist nur von diesem Gesichtspunkte aus zu schreiben. Es gilt das ebenso von der zum Schmucke angebrachten Tätowierung<sup>1)</sup>, wie von

---

<sup>1)</sup> Ueber die Tätowierung bei den alten Arabern vgl. *W. R. Smith*, *Kinship and marriage in Early Arabia*. Cambridge 1885, S. 212 ff.; über ihr Vorkommen bei den heutigen Arabern vgl. *Lane* a. a. O. I, 25. 35. III, 169. *Snouck Hurgronje* a. a. O. II, 120 f. *Sachau*, a. a. O. S. 307. Daß das Kainszeichen eine Stammmarke ist, ist *W. R. Smith* nicht entgangen.

den Schmuckgegenständen, die zu einem guten Theile nachweisbar ursprünglich Amulete vorstellen<sup>1)</sup>.

Eine deutliche Spur dieser alten Jahvezeichen findet sich Exod. 13, 9. Die Stelle rührt von einer redigierenden Hand her, die eine unverkennbare Aehnlichkeit mit den deuteronomistischen Redactoren verräth. Sie lautet: »es (nämlich die Passahfeier) *sei dir* לְאוֹת עֲלֶיךָ und זִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ«. Dafs זִכָּרוֹן, welches hier wie anderwärts als Synonym von אוֹת auftritt, im alten Israel die Bedeutung eines cultischen Denkzeichens gehabt hat, d. h. eines Zeichens, das die cultische Zugehörigkeit in Erinnerung bringt, ergibt sich, abgesehen von Jes. 57, 8 »hinter der Thür und der Pforte stelltest du dein Denkzeichen auf«, und abgesehen von der Notiz Sach. 6, 14, dafs die zu Sacharja's symbolischer Handlung benutzten Kronen als זִכָּרוֹן im Tempel geblieben seien, aus mehreren Pentateuchstellen, die theils dem Priestercodex, theils redigierenden Händen angehören. Ein זִכָּרוֹן ist für die Kinder Israel der aus den Pfannen der Korachiten hergestellte Altarüberzug Num. 17, 5 — v. 3 wird er statt dessen ein אוֹת genannt. Ebenso die silbernen Signaltrompeten Num. 10, 10. Aaron trägt als זִכָּרוֹן die Schohamsteine auf den Schultern des Ephod, und sie heifsen eben deshalb זִכָּרוֹן אֲבֹנֵי Exod. 28, 12. 39, 7. Hier ist überall der enge Zusammenhang des Begriffes mit dem Cult und der Cultstätte deutlich. Dieser ist auch bei der bildlichen Anwendung des Wortes nicht zu verkennen, die uns Exod. 28, 29. 30, 16 begegnet. Nach der ersten Stelle trägt Aaron an der Orakeltasche die Namen Israels als זִכָּרוֹן, in der zweiten wird das zum Dienst am Zelt verwandte Lösegeld so genannt.

Ein solches זִכָּרוֹן hat eine dem Kainszeichen analoge Bedeutung. Es erinnert Jedermann, also auch Jahve und Israel, an die besonderen Beziehungen, die zwischen Jahve

<sup>1)</sup> Besonders deutlich ist im Semitischen dieser Zusammenhang beim Ohrring, im Aramäischen verräth es schon der Name.

und Israel bestehn. Daher kann es Exod. 13, 9 als bildlicher Ausdruck dafür gebraucht werden, daß die Passahfeier Israel daran erinnern soll, daß es Jahves Gebote zu halten hat, da dieser es mit mächtiger Hand aus Aegypten befreit hat. Was sonst das auf der Hand oder der Stirn angebrachte cultische Zeichen bewirkt, soll die Passahfeier bewirken. Der Gebrauch des Bildes setzt voraus, daß damals solche cultische Zeichen noch im Gebrauch waren.

Den speciellen Namen des im alten Israel auf der Stirn angebrachten cultischen Zeichens erfahren wir nun — und zwar vielleicht durch denselben Schriftsteller, der Exod. 13, 9 geschrieben hat — in v. 16 desselben Capitels. Dort wird die Redensart, die wir v. 9 lesen, dadurch variiert, daß statt וְזָכָרְךָ der Name des Zeichens selbst eingesetzt wird. Es heißt von der Lösung der Erstgeburt: »*sie sei dir zu einem Zeichen auf deiner Hand* וְלִטְמוֹתָךְ בֵּין עֵינֶיךָ, *daß uns Jahve mit mächtiger Hand aus Aegypten ausgeführt hat.*« Daran, daß *tôṭâphôt* der Name des auf der Stirn angebrachten Zeichens ist, läßt der Parallelismus von v. 9 und 16 einen Zweifel nicht zu. Das *tertium comparationis* ist die Unvertilgbarkeit einer solchen Tätowierung. Sie läßt sich nicht wieder beseitigen. Ebenso wenig wie diese Zeichen aus der Haut schwinden, sollen Israel die Gebote Gottes aus dem Gedächtnisse schwinden. Characteristisch ist für beide Verse, daß in ihnen ein Urtheil über diese Zeichen auf der Hand und der Stirn nicht abgegeben wird. Daß Israel ihrer nicht bedürfe, weil es am Passah und an der Lösung der Erstgeburt andere Denkzeichen habe, hat man kein Recht, aus den Versen herauszulesen.

Nicht so indifferent verhalten sich zu diesen cultischen Sitten zwei Stellen im Deuteronomium. Deut. 6, 8. 11, 18 begegnet uns als bildlicher Ausdruck für das Gebot, Gottes Gebote treu im Gedächtnisse zu bewahren, der Satz, man solle sie als *'ôth* an die Hand *schnüren* und sie sollen zu

*tôlâphôth* zwischen den Augen werden. Die Wahl des Ausdruckes *schnüren* verschlechtert das Bild erheblich. Denn etwas Angeschnürtes ist abtrennbar. Schon um deswillen ist diese Wendung des Bildes secundär. Die Wahl des Ausdruckes *schnüren* bedeutet bereits den Versuch einer materiellen Umdeutung. Es ist damit bereits der Weg beschritten worden, auf dem man im Judenthum zur Erfindung der Gebetsriemen, talmudisch *thephillîn*, jüdisch-hellenistisch Phylakterien gekommen ist. An die Stelle des Zeichens auf der Hand ist die Handthephilla, an die Stelle der *tôlâphôth* die Kopfthephilla getreten. Es sind Kapseln mit den Bibelabschnitten Exod. 13, 1—10. 11—16. Deut. 6, 4—10. 11, 13—21, die vermittelst Lederriemen am Kopf, da wo über dem Zwischenraum zwischen den Augenbrauen das Haupthaar beginnt, und am linken Oberarm befestigt werden. Durch die Einführung dieser gelang es vermuthlich, die alte Sitte der cultischen Tätowierung auszurotten. Man wird sie als heidnisch empfunden haben. Das dem Körper eingeritzte oder eingebrannte Zeichen wird, weil es religiös anstößig geworden war, durch ein religiös unanstößiges Surrogat ersetzt worden sein. Aehnlich ist auch an der Pforte in der Mezuza des Judenthums ein Surrogat an die Stelle eines alten cultischen Zeichens getreten. Das Gesetz hat sich darein geschickt, an die Stelle alten heidnischen Zaubers zu treten. Es ist das ein Weg, der ja auch in der christlichen Kirche vielfach beschritten worden ist. Die alte cultische Bedeutung der jüdischen Thephillin aber verräth sich nicht nur darin, daß diese aus sich schwer zu erklärenden Toilettegegenstände eben beim Culte getragen werden. Sie tritt auch in dem Glauben zu Tage, daß die Thephillin die Dämonen abhalten. Zwar aus der gewöhnlich für diesen Glauben angeführten Belegstelle, dem Targum zum Hohenliede 8, 3, folgt es nur indirect, da die abstracte Möglichkeit zugestanden werden muß, daß sich der Schlufssatz: *דלית רשו למיקא לחבלא בי*

»damit mir die Dämonen nicht zu schaden vermögen« nur auf die Mezûzâ bezieht. Jedoch folgt es aus anderen Zeugnissen aus Talmud und Midrasch. Nach Berach 23<sup>a</sup> hat R. Jochanan die Thephillin mitgenommen, wenn er seine Nothdurft verrichtete, um gegen die Dämonen<sup>1)</sup> geschützt zu sein. Und R. Isaak hat nach dem Midrasch zu Ps. 91, 7 den für rabbinische Auslegungskunst befremdlichen Umstand, daß zur Seite Israels 1000, zu seiner Rechten aber 10000 fallen, dahin erläutert, daß die Linke 1000 Engel beigesellt erhält, die Rechte aber 10000. Die Linke, an die man die Handthephilla bindet, kann schon mit tausend Engeln die Dämonen von sich fern halten, die Rechte muß mehr haben<sup>2)</sup>. Und zu allem Ueberflus erklärt es sich nur aus diesem Glauben, daß die Thephillin bei den griechisch redenden Juden φυλακτήρια heißen, denn φυλακτήριον bedeutet Amulet<sup>3)</sup>.

Es scheint, daß diese Entwicklung, die zur Verdrängung des alten Cultzeichens geführt hat, erst nach dem Exile eingesetzt hat. Im Exile dürfte die Sitte noch allgemein verbreitet gewesen sein, sich die Cultzeichen einzuritzen. Nur unter dieser Voraussetzung wird der Vers Jes. 44, 6 verständlich: *Der wird sagen, 'Jahves bin ich', der sich mit dem Namen Jakob's nennen; der seine Hand beschreiben, 'dem Jahve', der sich den Beinamen 'Israel' geben.*« Dieser Vers setzt so gut die allgemeine Anwendung dieser Sitte voraus, wie das Verbot der Tätowierung Lev. 19, 28 und die bildliche Verwendung des Brauches in den besprochenen Exodusstellen.

Es spricht nun alle Wahrscheinlichkeit dafür, daß

---

<sup>1)</sup> Die sich nach orientalischen Aberglauben mit Vorliebe in Abtritten aufhalten, vgl. z. B. *Snouck Hurgronje* II, S. 41.

<sup>2)</sup> Vgl. *G. Klein*, die Totaphoth nach Bibel und Tradition in *Jahrbb. f. Protest. Theologie*. Jahrg. 7 (1881) S. 679 f.

<sup>3)</sup> Der Ausdruck ist so geläufig, daß davon weiter φυλακτηριάζω »sich durch ein Amulet schützen« gebildet worden ist.

das Kainszeichen mit einem der beiden Jahvezeichen identisch ist, die im alten Testamente erwähnt werden. Wir werden es auf der Hand oder auf der Stirn zu suchen haben. Bei der Wahl dieser Ausdrücke ist vorausgesetzt, daß das Zeichen auf der Hand und das Tôtâphôth-Zeichen verschiedene Zeichen gewesen sind. Dafür spricht weniger, daß nur für das Stirnzeichen der Ausdruck  $\text{טֹטַפְהוֹת}$ <sup>1)</sup> vorkommt, während ebenso consequent für das Zeichen auf der Hand das Wort 'ôth gebraucht wird, woraus zu schliessen sein wird, daß es zwar unter den allgemeinen Begriff des Zeichens ('ôth), nicht aber unter den specielleren eines tôtâphôth gefallen ist. Ist es nun vermessen, zwischen beiden Zeichen wählen zu wollen, trotzdem die Erzählung selbst darüber keine Auskunft gibt? Für die Stirn spricht einmal die Vermuthung, daß diese Stelle des Körpers am häufigsten zur Anbringung von Zeichen dient. Die von uns bisher citierten Beispiele bestätigen das zur Genüge<sup>2)</sup>. Auf sie weist nun auch der Umstand, daß eine Prophetenlegende, die uns 1 Kön. 20, 35 ff. erhalten ist, voraussetzt, daß die Propheten an ihrer Stirne kenntlich gewesen sind. Die Propheten zur Zeit der Omriden aber sind die Israeliten, unter denen wir aus den S. 307 f. erörterten Gründen am ehesten ein Fortleben solcher alter Cultbräuche erwarten dürfen. Die Stelle lautet: »Einer von den Prophetenjüngern aber sprach auf Geheiß Jahves zu seinem Genossen: ,schlag mich doch!‘ Aber der Mann weigerte sich, ihn zu schlagen. (36) Da sprach er zu ihm: ,weil du auf die Stimme Jahves nicht gehorcht hast, wird

<sup>1)</sup> Die Aussprache des Wortes ist nur durch die Vocalisation garantiert, die Consonanten gestatten Ex. 13, 16. Deut. 6, 8. 11, 18 auch den Singular  $\text{טֹטַפְהוֹת}$  zu sprechen und die targumischen Formen  $\text{טֹטַפְהוֹת}$ , pl.  $\text{טֹטַפְהוֹת}$  legen das geradezu nahe, vgl. S. 317.

<sup>2)</sup> Vgl. namentlich die S. 253 citirte Stelle aus *Aëtius*. Noch genauer entspricht es dem alttestamentlichen: *zwischen deinen Augen*, wenn von den Griechen als Ort der Marke τὸ μεσώφρουον genannt wird, cf. *Lucian*, *Piscator* c. 46.



dich, wenn du von mir gehst, der Löwe schlagen'. Da ging er von ihm hinweg. Der Löwe aber traf ihn und schlug ihn. (37) Hierauf traf er einen andern Mann und sprach zu ihm: 'schlag mich doch'. Und der Mann schlug ihn und schlug ihn wund. (38) Darauf ging der Prophet hin und stellte sich dem Könige in den Weg und verkleidete sich כִּנְיָאֵר<sup>1)</sup> über seinen Augen. (39) Und als der König vorüber kam, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war mit ausgezogen mitten in die Schlacht. Da trat ein Mann aus und brachte einen anderen Mann zu mir und sprach: 'Bewache diesen Mann! Sollte er trotzdem vermist werden, so wird deine Seele für seine Seele haften oder du wirst ein Talent Silber zahlen'. (40) Während nun dein Knecht hier und dort zu thun hatte, war jener verschwunden! Da sprach zu ihm der König Israels: 'Also lautet dein Urtheil: du hast selbst entschieden! (41) Er aber entfernte hurtig כִּנְיָאֵר von seinen Augen. (42) Da erkannte der König, daß es einer der Propheten sei'. Der König ist Ahab. Die symbolische Handlung des Propheten tadelt, daß Ahab den kriegsgefangenen Syrerkönig Benhadad frei gegeben hat. Diesen stellt der Gefangene vor, den der Prophet zur Hut anvertraut erhalten haben will. Er lässt sich schlagen, damit ihn der König für einen im Kampfe verwundeten Krieger hält und anhört. Ueber den Augen aber macht sich der Prophet nicht etwa unkenntlich, damit der König seine Person nicht erkenne. Er ist ja nach dem Zusammenhange dem König deutlich persönlich unbekannt. Die Abnahme der Verhüllung bewirkt nur, daß der König erkennt, daß er einen Propheten vor sich hat. Deshalb kann sie aber auch nur den Zweck haben, zu verhindern,

<sup>1)</sup> Das nur hier und v. 41 vorkommende כִּנְיָאֵר lässt sich nicht mehr deuten. Würde es nur einmal vorkommen, so würde man geneigt sein, es für einen Textfehler zu halten und כִּנְיָאֵר *Kopfbund* zu lesen.

dafs der König sofort erkennt, dafs ein Prophet mit ihm redet. Dann aber ist die vom Propheten vorgenommene Verhüllung nur verständlich, wenn er auf der Stirn ein Merkmal seines Prophetenstandes getragen hat, das auf andere Weise nicht zu verdecken war.

Die Vermuthung, dafs die Propheten zur Zeit der Omriden das alte Jahvezeichen auf der Stirn getragen haben, stimmt zu Elias' Fellschurz und Jonadab's Rolle auf das Beste. Es findet sich vielleicht aber sogar in der Stelle Sach. 13, 6 eine Spur davon, dafs sich diese für unser Empfinden so fremdartige Sitte in den Kreisen der Propheten bis in die nachexilische Zeit erhalten hat. Ich stelle das mit Absicht nur als eine Möglichkeit hin. Denn es sind Zweifel gestattet, ob uns der Text jenes Abschnittes heil überliefert worden ist, und es bedarf einer Emendation, um diese Beziehung auf das Prophetenzeichen zu gewinnen. Die Stelle spricht davon, dafs in der messianischen Zeit die Abgötterei und die Prophetie ein Ende nimmt. Man schämt sich, Prophet gewesen zu sein, zieht den אֶדְרֶתָּה שֵׁעָר (nicht mehr an und leugnet, früher geweissagt zu haben. Wenn ein solcher Prophet dann gefragt wird: »was sind das für Narben בֵּין יָדֶיךָ«, so führt er sie auf einen profanen Anlaß zurück. Die Lesart: *zwischen deinen Händen* ist sinnlos, da man dort keine Narben haben kann. Der Zusammenhang wird aber sofort verständlich, wenn wir annehmen, dafs zwischen בֵּין und יָדֶיךָ durch Homoioteleuton ausgefallen ist: עֵינֶיךָ וְעַל, also: *zwischen deinen Augen und auf deinen Händen*. Die Nachbarschaft des אֶדְרֶתָּה שֵׁעָר dient dieser Vermuthung zur Bestätigung. Denn er kann seine Abstammung vom Fellschurze Elia's auch dann nicht verleugnen, wenn er ein härterer Mantel gewesen sein sollte.

So wird es als wahrscheinlich gelten müssen, dafs das Kainszeichen mit den *tôlâphôth* Israels identisch oder mit ihnen verwandt gewesen ist. Für Kain eine Art Adels-

diplom und Document seines Jahvecultes, ist es von Israel nach den speciellen israelitischen Empfindungen umgedeutet worden, die das Leben und Treiben Kains einflößte. Die landläufige Vorstellung ist zwar im Unrechte, wenn sie von der Voraussetzung ausgeht, daß Kain der Stempel eines Verbrechens aufgedrückt worden sei, was sich schon in der jüdischen Deutung findet, aber wahrscheinlich im Rechte, wenn sie das Zeichen Kains auf Kains Stirne sucht <sup>1)</sup>).

Ueber die Gestalt des Tôtâphôth-Zeichens wissen wir gar nichts. Die Ueberlieferung schweigt darüber völlig. Und ein Schluß aus der Etymologie ist ganz unsicher. Er erscheint nicht zulässig, sich um desswillen unter *tôtâphôth* einen *Bandstreifen* oder ein *bandähnliches Ornament* vorzustellen, weil das Prophetentargum Davids Armspange 2 Sam. 1, 10 und den Turban Ez. 24, 17. 23 durch טוטפת ersetzt. Denn das geschieht, weil die Uebersetzer an die Thephillin denken, die sie mit טוטפת identificieren. Uebersetzt doch Trg. Onkelos Exod. 13, 16. Dt. 6, 8. 11, 18 טוטפת geradezu mit תפילין. Auch im Trg. I zu Esth. 8, 15 ist טוטפת nur eine Bezeichnung der Kopfthephilla <sup>2)</sup>).

Unser Resultat ist nun aber auch für die Erklärung der Erzählung von Kain und Abel nicht ohne Bedeutung. Wir lernen daraus einmal, daß alle Reflexionen ihr Ziel verfehlen und die Deutung auf Abwege bringen müssen, die die Sage mit dem Vorhergehenden und Folgenden verknüpfen. Dann, daß für die Sage und ihre Deutung nur solche Züge von Bedeutung sind, die in dem Leben und Treiben der Keniter ihren Hintergrund haben. Die Reflexionen über die nach dem Sündenfall rasch wachsende Macht der Sünde sind ebenso Spinnewebe, wie die Versuche, die Sage für die Entwicklung des Opfercultus zu verwerthen. Höchstens der Redactor, der die Sage hier

<sup>1)</sup> Vgl. *Eisenmenger*, entdecktes Judenthum. 1700. Bd. II, S. 455.

<sup>2)</sup> Vgl. hierüber wie über den talmud. Sprachgebrauch *Levy*, Chald. Wörterbuch I, 299.

placiert hat, könnte an solche Dinge gedacht haben. Doch ist das auch wenig wahrscheinlich. Ebenso ist es ganz überflüssige Mühe, sich den Kopf darüber zu zerbrechen, weshalb Gott Kains Opfer nicht annimmt, wohl aber das Abels und wodurch er das zum Ausdrucke bringt. Das sind für die Erzählung nichts als Hülfslinien, um den Mord zu erklären. Diesen braucht die Sage, um Kains unruhiges Leben und das Jahvezeichen der Keniter zu deuten. Daher fehlt auch jede Reflexion darüber, weshalb Gott Kain der Blutrache entzieht. Dafs er ihr entzogen worden ist, lehrt ja der Augenschein. Auch die Figur Abel's ist für die Sage ohne speciellcs Interesse. Was die Sage vom Ahnen Kain erzählt, hat für sie nur insoweit Bedeutung, als es den Zustand der Keniter erklärt. Die Hülfslinien aber, die die Sage zieht, um die Entstehung dieses Zustandes erklären zu können, sind ihr gleichgültig. Wer es nöthig findet, sie zu ergänzen<sup>1)</sup>, zerstört die Naivetät der Erzählung, trägt in sie fremde Gedanken ein und ist daher von ihrem Verständnifs weit entfernt.

---

<sup>1)</sup> Vgl. z. B. *E. Reufs*, das Alte Testament, übersetzt, eingeleitet und erläutert. Bd. 3, S. 210.

---

## Miscellen.

### 1. 1 Sam. 25, 34.

In meinen »Marginalien« S. 15 habe ich zu 1 Sam. 28, 15 וַאֲקַרְאָה nachgewiesen, daß die massoretische Schreibung uns da und dort die Wahl zwischen zwei Lesarten läßt und daß die bisher üblichen Künsteleien zur Erklärung einer solchen Unform übel angebracht seien. Derselbe Fall liegt auch 1 Sam. 25, 34 vor, in לוֹלִי מִהֶרֶת וְתִבְאֵתִי. Gewöhnlich hat man ותבאֵתִי als *Verschreibung* erklärt (Strack, hebr. Gr.<sup>5</sup> S. 44\*), und läßt sie meist durch das folgende לקראתי veranlaßt sein; so Thenius, mit Verweisung auf ihn Erdmann, Wellhausen; ebenso Stade, Gr. § 556d, zuletzt, mit Dr. Weir, Driver. Klostermann scheidet sich auch hier ab und deutet es ותבאֵתִי אֵתִי. Andererseits hatte schon Ewald (§ 191c) mit andern darin eine *Doppelbildung* gesehen, aus *Imperfekt* und *Perfekt*. Eine solche liegt auch in der That vor, nur freilich, daß sie nicht in der wirklichen Sprache einst vorkam, sondern daß uns zur Wahl gestellt ist, ob wir das *Perfekt* וְקָאָה (nach Bär וְקָאָה) bezhw. (Stade § 438<sup>b</sup>) וְקָאָה, oder das *Imperfekt* וְתִבְאֵתִי lesen wollen. Das letztere wird das bessere sein. Denn bei der Verbindung zweier Verba zu einem Begriff ist es nicht notwendig, daß beide Verba genau im gleichen Modus stehen, also hier nach מִהֶרֶת auch das zweite im Perfekt. Es kann statt dessen auch das Imperfekt mit ׀ cons. eintreten. Das beste Beispiel dafür bietet Jos. 7, 7 לוֹ הוּאֲלָנוּ וְנִשָּׁב; s. Ges. Kautzsch<sup>25</sup> § 111 letzte Anmerkung, § 120, 2a, A. 1., Driver, Tenses<sup>3</sup> § 140. Die vorliegende Form ist deswegen interessant, weil in diesem Fall schon die späteren Massoreten sie nicht mehr verstanden haben,

## 2. Psalm 132, 15.

An צִיָּדָה scheint keiner der neueren Psalmen-Erklärer Anstofs genommen zu haben; höchstens grammatikalisch, indem man es = צִיָּדָה nahm, so Delitzsch, Hupfeld-Nowack und andere. Und doch ist es inhaltlich höchst auffallend. Man lese nur im Zusammenhang:

Jahwe hat Zion erkoren,

Als Wohnsitz für sich begehrt:

Dies ist meine Ruhestatt für immer,

Hier will ich wohnen, denn ich habe sie gern.

Ihre *Kost*, will ich segnen, ja segnen.

So *Bäthgen*; ihren *Vorrat* Delitzsch, ihre *Nahrung* Hupfeld mit der von Nowack gestrichenen Begründung: poetisch = לֶחֶם (wie טֶרֶף); ebenso Kautzsch.

Aber wo im ganzen Kanon ist צִיר oder auch צִיָּדָה ohne weiteres = Nahrung, Nahrungsstand? Kein Wunder, dafs der Schreiber des Codex Alexandrinus und Veronensis, und der erste des Sinaiticus — aber beileibe nicht, wie Baethgen im Handkommentar schreibt, der »Cod. Vat.« — ὁσίαν aus θίσαν gemacht haben. Mir ist es so gut wie gewifs, dafs es צִיִּין statt צִיָּדָה heifsen mufs:

*Sion* will ich segnen, ja segnen.

Und nun wird aufgezählt, worin der Segen besteht, wem er zu gut kommt: den *Armen*, den *Priestern*, den *Frommen*, dem *Fürsten*. Ich glaube es genügt, ein einzigesmal auf den Uebergang von V. 14 zu 15 aufmerksam zu machen, um trotz 15<sup>b</sup> recht gewichtige Bedenken gegen dies allgemein angenommene צִיָּדָה zu erwecken, auch angesichts des sonst im allgemeinen richtigen Grundsatzes: proclivi scriptioni praestat ardua.

Ulm, den 7. Mai 1894.

E. Nestle.

## Bibliographie.

---

- Marti, K., Der gegenwärtige Stand der alttestamentlichen Wissenschaft s. Theol. Zeitschr. a. d. Schweiz XI (1894), S. 21 ff. 76 ff.
- Kuenen, A., Gesammelte Abhandlungen zur Biblischen Wissenschaft. Uebersetzt v. K. Budde. Mit Bildniss u. Schriftenverzeichniss. Freiburg i. B. u. Leipzig 1894. XV, 511 S. 8°.
- Bachmann, Joh., Alttestamentliche Untersuchungen. Berlin 1894. N. 112. XXVIII. 8°.
- † Vigouroux, F., Manuel biblique, ou cours d'écriture sainte. 8° éd. T. 2. Livres historiques, sapientiaux, prophét. Paris 1894. 709 S.
- Berger, S., Quam notitiam linguae hebraicae habuerint Christiani medii aevi temporibus in Gallia. Paris 1893. XII, 61 S. 8°.
- † Halévy, J., Recherches bibliques. — Notes pour l'interprétation des Psaumes (Ps. 7. 74, 5). —  $\eta$  s. Rev. sém. 1894, S. 97 ff.
- Green, W. H., Dr. Briggs' Higher Criticism of the Hexateuch s. Presbyterian and Reformed Review, Oct. 1893, S. 529—561.
- Cheyne, T. K., The Founders of Old Testament Criticism. New-York 1893. (Imported.)
- Crooker, Jos. H., The new Bible and its new uses. Boston 1893. III, 286 S. 16°.
- Huxley, T. H., Science and Hebrew Tradition. New-York 1894. XVI, 372 S. 12°. (Sammlung bekannter Aufsätze polemischen Inhaltes.)
- † Moorehead, W. G., Outline studies in the Books of the Old Testament. New-York u. Chicago 1894. 363 S. 12°.
- † Sayce, A., The »higher criticism« and the verdict of the monuments. 2<sup>ed</sup> ed. London 1894. 566 S. 8°.
- † Schmauk, T. E., The negative criticism and the Old Testament; an all-around survey of the negative criticism from the orthodox point of view, with some particular reference to Cheyne's »Founders of Old Testament Criticism.« Lebanon, Penna. 1894. 234 S. 12°.
- Spieker, G. F., The negative criticism of the Old Testament. 8. Lutheran Church Review, Oct. 1893, S. 335—348. (Richtet sich besonders gegen Cornill.)
- Bissell, E. C., Metrical theories as to Old Testament poetry s. Presbyterian and Reformed Review, July 1893, S. 440—449.
- † Edersheim, A., Bible History. New-York u. Chicago 1893. 7 vols. 12°. (Neudruck.)
- Watson, W. S., A critical copy of the Samaritan Pentateuch (dated 1232 A. D.) s. Presbyterian and Reformed Review, Oct. 1893, S. 656—662.

- † Hechler, W. H., An ancient papyrus manuscript of the Septuagint s. Transact. of the 9th Congr. of Orient. II, 331 ff.
- Nestle, Eberh., Etwas Antikritisches zu dem kritischen Briefe über die falschen Sibyllinen (zur Septuaginta von Deut. 32, 11) s. Philologus LIII (N. F. VII) 1894, Heft 1, S. 199f.
- † Derselbe, The Variorum Septuagint s. Transact. of the 9th Congr. of Orient. II, 57 ff.
- König, X., Essai sur la formation du canon de l'Ancien Testament (Thèse). Paris 1894. 73 S. 8°.
- Smith, W. Robertson, Das alte Testament, seine Entstehung und Ueberlieferung. Grundzüge der alttestamentlichen Kritik in populär-wissenschaftlichen Vorlesungen dargestellt. Nach der 2. Aufl. ins Deutsche übt. v. J. W. Rothstein. Freiburg i. Br. u. Leipzig 1894. XIX, 446 S. 8°.
- Reufs, E., Das alte Testament, übersetzt, eingeleitet u. erläutert. Hrsg. v. Erichson u. Horst. Braunschweig 1893. 94. Lief. 25—30.
- Die heilige Schrift des A. T., in Verb. m. Baethgen, Guthe u. a. m. übers. u. hrsg. v. E. Kautzsch. Lief. 10, 1. 2. Freiburg i. Br. u. Leipzig 1893. 94. S. 881—1012. 81—219. I—XX. 8°.
- Green, W. H., Klostermann on the Pentateuch s. Presbyterian and Reformed Review, Apr. 1894, S. 261—286.
- Derselbe, The Pentateuchal Question; IV., Ex. 13—Dt. 34, s. Hebraica, VIII, S. 174—243.
- † Hirsch, S. R., Der Pentateuch. Uebers. u. erkl. 3. Theil. Levit. 3. Aufl. Frankfurt a/M. 1893. 648 S. 8°.
- † Klostermann, Beiträge zur Entstehungsgeschichte des Pentateuchs. 6. Das chronologische System des Pentateuchs s. Neue kirchl. Zeitschr. 1894, 3, S. 208 ff.
- † Rowland, A. P., The Pentateuch. Philadelphia 1893. 96 S. 16°.
- † Pinches, Th. G., The new version of the creation-story s. Transact. of the 9th Congr. of Or. II, 190 ff.
- † Kipp, P. E., Is Moses scientific? First chapter of Genesis tested by the latest discoveries of science. New-York & Chicago 1894. 239 S. 12°.
- † Halévy, J., La création et les vicissitudes du premier homme s. Rev. sémi. 1893, 193 ff.
- † Cooper, T., Evolution, the stone book, and the Mosaic record of creation. Cincinnati 1893. V, 188 S. 16°.
- † Guidi, J., Sopra Genesi 2, 19 s. Transact. of the 9th Congr. of Or. II, 64 ff.
- † Semeria, J. B., La cosmogonie mosaïque s. Rev. bibl. 1894, S. 182 ff.
- † Girard, R. de, Le déluge devant la critique historique. 1. partie. Fribourg 1893. XII, 374 S. 8°.
- Arnolt, W. Muss, The Chaldean account of the Deluge; a revised translation s. Biblical World, Feb. 1894, S. 109—118.
- † Simpson, W., The tower of Babel and the Birs Nimrod s. TSBA. 1893, 307 ff.
- † Zimmels, B., Zur Geschichte der Exegese üb. d. Vers Gn. 49, 10 s. M. f. d. W. d. J. 1893, S. 168 ff.



- † Denniston, J. M., Exodus, an autobiography of Moses, with the four following books. London 1894. 246 S. 8°.
- Bacon, B. W., The triple tradition of Exodus. Hartford 1894. LVIII, 382 S. 8°.
- † Montagne, A., De l'apparition de Dieu à Moïse sur le mont Horeb s. Rev. bibl. 1894, 232 ff.
- Eerdmans, B. D., De beteekenis van Elohim in het Bondsboek s. Theol. Tijdschr. XXVIII, 3 (Mei), S. 272 ff.
- Green, W. H., Critical views respecting the Mosaic Tabernacle s. Presbyterian and Reformed Review, Jan. 1894, S. 69—88.
- Böcklen, Bemerkung zu Dt. 33, 12 s. Theol. Stud. u. Krit. 1894, S. 365 f.
- Potwin, T. S., The composition and date of Deuteronomy s. Bibliotheca Sacra, Jan. 1894, S. 1—19; Apr. 1894, S. 231—245. (Das Deut. nicht später als das Zeitalter Salomo's.)
- Cooke, G. A., The history and Song of Deborah; Judges IV and V. New-York 1894. 57 S. 16°. (English.)
- Ley, Emendationen zu 1 Sam. 9, 24 u. zu Jes. 53 s. Theol. Stud. u. Krit. 1894, 367 f.
- † Farrar, F. W., The second Book of Kings (Expos. Bibl.). London 1894. 498 S. 8°.
- † Buhl, F., Jesaja, oversat og fortolket. 8. Hefte (Slutning), Kjøbenhavn 1894. 132 S. 8°.
- Bachmann, Joh., Zur Textkritik des Propheten Jesaja (cp. 1—15) s. dess. alttest. Studien. Berlin 1894, S. 97 ff.
- † Lagrange, M. J., L'Apocalypse d'Isaïe (24—27) à propos des derniers commentaires s. Rev. bibl. 1894, S. 200 ff.
- Huizinga, A. H., Practical exegesis of Isaiah 40, 3 s. Presbyterian and Reformed Review, Jan. 1894, S. 88—94.
- † Kohut, A., Discussions on Isaiah (52, 13. 53) from an unpublished manuscript of the sixteenth century. New-York 1893. 33 S.
- Martin, W. W., The Suffering Servant as recorded in Isaiah 53 s. Bibliotheca Sacra, Jan. 1894, S. 143—157.
- † Bruston, E., De l'importance du livre de Jérémie dans la critique de l'Ancien Testament. Montauban 1893. 118 S. 8°.
- Bleeker, L. H. K., Jeremia's Profetieën tegen de Volkeren (Cap. 25. 46—49). Groningen 1894. 215 S. 8°. (Diss.)
- Skipwith, G. H., Note on the second Jeremiah s. The Jew. Quart. Rev. VI, 23, S. 586.
- † Blake, B., How to read the Prophets. Part 4. Ez. Edinburgh 1894. 234 S. 8°.
- † Valetton jr., J. J. P., Amos en Hosea. Een hoofdstuk uit de geschiedenis van Israëls godsdienst. Nijmegen 1894. VIII, 219 S. 8°.
- Bachmann, Joh., Zur Textkritik des Propheten Hosea (cap. I—III) s. dess. alttest. Studien. Berlin 1894, S. 1 ff.
- † Michelet, S., Amos oversat og fortolket. Kristiania 1893. VI, 280 S. 8°.
- Skipwith, G. H., On the Structure of the Book of Micah and on Is. II, 2—5 s. The Jew. Quart. Rev. VI, 23, S. 583 ff.
- Bickell, G., Das alphabetische Lied in Nahum I, 2—II, 3 s. Beiträge zur Sem. Metrik I in SWAW., Phil.-hist. Cl., CXXXI.
- Bachmann, Joh., Zur Textkritik des Propheten Zephania s. Theol. Stud. u. Krit. 1894, S. 641 ff.

- Kuiper, A. K., Zacharia IX—XIV. Eene exegetisch-critische Studie. Utrecht 1894. 172 S. 8°. (Diss.)
- Bachmann, Joh., Kaleb oder Maleachi? s. dess. alttest. Studien. Berlin 1894, S. 102 ff.
- Textus psalmorum mass. omnibus vers. antiquiss. dilig. comparatis probatur et examinatur a. P. J. Bachmann. 1. pars (Vs. 1—20). Appendix: Fragmentum de psalmis gradualibus aethiopice scriptum. Berlin 1894. XXXVI S. 4°.
- Beer, G., Individual- u. Gemeindepsalmen. Ein Beitrag zur Erklärung des Psalters. Marburg 1894. CI, 92 S. 8°.
- † Maclaren, S., The Psalms. Vol 2 (Ps. 39 to 89). London 1893. 300 S. 8°.
- Peters, J. P., The development of the Psalter s. New World, June 1893, S. 285—311.
- † Schilling, J., Bibel-Studie über Ps. 71. Riga 1893. 15 S. 8°.
- Bachmann, Joh., Was heisst ›Sela‹? s. dess. alttest. Studien. Berlin 1894, S. 39 ff.
- † Baudissin, W. W., Die alttestamentliche Spruchdichtung. Marburg 1893. 24 S. 8°.
- † Malan, S. C., Original notes on the book of Proverbs. Vol 3. (Ch. 21—31). London 1893. VIII, 603 S. 8°.
- Bickell, G., Das Buch Job nach Anleitung der Strophik u. der Septuaginta auf seine ursprüngliche Form zurückgeführt u. im Versmaße des Urtextes übersetzt. Wien 1894. IV, 69 S. 8°.
- Duhm, B., The Book of Job s. New World, June 1894, S. 328—344.
- † Skarstedt, C. W., Jobs bok. Grundtext enligt oversatt och delvis förklarad. Lond. 1894. 82 S. 8°.
- Budde, K., The Song of Solomon s. New World, Mar. 1894, S. 56—77.
- Bickell, G., Kritische Bearbeitung der Klagelieder s. W. Z. f. d. K. d. M. VIII, Hft. 1, S. 101 ff. (Mit ›Nachträgen‹ zu Job S. 121.)
- Greenup, A. W., A short commentary on the Book of Lamentations. I. Hertford 1893. IV, 52 S. 8°.
- Beermann, G., Das Buch Daniel übers. u. erkl. Göttingen 1894. Ll. 84 S. (= Handkomm. z. A. T. hrsg. v. Nowack. III. Abth. 3. Bd. 2. Theil).
- † Hinkley, W. A., The Book of Daniel; its prophetic character and spiritual meaning. Boston 1894. II, 192 S. 12°. (Der Verfasser ist Swedenborgianer).
- † Howorth, J. H., A criticism of the sources and the rel. importance and value of the canonical book of Ezra and the apocryphal book known as Esdras I s. Transact. of the 9th Congr. of Or. II, 68 ff.
- † Stave, E., Daniels bok översatt och i korthet förklarad. Upsala 1894. XXX, 252 S. 8°.
- † Thielmann, Ph., Die lateinische Uebersetzung des Buches Sirach s. Arch. f. latein. Lexikographie u. Gramm. VIII, 4 (1893). S. 501 ff.
- † Gaster, M., An unknown Hebrew version of the history of Judith (No. 82 of my collection of Hebrew MSS.) s. PSBA. XVI (1894) S. 156 ff.

Bacon, B. W., The calendar of Enoch and Jubilees s. Hebraica, VIII, S. 124—131.

Réville, J., La résurrection d'une Apocalypse, le livre d'Hénoch s. RÉJ. 1893, Oct.—Déc., Actes et conférences, p. I ff.

† Basset, R., Les apocryphes éthiopiens, traduits en français. I. Le livre de Baruch et la légende de Jérémie. Paris 1893. 43 S. 8°.

† Les Apocryphes Éthiopiens. Traduits en français par R. Basset. III. L'ascension d'Isaïe. Paris 1894. 59 S. 8°.

A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament by E. Hatch and H. Redpath. Part III. Ἑπτάτην—Ἰωβίλ. Oxford 1893. S. 505—696. 4°.

† Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, based on Gesenius as translated by E. Robinson. Ed. by F. Brown. Part 3. Oxford 1894. 4°.

† Ball, C. J., An elementary Hebrew Grammar, with inductive exercises and readings from the Old Testament. With introduction by R. F. Weidner. New-York u. Chicago 1893. 438 S. 8°.

† Bardowicz, L., Das allmähliche Ueberhandnehmen der *matres lectionis* im Bibeltex te u. das rabbinische Verbot, die Defectiva plene zu schreiben s. Monatsschr. f. G. u. W. d. J. 38, NF. 2, S. 117 ff. 157 ff.

Barth, J., Zur vergleichenden Grammatik. (Die Vocale der vermehrten Perfecta. Zu den Vocalen der Imperfect-Präfixe. Das Alif u'l Wasli) s. ZDMG. 48, S. 1 ff.

Lambert, M., De l'emploi du *Lamed* en Araméen biblique devant le complément direct s. RÉJ. t. 27, No. 54, S. 269 f.

Levin, S., Versuch einer hebräischen Synonymik. I. Die hebräischen intransitiven Verba der Bewegung. Königsberg 1894. 49 S. 8°. (Diss.)

† Lederer, Ph., Hebräische u. chald. Abbreviaturen. Frankfurt a/M. 1893. 48 S. 8°.

† Nathan, S. P., die Tonzeichen in der Bibel. Hamburg 1893. 42 S. 4°. (Progr.)

Schwabe, Fritz, Die Genusbestimmung des Nomen's im biblischen Hebräisch. Jena 1894. 32 S. 8°. (Diss.)

† Maggs, J. T. L., An introduction to the study of Hebrew. London 1894. 180 S. 8°.

Pick, B., The Vowel Points Controversy s. Hebraica, VIII, S. 150—173.

† Zerweck, N., Die hebräische Präposition *min*. Leipzig 1893. 32 S. 8°. (Diss.)

Sanday, W., Inspiration, eight lectures on the early history and origin of the doctrine of Biblical Inspiration. New-York 1893. XXIV, 464 S. 8°. (Bampton Lectures.)

† Sellin, Das Hauptproblem der altisraelitischen Religionsgeschichte. A. Einleitung. B. Jahves Verhältniss zu dem Volke Israel nach altisraelitischer Vorstellung s. Neue kirchl. Zeitschr. 1894, S. 316 ff.

- † Tiele, C. P., Geschiedenis van den Godsdienst in de oudheid tot op Alexander den Groote. 1<sup>ste</sup> deel, 2<sup>te</sup> helft. Amsterdam 1893. S. VII—XVI, 205—410. 8<sup>o</sup>.
- Chambers, T. W., The function of the Prophet s. Presbyterian and Reformed Review, Jan. 1894, S. 48—68.
- † Karppe, S., Le prem. jour du 7<sup>e</sup> mois comme le jour de la trompette sacrée s. Rev. sém. 1894, S. 146 ff.
- † Rees, J. D., The Muhammadans, 1001—1761 A. D. New-York 1894. VII, 192 S. 16<sup>o</sup>. (Epochs of Indian History.)
- † Robert, Ch., La révélation du nom divin Jéhovah s. Rev. bibl. 1894, S. 161 ff.
- Trümpert, Rud., Die Grundzüge der Anschauungen der attestamentlichen Propheten. Darmstadt 1894. 22 S. 4<sup>o</sup>. (Progr.)
- † Van Hoonacker, A., Le lieu du culte dans la législation rituelle des Hébreux I. s. Le Muséon, 1894, S. 195 ff.
- Vloten, G. van, Dämonen, Geister und Zauber bei den alten Arabern (Schluß) s. W. Z. f. d. K. d. M. VIII, Hft. 1, S. 59 ff.
- 
- † Rühl, Fr., Die Tyrische Königsliste des Menander von Ephesos s. Rhein. Mus. N. F. XLIX, 565 ff.
- Niese, B., Josephi epitome adhuc inedita pars VII. Marburg 1894. 25 S. 4<sup>o</sup>. (Progr.)
- † Derselbe, De testimonio Christiano quod est apud Josephum Antiqu. Jud. XVIII, 63 sq. disputatio. Marburgi 1893. 10 S. 4<sup>o</sup>.
- † Schmidt, W., De Flavii Josephi elocutione observationes criticae. Leipzig 1894. 110 S. 8<sup>o</sup>. (S.-A. aus Jahrb. f. class. Philol. 20. Suppl.-Bd.)
- Unger, Die Tagdata des Josephos. München 1894. 40 S. 8<sup>o</sup>. S.-A. aus SMAW., phil. hist. Cl. 1893, Bd. II, Hft. 4, S. 453 ff.
- Bäck, S., Die Geschichte des jüd. Volkes u. seiner Litteratur vom babyl. Exile bis auf die Gegenwart. 2. Aufl. Frankfurt a/M. 1896. XVIII, 546, 104, XII S. 8<sup>o</sup>.
- † Chotzner, The life of the Hebrew woman s. The Imp. et As. Quart. Rev. 1894, S. 438 ff.
- Friedländer, M., Zur Entstehungsgeschichte des Christenthums. Ein Excurs von der Septuaginta zum Evangelium. Wien 1894. 172 S. 8<sup>o</sup>.
- † Geikie, C., Landmarks of Old Testament history, Samuel to Maleachi. London 1894. 512 S. 8<sup>o</sup>.
- † Graetz, H., History of the Jews. Vol. III. Philadelphia 1894. IX, 675 S. 8<sup>o</sup>.
- † Hervey, A. C., The sejour of the Israelites in Egypt. s. The Expos. 1893, Dec., S. 446 ff.
- † Le Page Renouf, P., Where was Tarshish? s. PSBA. XVI, 4 (1894), S. 104 ff. 138 ff.
- † Meyer, F. B., Joshua and the Land of Promise. New-York u. Chicago 1893. 210 S. 12<sup>o</sup>.
- † de Moor, Fl., Essai sur les enchainements de l'histoire biblique, égyptienne et babylonienne depuis le 23<sup>e</sup> jusqu'au 15<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Paris & Lyon 1893. 95 S. 8<sup>o</sup>.
- Nowack, W., Lehrbuch der hebräischen Archäologie. Freiburg

- i. B. u. Leipzig 1894. Bd. 1. Privat- u. Staatsalterthümer. XV, 396 S. Bd. 2. Sacralalterthümer. VIII, 323 S. 8°.
- † Renan, E., Histoire du peuple d'Israel. t. 5. Paris 1893. 431 S. 8°.
- Derselbe, Geschichte des Volkes Israel. Deutsch v. E. Schaelsky. 3. Bd. Berlin 1894. IV, 510 S. 8°.
- † Réville, A., Les Hérodes et le rêve hérodien s. R. de l'hist. des rel. 1894, S. 1ff.
- † Smith, R. Bosworth, Carthage and the Carthaginians. New ed. New-York 1894. XXVIII, 388 S. 12°.
- † Terrier de Loray, Une question de chronologie biblique (Gen. 11) s. Rev. des quest. hist. 1894, S. 597 ff.
- † Tiele, C. P., West-Azië in het licht der jongste ontdekking. Leiden 1893. 27 S. 8°.
- Wellhausen, J., The Babylonian Exile s. New World, Dec. 1893, S. 601—611.
- † Williamson, G. C., The money of the Bible. Illustr. London 1894.
- Zahm, J. A., The age of the human race according to modern science and Biblical chronology s. Amer. Catholic Quar. Review, Apr. 1893, S. 225—248; July 1893, S. 562—588.
- Z. D. P. V. XVI, Heft 4. — Schick, C., Die Baugeschichte der Stadt Jerusalem in kurzen Umrissen von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart dargestellt. — Einsler, A., Beobachtungen über den Aussatz im heiligen Lande. — Asmussen, P., Die zehn Stämme. — Röhrich, R., Zur Bibliotheca geographica Palästinae. — Berichtigungen. — Stockmayer, Th., Register zu Bd. 11—15.
- Bd. XVII, Heft 1. Schick, C., Baugeschichte der Stadt Jerusalem (Fortsetz.). — Melander, H., Hakeldama. — Gelzer, H., Zu der Beschreibung Palästina's des Georgios Kyprios. — Einsler, L., Mär Eljäs, el Chaḍr u. Mär Dschirjis. — Hartmann, M., Das Bahnnetz Mittelsyriens.
- Heft 2. Einsler, L., Mär Eljäs, el-Chaḍr u. Mär Dschirjis (Schluß). — Schick, C., Die Baugeschichte der Stadt Jerusalem (Fortsetzung). — Palmer, P., Das jetzige Bethlehem. — Röhrich, R., Die Jerusalemfahrt des Heinrich von Zedlitz (1493). — Goldziher, J., Das Patriarchengrab in Hebron nach Al-'Abdārī. Pal. Explor. Fund. — Quart. Stat. Jan. 1894. — Notes and News. — Notes from Herr Baurath Schick: 1. Tabitha's Tomb and St. Peter's Church at Jaffa. 2. Excavations by the Augustinian Brethren on Mount Zion. 3. Notes of Changes in Jerusalem Buildings, etc. — Hanauer, J. E., Notes on the »Skull Hill«. — Baldensperger, P. J., Orders of Holy Men in Palästine (Answers to Questions). — Glaisher, Jam., On the Fall of Rain at Jerusalem in the 32 years from 1861 to 1892, with Diagram and Tables. — Meteorological Report from Jerusalem for year 1884. — Schiel, V., Une Tablette Palestinienne Cunéiforme. — Conder, C. R., The Jews under Rome. Notes on the October »Quart. Stat.«. The City Sehlala. — Fox, C., Circle and Serpent Antiquities.

- April 1894. — Notes and News. — Bliss, F. J., The Recent Pilgrimage to Jerusalem. — The Church over Jacob's Well. A Lebanon Cliff Castle. Marble Fragment from Jebail. — Curtis, C. H., The Sidon Sarcophagi. — Baldensperger, P. J., Birth, Marriage and Death among the Fellahin of Palestine. — Glaisher, Jam., Meteorological Report from Jerusalem. — Schick, I. Note on the new German Church in the Muristan, and the Discovery of an Ancient Wall. 2. Note on the Winged Figure in Baron Ustinoff's Collection. — Hanauer, J. E., Notes on the Winged Figure, the Supposed Site of the House of the Nuns of Bethany, the Hand of Might, the Ruin of the Jews near Bether, and on the Good Morning Castle in Wady Halule. — Clair, G. St., Jerusalem Topography. — Henderson, Arch., Cana and Megiddo. — Note on a Bronze Medal from the Jaulan.
- † Ainsworth, W. F., The Ahmetha's or Eobatanas of Western Asia s. PSBA. 1893, S. 425 ff.
- † Bädcker, K., Palestine and Syria. Handbook for travellers. 2nd ed. revised & augmented. London 1894. 556 S. 8°. Auch: New-York (imported). CXX, 444 S. 12°.
- Bliss, F. J., A manual of many cities; or Tell el Hesi excavated. New-York 1894. 201 S. 8°. (Palestine Exploration Fund.)
- † Gladstone, J. H., Ancient metals from Tell-el-Hesi s. PSBA. 1894, S. 95 ff.
- † Neil, J. A., Pictured Palestine. New-York 1893. IV, 322 S.
- Peters, J. P., Notes of Eastern Travel s. Amer. Journal of Archaeology, VIII, S. 325—334. (The ancient Roman road from Philadelphia to Gerasa; Inscriptions at Jerash; Palmyrene roads; El Uz and el Kuthr; Inscription from Yer Kapu Broussa.)
- Starck, E. v., Palaestina und Syrien vom Anfang der Geschichte bis zum Siege des Islam. Lexicalisches Hülfsbuch für Freunde des Heiligen Landes. Berlin 1894. VII, 168 S. 8°.
- 
- † Ball, C. J., The origin of the Phoenician alphabet s. PSBA. 1893, 392 ff.
- † Baillet, A., Études sur les inscriptions hétéennes s. Rec. de tr. r. à la phil. et à l'arch. ég. et ass. XIV, p. 161 ff.
- Müller, D. H., Egyptisch-Minäischer Sarkophag im Museum zu Gizeh s. W. Z. f. K. d. M. VIII, Hft. 1, S. 1 ff.
- Derselbe, Noch einmal die Sarkophag-Inschrift v. Gizeh. Ebenda Hft. 2, S. 161 ff.
- Derselbe, Palmyrenica aus dem British Museum II s. W. Z. f. K. d. M. VIII, Hft. 1, S. 11 ff.
- † Oppert, J., La plus ancienne inscription sémitique jusqu'ici connue s. Revue d'Assyr. III, 1 (1894), S. 1 ff.
- † Tyler, Th., The nature of the Hittite writing s. Transact. of the 9th Congr. of Orient. II, 258 ff.
- 
- Zeitschrift für Assyriologie u. verwandte Gebiete. Bd. VIII. 3. u. 4. Heft (Dec. 1893). — Guidi, Ign., Sulle conjugazioni del verbo amaro. — Lidzbarski, M., Zu den arabischen Alexandergeschichten. — Wohlstein, Jos., Ueber einige aramäische Inschriften auf

- Thongefäßen des kgl. Museums zu Berlin. — Harper, R. F., The Letters of the Rm. 2 Coll. of the Brit. Mus. — Oppert, J., La fondation consacrée à la déesse Ninâ. — Sprechsaal (Mitteilungen von Jensen, Meißner, Spiegelberg, Hilprecht, Vollers u. Bezold). — Recensionen. — Bibliographie.
- Bd. IX, 1. Heft (April 1894). — Fraenkel, S., Beiträge zum aramäischen Wörterbuch. — Wohlstein, J., Ueber einige aramäische Inschriften auf Thongefäßen des kgl. Museums zu Berlin. Mahler, Ed., Der Schaltcyclus der Babylonier. — Jensen, P., Die kappadocischen Keilschrifttäfelchen. — Belck, W. u. Lehmann, C. F., Ein neuer Herrscher von Chaldia. — Sprechsaal (Mitteilungen von Nöldeke, Meißner, Zimmern, Vollers, E. Müller u. Bezold). — Recensionen. — Bibliographie.
- Arnolt, W. Muss., The Babylonian account of the Creation s. Biblical World, Jan. 1894, S. 17—27.
- † Belck, W. u. Lehmann, C. F., Ueber die Kelishin-Stelen s. Verhandl. d. Berl. Anthropol. Ges. 1893, 389 ff.
- † Bezold, C., Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Konyunjik Collection of the Brit. Mus. Vol III. London 1893. XII, 470 S. 8°.
- † Billerbeck, A., Susa. Eine Studie zur alten Geschichte Westasiens. Leipzig 1893. VIII, 184 S. 8°.
- † Bonavia, E., The flora of the Assyrian monuments and its outcomes. London 1894. XXVI, 214 S. 8°.
- † Derselbe, The sacred trees of Assyria s. Transact. of the 9th Congr. of Or. II, 245 ff.
- † Brown, R. jr., Euphratean stellar researches PSBA. 1893, 456 ff.
- † Delattre, A. J., Lettres de Tell-el-Amarna (8<sup>e</sup> sér.) s. PSBA. 1893, 501 ff.
- † Delitzsch, F., Bemerkungen zu einigen altbabylonischen Königs- u. Personennamen s. Beitr. z. Ass. II, 622 ff.
- † de Moor, F., La fin du nouvel empire Chaldéen s. Rev. des Quest. histor. 1894, S. 337 ff.
- † Friedrich, Th., Kabiren u. Keilinschriften. Leipzig 1893. 94 S. 8°.
- † Halévy, J., Le rapt de Perséphoné ou Proserpine par Pluton chez les Babyloniens s. Rev. sémi. 1893, 372 ff.
- † Derselbe, Balthasar et Darius le Mède s. Rev. sémi. 1894, S. 186 ff.
- † Derselbe, La correspondance d'Aménophis III. et d'Aménophis IV. s. Rev. sémi. 1893, 203 ff. 203 ff.
- † Derselbe, Les deux inscriptions hétéennes de Zindjirli s. Rev. sémi. 1893, 218 ff. 319 ff.
- † Derselbe, Notes sumériennes s. Rev. sémi. 1893, 286 ff.
- † Harper, R. F., Assyrian and Babylonian letters belonging to the K Collection of the Brit. Mus. Part II. London 1893. XVI, 112 S. 8°.
- Hayman, H., Testimony of the Tell-el-Amarna-Tablets s. Bibliotheca Sacra, Oct. 1893, S. 696—716.
- Hebermann, C. G., Education in Ancient Babylonia, Phoenicia, and Judea s. Amer. Cath. Quar. Review, July 1893, S. 449—480.
- † Hommel, Fr., A supplementary note to Gibil-gamish s. PSBA. 1894, 13 ff.

- † Derselbe, Die Identität der ältesten babylonischen u. ägyptischen Göttergenealogie u. der babylonische Ursprung der ägypt. Kultur s. Transact. of the 9th Congr. of Or. II, 218 ff.
- † Knudtzon, J. A., Assyrische Gebete an den Sonnengott für Staat u. königliches Haus aus der Zeit Asarhaddons und Assurbanipals. Leipzig 1893. Bd. I. 60 S. Text in fol. Bd. II XI, 339 S. 8°.
- † Lehmann, C. F., Ein Siegelcylinder König Bur-Sin's von Isin s. Beitr. zur Ass. II, 589 ff.
- † Derselbe, Chaldische Nova s. Verhandl. d. Berl. Anthropol. Ges. 1893, 217 ff.
- † Mahler, Ed., Das Kalenderwesen der Babylonier s. Transact. of the 9th Congr. of Or. II, 209 ff.
- † Meißner, B., Altbabylonische Briefe s. Beitr. z. Assyrl. II, S. 557 ff.
- Derselbe, Assyrische Freibriefe. Ebenda S. 565 ff.
- Merriam, A. C., A series of Cypriote heads in the Metropolitan Museum s. Amer. Journal of Archaeology, VIII, S. 184—189.
- † Morgan, J. et Scheil, Fr. V., La stèle de Kel-i-chin s. Rec. de trav. rel. à la phil. et à l'arch. ég. et ass. XIV, 153 ff.
- † Rawlinson, G., The story of Parthia. New-York 1893. XVI, 432 S.
- † Sayce, A. H., By-baths of Bible knowledge; Social life among the Assyrians and Babylonians. New-York & Chicago. 127 S. 12°.
- † Derselbe, Fresh Light on Biblical Races. New-York & Chicago 1893. 6 vols. 12°. (Reprint of, Fresh Light from Ancient Monuments; Races of the Old Testament; Assyria, its princes, priests, and people; Social life among the Assyrians and Babylonians; The Hittites; Life and times of Isaiah.)
- † Schrader, E., Ueber Ursprung, Sinn u. Aussprache des altbabylonischen Königsnamens Rim-Aku s. SBBA. 1894, XV, S. 1 ff.
- † Strong, S. A., On some oracles to Esarhaddon and Assurbanipal s. Beitr. z. Assyrl. II, 627 ff.
- † Derselbe, Un texte inédit d'Assurbanipal s. Journ. As. 9<sup>e</sup> sér. I, 361 ff.
- † Derselbe, An unpublished cylinder of Esarhaddon s. Hebraica, VIII, S. 113—123. (Cf. Barton. in Proc. Amer. Oriental Society, 1891).
- † Derselbe, A prayer of Assurbanipal s. Transact. of the 9th Congr. of Or. II, 199 ff.
- † Stuart-Glennie, J. S., The origin of primary civilisations s. Transact. of the 9th Congr. of Orient. II, 273 ff.
- † Oppert, J., Adad-nirar, roi d'Ellasar s. Extr. des Compt. r. de l'Acad. des Inscr. et B. L. 1893, 19 ff.
- Derselbe, Les inscriptions du Pseudo-Smerdis et de l'usurpateur Nidintabel s. Actes du 8<sup>e</sup> Congr. des Or., Sect. sémin. Leide 1893, S. 253 ff.
- Derselbe, Problèmes bibliques. 1. Ahasveros-Xerxès. 2. La



- date exacte de la destruction du premier temple de Jérusalem s. R. A. J. t. XXVIII, No. 55, S. 32 ff.
- Pinches, T. G., Old Persian names in Babylonian contracts s. Hebraica, VIII, S. 134, 135.
- † Derselbe, A Babylonian degree that a certain rite should be performed s. PSBA. 1893, 417 ff.
- Derselbe, Tablet referring to dues paid to the temple of the Sun at Sippara s. Amer. Journal of Archaeology, VIII, S. 190—191.
- † Pognon, H., Une inscription de Babylone en caractères araméens s. Rev. sem. 1893, 273.
- † Rassam, H., On the preservation of Assyrian and Babylonian monuments s. Transact. of the 9th Congr. of Or. II, 187 ff.
- † Weifs, H., Commentatio de concordantia Assyriologiae cum S. Scriptura. Brausberg 1894. 14 S. 4<sup>o</sup>.
- Wilcken, U., Der *šar kibrāt* u. der *šar kiššati* s. Z. D. M. G. 47, S. 710 ff.
- † Winckler, H., Altorientalische Forschungen II. Die babylonische Kassitendynastie. Babyloniens herrschaft in Mesopotamien und seine eroberungen in Palästina im zweiten jahrtausend. — Einige bemerkungen üb. eisen u. bronze b. d. Babyloniern u. Assyriern. — Die Meder u. der fall Niniveh's. — Bemerkungen zu semitischen inschriften. — Zum Alten Testament. Leipzig 1894 S. 109—196. 4 Taff. 8<sup>o</sup>.
- † Derselbe, Sammlung von Keilschrifttexten. Teil II, Lief. 1. Leipzig 1893, 40 S. Lief. 2. 1894. IV, 36 S. 4<sup>o</sup>.

---

Zeitschrift für ägypt. Sprache u. Alterthumskunde. Bd. XXXI, Heft 1 (1893). Borchardt, L., Die Darstellung innen verzierter Schalen auf ägypt. Denkmälern. Wie wurden die Böschungen der Pyramiden bestimmt. — Brugsch, H., Der Möris-See (Schluß). Krebs, Fr., Aegyptische Priester unter römischer Herrschaft. — Müller, W. Max, Die alten Imperative. — Schäfer, H., Beiträge zur Erkl. d. Papyrus Ebers (Fortsetzung). — Miscellen: Borchardt, L., Zu *Amen-em-heb* Z. 25—27. — Erman, Ad., Ein Fürst von Athribis. Der »Kalbskopf« als Hieroglyphe. Der Ausdruck für Urlaub. — Erschienene Schriften.

Heft 2 (1894). Erman, Ad., Der Brief des Königs *Nefr-ke3-ré*. — Pietschmann, R., Die Satyrn des Osiris. — Erman, Ad., Zur Erklärung der Pyramidentexte. — Piehl, K., Saitica. — Erman, Ad., Aus der Perserzeit. Ein Künstler des alten Reiches (mit einer Tafel). — Sethe, Kurt, Bemerkung zum vorstehenden Aufsatz. — Erman, Ad., Das Denkmal Ramses' II im Ostjordanland. Eine ägypt. Statue aus Tyrus. — Krebs, Fr., Neues aus dem Faijūm u. dem Soknopaios-Tempel. — Schäfer, H., Lederbespannung eines Holzkästchens. — Sethe, Kurt, Das Wort »3. Zum Zahlwort »hundert«. — Lefébure, E., Un des noms de la royauté septentrionale. — Schäfer, H., Beiträge zur Erkl. d. Pap. Ebers (Forts.). — Erman, Ad., Der Zauberpapyrus des Vatikan. — Miscellen: Pietschmann, R., Der Name Amyrtaios.

- Erman, Ad., Das »Haus« der Königskinder. — Lefébure, L., Le nom du dieu *Keb*. — Müller, W. Max, Das Silbenzeichen *md*. — Erman, Ad., Das Wort für »essen.« — Erschienenene Schriften.
- † Amélineau, E., La géographie de l'Égypte à l'époque copte. Paris 1893. 630 S.
- † Derselbe, Les idées sur Dieu dans l'anc. Égypte. Paris 1893. 32 S. 8°.
- † Atkinson, R., On South-Coptic Texts, a criticism on M. Bouriant's »Éloges du martyr Victor, fils de Romanus«. On Professor Rossi's publication of South-Coptic-Texts s. Proceed. of the R. Irish Ac. 3<sup>rd</sup> ser. vol 3 S. 225 ff.
- Beswick, S., Egyptian chronology s. Amer. Journal of Archaeology, VIII, S. 171—183.
- † Bouriant, U., L'éloge de l'apa Victor, fils de Romanos. Texte copte Thébain s. Mém. de la mission franç. V, S. 381 ff.
- Budge, E. A. W., The Mummy; chapters on Egyptian funeral archaeology. New-York 1893. 404 S. 8°.
- † Derselbe, A catalogue of the Egyptian collection in the Fitzwilliam Museum Cambridge. Cambridge 1893. 138 S. 8°. (auch New-York 1894).
- † Daressy, Recueil de cônes funéraires s. Mém. de la miss. franç. VIII, S. 169 ff.
- † Ibn Doukma k, Description de l'Égypte, publiée d'après le manuscrit autographe conservé à la bibl. Khéd. Le Caire 1893. 127 S. arab. u. 7 S. franz. Text. 8°.
- Dedekind, A., Das Wort für Purpur im Altägyptischen s. W. Z. f. d. K. d. M. VIII, Hft. 1, S. 74 ff.
- † Egypt. Exploration Fund. Archaeological report 1892—93 comprising the recent work of the E. E. F. and the progress of Egyptology during the years 1892—93. Ed. by F. Ll. Griffith. London. 34 S. 4 Taff. 5 Karten. 4°.
- † Erman, Ad., Egyptian grammar with table of signs, bibliography, exercises for reading and glossary. Translat. by J. H. Breasted. London 1894. VIII, 201 u. 70 S. 8°.
- † Derselbe, Obeliskens röm. Zeit I. Die Obeliskens von Benevent s. Mittheil. d. K. D. Archaeol. Instit. Rom. 1893. Bd. VIII, S. 210 ff. m. 1 Taf.
- Hebermann, C. G., Education in Ancient Egypt. s. Amer. Cath. Quar. Review, Jan. 1893, S. 176—201.
- † Maspero, G., Études de mythologie et d'archéol. égypt. II. Paris 1893. 480 S. 8°.
- † Newberry, P. E., Beni Hasan Part I. London 1893. 85 S, 49 Taff. fol.
- Steindorff, G., Das altägyptische Alphabet u. seine Umschreibung s. Z. D. M. G. XLVI, 709 ff.
- Derselbe, Koptische Grammatik mit Chrestomatie, Wörterverzeichnis u. Litteratur (Porta lingu. or pars XIV). Berlin 1894. XVIII, 220, 94\* S. 8°.

- Buchler, Ad., La conspiration de R. Nathan et R. Méir contre le Patriarche Sinion ben Gamaliel s. R. É. J. t. XXVIII, No. 55, S. 61 ff.
- † Flesch, H., Die Barajtha von der Herstellung der Stiftshütte nach der Münchener Handschrift Cod. Hebr. 95 herausgegeben, übersetzt und aus der rabbinischen Literatur erläutert. Zürich 1893. 75, 20 S. 1 Taf. 8°.
- Bacher, W., The views of Jehuda Halevi concerning the Hebrew language s. Hebraica, VIII, S. 136—149.
- Das Buch der Grade von Schemtob b. Joseph Ibn Falaquera. Herausgeg. v. L. Venetianer. Berlin 1894. XVII, 84 S. 8°.
- Epstein, A., Recherches sur le Séfer Yeçira s. R. É. J. t. XXVIII, No. 55, S. 95 ff.
- Goldziher, J., Usages juifs d'après la littérature religieuse des Musulmans s. R. É. J. t. XXVIII, No. 55, S. 75 ff.
- Hartmann, M., Die hebräische Verskunst nach dem *metek seřā-tajim* des Immanuel Fransis u. anderen Werken jüdischer Metriker. Berlin 1894. VIII, 98 S. 8°.
- Kaufmann, D., Saadia et Hiwi albalchi s. R. É. J. t. XXVII, No. 54, S. 271 ff.
- † Kohut, A., Die Hoschanot des Gaon R. Saadia das 1. mal ed. u. auf Grund dreier Yemen-Mss. kritisch beleuchtet. Breslau 1893. 121 S. 8°. (S.-A. aus M. G. W. J. Bd. 37.)
- Lévi, Isr., Le Yosippon et le Roman d'Alexandre s. R. É. J. t. XXVIII, S. 147 ff.
- הוציא מחדש חומשי חורא herausgeg. v. S. Buber. Wien 1894. 2 Bde. XVII, 192. 208. 8°.
- Neumann, l'influence de Raschi et d'autres commentateurs Juifs sur les *Postillae perpetuae* de Nicolas de Lyre s. R. É. J. t. XXVII, No. 54, S. 250 ff. (Suite et fin.)
- Poznański, S., Beiträge zur Gesch. d. hebr. Sprachwissenschaft. I. Eine hebr. Grammatik aus dem XIII. Jahrh. zum 1. Mal herausgegeben. Berlin 1893. 15. 23 S. 8°.
- † Rosin, D., Reime u. Gedichte des Abraham ibn Esra. Bd. 2. Gottesdienstliche Poesie. Breslau 1894. 48 S. 8°.
- † Saadia ben Josef al-Fayyumi. Oeuvres complètes publiées sous la direction de J. Derenbourg. Vol 1. Version arabe du Pentateuque. Paris 1892. VII, 32. VIII, 308 S. 8°.
- Schreiner, M., Die apologetische Schrift des Salomo b. Adret gegen einen Muhammedaner s. Z. D. M. G. 48, S. 39 ff.
- Strack, H. L., Einleitung in den Talmud. 2. Aufl. Leipzig 1894. 135 S. 8°.
- Wiener, Leo, On the Judaeo-German spoken by the Russian Jews s. Amer. Journal of Philology, XIV, S. 456—482.
- Winter, J. u. A. Wünsche, Die Jüdische Litteratur seit Abschluss des Kanons. Bd. I. Trier 1894, XII, 696 S. 8°.

---

† The Book of Governors: The Historia Monastica of Thomas, Bishop of Margā, ed. by E. A. Wallis Budge. London 1893, Bd. I, CCV, 409 SS. Bd. II, 732 SS.

Chabot, J. B., Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du patriarchat grec orthodoxe de Jérusalem s. Journ. As. 9<sup>e</sup> sér. t. 3, S. 92 ff.

† Gelbhaus, S., Die Targumliteratur, vergleichend agadisch u. kritisch philologisch beleuchtet. Heft 1. Frankfurt a/M. 1893. IV, 90 S. 8°. (Trg. scheni zu Esther.)

Hall, I. H., A charm worth reading (Syriac: Of the love of a man and his wife) s. Hebraica, VIII, S. 132, 133.

† Hjelt, A., Études sur l'Hexaëmeron de Jacques d'Edesse notamment sur ses notions géographiques contenues dans le 8<sup>ième</sup> traité. Texte syriaque publ. et traduit Helsingfors 1892. 45 LXXX S. 4°. (Diss.).

Lexicon Syriacum auctore Carolo Brockelmann. Praefatus est Th. Nöldeke. Berlin 1894. fasc. 1. 80 S. 8°. (ل—ڤ).<sup>٢</sup>

† Maclean, A. J., East Syrian daily offices. Translated from the Syriac. London 1894. 340 S. 8°.

† Meißner, B., Alexander u. Gilgames. Ueber »Die Abhängigkeit der aramäischen Cultur v. der assyrischen, nach den Lehnwörtern dargestellt«. Halle 1894. 19 S. 8°.

Fraenkel, S., Notizen (zu ZDMG. 47, 418 ff. 323 ff.) s. ZDMG. 48, S. 164 ff.

† Freund, S., Die Zeitsätze im Arabischen mit Berücksichtigung verwandter Sprachen u. moderner arabischer Dialecte. Breslau 1893. 107 S. 8°.

Goldziher, J., Ueber eine rituelle Formel der Muhammedaner s. ZDMG. 48, S. 95 ff.

Landberg-Hallberger, Graf von, الفتوح القدسي في الفتوح القدسي s. ZDMG. 48, 166.

Nallino, C. A., Zu Gāgmīnī's Astronomie s. ZDMG. 48, S. 120 ff. Nöldeke, Th., Sūfi s. ZDMG. 48, S. 45 ff.

Orne, J., The Arabic press of Beirut, Syria s. Bibliotheca Sacra, Apr. 1894, S. 281—297.

Schreiner, M., Eine Kašida al Gazālī's s. ZDMG. 48, S. 43 ff.

Socin, A. u. Stumme, H., Ein arabischer Piut s. ZDMG. 48, S. 22 ff.

Wortabet, W. T., Arabic-English Dictionary. 2 ed. New-York. (Imported.)

Dodekapheton Aethiopum oder die 12 kleinen Propheten der äthiopischen Bibelübersetzung nach handschr. Quellen herausgeg. u. mit textkrit. Anmerkungen versehen v. J. Bachmann. Heft 2. (Der Prophet Maleachi.) Halle 1883. 51 S. 8.

Die Klagelieder Jeremiae in d. aeth. Bibelübersetzung. Auf Grund handschriftlicher Quellen mit textkritischen Anmerk. herausgeg. v. J. Bachmann. Halle 1893. 54 S. 8°.

- † Pereira, F. M. Esteres, Vida do Abba Samuel do mosteiro do Kalamon. Versão ethiopica. Lisboa 1894. 203 S. 8°.
- Praetorius, Franz, Kuschitische Bestandtheile im Aethiopischen s. ZDMG. 47, S. 385 ff.
- Derselbe, Noch ein Dualrest im Aethiopischen s. Ebenda S. 395.
- Derselbe, Der Name Adulis s. Ebenda S. 396.
- Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibelübersetzung. Auf Grund handschriftlicher Quellen herausgeg. v. J. B a c h m a n n. 1. Teil. Der aeth. Text mit einem photographischen Specimen des Cod. Aeth. Berol. Peterm. II. Nachtrag. 42. VIII, 106. 4°.

---

Die Redaction ist für alle Zusendungen und Mittheilungen dankbar, welche die Anfertigung der Bibliographie erleichtern, verbittet sich aber wiederholt die Zusendung von Recensionsexemplaren, da Recensionen grundsätzlich nicht gebracht werden. Sie übernimmt keinerlei Gewähr für die richtige Zurücklieferung von Büchern, die ihr trotz dieser wiederholten Bitte als Recensionsexemplare etwa zugehn.



~~~~~  
**W. Keller'sche Druckerei (E. Bommert) Giefßen.**  
~~~~~











BS  
410  
Z38  
Bd.14

Zeitschrift für die  
alttestamentliche  
Wissenschaft

---

**PLEASE DO NOT REMOVE  
SLIPS FROM THIS POCKET**

---

---

**UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY**

---

